

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М.В. ЛОМОНОСОВА  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

**Чан Юйкай**

**МОСКОВСКАЯ БИБЛИЯ 1663 Г.:  
НАПРАВЛЕНИЯ КНИЖНОЙ СПРАВЫ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПСАЛТЫРИ)**

Специальность 5.9.5 – Русский язык. Языки народов России

Диссертации

на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

д.ф.н., профессор Е.А. Кузьмина

Москва 2023 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	6
Глава I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИСПРАВЛЕНИЯ.....	17
1.1. И. п. ед. ч. существительных ж. р. с суффиксом <b>-ЫН-</b> .....	17
1.2. Р. п. ед. ч., И. п. мн. ч. и В. п. мн. ч., существительных ж. и м. р., с исходом основы на мягких согласный и шипящий.....	18
1.3. Формы существительных ж. р. и м. р. с исходом основы на -Ц.....	23
1.4. М. п. мн. ч. существительных м. и с.р.....	27
1.5. Р. п. мн. ч. существительных.....	32
1.6. М. п. ед. ч. существительного <b>дѢнь</b> .....	36
1.7. В. п. мн. ч. указательного местоимения <b>ѣхъ</b> и <b>ѡ</b> .....	36
1.8. И. п. мн. ч. м. р. членных действительных причастий.....	39
1.9. В. п. мн. ч. м. и ж. р. членных действительных причастий и прилагательных с исходом основы на мягкий согласный.....	44
1.10. Императив.....	47
1.11. Формы 2 л. ед. ч. прошедшего времени.....	50
1.12. Дательный приименной → родительный приименной.....	55
1.13. Конструкции с относительными местоимениями.....	57
1.14. Выражение целевых отношений.....	59
1.15. Исправление аграмматизмов.....	61
1.15.1. Звательная форма.....	61
1.15.2. Двойственное число.....	62

1.15.3. Формы прошедшего времени.....	63
1.16. Выводы.....	64
Глава II. ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ИСПРАВЛЕНИЯ.....	68
2.1. Исправление $\epsilon \rightarrow \epsilon$ .....	68
2.1.1. В позиции абсолютного начала слова.....	68
2.1.2. В позиции абсолютного конца слова.....	71
2.1.3. В плюральных формах.....	72
2.2. Исправление $\omicron \rightarrow \omega$ .....	79
2.2.1. В предлогах и приставках <i>ο</i> и <i>οβ</i> .....	79
2.2.2. В корнях заимствованных слов.....	84
2.2.3. В целях реализации принципа антистиха.....	86
2.3. Исправления $\alpha \leftrightarrow \alpha$ .....	98
2.3.1. Исправления $\alpha \rightarrow \alpha$ в позиции после букв гласных.....	98
2.3.2. Исправления $\alpha \rightarrow \alpha$ после букв шипящих и $\tau$ .....	109
2.4. Исправления $\alpha \leftrightarrow \alpha$ в лексических омонимах <b>ἄζυξ</b> 'часть тела, речь' ( <i>греч.</i> γλωσσα) и <b>ἄζυξ</b> 'народ' ( <i>греч.</i> ἔθνος).....	114
2.5. Исправления $\omicron\upsilon \rightarrow \upsilon$ .....	118
2.6. Исправления букв со звуковым значением [z] и [z'] ( <b>ζ / ζ</b> и <b>ς</b> ).....	121
2.7. Исправления $\imath / \imath / \imath \rightarrow \imath$ .....	127
2.7.1. В союзе <i>и</i> .....	128

2.7.2. В позиции абсолютного конца слова.....	130
2.7.3. В позиции перед согласным в начале и середине слова.	130
2.8. Исправления букв, имеющих звуковое значение [i] (и, ї, ѳ̄), в заимствованиях.....	134
2.9. Исправления и → ы во флексии Д.п. мн.ч. членных дей- ствительных причастий .....	136
2.10. Исправления ы → и/і после к, г, х.....	139
2.11. Исправления написаний рефлексов корневых сочетаний редуцированных с плавными (*тъrt, *тъrt, *тъlt).....	142
2.12. Исправления ъ → џ / ѳ̄ в предлогах и приставках.....	145
2.13. Исправления ѳ̄ → пс .....	149
2.14. Исправления диакритических знаков.....	151
2.14.1. Оксия или отсутствие → камора в позиции Р.п. мн.ч. сущ. м.р., ж.р. и с.р.....	151
2.14.2. Устранение каморы над энклитиками и полуэнклити- ками .....	153
2.14.3. Вария или отсутствие знака → оксия над последним слогом предшествующего полноударного слова.....	156
2.14.4. Камора → вария над односложными полноударными формами местоимений.....	158
2.14.5. Устранение придыхания в середине слова после глас- ной .....	162
2.14.6. Отсутствие знака → «двоточие» и «двоточие» → ок- сия над ижицей.....	165



2.14.7. Раскрытие подтитленных написаний слов несакраль- ной семантики.....	167
2.14.8. Исправления подтитленных написаний.....	171
2.15. Выводы.....	173
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	183
ЛИТЕРАТУРА.....	186
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	193

## ВВЕДЕНИЕ

Московская («Первопечатная») Библия 1663 г. (далее **МБ**) – первый в Российском государстве полный печатный свод библейских книг на церковнославянском языке, вышедший в свет на Московском Печатном дворе в 1663 г.: «*Библіа сірѣчь кніги вѣтхѣгѣ ѿ нѡвагѣ завѣта, по ѡзыкѣ сла-вѣнскѣ*» (М.: Печ. двор, 12.XII.1663).

Редакторами подготовленного к изданию текста **МБ** являлись главный справщик Печатного двора Арсений Суханов, Захарий Афанасьев, старцы Иосиф Белый, Арсений Грек, Александр Печерский [РГАДА. Ф. 1182 «Приказ книг печатного дела». Кн. 60–64; Белокуров 1891: 55, 423–433; Автократова, Долгова 1985: 170–171]. Общее руководство ходом библейской sprawy осуществлял официально не состоявший в штате Печатного двора иеромонах Епифаний Славинецкий, крупный богослов, филолог, переводчик, прибывший в 1659 г. Москву по запросу царя Алексея Михайловича специально для «для справки Библии» [СГГД 1822: 449–450; Кузьминова, Литвинюк 2008; Кузьминова 2014: 128].

Московская библейская комиссия, возглавляемая Епифанием Славинецким, начала свою деятельность в 1651 г., и спустя 9 лет подготовленный ею текст был готов к печати. Основные этапы процесса издания **МБ** позволяет проследить приходно-расходная книга Печатного двора [[РГАДА. Ф. 1182 «Приказ книг печатного дела». Кн. 65. Л. 1–1 об.]: «В прошлом, во 169м году [т.е. в 1660 г.] сентября в 1 день по государеву цареву и великаго князя Алексея Михайловича всеа Великия и Малыя и Белыя Росии самодержца

указу на книжном Печатном дворе начаты печатать книги Библии мелкою азбукою, по заводу в поднос про великаго государя на большой александрейской бумаге двенатцать книг, да на раздачу по церквам две тысячи четырехста книг. А деланы те книги Библии, две тысячи четырехста двенатцать книг, сентября с 1 числа прошлого 169г году сентября ж по 1 ж число 170г году [т.е. 1661 г.] в два стана. А сентября с 1 числа 170г году декабря по 10 число того ж году в три стана. А доделываны те книги Библии июня с 25г числа прошлого 171г гоу в четыре стана. А из дела, ис печати, те книги Библии против заводу две тысячи четырехста двенатцать книг вышли в нынешнем во 172м году [т.е. в 1663 г.] декабря в 10 день».

Таким образом, работа над изданием полной славянской Библии «как первейшим источником всего богословия» была начата по инициативе царя Алексея Михайловича еще в период книжной sprawy при патриархе Иосифе (1642–1652), продолжалась весь период патриаршества Никона (1652–1658) и завершилась уже после того, как Никон в 1658 г. покинул Москву. Определяющее направление иосифской sprawy, получившее последовательную и полную реализацию при патриархе Никоне, состояло в поиске «согласия» между славянской и греческой богослужебными традициями, при этом в качестве посредника культур привлекалась традиция юго-западнорусская: юго-западнорусские издания и юго-западнорусские книжники [Карташев 1993: 116–124; Каптерев 1996: 17–59; Успенский 2002: 418–426]. Основным источником библейской sprawy в Москве также стало юго-западнорусское издание – Острожская Библия 1581 г. (далее – **ОБ**): «Бивліа сирѣ́ кни́гы

вѣтхого и нѡваго завѣта, по ѡзрыкѣ словенскѣ» (Острог, 1581) (корректурный экземпляр: РГАДА. БМСТ СПК № 149), созданное трудами православного князя Василия-Константина Константиновича Острожского и его сподвижников – ректора Острожской академии Герасима Даниловича Смотрицкого, ученых греков Евстафия Нафанаила, Дионисия Палеолога-Ралли, Феофана Эммануила Мосхопула, Василия Андреевича Суражского (Малюшицкого), типографа и справщика Ивана Федорова.

Указание на **ОБ** как на основной источник содержится в предисловии к **МБ** Епифания Славинецкого: «всѣ по рѡдѣ напечатана съ преждевѣвшѣмъ библіи, печатаныя во градѣ Остроѡзѣ. в землѣ волынскѡй, повелѣніемъ и тцѣніемъ константина князя Острожскаго <...> въ лѣто ѡ созданиѣ мѣра \*зпѣ» (**МБ** л. 1).

Особо пристального внимания заслуживает логическое несоответствие, выявленное нами в этом предисловии. С одной стороны, Епифаний Славинецкий, отмечая наличие в исходном тексте **ОБ** требующих исправления ошибок («порѡка»): «ѣлико во ѡрѡграфіи, в слѡзѣ же, и речѣніи, и сочинѣніи найпачеже именѣхъ, ѡже всѣ сѣмъ трѣбуетъ ѡпаснаго и прилѣжнаго снисканиѣ ко исправленію», подчеркивает, что соответствующая правка при подготовке к изданию **МБ** была осуществлена: «ѡбращеши в нѣкѣихъ нѣжнѣйшихъ мѣстѣхъ, в нихъже в переводѣ ѡ негоже сѣмъ книга напечатасѣ [т.е. в **ОБ**] ѡвственое попользованіе, ѣлико во именѣхъ, илѣи в речѣніяхъ бысть, здѣже исправлены». С другой стороны, в заключительной части предисловия, ссылаясь на «повелѣніе» царя Алексе Михайловича по

«совѣтъ и вѣнѣю преѡсцѣненныѣ митрополѣтѣвъ, и архієпископѣвъ, и єпископѣвъ, и всегò ѡсцѣннагѣ собора», указывает, что **МБ** была издана с **ОБ** без существенной правки: «сѣ готòвагѣ перевòда, кнѣза константіна Ѡстро́зскагѣ печáти [т.е. **ОБ**] неизмѣннѣ, кромѣ ѡрѣографіи, и нѣкихъ в̀мáлѣ и́менъ, и речѣнїи нѣжднѣйшихъ гáвственныхъ погрѣшенїй, гáже здѣ в̀ сѣй кнѣзѣ и́спрáвиса».

Представляется, что констатация «неизменности» **МБ** по сравнению с **ОБ**, подкреплённая авторитетом царя и церковных иерархов, вступающая в очевидное противоречие с указанием на проведении библейской справки, была вызвана стремлением Епифания Славинецкого предотвратить враждебную реакцию на новый масштабный издательский проект со стороны противников литургической реформы патриарха Никона и усиление нарастающего церковного раскола.

Есть все основания полагать, что именно этот финальный пассаж предисловия, призванный обеспечить «легитимность» издания **МБ**, и мог послужить основанием для формирования устойчивого представления о **МБ** как о «переиздании», «перепечатке» **ОБ**. Эта идея впервые была высказана в начале XIX в. Йосефом Добровским в предисловии к грамматике старославянского языка «Institutiones linguae slavicae dialecti veteris» [Dobrowsky 1822: LII–LIII]. Мнение о **МБ** как о буквальном воспроизведении на Московском Печатном дворе Острожского библейского кодекса, не подкреплённое анализом конкретного языкового материала, господствовало в науке на протяжении более двух столетий [см. Астафьев 1889: 71, Чистович 1899: 13–14,

Евсеев 1911: 19, Евсеев 1916: 112, Алексеев 1990: 73, Алексеев 1999: 216, Цуркан 2001: 217, Пичхадзе 2002 и др.].

Оценка **МБ** как по сути своей вторичной, которая принадлежит столь авторитетным ученым, значительно снизило ее научное значение и исследовательский интерес к ней. В результате этот важнейший по своему статусу источник занимает периферийное положение и в истории славянской библейской традиции, и в истории книжной справки, и, как следствие, в истории русского литературного языка. Вплоть до настоящего времени систематическое и комплексное исследование ее языка и характера реализованной в ней нормы отсутствует, лингвистические параметры **МБ** описаны весьма фрагментарно [Булич 1893; Сиромаха 1981], методы и принципы деятельности ее редакторов установлены не были. Интерес к **МБ** активизировался лишь в самые последние годы. Так, Т.В. Пентковской были проанализированы маргинальные глоссы **МБ** в сопоставлении с чтениями в славянских библейских переводах XVII–XVIII в. [Пентковская 2020; Пентковская 2021а; Пентковская 2021б], Е.А.Кузьминовой рассмотрены особенности грамматической нормы ее новозаветных книг [Кузьминова 2017; Кузьминова 2021].

Все вышесказанное определяет **актуальность** настоящей работы, которая обусловлена слабой изученностью **МБ** в лингвистическом отношении, непроясненностью соотношения **ОБ** и **МБ**, и, как следствие, отсутствием адекватной научной интерпретации **МБ** в истории славянской библейской традиции и истории книжной справки.

**Цель** исследования состоит в реконструкции филологической программы, которая была реализована справщиками Московского Печатного двора под руководством Епифания Славинецкого при подготовке к изданию Московской Библии.

Поставленной целью обусловлен круг **задач**, решаемых в ходе исследования:

1. анализ языковых параметров текста-источника **ОБ** на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и сопоставление его по данным параметрам с текстом-преемником **МБ**;

2. выявление основных направлений книжной справки, проведенной на грамматическом уровне, и определивших ее программных языковых установок никоновских справщиков;

3. определение основных направлений графико-орфографических исправлений, в том числе исправлений диакритических знаков, и установление лингвистических критериев, которыми справщики руководствовались в своей работе;

4. сопоставление нормативных представлений редакторов **МБ**, реализованных во внесенных ими исправлениях, с системой норм, кодифицированных в авторитетных печатных грамматиках церковнославянского языка Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого и синхронных рукописных орфографических и грамматических трактатов, и установления источника грамматического регулирования осуществленной библейской справки.

**Объектом** исследования является Псалтырь, занимающая в составе **МБ** особое место. Как полагают исследователи, это единственная книга в **МБ**, представленная в редакции самого Епифания Славинецкого [Пичхадзе 2002: 139–147], иными словами, принципы ее справки гипотетически могли не совпадать с теми принципами, которыми московские редакторы руководствовались по отношению к остальным ветхо- и новозаветным книгам.

Установленные особенности языковой нормы **МБ** сопоставляются с предписаниями и рекомендациями синхронных грамматических сочинений: первых печатных грамматик церковнославянского языка Лаврентия Зизания «Грамматика Словенска Съвершённая Искусства осми частей слова, и иных нѣдѣных» (Вильна 1596) (далее ГЗ) и Мелетия Смотрицкого «Грамматики Славянских правилное Сунтагма» (1-е изд. Евье 1619) (далее ГС), «Грамматика» (М.: Печатный двор, 1648 [без имени автора]) (2-е, переработанное и дополненное издание ГС) (далее ГМ); и рукописных сочинений «О множествѣ и о единствѣ», «О еже како просодѣа достоит писати и глати», «Грамматичесество», «Сила соуществъ книжнаго писма», «Сила существъ книжнаго писаниа», «Анѣима архимарита стѣпа голгоубы о силе книжнѣй», «Сказаніе о книжной премрости», «Написаніе гъзыкѣ словенскѣ о грамотѣ и о еѣ строеніи», «Написаніе гъзыкѣ словенскѣ о буквѣ и о еѣ писменѣ» и др. [по изданию: Ягич 1885–1895]; «Книга глѣмага грѣматика по гъзыкѣ словенскѣ», «Книга глѣмага грѣматика» [по изданию: Кузьминова 2002].

**Методика** исследования определяется поставленными целями и задачами. Анализ языковых параметров текста-источника – Псалтыри в составе



**ОБ** (л. 1–29 второй фолиации) – на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и анализ исправлений, внесенных в него при подготовке к изданию текста-преемника **МБ** (л. 229–251 об.), проводится на основе сплошной выборки материала из рассматриваемых текстов. Для выявления всего объема языковой правки были созданы полные электронные версии исследуемых текстов, предельно точно воспроизводящие все особенности их набора и шрифта, включая диакритику и пунктуацию. Компьютерная обработка лингвистического материала обеспечила получение надежных статистических данных. Методом исследования являются основные приемы синхронного описания – аналитическое наблюдение, лингвистическая интерпретация фактов, сопоставление полученных данных, обобщение.

**Научная новизна** работы состоит в том, что она является первым систематическим лингвистическим исследованием книжной справки, проведенной на Московской Печатном дворе при подготовке к изданию **МБ**. Впервые в истории изучения книжной справки осуществлен анализ исправлений надстрочных знаков – «вспомогательных графем», по терминологии А.А. Зализняка [Зализняк 1986: 96].

**Теоретическая значимость** исследования определяется содержащимися в нем выводами об основных направлениях и тенденциях библейской книжной справки и об источниках ее грамматического регулирования. Представленный в работе комплексный анализ библейской книжной справки на грамматическом и орфографическом уровне пополняет существующие в науке представления об истории нормы и нормирования литературного языка

кон. XVI – XVII в.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что материалы и результаты исследования могут быть использованы в учебных пособиях, общих и специальных курсах по истории русского литературного языка, истории славянской библейской традиции, текстологии. Материалы исследования могут быть привлечены при подготовке научного издания Острожской Библии 1581 г. и Московской Библии 1663 г.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Филологическая работа редакторов **МБ** не сводилась к корректному воспроизведению исходного текста-источника **ОБ**, а представляла собой последовательную, систематическую и целенаправленную *книжную справку*, т.е. исправление книг Священного Писания «с целью кодификации текстов и языка» [Кузьмина 2014: 122].

2. Осуществленная библейская справка была направлена на приведение основных лингвистических параметров исходного текста **ОБ** в соответствие с системой норм, кодифицированных в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. **ГМ** служила для никоновских справщиков теоретической основой и инструментом для решения задач конфессионального редактирования, тем реальным ориентиром, которым они руководствовались в своей книжно-языковой деятельности.

3. Императивные исправления на грамматическом уровне, помимо допущенных в тексте-источнике аграмматизмов, охватывают те формы и конструкции, которые не соответствуют нормативным предписаниям москов-

ского издания грамматики Мелетия Смотрицкого как (1) при тождественности нормы **ГМ** норме первого издания **ГМ=ГС**, так и (2) при их расхождении **ГМ≠ГС**. Во втором случае исправления **ОБ** → **МБ** аналогичны исправлениям **ГС** → **ГМ**, которые вносились на Московском Печатном дворе при подготовке второго издания грамматики.

4. В результате программной языковой редактуры, отражающей, с одной стороны, критическое отношение редакторов **МБ** к решениям острожских книжников, а с другой – их однозначную приверженность орфографическим нормам, кодифицированным в **ГМ**, в **МБ** были существенно изменены параметры графико-орфографической системы текста-источника **ОБ** (как состав ее элементов, так принципы их использования).

5. Никоновская библейская справка, в точности соответствовавшая предписаниям **ГМ**, в которой был обобщен опыт языковой нормализации иосифовских справщиков, в своих основных направлениях явилась продолжением практики предшествующего этапа книжной справки при патриархе Иосифе.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации освещены: на XXVII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2020» (Москва, МГУ, 20 ноября 2020); на Казанском международном лингвистическом саммите «Вызовы и тренды мировой лингвистики» (Казань, КФУ, 16–20 ноября 2020); на XXVIII Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2021» (Москва, МГУ, 15 апреля 2021); на Казанском междуна-

ном лингвистическом саммите «Языковое разнообразие в глобальном мире» (Казань, КФУ, 15–19 ноября 2021); на XXIX Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов – 2022» (Москва, МГУ, 15 апреля 2022).

По теме исследования опубликовано 9 научных работ – статьи и тезисы докладов в сборниках и журналах, в том числе 4 статьи в журналах, входящих в основной и дополнительный списки рецензируемых научных изданий, утвержденные решением Ученого совета МГУ (в том числе из перечня ВАК – 4 публикации).

**Структура исследования.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Во **Введении** аргументируется актуальность работы, обосновывается его научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность, раскрываются его цели и задачи, характеризуются методы исследования, представлены основные положения, выносимые на защиту. **Первая глава** диссертации посвящена анализу правки, проведенной московскими редакторами на грамматическом уровне. Во **второй главе** рассматриваются орфографические исправления, в том числе исправления диакритических знаков. В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования.

**Приложение** содержит подготовленные на основе электронной версии параллельные тексты Псалтыри в составе **ОБ** и **МБ**, в которых предельно точно воспроизводятся все особенности графики (включая диакритику), орфографии и пунктуации источников.

## Глава I. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИСПРАВЛЕНИЯ.

### 1.1. И.п. ед.ч. существительных ж. р. с суффиксом -ын-.

В формах И. п. ед. ч. существительных ж. р. с суффиксом -ын- московские редаторы последовательно избавляются от флексии -и, заменяя ее стандартной флексией -а (засвидетельствовано всего 6 примеров): *се҃го ради о҃дрѣжѧ ѿхъ грьдыни до конца* → *гордына* [Пс 72: 6], *грьдыни ненавидащыхъ та ѿзыде вынѣ* → *гордына* [Пс 73: 23], *домѣ твоємѣ подобаетъ стѣни ги* → *стѣна* [Пс 92: 6], *стѣни ѿ велелѣше въ стѣлѣ его* → *стѣна* [Пс 95: 6], *высть юдеѣ стѣни его* → *стѣна* [Пс 113: 2], *на немъ же процвететъ стѣни моѧ* → *стѣна* [Пс 131: 18].

Данное направление никоновской справки было достаточно устойчивым, правка -и → -а в рассматриваемой грамматической позиции фиксируется исследователями в юго-западных кавычных книгах, в частности, в Триоди постной 1656 г. (РГАДА, ф. 1251, № 1025/2) *египтяныни* → *а* [Сиромаха 1981: 92].

Нацеленное на унификацию устранение флексии -и, противопоставлявшей слова этого словоизменительного класса всем остальным существительным женского рода с исходом основы на мягкий согласный (типа *земла*), в точности соответствует практике иосифовской справки. Такие же исправления были внесены при подготовке московского издания грамматики М. Смотрицкого: в парадигмах склонения существительных ж.р. с суффиксом -ын- *самаранына* и *стѣна* формы с окончанием -и *Самараныни* и *стѣни* были исключены из числа нормативных (40 об.– 41, 103 – 103 об.). Таким образом, в ГМ, в отличие от ГС, слова *самаранына* и *стѣна* не выступают как особый, словоизменительный класс (имеющий словообразовательную мотивацию – суффикс -ын-). В ГМ эти парадигмы задают образцы

склонения для всех имен женского рода с исходом основы на мягкий согласный. Правке -и → -а в ГМ были подвергнуты и окончания в словах из перечня после парадигмы: **Ѣгѹптѹныни** → **Ѣгѹптѹнына**, **СѸмантѹныни** → **сѸмантѹнына** (41, 103 об.); **гордына**/ **ѣли гордыни** → **гордына**, **Равына**/ **ѣли Равыни** → **равына**, **мѣтына**/ **ѣли мѣтыни** → **мѣлостына** (41 об., 104). В соответствие с указанными изменениями в парадигмах было приведено и описание первого склонения, из которого иосифовскими справщиками было исключено упоминание флексии -и:

ГС	ГМ
<p><b>Пѣрвагѹ склонѣнѣа ѡкѡчѣнѣа сѹть</b>  <b>три: а: ѡ: и:</b>  <b>а: МѸжески<sup>х</sup>/ Жѣнскихъ/ Ѡбщи<sup>х</sup>/ ѣ</b>  <b>всаки<sup>х</sup> ѣмѣнъ: ѡ, ѣ/ и: жѣнски<sup>х</sup>:</b>          (л. 32).</p>	<p><b>Пѣрвагѹ склонѣнѣа ѡкончѣнѣа</b>  <b>соѹть два. а. ѡ.</b>  <b>а. Моѹжески<sup>х</sup>, жѣнски<sup>х</sup></b>  <b>Ѡбщи<sup>х</sup> ѣ всаки<sup>х</sup> ѣмѣнъ. ѡ,</b>  <b>жѣнски<sup>х</sup> (л. 92).</b></p>
<b>ПАРАДИГМА НА И</b> (л. 40 об.).	<b>Парадѣгма на, ѡ</b> (л. 103).

## 1.2. Р. п. ед. ч., И. п. мн.ч. и В. п. мн. ч., существительных ж. и м.р. с исходом основы на мягких согласный и шипящий.

В формах Р. п. ед. ч. ж. р., И.п. и В. п. мн. ч. существительных ж. р. и м. р. с исходом основы на мягкий согласный и шипящий исправлению подвергается флексия -а(-а), которая меняется на -и(-ы) (всего 71 пример):

Р. п. ед. ч. (45 примеров): **пѣче бѣлгостына** → **бѣлгостыни** [Пс 51: 3], **мѣти гѣа** ѣсполнь **земла** → **гѣни** [Пс 32: 5], **нога гордына** → **гордыни** [Пс 35: 11], **в рѹкѹ госпожа своѣа** → **госпожи** [Пс 122: 2], **до дѹа моѣа** → **дѹи** [Пс 68: 1], **цѣнѹ збавленѣа дѹа своѣа** → **дѹи** [Пс 48: 8], **в похотехъ**

дѣла своєа̀ → дѣлїи [Пс 9: 23], ѿ зємла̀ → зємлїи [Пс 9: 36, 20: 10, 33: 16, 41: 6, 51: 5, 73: 8, 80: 10, 102: 11, 103: 14, 103: 35, 108: 15, 112: 7, 148: 7], вси концы̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 21: 27], поклонїшася вси тѣчнїи зємла̀ → зємлїи [Пс 21: 29], всїи концы̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 97: 3], бл҃гокорєнномѣ радowanїемъ всеа̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 47: 3], на концы̀хъ зємла̀ → зємлїи [Пс 47: 10], концы̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 58: 13], ѿ конєць зємла̀ → зємлїи [Пс 60: 2], всїи концы̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 66: 8], посредѣ зємла̀ → зємлїи [Пс 73: 12], ꙗко ѿполнишася помрачєнїи зємла̀ → зємлїи [Пс 73: 20], спїютьъ всїи грѣшнїи зємла̀ → зємлїи [Пс 74: 8], всїи концы̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 94: 4], ѿ лица г҃а всеа̀ зємла̀ → зємлїи [Пс 96: 5], ктѣ наставитъ мѧ до ѿдѣмєа̀ → ѿдѣмєи [Пс 107: 10], въскѣю любите сѣтнаѧ ѿ ѿцете л҃жа → л҃жїи [Пс 4: 2], ѿмєты ѿдежѧ → ѿдежды [Пс 132: 2], ѿдръ постела̀ моєа̀ → постєли [Пс 131: 3], памѧтѣ сѣтина̀ єго̀ → сѣтїни [Пс 29: 4; 96: 12], въ горѣ сѣтна̀ своєа̀ → сѣтїни [Пс 77: 54], кѣвѣтъ сѣтина̀ Твоєа̀ → сѣтїни [Пс 131: 8], великолѣпїе славы сѣтина̀ твоєа̀ → сѣтїни [Пс 144: 5], ѿ стража → стражи [Пс 129: 5, 129: 5], часть чаша̀ ѿхъ → чаши [Пс 10: 6], часть достоѧнїа моєго̀, ѿ чаша̀ моєа̀ → чаши [Пс 15: 5];

И. п. мн. ч. (2 примера): В мѣри пѣтїе твоєи, ѿ стезѧ̀ твоєа̀ въ вода̀хъ многа̀хъ → стезїи [Пс 76: 19], юноша̀, ѿ дѣвы → Юношы [Пс 148: 12].

В. п. мн. ч. (24 примера): оукрѣпїи верєа̀ → вєрєи [Пс 147: 2], верєа̀ желѣзныѧ словїи → вєрєи [Пс 106: 16], дѣла оубѣгыхъ спсєтъ → дѣшы [Пс 71: 13], ѿзбавитѣ дѣла̀ ѿхъ → дѣшы [Пс 71: 14], Хранитъ г҃ь дѣла̀ → дѣшы [Пс 96: 10], ѿбращѧа дѣла̀ → дѣшы [Пс 18: 7], ѿзбавити ѿ смѣрти дѣла̀ ѿхъ → дѣшы [Пс 32: 19], настави мѧ на стезѧ̀ правы → стезїи

[Пс 22: 3], Положилъ естъ пѣстына → пѣстыни [Пс 106: 35]; ], юноша ихъ поасть ѡгнь → Юношы [Пс 77: 63]; Положи дожда → дожди [Пс 104: 32], Напалютъ всѧ звѣра сѣлныа → звѣри [Пс 103: 11], наказати кнѣз его ꙗко себѣ → кнѣзи [Пс 104: 22], надѣитеса на кнѣз → кнѣзи [Пс 145: 3], изліася оуничиженіе на кнѣз ихъ → кнѣзи [Пс 106: 40], оуповати на кнѣз → кнѣзи [Пс 117: 9], Положи кнѣз → кнѣзи [Пс 82: 11], положи... ѡлтаря твоя ꙗи силъ, црѣю мой и бѣ мой → ѡлтари [Пс 83: 3], Ѣгда разньствитъ ивныи црѣ на ней → црѣи [Пс 67: 14], ѡбличѣ ѡ нихъ црѣ → цари [Пс 104: 14], сзкрѣшилъ естъ въ днь гнѣва своего црѣ → цари [Пс 109: 5], извѣи црѣ → цари [Пс 134: 10], Поразившемѹ црѣ → цари [Пс 135: 17], оубившемѹ црѣ → цари [Пс 135: 18].

Такая же правка в указанных позициях затрагивает и формы кратких прилагательных (всего 9 примеров):

(1) Р. п. ед. ж.р. (3 примера): из рѣкы грѣшница → грѣшници [Пс 96: 10], из рѣкы грѣшница → грѣшници [Пс 139: 4], ѡ сѣти лѡвча → лѡвчи [Пс 90: 3];

(2) И. п. мн. ч. ж.р. (1 пример): сѣдбы гнѣ истинны, ѡправданны въ кѹпѣ → гдѣни [Пс 18: 9];

(3) В. п. мн. ж. р. (3 примера): възвѣщающе хвалы гнѣ → гдѣни [Пс 77: 4], разумѣю мѣти гнѣ → гдѣни [Пс 106: 43],

(4) В. п. мн. м. р. (2 примера): сѣсѣды скѣдѣлничя сзкрѣшиши ѧ → скѣдѣлничя [Пс 2: 9], ꙗко сзхранихъ пѣти гнѣ → гдѣни [Пс 17: 21].

Благодаря осуществленной замене флексий -ѧ(-а) → -и в **МБ** преодолевается грамматическая омонимия:



ОБ	МБ
И.п. ед. = Р.п. ед., В.п. мн. <b>зѣмла̀ = зѣмла̀</b>	И.п. ед. // Р.п. ед., В.п. мн. <b>зѣмла̀ // зѣмли</b>
Р.п. ед. = В.п. мн. <b>царѣ = царѣ</b>	Р.п. ед. // В.п. мн. <b>царѣ // цари</b>

Правка **-ѣ(-а) → -и** явилась логическим продолжением деятельности иосифовских справщиков, свидетельством чего, в частности, служат исправления в кавычных Святцах 1646 г. [см. Сиромеха 1981: 96, 129] и изменения, внесенные при подготовке издания ГМ [Кузьмина 2012: 198–202]. В ГМ в парадигмах существительных ж. р. (первое склонение) в рассматриваемых грамматических позициях иосифовские справщики отказываются от флексии **-ѣ**, нормируя вместо нее флексию **-и**, ср. **Лѣдѣа → лодѣи**, **Самарѣныѣа → самарѣныѣи**, **Сѣѣыѣа → сѣѣыѣи**; **Захѣрѣа → захѣрѣи**, **сѣдѣа → сѣдѣи** и др. (39, 101 об.; 39 об., 102; 40, 103; 40 об.–41, 103–103 об.; 41–41 об., 103 об.–104). Из описание первого склонения исключается упоминание флексии **-ѣ** и тех падежных форм, в которых эта флексия употребляется:

ГС	ГМ
<b>Именѣа на/ жа: ца: ча: ша: ца: на/ а, чѣстое: ѣ на/ ѣ, чѣстое:/ ѣ нечѣстое/ ко<sup>н</sup>чѣщаѣса мѣжескаѣ твѣратѣ родѣтелный ѣдѣнствѣнный, ѣменѣтелный ѣ звѣтелный множествѣнный на/ и: жѣнскаѣ на/ ѣ: звѣтелный на/ ѣ: Твѣрѣтелный на/ ѣю: Винѣтелный множествѣнный мѣжескаѣ на/ ѣи:</b>	<b>Именѣа на, жа: ца: ча: ша: ца. ѣхѣже рѣдныѣ ѣдѣнствѣнныѣ на, и. звѣтелный на, ѣ. твѣрѣтелный на, ѣю (л. 98).</b>



### 1.3. Формы существительных ж.р. и м.р. с исходом основы на -ц.

Исправления в формах существительных ж. р. с исходом основы на -ц в грамматических позициях Р. п. ед. ч, И. п. и В. п. мн. ч. аналогичны исправлениям в формах существительных на мягкий согласный: редакторы МБ отказываются от флексии -а(-ѡ), омонимичной флексии И. п. ед. ч. (ср. десни́ца [Пс 79: 16]), заменяя ее на -ы:

Р. п. ед. ч. (6 примеров): сп̑сѣнїѣ десни́ца єго → десни́цы [Пс 19: 7], си їзмѣна десни́ца вы́шнаго → десни́цы [Пс 76: 10], преже д̑ньни́ца → денни́цы [Пс 109: 3], По вели́чїю мышца твоеа → мы́шцы [Пс 78: 11], ѿ плода пшени́ца → пшени́цы [Пс 4: 7], ис темни́ца → темни́цы [Пс 141: 8].

И. п. мн. ч. сущ. ж.р. (14 примеров): вдови́ца їхъ не ѡплаканы быша → вдови́цы [Пс 77: 64], прїидоша рѡзи, и гѡсѣни́ца → гѡсѣни́цы [Пс 104: 34], ѡвца̀ и волы всѡ, еще́ же и скоты полскїа → ѡвцы [Пс 8: 7], да́ еси насъ їако ѡвца̀ снѣди → ѡвцы [Пс 43: 11], ѡмѣнихомса їако ѡвца̀ заколенїа → ѡвцы [Пс 43: 22], їако ѡвца̀ въ адѣ положени сѣтъ → ѡвцы [Пс 48: 15], Мы же людїе твой, и ѡвца̀ пáжити твоеа. → ѡвцы [Пс 78: 13], мы же людїе пáствы єго, и ѡвца̀ рѡкы̀ єго → ѡвцы [Пс 94: 7], мы же людїе єго, и ѡвца̀ пáжити єго → ѡвцы [Пс 99: 3], ѡвца̀ и мно́гоплодны → ѡвцы [Пс 143: 13], Пти́ца нѣбныа, и ры́бы морскы́а, прехода́щаа стеза̀ морскїа → Пти́цы [Пс 8: 8], пти́ца небесныа привита́ютъ → пти́цы [Пс 103: 12], ѿ пти́ца въгнѣзда́са → пти́цы [Пс 103: 17], пти́ца перна́ты → пти́цы [Пс 148: 10].

В. п. мн. ч. сущ. ж.р. (7 примеров): Настави́ еси їако ѡвца̀ люди твоя → ѡвцы [Пс 76: 20], разгнѣваса їа́рость твоя на ѡвца̀ пáствы твоеа → ѡвцы̀ [Пс 73: 1], И въздвїже їако ѡвца̀ люди своя → ѡвцы [Пс 77: 52],

положи ꙗко Ѡвца → Ѡвцы [Пс 106: 41], пасмхъ Ѡвца → Ѡвцы [Пс 151: 1],  
 Познѡхъ всѡ птица невесныѡ → птицы [Пс 49: 11], И Ѡдожди на на ꙗго  
 пра<sup>х</sup> плоти, и ꙗко песѡкъ морскѡи птица пернѡты → птицы [Пс 77: 27].

Такой же правке подвергаются существительные м.р. с основой на -ц в  
 позиции В. п. мн. ч. – окончание -а(-ѡ), порождающее омонимию с формой  
 Р.п. ед.ч. (ср. до конца [Пс 9: 18]), правится на -ы (11 примеров): **Въ** всю  
 зѣмлю и<sup>з</sup>ыде вѣщаніе ихъ, и в конца всѣленныѡ глѡы ихъ → концы [Пс 18: 4],  
 свѣдѣтельство гнѣ вѣрно, оумѡдрѡѡ младѣнца → млѡнцы [Пс 18: 7], Хранѡи  
младенца гѣ → младѣнцы [Пс 114: 5], и вразѡмлаѣтъ младенца →  
младѣнцы [Пс 118: 130], развѣетъ младенца → млѡдцы [Пс 136: 9], тогда  
взложѡтъ на Ѡлтѡрь твой телца → телцы [Пс 50: 20], идѣже положи  
птѣнца сова → птѣнцы [Пс 83: 3], порази пѣрвенца → пѣрвенцы [Пс 134: 8],  
 гѣ храни пришельца → пришелцы [Пс 145: 9], оумѡдрѡѣ слѣпца → слѣпцы  
 [Пс 145: 8], старца ѣго оумѡдрити → стѡрцы [Пс 104: 22].

Таким образом, никоновские справщики разрешают омонимию, пред-  
 ставленную в исходном тексте **ОБ**:

<b>ОБ</b>	<b>МБ</b>
И.п. ед. = Р.п. ед., И.,В.п. мн. <b>Ѡвца</b> = <b>Ѡвца</b>	И.п. ед. // Р.п. ед., И.,В.п. мн. <b>Ѡвца</b> // <b>Ѡвцы</b>
Р.п. ед. = В.п. мн. <b>конца</b> = <b>конца</b>	Р.п. ед. // В.п. мн. <b>конца</b> // <b>концы</b>

Внося данные исправления, редакторы **МБ** следуют предшествующей  
 практике иосифовской справы, о чем, в частности, свидетельствуют исправ-  
 ления в кавычных Святцах 1646 г. [см. Сиромаха 1981: 96, 129], и норматив-  
 ным предписаниям **ГМ** [Кузьминова 2012: 198–199]. В **ГМ** в парадигме су-  
 щественного с исходом основы на -ц устраняются формы на -ѡ, которые

были приведены Мелетием Смотрицким как варианты форм с окончаниями -и или -ы: Р.п. ед.ч., И=З.п. мн.ч. *пї́а̀ниѿи*, *пї́а̀ниѿа* → *пї́а̀ниѿи*, В.п. мн.ч. *пї́а̀ниѿы*, *пї́а̀ниѿа* → *пї́а̀ниѿы* (37 об.–38, 99 об.–100). В новой парадигме *ѡвца̀*, включенной в ГМ, в качестве единственно нормативной фиксируется флексия -и в Р.п. ед.ч. *ѡвѿи* и И=З.п. мн.ч. *ѡвѿи*; флексия -ы – в В.п. мн.ч. *ѡвѿы* (98 об.–99).

Аналогичным образом формы с окончанием -а устранимы и в **В мн.ч.** в парадигмах существительных м. р. с исходом основы на **ц** (второе склонение): *ѡтѿѿи*, *и ѡтѿѿа̀* → *ѡтѿѿи*, *чвѿа̀нѿы*, *и чвѿа̀нѿа* → *чвѿа̀нѿы* (л. 48, 111 об.; 48 об., 112). В соответствии с изменениями в парадигмах московские издатели грамматики преобразует текст «*и́звѣ́стїа̀*», посвященного специфике склонения имен с основой на шипящий и **ц**, из которого исключают флексию В.п. мн.ч. -а:

ГС	ГМ
И́менѿ на/ жъ: цъ: чъ: шъ: и цѿъ: конча́щаѿа̀: и сре́нѿа̀ на/ е:	И́менѿ на, жъ, цъ, чъ, шъ, и цѿъ, конча́щаѿа̀. и сре́днѿа̀ на е.
Твори́телный ѣ́динствѣ́нный	твори́телныи ѣ́дїнственныи
твори́тѿъ на/ е <sup>м</sup> <...> вини́тельный на/ ы, и́лѿи на/ а̀ (л. 47 об.).	твори́тѿъ на е <sup>м</sup> <...> вини́тельный на, ы (л. 110 об.–111).

Не включается в ГМ и «*оу́вѣ́щенїе*» о произношении форм существительных м. и ж. р. с окончанием -а: «И́ се вѣ́стно вѣ́ди/ самы́ѿ Ѣ́рфографїа̀ дѣ́ла̀ полага́емѸ вѣ́ти/ а̀, во ѡ́кончѿнїи зде́ и ѵ́ пѣ́рво<sup>м</sup> скло́нѣнїи вини́телнагѸ мно́жествѣ́ннагѸ/ ѵ́ пѣ́рвом же́ и Роди́телнагѸ на/ жа, ца, ча, ша, и/ ца, конча́щїхѸ же́нскїхъ: произно́сїмо же вѣ́ти і́акѸ/ а: ѡтѿѿа̀/ і́ако

же ѿтца̀, чва́нца/ ꙗ́ко же чва́нца: ѿ прѡ́. Дѣнница/ мрѣжа/ ю́ноша/ предотѣча/ ѡ́бръца/ ꙗ́ко || же/ дѣнница/ мрѣжа/ ю́ноша/ предотѣча/ ѡ́бръца: ѿ прѡ́.» (л. 49 об.–50) [см. Кузьминова 2012: 199–202].

В позиции М.п. ед.ч. флексия **-и(ы)** правится на **-ѣ** (18 примеров): **дѡ́лѣ** **въ срѡ́цы** → **срѡ́цѣ** [Пс 4: 7; 9: 33; 13: 1; 14: 2; 36: 31], **ѡ́ срѡ́цы** → **сѣрдцѣ** [Пс 83: 5], **въ срѡ́ци** → **срѡ́цѣ** [Пс 9: 26; 9: 31; 11: 2 (дважды); 12: 2; 39: 10; 44: 5; 52: 1; 93: 19; 139: 2], **ѡ́ срѡ́ци** → **сѣрдцѣ** [Пс 57: 2; 65: 17; 118: 11].

Такая же правка **-и** → **-ѣ** вносится московскими справщиками в юго-западнорусские богослужебные книги [Сиромаха 1981: 106–107] и в точности согласуется с предписаниями ГМ [Кузьминова 2012: 202–203]. В М.п. ед.ч. в парадигмах существительных м. р. с исходом на **-ц** кодифицированная М. Смотрицким флексия **-и** исправляется издателями ГМ на **-ѣ**: **ѡ́тци** → **ѡ́тцѣ**, **чва́нци** → **чва́нцѣ** (л. 48, 111; 48 об., 111 об.). Соответствующие замены были произведены и в метаязыке грамматики: **ѡ́ конци** → **ѡ́ концѣ** (10 об., 53 об.; 18 об., 74; 240, 333), **ѡ́ Лици** → **ѡ́ лицѣ** (120, 184) и др. [Кузьминова 2012: 203].

Исследователи, занимавшиеся сопоставительным анализом ГС и ГМ, трактуют исправления **-и** → **-ѣ** как отражение процессов унификации склонения существительных, свойственных живой речи, и выразившееся в данном случае во влиянии твердого варианта склонения существительных на мягкую [см. Кузнецов 1958: 34; Horbatsch 1964: 19; Аниченко 1973: 109; Ремнёва 1983: 37].

В особенностях употребления окончаний **-и** в М. п. ед. ч., помимо следования «старине», усматривают также и проявление фонетического различия [ѣ] и [и] в юго-западном изводе церковнославянском языке Руси XVI–XVII вв.. Так, Е.Ф. Карский, отмечая в языке «малорусского Луцидария»

такие падежные формы, как **на слѣци** и др., пишет, что в этом «можно видеть и старину и малорусскую замену **ѣ**» [Карский 1962: 552]. Аналогичные замечания содержатся и в работах П.И. Житецкого [Житецкий 1899: 127–128] и М.А. Жовтобрюха [Жовтобрюх 1976: 173–174]. В то же время И.И. Огиенко, указывая на наличие в языке Креховского Апостола падежных форм **на конци** и др., замечает, что «природу этого конечного и трудно определить» [Огиенко 1930: I, 325]. П.И. Житецкий подчеркивает выдержанное употребление окончания **-и** в «книжной малорусской речи XVII в.» и видит в этом одно из отличий этой речи от «великорусского наречия, в котором окончание **-и** заменено **-ѣ** в мягком склонении имен» [Житецкий 1899: 66].

В отличие от в юго-западнорусского извода церковнославянского языка, в котором окончание **-и** было безусловно нормативным, в церковнославянском языке Московской Руси использовалась флексия **-ѣ** [см. Житецкий 1899: 66; Сиромеха 1981: 106–107, 109]. В рукописном филологическом сочинении «Кни́га гл҃мага гр҃ма́тїка по ѿзы́къ словѣ́нскѸ» (РГБ, ф. 299, ед.хр. 336, л. 1–23) формы на **-и**, присущие юго-западнорусскому изводу, квалифицируются как не соответствующие «словѣ́нскѸ ѿзы́къ» и включатся в список ошибок, допущенных в «литовской грамотичной книге» – грамматике Лаврентия Зизания [Кузьминова 2012: 203–204].

#### 1.4. М.п. мн.ч. существительных м. и с.р.

В позиции М. п. мн. ч. существительные мужского и среднего рода с исходом основы на твердый согласный в Псалтири **ОБ** варьируются два окончания **-ѣхъ** (39 примеров) и **-ехъ** (40 примеров), ср.

**-ѣхъ**: ѿ всѣхъ [Пс 85: 8], въ всѣхъ врасѣхъ [Пс 6: 7], ѿ врасѣхъ [Пс 138: 21], на врасѣхъ [Пс 58: 10], при врасѣхъ [Пс 43: 10], въ вратѣхъ [Пс 9:

14, 68: 12, 72: 28], **вз грѣсѣхъ** [Пс 50: 6], **вз гробѣхъ** [Пс 67: 6], **вз дворѣхъ** [Пс 83: 10, 91: 3, 115: 10, 121: 2, 133: 1, 134: 2], **вз ѡзвѣстѣхъ** [Пс 20: 12], **ѡ ѡдолѣхъ** [Пс 96: 7], **ѡ началѣхъ** [Пс 101: 25], **в рабѣхъ** [Пс 104: 25], **ѡ рабѣхъ** [Пс 134: 14], **в раздѣлѣхъ** [Пс 77: 72], **ѡ столпѣхъ** [Пс 47: 12], **вз трѣдѣхъ** [Пс 72: 5, 87: 15, 106: 12], **ѡ чадѣхъ** [Пс 112: 9], **вз оустѣхъ** [Пс 5: 9, 31: 2, 33: 1, 37: 14, 48: 13, 57: 6, 77: 30], **вз ѡзыцѣхъ** [Пс 107: 3], **вз ѡзалмѣхъ** [Пс 94: 2].

**-ехъ: вз вратехъ** [Пс 126: 5], **вз всѣхъ дѣлехъ** [Пс 76: 12, 142: 5, 144: 13, 144: 17], **на всѣхъ дѣлехъ** [Пс 144: 9], **в дѣлехъ** [Пс 9: 16, 91: 4, 97: 5, 105: 39], **ѡ дѣлехъ** [Пс 103: 31], **ѡ мѣрилахъ** [Пс 61: 9], **вз ѡблацехъ** [Пс 17: 11, 67: 34, 88: 6], **вз прѡрѣцехъ** [Пс 104: 15], **в совѣтѣхъ** [Пс 65: 4], **ѡ сосѣдѣхъ** [Пс 70: 22], **ѡ совѣтѣхъ** [Пс 88: 7], **ѡ точилехъ** [Пс 8: 1], **ѡ точилѣхъ** [Пс 83: 1], **вз оустехъ** [Пс 134: 17], **ѡ члцехъ** [Пс 67: 18, 77: 60], **вз ѡзыцехъ** [Пс 9: 11, 17: 49, 43: 11, 43: 14, 45: 10, 56: 9, 78: 10, 95: 3, 95: 10, 104: 1, 105: 35, 109: 6, 125: 2], **вз всѣхъ ѡзыцѣхъ** [Пс 81: 8], **вз ѡзыцехъ** [Пс 105: 27], **вз всѣхъ ѡзыцехъ** [Пс 66: 2].

Засвидетельствован также единичный случай употребления флексии **-охъ: ѡ снѡхъ** [Пс 88: 7].

Вариативность **-ехъ** (4 примера) и **-ѣхъ** (3 примера) в данной позиции представлена и в формах существительных с.р. с суффиксом **-ес-**: **на нѣсехъ** [Пс 2: 4], **в чудесехъ** [Пс 118: 27], **ѡ словесехъ** [Пс 118: 162], **вз всѣхъ словесехъ** [Пс 144: 13] // **ѡ словесѣхъ** [Пс 7: 1], **ѡ словѣсѣхъ** [Пс 50: 5], **ѡ словесѣхъ** [Пс 118: 28].

Редакторы **МБ** преодолевают немотивированное варьирование окончаний **ОБ**, осуществляя правку **-ехъ (-охъ) → -ѣхъ** (45 примеров): **вз вратехъ**



→ во вратѣхъ [Пс 126: 5], въ всѣхъ дѣлехъ → во всѣхъ дѣлѣхъ [Пс 76: 12, 142: 5, 144: 13, 144: 17], на всѣхъ дѣлехъ → на всѣхъ дѣлѣхъ [Пс 144: 9], въ дѣлехъ → въ дѣлѣхъ [Пс 9: 16, 91: 4, 97: 5, 105: 39], ѿ дѣлехъ → ѿ дѣлѣ [Пс 103: 31], ѿ мѣрилехъ → въ мѣрилѣхъ [Пс 61: 9], въ ѿблацихъ → во ѿблацихъ [Пс 17: 11, 67: 34, 88: 6], въ прѣрочехъ → во прѣрочехъ [Пс 104: 15], в совѣтѣхъ → въ совѣтѣхъ [Пс 65: 4], въ сосѣдехъ → въ сосѣдѣхъ [Пс 70: 22], въ совѣтѣхъ → въ совѣтѣхъ [Пс 88: 7], ѿ точилехъ → ѿ точилѣхъ [Пс 8: 1], ѿ точилѣхъ → ѿ точилѣхъ [Пс 83: 1], въ оустехъ → во ѿстѣхъ [Пс 134: 17], въ члѣцехъ → въ челѣцѣхъ [Пс 67: 18, 77: 60], въ ѿзыцехъ → во ѿзыцѣхъ [Пс 17: 49, 43: 11, 43: 14, 45: 10, 56: 9, 78: 10, 95: 3, 95: 10, 104: 1, 105: 35, 109: 6, 125: 2, ], въ ѿзыцехъ → во ѿзыцѣхъ [Пс 9: 11], въ ѿзыцехъ → во ѿзыцѣхъ [Пс 105: 27], въ всѣхъ ѿзыцѣхъ → во всѣхъ ѿзыцѣхъ [Пс 81: 8], въ всѣхъ ѿзыцехъ → во всѣхъ ѿзыцѣхъ [Пс 66: 2];

въ снѣхъ → въ снѣхъ [Пс 88: 7];

на нѣсехъ → на нѣсѣхъ [Пс 2: 4], в чудесѣхъ → въ чудесѣхъ [Пс 118: 27], ѿ словесехъ → ѿ словесѣхъ [Пс 118: 162], въ всѣхъ словесехъ → во всѣхъ словесѣхъ [Пс 144: 13].

В результате внесенной правки в МБ была достигнута дифференциация флексий -ѣхъ и -ехъ в зависимости от качества конечного элемента основы и словообразовательных особенностей имен. Флексия -ѣхъ закрепляется за формами существительных м. и с. р. с основой на твердый согласный и с. р. с суффиксом -ес-, а -ехъ – за существительными м. р. с исходом основы на мягкий согласный, ср. (26 примеров): въ днѣхъ → во днѣхъ [Пс 36: 19, 71: 7], въ заповѣдехъ → въ заповѣдехъ [Пс 111: 1, 118: 15, 118: 47, 118: 78], въ

ἱερεῶν → во ἱερέехъ [Пс 98: 6], на людехъ → на люде<sup>х</sup> [Пс 3: 8], въ людехъ → въ людехъ [Пс 34: 18, 43: 14, 59: 6, 76: 14, 93: 8, 95: 3, 107: 3, 149: 4, 149: 7], ѿ людехъ → ѿ люде<sup>х</sup> [Пс 55: 1], въ пѣснехъ → въ пѣснехъ [Пс 6: 1, 53: 1, 54: 1, 60: 1, 75: 1], в костехъ → в костехъ [Пс 37: 3], в совѣтехъ → в совѣтехъ [Пс 9: 22], въ свѣтлостехъ → во свѣтлостехъ [Пс 109: 3] (о правке е → ѣ в плюральных формах см. подробнее далее раздел 2.1.3).

Рассмотренные исправления -ехъ → -ѣхъ продолжают практику иосифовского этапа книжной справки, получившую отражение в ГМ. Те изменения, которые были внесены издателями ГМ в парадигматику, свидетельствуют об общей тенденции к расширению сферы функционирования флексии -ѣхъ. В ГМ в парадигмах существительных м. и с.р. с исходом основы на твердый согласный снимается представленная в ГС вариативность -ехъ /-ѣхъ и в качестве нормативного сохраняется только окончание -ѣхъ: ἱα̅ρμῆхъ, ἱ̅ ἱα̅ρμῆхъ → ἱα̅ρмῆхъ, вѳинне<sup>х</sup>, ἱ̅ вѳиннѣхъ → вѳиннѣхъ, грѣсе<sup>х</sup>, ἱ̅ грѣсѣхъ → грѣсѣхъ (44, 106 об.; 44 об., 107; 47 об., 110). Также окончание -ѣхъ распространяется в ГМ на существительные среднего рода с суффиксом -ес-, мужского рода с суффиксом -ан(ин)- и на «етероклиты»: снѣхъ, ἱ̅лн̅ снѳо̅вехъ → снѣхъ, ἱ̅лн̅ снѳо̅вѣхъ, словесехъ → словесѣхъ, Римләнехъ → римланнѣхъ, дѳмехъ → дѳмѣхъ, дчесехъ → дчесѣхъ (50 об., 113 об.; 53, 116 об.; 54, 117 об.; 57 об., 118 об.; 59, 119 об.). Редакторы ГМ не только нормируют флексию -ѣхъ в парадигмах грамматики, но и отдают ей безусловное предпочтение в описательной части грамматики, о чем свидетельствуют исправления в мета-языке: видехъ → видѣхъ (30, 89 об.), мѣстехъ → мѣстѣхъ (221 об., 310 об.), стисехъ → стисѣхъ (245 об., 339 об.), вре́менехъ → вре́менѣхъ (195, 280), й́менехъ → й́менѣхъ (202 об., 289 об.) и др. [Кузьминова 2012:

212–213]. Окончание **-ѣхъ(-ѣхъ)** кодифицировано в **ГМ** у существительных мужского рода на мягкий согласный: **пáстырѣхъ, свидѣ́телехъ, хо́дѣтаѣхъ, ѿрѣ́ѣхъ, мрáвѣѣхъ древодѣ́лѣхъ** (123 об., 125, 125 об., 126 об., 127, 129 об.).

Нормализаторским решениям издателей **ГМ** в точности соответствуют и исправления, внесенные редакторами **МБ** в формы М.п. мн.ч. существительных с.р. с исходом основы на мягкий согласный, шипящий и **ц**, **-ихъ / -ыихъ / -ѣхъ** → **-лхъ / -ахъ** (11 примеров): **въ срѣ́цыхъ ва́шихъ** → **въ срѣ́цахъ ва́шихъ** [Пс 4: 4], **въ срѣ́цыхъ сво́ихъ** → **въ срѣ́цахъ сво́ихъ** [Пс 27: 3, 34: 25, 77: 18], **въ жили́щыхъ ѿхъ** → **въ жили́щахъ ѿхъ** [Пс 54: 15, 68: 25], **въ ѿсхо́дищыхъ сво́ихъ** → **во ѿсхо́дищахъ сво́ихъ** [Пс 143: 13], **на ло́жехъ** → **на ло́жахъ** [Пс 149: 5], **на ло́жихъ** → **на ло́жахъ** [Пс 4: 4], **в мо́рихъ** → **въ мо́рахъ** [Пс 134: 6], **въ полихъ** → **въ полáхъ** [Пс 131: 6].

Таким образом, у существительных с.р. с указанными показателями основы в **МБ** утверждается инновационная *a*-флексия, которую иосифовские справщики нормировали в **ГМ**, внося аналогичную правку **сѣрдцихъ** → **срѣ́цахъ** (49 об., 112 об.) в парадигме слова **сѣрдце**, демонстрирующей склонение имен данного словоизменительного класса («**Сѣ́нце. ли́це, со́лнце, сѣ́днице, трѣ́бнице, врѣ́тнице, ны́рице, ло́же, мо́ре**» л. 112 об.).

Устранив флексию **-ихъ** в парадигме слова **сѣрдце**, московские издатели **ГМ** ограничили сферу ее употребления существительными среднего рода на **-нїе** типа **зна́менїе: зна́менїихъ** (л. 130). В **МБ** в результате рассмотренных исправлений в позиции М.п. мн.ч. флексия **-ихъ** также сохраняется исключительно у существительных на **-нїе**, ср. **въ возды́хánїихъ** → **во́дыхánїихъ** [Пс 30: 10], **въ начинáниихъ** → **начинáниихъ** [Пс 80: 12], **въ пѣ́нїихъ** → **пѣ́нїихъ**

[Пс 99: 4], въ Ѡправданихъ → ѡправданихъ [Пс 118: 23], в помышленихъ → помышленихъ [Пс 138: 20].

### 1.5. Р.п. мн.ч. существительных.

1.5.1. В грамматической позиции **Р. п. мн. ч.** у односложных существительных м. р. с исходом основы на твердый согласный в Псалтыри **ОБ** представлены две флексии **-ъ** (нулевая), порождающая омонимию с формой И.п. ед.ч., и **-овъ**, ср. Ѡ врагъ [Пс 135:24], трѣды пло̑ [Пс 127:02] // в сонмѣ богѡвъ [Пс 81:01], Ѡ гласовъ [Пс 92:04], в тысяща родѡвъ [Пс 104:08], ѡз домовъ своихъ [Пс 108:10].

Преодолевая заданную в **ОБ** вариативность, редакторы **МБ** последовательно правят флексию **-ъ** на флексию **-овъ**, снимающую омонимию И. п. ед. ч. и Р. п. мн. ч. (14 примеров):

Ѡ врагъ моихъ → врагѡвъ [Пс 17: 17], Ѡ врагъ нашихъ → врагѡвъ [Пс 135: 24], ѡ врагъ моихъ далъ ми еси хреветъ → врагѡвъ [Пс 17: 40], ѡ не възвеселилъ еси врагъ мой → врагѡвъ [Пс 29: 1], съкрѣшитъ главы врагъ свои → врагѡвъ [Пс 67: 21], паче врагъ его → врагѡвъ [Пс 104: 24], посредѣ врагъ твоихъ → врагѡвъ [Пс 109: 2], црѣтво всехъ вѣкъ → вѣкѡвъ [Пс 144: 13], лицъ грѣшникъ обвинѣтеса → грѣшникѡвъ [Пс 81: 2], Тѣ съкрѣши крѣпости лѣкъ → лѣкѡвъ [Пс 75: 3], Трѣды пло̑ своихъ снѣси → плодѡвъ [Пс 127: 2], ѡ сѣма равъ твоихъ оудръжи ѡ → равѡвъ [Пс 68: 36], Не възведи мене въ преполовлѣнїе днїи моихъ, в ро̑ ѡ родъ лѣта твоа → родѡвъ [Пс 101: 24], ѡ ѡзла̑ дшѣ мою Ѡ среды скѹменъ → скѹмнѡвъ [Пс 56: 4].

Многочисленные исправления **-ъ** → **-овъ** в рассматриваемой позиции были осуществлены никоновскими справщиками при подготовке к печати на

основе юго-западных изданий таких богослужебных книг, как Служебник 1655 г., Триодь постная 1656 г., Требник 1658 г., Триодь цветная 1660 г. и др. [Сиромаха 1981, 141–144, Успенский 2002: 450]. Такая же правка была внесена Епифанием Славнецким и в Символ веры: **вѣкъ** → **вѣкѡвъ**, **члѣкъ** → **члѣкѡвъ** [Гезен 1884: 126].

Данные исправления продолжают практику предшествующей иосифовской справки, в ходе которой сфера употребления окончания **-ѡвъ** была расширена [Сиромаха 1981: 143], и согласуются с предписаниями московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого. В ГС флексия **-ѡвъ** была представлена в качестве вариантной у односложных существительных мужского рода с исходом основы на твёрдый согласный за исключением слова **брѣтъ**: **дрѹгѡвъ**, **и́ли дрѹгъ** (46 об.), **грѣхѡвъ**/ **и́ли грѣхъ** (47 об.), **сынѡвъ**/ **и́ли сынѡвъ** (50 об.), **дѡмѡвъ**/ **и́ли дѡмъ** (57 об.), при этом **дѡмъ**, как и **брѣтъ**, является «етероклитикой». Редакторы ГМ распространяют флексию **-ѡвъ** и на слово **брѣтъ**: **брѣтѡвъ** (119), в результате чего **-ѡвъ** становится универсальным показателем Р.п. мн.ч. всех односложных существительных второго склонения: **брѣтѡвъ** как **дрѹгѡвъ**, **грѣхѡвъ**, **сынѡвъ**, **дѡмѡвъ**.

**1.5.2.** В этой же грамматической позиции редакторы МБ избавляются от флексии **-ѣи** в формах существительных м.р. и ж.р., правя ее на **-ѣй** (27 примеров): **ко́лико ѣсть дѣи** → **дѣй** [Пс 118: 84], **долготѣ дѣи** → **дѣй** [Пс 90: 16], **число дѣи моихъ** → **дѣй** [Пс 38: 4], **ѡ дѣи** → **дѣй** [Пс 93: 13], **паче цѣи земныхъ** → **царѣй** [Пс 75: 12], **въ скрѡвицыхъ цѣи ихъ** → **царѣй** [Пс 104: 30], **рогъ людѣи свои<sup>х</sup>** → **людѣй** [Пс 148: 14], **о́крестъ людѣи свои<sup>х</sup>** → **людѣй** [Пс 124: 2], **и́з людѣи вѣрѡваръ** → **людѣй** [Пс 113: 1], **съ кнѣзи людѣи свои<sup>х</sup>** → **людѣй** [Пс 112: 8], **въ бѣголенѣи людѣи твоихъ** → **людѣй** [Пс 105: 4], **трѣ<sup>а</sup> людѣи** → **людѣй** [Пс 104: 44], **кнѣзѣ людѣи** → **людѣй**

[Пс 104: 20], **Г**ако не **Ѡ**рѣнетъ **Г**ь люди свои<sup>х</sup> → **людей** [Пс 93: 14], **Ѡ** люди мои<sup>х</sup> → **людей** [Пс 88: 19], **с**оимъ люди → **людей** [Пс 7: 7; 61: 8], **п**лѣнѣнїе люди свои<sup>х</sup> → **людей** [Пс 13: 8; 52: 6], **п**осредѣ люди твои<sup>х</sup> → **людей** [Пс 47: 9], **Ѡ** прерѣканїа люди → **людей** [Пс 17: 43], **н**е оубоюса **Ѡ** темъ люди → **людей** [Пс 3: 6], **к**рѡвь снѡвъ свои<sup>х</sup> и дщери → **дщере** [Пс 105: 38], **Ѡ** крови → **кровей** [Пс 15: 4, 50: 15], **с** мѡжи крови → **кровей** [Пс 25: 9], **Ѡ** мѡжъ крови → **кровей** [Пс 58: 2].

В **ОБ** флексия **-ей** представлена у существительных ж.р. (типа **кость**): **Ѡ** **страстей** [Пс 88: 19], **Ѡ** **зѡповѣдей твои<sup>х</sup>** [Пс 118: 10, 118: 21, 118: 104], **пѣть зѡповѣдей твои<sup>х</sup>** [Пс 118: 32], а также использована в качестве вариантной у существительного м.р. с исходом основы на мягкий согласный **цѡрь**: **паче цѡрей земны<sup>х</sup>** [Пс 88: 28] // **цѡри и<sup>х</sup>** [Пс 104: 30].

Таким образом, в результате последовательного устранения флексии **-їи** в **МБ** устанавливается единая форма Р.п. мн.ч. всех существительных на мягкий согласный с показателем **-ей**.

Исправления **-їи** → **-ей** относятся к числу высокочастотных и в юго-западных кавычных книгах, на базе которых никоновские справщики готовили издания Триоди постной 1656 г., Требника 1658 г., Триоди цветной 1660 г., «Книги о священстве» 1664 г. [Сиромеха 1981: 135–138].

Рассмотренные исправления находят соответствие в аналогичных исправлениях, внесенных иосифовскими справщиками в исходный текст **ГС** при ее московском издании. В **ГС** флексия **-ей** была предусмотрена у существительных мужского рода с исходом на мягкий согласный и шипящий, относящихся четвертому склонению: **пѡстырей** (63 об., 123 об.), **матѣжей** (64 об., 124), **свѣдѣтелей** (65) – **свидѣтелей** в **ГМ** (125), **дрѣводѣлей** (69 об., 129 об.), **Гѡсподей** (73, 132). Михаил Рогов и Иван Наседка расширяют сферу

функционирования этой флексии, экстраполируя её и на имена женского рода. В парадигмах существительных первого склонения с основой на мягкий согласный (лѣдіа, сѣдіа) и третьего склонения (зѣповѣдь, мѣтерь) окончание -їй, предписанное ГС, дополняется в ГМ окончанием -ей: лѣдїй → лодей, їй (39 об., 102) сѣдїй → сѣдїй, ей (40, 103), зѣповѣдїи → зѣповѣдїи, ей (60, 120 об.), мѣтерїи → мѣтерїи, ей (61, 121 об.). Исправления -їй → -ей вносятся ими и в метаязык: чѣстїи → частей (12 об., 57 об.; 195, 280), вѣцїи → вецей (42 об, 105; 63, 123; 77 об, 137; 104 об., 167 об; 224, 313 об.), пѣдїи → пѣдей (200, 287).

В правке -їи → -ей, как полагают исследователи, можно усматривать отражение различия двух изводов церковнославянского языка [Кузнецов 1958: 35; Будде 1913: 273]. В первой половине XVII в. и в московском, и юго-западном изводах были допустимы обе флексии в Р. п. мн. ч. -ей и -їй, однако их соотношение было различным: в московском изводе доминировала флексия -ей, а формы на -їй представляли собой периферийное явление [Фоменко 1963: 4; Андреева 1969: 19; Набокина 1974: 12, 17; Чернов 1977: 46; Сирромаха 1981: 138–140], в юго-западном изводе, напротив, преобладали формы на -їй [Булич 1893: 144; Апримене 1977: 9]. Преобладание форм на -їй в юго-западном изводе церковнославянского языка было вызвано воздействием живой речи. Так, П.С. Кузнецов указывает, что форма на -їй «свойственна не только церковнославянскому, но и живым украинскому и белорусскому языкам, эта форма была живой для Смотрицкого» [Кузнецов 1958: 35]. О «юго-восточном» характере окончания -їй пишет О. Горбач [Horbatsch 1964: 19], об «украинском» – В.В. Аниченко [Аниченко 1969: 32]. Существенно, что сам Мелетий Смотрицкий, кодифицировавший -ей в форме Р. п. мн. ч. существительных м. р., в метаязыке ГС употребляет форму на -їй –

падѣжій (209), которая была исправлена иосифовскими справщиками – па-  
дѣжей (297).

### 1.6. М. п. ед. ч. существительного **дѣнь**.

Регулярная правка **-ѣ** → **-и**, которой были подвергнуты формы М. п. ед. ч. существительного **дѣнь** (4 примера): **въ дѣне** → **во дни** [Пс 77: 14, 87: 2, 90: 5, 120: 6], может служить свидетельством того, что редакторы **МБ** руководствуясь в своей деятельности грамматикой Мелетия Смотрицкого, стремились к унификации. В соответствии с систематикой **ГС=ГМ** слово **дѣнь** относится к четвертому склонению существительных м. р. с исходом основы на мягкий согласный (подкласса имен «**на/ нь**»), во всех парадигмах которого в М. п. ед. ч. нормирована флексия **-и**: **пастыри, матѣжи, свѣдѣтели, ходотѣи, мравѣи, знѣи. древодѣли, врачѣи** и др. (л. 63 об.–72 об., 123–131 об.). Именно эта флексия **-и** использована в Псалтыри **ОБ** в форме М. п. ед. ч. другого существительного подкласса «**на/ нь**» **камень** (2 примера): **постави на камени нозѣ мой** [Пс 39: 2], **пожрѣты быша при камени сѣдѣи ихъ** [Пс 140: 6].

### 1.7. В.п. мн.ч. указательного местоимения **ихъ** и **ѣ**.

В позиции В. п. мн. ч. в Псалтыри **ОБ** свободно варьируются формы **ихъ** (49 примеров) и **ѣ** (44 примера), ср. **настави ѣ** [Пс 77: 53] // **настави ихъ** [Пс 106: 07], **смѣтиши ѣ** [Пс 82: 16] // **смѣтиши ихъ** [Пс 143: 6].

**ѣ** : **вълюби ѣ** [Пс 118: 167], **възведе ѣ** [Пс 77: 52], **веде ѣ** [Пс 77: 54], **възми ѣ** [Пс 27: 9], **дабѣдѣтъ творѣцеи ѣ** [Пс 134: 18], **дасть ѣ** [Пс 105: 46], **изѣавитъ ѣ** [Пс 33: 19], **изрини ѣ** [Пс 2: 10], **испытаетъ ѣ** [Пс 118: 129],



ѿстѣнитъ ѿ [Пс 28: 6], ѿгна ѿ [Пс 43: 2], ѿпóлно ѿ [Пс 80: 10], ѿстаѣтъ ѿ [Пс 147: 7], наставі ѿ [Пс 106: 30], настави ѿ [Пс 105: 9], насади ѿ [Пс 43: 2], низложилъ ѿ [Пс 72: 18], настáви ѿ [Пс 77: 14], ѿсновалъ ѿ [Пс 118: 152], плѣнівшими ѿ [Пс 105: 46], Постáви ѿ [Пс 148: 6], постáви ѿ [Пс 104: 10], положиши ѿ [Пс 20: 12], поженéши ѿ [Пс 82: 15], потребимъ ѿ [Пс 82: 4], повѣдаѣтъ ѿ [Пс 77: 6], пріáтъ ѿ [Пс 47: 6], постигнѣ ѿ [Пс 17: 37], предвари ѿ [Пс 16: 13], расточіти ѿ [Пс 105: 27], разѣмѣхомъ ѿ [Пс 77: 3], раздѣли ѿ [Пс 16: 14], разгна ѿ [Пс 17: 14], сътворилъ еси ѿ [Пс 108: 27], съкрѣшиши ѿ [Пс 2: 9], събираѣтъ ѿ [Пс 38: 6], сказáти ѿ [Пс 77: 5], смѣтитъ ѿ [Пс 2: 5, 20: 9], смѣтиши ѿ [Пс 82: 15], твори́ти ѿ [Пс 102: 18], творациѣ ѿ [Пс 113: 16], оупасéши ѿ [Пс 2: 9], оупасі ѿ [Пс 27: 9];

ѿхъ: бѣви ѿхъ [Пс 106: 38], Въспріáтъ ѿхъ [Пс 106: 17], възненавидѣхъ ѿхъ [Пс 138: 22], зведе ѿхъ [Пс 106: 28], ѿзбáви ѿхъ [Пс 77: 42, 105: 43, 106: 6, 106: 20], ѿзбави и<sup>х</sup> [Пс 105: 10], ѿзведе и<sup>х</sup> [Пс 106: 14], ѿзбáвитъ ѿхъ [Пс 96: 10], ѿзбáвилъ еси ѿхъ [Пс 21: 4], ѿсцѣли ѿхъ [Пс 106: 20], ѿ ѿстню ѿхъ ꙗко пра<sup>х</sup> пре<sup>а</sup> лицемъ вѣтрѣ [Пс 17: 41], напои ѿхъ [Пс 77: 15], насы́ти и<sup>х</sup> [Пс 104: 40], наставі ѿхъ [Пс 106: 7], наставилъ ѿхъ [Пс 77: 72], низложи ѿхъ [Пс 58: 11], низложіти ѿхъ [Пс 105: 26], низложіши и<sup>х</sup> [Пс 139: 11], ѿблзні и<sup>х</sup> [Пс 106: 40], ѿстáвиши и<sup>х</sup> [Пс 55: 7], покрыѣтъ ѿхъ [Пс 139: 10], пóжретъ ѿхъ [Пс 57: 9], положи и<sup>х</sup> [Пс 82: 13], погѣбитъ ѿхъ [Пс 93: 23], посаждати ѿ [Пс 100: 6], предáстъ ѿхъ [Пс 105: 41], препитáти ѿхъ [Пс 32: 19], ра<sup>з</sup>женéши и<sup>х</sup> [Пс 143: 6], Раж<sup>а</sup>ені ѿхъ [Пс 58: 11], растаи ѿхъ [Пс 77: 45], Разоріши и<sup>х</sup> [Пс 27: 5], съвѣеши ѿхъ [Пс 101: 26], спсе ѿхъ [Пс 105: 10, 106: 19, 106: 13], спсѣтъ ѿхъ [Пс 144: 19], смѣти и<sup>х</sup> [Пс 17: 14],

смѣтиши и<sup>х</sup> [Пс 143: 6], съхрани́ти ѿхъ [Пс 18: 11], съзи́ждѣши ѿхъ [Пс 27: 5], смири<sup>т</sup> ѿхъ [Пс 54: 19], сътвори́лъ єси и<sup>х</sup> [Пс 73: 17], храни<sup>т</sup> ѿхъ [Пс 18: 11], оупасѣтъ ѿхъ [Пс 48: 14], оудръжа ѿхъ [Пс 72: 6], ѿпѣсти<sup>х</sup> ѿхъ [Пс 80: 12].

Редакторы **МБ**, преодолевая вариативность, избавляются от формы ѿхъ, омонимичной форме Р. п. мн. ч. (ср. например, врагы ѿхъ [Пс 77: 53], кнѣзи ѿхъ [Пс 106: 40]) и заменяют ее формой ѿ̃ во всех случаях (49 примеров правки):

блѣви ѿхъ → ѿ̃ [Пс 106: 38], възспрїа́тъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 106: 17], възненавидѣ<sup>х</sup> ихъ → ѿ̃ [Пс 138: 22], зведѣ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 106: 28], ѿзбави ѿхъ → ѿ̃ [Пс 77: 42, 105: 43, 106: 6, 106: 20], ѿзбави и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 105: 10], ѿзведе и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 106: 14], ѿзбавитъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 96: 10], ѿзбавилъ єси ѿхъ → ѿ̃ [Пс 21: 4], ѿсцѣли ѿхъ → ѿ̃ [Пс 106: 20], ѿ истиню ѿхъ ꙗко пра<sup>х</sup> пре<sup>а</sup>лицемъ вѣтрѣ → ѿ̃ [Пс 17: 41], напои ѿхъ → ѿ̃ [Пс 77: 15], насыти и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 104: 40], настѣви ѿхъ → ѿ̃ [Пс 106: 7], наставилъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 77: 72], низложи ѿхъ → ѿ̃ [Пс 58: 11], низложити ѿхъ → ѿ̃ [Пс 105: 26], низложити и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 139: 11], ѿблзни и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 106: 40], ѿстѣвиши и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 55: 7], покрыетъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 139: 10], пожретъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 57: 9], положи и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 82: 13], погубитъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 93: 23], посаждати ѿ → ѿ̃ [Пс 100: 6], предасть ѿхъ → ѿ̃ [Пс 105: 41], препитѣти ѿхъ → ѿ̃ [Пс 32: 19], ра<sup>з</sup>женѣши и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 143: 6], Раж<sup>а</sup>ени ѿхъ → ѿ̃ [Пс 58: 11], растаи ѿхъ → ѿ̃ [Пс 77: 45], Разорити и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 27: 5], съвѣеши ѿхъ → ѿ̃ [Пс 101: 26], сѣсе ѿхъ → ѿ̃ [Пс 105: 10, 106: 13, 106: 19], спсѣтъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 144: 19], смѣти и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 17: 14], смѣтиши и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 143: 6], съ-

храни́ти ѿхъ → ѿ̃ [Пс 18: 11], съзи́ждѣши ѿхъ → ѿ̃ [Пс 27: 5], смири́тъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 54: 19], сътвори́лъ еси и<sup>х</sup> → ѿ̃ [Пс 73: 17], храни́тъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 18: 11], оупасѣ́тъ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 48: 14], оудръжа́ ѿхъ → ѿ̃ [Пс 72: 6], ѿпѣсти<sup>х</sup> ѿхъ → ѿ̃ [Пс 80: 12].

Осуществленные исправления могут служить свидетельством ориентации никоновских справщиков на предписания грамматики Мелетия Смотрицкого, в первом и во втором издании которой в качестве единственно нормативной в В.п. мн.ч. была кодифицирована форма ѿ̃, тогда как за формой ѿхъ было закреплено значение только Р. п. мн. ч. (л. 115–115 об.; 178–179).

### 1.8. И. п. мн. ч. м. р. членных действительных причастий.

Во всех без исключения формах И. п. мн. ч. м. р. членных действительных причастий никоновские справщики оказываются от флексии -ѣи, заменяя ее адъективной флексией -ѣи (121 пример): блвѣщѣи ѣго наслѣдѣ<sup>тъ</sup> зѣмлю → блгвѣщѣи [Пс 36: 22], боѣщѣисѣ тебе оузрѣ<sup>тъ</sup> мѣ, → боѣщѣисѣ [Пс 118: 74], всѣ боѣщѣисѣ бѣ → боѣщѣисѣ [Пс 65: 15], боѣщѣисѣ гѣ оуповѣ<sup>ша</sup> на гѣ → боѣщѣисѣ [Пс 113: 19], боѣщѣисѣ гѣ възсхвалѣ<sup>те</sup> ѿ → боѣщѣисѣ [Пс 21: 23], боѣщѣисѣ гѣ блвѣ<sup>те</sup> гѣ → боѣщѣисѣ [Пс 134: 20], ѿбратѣ<sup>тъ</sup> мѣ боѣщѣисѣ тебе → боѣщѣисѣ [Пс 118: 79], Блажѣни всѣ боѣщѣисѣ гѣ → боѣщѣисѣ [Пс 127: 1], всѣ боѣщѣисѣ гѣ → боѣщѣисѣ [Пс 117: 4], да постыдѣ<sup>тсѣ</sup> беззаконнѣисѣ всѣ → беззаконнѣисѣ [Пс 24: 3], мнози ворѣщѣи мѣ с выше → ворѣщѣи [Пс 55: 2], Гѣко ѿѣ възпросѣ<sup>ша</sup> насъ плѣнѣисѣ насъ, словесъ пѣсней, ѿ вѣщѣисѣ насъ пѣнѣ → плѣнѣисѣ ... вѣдѣисѣ [Пс 136: 3], ѿ възсхвалѣ<sup>тъ</sup> гѣ взыскаѣисѣ ѣго → взыскаѣисѣ [Пс 21: 26], видѣисѣ мѣ вѣнъ вѣжѣ<sup>ша</sup> ѿ мене → видѣисѣ

[Пс 30: 11], да не възрадо<sup>т</sup>миса враждующей ми бесправды → враждующий [Пс 34: 19], да облекѣтсѧ в стѣдъ и срамъ велерѣчующей на мѧ → велерѣчующий [Пс 34: 26], ѣко лѣка внѣющей потребѣтсѧ → внѣющей [Пс 36: 9], смѣтишасѧ вси видящей ихъ → видящий [Пс 63: 8], Востающей на мѧ → Востающей [Пс 108: 28], Въздающей мѧ зла въз бѣгаа → Воздающей [Пс 37: 20], вѣдущей сѣ<sup>н</sup>нѧ твоѧ → вѣдущий [Пс 118: 79], Всѧ видящей мѧ порѣгашамисѧ → видящий [Пс 21: 7], Привлѣжиша гонящей мѧ → гонящий [Пс 118: 150], да възвратѣтсѧ ѧвѣ стыдѣшесѧ, глаголющей мѧ → глаголющий [Пс 69: 3], глаголющей мѧ, бѣгоже бѣгоже → глаголющий [Пс 39: 15], разыдѣтсѧ вси дѣлающей безаконїе → дѣлающей [Пс 91: 9], Нѧ лѧ разумѣвають вси дѣлающей безаконїе → дѣлающей [Пс 52: 4], възглаголютъ вси дѣлающей безаконїе → дѣлающей [Пс 93: 4], Не дѣлающей во безаконїе в пѣтѣ его ходиша → дѣлающей [Пс 118: 3], проникоша всѧ дѣлающей безаконїе → дѣлающей [Пс 91: 7], тѧмо падоша всѧ дѣлающей безаконїе → дѣлающей [Пс 35: 12], да повѣжитсѧ море и исполненїе ѣго, вселеннаѧ и всѧ живущей на ней → живущий [Пс 97: 7], вънѣшите всѧ живущей по вселеннѣй → живущий [Пс 48: 1], и оубоѣтсѧ живущей в концы ѿ знаменїи твоихъ → живущий [Пс 64: 8], Разстаасѧ зе мѧ, и всѧ живущей на ней → живущий [Пс 74: 3], ѿ негоже подвижатсѧ всѧ живущей на вселеннѣй → живущий [Пс 32: 8], всѣ трѣдишасѧ зїждущей → зїждущий [Пс 126: 1], не врегѣша зїждущей → зїждущий [Пс 117: 22], всѧ ѣзыцы забывающей бѣга → забывающей [Пс 9: 17], Разумѣте же сѧ забывающей бѣга → забывающей [Пс 49: 22], Мнози изгонящей мѧ и стѣжающей ми → изгоняющей... стѣжающей [Пс 118: 157], Оукрѣпишасѧ

врази мои, изгонящеи мѧ безъ правды → изгонящи [Пс 68: 4], Мнози  
изгонящеи мѧ → изгонящи [Пс 118: 157], изчезоша испытяющеи  
испытанїа → испытяющи [Пс 63: 6], благени испытяющеи свѣдѣнїа →  
испытяющи [Пс 118: 2], посрамаѣтсѧ ищущеи дшѣ мою → ищущи [Пс 34: 4],  
 ниже посрамаѣтсѧ Ѡ мнѣ ищущеи тебе → ищущи [Пс 68: 6], да по-  
 стыдѧтсѧ и посрамаѣтсѧ ищущеи дшѣ мою → ищущи [Пс 69: 2], да  
възрадоуютсѧ и възвеселятсѧ Ѡ тебѣ. вси ищущеи тебе вже → ищущи  
 [Пс 69: 4], да Ѡблекѣтсѧ въ стѣ и срамъ ищущеи злаа мнѣ → ищущи  
 [Пс 70: 13], егда постыдѧтсѧ и посрамаѣтсѧ ищущеи злаа мнѣ → ищущи  
 [Пс 70: 24], и нуждахѣсѧ ищущеи дшѣ мою → ищущи [Пс 37: 13],  
И ищущеи злаа мнѣ глаголю сѣтнаа → ищущи [Пс 37: 12], да по-  
 стыдѧтсѧ и посрамаѣтсѧ въ кѣпѣ ищущеи дшѣ мою → ищущи [Пс 39: 14],  
 да възрадоуютсѧ и възвеселятсѧ Ѡ тебѣ, вси ищущеи тебѣ ги → ищущи  
 [Пс 39: 16], кланяющеи сѧ истѣканнымъ → кланяющи сѧ [Пс 96: 7], кле-  
нющеи же его потребаѣтсѧ → кленущи [Пс 36: 22], оуклонитсѧ Ѡ мене  
лѣкѧвнющеи → лѣкѧвнущи [Пс 118: 115], выи да възвеличитсѧ гѣ,  
любящеи спсѣнїе твое → любящи [Пс 39: 16], любящеи има твое, вселятсѧ  
въ немъ → любящи [Пс 68: 36], глаголю выи, да възвеличитсѧ гѣ, любящеи  
спсѣнїе твое → любящи [Пс 69: 4], Любящеи гѣ, ненавидїте зла →  
Любящи [Пс 96: 10], и похвалятсѧ Ѡ тебѣ вси любящеи има твое →  
любящи [Пс 5: 11], расхищѧхѣтъ и вси мимоходящеи пѣтемъ → ми-  
мωходящи [Пс 88: 41], не рѣша мимоходящеи → мимωходящи [Пс 128: 8],  
вси мимоходящеи пѣтемъ → мимоходящи [Пс 79: 12], и постыдѧтсѧ  
мыслящеи ми злаа → мыслящи [Пс 34: 4], благени въ вси надѣющеи сѧ на

нь → надѣюційсѧ [Пс 2: 12], всѧ надѣющеисѧ на нѧ → надѣюційсѧ [Пс 113: 16], всѧ надѣющеисѧ на нѧ → надѣюційсѧ [Пс 134: 18], надѣющеисѧ силъ своей, и́ множество<sup>м</sup> богатства своего хвалѧщесѧ → Надѣюційсѧ [Пс 48: 6], прѣ<sup>а</sup> нѧмъ прѣ<sup>а</sup> падѣтъ вси низходящѧ въ зѣмлю → низходящѧ [Пс 21: 29], и́ ненавидѧщѧ праведнаго прегрѣшатъ → ненавидѧщѧ [Пс 33: 21], ненавидѧщѧ мѧ всѣ, и́ помизѧюще о́чима → ненавидѧщѧ [Пс 34: 19], и́ оумножишасѧ ненавидѧщѧ мѧ без правды → ненавидѧщѧ [Пс 37: 19], оумножишасѧ паче вѣ главы моѣ, ненавидѧщѧ мѧ всѣ → ненавидѧщѧ [Пс 68: 4], и́ въсхвалишасѧ ненавидѧщѧ тѧ → ненавидѧщѧ [Пс 73: 4], ненавидѧщѧ тѧ въздвигоша главѣ → ненавидѧщѧ [Пс 82: 2], видѧтъ ненавидѧщѧ мѧ → ненавидѧщѧ [Пс 85: 17], и́ о́бладаша и́ми ненавидѧщѧ и́ → ненавидѧщѧ [Пс 105: 41], ни вси низходящѧ въ адъ → низходящѧ [Пс 113: 25], да постыдѧтсѧ и́ възвратѧтсѧ въспать вси ненавидѧщѧ сѣна → ненавидѧщѧ [Пс 128: 5], о́скорбляюще мѧ и́ враси мои, тѧ и́ изнемогоша → о́скорбляюще [Пс 26: 2], да о́блекѣтсѧ о́блѧгающе мѧ → о́блѧгающе [Пс 108: 29], да постыдѧтсѧ и́ и́зчѣзнѣтъ о́клеветѧюще дшѣ мою → о́клеветѧюще [Пс 70: 13], тѣ въпросиша насѣ плѣншеи насѣ → плѣншеи [Пс 136: 3], и́ о́мнѣ поахѣ пѧющеи вино → пѧющеи [Пс 68: 12], Прогнѣвающеи да не възнѣсѧтсѧ в себѣ → преогорчевѧющеи [Пс 65: 6], сѧ ве рождающеи сѧ → рождающеи [Пс 77: 6], да постыдѧтсѧ и́ посрамѧтсѧ в кѣпѣ раждающеи сѧ зломъ моимъ → раждающеи [Пс 34: 26], И́ ако и́звенѧии спѧщеи въ гровѣхѣ, и́хѣ же не поманѣлъ ѣси ктомѣ → спѧщеи [Пс 87: 5], Гѧ, что сѧ оумножиша стѣжающеи ми → стѣжающеи [Пс 3: 1], стѣжающеи ми въ

зра́дѣются → Стѣжа́юции [Пс 12: 5], снѣда́ющеи лю́ди мои въ мѣсто  
 хлѣ́ва → снѣда́юции [Пс 13: 4], снѣда́ющеи лю́ди мои ѿ хлѣ́ва мѣсто →  
 снѣда́юции [Пс 52: 4], стре́гущеи дѣ́ла мои совѣ́щаша ѿ кѣпѣ → стре́гущии  
 [Пс 70: 10], Стѣ́ющеи слеза́ми, радостию по́жнѣтъ → Стѣ́юции [Пс 125: 5], ѿ  
 мнѣ́ глѣ́мляхъса сѣ́дащеи въ вратѣ́хъ → сѣ́дащии [Пс 68: 12], накажи́те  
вси сѣ́дащеи зе́мли → сѣ́дащии [Пс 2: 10], сто́ющеи въ хра́мѣ гѣ́ни →  
 Сто́ящии [Пс 134: 2], Стхо́дащеи ѿ мо́ри → Стхо́дащии [Пс 106: 23], вѣ́дите гѣ́  
 вси́ а́гглы ѿго, си́лнии крѣ́постию твора́ющеи сло́во ѿго → твора́щии  
 [Пс 102: 20], твора́ющеи во́лю → твора́щии [Пс 102: 21], да вѣ́дѣтъ тво-  
ра́щеи ѿ́ → твора́щии [Пс 113: 16], Да не посты́да́теца ѿ́ мнѣ́ тѣ́рпащеи  
 тебе́ гѣ́ни → тѣ́рпащии [Пс 68: 6], вси тѣ́рпащеи тѣ́, не посты́да́теца →  
 тѣ́рпащии [Пс 24: 2], тѣ́рпащеи же́ гѣ́, тѣ́и насле́да́тъ зе́млю → тѣ́рпащии  
 [Пс 36: 9], про́клати о́у́кланя́ющеиса → о́у́кланя́юцииса [Пс 118: 21], се́  
о́у́даля́ющеиса ѿ́ тебе́ погнѣ́нѣтъ → о́у́даля́юции [Пс 72: 27], вси  
о́у́пова́ющеи на́ гѣ́ → о́у́пова́юции [Пс 30: 24], не прегрѣ́шатъ вси  
о́у́пова́ющеи на́ нь → о́у́пова́юции [Пс 33: 22], хва́лащеиса ѿ́ идо́лѣхъ  
 свои́хъ → хва́лащииса [Пс 96: 7], хва́лащеи мѣ́ мною кленя́хъса →  
 хва́лащии [Пс 101: 8], Блаже́ни храни́ющеи сѣ́дѣ, и́ твора́ющеи пра́дѣ →  
 храни́щии... твора́щии [Пс 105: 3], да взврати́теса вспа́ть и́ посты́да́теца  
хотя́щеи ми́ злаа → хотя́щии [Пс 39: 14], хотя́щеи ѿ́ законѣ́ гѣ́ни → хотя́щии  
 [Пс 118: 1], Хотя́щеи хожаахъ → Хотя́щии [Пс 125: 6], и́ рекоу́тъ вы́нѣ да  
възвели́читса гѣ́, хотя́щеи миръ раба́ ѿго → хотя́щии [Пс 34: 27], па́дѣ  
хлѣ́ въ волѣ́зни → па́дѣщии [Пс 126: 2].

Таким образом, благодаря внесенным исправлениям в МБ устанавли-

вается единая форма И. п. мн. ч. м. р. прилагательных (ср. **ѧ҃гли сѧлнїи** [Пс 102: 20], **мы живїи** [Пс 113: 26]) и причастий с показателем **-їи**, ср.:

ОБ		МБ
<b>-їи</b>	<b>-єи</b>	<b>-їи</b>
прилагательные	причастия	прилагательные и причастия
<b>живїи</b>	<b>творѧщеи</b>	<b>живїи</b> <b>творѧщїи</b>

Произведенная правка, обеспечивающая унификацию, в точности согласуется с нормализаторскими решениями Мелетия Смотрицкого (воспроизведенными без изменений и в ГМ), которым в позиции И.п. мн.ч. м.р. была кодифицирована единственная флексия **-їи**, общая для прилагательных и причастий: **сѧїи**, **нїцїи**, **бїюцїи**, **бївшїи** (л. 75, 78, 183 об., 185 об.; 133 об., 137 об., 264 об., 266).

### 1.9. В. п. мн. ч. м. и. ж. р. членных действительных причастий и прилагательных с исходом основы на мягкий согласный.

В грамматической позиции В. п. мн. ч. м. и. ж. р. членных действительных причастий и прилагательных с исходом на мягкий согласный представленная в **ОБ** флексия **-ѧѧ/-ѧѧ** последовательно заменяется в **МБ** флексией **-їѧ** в позиции после мягких согласных (2 примера): **не приѧтъ на бліжнѧ своѧ** → **бліжнїѧ** [Пс 14: 3], **помѧнѧ днї дрѧвнѧ** → **дрѧвнїѧ** [Пс 142: 5] и флексией **-ыѧ** после шипящих (43 примера): **населѧ тѧ ѧлчюѧѧ** → **ѧлчюцыѧ** [Пс 106: 36], **боѧщаѧжесѧ ѧѧ слѧвнѧ** → **боѧщыѧжесѧ** [Пс 14: 4], **възбранї борюѧѧ ѧѧ** → **борюцыѧ** [Пс 34: 1], **сѧ ѡчи гнї на боѧщаѧѧ ѧѧ**, **оуповаѧѧ на мѧтъ ѧѧ** → **боѧщыѧѧ**, **оуповаѧѧ** [Пс 32: 18], **ты порази въсѧ вражѧѧ ми въсѧ** → **вражѧѧ** [Пс 3: 7], **спѧлъ ѧси**



въсѣ востающѣм на мѣ по<sup>а</sup> мѣ → востающым [Пс 17: 39], И възрѣ ѿко  
 мое на врагы мои, и востающѣм на мѣ, лѣкѣнщѣм оуслышитъ оухомое.  
 → востающым, лѣкѣнщым [Пс 91: 11], погубиши всѣ глѣущѣм лжѣ  
 → глѣущым [Пс 5: 6], Помани ги сны едомскыя, въ днь іерлімль, глѣущѣм →  
глѣущым [Пс 136: 7], прѣстанетъ ми на дѣлающѣм безаконіе → дѣлающым  
 [Пс 93: 16], потревити ѿ града гнѣмъ всѣ дѣлающѣм безаконіе → дѣлающым  
 [Пс 100: 8], не оущедриши всѣ дѣлающѣм безаконіе → дѣлающым  
 [Пс 58: 5], призрѣ на всѣ живущѣм на земли → живущым [Пс 32: 14],  
 ѿверѣте емѣ прѣбныя его, завѣщающѣм → завѣщающым [Пс 49: 5],  
 пролѣни гнѣвъ твой на гѣсыкы не знающѣм тебе → знающым [Пс 78: 06],  
 Хранитъ гѣ всѣ любѣщѣм его → любѣщым [Пс 144: 20], кто встанетъ  
 ми на лѣкѣнщѣм → лѣкѣнщым [Пс 93: 16], и врагъ мойхъ далъ ми еси  
 хребѣтъ, и ненавидѣщѣм мѣ потребилъ еси → ненавидѣщым [Пс 17: 40],  
 десница твоѣ обращетъ всѣ ненавидѣщѣм тебе → ненавидѣщым  
 [Пс 20: 8], Не ненавидѣщѣм ли тѣмъ ги възненавидѣхъ → ненавидѣщым  
 [Пс 138: 21], ненавидѣщѣм его побѣждѣ → ненавидѣщым [Пс 88: 23],  
 По<sup>а</sup>емлетъ гѣ всѣ низпадающѣм → низпадающым [Пс 144: 14], нищѣм его  
 насышѣ хлѣба → нищым [Пс 131: 15], видѣ неразумѣвѣющѣм → нера-  
зумѣвѣющым [Пс 118: 158], ѿди ги ѿбидѣщѣм мѣ → ѿбидѣщым  
 [Пс 34: 1], ѿничижилъ еси всѣ ѿстѣпѣющѣм → ѿстѣпѣющым  
 [Пс 118: 118], на ѿбращѣющѣм срѣцѣ къ немѣ → ѿбращѣющым [Пс 84: 8],  
 дастъ въ поношеніе попирѣющѣм мѣ → попирѣющым [Пс 56: 3], възводѣ  
ѿкованыя мужествомъ, такоже прогнѣвѣющѣм, живущѣм въ гробѣхъ →  
прегорчевѣющым, живущым [Пс 67: 6], Пріѣлъ еси дааніе въ члѣцехъ, иво не

покарáюща̀а̀с̀а̀ → покорáющы̀а̀с̀а̀ [Пс 67: 18], в̀с̀а̀ покорíлъ̀ ̀еси по<sup>а</sup> носѣ̀  
̀его... преходáща̀а̀ стез̀а̀ морскíа̀ → преходáщы̀а̀ [Пс 8: 8], погѣ̀бíши в̀с̀а̀  
стѣ̀жáюща̀а̀ → стѣ̀жáющы̀а̀ [Пс 142: 12], ѝ тóи о̀у̀ничжи<sup>т</sup> стѣ̀жáюща̀а̀ нам̀  
→ стѣ̀жáющы̀а̀ [Пс 59: 12], Покры вода стѣ̀жáюща̀а̀ ѝмъ̀ → стѣ̀жáющы̀а̀  
[Пс 105: 11], творáща̀а̀ престѣ̀плéние възненавídѣ̀хъ̀ → творáщы̀а̀  
[Пс 103: 3], О̀у̀кланáюща̀а̀жес̀а̀ враз̀вращéние поведетъ̀ г̀ь̀ →  
О̀у̀клонáющы̀а̀с̀а̀ [Пс 124: 5], Возненавídѣ̀лъ̀ ̀еси хранáща̀а̀ → хранáщы̀а̀  
[Пс 30: 6], Разрѣ̀ши́ я̀зы́кы хотáща̀а̀ в̀ранемъ̀ → хотáщы̀а̀ [Пс 67: 30].

Употребление во флексии буквы **ы** согласуется с предписаниями грамматики Мелетия Смотрицкого. В ГС=ГМ у прилагательных с исходом основы на шипящий и причастий буква **ы** во флексии В.п. мн.ч. служит средством реализации принципа антистиха: посредством распределения **ї** и **ы** разграничиваются омонимичные формы И.п. мн.ч. ж.р. и В.п. мн.ч. м. и ж.р., ср. нї́щїа̀ // нї́щы̀а̀ (л. 78–78 об., 137 об.–138), бї́вшїа̀ // бї́вшы̀а̀ (л. 185 об.–186, 266 об.–267).

Внесенная правка -а̀а̀/-а̀а̀ → -ы̀а̀/-ї̀а̀ приводит к снятию омонимии с формами И. и В. п. мн.ч. с.р. (ср. Хранíлица ѝхъ̀ ѝспóлнена, Ѡ̀рыгáюща̀а̀ Ѡ̀  
сег̀ò в̀ сї̀е [Пс 143: 13]): В. п. мн. ч. м., ж. р. = И. и В. п. мн. ч. с. р. → В. п.  
мн. ч. м., ж. р. // И. и В. п. мн. ч. с. р: нї́ща̀а̀ = Ѡ̀рыгáюща̀а̀ → нї́щы̀а̀ //  
Ѡ̀рыгáюща̀а̀. Изменения, внесенные никоновскими справщиками, отвечают  
норме ГС=ГМ, в которой формы В. п. мн. ч. м., ж. р. и И. и В. п. мн. ч. с. р.  
действительных причастий и прилагательных с исходом на мягкий согласный  
последовательно противопоставлены: в формах м. и ж. р. кодифицирована  
флексия -ы̀а̀/-ї̀а̀ (снѡ́внїа̀, нї́щы̀а̀, бї́ющы̀а̀, бї́вшы̀а̀), в формах с. р. –  
-а̀а̀/-а̀а̀ (снѡ́вна̀а̀, нї́ща̀а̀, бї́юща̀а̀, бї́вша̀а̀) (л. 78, 79 об., 82; 137 об., 138,

138 об. 141 об.; л. 183 об., 185 об.; 264 об., 266 об. и др.).

### 1.10. Императив.

В формах императива 2 л. мн. ч. глаголов первого спряжения с исходом основы на твердый согласный редакторы МБ избавляются от суффикса -ѣ, заменяя его на -и (либо -ы позиции после ц) (35 примеров): **Не вѣдѣте ꙗко конь ѿ мѣскъ** → **вѣдите** [Пс 31: 9], **Внидѣте въ врата его въ ѿповѣданіи** → **Внидите** [Пс 99: 4], **внидѣте прѣ нимъ в радости** → **внидите** [Пс 99: 2], **Възмѣте врата князи ва́ша** → **Возмите** [Пс 23: 7], **Възмѣте врата князи ва́ша** → **Возмите** [Пс 23: 9], **въсклікнѣте бѣгъ гла́сомъ радости** → **восклікните** [Пс 46: 1], **въсклікнѣте бѣ ѿ ꙗковлю** → **восклікните** [Пс 80: 1], **въсклікнѣте бѣи вса землѧ** → **Восклікните** [Пс 97: 4], **Въсклікнѣте бѣи вса землѧ** → **Восклікните** [Пс 99: 1], **Измѣте ни́ца и оубога** → **Измите** [Пс 81: 4], **поженѣте ѿ ѿмѣте ѣго, ꙗко нѣсть ѿзбавлѧи** → **ѿмите** [Пс 70: 11], **Ѿбыдѣте сѿонъ, ѿ прїимѣте ѿ** → **Ѿбыдите** [Пс 47: 12], **Ѿверзѣте мнѣ врата правды** → **Ѿверзите** [Пс 117: 19], **Прїимѣте наказаніе** → **Прїимите** [Пс 2: 12], **Прїимѣте ѷло** → **Прїимите** [Пс 80: 2], **Принесѣте гѣи снове вжїи** → **Принесите** [Пс 28: 1], **принесѣте гѣи сны ѿвна** → **принесите** [Пс 28: 1], **принесѣте гѣи сла́вѣ ѿ чѣсть** → **принесите** [Пс 28: 1, 95: 7], **принесѣте гѣи сла́вѣ ѿмени ѣго** → **принесите** [Пс 28: 2, 95: 8], **Принесѣте гѣи ѿ чѣствїа ꙗзыкъ** → **Принесите** [Пс 95: 7], **прїидѣте чѧда** → **Прїидите** [Пс 33: 11], **Прїидѣте, ѿ видѣте дѣла вжїи** → **Прїидите, видите** [Пс 45: 8], **прїидѣте ѿ ѿста́вимъ вса прѧзники вжїи ѿ землѧ** → **прїидите** [Пс 73: 8], **Прїидѣте възра́демса гѣи** → **Прїидите** [Пс 94: 1], **Прїидѣте ѿ видите дѣла вжїи** → **Прїидите** [Пс 65: 4], **Прїидѣте оуслы́шите ѿ повѣмъ вамъ** → **Прїидите**

[Пс 65: 15], Приидѣте поклѡнимсѧ, ѡ припадемъ ѣмѸ → Приидіте [Пс 94: 6], рѣша, прїидѣте, ѡ потребимъ ѧ ѡ ѡзыкъ → прїидіте [Пс 82: 4], поманѣте чюдеса ѣго юже сътвори → Поманіте [Пс 104: 5], Съверѣте ѣмѸ прпѣвнымъ ѣго → Сверіте [Пс 49: 5], рцѣте въ ѡзыцехъ, ѡко гѣ въ црїисѧ → Рцыте [Пс 95: 10], Рцѣте бѸ, коль страшна дѣла твоѧ → Рцыте [Пс 65: 2],

В **ОБ** суффикс **-и** использовался в формах императива глаголов второго спряжения (ср. Слышите людїе мои [Пс 80: 9], судите срѸ ѡ оубоѸ [Пс 81: 3], хвалите ѡма ѣго [Пс 99: 4]) и первого спряжения с исходом основы на мягкий согласный (пѡйте гѣи ѡ гѸслехъ [Пс 97: 5], работайте гѣи ѡ весѣлїи [Пс 99: 2]). Иными словами, в **ОБ** распределение синонимичных суффиксов **-ѣ-** и **-и-** было мотивировано характером основы глагола:

императив 2 л. мн. ч.	ОБ
<b>-ѣ-</b>	I спр. (t) <b>внидѣте</b>
<b>-и-</b>	II спр., I спр. (t') <b>судите. пѡйте</b>

Таким же образом предписывал оформлять «молительное» наклонение и Мелетий Смотрицкий: I спряжение – чтѣте, II спряжение – твори́те (л. 127 об., 146 об.).

В результате проведенной редакторами **МБ** справки **-ѣ-** → **-и-** достигается унификация форм первого и второго спряжения: в качестве универсального стандартного показателя императива утверждается **-и-**, ср.

Императив 2 л. мн. ч.	ОБ	Императив 2 л. мн. ч.	МБ
-ѣ-	I спр. (t)	-и-	I спр. (t)
	внидѣте		внидите
-и-	II спр., I спр. (t')		II спр., I спр. (t')
	сѣдите. пойте		сѣдите. пойте

Существенно, что в данном случае исправления не согласуются с нормализаторскими решениями издателей ГМ, которые также отказались от кодифицированного Мелетием Смотрицким у глаголов первого спряжения суффикса -ѣ-, но заменили его при этом не на -и-, а на -е-: **чтѣте** → **чете**, **прочтѣте** → **прочтете**, **вѣдѣте** → **ведете** (л. 127, 162; 192 об., 193, 263) и др. [Кузьмина 2012: 221–222].

Введение суффикса -е- в парадигму повелительного и молительного наклонений глаголов первого спряжения приводит к возникновению в ГМ омонимии с формами настоящего и будущего времени. Ср.:

	<i>настоящее время</i>	<i>повелительное наклонение</i>
1 л. дв. ч. м., с. р.	<b>чтѣма</b>	<b>чтѣма</b>
ж.р.	<b>чтѣмѣ</b>	<b>чтѣмѣ</b>
1 л. мн. ч.	<b>чтѣм<sup>м</sup></b>	<b>чтѣмъ</b>
2 л. дв. ч. м., с. р.	<b>чтѣта</b>	<b>чтѣта</b>
ж.р.	<b>чтѣтѣ</b>	<b>чтѣтѣ</b>
2 л. мн. ч.	<b>чтѣте</b>	<b>чтѣте</b>

Таким образом, в ГМ парадигма первого спряжения с единым показателем – суффиксом -е- и для индикатива, и для императива была выстроена симметрично парадигме второго – с одинаковым суффиксам (-и-) и в индикативе, и в императиве.

	<i>настоящее время</i>	<i>повелительное наклонение</i>
1 л. дв. ч. м., с. р.	<b>твори́ма</b>	<b>твори́ма</b>
ж. р.	<b>твори́мѣ</b>	<b>твори́мѣ</b>
1 л. мн. ч.	<b>твори́мъ</b>	<b>твори́мъ</b>
2 л. дв. ч. м., с. р.	<b>твори́та</b>	<b>твори́та</b>
ж. р.	<b>твори́тѣ</b>	<b>твори́тѣ</b>
2 л. мн.ч.	<b>твори́те</b>	<b>твори́те</b>

Искусственный характер такой грамматикализации, по-видимому, и послужил основной причиной того, что она, как наглядно свидетельствует языковой материал **МБ**, не получила воплощения в реальной книжно-языковой практике.

В синодальный церковнославянский язык вошли те формы императива 2 л. мн. ч. (и дв. ч.) с универсальным показателем **-и-** (**-ы-** после **ц**), которые утвердились благодаря деятельности никоновских справщиков, ср. **ѣди́та**, **ѣди́те**, **рцы́та**, **рцы́те** [Алипий (Гаманович) 1991: 120–121; Плетнева, Кравецкий 1996: 118–119].

### 1.11. Формы 2 л. ед. ч. прошедшего времени.

Следуя традиции, восходящей к грамматическим новациям текстов периода второго южнославянского влияния [Афанасьева и др.: 2015: 14–34] и распространившейся благодаря деятельности Максима Грека [Кравец 1991], никоновские справщики регулярно заменяют формы 2 л. ед.ч. аориста и имперфекта формами перфекта (86 примеров): **Ѡ́ко бысть застѣпникъ мой**, → **бы́лъ еси́** [Пс 58: 16], **Ѡ́ко бысть оупованіе мое** → **бы́лъ еси́** [Пс 60: 3], **Ѡ́ко бысть помóщникъ мой** → **бы́лъ еси́** [Пс 62: 7], **Гѣ присѣжице бысть нам** → **бы́лъ еси́** [Пс 89: 1], **вже́ ты́ мѣтивъ бываше ѣмъ** → **быва́лъ еси́** [Пс

98: 8], Гора сѣѡнъ ѣи ꙗже вселѣсѧ в ней → вселѣсѧ ѣси [Пс 73: 2 на кáмень възнесѣ мѧ → вознесѣ мѧ ѣси [Пс 60: 2], възведе чѣки на главы нáшѧ → во<sup>3</sup>вѣлъ ѣси [Пс 65: 11], ꙗко възвратѣсѧ вспать → возвратѣсѧ ѣси [Пс 113: 5], възлюбилъ ѣси правдѣ, и възненавидѣ беззаконїе → возненавидѣлъ ѣси [Пс 44: 7], Ты же възненавидѣ наказанїе → во<sup>3</sup>ненавидѣлъ ѣси [Пс 49: 17], ѡще видаше тáтѧ → видѣлъ ѣси [Пс 49: 18], жертвѣ и приношенїе не въсхотѣ → восхотѣлъ ѣси [Пс 39: 6], И възстáни гѣи вѣе мой повелѣнїемъ ниже заповѣда → заповѣдалъ ѣси [Пс 7: 6], Ты заповѣда зáповѣди твоѧ → заповѣдалъ ѣси [Пс 118: 4], Заповѣда правдѣ свѣдѣнїѧ твоѧ → Заповѣдалъ ѣси [Пс 118: 138], не застѣпѣ ѣго вѣрани → застѣпилъ ѣси [Пс 88: 43], Почтѣ мѧ → завылъ ѣси [Пс 41: 9], ѡ всáкыѧ печали иъзбáви мѧ → иъзбáвилъ мѧ ѣси [Пс 53: 7], иъзбáтъ дшю мою ѡ смѣрти → иъзбáвилъ ѣси [Пс 55: 13], иъзбáви дшѣ мою ѡ áда преиспѣнаго → иъзбáвилъ ѣси [Пс 85: 13], блаженъ, ѣгоже иъзбрá → иъзбрáлъ ѣси [Пс 64: 4], иъведе насъ в покой → иъвѣлъ ѣси [Пс 65: 11], ѡзлѣби люди, и иъгна ѧ → ѡзлѣбилъ ѣси, иъгналъ ѣѣси [Пс 43: 2], гѣи вѣе мой, възвáхъ к тебѣ, и иъцѣли мѧ → иъцѣлилъ мѧ ѣси [Пс 29: 2], Ѣда на братá своего клеветáше → клеветáлъ ѣси [Пс 49: 20], всѧ волны твоѧ наведе на мѧ → навѣлъ ѣси [Пс 87: 7], низверже мѧ → низвергълъ мѧ ѣси [Пс 101: 10], рѣкѧ твоѧ иъзѣки потревѣи и насади ѧ → насадилъ ѧ ѣси [Пс 43: 2], дѣла перѣстѣ твоиѣхъ, лѣнѣ и свѣзды, ꙗже ты ѡсновá → ѡсновáлъ ѣси [Пс 8: 3], в началѣхъ тѣи гѣи землю ѡсновá → ѡсновáлъ ѣси [Пс 101: 25], въ исповѣдинїе и велелѣпотѣ сѧ ѡблачѣ → ѡвлѣклѧ ѣси [Пс 103: 1], Иáко тѣи ѣси вѣе держáва моѧ, вскзю ѡринѣ мѧ → ѡринѣлъ мѧ ѣси [Пс 42: 2], Ты же ѡринѣ → ѡринѣлъ ѣси [Пс 88: 38],

Ѡдасть люди свои вси цѣны → Ѡдалъ єси [Пс 43: 12], Ты же възненавидѣ  
 наказаніе, и Ѡверже словеса моя вспать → Ѡверглъ єси [Пс 49: 17], ра-  
 зорилъ єси Ѡ Ѡчищеніа его, прѣтлъ его на землю поврьже → поверглъ єси  
 [Пс 88: 44], Ты позна сѣданіе мое → позналъ єси [Пс 138: 2], позна стезя  
 моя → позналъ єси [Пс 141: 4], и положи лѣкъ мѣднъ мышцамъ моимъ  
 → положилъ єси [Пс 17: 34], Предѣлъ положи → положилъ єси [Пс 103: 9],  
положи тмѣ и высть ночь → Положилъ єси [Пс 103: 20], на сѣна мѣре своемъ  
полагаше съвлѣзнь → полагалъ єси [Пс 49: 20], съ прелюбодѣемъ оучастіе  
 свое полагаше → полагалъ єси [Пс 49: 18], Иако ты ѣи поможе ми, и оутѣши  
 ма єси → помоглъ єси [Пс 85: 17], ты послѣдшаше ихъ → послѣшалъ єси  
 [Пс 98: 8], Възнесѣ тѣ ѣи, яко подзѣтъ ма → подѣлъ ма єси [Пс 29: 1],  
Зане егоже ты парази, тѣи погнаша → поразилъ єси [Пс 68: 26], И всѣхъ пѣти  
 моя провидѣ → провидѣлъ єси [Пс 138: 3], и съ совѣтомъ твоимъ на-  
 ставилъ ма єси, и съ славою пріятъ ма → пріѣлъ ма єси [Пс 72: 24], в  
 скорби призвѣ ма и избави тѣ → призвалъ ма єси [Пс 80: 7], сѣло  
превъзнесеса на всѣхъ вѣгахъ → превознесеса єси [Пс 96: 9], На гнѣвъ  
 врагъ моихъ прѣстретъ рѣкъ свою → прѣстерлъ єси [Пс 137: 7], Ты разѣмѣ  
 помышленіа моя и здалече → разѣмѣлъ єси [Пс 138: 2], ѣи ты разѣмѣ →  
разѣмѣлъ єси [Пс 39: 9], Иако и скѣси ны єси бѣе, ражѣе ны, якоже  
ражѣ изѣтеса сребро → ражѣглъ ны єси [Пс 65: 9], Иако рече, ѣ векъ мѣлостъ  
сѣзѣжетса → рѣклъ єси [Пс 88: 2], Тогда глалъ єси ѣ видѣнїи сѣновомъ  
 твоимъ, и рече, положихъ поможь на сѣлнаго → рѣклъ єси [Пс 88: 19],  
растрзѣ юзы моя → растрзѣлъ єси [Пс 115: 7], Сѣтрѣ єси зѣлю, и  
сѣтї ю → сѣтилъ єси [Пс 59: 2], Ты сѣверши зарѣ и сѣнце → совершилъ



єси [Пс 73: 16], **Зане іаже ты сзверши** → совершилъ єси [Пс 10: 3], **ты же сзверши ю** → совершилъ єси [Пс 67: 9], **оукрѣпи вѣе сѣ, еже сздѣла в насъ** → содѣлалъ єси [Пс 67: 28], **дѣло, еже сздѣла въ днѣхъ нх** → содѣлалъ єси [Пс 43: 1], **сѣверъ и море тѣи сзда** → создалъ єси [Пс 88: 12], **ѣда бѣ все сзда всѣ сны ччкыа** → создалъ єси [Пс 88: 47], **Тѣи сзда мѣ** → создалъ єси [Пс 138: 5], **сзда оутровы моа** → создалъ єси [Пс 138: 13], **не ѿверзѡхъ оустъ своихъ, іако ты сзтвори** → сотворилъ єси [Пс 38: 9], **Тѣи сзтвори всѣ предѣлы земли** → сотворилъ єси [Пс 73: 17], **Вси іазыцы, еліко сзтвори приидѡтъ** → сотворилъ єси [Пс 85: 9], **сдѣ и правдѡ въ іаковѣ тѣи сзтвори** → сотворилъ єси [Пс 98: 4], **помани сонмъ твой, иже стажѡ ісперва** → стажалъ єси [Пс 73: 2], **Аще видаше тѣтѡ, течаше с нимъ** → теклъ єси [Пс 49: 18], **Ты оуготова правныи** → оуготовалъ єси [Пс 98: 4], **Бже тѣи оувѣдѣ безѡміе моє** → оувѣдѣлъ єси [Пс 68: 5], **посѣтилъ єси землю, и оупои еѡ** → оупоилъ єси [Пс 64: 9], **Сего ради оуслыша гла млтвы моеѡ** → оуслышалъ єси [Пс 30: 22], **В днѣ печали моеѡ возвѡ ѿ тебѣ, іако оуслыша мѣ** → оуслышалъ мѣ єси [Пс 85: 7], **Исповѣмса тебѣ, іако оуслыша мѣ** → оуслышалъ мѣ єси [Пс 117: 21], **пѣти моа исповѣдахъ, и оуслыша мѣ** → оуслышалъ мѣ єси [Пс 118: 26], **Іако оуслыша всѣ** → оуслышалъ єси [Пс 137: 1].

В результате в данной грамматической позиции устраняется представленная в **ОБ** немотивированная вариативность перфектов (180 примеров) и простых претеритов (86 примеров), ср. **тѣи сзтворилъ єси** [Пс 73: 17] // **тѣи сзтвори** [Пс 38: 9], **тѣи ѡсновалъ єси** [Пс 88: 11] // **ты ѡсновѡ** [Пс 8: 3], **положилъ єси** [Пс 43: 14] // **положи** [Пс 103: 20], **сздѣлалъ єси** [Пс 30: 19] // **сздѣла** [Пс 67: 28], **извѡвилъ єси** [Пс 21: 4] // **извѡви** [Пс 85: 13], **ѡринѡлъ**

ѣси [Пс 59: 1] // ты же ѿринѹ [Пс 88: 38].

В первой половине XVI в. правку в этом направлении осуществлял при работе над Толковой Псалтырью 1519–1522 и Цветной Триодью 1525 г. Максим Грек со своими помощниками, стремившийся отразить в церковнославянском тексте грамматическую информацию греческого первоисточника [Кравец 1991; Успенский 2002: 230–233]. Вводя перфектные формы 2 л. ед. ч. Максим Грек руководствовался стремлением преодолеть омонимию 2 и 3 л. ед. ч. в парадигмах аориста и имперфекта, чуждую греческому языку, в котором формы 2 и 3 л. ед. ч. различались во всех временах, т.е. передать средствами церковнославянского языка греческую языковую модель.

Перфектные формы в позиции 2 л. ед. ч. закрепляются в составе аористой и имперфектной парадигмы при кодификации церковнославянского языка в грамматиках Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого, ср.:

ГЗ			
	мимошѣдшее	протѣжѣнное	пресовѣршѣнное
1 л.	ѣвнѣх	ѣвлѣх	ѣвлѣах
2 л.	ѣвнѣлъ ѣси, ла, ло	ѣвлѣлъ ѣси, ла, ло	ѣвлѣаа ѣси
3 л.	ѣвнѣ	ѣвлѣше	ѣвлѣаше, ѣвлѣа <sup>а</sup>

(л. 57–57 об.)

ГС=ГМ			
	преходѣщее	прешѣдшее	мимошѣдшее
1 л.	чтѣхъ	читѣах	читѣаах
2 л.	чѣлъ члѣ члѣ	читѣааъ читѣаа, ло	читѣаааъ ааа ааа
3 л.	чтѣ	читѣаше	читѣааше

(л. 125–126; 190 об.–191 об.)

Таким образом, восприятие редакторами **МБ** «генетических» форм 2=3 л. ед. ч. аориста и имперфекта как форм, имеющих грамматическое значение только 3 л. ед. ч., а формы перфекта как формы, выражающей значение 2 л. ед. ч., могло исходить и из авторитетных грамматик церковнославянского языка.

### 1.12. Дательный приименной → родительный приименной.

К числу высокочастотных в тексте Псылтыри относятся исправления синтаксического характера, состоящие в замене дательного приименного родительным (41 пример): **Бѣъ бѣгомъ гѣ гла** → **вогѣвъ** [Пс 49: 1], **Исповѣдайтесѧ бѣ вогомъ** → **бѣг вогѣвъ** [Пс 135: 2], **мѣртвыѧ вѣкъ** → **вѣка** [Пс 142: 3], **в рѣкы врагомъ** → **врагѣвъ** [Пс 77: 61], **и не предасть его в рѣкы врагомъ его** → **врагѣвъ** [Пс 40: 2], **веселѧщимсѧ всѣмъ жилище** → **веселѧщихсѧ всѣхъ** [Пс 86: 6], **предъ лицемъ вѣтрѣ** → **вѣтра** [Пс 34: 5], **пре лицемъ вѣтрѣ** → **вѣтра** [Пс 82: 13], **пре<sup>а</sup> лицемъ вѣтрѣ** → **вѣтра** [Пс 17: 42], **Исповѣдайтесѧ гѣи господѣмъ** → **господѣи** [Пс 135: 3], **выѧ грѣшникѣ<sup>м</sup>** → **грѣшникѣвъ** [Пс 128: 4], **въздааніе грѣшникомъ** → **грѣшникѣвъ** [Пс 90: 8], **міръ грѣшникомъ** → **грѣшникѣвъ** [Пс 72: 3], **сѣмрѣть грѣшникѣ<sup>м</sup>** → **грѣшникѣвъ** [Пс 33: 21], **землѧ емѣ** → **ѣгѣ** [Пс 96: 1], **зачинитель животѣ моемѣ** → **животѣ моегѣ** [Пс 26: 1], **Ѡ мирѣ іерлѣмѣ** → **іерлѣма** [Пс 121: 6], **оузриши вѣгѧ іерлѣмѣ** → **іерѣсалима** [Пс 127: 6], **имже нѣсть числѧ** → **иже** [Пс 103: 25], **дѣхы кнѣземъ** → **кнѣзѣи** [Пс 75: 12], **оупованіе всѣмъ концемъ земли** → **всѣхъ концѣи** [Пс 64: 5], **безаконіѧ людемъ твоимъ** → **людѣи твоихъ** [Пс 84: 2], **оутверженіе людемъ своимъ** → **людѣи своихъ** [Пс 27: 8], **мысли людемъ** → **людѣи** [Пс 32: 10], **поношеніе чѣкомъ, и оуниженіе людемъ** → **людѣи, чловѣкѣвъ** [Пс 21: 6], **спсѣніе**

лицѹ моемѹ → лица̀ моегѹ̀ [Пс 41: 11], члѣновныа львомъ → львѹвъ [Пс 57: 6], днѣе нѣѹ → нѣба [Пс 88: 29], юдѹ селѣніемъ → селѣній [Пс 107: 7], въглавѹ оѹглаѹ → оѹгла [Пс 117: 22], жрѣтвѹ хвалѣ → хвалы̀ [Пс 106: 22], жрѣтвѹ хвалѣ → хвалы̀ [Пс 115: 8], жерѣтвѹ хвалѣ → хвалы̀ [Пс 49: 14], жертва хвалѣ → хвалы̀ [Пс 49: 23], срѣце члѣкѹ → человѣка [Пс 103: 15], кости члѣкоу҃го҃нникомѹ → члѣко҃годникѹвъ [Пс 52: 5], на слѹжбѹ члѣкомѹ → человѣкѹвъ [Пс 103: 14], въ главѹ іа҃зыкомъ → іа҃зыкѹвъ [Пс 17: 43], совѣты іа҃зыкомъ → іа҃зыкѹвъ [Пс 32: 10].

Данные исправления согласуются с общей тенденцией расширения функций родительного падежа под влиянием греческих языковых моделей, характерной для книжной реформы второй половины XVII в. В результате деятельности никоновских справщиков в некоторых конструкциях, где ранее в соответствие со строгой нормой церковнославянского языка требовалось употребление дательного примименного, нормативным становится родительный падеж.

Существенно, что аргументируя правомерность внесенных исправлений во вѣки вѣкѹмъ ⇒ во вѣки вѣкѹвъ, вѣнецъ лѣтъ ⇒ вѣнецъ лѣта, воскресѣніе мѣртвымъ ⇒ воскресѣніе мѣртвѹхъ и т.п., вызывавших протест старообрядцев, справщики привлекают грамматику Мелетия Смотрицкого. В шестом правиле синтаксического раздела ГС=ГМ «ѹ родителномъ со ѿменемъ. глаѣ, ѿ. ѹ двою сществітелнѹ. правило, ѿ» предписывалось употребление определяющего существительного в продительном падеже: «Двою сществітелнѹ различныхъ вѣщій стекаюущеса, другѹе ихъ в родителномъ полагаемо бывати ѹбыче; іакѹ, ѿтець боудущагѹ вѣка» (л. 197 об.; л. 283 об.). В частности, это правило приводит Епифаний Славинецкий в своих «Правилах на отмены речений святаго символа», обосновывая

внесенную им правку *Творца небу* на *Творца небесе* в Символе веры: «творца нѣсе и земли. Сице написася, по правилѹ греческомѹ Ѹβω и славенскомѹ же гл҃ющемѹ сице: двою существителнѹ различнѹхъ вещей ст҃ѣкающѹсѧ, др҃гое тѣхъ в родителномѹ полагаемо бывати обыче: акѡ оцѣ бѹдущагѡ вѣка. сице творца нѣсе инакѡ же преведшии избл҃диша из пѹти обою правилѹ» [цит. по Гезен, 1884: 126–127; см. Сиромеха, 1981: 45; Успенский, 2002: 451].

### 1.13. Конструкции с относительными местоимениями.

Редакторы **МБ** подвергают правке формы относительных местоимений **ѣже**, **ѣже**, **ѣже**, согласованные в **ОБ** по роду, числу и падежу с определяемым словом главного предложения, заменяя их формами, падеж которых определяется моделью управления глагола придаточного предложения (5 примеров):

Кѡль много множество бл҃гости твоеа г҃и, ѣже съкрылѣ еси болющимся тебе → юже [Пс 30: 19];

помани сонмъ твой, ѣже стажа исперва, ѣже избавилѣ еси жезлѣ достоаня твоего → ѣгоже [Пс 73: 2];

гдѣ сѹть млти твоя древна г҃и, "ѣже клятса двѣдѹ въ истинѣ твоей; → \*ѣмиже [Пс 88: 50];

помани г҃и поношеніе ра твоеѹ ... ѣже поносиша врази твоѹ г҃и, ѣже поносиша измѣненіе х҃а твоего → Помани гдѣ поношеніе рабѣ твоѹ ... ѣмже ... ѣмже [Пс 88: 51–52];

да бѹдѹтъ ѣко травѣ на зданіихъ... ѣже не исполни рѹкѣ своеа жниа, и лона своего рѹколати събирати → ѣюже [Пс 128: 6–7].

Данные исправления согласуются с указаниями Мелетия Смотрицкого,

который в разделе «**W Возноси́тельны<sup>х</sup>**» [т. е. об относительных местоимениях] особо оговаривал различие в этом отношении церковнославянского и греческого языка, в котором относительное местоимение согласуется по падежу с анафорическим словом главного предложения: «**Есть ѿтѣику<sup>м</sup> своѣство/ Главѣнскѣ ѿзыкъ всѣку странно/ Возноси́тельномѣ** [т. е. относительному местоимению] **со Предидѣшимъ в то<sup>м</sup>же падежи сочинѣтисѧ** [т. е. согласовываться по падежу с анафорическим словом главного предложения, которое стоит перед относительным местоимением], **на послѣдѣющій глѣв/ ѿмже прѣ||вимъ быти емѣ достоѣше ни еди́нъ возгладъ ѿмѣцемъ** [т. е. не обращая внимания на последующий глагол придаточного предложения, который должен управлять таким местоимением]: **ѿку**,

τοῦ εἰσί τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα κύριε, ἃ ὤμοσας τῷ Δαβὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. Μνήσθητί κύριε τοῦ ὄνει-δῖσμοῦ τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον [=ου] ἐν τῷ κόλ-πω μοῦ πολλῶν ἐθνῶν/ οὗ ὄνειδίσαν [=ων-] οἱ ἐχθροί σου κύριε.

**Главѣнски превѣдено сице: Гдѣ сѣтъ мѣти твоѧ дрѣвнаѧ Гдѣ/ ѿмже клѣсѧ Дѣдѣ во ѿстиннѣ твоѣй; помани Гдѣ поношеніе рабѣ твоихъ/ ѿже оудѣржа в надрѣ моѣмъ многи ѿзыки/ ѿже поносиша врази твои Гдѣ.** (Псалм. пѣ.) [Пс 88: 50–51]

**ѿмже всѣмъ сице по Гла||вѣнскагѡ ѿзыка своѣствѣ превѣденымъ быти достоѣше,**

**Гдѣ сѣтъ мѣти твоѧ дрѣвнаѧ Гдѣ/ ѿмже клѣсѧ ѣси Дѣдѣ во ѿстиннѣ твоѣй: Помани Гдѣ поношеніе рабѣ твоихъ/ ѿже оудѣржѧхъ в надрѣ моѣмъ многи<sup>х</sup> ѿзыкъ/ ѿмже поносиша врази твои Гдѣ:**» (л. 204 об.–205 об.; 292 об.–293).

В Псалтыри **ОБ** представлена единственная форма местоимения, нарушающая нормы согласования с определяемым словом по роду и числу (ед.ч. ж.р. вместо мн.ч. с.р. **ПОМАНѢТЕ ЧЮДЕСА њГО ЮЖЕ СЪТВОРИ** [Пс 104: 5]), предписанные ГС=ГМ: «**ВО<sup>3</sup>НОСИТЕЛНАА/ САМЪ, СЕИ, ѠВЪ, ѠНЪ,**|| **ТОИ:** **ИЗРАДНѢ ЖЕ/ ИЖЕ, ІАЖЕ, ЁЖЕ, ЁГѠ, И ЁА:** **СОГЛАСЮТЪ СВОЕМЪ ПРЕДИДУЩЕМЪ ВЪ РОДУ/ И ЧИСЛѢ:**» (л. 204–204 об.; 291 об.). В **МБ** согласование восстановлено, а падеж местоимения, как и в рассмотренных выше случаях, приведен в соответствие с моделью управления глагола: **ПОМАНѢТЕ ЧЮДЕСА њГО ЮЖЕ СЪТВОРИ** → **ПОМАНІТЕ ЧЮДЕСА њГѠ ІАЖЕ СОТВОРИ** [Пс 104: 5].

#### 1.14. Выражение целевых отношений.

Следуя рекомендациям ГС=ГМ, никоновские справщики заменяют одиночный инфинитив цели конструкцией «**ЁЖЕ** + инфинитив», иными словами, воспроизводят средствами церковнославянского языка греческую инфинитивную конструкцию с целевым значением «**тоѡ** + инфинитив» (16 примеров): **ѠВЫДУ ѠЛТАРЬ ТВОИ ГИ. ОУСЛЫШАТИ МИ ГЛА ХВАЛЫ ТВОЕА** → **ЁЖЕ ОУСЛЫШАТИ** [Пс 25: 6–7], **ПОМРАЧИТѢСА ѠЧИ ИХЪ НЕ ВИДѢТИ** → **ЁЖЕ НЕ ВИДѢТИ** [Пс 68: 23], **ѠВРАТИ ѠЧИ МОИ, НЕ ВИДѢТИ СЧѢТЫ** → **ЁЖЕ НЕ ВИДѢТИ** [Пс 118: 37], **ЛОВИТЪ ВЪСХИТИТИ ОУБОГАГО** → **ЛОВИТЪ ЁЖЕ ВОСХИТИТИ** [Пс 9: 29], **МИЛОСТЬ ТВОА ПОЖЕНѢТЪ МА, ВСА ДНИ ЖИВОТА МОЕГО. И ВСЕЛИТСА ВЪ ДО<sup>м</sup> ГНЬ В ДОЛГОТѢ ДНИИ** → **ЁЖЕ ВСЕЛИТИМСА** [Пс 22: 6], **ЗАПРЕТИ ЗВѢРЕМЪ ТРОСТНЫМЪ. ѠБИМЪ ЮНЕЦЪ ВЪ ЮНИЦАХЪ ЛЮСКЫХЪ, ЗАТВОРИТИ ИСКУШЕНИЯ СРЕБРОМЪ** → **ЁЖЕ ЗАТВОРИТИ** [Пс 67: 30], **ѠВАЧЕ СЧѢТНИ СНОВЕ ЧЛЧЪСТИИ, ЛЖИВИ СІВЕ ЧЛЧТИИ ВЪ МѢРИЛЕХЪ, НЕ ѠПРАВДИТИ ТИИ Ѡ СЧѢТЫ ВЪ КЪПѢ** → **ЁЖЕ НЕ ПРАВДОВАТИ** [Пс 61: 10], **БЛГОВОЛИ ГИ ИЗБАВИТИ МА, ГИ ПОМОЩИ МИ ПОТЩИСА** → **ЁЖЕ ПОМОЩИ** [Пс 39: 13], **РАСПРОБРЕТѢ ѠБЛАКЪ В ПОКРОВЪ И<sup>м</sup>, И ѠГНЬ**

просвѣтити и́ но́цію → ѣже просвѣтити [Пс 104: 39], Взоўтѣрїа и́звивахъ всѧ грѣшныа земли, потревити ѿ града гнѧ всѧ дѣлающаа безаконїе → ѣже потревити [Пс 100: 8], бѣ нашъ, бѣ спсати, и́ гнѧ гнѧ и́сходища смѣтнаа → ѣже спсати [Пс 67: 20], Въздвїгни силѸ твою, и́ прїиди́ спастї насъ → ѣже спастї [Пс 79: 2], Іако стѧ ѠдеснѸю оу́богаго, спастї ѿ гонѧщыѸ дшѸ мою → ѣже спастї [Пс 108: 31], Внегда приближатисѧ на ма злобѸюще, снѣсти плоти́и моихъ → ѣже снѣсти [Пс 26: 2], бѣди ми в бѣгъ защититель, и́ в домъ привѣжища спїти ма → ѣже спастї [Пс 30: 3], Присѣдитъ в ловїтеле съ богатыми, в тайны оу́вити неповїннаго → ѣже оу́вити [Пс 9: 28].

Мелетий Смотрицкий, отмечая формальное тождество церковнославянской и греческой конструкций в особом оу́вѣщенїи, предписывал «сохранять» ѣже при выражении целевых отношений. Существенно, что обоснованием этого предписания в ГС=ГМ служат те же стихи Псалтыри с конструкцией «ѣже + инфинитив», которые будут подвергнуты соответствующей правке в МБ:

«Нѣсть ѡвѧче ѿтрицѧтельно/ в нѣкои мѣстехъ сохранѣно/ ѣже, многое пїшемы разумѣнїа оу́добїе подавати; їакъ во оу́казѣ:

оу́мыю в неповинныхъ рѸцѣ мои. и́ ѠвидѸ Ѡлтарь твои гї. Ѹслышати ми гла хвалы твоеа. → ѠвидѸ Ѹлтарь твои Гдї/ ѣже оу́слышати ми гласъ хвалы твоеа: (Ѳалм: кѣ.) [Пс 25: 6]

бѣди ми в бѣ защититель. и́ в домоу привѣжища спїти ма. → и́, бѣди ми в бѣга защитїтеле/ и́ в до привѣжища ѣже спастї ма: (Ѳа<sup>л</sup>: л.) [Пс 30: 3]



лживи снѡве члчѣстїи в мѣрилахъ, не оправдѣти ти ѿ сѣты в кѡпѣ  
 → ѿ, Лживи снѡве члчѣтїи в мѣрилахъ/ ѣже ѡнеправдѣти себѣ ѿ сѣты в  
 кѡпѣ. (Псалм: 51.) [Пс 61: 10]

В сїхъ ѿ прочїи<sup>х</sup> вѣчислны<sup>х</sup>/ ѣже, ѿ превѡникъ встѡвисѡ» (л. 220  
 об.–221 об.; 310 об.–311) [Чан 2021: 34–35].

### 1.15. Исправление аграмматизмов.

В предисловии к МБ Епифаний Славнецкий специально подчеркивал, что работа редакторов была направлены на последовательное устранение допущенных в ОБ «имѣнъ, ѿ речѣнїи нѡжднѣйшихъ ѡвственыхъ погрѣшѣнїи», т.е. аграмматизмов – ошибок, которые состоят в нарушении реализации грамматической категории, обусловленном отсутствием этой категории в живой речи.

#### 1.15.1. Звательная форма.

Категория падежа определяла дистанцию между книжным и некнижным языком по составу ее членов: если в церковнославянском языке употребление особой звательной формы в функции вокатива являлось строго нормативным, то живом языке звательная форма была утрачена. Ее разрушение и вытеснение формами **И.п.** отражается в таких древнейших церковнославянских памятниках, как Остромирово Евангелие, Изборник 1076 г., Путятина Минея и др.) [см. Соболевский 1907: 190–191, Марков 1992: 46–47]. В XV в. в русском языке «звательная форма не являлась живой грамматической категорией» [Николаева 1972: 158].

Наряду со стандартным вокативом в ОБ засвидетельствовано четыре примера использования в функции обращения формы **И.п.**, которую никонские справщики заменяют нормативной формой **З.п.**: въ дворѣхъ домѡ гнѡ, посредѣ тебе ѡерлїмъ → ѡерлѡме [Пс 115: 10], Стоѡце вѣхъ нѡгы наша

въ дворѣхъ твоихъ ѱрлімъ → ѱрліме [Пс 121: 2], аще забѣдѣ тебе ѱрлімъ → ѱрліме [Пс 136: 5] Похвалѣ ѱрлімъ ꙗ → ѱрліме [Пс 147: 1].

Все засвидетельствованные в **ОБ** ошибки допущены в слове ѱрлімъ, относящемся к иноязычным именам собственным, для которых в принципе характерно «недоразвитие» звательной формы [Марков 1992: 46].

В.М. Марков, исследовавший историю вокатива, выделил два типа отношений звательной формы с ближайшим контекстом. С одной стороны, она может составлять сравнительно изолированное, самостоятельное вокативное предложение, что наблюдается, «когда эта форма обозначает лицо, не мыслимое в качестве участника передаваемых событий: Вячеслав же рече: *сыну*, се есть начало божие помощи (Московский летописный свод XV в., 63)» [Марков 1992: 44]. С другой стороны, звательная форма может быть включена в структуру предложения на правах подлежащего, что «проявляется, как правило, при переводе высказывания в план второго лица: “*Исаие пророче*, истину извѣщая проповѣдал еси” (Путятин минея, 40)» [там же].

Обращает на себя внимание, что два случая употребления в **ОБ** в функции обращения формы **И. п.** [136:05, 147:01] характеризуются вторым типом отношений с контекстом, где «включенность» звательной формы в структуру предложения, т.е. одинаковая синтаксическая роль с **И. п.**, способствует экспансии форм **И. п.**

### 1.15.2. Двойственное число.

В отличие от живого языка, где двойственное число как грамматическая категория было утрачено (последний этап процесса его утраты исследователи относят к началу XV в. [Жолобов, Крысько 2001]), в церковнославянском языке формы двойственного числа являлись «не грамматическими архаизмами, а живыми формами словоизменения» [Хабургаев 1990: 116].

Аграмматизмы в Псалтыри **ОБ**, заключающиеся в использовании форм множественного числа, представлены в двух позициях (по классификации дуальных форм [Жолобов, Крысько 2001: 46–47]):

(1) свободного (количественно-предметного – при обозначении природных парносимметричных предметов) двойственного числа (3 примера): дѣла рѣкъ твоихъ не презри [Пс 101: 25], и покой скраниамъ моимъ [Пс 131: 4], дѣла рѣкъ твоихъ не презри [Пс 137: 8];

(2) конгруэнтного двойственного числа (согласовательного и координативного) (2 примера): оуши твои внемлюще гла млтвы моеа [Пс 129: 2]; рѣцѣ ... сътвориша органъ [Пс 151: 2].

Никоновские справщики заменяют не соответствующие строгой норме церковнославянского языка плюральные формы дуальными (5 примеров): и покой скраниамъ моимъ → скраниама моима [Пс 131: 4]; дѣла рѣкъ твоихъ не презри → рѣкъ твоёю [Пс 101: 25]; дѣла рѣкъ твоихъ не презри → рѣкъ твоёю [Пс 137: 8]; оуши твои внемлюще гла млтвы моеа → внемлющѣ [Пс 129: 2]; рѣцѣ ... сътвориша органъ → сотвориштѣ [Пс 151: 2].

### 1.15.3. Формы прошедшего времени.

Грамматическая категория времени определяла дистанцию между книжным и некнижным языком по составу ее членов: системе форм прошедшего времени церковнославянского языка была противопоставлена л-форма некнижного языка.

Грамматическая категория лица также получала разную реализацию в церковнославянском и живом языке: если в церковнославянском языке категория лица была представлена во всей системе форм, то в некнижном языке вне ее действия были формы прошедшего времени.

Устраняя дефектность при реализации эти грамматических категорий, никоновские справщики исправляют допущенный в **ОБ** аграмматизм, состоящий в смешении форм в рамках парадигмы аориста (1 пример): **3 л. ед. ч.** → **1 л. ед. ч.** помани ги поношеніе ра<sup>ѣ</sup> твоѣ, еже оудръжа въ надрѣ моѣмъ многы ѣзыкы → оудержахъ [Пс 88: 51] [Чан 2021: 31].

### 1.16. Выводы

В результате сопоставительного анализа грамматических параметров текстов Псалтыри в составе **ОБ** и **МБ** были выявлены многочисленные регулярные исправления грамматические характера, внесенные московскими редакторами. Исследование системно проведенной при подготовке к изданию **МБ** книжной справы позволило установить, что ее ведущее направление определялось стремлением никоновских справщиков реализовать в языке библейского текста систему норм, кодифицированных в **ГМ**, ср:

	правка	ОБ → МБ	ГМ
И. п. ед. ч. сущ. ж. р.	-и → -а	сѣѣни → сѣѣна [Пс 92: 6]	ГС → ГМ гордына/ или гордыни → гордына (л. 41, 104 об.) Ѣгуптаныни → Ѣгуптанына (л. 41, 103 об.)
Р. п. ед. ч., В. п. мн. сущ. ж. р./ В. п. мн. ч. сущ м. р.	-а(-а) → -и(-ы)	Ѡ земля → Ѡ земли [Пс 80: 11] пѣстына → пѣстыни [Пс 106: 35] кнѣз → кнѣзи [Пс 82: 12]	ГС → ГМ Ѣгупта → сѣѣни (л. 41, 103 об.) врача → врачѣ (72 об., 131)
Р. п. ед. ч., В. п. мн. сущ. ж. р./ В. п. мн. ч. сущ м. р. на -ц	-а(-а) → -ы	вдовица → вдовицы [Пс 77: 64] птица → птицы [Пс 77: 27] слѣпца → слѣпцы [Пс 145: 8]	ГС → ГМ пѣницы, пѣница → пѣницы (37 об.-38, 99 об.-100). ѡтцы, ѡтца → ѡтцы (л. 48, 111 об.)
М. п. ед. ч. сущ. на -ц	-и(-ы) → -ѣ	ѡ срѣца → ѡ сѣрдца [Пс 83: 6]	ГС → ГМ ѡтца → ѡтца (л. 48, 111) чванца → чванца (л. 48 об., 111 об.)
М. п. мн. ч. сущ. м. и с. р.	-ехъ (-охъ) → -ѣхъ	ѡ члѣхъ → ѡ чловѣцѣхъ [Пс 77: 60]	ГС → ГМ грѣсѣ, ѡ грѣсѣхъ → грѣсѣхъ (л. 47 об., 110)

		<p>ѿ снѡхъ → въ снѣхъ [Пс 88: 7]</p> <p>Ѡ словесехъ → словесѣхъ [Пс 118: 162]</p>	<p>снѣхъ → снѣхъ (л. 50, 113 об.)</p> <p>словесехъ → словесѣхъ (л. 53, 116 об.)</p>
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-ъ → -въ	<p>врагъ → врагѡвѣ [Пс 109: 2]</p> <p>вѣкъ → вѣкѡвъ [Пс 144: 13]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>дрѣгѡвъ (46 об., 109 об.)</p> <p>грѣхѡвъ (47 об., 110 об.)</p>
Р. п. мн. ч. сущ. м. и ж. р.	-и → -ей	<p>дщери → дщери [Пс 105: 38]</p> <p>Ѡ людѣи → Ѡ людей [Пс 88: 20]</p> <p>днѣи → днѣи [Пс 101: 25]</p>	<p>ГС → ГМ</p> <p>матери → матери, ей (61, 121 об.).</p> <p>ГС=ГМ</p> <p>пастыри (63 об., 123 об.)</p>
М. п. ед. ч. сущ. дѣнь	-е → -и	<p>въ днѣ → во днѣ [Пс 77:14, 87:02]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>пастыри (л. 63, 123 об.)</p>
В. п. мн. ч. мест.	иъ → ѡ	<p>напои иъ → напои ѡ [Пс 77: 15]</p> <p>избави иъ → избави ѡ [Пс 77: 42]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>ѡ (л. 115–115 об.; 178–179)</p>
И. п. мн. ч. м. р. прич.	-ен → -и	<p>родищенс → родищенс [Пс 77: 6]</p> <p>мимоходѣн → мимоходѣн [Пс 79: 13]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>бѣи, бѣи (л. 183 об., 185 об.; 264 об., 266)</p>
В. п. мн. ч. м. и ж. р. прич. и прил.	-аа/-аа → -ѣа/-ѣа	<p>древна → дрѣвнѣа [Пс 142: 5]</p> <p>знающа → знающѣа [Пс 78: 6]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>снѡвнѣа, бѣи, бѣи (л. 80 об., 81 об., 183 об., 185 об.; 140 об., 141, 264 об., 266 об.)</p>
Д. п. → Р. п. приименной		<p>пре лицемъ вѣтра → пред лицемъ вѣтра [Пс 82: 14]</p> <p>Ѡ ставилъ еси безаконїа людемъ твоимъ →</p> <p>Ѡ ставилъ еси беззаконїа людѣи твоихъ [Пс 84: 3]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>«Ѡ родителномъ со ѣменемъ глаѣ, ѣ. Ѡ двою сществителнѣ. правило, ѣ. Двою сществителнѣ различныхъ вѣи стекajúщс, дрѣгѡе иъ в родителномъ полагаемо бѣати ѡвѣче; ѣкѡ, Ѡтецъ боудѣагѡ вѣка» (л. 197 об.; л. 283 об.).</p>
конструкции с относит. мест.		<p>гдѣ сѣтъ мѣти твоа древна ги, ѣже клѣсѣ дѣдъ въ истинѣ твоей; → мѣти ... *ѣмиже [Пс 88: 50]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>«Гдѣ сѣтъ мѣти твоа дрѣвна Гдѣ/ ѣже клѣсѣ дѣдъ во истинѣ твоей... ѣмиже всѣмъ сѣце по Гла  вѣнскагѡ ѣзыка своѣствѣ пре- вѣденымъ бѣти достѡше. Гдѣ сѣтъ мѣти твоа дрѣвна Гдѣ/ ѣмиже...» (л. 204 об.–205 об.; 292 об.–293).</p>
целевые отно- шения	инф. → ѣже + инф.	<p>Ѡбидѣ Ѡлтарь твои ги. оуслышати ми гла хвалы твоеа → ѣже оуслышати [Пс 25: 6–7]</p>	<p>ГС=ГМ</p> <p>«Нѣсть ѡвѣче Ѡтрицателно/ в нѣконѣ мѣствѣхъ сохрѣнено/ ѣже, многое пишемыѣ раздѣнѣа оудѣе подавати; ѣкѡ во оуказѣ: оумно в неповинныхъ рѣцѣ мои. ѣ Ѡбидѣ Ѡлтарь твои ги. Ѡслышати ми гла хвалы твоа. → Ѡбидѣ Ѡлтарь</p>

			твѡй Гдѣ / ѿже оуслышати мѣ гласъ хвалы твоѡа: (Ѵалм: кѣ.) [Пс 25: 6]» (л. 220 об.–221 об.; 310 об.–311).
--	--	--	---

Представления редакторов **МБ** о правильности языка библейского текста были связаны с решением (1) *проблемы* допущенной в исходном тексте **ОБ** в ряде грамматических позиций *немотивированной вариативности*, которая преодолевалась посредством последовательной унификации форм:

грамматическая позиция	<b>ОБ</b>		<b>МБ</b>
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-овъ ѡ гласовъ [Пс 92:04]	-ъ ѡ врагъ [Пс 135:24]	-овъ ѡ враговъ [Пс 135:24]
Р. п. мн. ч. сущ. м. р.	-ей црѣй [Пс 88: 28]	-ий црїи [Пс 104: 30]	-ей царей [Пс 104: 30]
М.п. мн.ч. сущ. м. и с.р.	-ѣхъ в рáзмѣхъ [Пс 77: 72]	-ехъ в совѣтѣ <sup>x</sup> [Пс 65: 4]	-ѣхъ в совѣтѣхъ <sup>с</sup> [Пс 65: 4]
В. п. мн. ч. указ. мест.	ѡ настаѡи ѡ [Пс 77: 53]	їхъ настаѡи їхъ [Пс 106: 7]	ѡ настаѡи ѡ [Пс 106: 7]
И.п. мн.ч. м.р.	-їи живїи [Пс 113: 26]	-ей творцїей [Пс 102: 21]	-ий творцїи [Пс 102: 21]
2 л. мн.ч. императива	-и- сдѡйте [Пс 81: 3]	-ѣ- прїидѣте [Пс 33: 11]	-и- Прїидїте [Пс 33: 11]
2 л. ед.ч. прош. вр.	перфект со связкой сътворишь єси [Пс 73: 17]	претерит сътвори [Пс 38: 9]	перфект со связкой сотворишь єси [Пс 38: 9]

(2) *проблемы омонимии*, которая устранялась на грамматическом уровне путем введения неомонимичных формантов:

<b>ОБ</b>	<b>МБ</b>
И.п. ед.ч. = Р.п. ед.ч., И-В.п. мн.ч.  землѡ = землѡ  ѡвца = ѡвца	И.п. ед.ч. ≠ Р.п. ед.ч., И-В.п. мн.ч.  землѡ // землї  ѡвца // ѡвцї

Р.п. ед.ч. = В.п. мн.ч.  царѣ = царѣ  конца = конца	Р.п. ед.ч. ≠ В.п. мн.ч.  царѣ // царѣ  конца // концы
И.п. ед.ч. = Р.п. мн.ч.  врагъ = врагъ	И.п. ед.ч. ≠ Р.п. мн.ч.  врагъ // врагѣвъ
В.п. мн.ч. м. и ж.р. = И(=В).п. мн.ч. с.р.  хотѣща = ѿрыгающа	В.п. мн.ч. м. и ж.р. ≠ И(=В).п. мн.ч. с.р.  хотѣща // ѿрыгающа
Р.п. мн.ч. = В.п. мн.ч.  ихъ = ихъ	Р.п. мн.ч. ≠ В.п. мн.ч.  ихъ // ѣ
2 л. ед.ч. = 3 л. ед.ч.  оуслыша = оуслыша	2 л. ед.ч. ≠ 3 л. ед.ч.  оуслышалъ еси // оуслыша

Правильность языка библейского текста было призвано обеспечить и последовательное исправление никоновскими справщиками всех аграмматизмов в исходном тексте Псалтыри в составе **ОБ**. Редакторы **МБ** снимают дефектность в реализации грамматических категорий церковнославянского языка, которая была допущена в **ОБ** в формах вокатива, двойственного числа, простых претеритов.

## Глава II. ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ИСПРАВЛЕНИЯ.

### 2.1. Исправления **ѣ** → **ѣ̇**.

#### 2.1.1. В позиции абсолютного начала слова.

Нормативная для **ОБ** в позиции абсолютного начала слова графема **ѣ** узкое во всех без исключения случаях устранена и заменена в **МБ** графемой **ѣ̇** широкое (всего 1037 примеров, без исключения): **ѣврѣи** → **ѣ̇врѣй** [Пс 32: 1, 42: 1, 90: 1, 95: 1], **ѣгда** → **ѣ̇гда** [Пс 21: 24, 31: 4, 36: 24, 36: 33, 47: 3, 48: 15, 48: 16, 48: 18, 57: 10, 64: 1, 70: 23, 70: 24, 96: 1, 118: 32, 118: 171, 126: 5, 142: 1, ], **ѣгѣпетъ** → **ѣ̇гѣпетъ** [Пс 104: 23, 104: 38], **ѣгѣпта** → **ѣ̇гѣпта** [Пс 67: 31, 79: 8, 113: 1, 135: 10], **ѣгѣпетѣ** → **ѣ̇гѣпетѣ** [Пс 77: 43, 105: 7, 105: 21], **ѣгѣпетскыя** → **ѣ̇гѣпетскѣя** [Пс 80: 5, 80: 10], **ѣгѣпетствѣи** → **ѣ̇гѣпетствѣи** [Пс 77: 12, 77: 51], **ѣго** → **ѣ̇гѣ/ѣ̇гѣ** (о исправлениях **о** → **ѡ** см. подробнее далее в разделе 2.2.3) [Пс 1: 2, 1: 3, 1: 4, 2: 2, 2: 6, 2: 12, 3: 2, 7: 1, 7: 16, 7: 16, 7: 16, 7: 16, 7: 17, 8: 5, 8: 6, 8: 6, 9: 5, 9: 6, 9: 11, 9: 25, 9: 25, 9: 27, 9: 27, 9: 28, 9: 35, 9: 36, 10: 4 далее везде], **ѣмѣ** → **ѣ̇мѣ** [Пс 2: 11, 31: 2, 32: 12, 36 : 13, 39: 4, 71: 12, 72: 15, 83: 5, 121: 3, 145: 5], **ѣлѣ/ѣ̇лѣ** → **ѣ̇лѣ** [Пс 23: 1, 36: 3, 44: 14, 44: 14, 49: 12, 59: 2, 64: 10, 64: 10, 64: 10, 67: 13, 74: 3, 88: 11, 93: 15, 103: 5, 103: 6, 131: 11, 138: 12, 138: 12], **ѣдѣ** → **ѣ̇дѣ** [Пс 29: 9, 40: 8, 72: 13, 77: 19, 77: 20, 88: 47], **ѣдинѣ** → **ѣ̇динѣ** [Пс 4: 8, 13: 3, 21: 20, 21: 21, 23: 1, 24: 16, 28: 6, 32: 15, 33: 20, 34: 17, 50: 5, 52: 3, 54: 14, 67: 6, 70: 16, 71: 18, 81: 7, 82: 5, 82: 18, 83: 10, 85: 10, 105: 11, 108: 13, 140: 10], **ѣдомскыя** → **ѣ̇домскѣя** [Пс 136: 7], **ѣнѣгѣльскыя** → **ѣ̇нѣльскѣя** [Пс 151: 7], **ѣже** → **ѣ̇же** [Пс 26: 4, 33: 13, 33: 16, 36: 8, 36: 32, 36: 34, 38: 1, 43: 1, 55: 1, 58: 1, 59: 4, 67: 18, 67: 28, 69: 1, 73: 22, 77: 60, 88: 50, 103: 8, 104: 8,



104: 42, 118: 39, 132: 1, 136: 8], *ѣлен* → *ѣлѣн* [Пс 41: 1, 91: 10], *ѣлѣни* → *ѣлѣни* [Пс 17: 33, 28: 9], *ѣлене<sup>м</sup>* → *ѣлѣне<sup>мъ</sup>* [Пс 103: 18], *ѣлѣѡмъ* → *ѣлѣѡмъ* [Пс 22: 5, 44: 7], *ѣлѣа* → *ѣлѣа* [Пс 4: 7, 54: 21], *ѣлѣка* → *ѣлѣка* [Пс 1: 3, 65: 15, 73: 3, 77: 5, 108: 11, 113: 11, 134: 6], *ѣменѣнна* → *ѣменѣнна* [Пс 7: 1], *ѣродѣево* → *ѣродѣево* [Пс 103: 17], *ѣрмонѣмскы* → *ѣрмонѣмски* [Пс 41: 6], *ѣси* → *ѣси* [Пс 2: 7, 3: 3, 3: 7, 4: 1, 4: 7, 4: 8, 5: 4, 5: 5, 5: 12, 8: 2, 8: 5, 8: 5, 8: 6, 8: 6, 9: 4, 9: 4, 9: 5, 9: 5, 9: 6, 9: 6, 9: 10, 9: 37 далее везде], *ѣсмь* → *ѣсмь* [Пс 2: 6, 6: 2, 21: 6, 21: 10, 24: 16, 30: 22, 39: 17, 45: 10, 49: 7, 50: 6, 69: 5, 80: 10, 85: 1, 85: 2, 87: 15, 90: 15, 103: 33, 108: 22, 118: 19, 118: 63, 118: 94, 118: 125, 118: 141, 138: 18, 140: 10, 142: 12, 145: 2], *ѣсть* → *ѣсть* [Пс 3: 8, 7: 3, 8: 4, 9: 16, 9: 23, 9: 34, 11: 4, 13: 2, 13: 6, 14: 4, 15: 6, 15: 8, 17: 30, 20: 4, 21: 28, 23: 2, 23: 2, 23: 8, 23: 10, 24: 11, 24: 12, 25: 3, 27: 8, 31: 2, 32: 12 и далее везде], *ѣфремли* → *ѣфремли* [Пс 77: 9], *ѣфремово* → *ѣфремово* [Пс 77: 67], *ѣѡама* → *ѣѡама* [Пс 88: 1], *ѣѡѡпѣа* → *ѣѡѡпѣа* [Пс 67: 31], *ѣѡѡплане* → *ѣѡѡплане* [Пс 71: 9], *ѣѡѡпскымъ* → *ѣѡѡпскимъ* [Пс 73: 14], *ѣцѣ* → *ѣцѣ* [Пс 8: 7, 15: 7, 15: 9, 36: 10, 77: 17, 77: 30, 77: 32, 138: 18, 140: 5].

Регулярная правка *ѣ* → *ѣ* была осуществлена в **МБ** также в начале корней заимствованных слов в позиции после *і*-десятеричного (*і̇* / *ї*) (всего 25 примеров, без исключения): *і̇ѣрлімъ* → *і̇ѣрлімъ* [Пс 67: 29, 78: 2], *і̇ѣрліма* → *і̇ѣрліма* [Пс 78: 3, 121: 6, 127: 6, 136: 6, 146: 2], *і̇ѣрлімъ* → *і̇ѣрліме* [Пс 115: 10, 121: 2, 136: 5, 147: 1], *і̇ѣрлімѣ* → *і̇ѣрлімѣ* [Пс 64: 1, 101: 21, 124: 1, 134: 21], *і̇ѣрлімль* → *і̇ѣрлімль* [Пс 136: 7], *і̇ѣрлімъскѣа* → *і̇ѣрлімъскѣа* [Пс 50: 19],

иѣреміева → ѣреміева [Пс 64: 1], иѣремїи̑ → ѣремїемъ [Пс 136: 1], иереѡхъ → ѣереехъ [Пс 98: 6], иерей → ѣерей [Пс 109: 4].

Рассмотренные исправления никоновских справщиков соответствуют предписаниям ГМ. Мелетий Смотрицкий регламентировал использование **ѣ** и **є** в целях реализации принципа антистиха – для расподобления грамматических омонимов единственного и множественного числа: «ѣ, и ѣ, различествуютъ: ѡвомѡ въ подобныѡхъ падежеѡхъ множественныѡмъ, ѡномѡ же единственныѡмъ служащѡхъ:», ср., И.п. ед.ч. // Р.п. мн.ч. той клеверѣтъ – тѣхъ клеверѣтъ, Т.п. ед.ч. // Д.п. мн.ч. тѣѡ спсѣнїемъ – тыѡ спсѣнїемъ (л. 9 об.). Рекомендаций же, касающихся употребления этих графем в зависимости от позиции в слове, в ГС он не давал. Московские издатели его грамматики расширяют исходное правило Мелетия Смотрицкого предписанием, заимствованным из грамматики Лаврентия Зизания, о позиционном распределении **ѣ** и **є** (**ѣ** – абсолютное начало и конец слова, **є** – середина и конец слова): «Правило второе ѡ ѣ. Полагается ѣ, въ средѣ реченїи, и на концѣ реченїи; ѡкѡ беззаконїе... великое же є, въ началѣ и на концѣ реченїа полагается. ѡкѡ, единородны естество, егда, оумноженїе спсѣнїе, и проча» (л. 51–51 об.).

Следование орфографической норме ГМ отражают и осуществленные редакторами МБ исправления **ѣ** → **є** в начале корней заимствованных слов после і десятеричного. Такая же правка была проведена при подготовке к изданию ГМ иосифовскими справщиками во всех формах парадигмы иерей → ѣерей (66–66 об.; 126–126 об.) и во всех остальных заимствованиях, ис-

пользованных в грамматике в качестве иллюстративного материала, ср. *Ἰερεμία* → *ієреміа* (39; 101 об.), *ἱεροϑείη* → *ієроϑείη* (66 об.; 126 об.), *ἱερϑσαλίμъ* → *ієросали́мъ* (241 об., 335) и др. Аналогичным образом были оформлены и имена собственные в новом разделе, представляющем собой синтез месяцеслова и алфавитного перечня христианских имен [Кузьминова 2012: 258–265; Кузьминова 2016: 11–12], который был включен в ГМ ее московскими издателями, «*Гослѡвіе ѿмѣнъ по азъ вѣди, стѣхъ соуцихъ въ свѣтцахъ, с толкованіи словѣнска ꙗзыка*»: *іезекиль*, *ієреміѿ*, *ієроϑείη* (л. 366 об.).

### 2.1.2. В позиции абсолютного конца слова.

Также руководствуясь процитированной выше рекомендацией ГМ, восходящей к орфографическому канону Лаврентия Зизания, использовать **ѣ** широкое в позиции конца слова (наряду с **ѣ** узким), редакторы МБ правят **ѣ** на **ѣ** в абсолютном конце слова в позиции после букв гласных, преимущественное после *ї*, т.е. в той позиции, которую демонстрируют приведенные в правиле ГМ примеры (*оумноженіѣ* и *спсѣніѣ*) (всего 59 примеров правки): *врѣніѣ* → *врѣніѣ* [Пс 17: 42], *дніѣ* → *дніѣ* [Пс 77: 10, 77: 33, 88: 29, 89: 8, 89: 9, 101: 3, 101: 11, 102: 15, 108: 8, 143: 4], *дрѡждіѣ* → *дрѡждіѣ* [Пс 74: 8], *зѣліѣ* → *зѣліѣ* [Пс 36: 2], *звѣріѣ* → *звѣріѣ* [Пс 49: 10, 103: 20], *імѣніѣ* → *імѣніѣ* [Пс 77: 48], *людіѣ* → *людіѣ* [Пс 2: 1, 44: 5, 44: 17, 49: 7, 66: 3, 66: 3, 66: 5, 66: 5, 72: 10, 73: 18, 77: 1, 78: 13, 80: 8, 80: 11, 80: 13, 84: 6, 86: 3, 88: 15, 94: 7, 96: 6, 101: 18], *молѣніѣ* → *молѣніѣ* [Пс 105: 44], *мѡжіѣ* → *мѡжіѣ* [Пс 54: 23, 138: 19],

Ѡрѡжїѣ → Ѡрѡжїѣ [Пс 34: 2, 75: 3, 75: 5], поношѣніѣ → поношѣніѣ [Пс 78: 12], средорѣчїѣ → средорѣчїѣ [Пс 59: 1], сходѣщеѣ → сходѣщеѣ [Пс 132: 2, 132: 2], оуглїѣ → оуглїѣ [Пс 17: 12], црїѣ → царїѣ [Пс 2: 2, 2: 10, 47: 4, 67: 29, 71: 10, 71: 11, 71: 11, 101: 15, 103: 20, 137: 4, 148: 11].

Единичные примеры правки ѣ → ѣ после ѣ (всего 2 примера в чтении [Пс 132: 2] сходѣщеѣ → сходѣщеѣ) могли быть мотивированы стремлением к орфографической диссимиляции.

Следует отметить, что во многих случаях правка ѣ → ѣ в позиции конца слова осуществляется в формах существительных мн.ч. людїѣ, днїѣ, мѡжїѣ, царїѣ, где употребление ѣ широкого могло быть обусловлено не только позиционно, но и семантически. Здесь графема ѣ широкое могла служить средством реализации принципа антистиха, показателем множественности, что также согласуется с указаниями ГС и ГМ, см. подробнее далее раздел 2.1.3.

### 2.1.3. В плюралных формах существительных.

Мелетий Смотрицкий кодифицировал использование графико-орфографической оппозиции ѣ – ѣ для расподобления омонимичных форм (1) И.п. ед.ч. // Р.п. мн.ч. существительных м.р. «Именїтелный ѣдинствѣнный, на/ ѣ: Родїтелный множествѣнный, на/ ѣ» (л. 43 об.), ср. гѡрѣмъ // гѡрѣмъ, ѡтѣцъ // ѡтѣцъ, чвѡнецъ // чвѡнецъ, жрѣцъ // жрѣцъ, ѡерей // ѡерей (л. 43 об., 48, 48 об., 50 об., 66–66 об. и др.); (2) Т.п. ед.ч. // Д.п. мн.ч. существительных м. и с. р.: «Твоѡ: ѣднїѣ: на/ ѣ. Даѡ: мноѡ: на/ ѣ» (л. 48 об.), ср. ѡтцѣмъ // ѡтцѣмъ, чвѡнцѣмъ // чвѡнцѣмъ, сѣрдцѣмъ // сѣрдцѣмъ, ѡменемъ // ѡменемъ, словесѣмъ //

словесѣмъ (л. 48–49 об., 52–53 и др.).

Развивая идеи Мелетия Смотрицкого, московские издатели его грамматики экстраполируют ѣ в качестве показателя множественности на формы существительных другого рода и на другие грамматические позиции. В результате в ГМ, помимо форм Р.п. мн.ч. существительных м.р. и Д.п. мн.ч. существительных м. и с.р., ѣ маркирует следующие плюральные формы: Р.п. мн.ч. существительных ж. и с.р. с флексией -ъ мрѣжъ, дрѣвъ, ѡмѣнъ, словѣсъ (л. 98 об., 108, 115 об., 116 и др.), а также существительных м. и ж.р. с флексией -ей сѣдѣй, заповѣдѣй, матерѣй, мужѣй, царѣй (л. 47, 103, 120 об., 121 об., 287 и др.); Д.п. мн.ч. существительных ж.р. заповѣдемъ, матерѣмъ (л. 120 об., 121 об.); М.п. мн.ч. существительных м., ж. и с.р. клеврѣтѣхъ, прорѡцѣхъ, сердецѣхъ, ѡменецѣхъ, заповѣдѣхъ (л. 105 об., 110, 112 об., 115 об., 121 и др.) [см. Кузьминова 2011, Кузьминова 2012: 236–237, 240–241].

Редакторы МБ, продолжая практику иосифовских справщиков, отраженную в предписаниях ГМ, заменяют ѣ на ѣ не только (1) в тех именных плюральных формах, которые были маркированы ѣ в ГМ, но и (2) в других [Чан 2022: 74], ср.

(1) Р.п. мн.ч. флексия -ъ (20 примеров): словесъ мойхъ гндшáхъсá → словѣсъ [Пс 55: 5], оуслышати гласъ словесъ его → словѣсъ [Пс 102: 20], незавѣдъ словесъ твоиѣхъ → словѣсъ [Пс 118: 16], Гдѣ влениѣ словесъ твоиѣхъ → словѣсъ [Пс 118: 130], Начáло словесъ твоиѣхъ → словѣсъ [Пс 118: 160], ѡ словесъ твоиѣхъ → словѣсъ [Пс 118: 161], Изь оустъ младѣнецъ → младѣнецъ [Пс 8: 2], ѡ слѣ → слѣзъ [Пс 55: 13], ѡ слезъ → слѣзъ [Пс 114: 7], по

начинанію ср<sup>а</sup>цъ и<sup>х</sup> → сердѣцъ [Пс 80: 12], ср<sup>а</sup>цъ вашихъ → сердѣцъ [Пс 94: 8], Сѡнмъ юнецъ → юнець [Пс 67: 30], на сѣдалици старецъ → старецъ [Пс 106: 32], Паче старецъ → старецъ [Пс 118: 100], чюдесъ єго → чюдесъ [Пс 104: 27], чюдесъ твоихъ → чюдесъ [Пс 105: 7], чюдесъ своихъ → чюдесъ [Пс 110: 4], сдѣвъ ради Твоихъ → сдѣвъ [Пс 96: 8], ѿ сдѣвъ твоихъ → сдѣвъ [Пс 118: 102], ѿ сдѣвъ бо твоихъ → сдѣвъ [Пс 118: 120];

Р.п. мн.ч. флексия -ей (8 примеров): дцѣра црѣй → црѣй [Пс 44: 9], паче црѣй земныхъ → црѣй [Пс 88: 27], ѿ зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 10], ѿ зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 21], Пѣть зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 32], пѣть зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 35], ѿ зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 104], ѿ зѡповѣдей твоихъ → зѡповѣдей [Пс 118: 110];

Д.п. мн.ч. (31 пример): сѣдитъ людемъ → людемъ [Пс 7: 8, 9: 8, 71: 2, 95: 10], сѣдиши людемъ → людемъ [Пс 66: 4], Сѣдити вселеннѣй въ правдѣ, и людемъ правостію → людемъ [Пс 97: 9], Сѣдити вселеннѣй въ правдѣ, и людемъ истинною своею → людемъ [Пс 95: 13], людемъ своимъ → людемъ [Пс 28: 1, 59: 31, 67: 35, 77: 20, 110: 6, 110: 9, 134: 12, 134: 14], възвѣстатъ правдѣ єго людемъ рождышимся → людемъ [Пс 21: 31], людемъ єѡѡпскимъ → людемъ [Пс 73: 14], внегда събратиса людемъ → людемъ [Пс 101: 22], людемъ приближающимся → людемъ [Пс 148: 14], младенцемъ своимъ → младенцемъ [Пс 16: 14], пѣтемъ своимъ → пѣтемъ [Пс 24: 9], запретѣ свѣремъ тростнымъ → свѣремъ [Пс 67: 30], Не предаждѣ свѣремъ душа → свѣремъ [Пс 73: 19], свѣремъ земнымъ → свѣремъ [Пс

78: 2], Разрѣши ꙗзыки хотѣша вранемъ → вранемъ [Пс 67: 30], не вѣроваша чюдесемъ его → чюдесемъ [Пс 77: 32], Гóры высóкыя елене<sup>м</sup>, камень привѣжице зѣлацемъ → еленем, зѣлацѣ<sup>м</sup> [Пс 103: 18], словесе<sup>м</sup> твои<sup>м</sup> → словесемъ [Пс 118: 148], дающемъ скóто<sup>м</sup> пищѣ и<sup>х</sup>, и птенце<sup>м</sup> враново<sup>м</sup> призывающимъ и → птенцемъ [Пс 146: 9];

М.п. мн.ч. (24 примеров): на людехъ → на людѣ<sup>х</sup> [Пс 3: 8], въ людехъ → въ людѣ<sup>х</sup> [Пс 34: 18, 43: 14, 56: 9, 70: 22, 76: 14, 93: 8, 95: 3, 107: 3, 149: 4, 149: 7], въ пѣсне<sup>х</sup> → въ пѣснѣ<sup>х</sup> [Пс 6: 1, 53: 1, 54: 1, 60: 1, 75: 1], въ днѣхъ → во днѣхъ [Пс 36: 19, 71: 7], в кóсте<sup>х</sup> → въ кóстѣ<sup>х</sup> [Пс 37: 3], въ пѣтѣхъ → во пѣтѣхъ [Пс 90: 11, 127: 1, 137: 5], въ заповѣдехъ → въ заповѣдѣхъ [Пс 111: 1];

(2) И.п. мн.ч. и Зв.п.=И.п. мн.ч. (73 примера): людіе поощишася тѣцѣтнымъ → людіе [Пс 2: 1], людіе по<sup>а</sup> тобою падѣтъ → людіе [Пс 44: 5], Слышите людіе мои → людіе [Пс 49: 7], Да исповѣдастса тебѣ людіе → людіе [Пс 66: 3; Пс 66: 5], да исповѣдастса тебѣ людіе вси → людіе [Пс 66: 3; Пс 66: 5], Сего ради обратятса людіе мои → людіе [Пс 72: 10], людіе беззѣмни разрѣжиша ѿма твое → людіе [Пс 73: 18], Внемлите людіе мои законъ мой → людіе [Пс 77: 1], Мы же людіе твои → людіе [Пс 78: 13], Слышите людіе мои, → людіе [Пс 80: 8], И не послѣдшаша людіе мои гласа моего → людіе [Пс 80: 11], Аще быша людіе мои послѣдали мене → людіе [Пс 80: 13], людіе твои възвеселѣтса → людіе [Пс 84: 6], людіе ѿѿпстїи, сїи быша тѣ → людіе [Пс 86: 3], Блѣжени людіе вѣдущїи възкликновѣніе → людіе [Пс 88: 15], мы людіе паствы его → людіе [Пс 94: 7], видѣша вси

людіє сла́вѹ єго → людіє [Пс 96: 6], да гнѣваютсѧ людіє → людіє [Пс 98: 1],  
людіє зи́ждемѣи въсхвѣлатъ ꙗ → людіє [Пс 101: 18], рекѹтъ вси людіє, →  
людіє [Пс 105: 48], похваліте єго вси людіє → людіє [Пс 116: 1], Оублажіша  
людіє ѿмже сѧ сѹтъ. блажѣни людіє ѿмже ꙗъ бѣ ѿхъ → людіє [Пс 143: 15],  
вси людіє. → людіє [Пс 148: 11], Пре<sup>а</sup>ста́ша црїє земстѣи, → царїє [Пс 2: 2],  
И нѣтъ црїє раззѹмѣйте → царїє [Пс 2: 10], се црїє земстѣи събра́шасѧ →  
царїє [Пс 47: 3], Тебѣ принесѹтъ црїє да́ры → царїє [Пс 67: 29], Црїє  
ѡарсіистѣи → царїє [Пс 71: 10], Црїє а́равстѣи → царїє [Пс 71: 10], вси црїє  
зе<sup>а</sup>стѣи → царїє [Пс 71: 11; Пс 101: 15; Пс 137: 4], Ѧскверна́ютсѧ пѹтіє єго  
на всѧко вре́мѧ → пѹтіє [Пс 9: 25], Вси пѹтіє гѣи мѣтъ ѿ истинна → пѹтіє  
[Пс 24: 10], В мо́ри пѹтіє твоѣи → пѹтіє [Пс 76: 19], Ѧда ѿспра́вилсѧ выша  
пѹтіє моѣи → пѹтіє [Пс 118: 5], вси пѹтіє Твоѣи истина → пѹтіє [Пс 118: 151],  
вси пѹтіє моѣи пре<sup>а</sup> товою гѣи → пѹтіє [Пс 118: 168], моѣи сѹтъ вси свѣрїє  
дѡбра́внѣи → свѣрїє [Пс 49: 10], прои́дѹтъ вси свѣрїє дѡбра́внѣи → свѣрїє [Пс  
103: 20], свѣрїє ѿ вси скотѣи → свѣрїє [Пс 148: 10], мѹжіє кро́ви ѿ льстѣи, не  
преполовѹтъ дѣни свои<sup>х</sup> → мѹжіє [Пс 54: 23], вси мѹжіє → мѹжіє [Пс 75: 5],  
Мѹжіє кро́ви оублони́тесѧ ѿ мене → мѹжіє [Пс 138: 19]; дѣнїє ѿсполнь  
ѡбра́щѹтсѧ в ни<sup>х</sup> → дѣнїє [Пс 72: 10], И ѿзчезо́ша в сѡѣтъ дѣнїє ихъ → дѣнїє  
[Пс 77: 33], престѡ́лъ єго ꙗко дѣнїє нѣѹ → дѣнїє [Пс 88: 29], вси дѣнїє наши  
ѡскѹдѣ́ша → дѣнїє [Пс 89: 8], дѣнїє лѣтъ нашихъ в ни<sup>х</sup>же се<sup>а</sup>мьдесѧтъ лѣтъ  
→ дѣнїє [Пс 89: 9], ѿзчезо́ша ꙗко дымъ дѣнїє моѣи → дѣнїє [Пс 101: 3], дѣнїє моѣи  
ꙗко сѣнь оублони́шасѧ → дѣнїє [Пс 101: 11], ꙗко трава дѣнїє єго → дѣнїє [Пс  
102: 15], да вѡдѡ́тъ дѣнїє єго ма́ли → дѣнїє [Пс 108: 8], дѣнїє єго ꙗко сѣнь



прехо́дѣтъ → днѣ [Пс 143: 4], да ѿсповѣда́тсѧ гѣи мѣти ѣго, ѿ чюдеса ѣго  
 сѣновомъ члѣкимъ → чюдеса [Пс 106: 8; 106: 15; 106: 21; Пс 106: 31], быша  
слѣзы моѧ мнѣ хлѣвъ днѣ ѿ но<sup>ч</sup> → слѣзы [Пс 41: 3], быша сѣнове твоѿ →  
 сѣнове [Пс 44: 16], Словеса безаконникъ премо́гоша на → словеса [Пс 64: 3],  
Сѣенницы и<sup>х</sup> о́рѣжемъ падоша → Сѣенницы [Пс 77: 64], мнѣ  
 ѿнопле́менницы покори́шасѧ → ѿнопле́менницы [Пс 107: 9], Насы́тѣтсѧ  
 дре́ва полска́ѧ, ке́дри лива́нстѣи → ке́дри [Пс 103: 16], Възноше́нїѧ бжїѧ въ  
 горта́ни и<sup>х</sup> → Возноше́нїѧ [Пс 149: 6],

В.п. мн.ч. (33 примера): повѣмъ всѧ чюдеса твоѧ → чюдеса [Пс 9: 1],  
 мно́га сътвори́ѧ ѣси ты́ ѿ гѣи вѣже мой чюдеса твоѧ → чюдеса [Пс 39: 5],  
 възвѣщѣ чюдеса твоѧ → чюдеса [Пс 70: 17], твори́ чюдеса е́динъ →  
 чюдеса [Пс 71: 18], Повѣмъ всѧ чюдеса твоѧ → чюдеса [Пс 74: 1], ты́ ѣси бѣ  
 твори́ чюдеса → чюдеса [Пс 76: 14], Възвѣща́юще хвалы гѣѧ, ѿ си́лы ѣго,  
 ѿ чюдеса ѣго → чюдеса [Пс 77: 4], прѣ<sup>д</sup> ѿцы и<sup>х</sup> ѿже сътвори́ чюдеса →  
 чюдеса [Пс 77: 12], ѿкоже положи въ егѣптѣ зна́менїѧ своѧ, ѿ чюдеса своѧ  
 на́ поли танѣси → чюдеса [Пс 77: 43], Повѣдите всѧ чюдеса ѣго → чюдеса  
 [Пс 104: 2], помани́те чюдеса ѣго → чюдеса [Пс 104: 5], сътвори́шаго вѣлїѧ  
 въ егѣптѣ, чюдеса в земли́ ха́мовѣ → чюдеса [Пс 105: 22], ты́ видѣша  
 дѣла гѣѧ, ѿ чюдеса ѣго → чюдеса [Пс 106: 24], Сътвори́шемъ чюдеса вѣлїѧ  
 е́диномъ → чюдеса [Пс 135: 4], чюдеса твоѧ повѣда́тъ → чюдеса [Пс 144:  
 5], положи́лъ ѣси слѣзы моѧ прѣе собою → слѣзы [Пс 55: 8], Покры́ горы сѣнь  
 ѣго, ѿ стѣвліѧ ѣго ке́дры бжїѧ → ке́дры [Пс 79: 10], Храни́ младенца гѣ →  
 младе́нцы [Пс 114: 5], вразумля́етъ младенца → младе́нцы [Пс 118: 130],

Положи в нихъ словеса знаменїи єго → словеса [Пс 104: 27], Посла тмѣ, ѿ померче, ꙗко прегръчиша словеса єго → словеса [Пс 104: 28], разгнѣваша словеса вѣїа → словеса [Пс 106: 11], расмóтритъ словеса своа → словеса [Пс 111: 5], съхрани ти словеса твоа → словеса [Пс 118: 9], съкрыхъ словеса твоа → словеса [Пс 118: 11], съхраню словеса твоа → словеса [Пс 118: 17], на словеса твоа оуповахъ → словеса [Пс 118: 74; 118: 114; 118: 147], да съхраню словеса твоа → словеса [Пс 118: 101], забыша словеса твоа врази мой → словеса [Пс 118: 139], Провѣщаєтъ ꙗзыкъ мой словеса твоа → словеса [Пс 118: 172];

Т.п. мн.ч. (2 примера): поиши насъ слезъ в мѣрѣ → слезами [Пс 79: 6], Ѣющеи слезами, радостию побжнѣтъ → слезами [Пс 125: 5];

Правка  $\epsilon \rightarrow \epsilon$  в некоторых грамматических позициях не всегда носит регулярный характер, засвидетельствовано незначительное количество примеров отсутствия правки:

Р.п. мн.ч. флексия -ъ (2 примера): внѣши слезъ мойхъ → слезъ [Пс 38: 12], судевъ ради твоихъ → судевъ [Пс 47: 11];

И.п. мн.ч. (2 примера): мы же людїе єго → людїе [Пс 99: 3], ѣда познана вѣдѣтъ во тмѣ чюдеса твоа → чюдеса [Пс 87: 12];

В.п. мн.ч. (6 примеров): Посла знаменїа ѿ чюдеса посредѣ тебе егїпте → чюдеса [Пс 134: 9], положи чюдеса на земли → чюдеса [Пс 45: 8], творїи чюдеса → чюдеса [Пс 85: 10], творїши чюдеса → чюдеса [Пс 87: 10], Исповѣдаѣ нѣса чюдеса твоа → чюдеса [Пс 88: 5], повѣдати вса чюдеса твоа → чюдеса [Пс 25: 7];

Т.п. мн.ч. (1 пример): слезáми мойми постéлю мою Ѡмочю → слезáми [Пс 6: 6].

Вместе с тем отсутствие обратных исправлений позволяет говорить о четко прослеживаемой тенденции никоновской справы, которая и в данном отношении продолжает практику иосифовской справы, отраженной, в частности, в изменениях, внесенных при подготовке московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого.

Рассмотренные исправления  $\epsilon \rightarrow \epsilon$ , внесенные редакторами **МБ** в плюральные формы, свидетельствуют, что маркирующая функция графемы  $\epsilon$  широкое, т.е. ее использование не для снятия грамматической омонимии, а для маркирования форм множественного числа, оказывается основной и для никоновских справщиков, которые идут дальше своих предшественников, распространяя сферу функционирования  $\epsilon$  на другие грамматические позиции: И.п. мн.ч., В.п. мн.ч., Т.п. мн.ч.

## 2.2. Исправления $\omicron \rightarrow \omega$ .

### 2.2.1. В предлогах и приставках *о* и *об*.

Редакторы **ОБ** руководствовались следующим правилом употребления букв со звуковым значением [о]:  $\omicron$  – в позиции абсолютного начала слова (в том числе в предлогах и приставках  $\omicron$ ,  $\omicron\mathbf{B}$ ) и после гласных;  $\omicron$  – после согласных;  $\omega$  – в предлоге и приставке  $\overset{\omega}{\omega}$  и в междометии «о-звательное»  $\overset{\omega}{\omega}$  [см. Хан 2010: 46–49, 113].

В **МБ** заданная в **ОБ** норма подвергнута существенной коррекции. В

результате последовательной правки **o** → **w** в предлогах и приставках **o** и **ob** (точнее, в тех элементах, которые воспринимались справщиками как приставки, что в отдельных случаях не соответствует современным представлениям о морфемной структуре слова) в данной позиции в качестве единственно нормативной в **МБ** утверждается омега:

1) предлог (всего 101 пример, без исключения): **o** тѣбѣ → **w** [Пс 5: 11], **o** спсѣніи твоємъ → **w** [Пс 19: 5], **o** мнѣ → **w** [Пс 29: 1], **o** имени твоє<sup>м</sup> → **w** [Пс 43: 8], **o** немъ → **w** [Пс 65: 5], **o** дѣлехъ → **w** [Пс 103: 31], **o** рабѣхъ → **w** [Пс 134: 14], **o** сътворшемъ єго → **w** [Пс 149: 2] и др.

2) приставка (всего 201 пример): **o**крестъ → **w**крестъ [Пс 3: 6, 17: 11, 33: 7, 43: 13, 49: 3, 75: 11, 77: 28, 78: 4, 88: 8, 96: 3, 124: 2, 127: 4], **o**быдетъ → **w**быдетъ [Пс 7: 7, 31: 10, 48: 5, 54: 10, 90: 4], **o**быдѣтъ → **w**быдѣтъ [Пс 58: 6, 58: 14], **o**быдоша → **w**быдоша [Пс 16: 11, 17: 5, 21: 12, 21: 16, 117: 10, 117: 11], **o**быдохъ → **w**быдохъ [Пс 26: 6], **o**быдохъ → **w**быдохъ [Пс 108: 3], **o**брати́ → **w**брати́ [Пс 22: 3, 79: 3, 79: 7, 79: 19], **o**братисѧ → **w**братисѧ [Пс 7: 7, 79: 14], **o**братитѣсѧ → **w**братитѣсѧ [Пс 7: 12, 89: 3], **o**братилъ → **w**братилъ [Пс 40: 3], **o**братишасѧ → **w**братишасѧ [Пс 77: 41], **o**братитѣсѧ → **w**братитѣсѧ [Пс 93: 15], **o**братѣтъ → **w**братѣтъ [Пс 118: 79], **o**братѣтсѧ → **w**братѣтсѧ [Пс 21: 27, 50: 14, 72: 10, 103: 9], **o**чисти → **w**чисти [Пс 50: 10, 18: 12, 24: 11], **o**чиститъ → **w**чиститъ [Пс 7: 12, 77: 38], **o**чистиши → **w**чистиши [Пс 64: 3], **o**чиститсѧ → **w**чиститсѧ [Пс 108: 14], **o**чищсѧ → **w**чищсѧ [Пс 18: 13], **o**чищсѧ → **w**чищсѧ [Пс 50: 8], **o**чищено → **w**чищено [Пс 11: 6], **o**скѣдѣша → **w**скѣдѣша [Пс 9: 6, 89: 8],

Ѡскѡдѣютъ → ѡскѡдѣю<sup>т</sup> [Пс 101: 27], Ѡстаѡви → ѡстаѡви [Пс 24: 18, 26: 9, 36: 8, 37: 10, 37: 21, 39: 12, 70: 9, 70: 18, 104: 14, 104: 20, 118: 8, 139: 9],  
 Ѡстаѡвитъ → ѡстаѡвитъ [Пс 93: 14, 124: 3], Ѡстаѡвитъ → ѡстаѡви<sup>т</sup> [Пс 36: 28, 36: 33], Ѡстаѡви<sup>и</sup> → ѡстаѡвилъ [Пс 9: 10, 21: 1, 70: 11], Ѡстаѡвиши → ѡстаѡвиши [Пс 15: 10], Ѡстаѡвиша → ѡстаѡвиша [Пс 16: 14], Ѡстаѡвлена → ѡстаѡвлена [Пс 36: 25], Ѡстаѡвл<sup>т</sup> → ѡстаѡвл<sup>т</sup>ъ [Пс 48: 10], Ѡстаѡвл<sup>т</sup>ъ → ѡстаѡвл<sup>т</sup>ъ [Пс 88: 30], Ѡбладаетъ → ѡбладаетъ [Пс 102: 19], Ѡбладаетъ → ѡбладает<sup>т</sup> [Пс 21: 28], Ѡбладаютъ → ѡбладаютъ [Пс 48: 14], Ѡбладаша → ѡбладаша [Пс 105: 41], Ѡдолжетъ → ѡбладает [Пс 118: 133], Ѡбращетсѡ → ѡбращетсѡ [Пс 9: 35, 20: 8], Ѡбращетъ → ѡбращет<sup>т</sup> [Пс 20: 8], Ѡбращеши → ѡбращеши [Пс 36: 10], Ѡбращдтсѡ → ѡбращдтсѡ [Пс 72: 10], Ѡбращд → ѡбращд [Пс 131: 5], Ѡмрази → ѡмерзи [Пс 105: 40], Ѡмразишасѡ → ѡмерзишасѡ [Пс 52: 1], Ѡмразишасѡ → ѡмразишасѡ [Пс 13: 1], Ѡвитаетъ → ѡвитаетъ [Пс 14: 1], Ѡвитаѡл → ѡвитаѡл<sup>и</sup> [Пс 16: 12], Ѡврѣтсѡ → ѡврѣтсѡ [Пс 16: 3, 36: 36], Ѡверете → ѡврѣте [Пс 83: 3], Ѡдержашѡ → ѡдержаша [Пс 21: 12, 21: 16, 39: 12], Ѡдръжашѡ → ѡдержаша [Пс 87: 17], Ѡдръжашѡл → ѡдержашѡл [Пс 31: 7], Ѡветшаша → ѡветшаша [Пс 17: 45], Ѡветшашетъ → ѡветшашетъ [Пс 48: 14], Ѡветшашютъ → ѡветшашю<sup>т</sup> [Пс 101: 26], Ѡхромаша → ѡхромаша [Пс 17: 45], Ѡбращъ → ѡбращсѡ [Пс 70: 20, 70: 21], Ѡбращь → ѡбращсѡ [Пс 84: 6], Ѡбращаѡл → ѡбращаѡл<sup>и</sup> [Пс 18: 7], Ѡбращд → ѡбращд [Пс 67: 22], Ѡбращалсѡ → ѡбращаѡлсѡ [Пс 77: 39], Ѡбращаѡшѡл → ѡбращаѡшѡл [Пс 84: 8], Ѡскорблѡющѡи → ѡскорблѡющѡиѡ [Пс 26: 2], Ѡскрѡблѡющѡго →

ѡскорвляющагw [Пс 77: 42], ѡполчѣтсѧ → ѡполчѣтсѧ [Пс 26: 3], ѡкрѣтѣ → ѡкрѣтѣ [Пс 30: 13], ѡкрѣтѣ → ѡкрестѣ [Пс 43: 13], ѡкрестѣ → ѡкрестѣ [Пс 96: 2, 96: 3], ѡбнищѣша → ѡбнищѣша [Пс 33: 10], ѡбнищахомъ → ѡбнищѣхомъ [Пс 78: 8], ѡбзѣметѣ → ѡбзѣметѣ [Пс 34: 8], ѡблечѣ → ѡблечѣсѧ [Пс 92: 1], ѡблечѣсѧ → ѡблечѣсѧ [Пс 108: 18], ѡблекѣтсѧ → ѡблекѣтсѧ [Пс 34: 26, 70: 13, 108: 29, 131: 9], ѡплекѣ → ѡплекѣ [Пс 131: 16, 131: 18], ѡбрѣсти → ѡбрѣсти [Пс 35: 2], ѡсѣдитѣ → ѡсѣдитѣ [Пс 36: 33], ѡсѣдатѣ → ѡсѣдатѣ [Пс 93: 21], ѡтаготѣша → ѡтаготѣша [Пс 37: 4], ѡболгѣхѣ → ѡболгѣхѣ [Пс 37: 22], ѡблзгѣющихѣ → ѡблзгѣющихѣ [Пс 108: 20], ѡблзгѣющеи → ѡблзгѣющихѣ [Пс 108: 29], ѡбнови → ѡбнови [Пс 50: 11], ѡбновисѧ → ѡбновисѧ [Пс 38: 2], ѡбличѣтѣ → ѡбличѣтѣ [Пс 93: 10, 140: 5], ѡбличѣи → ѡбличѣи [Пс 104: 14], ѡбличенїи → ѡбличенїихѣ [Пс 38: 11], ѡзлѣби → ѡзлѣбилѣ [Пс 43: 2], ѡзлѣбити → ѡзлѣбити [Пс 88: 22], ѡзлѣбиша → ѡзлѣбиша [Пс 93: 5], ѡзлѣбишасѧ → ѡзлѣбишасѧ [Пс 106: 39], ѡклеветѣющеи → ѡклеветѣющихѣ [Пс 70: 13], ѡклеветѣющыѣ → ѡклеветѣющагw [Пс 43: 16], ѡправдѣшисѧ → ѡправдѣшисѧ [Пс 50: 5], ѡправдѣтсѧ → ѡправдѣтсѧ [Пс 142: 2], ѡправдайте → ѡправдайте [Пс 81: 3], ѡправдѣнны → ѡправдѣнны [Пс 18: 9], ѡправдѣнїемъ → ѡправдѣнїемъ [Пс 118: 71], ѡсквернѣша → ѡсквернѣша [Пс 54: 20], ѡсквернатѣ → ѡсквернатѣ [Пс 88: 31], ѡсквернѣсѧ → ѡсквернѣсѧ [Пс 105: 39], ѡбавѣе<sup>m</sup> → ѡбавѣемъ [Пс 57: 5], ѡбавѣетсѧ → ѡбавѣетсѧ [Пс 57: 5], ѡбавѣющихѣ → ѡбавѣющихѣ [Пс 57: 5], ѡбогатѣти → ѡбогатѣти [Пс 64: 9], ѡмѡчитсѧ → ѡмѡчитсѧ [Пс 67: 23], ѡдѣшасѧ → ѡдѣшасѧ [Пс

72: 6], **Ѡвѣща<sup>х</sup>са** → **ѡвѣща<sup>х</sup>са** [Пс 72: 15], **Ѡвѣща<sup>а</sup>са** → **ѡвѣща<sup>а</sup>са** [Пс 131: 2], **Ѡврѣтоша** → **ѡврѣтоша** [Пс 75: 5; 114: 3], **Ѡплаканы** → **ѡплаканы** [Пс 77: 64], **Ѡпѣстиша** → **ѡпѣстошиша** [Пс 78: 7], **Ѡплѣтъ** → **ѡплѣтъ** [Пс 79: 12], **Ѡвліалъ** → **ѡвліалъ** [Пс 88: 45], **Ѡжестѣетъ** → **ѡжестѣетъ** [Пс 89: 5], **Ѡжестіте** → **ѡжесточіте** [Пс 94: 8], **Ѡсѣнитъ** → **ѡсѣнитъ** [Пс 90: 4], **Ѡсѣбѣща<sup>а</sup>са** → **ѡсѣбѣща<sup>а</sup>са** [Пс 101: 7], **Ѡвѣдимымъ** → **ѡвѣдимымъ** [Пс 102: 6], **Ѡвѣдимы<sup>м</sup>** → **ѡвѣдимымъ** [Пс 145: 7], **Ѡвѣдѣти** → **ѡвѣдѣти** [Пс 104: 14], **Ѡвѣдащымъ** → **ѡвѣдащымъ** [Пс 118: 121], **Ѡцвѣтетъ** → **ѡцвѣте<sup>т</sup>** [Пс 102: 15], **Ѡблачѣ** → **ѡвлѣка<sup>а</sup>са** [Пс 103: 1], **Ѡблѣзні** → **ѡблѣзні** [Пс 106: 40], **Ѡблѣчѣтса** → **ѡблѣчѣтса** [Пс 108: 19], **Ѡпо<sup>а</sup>сѣтса** → **ѡпо<sup>а</sup>сѣтса** [Пс 108: 19], **Ѡдѣжѣтса** → **ѡдѣждѣтса** [Пс 108: 29], **Ѡбонѣютъ** → **ѡбонѣютъ** [Пс 113: 14], **Ѡбонѣютъ** → **ѡсѣжѣтъ** [Пс 113: 15], **Ѡставлѣющѣхъ** → **ѡставлѣющѣхъ** [Пс 118: 53], **Ѡбѣзѣша<sup>а</sup>са** → **ѡбѣзѣша<sup>а</sup>са** [Пс 118: 61], **Ѡбѣзѣсѣ** → **ѡбѣзѣ<sup>а</sup>и** [Пс 146: 3], **Ѡврѣтоша** → **ѡврѣтоша** [Пс 118: 143], **Ѡврѣта<sup>а</sup>и** → **ѡврѣта<sup>а</sup>и** [Пс 118: 162], **Ѡжежѣтъ** → **ѡжжѣтъ** [Пс 120: 6], **Ѡмыи** → **ѡмый** [Пс 50: 4], **Ѡдѣснѣю** → **ѡдѣснѣю** [Пс 90: 7, 108: 6, 141: 5].

В Псалтыри **МБ** засвидетельствовано и 27 примеров обратных исправлений: **ѡ** в составе **Ѡ**, не являющейся приставкой в слове *отец* и его производных, заменяется на **Ѡ**: **Ѡць** → **Ѡць** [Пс 48: 19, 88: 26, 102: 13], **Ѡць** → **Ѡць** [Пс 26: 10, 44: 16], **Ѡць** → **Ѡтець** [Пс 108: 14], **Ѡца** → **Ѡца** [Пс 44: 10, 67: 5, 151: 1, 151: 1, 151: 4, 151: 7], **Ѡци** → **Ѡцы** [Пс 38: 12], **Ѡцы** → **Ѡцы** [Пс 21: 4, 43: 1, 48: 19, 77: 3, 77: 8, 77: 12, 77: 57, 94: 9, 105: 6, 105: 7], **Ѡцемъ**

→ **Ѡцѣмъ** [Пс 77: 5], **Ѡчьствѣа** → **Ѡтѣчествѣа** [Пс 21: 27, 95: 7, 106: 41].

Реализованная в **МБ** норма употребления буквы **Ѡ** в позиции абсолютного начала слова с предлогах и приставках **о** и **об** в точности соответствует рекомендации Мелетия Смотрицкого, который в специальном орфографическом правиле регламентировал употребление омеги в предлогах (в первых грамматиках церковнославянского языка термин «предлог» используется для обозначения как собственно предлогов, так и префиксов) **Ѡ**, **Ѡбъ**, **Ѡт/Ѡ**: «**Ѡмена, глѣи, причаствѣа, Ѡ нарѣчѣа ѣ прѣлѡгъ Ѡ/ Ѡбъ/ Ѡ Ѡ/ сложе<sup>н</sup>наа, Ѡ храна<sup>т</sup> неизмѣнно: ѡкѡ, ѡдѣваю/ ѡбличаю/ Ѡхожю, Ѡ прѡ.**» (л. 12). В московском издании его грамматики это предписание было дополнено многочисленными примерами «**Ѡ ѡ, такоже, ѡкѡ, ѡ, прѣлѡгъ. Ѡ пишется въ сицевыхъ ко ѡменемъ, Ѡ къ вѣстѡ ѡменемъ, Ѡ къ глѡмъ; ѡкѡ, ѡ ѡаннѣ, ѡ григорѣи, ѡ немъ, ѡ ней, ѡ ѡномъ. ѡ томъ, ѡ семъ, ѡ сей. ѡ глаголющемъ, ѡ вѣщающемъ. Ѡли чрѣзъ ѡвѣ, во глаголѣ; ѡкѡ, ѡбличаю, еши, етъ. ѡбразою, еши, етъ. Ѡ прѡчаа**» (л. 52 об.). [см. Кузьминова 2012: 156–158].

### 2.2.2. В корнях заимствованных слов.

Также следуя орфографической норме **ГС=ГМ**, в соответствии с которой написание заимствованных слов должно отражать правописание языка-источника (см. подробнее раздел 2.8. об употреблении **ї** и **ѵ** в заимствованиях), редакторы **МБ** осуществляют правку **о**, **Ѡ** → **ѡ** в заимствованных словах (всего 99 примеров): ср. **Ἀαρῶν** **ἄαρῶνα** → **ἄαρῶνα** [Пс 104: 26, 105: 16],



ἀάρωνю → ἀαρώνю [Пс 132: 2], ἀарόнь → ἀαρώνъ [Пс 113: 18, 113: 20, 117: 3],  
 ἀάρонею → ἀαρώνею [Пс 76: 20], ἀаронъ → ἀаронъ [Пс 98: 6, 134: 19], ср.  
 Σιών σιώνъ → сїώνъ [Пс 47: 12, 73: 2, 86: 4, 96: 8], сионъ → сїонъ [Пс 124:  
 1, 125: 1], сїона → сїона [Пс 13: 7, 19: 2, 49: 2, 50: 19, 52: 6, 68: 35, 101: 13,  
 101: 16, 109: 2, 127: 6, 128: 5, 131: 13, 133: 3, 134: 11, 134: 21, 135: 19, 136: 1],  
 сїона → сїони [Пс 9: 14, 72: 28], сїона → сїона [Пс 86: 1], сїони → сїони  
 [Пс 149: 2], сїоню → сїоню [Пс 77: 68], сиѡномъ → сїѡномъ [Пс 2: 6],  
 сїонѣ → сїонѣ [Пс 9: 11, 64: 1, 75: 2, 83: 7, 98: 2, 101: 21], сїоне → сїоне [Пс  
 145: 10, 147: 1], сїонскїа → сїонскїа [Пс 47: 2], сїонскаа → сїонскаа [Пс 47:  
 11], сїонскыа → сїонскїа [Пс 132: 3], сїонскыхъ → сїонскихъ [Пс 136: 3],  
 ἀβιρόна → ἀβιρόна [Пс 105: 17], ἀερμοискаа → ἀερμώνскаа [Пс 132: 3],  
 ἀμμώνъ → ἀμμώνъ [Пс 82: 7], βαβυλόна → βавѳлѡна [Пс 136: 8],  
 βавѳлѡнстѣй → βавѳлѡнскихъ [Пс 136: 1], ἐδόμскыа → ἐдѡмскїа [Пс 136:  
 7], ἰдолы → ἰдолы [Пс 151: 6], Ἰдоли → Ἰдоли [Пс 113: 12, 134: 15], ἰаковъ  
 → ἰаковъ [Пс 13: 8, 52: 6, 104: 23], ἰакова → ἰакова [Пс 77: 71, 78: 7, 134: 4],  
 ἰаковомъ → ἰаковомъ [Пс 58: 13], ἰаковле → ἰаковле [Пс 21: 23], ἰаковѣ →  
 ἰаковѣ [Пс 77: 5, 77: 21, 98: 4], ἰаковла → ἰаковла [Пс 19: 1, 23: 6, 43: 4, 113:  
 1, 113: 7], ἰаковль → ἰаковль [Пс 45: 7, 45: 11, 75: 6, 83: 8, 84: 1, 93: 7, 145: 5],  
 ἰаковли → ἰаковли [Пс 104: 6], ἰаковлю → ἰаковлю [Пс 46: 4, 74: 9, 80: 1, 80:  
 4, 131: 2, 131: 5], ἰаковѣ → ἰаковѣ [Пс 97: 3, 104: 10, 147: 8], ἰаковли<sup>х</sup> →  
 ἰаковли<sup>х</sup> [Пс 86: 1], ἰούσιφъ → ἰўсифъ [Пс 104: 17], ἰούσιфово → ἰўсифово  
 [Пс 77: 67], κίссовѣ → κίссовѣ [Пс 82: 9], μοάвъ → Мѡάвъ [Пс 59:8],  
 сѣвѡтѣ → сѣвѡтѣ [Пс 37: 1], сѣвѡты → сѣвѡты [Пс 47: 1], φαραѡна →

фараўна [Пс 135: 15].

### 2.2.3. В целях реализации принципа антистиха.

ГС=ГМ регламентировали использование графико-орфографической оппозиции **о** – **ω** для расподобления нескольких рядов грамматических омонимов:

(1) Т.п. ед.ч. // Д.п. мн.ч. существительных м. и с. р.: «Тво<sup>δ̂</sup>: еди<sup>н̂</sup>: на/ о. Да<sup>т̂</sup>: мно<sup>ж̂</sup>: на/ ω»: вѣ<sup>н̂</sup>номь // вѣ<sup>н̂</sup>номъ, дре<sup>во</sup>мь // дре<sup>во</sup>мъ, дру<sup>го</sup>мь // дру<sup>го</sup>мъ (л. 44–46 об.; 105 об., 106 об.–107, 108, 109–109 об. и т.п.);

(2) И.п. ед.ч. // Р.п. мн.ч. существительных м. р.: «Име<sup>н̂</sup>: еди<sup>н̂</sup>: на/ о. ро<sup>д̂</sup>: мно<sup>ж̂</sup>: на/ ω» (л. 45; 108): ю<sup>род</sup>ъ // ю<sup>род</sup>ъ, прор<sup>ок</sup>ъ // прор<sup>ок</sup>ъ, до<sup>м</sup>ъ // до<sup>м</sup>ъ (л. 44 об.–45, 46 об.–47, 57 об.–58; 107–107 об., 109 об.–110, 118–118 об. и т.п.);

(3) Р.п. ед.ч. м. и с.р. // В.п. ед.ч. м.р. местоимений, прилагательных и причастий: «Роди<sup>тел</sup>ный еди<sup>н</sup>ствѣ<sup>н</sup>ный на/ ω, ви<sup>н̂</sup>: на/ о» (л. 75; 134): вѣ<sup>т</sup>агъ // вѣ<sup>т</sup>аго, тог<sup>о</sup> // тог<sup>о</sup>, вѣ<sup>н</sup>цагъ // вѣ<sup>н</sup>цаго (л. 74 об., 104 об., 183 об.; 133 об., 167 об., 264 и т. п.), как форма Р.п. ед.ч. квалифицировалось в ГС=ГМ и получало соответствующее оформление с **ω** притяжательное местоимение **ѣгѡ** (98, 160);

(4) И.п. ед.ч. с.р. кратких, по терминологии Мелетия Смотрицкого «усеченных», прилагательных // наречия: вѣ<sup>л</sup>го // крѣ<sup>п</sup>кѡ, сла<sup>в</sup>нѡ (л. 77, 189; 136 об., 272 об.) и т. д.

Буква **ω** использовалась в ГС и ГМ не только в дифференцирующей, но

и в маркирующей функции – как числовой показатель множественности. В частности, **ω** была нормирована в формах в Р.п. мн.ч. существительных первого склонения (а-склонения): **воевѡдъ, снѡхъ** (33 об., 36; 95, 97 об.), а также во флексии Р.п. мн.ч. существительных мужского рода **-вѡвъ**, выступающей в **ГС=ГМ** качестве варианта к **-ъ**: **дрѹгѡвъ, грѣхѡвъ, сынѡвъ, дѡмѡвъ** (л. 46 об., 47 об., 50 об., 57 об.; 109 об., 110 об., 113 об., 118 об.). В **ГМ** **ω** была экстраполирована также на плюральные глагольных форм 1 л. мн.ч. в парадигмах мимосшедшего и прешедшего времени: **быѡмъ → быѡмъ, творѡхѡмъ → творѡхѡмъ, гѡдѡхѡмъ → гѡдѡхѡмъ** (134 об., 151 об., 167; 202, 222 об., 243 об.) [см. Кузьминова 2012: 242; Кузьминова 2016: 28–30].

В соответствии с предписаниями **ГС** и **ГМ** в **МБ** были подвергнуты правке **о → ω**:

(1) окончания Р.п. ед.ч. м. и с.р. местоимений, прилагательных и причастий (всего 249 примеров):

а) местоимения (206 примеров): **лицѡ твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 4: 6, 20: 9, 26: 8, 26: 9, 30: 20, 43: 3, 68: 17, 88: 15, 89: 7, 101: 2, 142: 7], **ѡ лицѡ твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 9: 3; 16: 2; 50: 12, 138: 7], **гнѣва твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 17: 15, 37: 3, 68: 24, 89: 10, 101: 10], **ѡ запрещѣнїѡ твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 17: 15], **ради ѡмени твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 24: 11, 30: 3, 43: 26, 78: 9, 129: 4, 142: 11], **ѡмени твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 60: 5, 73: 7, 78: 6, 78: 9, 79: 16, 85: 15], **ѡ селѣнїѡ твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 51: 5], **дѡмѡ твоѡго → дѡмѡ твоѡгѡ** [Пс 25: 8, 35: 8, 64: 4, 68: 9, 127: 3], **ѡ домѡ твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 49: 9], **ѡ раба твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 26: 9], **ради раба твоѡго → твоѡгѡ** [Пс 131: 10], **раба твоѡго → твоѡгѡ** [Пс

85: 4, 88: 39, 118: 84], црѣтвіа твоего → твоегò [Пс 43: 18, 144: 11; 144: 12],  
прошеніе срѣца твоего → твоегò [Пс 36: 4], ѡ пѣтїи твоего → твоегò [Пс 43:  
18], домъ ѡца твоего → твоегò [Пс 44: 10], закона твоего → твоегò [Пс  
118: 109, 118: 153, 118: 61], ѡ закона твоего → твоегò [Пс 93: 12, 118: 18,  
118: 51, 118: 150], дѣа сѣаго твоего → твоегò [Пс 50: 12], ѡ дѣа твоего →  
твоегò [Пс 138: 7], спсєніа твоего → твоегò [Пс 50: 13, 68: 13], ѡ ѡтрока  
твоего → твоегò [Пс 68: 17], грѡма твоего → твоегò [Пс 76: 18, 103: 7], ѡ  
запрещєніа твоего → твоегò [Пс 75: 6, 103: 7], достоанїа твоего → твоегò  
[Пс 73: 2], посредѣ прѣздняка твоего → твоегò [Пс 73: 4], на лицє хѣ твоего  
→ твоегò [Пс 83: 9], оуготованїе престола твоего → твоегò [Пс 88: 14],  
їзмѣненїе хѣ твоего → твоегò [Пс 88: 51], ѡ страха твоего → твоегò [Пс  
89: 10], їзсыка твоего → твоегò [Пс 105: 5], животѣ твоего → твоегò [Пс  
127: 6], чрѣва твоего → твоегò [Пс 131: 11], ѡ лица ѡвесалома сѣа своєго →  
своєгò [Пс 3: 1], їелєа своєго → своєгò [Пс 4: 7], гнѣва своєго → своєгò [Пс  
9: 24, 77: 38, 109: 5], среврѣ своєго → своєгò [Пс 14: 5], ѡ чертога своєго →  
своєгò [Пс 18: 5], сѣ нѣсє сѣго своєго → своєгò [Пс 19: 6], ѡ вѣа сѣса своєго  
→ своєгò [Пс 23: 5], крѡва своєго → своєгò [Пс 26: 5], спсєніємъ хѣ своєго →  
своєгò [Пс 27: 8], жилїца своєго → своєгò [Пс 32: 14], богатѣства своєго →  
своєгò [Пс 48: 6, Пс 51: 7], срѣца своєго → своєгò [Пс 77: 8, 77: 72], дѣа  
своєго → своєгò [Пс 77: 8], достоанїа своєго → своєгò [Пс 93: 14], мѣста  
своєго → своєгò [Пс 102: 16], имени своєго ради → своєгò [Пс 105: 8],  
хотѣніа своєго → своєгò [Пс 106: 30], лѡна своєго → своєгò [Пс 128: 7],  
помѣзанїа своєго → своєгò [Пс 151: 4], ѡ вѣа моєго → моєгò [Пс 17: 21],

шествїа бѣа моѣго → моегѡ [Пс 67: 24], ѡма бѣа моего → моегѡ [Пс 68: 30],  
 в домѣ бѣа моѣго → моегѡ [Пс 83: 10], молѣнїа моѣго → моегѡ [Пс 27: 2, 27:  
 6], молѣнїа моѣго → моегѡ [Пс 54:1, 65: 18, 85: 6, 114: 1, 139: 7], заповѣди бѣа  
моего → моегѡ [Пс 118: 115], плачѣа моѣго → моегѡ [Пс 6: 8], достоанїа  
моѣго → моегѡ [Пс 15: 5], спсѣнїа моѣго → моегѡ [Пс 17: 2, 17: 46, 50: 15],  
 ѡзловленїа моѣго → моегѡ [Пс 17: 18], ѡ безаконїа моѣго → моегѡ [Пс 17:  
 23, 50: 3], срѣца моѣго → моегѡ [Пс 18: 14, 24: 17, 31: 5, 37: 8, 48: 3, 72: 26,  
 100: 2, 118: 111], ѡ спсѣнїа моѣго → моегѡ [Пс 21: 1, 37: 22], спсѣнїа моѣго →  
моегѡ [Пс 87: 1, 88: 26, 139: 8], чрѣва моѣго → моегѡ [Пс 21: 14, 39: 8],  
 животѣа моѣго → моегѡ [Пс 22: 6, 41: 8], невѣденїа моѣго → моегѡ [Пс 24: 7],  
 грѣха моѣго → моегѡ [Пс 31: 5], безѡмїа моего → моегѡ [Пс 37: 5], мїра  
моего → моегѡ [Пс 40: 9], лица моѣго → моегѡ [Пс 42: 5; 43: 15], ѡ грѣха  
моѣго → моегѡ [Пс 50: 3], оупованїа моего → моегѡ [Пс 59: 8; 93: 22; 107: 9],  
 завѣта моѣго → моегѡ [Пс 88: 34], посредѣ домѣа моѣго → моегѡ [Пс 100:  
 2; 100: 7], въздыханїа моѣго → моегѡ [Пс 101: 5], пришельствїа моѣго →  
моегѡ [Пс 118: 54], ѡ чаанїа моего → моегѡ [Пс 118: 116], домѣа моего →  
моегѡ [Пс 131: 3], веселїа моѣго → моегѡ [Пс 136: 6], ѡ желанїа моего →  
моегѡ [Пс 139: 9], ѡ домѣа ѡца моего → моегѡ [Пс 151: 1], ѡвца ѡца моѣго  
 → моегѡ [Пс 151: 1], ѡ пастѣ ѡвчыѣа ѡца моѣго → моегѡ [Пс 151: 4], гласа  
моѣго → моегѡ [Пс 80: 11], въз ѡма ѡа бѣа нашего → нашегѡ [Пс 19: 5, 19:  
 7], ѡма бѣа нашего → нашегѡ [Пс 43: 20], ѡ градѣа бѣа нашего → нашегѡ [Пс  
 47: 1, 47: 8], свѣтлость ѡа бѣа нашего → нашегѡ [Пс 89: 16], въз дворѣа бѣа  
нашего → нашегѡ [Пс 91: 13], спсѣнїе бѣа нашего → нашегѡ [Пс 97: 3], ради

ѣа нашего → нашегѡ [Пс 121: 9], домѣ нашего → нашегѡ [Пс 134: 2], сѣго и́лева црѣа нашего → нашегѡ [Пс 88: 18], тѣрьнїа вашего → вашегѡ [Пс 57: 9], рога вашего → вашегѡ [Пс 74: 5], празнїка вашего → вашегѡ [Пс 80: 3], достоанїа вашего → вашегѡ [Пс 104: 11], ѡ когò → когò [Пс 26: 1], ѡ того → тогò [Пс 61: 1], ѡ того → тогò [Пс 61: 5], высоты горъ того сѣ → тогò [Пс 94: 4], ѣко того есть море → тогò [Пс 94: 5], рода того → тогò [Пс 94: 10], възнесѣса има Того → тогò [Пс 148: 13], ѡ него → ѡ негò [Пс 108: 17], ѡ рода сего → сегò [Пс 11: 7], сего ради → сегò ради [Пс 1: 5, 11: 7, 15: 9, 17: 49, 24: 8, 30: 22, 41: 6, 44: 2, 44: 7, 44: 17, 45: 2, 51: 5, 65: 18, 72: 6, 72: 10, 77: 21, 109: 7, 118: 67, 118: 104, 118: 119, 118: 127, 118: 128, 118: 129].

б) прилагательные (28 примеров): ѡ безѣмнаго → безѣмнагѡ [Пс 73: 22], всакого вращна → всакогѡ [Пс 106: 18], ѡ всакого → всакагѡ [Пс 33: 10], ѡ всакого пѣти → всакогѡ [Пс 118: 101], ѡ всакого злѣ → всакагѡ [Пс 120: 7], гра црѣа великаго → великагѡ [Пс 47: 2], млѣю вышнаго → вышнагѡ [Пс 20: 7], измѣна десница вышнаго → вышнагѡ [Пс 76: 10], помощи вышнаго → вышнагѡ [Пс 90: 1], совѣтъ вышнаго → вышнагѡ [Пс 106: 11], сїве вышнаго → вышнагѡ [Пс 81: 6], из рѣкы грѣшнаго → грѣшнагѡ [Пс 70: 4], ѣз готоваго → ѡ готовагѡ [Пс 32: 14], до единого → единагѡ [Пс 52: 3], правдѣ твою единого → тебѣ единагѡ [Пс 70: 16], из рѣкы законопрестѣпнаго → законопрестѣпнагѡ [Пс 70: 4], ѡ мене друга и искреннаго → искренагѡ [Пс 87: 18], оустѣ лестиваго → лестивагѡ [Пс 108: 2], сзвѣтъ ницаго посрамїсте → ницагѡ [Пс 13: 6], негодова млтвы

нищаго → нищагw [Пс 21: 24], ѿ пѣти прѣвѣна → прѣвѣнагw [Пс 2: 12],  
глюцам на прѣвѣднаго → прѣвѣднагw [Пс 30: 18], оустѣ прѣвѣнаго по-  
оучѣтса премоудрости → прѣвѣднагw [Пс 36: 30], възнесѣтса рогъ  
прѣвѣднаго → прѣвѣднагw [Пс 74: 10], дѣа сѣаго твоѣго → сѣагw [Пс 50: 12],  
стрѣлы силнаго → силнагw [Пс 119: 4], в рѣцѣ силнаго → силнагw [Пс 126:  
 4], плода чревнаго → чревнагw [Пс 126: 3];

в) причастия (15 примеров): соніе вѣстающаго → востающагw [Пс 72:  
 20], Іако соніе вѣстающаго → востающагw [Пс 72: 20], ѿ лица вражіа и  
изгонящаго → изгонящагw [Пс 43: 16], ѿ вѣ спсающаго → спасающагw [Пс  
 7: 10], Гла гнѣ сокрѣшающаго → сокрѣшающагw [Пс 28: 5], гла гнѣ съ-  
трасающаго → страсающагw [Пс 28: 8], ѿ га, сътворшаго нѣо → со-  
творшагw [Пс 120: 2], въ ѿма гнѣ, сътворшаго нѣо → сотворшагw [Пс 123:  
 8], Гла гнѣ пресѣцающаго → пресѣцающагw [Пс 28: 7], исповѣданіа шѣма  
празниющаго → празниющагw [Пс 41: 4], Гла гнѣ пресѣцающаго →  
пресѣцающагw [Пс 28: 7], ѿ гласа понашающихи и ѿклеветаящихи → по-  
ношающихи и ѿклеветаящихи [Пс 43: 16], и з рѣкѣ законопрестѣпнаго, и  
ѿвидѣщаго → ѿвидѣщагw [Пс 70: 4], ѿ подобіе телца іадѣщаго травѣ →  
іадѣщагw [Пс 105: 20],

(2) притяжательное местоимение *его* (335 примеров): лістѣ ѿго не  
ѿпадѣтъ → ѿгѣ [Пс 1: 3], всѣа сѣдѣѣ ѿго предо мною → ѿгѣ [Пс 17: 22],  
Взлюбите га вси прпѣвннн ѿго → ѿгѣ [Пс 30: 23], смѣтншасѣ горы  
крѣпостію ѿго → ѿгѣ [Пс 45: 3], твореніа ѿго разѣмѣша → ѿгѣ [Пс 63: 9],  
насади кореніа ѿго → ѿгѣ [Пс 79: 9], поа крилѣ ѿго → ѿгѣ [Пс 90: 4], правда

ѣго на снѣхъ снѣвъ → ѣгѡ [Пс 102: 18], причастіе ѣго в кѡпѣ → ѣгѡ [Пс 121: 3], хвалите ѣго всѣ силы ѣго → ѣгѡ [Пс 148: 2], ѣго → ѣгѡ [Пс 1: 2, 1: 3, 2: 2, 2: 6, 3: 2, 7: 17, 7: 17, 8: 6, 8: 7, 9: 5, 9: 6, 9: 11, 9: 25, 9: 27, 9: 28, 9: 36, 10: 4, 10: 4, 10: 7, 13: 6, 15: 3, 17: 1, 17: 6, 17: 8, 17: 9, 17: 9, 17: 11 далее везде].

(3) наречия (слова, которые имели такой частеречный статус в систематике Мелетия Смотрицкого) (всего 727 примера): ѣко → ѣкѡ [Пс 1: 3, 1: 4, 1: 6, 2: 9, 3: 5, 3: 7, 4: 3, 4: 8, 5: 2, 5: 4, 5: 9, 5: 10, 5: 12, 6: 2, 6: 5, 6: 8, 7: 2, 8: 1, 8: 3, 8: 4, 8: 9, 9: 4, 9: 10, 9: 12, 9: 14, 9: 18, 9: 20, 9: 23, 9: 29, 9: 34 далее везде], ѣко → ѣкѡ [Пс 1: 4, 34: 14, 47: 5, 47: 8, 47: 10, 60: 8, 62: 2, 62: 4, 64: 9, 67: 2, 72: 15, 82: 15, 89: 11, 102: 15, 122: 2, 126: 4, 127: 5, 138: 12, 147: 9], сѣло → сѣлѡ [Пс 6: 3, 6: 10, 20: 1, 30: 11, 36: 23, 45: 1, 46: 9, 47: 1, 77: 29, 77: 59, 78: 8, 91: 5, 92: 6, 95: 4, 96: 9, 103: 1, 104: 24, 106: 38, 108: 30, 111: 1, 115: 1, 118: 4, 118: 47, 118: 138, 118: 140, 118: 167, 141: 7, 144: 3], оубо → оубѡ [Пс 7: 4, 7: 5, 34: 20, 36: 23, 49: 22, 50: 17, 54: 12, 57: 1, 57: 11, 121: 8, 123: 1, 123: 2, 123: 5, 128: 1], чесѡ → чесѡ [Пс 9: 33], како → какѡ [Пс 10: 1, 72: 11, 72: 19], тамо → тамѡ [Пс 13: 5, 22: 2, 35: 12, 47: 6, 49: 23, 52: 5, 65: 5, 67: 27, 68: 35, 75: 3, 86: 3, 103: 17, 103: 26, 106: 36, 121: 4, 121: 5, 131: 17, 132: 3, 138: 8, 138: 10], мимо → мимѡ [Пс 36: 36, 57: 7, 89: 4, 89: 5, 148: 6], вмѣсто → вмѣстѡ [Пс 44: 16], сѣмо → сѣмѡ [Пс 72: 10], ѣлико → ѣликѡ [Пс 102: 12], колико → коликѡ [Пс 118: 84], Камо → Камѡ [Пс 138: 7], мало → малѡ [Пс 36: 10], ѣко трава скоро исъшѣтъ → скорѡ [Пс 36: 2], ѣко зѣліе злака скоро ѡпадѣтъ → скорѡ [Пс 36: 2], Ѣкоро да пре<sup>а</sup>варѣтъ нѣ щедрѡты твоѣ гни → скорѡ [Пс 78: 8], скоро оуслыши мѣ → скорѡ [Пс 68: 17; 101: 2; 137: 3; 142: 7], враси же



гѣи кѹпно, прослѣвитисѧ и<sup>м</sup> ѿ възнести → кѹпнѡ [Пс 36: 20], ѿже кѹпно наслади́лъ мѧ ѣси бра́шна → кѹпнѡ [Пс 54: 14], пра́мо мнѣ приближишасѧ → пра́мѡ [Пс 37: 11], наста́ви тѧ дѣвно десни́ца твоѧ → дѣвнѡ [Пс 44: 4], Просвѣща́еши тѣи дѣвно → дѣвнѡ [Пс 75: 4], поите разѹмно → разѹмнѡ [Пс 46: 7], вста́нѹ ра́но → ра́нѡ [Пс 56: 8], воста́нѹ ра́но → ра́нѡ [Пс 107: 2], возмѹ кри́ль моѿ ра́но → ра́нѡ [Пс 138: 9], И оу́голно вѣдетъ ѿѹ → оу́го́днѡ [Пс 68: 31];

(4) плюральные и дуальные формы существительных (всего 113 примеров):

И.п. мн.ч. и 3.п.=И.п. мн.ч. (32 примера): вѡзи вѣдѣде → вѡзи [Пс 81: 6], смѣти́шасѧ вѡды → вѡды [Пс 45: 3], видѡша вѡды → вѡды [Пс 68: 1], видѣша тѧ вѡды ѿѹ, видѣша тѧ вѡды → вѡды, вѡды [Пс 76: 16], потекѡша вѡды → вѡды [Пс 77: 20], на горахѹ станѡтъ вѡды → вѡды [Пс 103: 6], прѡйдѡтъ вѡды → вѡды [Пс 103: 10], пра́вда твоѧ ѧко гѡры вѣѧ → гѡры [Пс 35: 6], смѣти́шасѧ гѡры крѣпостію ѿго → гѡры [Пс 45: 3], вскѡю непщѣте гѡры оу́сыренѧ → гѡры [Пс 67: 16], да възпріимѡтъ гѡры мирѹ людіи → гѡры [Пс 71: 3], взсхѡдѡтъ гѡры → гѡры [Пс 103: 8], гѡры ѧко взыграстесѧ, ѧко ѡвни → гѡры [Пс 113: 6], ра<sup>3</sup>сыпашасѧ всѧ кѡсти моѧ → кѡсти [Пс 21: 14], ѡветшѡша кѡсти моѧ → кѡсти [Пс 31: 3], взсѧ кѡсти моѧ рекѡтъ → кѡсти [Пс 34: 10], взрадѡютсѧ кѡсти смирѣннымѧ → кѡсти [Пс 50: 9] разсыпашасѧ кѡсти ѿхѹ → кѡсти [Пс 140: 7], Црѣе ѡарсїистїи ѿ ѡстрови дѡры принесѡтъ → ѡстрѡви [Пс 71: 10], снѡве чюжїи сзлгѡша мїи → сынѡве [Пс 17: 44], снѡве чюжїи ѡветшѡша, →

сы́ншве [Пс 17: 45], Принесѣте гѣи снѡве вѣїи → снѡве [Пс 28: 1], ѡбаче счѣтнѣи снѡве члѣстїи → снѡве [Пс 61: 9], Иако моѣ сѣть всѣи звѣрїе дѣбравнїи, скоти в горахъ → скѡти [Пс 49: 10], да прїидѣтъ мнѣ щедрѡты твоѡ → щедрѡты [Пс 118: 77], всѣи сѣдїе земтсїи. юноша, ѣ двѣи. старцы съ юнотами, да възсхвалѣтъ ѣма гнѣ → Юншшы [Пс 148: 12];

Р.п. мн.ч. (34 примера): прї и́сходницихъ водъ → вѡдъ [Пс 1: 3], ѡ водъ многъ → вѡдъ [Пс 17: 16], в потопѣ водъ → вѡдъ [Пс 31: 6], Рѣка вѣїа наплѣнисѡ водъ → вѡдъ [Пс 64: 9], ѡ глѣбѡкы<sup>х</sup> водъ → вѡдъ [Пс 68: 14], ѡ гласовъ во<sup>а</sup> многъ → вѡдъ [Пс 92: 4], ѡ во<sup>а</sup> многъ → вѡдъ [Пс 143: 7], Ѳснованїѡ горъ → гѡръ [Пс 17: 7], на вѣрхъ горъ → гѡръ [Пс 71: 16], ѡ горъ вѣчныхъ → гѡръ [Пс 75: 4], ѡ рогъ → рѡгъ [Пс 21: 21], ѡ смѣтенїе ногъ → нѡгъ [Пс 65: 8], ѡ сѣвотъ → сѣвѡтъ [Пс 23: 1], щедрѡтъ твоихъ → щедрѡтъ [Пс 24: 6; 39: 11; 50: 1]; в сонмѣ боговъ → богѡвъ [Пс 81: 1], ѡ гласовъ → гласѡвъ [Пс 92: 4], домѡвъ неправедныхъ → домѡвъ [Пс 73: 20], ѣз домовъ своихъ → домѡвъ [Пс 108: 10], прѣжде лѣны рѡда родовъ → родѡвъ [Пс 71: 5], в тысяща родѡвъ → родѡвъ [Пс 104: 8], ѡ снѡвъ члѣскихъ → сынѡвъ [Пс 11: 1], насытїшасѡ снѡ<sup>ѡ</sup> → сынѡвъ [Пс 16: 14], паче снѡвъ члѣкы<sup>х</sup> → сынѡвъ [Пс 44: 2], паче снѡвъ члѣкы<sup>х</sup> → сынѡвъ [Пс 65: 4], снѡвъ ѣѡнадѡ<sup>ѡ</sup>. → сынѡвъ [Пс 70: 1], снѡвъ твоихъ → сынѡвъ [Пс 72: 15], снѡвъ корѣѡвъ → сынѡвъ [Пс 84: 1], снѡвъ своихъ → сынѡвъ [Пс 105: 38], снѡвъ твоихъ → сынѡвъ [Пс 127: 7], снѡвъ чѣжихъ → сынѡвъ [Пс 143: 7; 143: 11], ѡ снѡвъ ѣлѣвъ → сынѡвъ [Пс 151: 7];

Д.п. мн.ч. (26 примеров): врагомъ твоимъ → врагѡмъ [Пс 20: 8],

взнегда потревлѣтисѧ грѣшникомъ → грѣшникомъ [Пс 36: 34], по грѣхóмъ нашимъ → грѣхóмъ [Пс 27: 4; 102: 10], по дѣломъ → дѣлóмъ [Пс 61: 12], по дѣломъ твоимъ → дѣлóмъ [Пс 85: 8], радѹщеисѧ зломъ моимъ → злóмъ [Пс 34: 26], чѧсти лисовомъ вѣдѹтъ → лисово<sup>м</sup> [Пс 62: 10], ѿ всѣхъ врагъ моихъ выхъ поношеніе, ѿ сѣсѣдо<sup>м</sup> моимъ сѣло → сесѣдо<sup>м</sup> [Пс 30: 11], приложисѧ скотомъ несмысленнымъ → скотóмъ [Пс 48: 12], Прозвѣа пажить скотóмъ → скотóмъ [Пс 103: 14], дающемѹ скóто<sup>м</sup> пици и<sup>х</sup> → скотóмъ [Пс 146: 9], страненъ снóвомъ матере моеѧ → сыновóмъ [Пс 68: 8], ѡ видѣнїи снóвомъ твоимъ → сыновóмъ [Пс 88: 19], Ѣказа пѣти свол моусѣѢви, снóвомъ илѣво<sup>м</sup> хотѣнїа своа → сыновóмъ [Пс 102: 7], чудеса ѣго снóвомъ члѣкимъ → сыновóмъ [Пс 106: 8; 106: 15; 106: 21; 106: 31], сказати снóвомъ члѣкы<sup>м</sup> → сыновóмъ [Пс 144: 12], заповѣда Ѣблакомъ → Ѣблакóмъ [Пс 77: 23], дастъ и<sup>х</sup> прѣгомъ → прѣгóмъ [Пс 77: 46], поношеніе члѣкомъ → чловѣкѡвъ [Пс 21: 6], Запрѣтилъ ѣси ѧзыкóмъ → ѧзыкó<sup>м</sup> [Пс 9: 5];

В. п. мн.ч. (12 примеров): Ѣвирѧа ѧко мѣхъ воды морскїа → вóды [Пс 32: 7], прѣстави вóды ѧко мѣ<sup>х</sup> → вóды [Пс 77: 13], низведѣ ѧко рѣкы вóды → вóды [Пс 77: 16], Готоваа гóры крѣпостїю своєю → гóры [Пс 64: 6], Покрѣ гóры сѣнь ѣго → гóры [Пс 79: 10], напааа гóры → гóры [Пс 103: 13], хранитъ гѣ всѧ кóсти и<sup>х</sup> → кóсти [Пс 33: 20], Ѣъ рассыпа кóсти → кóсти [Пс 52: 5], Ты растрѣже и́сточники и́ потóкы → и́стóчники/потóки [Пс 73: 15], И всѧ рóгы грѣшныхъ сломлѣ → рóгы [Пс 74: 10], положиша ... плоти прѣбны<sup>х</sup> твоихъ звѣремъ земнымъ → плóти [Пс 78: 2], члѣки и́

скѡты спасѣши гдѣи → скѡты [Пс 35: 6], оудръжи<sup>т</sup> въ гнѣвѣ своѣмъ  
цедрѡты своа → цедрѡты [Пс 76: 9];

Т.п. мн.ч. (1 пример): смиритъ ѿ, преклѡнитса ѿ падетъ, ѣгда  
 оудолѣетъ оубѡги<sup>м</sup> → оубѡгими [Пс 9: 30];

И.п. дв.ч. (1 пример): **Мнѣ** же ѿ **малѣ** не подвижастѣса нозѣ →  
 нѡзѣ [Пс 72: 2];

В.п. дв.ч. (2 примера): постаѡи на камени нозѣ моѿ → нѡзѣ [Пс 39: 2],  
 ѿзатъ... нозѣ мой ѿ поплъзновѣнїа → нѡзѣ [Пс 55: 13];

(5) плюральные формы глаголов (всего 40 примеров):

1 л. мн.ч. (14 примеров): ѣлика слышахомъ → слышахѡмъ [Пс 77: 3],  
 ѣростїю твоею смѣтихомса → смѣтихѡмса [Пс 89: 6], Исполнихомса  
 заоутра мѡти твоа гѣи, ѿ възрадовахомса ѿ възвеселихомса →  
Исполнихѡмса, возрадовахѡмса, возвеселихѡмса [Пс 89: 13], **Въ** всѣ дѣни  
 наша възвеселихомса → возвеселихѡмса [Пс 89: 14], видѣхомъ злаа →  
 видѣхѡмъ [Пс 89: 14], Ѣзгрѣшихомъ со ѡцы нашими, безакѡновахомъ, не  
Ѣсправѣдохомъ → Ѣзгрѣшихѡмъ, бѣзакѡновахѡмъ, правдовахѡмъ [Пс 105:  
 6], **На** рѣцѣ вавѡлонстѣй, тамо сѣдохомъ ѿ плакахомъ, → сѣдохѡмъ,  
плакахѡмъ [Пс 136: 1], Ѣбѣсихомъ Ѣрганы наша → ѡбѣсихѡмъ [Пс 136:  
 2];

3 л. мн.ч. (26 примеров): **ненавѣдѡщеи** тѡ въздвигѡша главѣ →  
воздвигѡша [Пс 82: 2], **Ѣуслышатса** гѣи моѿ, ѣко възмѡгша → возмо-  
гѡша [Пс 140: 6], впадѡшася в нѡ → впадѡша [Пс 56: 6], **Ѣрѣжїе** извле-  
коша грѣшници → ѿзвлекѡша [Пс 36: 14], ѿчезѡша ѿпытѡющеи →

ѿсчезо́ша [Пс 63: 6], Исчезо́ша ѿчи мои → Исчезо́ша [Пс 118: 82], нападо́ша на ма крѣпци → нападо́ша [Пс 58: 3], напраго́ша лѣкъ свои → напраго́ша [Пс 36: 14; 63: 3], не ѿверѣто́ша ни что же → ѿверѣто́ша [Пс 75: 5], вѣды ѿдовы ѿверѣто́ша ма → ѿверѣто́ша [Пс 114: 3], ѿбыдо́ша ма телцы мнози → ѿбыдо́ша [Пс 21: 12], ѿбыдо́ша ма ѿи мнози → ѿбыдо́ша [Пс 21: 16], прїидо́ша крастели → прїидо́ша [Пс 104: 40], прїидо́ша рѣзи → прїидо́ша [Пс 104: 34], потекóша воды, ѿ потекоша ѿ безво́ныѣ рѣкы → потекóша/потекóша [Пс 104: 41, 104: 41], безаконїа моа превзыдо́ша главѣ мою → превзыдо́ша [Пс 37: 4], прїидо́ша ѿ ѿзыка въ ѿзыкѣ → прїидо́ша [Пс 104: 13], снѣдо́ша всакѣ травѣ → снѣдо́ша [Пс 104: 35], снѣдоша жрѣтвы мрѣтвыхѣ → снѣдо́ша [Пс 105: 28], теко́ша ѿ жажѣи → теко́ша [Пс 61: 4], стрѣлы твоа оу́нзо́ша ми → оу́нзо́ша [Пс 37: 2], ѿдо́ша ѿ поклонїшася вси тѣчнїи земла → ѿдо́ша [Пс 21: 29], исчеза́юще ѿко дымѣ исчезо́ша → исчезо́ша [Пс 36: 20], трѣ люди наслѣдoвaшa → наслѣдoвaшa [Пс 104: 44].

В этой же функции показателя семантики множественности никоневские справщики **МБ** регулярно используют **ω** в корне *мног-*, отказываясь от представленных в **ОБ** написаний с **о** (33 примера): оу́мно́жишася → оу́мно́жишася [Пс 4: 7], оу́мно́жилѣ → оу́мно́жилѣ [Пс 11: 8], мно́жество → мно́жество [Пс 43: 12, 71: 7, 146: 4], мно́жествѣ → мно́жествѣ [Пс 5: 10, 105: 45, 150: 2], мно́жествомѣ → мно́жествомѣ [Пс 5: 7], мно́жицею → мно́жицею [Пс 62: 1], мно́жествѣ → мно́жествѣ [Пс 36: 11], мно́га → мно́га [Пс 35: 6, 36: 16], мнози → мнози [Пс 4: 6, 21: 12, 33: 19, 39: 3],

мно́жествѣ → мнѡ́жествѣ [Пс 36: 11], мно́гаѣ → мнѡ́гихъ [Пс 76: 19],  
мно́жествомъ → мнѡ́жествомъ [Пс 5: 7], мно́гы → мнѡ́ги [Пс 70: 20, 134:  
10], ъмно́гимъ → мнѡ́гимъ [Пс 70: 7], мно́жайшаа → мнѡ́жайшаа [Пс 77:  
31], мно́гъ → мнѡ́гъ [Пс 108: 30], мнѡ́го → мнѡ́го [Пс 144: 8], множае →  
мнѡ́жае [Пс 89: 9], премно́гомъ → мнѡ́жествомъ [Пс 105: 45, 150: 2], множе-  
ства → мнѡ́жества [Пс 105: 7], оѡ́множитъ → оѡ́мнѡжитъ [Пс 77: 38],  
оѡ́множиса → Оѡ́мнѡжиса [Пс 118: 69], оѡ́множатса → оѡ́мнѡжатса [Пс  
138: 18].

### 2.3. Исправления а ↔ ѡ.

#### 2.3.1. Исправления а → ѡ в позиции после букв гласных.

Написания с буквой а в соответствии с [ja] являются одним из наиболее рано (с конца XIV в.) появляющихся и широко распространенных в древнерусских рукописях признаков второго южнославянского влияния [Щепкин 1999: 143; Гальченко 2001: 343; Успенский 2002: 308]. Они начинают употребляться приблизительно со второй половины 90-х годов XIV в., очевидно, под влиянием южнославянских (в основном болгарских) протографов. В последних возникновение этого правила, по-видимому, было вызвано подражанием графике греческих рукописей, в которой нет йотированных букв.

Приблизительно с 10-х годов XV в. написания с а в соответствии с [ja] и с ѡ, ѡ в соответствии с [ja] во многих северо-восточных древнерусских рукописях выступают практически как равноправные с точки зрения нормы

варианты. С конца 30-х годов XV в. та же картина наблюдается в новгородских, а середины XV в. – в псковских памятниках [Гальченко 2001: 343].

Правило, регламентирующее использование **а** для обозначения [ja] в позиции после гласных, содержится в авторитетных рукописных орфографических руководствах XV–XVI вв. «Имена знаменію книжнаго писаніа», «Написаніе гъзыко словенскі ѿ буквѣ і ѿ ѣа писменѣ», «Написаніе гъзыко словенскі ѿ грамотѣ і о ѣа строеніи»: «аще два ја станѣт в радѣ, в концѣ то в послѣднѣ мѣсто пишется **а** с варією **а** или просто **аа**... аще стане<sup>т</sup> **а** послѣ і, то пишется **а**, како\* и прежде сѣ предложено»; «Аще два **аа** станѣт радѣ в концѣ, то в послѣднѣго мѣсто пишется **азъ** с варією **а**, или просто **аа**... аще стане<sup>т</sup> **а** послѣ і, то пишется **а**», «гдѣ прилѣчитсѣ в рѣченіи два **а**, то в послѣднѣго мѣстро **азъ** с варією **вмѣнѣю**» [Ягич 1885–1895: 642, 647, 656].

В процессе книжной sprawy, проведенной при подготовке **ОБ** к изданию, острожские редакторы систематически заменяют **а** на **а** после гласных (неч<sup>а</sup>а<sup>н</sup>іа → неч<sup>а</sup>а<sup>н</sup>іа [Лк 21:25], пока<sup>а</sup>аш<sup>а</sup>сѣ → пок<sup>а</sup>а<sup>а</sup>ш<sup>а</sup>сѣ [Мф 11:20], разар<sup>а</sup>аи → разар<sup>а</sup>аи [Мк 15:29], имѣ<sup>а</sup>и → імѣ<sup>а</sup>и [Ин 3:29]) [Кузьминова 2020: 412–413] (ср. 968 примеров **а** в звуковом значении [ja] в Четвероевангелии в **ГБ** и 1190 примеров в **ОБ**): **ѡбѣѣтъ** [Мф 5:13], **фарисѣа** [Мф 3:7], **домашнѣа** [Мф 10:25], **дрѣгаа** [Мк 3:20], **мѣрнаа** [Мк 14:4], **сѣданіа** [Мк 12:39], **гдѣхѣа** [Мк 7:37], **ѡсѣнѣа** [Мк 9:7], **варѣа** [Мк 10:32], **повинѣа** [Лк 2:51], **богатѣа** [Лк 12:21], **сѣцаа** [Ин 13:1], **ѣа** [Ин 11:1, 16:21, 18:11], **вѣшеа** [Ин 16:22], **стоѣше** [Ин 19:29], **тоа** [Ин 19:31], **ѡвинѣасѣ** [Ин 10:24], на-

зна́мена [Ин 18:32, 21:19]. Столь же последовательное употребление **а** в соответствии с [ja] характерно и для ветхозаветных книг **ОБ**: старѣишаа [Быт 19:37], злаа [Быт 24:51], твоа [Быт 17:19, 18:10], выгѣа [Быт 5:1, 19:7, 24:55, 25:12], третѣаго [Быт 14:4], имѣнѣа [Быт 12:5, 14:16], ѿ неа [Быт 17:16], прелцаа [Иов 12:23], дѣвнаа [Иов 42:3], моа [Иов 4:14, 6:3, 6:12, 27:4], надѣанѣа [Иов 2:9], дожѣвнаа [Иов 36:27], ѿблечѣнѣа [Иов 41:5], вѣчнаа [Пс 23:9], на творѣцаа злаа [Пс 33:17], вѣгаа [Пс 54:8], льсти́выа [Пс 11:4], ѿвѣстоанѣа [Пс 59:11], преиспоанѣа [Пс 62:10], послѣанѣа [Пс 72:17], древнаа [Пс 88:50] [Кузьминова 2022: 169–170].

О безусловной нормативности буквы **а** в значении [ja] в юго-западнорусском изводе церковнославянского языка XVI в. свидетельствует и кодификация написаний с **а** в позиции после гласных в грамматике Лаврентия Зизания: «Ѡ а, Канонъ ѡ. ѡ. Единствѣнъ а значитъ. ѡко, чловека спѡца, сѣдѡца. Полагаетъ же сѡ нѣкогда и вмѣсто ѡ, в единственном числѣ. ѡко, въ жада тебѣ дѡа моа. мѡлость твоа гѡсподи и прѡа. И въ множествѣномъ же числѣ полагаетъ сѡ, егда трѣбѣ естъ двѡе ѡ вкупѣ писати, тогда первое ѡ бѣдетъ, второе же а, вмѣсто дрѡгого ѡ. ѡко, поманѡхъ днѣ дрѣвнаа» (л. 85).

Однако в Московской Руси, в отличие от Юго-Западной, написания с **а** в соответствии с [ja], наряду с рядом других графико-орфографических признаков второго южнославянского влияния, в XVI в. уже выходят из употребления. «В московской письменности первой половины XVI в. югославянские особенности представлены уже непоследовательно, как пережиток. Во вто-



рой половине XVI в. московская письменность уже свободна от югославянской орфографии, между тем как западная и югозападная страдает ими весь XVI в. и еще в начале XVII в.» [Щепкин 1999: 144]. Наглядным подтверждением этому являются те изменения, которым был подвергнут иосифовскими справщиками процитированный выше канон из грамматики Лавретия Зизания об употреблении **а** при подготовке к изданию ГМ. В первом издании грамматики Мелетия Смотрицкого правило, регламентирующее использование **а**, отсутствовало. Михаил Рогов и Иван Наседка разрабатывают такое правило для ГМ, взяв за основу канон Лаврентия Зизания. Из правила ГЗ они исключают противоречащее их реальной книжно-языковой практике предписание использовать **ла** вместо **ла** во множественном числе и заменяют примеры, иллюстрирующие употребление **а** в позиции после гласных: **въ-<sup>3</sup>жадà тебè дша моà. мѣлостъ твоà гòсподи → ѿлѣà, ѿсаїà, захàрїà, àрїàнинъ.** Ср. ГМ: «**ѡ а, канòнъ, ѿи. а, єдїнственно значїтъ; ѿкѡ, члѣка сплѣца, сѣдлѣца; сїрѣчь, ѿкѡ слышю ѿлї вїжю челòвѣка сплѣца, ѿлї сѣдлѣца. Полагаетъ же сѡ нѣкогда ѿ въ мѣстѡ л, въ єдїнственномъ числѣ. ѿкѡ, ѿлѣà, ѿсаїà, захàрїà, àрїàнинъ. ѿ прòчал, таковàл**» (л. 51).

Таким образом, в ГМ в качестве единственно допустимой для **а** в соответствии с [ja] признается позиция после **ї** и при этом в заимствованных, где буква **а** употреблялась традиционно с самого начала восточнославянской письменности [Успенский 2002: 308–309]. Орфографическая правка, внесенная московскими издателями в метаязык, свидетельствует о том, что и в этой позиции допускается вариативность. В ГМ зафиксированы как случаи ис-



[Пс 149: 6], вѣспополѣзновѣнїа → поползновѣнїа [Пс 114: 7], вѣстрѣженїа → восторженїа [Пс 128: 6], вѣсхожденїа → восхожденїа [Пс 83: 5], восклицанїа → восклицанїа [Пс 150: 5], восїа → восїа [Пс 84: 11, 96: 11, 103: 22, 111: 4], вражїа → вражїа [Пс 54: 3], гананїа → гананїа [Пс 77: 2], глѣмлѣнїа → глѣмлѣнїа [Пс 118: 85], грѣхопадѣнїа → Грѣхопадѣнїа [Пс 18: 12], дѣхновѣнїа → дохновѣнїа [Пс 17: 15], достоинїа → достоинїа [Пс 93: 14, 104: 11], ѣѣїѣпїа → ѣѣїѣпїа [Пс 67: 31], желанїа → желанїа [Пс 139: 9], заколенїа → заколенїа [Пс 43: 22], запреценїа → запреценїа [Пс 17: 15, 103: 7], залценїа → залценїа [Пс 72: 18], знанїа → знанїа [Пс 73: 9, 134: 9], знанїа → знанїа [Пс 73: 4], ѣзбавленїа → ѣзбавленїа [Пс 48: 8], ѣзмѣненїа → ѣзмѣненїа [Пс 54: 19], ѣскѣшенїа → ѣскѣшенїа [Пс 94: 8], ѣсповѣданїа → ѣсповѣданїа [Пс 41: 4], ѣспытанїа → ѣспытанїа [Пс 63: 6], ѣстлѣнїа → ѣстлѣнїа [Пс 15: 10, 102: 4], ѣцѣленїа → ѣцѣленїа [Пс 37: 7, 54: 23], коренїа → коренїа [Пс 79: 9], крѣтѣкїа → крѣткїа [Пс 24: 9], лѣкаѣствїа → лѣкаѣствїа [Пс 140: 4], лѣдвїа → лѣдвїа [Пс 37: 7], малодѣшїа → малодѣшїа [Пс 54: 8], междорамїа → междорамїа [Пс 67: 13], молѣнїа → молѣнїа [Пс 54: 1, 85: 6, 114: 1, 139: 7], млѣнїа → мѣлнїа [Пс 76: 18, 96: 4], начинанїа → начинанїа [Пс 98: 8], неїстовленїа → неїстовленїа [Пс 39: 4], нечѣстїа → нечѣстїа [Пс 64: 3], ѣблїченїа → ѣблїченїа [Пс 37: 14, 149: 7], ѣграженїа → ѣграженїа [Пс 140: 3], ѣкрѣженїа → ѣкрѣженїа [Пс 139: 10], ѣправданїа → ѣправданїа [Пс 18: 8, 88: 31, 104: 45, 118: 5, 118: 8, 118: 24, 147: 8], ѣрѣжїа → ѣрѣжїа [Пс 21: 20], ѣснованїа → ѣснованїа [Пс 81: 5, 86: 1], ѣчиценїа → ѣчиценїа [Пс 88: 44], ѣчѣствїа → ѣтѣчѣствїа [Пс 21:

27, 95: 7, 106: 41], падѣніа → падѣніа [Пс 109: 6], пѣсіа → пѣсіа [Пс 77: 45], повелѣніа → повелѣніа [Пс 98: 7], помáзаніа → помáзаніа [Пс 151: 4], помышлѣніа → помышлѣніа [Пс 55: 5, 91: 5, 145: 4], поношеніа → поношеніа [Пс 68: 9], поплъзновѣніа → поползновѣніа [Пс 55: 13], прерѣкánіа → прерѣкánіа [Пс 17: 43], прегрѣшеніа → прегрѣшеніа [Пс 68: 5], прерѣкánіа → прерѣкánіа [Пс 80: 7], проліáша → Проліáша [Пс 78: 3, 105: 38], прошеніа → прошеніа [Пс 19: 5], пришельствіа → пришелствіа [Пс 118: 54], полскіа → полскіа [Пс 8: 7], радóваніа → радóваніа [Пс 41: 4], растворѣніа → растворѣніа [Пс 74: 8], свѣдѣніа → свидѣніа [Пс 92: 6, 98: 7, 118: 2, 118: 24, 118: 36, 118: 59, 118: 88, 118: 95, 118: 99, 118: 111, 118: 119, 118: 129, 118: 138, 118: 146, 131: 12], селѣніа → селѣніа [Пс 48: 11, 82: 6, 131: 7], сіа → сіа [Пс 14: 5, 41: 4, 43: 17, 73: 18, 131: 12], сѣ́онскіа → сѣ́онскіа [Пс 47: 2], съжженіа → сожженіе [Пс 19: 3], съкрѣшеніа → сокрѣшеніа [Пс 146: 3], сѣ́сеніа → сѣ́сеніа [Пс 3: 2, 17: 35, 17: 50, 21: 1, 37: 22, 43: 4, 50: 13, 68: 13, 87: 1, 115: 4, 117: 15, 118: 79, 139: 8, 145: 3], стѣ́женіа → стѣ́женіа [Пс 54: 3], Трѣ́піа → трѣ́піа [Пс 78: 2], оѹ́дóліа → оѹ́дóліа [Пс 64: 13], оѹ́милѣніа → оѹ́милѣніа [Пс 59: 3], оѹ́ничиженіа → оѹ́ничиженіа [Пс 89: 5, 122: 3], оѹ́ныніа → оѹ́ныніа [Пс 118: 28], оѹ́стремлѣніа → оѹ́стремлѣніа [Пс 45: 4], оѹ́тѣшеніа → оѹ́тѣшеніа [Пс 93: 19], оѹ́пованіа → оѹ́пованіа [Пс 59: 8, 93: 22, 107: 9], оѹ́тріа → Ѵ́тріа [Пс 100: 8], тѣ́рніа → тѣ́рніа [Пс 57: 9], ѿарсі́йскіа → ѿарсі́йскіа [Пс 47: 7], хотѣніа → хотѣніа [Пс 15: 3, 102: 7, 106: 30], чаáніа → чаáніа [Пс 118: 116], члѣ́вскіа → чело́вѣческіа [Пс 10: 4], црѣ́твіа → црѣ́твіа [Пс 44: 6, 45: 6, 104: 13, 144: 11, 144: 12], шествіа → шѣ́ствіа [Пс 67:

24, 67: 24], ю́гліа → оў́гліа [Пс 139: 11], вѣ́зсі́аюци → вѣ́сі́аюци [Пс 64: 10], вѣспрѣа<sup>т</sup> → воспрѣа́тъ [Пс 77: 70], вѣсі́ае́тъ → вѣ́сі́ае́тъ [Пс 71: 7], голі́аѳ<sup>8</sup> → голі́аѳ<sup>8</sup> [Пс 143: 1], дѣ́волъ → дѣ́волъ [Пс 108: 6], Ѣ́злі́аи́те → ѣ́злі́аи́те [Пс 61: 8], ѣ́злі́аѣ → ѣ́злі́аѣ [Пс 21: 14, 44: 2, 106: 40], ѣ́злі́ахъ → ѣ́злі́ахъ [Пс 41: 4], ѿвѣ́лі́а́лъ → ѿвѣ́лі́а́лъ [Пс 88: 45], пі́аныи → пі́аныи [Пс 106: 27], прѣа́тъ → прѣа́тъ [Пс 17: 16, 47: 6, 62: 8, 64: 4, 72: 24, 117: 13, 118: 53], прѣа́ти → прѣа́ти [Пс 30: 13], Прѣа́лъ → прѣа́лъ [Пс 67: 18], Прѣа́хомъ → прѣа́хо<sup>м</sup> [Пс 47: 9], пролі́аѣѣ → пролі́аѣѣ [Пс 72: 2];

б) после а (68 примеров): вѣ́во<sup>а</sup>наа → вѣ́во<sup>д</sup>наа [Пс 142: 6], бѣ́гаа → бѣ́гаа [Пс 26: 13, 37: 20], вѣ́гаа → вѣ́гаа [Пс 54: 7, 121: 9], вѣ́лича́а → вѣ́лича́аи [Пс 17: 50], вѣ́чнаа → вѣ́чнаа [Пс 23: 9], во<sup>а</sup>наа → во<sup>д</sup>наа [Пс 106: 33, 106: 35], вѣ́звѣ́цааи → вѣ́звѣ́цааи [Пс 147: 8], вѣ́звѣ́зѣ́аи → вѣ́звѣ́зѣ́аи [Пс 112: 7], вѣ́здаа́ніе → вѣ́здаа́ніе [Пс 54: 20, 93: 2, 118: 112, 136: 8], вѣ́здаа́ніе → вѣ́здаа́ніе [Пс 90: 8], вса́ческаа → вса́ческаа [Пс 38: 5], вселѣ́ннаа → вселѣ́ннаа [Пс 97: 7], даа́ → даа́ [Пс 111: 5], дааи́ → дааи́ [Пс 135: 25], даа́ніе → даа́ніе [Пс 67: 18], жѣ́стокаа́ → жѣ́стокаа́ [Пс 59: 3], заповѣ́дааи́ → заповѣ́дааи́ [Пс 43: 4], зѣ́мнаа → зѣ́мнаа [Пс 71: 16], зѣ́лаа → зѣ́лаа [Пс 33: 16, 39: 14, 40: 5, 69: 2], зѣ́нааи́ → зѣ́нааи́ [Пс 141: 5], ѣ́стаахъ → ѣ́стаахъ [Пс 118: 158], Ѣ́зчитааи́ → Ѣ́зчитааи́ [Пс 146: 4], напа́аа → напа́ааи [Пс 103: 13], наоў́ча́а → наоў́ча́аи [Пс 17: 34], наоў́ча́аи → наоў́ча́аи [Пс 143: 1], нарица́а → нарица́аи [Пс 146: 4], насыща́а → насыща́аи [Пс 147: 3], ноцнаа → ноцнаа [Пс 89: 4], ѿвѣ́раца́аи → ѿвѣ́раца́аи [Пс 65: 5], ѿвѣ́раца́а → ѿвѣ́раца́аи [Пс 18: 7, 77: 39], ѿвѣ́ртааи́ → ѿвѣ́ртааи́ [Пс 118:

162], **Ѡка́ннаа** → **Ѡка́ннаа** [Пс 136: 8], **Ѡноваа̀** → **Ѡнова́ай** [Пс 103: 5], **погрева́а̀** → **погрева́ай** [Пс 78: 3], **пожигáа̀** → **пожигáай** [Пс 82: 14], **Покрыва́а̀** → **Покрыва́ай** [Пс 103: 3], **помага́а̀** → **помага́ай** [Пс 106: 12], **Посыла́а̀** → **Посыла́ай** [Пс 147: 4], **праведнаа** → **пра́веднаа** [Пс 100: 7], **прегръчева́а** → **преггорчева́ай** [Пс 77: 8], **призираа** → **призира́ай** [Пс 112: 6], **Призира́а̀** → **Призира́ай** [Пс 103: 32], **Прозба́а** → **Прозба́ай** [Пс 103: 14], **Разтаа́а** → **Раста́а́а** [Пс 74: 3], **разѸмѣва́а̀** → **разѸмѣва́ай** [Пс 40: 1, 52: 2], **раска́а́а** → **раска́а́а** [Пс 105: 45], **сѣльна̀** → **сѣннаа** [Пс 49: 11], **смѣтнаа** → **смѣтнаа** [Пс 67: 20], **смѸца́а̀** → **ѠмѸца́ай** [Пс 64: 7], **сѣ́а** → **сѣ́а** [Пс 97: 1, 133: 2], **сѸвирáа̀** → **совира́ай** [Пс 128: 7], **Ѡзверша́а** → **Ѡверша́ай** [Пс 17: 33], **сѸзида́а̀** → **созида́ай** [Пс 93: 20], **та́аше** → **та́аше** [Пс 106: 25], **тѸчнаа** → **тѸчна́а** [Пс 67: 15], **ча́а̀** → **ча́а̀** [Пс 118: 116];

в) после **а** (16 примеров): **внѸтрена́а** → **внѸтрена́а** [Пс 102: 1], **всела́а̀** → **всела́а** [Пс 112: 9], **древна́а** → **древна́а** [Пс 138: 5], **Ѹзбавла́а̀** → **Ѹзбавла́ай** [Пс 34: 10, 49: 22, 70: 11], **Ѹсцѣла́а̀** → **Ѹсцѣла́ай** [Пс 146: 3], **наставла́а̀** → **наставла́ай** [Пс 79: 11], **превы́спрена́а** → **превы́спрена́а** [Пс 103: 3], **преѸспо́на́а** → **преѸспо́на́а** [Пс 62: 9], **погона́а** → **погона́а** [Пс 34: 6], **посла́вна́а** → **посла́вна́а** [Пс 72: 17, 138: 5], **попала́а̀** → **попала́ай** [Пс 82: 14], **поставла́а** → **поставла́ай** [Пс 17: 33], **смира́а** → **смира́ай** [Пс 146: 6];

г) после **ѣ** (10 примеров): **блгодѣ́авшемѸ** → **блгодѣ́авшемѸ** [Пс 56: 2], **възда́аніе** → **возда́аніе** [Пс 140: 2], **надѣ́атиса** → **надѣ́атиса** [Пс 117: 8, 117: 8], **Ѡдѣ́ана** → **Ѡдѣ́ана** [Пс 44: 13, 44: 9], **Ѡдѣ́аніе** → **Ѡдѣ́аніе** [Пс 103:

б], **Ѡдѣасѧ** → **Ѡдѣайсѧ** [Пс 103: 2], **Ѡдѣашасѧ** → **Ѡдѣашасѧ** [Пс 72: 6],  
**сѣгрѣасѧ** → **Ѡогрѣасѧ** [Пс 38: 3];

д) после **ы** (23 примера): **безакѡнныѧ** → **безакѡнныѧ** [Пс 50: 14],  
**вѣрныѧ** → **вѣрныѧ** [Пс 100: 6], **вселѣнныѧ** → **вселѣнныѧ** [Пс 71: 8],  
**ѣдомскыѧ** → **глющыѧ** [Пс 136: 7], **ѣдиномысленыѧ** → **ѣдиномысленыѧ** [Пс 67:  
6], **Законопрестѣпныѧ** → **Законопрестѣпныѧ** [Пс 118: 113], **ѣзбранныѧ** →  
**ѣзбранныѧ** [Пс 105: 5], **ѣскѣшеныѧ** → **ѣскѣшеныѧ** [Пс 67: 30], **лѣстивыѧ** →  
**лѣстивыѧ** [Пс 11: 3], **мѣртвыѧ** → **мѣртвыѧ** [Пс 142: 3], **небесныѧ** →  
**небесныѧ** [Пс 103: 11], **низвѣрженыѧ** → **низвѣрженыѧ** [Пс 144: 14, 145: 8],  
**Ѡкозанныѧ** → **Ѡкованныѧ** [Пс 89: 11], **пѣрвыѧ** → **пѣрвыѧ** [Пс 76: 5], **по-**  
**топныѧ** → **потѡпныѧ** [Пс 51: 4], **сѣлныѧ** → **сѣлныѧ** [Пс 103: 11], **слѧвныѧ** →  
**слѧвныѧ** [Пс 149: 8], **смиреныѧ** → **смиреныѧ** [Пс 112: 6], **смѣртныѧ** →  
**смѣртныѧ** [Пс 114: 3], **сѣкрѣшеныѧ** → **сѣкрѣшеныѧ** [Пс 146: 3], **оѣсыренныѧ**  
→ **оѣсыренныѧ** [Пс 67: 16], **члѣновныѧ** → **члѣновныѧ** [Пс 57: 6];

е) после **ѣ** (3 примера): **Повинѣѧ** → **повинѣѧ** [Пс 143: 2], **Показѣѧ** →  
**Показѣѧ** [Пс 117: 18], **сѣтѣѧ** → **сѣтѣѧ** [Пс 41: 9];

ж) после **ѣ** (71 пример): **ѣѧ** → **ѣѧ** [Пс 59: 2, 64: 10, 64: 10, 64: 10, 67: 13,  
74: 3, 88: 10, 93: 15, 103: 5, 103: 6, 131: 11, 138: 12, 138: 12], **моѣѧ** → **моѣѧ** [Пс  
48: 5, 58: 16, 59: 7, 61: 7, 68: 4, 68: 8, 70: 5, 70: 6, 70: 17, 76: 2, 85: 7, 87: 15,  
107: 8, 128: 1, 128: 2, 131: 3, 138: 12, 140: 5], **своѣѧ** → **своѣѧ** [Пс 48: 8, 48: 14,  
77: 49, 77: 54, 101: 19, 105: 45, 128: 7], **сѣѧ** → **сѣѧ** [Пс 30: 4, 74: 8], **твоѣѧ** →  
**твоѣѧ** [Пс 38: 10, 49: 15, 50: 7, 64: 11, 65: 2, 68: 1, 73: 1, 78: 11, 78: 12, 84: 3,  
85: 16, 87: 5, 88: 10, 90: 7, 101: 10, 101: 15, 103: 24, 105: 7, 109: 3, 115: 7, 118:

7, 118: 62, 118: 64, 118: 106, 118: 123, 118: 160, 118: 164, 120: 3, 127: 4, 131: 8, 144: 7];

з) после о (165 примеров): **вои́сѧ** → **во́иѧ** [Пс 111: 1], **во́аѧимсѧ** → **во́аѧиѧсѧ** [Пс 84: 9], **досто́аѧіе** → **досто́аѧіѧ** [Пс 15: 6, 46: 4, 60: 5, 77: 62, 77: 71, 93: 5, 110: 6, 126: 3, 134: 4, 134: 12, 134: 12, 135: 21, 135: 22], **досто́аѧіѧ** → **досто́аѧіѧ** [Пс 15: 5, 73: 1, 73: 2, 104: 11], **досто́аѧію** → **досто́аѧію** [Пс 67: 9], **досто́аѧіѧемъ** → **досто́аѧіѧемъ** [Пс 105: 5], **мо̀а** → **мо̀а** [Пс 16: 5, 17: 36, 21: 29, 30: 3, 30: 9, 37: 4, 37: 10, 37: 17, 38: 2, 40: 9, 50: 6, 50: 10, 56: 1, 56: 8, 58: 17, 60: 8, 61: 1, 61: 5, 61: 6, 62: 1, 62: 1, 62: 5, 62: 5, 62: 8, 65: 13, 68: 20, 70: 8, 70: 15, 72: 21, 72: 26, 76: 2, 77: 2, 80: 13, 83: 2, 83: 2, 87: 2, 87: 3, 88: 21, 88: 21, 88: 24, 91: 10, 93: 17, 93: 18, 94: 9, 101: 5, 102: 1, 102: 2, 102: 22, 103: 1, 103: 34, 103: 35, 107: 2, 108: 24, 114: 2, 115: 5, 117: 14, 118: 57, 118: 81, 118: 109, 118: 167, 118: 175, 120: 1, 120: 2, 129: 4, 129: 4, 131: 12, 136: 5, 138: 15, 140: 5, 141: 6, 142: 6, 143: 1, 144: 21, 145: 1], **посто́аѧіѧ** → **посто́аѧіѧ** [Пс 68: 2], **препо́аѧсѧ** → **препо́аѧсѧѧ** [Пс 17: 32], **сво̀а** → **сво̀а** [Пс 76: 9, 83: 3, 102: 7, 104: 24, 104: 43, 106: 42, 108: 21, 111: 5, 147: 8], **тво̀а** → **тво̀а** [Пс 24: 4, 35: 5, 39: 5, 39: 11, 41: 7, 49: 19, 56: 10, 56: 10, 56: 11, 61: 12, 62: 3, 62: 8, 64: 4, 67: 23, 67: 24, 68: 16, 73: 1, 73: 16, 74: 1, 76: 17, 76: 18, 79: 15, 79: 17, 83: 1, 83: 3, 87: 12, 88: 2, 88: 8, 88: 13, 91: 5, 93: 5, 101: 12, 101: 27, 102: 5, 108: 27, 109: 1, 118: 5, 118: 6, 118: 17, 118: 23, 118: 36, 118: 42, 118: 76, 118: 90, 118: 99, 118: 134, 118: 138, 118: 142, 118: 156, 118: 172, 134: 13, 138: 10, 138: 11, 143: 6, 147: 3], **о̀во́аѧсѧ** → **о̀во́аѧсѧ** [Пс 63: 9, 75: 8], **о̀во́аѧшѧсѧ** → **о̀во́аѧшѧсѧ** [Пс 76: 16], **о̀стро́аѧ** → **о̀стро́аѧѧ** [Пс 15: 5].



### 2.3.2. Исправления ѡ → а после букв шипящих и ц.

В позиции после шипящих и ц в ОБ безусловно доминируют написания с а, ср. ѡвльш<sup>а</sup>госѡ [Быт 12:8], ѡскѡшашѡ [Быт 22:1], слышавше [Иов 29:21], оѡмножатсѡ [Иов 39:4], шатѡшасѡ [Пс 2:1], вѡжѡтъ [Мф 24:16], послоѡшаю<sup>т</sup> [Лк 16:29], ѡроковица [Мк 05:40], однако наряду с ними встречаются и единичные написания с ѡ, которые редакторы МБ подвергают унифицирующей правке ѡ → а:

1) после ш (11 примеров): вѡшѡ → вѡша [Пс 68: 32; 133: 2], нѡшѡ → нѡша [Пс 46: 3; 64: 3; 78: 9; 102: 12; 123: 7; 123: 8; 125: 2], дѡшѡ нѡшѡ → дѡша нѡша [Пс 122: 4];

2) после ц (6 примеров): ѡвѡщѡсѡ → ѡвѡщѡсѡ [Пс 131: 2], ѡрыгѡющѡ → ѡрыгѡющѡ [Пс 143: 13], Расщѡщѡхѡтъ → Расщѡщѡхѡ [Пс 88: 41], срѡщѡ → срѡщѡ [Пс 90: 6], тысѡщѡ → тысѡщѡ [Пс 67: 17], хра<sup>н</sup>ѡщѡ → Хра<sup>н</sup>ѡщѡ [Пс 143: 13];

3) после ч (13 примеров): вѡщѡдѡе → вѡщѡдѡе [Пс 34: 12], грѡщѡщѡ → грѡщѡщѡ [Пс 35: 11], ѡблѡщѡхѡсѡ → ѡблѡщѡхѡсѡ [Пс 34: 13], плѡщѡ → плѡщѡ [Пс 6: 8, 34: 14], поѡщѡщѡтсѡ → пощѡщѡтсѡ [Пс 36: 30], прѡщѡщѡхѡ → прѡщѡщѡхѡ [Пс 77: 2], оѡщѡщѡхѡ → ощѡщѡхѡ [Пс 118: 99], чѡщѡ → чѡщѡ [Пс 33: 11, 108: 13], чѡщѡтъ → чѡщѡтъ [Пс 32: 20], чѡщѡтъ → чѡщѡтъ [Пс 103: 27], чѡщѡщѡ → чѡщѡщѡ [Пс 62: 10];

4) после ц (3 примера): срѡщѡщѡ → срѡщѡщѡ [Пс 45: 2; 61: 8; 84: 8 ].

Единственная зона свободной вариативности в рассматриваемой позиции в исходном тексте ОБ была представлена флексией 3 л. мн.ч. аориста,

допускавшей двойное оформление – -ша и -ша: Ѡбыдѡша мѡ телцы мнѡзи, юнѡцы тѡченїи Ѡдержѡша мѡ [Пс 21: 12], Ѡчюжени быша грѣшницы Ѡ ложеснѡ, завлѡдиша Ѡ чрева, глѡша лжѡ [Пс 57: 3], Ѡ възвѣстїша дѣла бжїа, и творенїа єго разѡмѣша [Пс 63: 9], видѣша тѡ воды бѣ, видѣша тѡ воды [Пс 76: 16] и др.

Не исключено, что наличие в ОБ написаний плюральной флексии с ѡ (ша) послужило основанием для Лаврентия Зизания включить в орфографический канон о ѡ рекомендацию использовать эту букву в формах множественного числа глаголов: «Канѡнѡ. ѡ ѡ. ѡ. ѡ <...> свѡствѣннѡ же ѡмѡ множествѣннѡе числѡ значиѡ. <...> ѡко, оѡмножїшасѡ [sic!], стѡша. велерѣчевѡша, ра<sup>3</sup>дѣлїшасѡ, сѡкрыша сѣть» (ГЗ л. 87 об.–88). При этом в парадигмах его грамматики кодифицированы исключительно формы с флексией -ша: ѡвїша, спасѡша, възстѡша, гласїша и др. (л. 57, 63, 66 об., 68 об.).

Мелетий Смотрицкий предлагает разграничить варианты формы на -ша и -ша семантически, включив их в сферу действия принципа антистиха: за формами с флексией -ша в ГС закрепляется значение женского рода, за формами с флексией -ша – мужского и среднего рода. Это же предписание без изменений воспроизводится и в ГМ: «Ѡ сѣ вѣстнѡ сочиненїа и Ѡрѡграфїи дѣла воѡди, на, ша, сѡдѡщаа третїа. мнѡжественнагѡ, числа лица, моѡжеска рѡда быти и сѡедна: на, ша, жѣнска. ѡкѡ, чтѡша, чтѡша: читѡша, и читѡша. и прѡчаа» (л. 125 об.; 191). Существенно, что формы на -ша приводятся только в данном орфографическом указании, а

также при описании родовых оппозиций глагольных форм: «**Жѣнскагѡ рѡда** <...> **трѣтїе мно́жественное на, ша**» (ГС л. 122 об., ГМ л. 187 об.), и не представлены в парадигмах грамматики, где кодифицирована исключительно флексия -ша: **что́ша, чита́ша, чита́ша, прочто́ша, что́шася** и т.п. (л.125, 126, 134 об.; 190 об., 191 об., 192, 202).

Таким образом, в соответствии с нормой ГС и ГМ глагольные формы, которые были приведены в процитированном каноне ГЗ (с окончанием -ша), являются формами женского рода. Это и объясняет те изменения, которым был подвергнут канон ГЗ иосифовскими справщиками, разработавшими на его основе правило об употреблении ѡ для ГМ: они исключают все примеры Лаврентия Зизания и дополняют его рекомендацию использовать ѡ во множественном числе уточнением о том, что это касается форм женского рода: **ГЗ свѡдствѣнно же ѣмѡ [ѡ] мно́жествѣнное число значѣт** (л. 87 об.) → **ГМ свѡйствено же ѣй [ѡ] мно́жество значѣти; паче же въ жѣнскомъ рѡдѣ** (л. 55) [Кузьминова 2012: 170].

Никоновские справщики избавляются от немотивированной вариативности плюральных глагольных форм и в соответствии с нормой ГС=ГМ правят во флексиях ѡ на а (66 примеров): **Како быша ѡ въ запѡстѣнїе внезапѡ** → **быша** [Пс 72: 19], **Видѣна быша ѡ шествїа твоя вѣже** → **быша** [Пс 67: 24], **стрѣлы младѣнецъ быша ѡ ѡзвы иѡ** → **быша** [Пс 63: 8], **възвѣстїша ѡ дѣла вѣїа** → **во<sup>3</sup>вѣстїша** [Пс 63: 9], **въздрѣмаша ѡ всѡѣшенѣ на конѡ** → **во<sup>3</sup>дремаша** [Пс 75: 6], **Вжегѡша ѡ** → **Вожгѡша** [Пс 73: 7], **грѣшницы... глаша ѡ** → **глашаша** [Пс 57: 3], **не правдѡ ѡ въ высотѡ глаша** → **глаша** [Пс 72: 8],

даша в снѣдь мою жѣлъчь → даша [Пс 68: 21], гла даша ѿблаци → даша [Пс 76: 17], иꙗзѣзоша иꙗспытающеи иꙗспытаниа → исчезоша [Пс 63: 6], иꙗзѣзоша → исчезоша [Пс 72: 19], нападоша на ма крѣпции → нападоша [Пс 58: 3], и в жажа<sup>а</sup> мою напоиша ма ѿцта → напоиша [Пс 68: 21], напрагоша лѣкѣ свои → напрагоша [Пс 36: 14§ 63: 3], и въсхвалишася ненавидящеи тѣ → восхвалишася [Пс 73: 4], вси ꙗзыци ѿбыдоша ма → ѿбыдоша [Пс 117: 10], юнѣцы тѣчении ѿдержаша ма → ѿдержаша [Пс 21: 12], ѿдѣшася неправдою → ѿдѣшася [Пс 72: 6], иже иꙗзѣ ѿстриша ꙗко ѿрѣжѣ ꙗзыки свои → ѿстриша [Пс 63: 3], ѿцѣнницы и ѿрѣжѣмъ падоша → падоша [Пс 77: 64], повѣдаша съкрыти сътъ → повѣдаша [Пс 63: 5], тѣи погнаша → погнаша [Пс 68: 26], погибоша за беззаконіе свое → погибоша [Пс 72: 19], помыслиша → Помыслиша [Пс 72: 8], Положиша на нѣси оустѣ свои → Положиша [Пс 72: 9], повѣдаша мнѣ законопрестѣпницы глѣмленіа → повѣдаша [Пс 118: 85], не познаша → познаша [Пс 73: 4], мнѣ иноплеменици покорѣшася → покорѣшася [Пс 59: 8], ꙗ волѣзни ꙗзѣвъ мои<sup>х</sup> приложиша → приложиша [Пс 68: 26], прозавоша грѣшницы ꙗко трава → прозавоша [Пс 91: 7], рѣша врази мои мнѣ → рѣша [Пс 70: 10], Рѣша въ срѣцѣхъ своихъ → Рѣша [Пс 73: 8], разрѣшиша и → разрѣшиша [Пс 73: 6], секирами разсѣкоша → разсѣкоша [Пс 73: 5], людіе беззѣмни разрѣжиша йма твое → раздражиша [Пс 73: 18], тѣ съдоша прѣтли насѣ → съдоша [Пс 121: 5], смѣтишася вси видящеи иꙗзѣ → смѣтишася [Пс 63: 8], стрегѣщеи дѣла мои совѣщаша въ кѣпѣ → совѣщаша [Пс 70: 10], текоша въ жажа<sup>а</sup>и → текоша [Пс 61: 4], ѿтъ

о̀у̀го̀то̀ва̀ша̀ но̀га̀мъ̀ мо̀и́мъ̀ → о̀у̀го̀то̀ва̀ша̀ [Пс 56: 7], съ̀ о̀у̀ло̀ви́ша̀ дш̄ꙋ̀ мою̀ → о̀у̀ло̀ви́ша̀ [Пс 58: 3], о̀у̀тве́рди́ша̀ себѣ̀ сло́во̀ лѣ̀ка̀во̀ → О̀у̀тве́рди́ша̀ [Пс 63: 5], О̀у̀крѣ́пи́шася̀ врази́ моѝ → о̀у̀крѣ́пи́шася̀ [Пс 68: 4], о̀у̀дрѣ́жа́ша̀ бо̀га̀тство̀ → о̀у̀дрѣ́жа́ша̀ [Пс 72: 12], О̀у̀снѣ́ша̀ сно̀мъ̀ сво́и́мъ̀ → о̀у̀снѣ́ша̀ [Пс 75: 5], о̀у̀во́а́шася̀ → о̀у̀во́а́шася̀ [Пс 76: 16], О̀у̀мнóжи́шася̀ па́чѐ вѣ̀ла̀ гла́вы̀ мо́ея̀ → О̀у̀мнóжи́шася̀ [Пс 68: 4], о̀у̀слы́шаша̀ → о̀у̀слы́шаша̀ [Пс 137: 4]; о̀у̀страше́нїа̀ твоа̀ вѣ̀зѣ̀мѣ̀ти́ша̀ мѣ̀ → во̀зѣ̀мѣ̀ти́ша̀ [Пс 87: 16], вѣ̀звѣ̀ли́чи́шася̀ дѣ̀ла̀ твоа̀ → возвѣ̀ли́чи́шася̀ [Пс 91: 5], пре́грѣ́шенїа̀ моа̀ ѿ̀ тебѐ нѐ о̀у̀та́и́шася̀ → о̀у̀та́и́шася̀ [Пс 68: 5]; Вѣ̀зди́гоша̀ рѣ̀кы̀ гѣ̀и вѣ̀зди́гоша̀ рѣ̀кы̀ гла̀ сво́й → во̀зди́гоша̀, во̀зди́гоша̀ [Пс 92: 3], и́сполни́шася̀ по̀мраче́нїѝ зе́мля̀ → и́сполни́шася̀ [Пс 73: 20], Ѡ̀свѣ́ти́ша̀ млъ́нїа̀ твоа̀ все́ле́ннѣ̀ю̀ → Ѡ̀свѣ́ти́ша̀ [Пс 76: 28], ѿ̀ма́лѣ̀ нѐ про́лі́а́шася̀ сто́пы̀ моа̀ → про́лі́а́шася̀ [Пс 72: 2], Ѡ̀мѣ̀ти́шася̀ вѣ̀зды̀ → сма́то́шася̀ [Пс 76: 16], ко́стѝ моа̀ ѿ̀а̀ко̀ сѣ̀ши́ло̀ сѣ̀схо́шася̀ → со̀схо́шася̀ [Пс 101: 3].

Данные исправления осуществляются во всех без исключения формах вне зависимости от рода субъекта действия (ср, [м.р.] Ѡ̀чю́жени́ бы́ша грѣ́шницы́ ѿ̀ ло́же́снѣ̀, завѣ́диша̀ ѿ̀ чре́ва, гла́ша̀ лѣ̀жꙋ̀ → глаго́лаша̀ [Пс 57: 3] // [ж.р.] Ви́дѣ́ша̀ тѣ̀ во́ды̀ бѣ̀, ви́дѣ́ша̀ тѣ̀ во́ды → ви́дѣ́ша̀ [Пс 76: 16] // [с.р.]: ѿ̀а̀ко̀ вѣ̀звѣ̀ли́чи́шася̀ дѣ̀ла̀ твоа̀ гѣ̀и → возвѣ̀ли́чи́шася̀ [Пс 91: 5]), что может свидетельствовать об ориентации никоновских справщиков в данном случае не на орфографические правила ГС=ГМ, а на парадигмы,

#### 2.4. Исправления **Ѧ** ↔ **Ѧ** в лексических омонимах **ѦЗЫ́КЪ** ‘часть тела, речь’ (греч. γλωσσα) и **ѦЗЫ́КЪ** ‘народ’ (греч. ἔθνος).

Расподобление лексических омонимов **ѦЗЫ́КЪ** ‘часть тела, речь’ (греч. γλωσσα) и **ѦЗЫ́КЪ** ‘народ’ (греч. ἔθνος) на графико-орфографическом уровне восходит к южнославянской письменности. Константин Костенечский, положивший в основу кодификации церковнославянского языка принцип антистиха, в полемическом филологическом трактате «**Сказаніе ѡзыѡвлѣнно ѡ писмене**...» (ок. 1424–1426 гг.) предложил различать эти омонимы с помощью графико-орфографической оппозиции **к** – **ѣ**: **ѦЗЫ́КЪ** ‘часть тела, речь’ – **ѦЗЫ́КЪ** ‘народ’ [Ягич 1885–1895: 405–406]. Это разграничение усваивается в церковнославянском языке. Так, оно было регламентировано Памвой Бериндой в его «Лексиконе» (Киев: тип. Киево-Печерской Лавры, 1627) (стлб. 312, 314), которым пользовались при подготовке московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого иосифовские справщики [см. Кузьминова 2012: 169–170; Кузьминова 2016]. Однако, в отличие от великорусского извода, для юго-западнорусского извода церковнославянского языка конца XVI – начала XVII в. противопоставление **ѦЗЫ́КЪ** – **ѦЗЫ́КЪ** не являлось строго нормативным, о чем свидетельствует отсутствие его реализации в **ОБ** и его кодификации в грамматиках Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого.

Орфографический способ преодоления лексической омонимии (**ѦЗЫ́КЪ** ‘часть тела, речь’ – **ѦЗЫ́КЪ** ‘народ’) был кодифицирован в московском издании грамматики Мелетия Смотрицкого, в которое иосифовские справщики включили новое правило о букве **Ѧ**, регламентирующее написание **Ѧ** в абсо-

лютом начале слова **ѡзыкъ** в значении ‘часть тела, речь’: «**ѡ**, пишется <...> **ѡ** в началѣ токмо въ единомъ ѡ имени, идѣ же глется оудъ тѣлесныи, ѡзыкъ; ѡзыкомъ воспю дѣла твоѡ. и ѡзыкъ мой поучитъса правдѣ твоѣй [Пс. 34: 28]» (л. 55). В то же время в перечень примеров употребления **ѡ** ими было включено словосочетание **ѡзыци** (т. е. ‘народы’) **ѡкрѣстнїи**: **въ прочихъ же предѣннаѡ ѡ**, **въ началѣ пишется. ѡкв, ѡвлѡюса, ѡвлю. ѡзыци ѡкрѣстнїи** [Иер. 25, 9]» (л. 55 об.).

Установленное в ГМ различие омонимов **ѡзыкъ** ‘часть тела, речь’ и **ѡзыкъ** ‘народ’ получает воплощение в правке редакторов МБ, которые (1) заменяют **ѡ** на **ѡ** в слове со значением ‘часть тела, речь’ (21 пример); (2) вносят обратную правку **ѡ** → **ѡ** в слове со значением ‘народ’ (3 пример); сохраняя при этом (3) написание с **ѡ** в слове со значением ‘народ’ (44 примера) и (4) **ѡ** в слове со значением ‘часть тела, речь’ (2 примера):

(1) **ѡзыки** своими лицѡхъ, сѡди ѡмъ бже → **ѡзыки** [Пс 5: 1], **глаголю** истинѡ въ срѡцы своемъ, иже не оульсти **ѡзыко**мъ своимъ → **ѡзыкомъ** [Пс 14: 3], и възрадовасѡ **ѡзыкъ** мой → **ѡзыкъ** [Пс 15: 9], **ѡзыкъ** мой прильпе горѡтани моемъ → **ѡзыкъ** [Пс 21: 15], **Рѡхъ**, съхраню пѡти моѡ, еже не съгрѡшати **ѡзыкомъ** моимъ. положихъ оусто<sup>м</sup> моимъ хранило → **ѡзыкомъ** [Пс 38: 1], **глаголю** **ѡзыкомъ** моимъ → **ѡзыкомъ** [Пс 38: 3], **Оуста** твоѡ оумножиша злобѡ, и **ѡзыкъ** твой съплетѡше лицениѡ → **ѡзыкъ** [Пс 49: 19], **възрадуется** **ѡзыкъ** мой правдѣ твоѣй → **ѡзыкъ** [Пс 50: 15], **Неправдѡ** оумысли **ѡзыкъ** твой, **ѡко** бритва иже ѡщрена сътворилѡ еси лествъ → **ѡзыкъ** [Пс 51: 2], **възлюбилѡ** еси всѡ глы потопныѡ, **ѡзыкъ** лествѡвъ →

ѡзыкъ [Пс 51: 4], Іазыкъ мой, трость книжника скорописца → ѡзыкъ [Пс 44: 1], іазыкъ ѡхъ мечъ ѡстръ → ѡзыкъ [Пс 56: 4], іако да ѡмочитса нога твоя въ кровѣ, іазыкъ псовъ твоихъ ѡ врагъ ѡ него → ѡзыкъ [Пс 67: 23], Ѣще же ѡ іазыкъ мой, весь днь поучитса правдѣ твоей → ѡзыкъ [Пс 70: 24], И възлюбѣша єго оусты своими, ѡ іазыкомъ своимъ солгаша ємъ → ѡзыкомъ [Пс 77: 36], Іазыка єгоже не вѣдѣше, оуслыша → ѡзыка [Пс 80: 5], Видѣти въ блгости избранныя твоя, възвеселѣтса въ веселіи іазыка Твоего → ѡзыка [Пс 105: 5], Глаша на ма іазыкомъ лстѣвымъ → ѡзыкомъ [Пс 108: 2], Что дастъ ти са, ѡли что приложитса къ іазыкъ лстѣвъ → ѡзыкъ [Пс 119: 3];

(2) Гь разарѣетъ совѣты ѡзыкомъ, ѡмѣтѣетъ же мысли людемъ → іазыковъ [Пс 32: 10], познати на земли пѣть твой, въ всѣхъ ѡзыцѣхъ спсѣніе твое → іазыцѣхъ [Пс 66: 2], Исповѣмса тебѣ в людехъ гѣ, пою тебѣ въ ѡзыцѣхъ → іазыцѣхъ [Пс 107: 3];

(3) Взскѣю шаташася іазыци, ѡ людѣ поучишася тѣцѣтнымъ → іазыцы [Пс 2: 1], проси ѡ менѣ, ѡ дамъ ти іазыки достоѡніе твое → іазыки [Пс 2: 8], Запрѣтилъ єси іазыкомъ, ѡ погѣбе нечестѣвыи → іазыкѡмъ [Пс 9: 5], оуглѣбоша іазыцы в пѡгѣбѣ, юже сътвориша → іазыцы [Пс 9: 15], да възвратѣтса грѣшницы въ адъ, вси іазыцы забывѡющей вѣа → іазыцы [Пс 9: 17], Взскрѣни гѣ данекрѣпитса члкъ. дасѣдѣтса іазыцы прѣ тобою → іазыцы [Пс 9: 19], Постѣви гѣ законодавца на<sup>а</sup> нѣми, да разѡмѣю<sup>т</sup> іазыцы, іако члцы сѣтъ → іазыцы [Пс 9: 20], погѣбнете іазыцы ѡ земля єго → іазыцы [Пс 9: 36], Избавитъ ма ѡ прерѣкѡніа людѣи, постѣвиши ма



въ главѣ іазыкомъ → іазыковъ [Пс 17: 43], **Сего** ра<sup>а</sup> испов<sup>м</sup>ѣса тебѣ въ  
іазыцѣхъ гни, и имени твоѣмъ пою → іазыцѣхъ [Пс 17: 49], поклѣнатса пре<sup>а</sup> ни<sup>м</sup>  
 вса ѿч<sup>ст</sup>ствіа іазыкъ → іазыкъ [Пс 21: 27], **Іако** гнѣ есть цр<sup>т</sup>вїе, и тои  
 овладаетъ іазыки → іазыки [Пс 21: 28], **Блжен** іазыкъ, емуже есть гъ  
 бгъ его, люди же иже иже въ достоиніе себѣ → іазыкъ [Пс 32: 12], да ѣси  
 насъ іако овца снѣди, и въ іазыцѣхъ разсѣалъ ны еси → іазыцѣхъ [Пс  
 43: 11], положилъ еси на<sup>в</sup> притчѣ въ іазыцѣхъ, покиванію главѣ в людехъ →  
 іазыцѣхъ [Пс 43: 14], **Смѣтишася** іазыци, оуклонішася цр<sup>т</sup>вїа → іазыцы  
 [Пс 45: 6], оупраз<sup>н</sup>нитеся, и разсѣмѣите, іако азъ есмь бгъ. възнесѣса въ  
іазыцѣхъ, възнесѣса на зем<sup>л</sup>и → іазыцѣхъ [Пс 45: 10], **Вси** іазыцы въ-  
 сплещатѣ рѣками → іазыцы [Пс 46: 1], покори лю<sup>а</sup> на<sup>м</sup>, и іазыки по<sup>а</sup>ногы  
 наша → іазыки [Пс 46: 3], **Вцѣрѣса** бѣ на<sup>а</sup> іазыки, бѣ сѣдитъ на престолѣ  
 сѣбѣмъ своѣмъ → іазыки [Пс 46: 8], **Оуслышите** сѣмъ вси іазыци, възнѣшите  
 вси живѣщеи по вселеннѣи → іазыцы [Пс 48: 1], **Исповѣмса** тебѣ в людехъ  
 гни, пою тебѣ въ іазыцѣхъ → іазыцѣхъ [Пс 56: 9], **Вонми** посѣтити вса  
іазыки, не оуцедриши вса дѣлающаа безаконіе → іазыки [Пс 58: 5], **И ты**  
 гни посмѣѣшиса имъ, оуничижиши вса іазыки → іазыки [Пс 58: 8], и  
 иже немогша внихъ іазыци ихъ → іазыцы [Пс 63: 8], шѣмъ волнъ его ктѣ  
 постоитъ ; смѣтатса іазыцы → іазыцы [Пс 64: 7], **Очи** его на іазыки  
 призираетъ → іазыки [Пс 65: 6], **влѣйте** іазыцы бѣ нашего → іазыцы [Пс  
 65: 7], да възвеселатса и възрадѣютса іазыцы → іазыцы [Пс 66: 4],  
 правотою, и іазыки на зем<sup>л</sup>и настѣвиши → іазыки [Пс 66: 4], **Разрѣши**  
іазыки хотѣщаа бранемъ → іазыки [Пс 67: 30], **Ипоклѣнатса** емъ вси цр<sup>і</sup>е

зѣ<sup>м</sup>стѣи, всѣи ѡзыцы поравѣтуютъ ѣмъ → ѡзыцы [Пс 71: 11], и вѣвѣтса ѿ немъ всѣи колѣна зѣ<sup>м</sup>наѣ, всѣи ѡзыцы оублажатъ и → ѡзыцы [Пс 71: 17], Бѣ, прїидѡша ѡзыцы вѣдостоѡнїе твое, ѿсккернїша црковь сѣ<sup>б</sup>ю твою → ѡзыцы [Пс 78: 1], пролѣи гнѣвъ твой на ѡзыки незнающаѣ тебе → ѡзыки [Пс 78: 6], да не когда рекѡтъ ѡзыцы, гдѣ ѣсть бѣ ихъ → ѡзыцы [Пс 78: 10], и згналъ ѣси ѡзыки → ѡзыки [Пс 79: 8], всѣи ѡзыцы, ѣлико сзтвори прїидѡтъ → ѡзыцы [Пс 85: 9], Принесѣте гѣи ѡчѣствїа ѡзыкъ, принесѣте гѣи славъ и честь → ѡзыкъ [Пс 95: 7], ѡзыки гѣи спсѣнїе свое, пре ѡзыки ѡкры прѡвдѡ свою → ѡзыки [Пс 97: 2], крѣпость дѣлъ свои<sup>х</sup> възвѣстїи людемъ своимъ. дѡти имъ достоѡнїе ѡзыкъ → ѡзыкъ [Пс 110: 6], высѡкъ на всѣми ѡзыки гѣи, на нѣсы слава ѣго → ѡзыки [Пс 112: 4], да не когда рекѡтъ ѡзыцы, гдѣ ѣсть бѣ ихъ → ѡзыцы [Пс 113: 10], всѣи ѡзыци ѿбыдоша мѡ, и именемъ гнїимъ противлѡса имъ → ѡзыцы [Пс 117: 10];

(4) оудержїи ѡзыкъ свой ѡ злѡ, и оустнѣ свои ѣже не глѡти льсти → ѡзыкъ [Пс 33: 13], и ѡзыкъ мои ооучитса прѡвдѣ твоей, весь днѣ хвалѣ твоей → ѡзыкъ [Пс 34:28].

## 2.5. Исправления оу → ѡ.

В ОБ реализован следующий принцип дистрибуции диграфа оу и лигатуры ѡ: в абсолютном начале слова и в позиции после гласных единственно допустимым (без исключений!) является написание оу, например, оуповѡнїе [Пс 15: 9], оудѡли [Пс 21: 19], оубом<sup>т</sup>са [Пс 63: 4], ооучѣнїе [Пс 48: 3], заоу<sup>т</sup>ра [Пс 142: 8], саоулъ [Пс 51: 1], Иоуда [Пс 59: 7]. В позиции после со-

гласных безусловно преобладает лигатура Ѹ (2688 примеров, живѸщей [Пс 23: 1], рáзѸмъ [Пс 41: 1], рѸкѸ [Пс 80: 14], сѸлѸ [Пс 117: 16] и т.д.); засвидетельствовано всего 8 примеров с оу, т.е. всего 0,3 %: живоу́щемѸ [Пс 9: 11], вѸдоуѣ [Пс 30: 18], моуѣ [Пс 31: 2], рекоуѣ [Пс 34: 27], рáзоуѣ [Пс 48: 3], зоуѣ [Пс 56: 4], роуѣ [Пс 54: 20], Бл̑гооу́гожѸоу [Пс 55: 13].

Наличие в ОБ диграфа оу НЕ в абсолютном начале слова, регулярное после гласных и окказиональное после согласных, не получает поддержки у Мелетия Смотрицкого (о других решениях острожских редакторов, вызвавших критическую реакцию Мелетия Смотрицкого, см. [Кузьминова 2022]). В правиле, посвященном оу и Ѹ, ссылаясь на авторитет «искуснейших писцов», он предписывает иное распределение этих графем: сфера употребления оу ограничивается позицией абсолютного начала слова, во всех же остальных позициях вне зависимости от предшествующей буквы регламентируется написание Ѹ (или у)<sup>1</sup>: «оу, Ѹ: Ѹце Ѹ во всѸхъ речѣнїа слóзехъ нера<sup>3</sup>личнѣ помагáема [=пола–] вѸти Ѹвыкоша. ѸскѸснѣйшими двáче писцáми/ оу Ѹ началѣ речѣнїи, Ѹ/ же Ѹ у/ срѣдѣ Ѹ в концѣ оупотреблáема ѸврáщдѸсá: Ѹкв, оумѸдрáю: оустѸпѸю» (л. 10 об.). Такие же рекомендации даются и в синхронных рукописных орфографических руководствах: «Написáнїе гáзыкѸ словѣнскїѸ Ѹ вѸквѣ Ѹ Ѹ Ѹа писменѣ»: «оу в началѣ, Ѹ в слóзѣ» [Ягич 1885–1895: 640], ср. также «Ѹ вѣ складѣ, оу в началѣ» [Ягич 1885–1895: 646].

<sup>1</sup> Необходимо подчеркнуть, что монограф у фигурирует у Мелетия Смотрицкого только в формулировке данного правила, ни в языке-объекте, ни в метаязыке грамматики эта графема больше не встречается.

Данная норма получает последовательную реализацию в МБ, при подготовке которой никоновские справщики устранили все написания с оу как после гласных, так и после согласных:

1) после гласных (всего 58 примеров): паоу́чїи́нѣ → паѣ́чїи́нѣ [Пс 38: 11], пооу́чєніє → поѣ́чєніє [Пс 18: 14, 38: 3, 48: 3, 118: 99, 118: 143, 118: 174], пооу́читсѧ → поѣ́читсѧ [Пс 34: 28, 70: 24], пооу́чи́шасѧ → поѣ́чи́шасѧ [Пс 2: 1], пооу́чѧ́тсѧ → поѣ́чѧ́тсѧ [Пс 36: 30], пооу́чюсѧ → поѣ́чю́сѧ [Пс 76: 12, 118: 16, 118: 117], пооу́чѧ́хѣсѧ → поѣ́чѧ́хѣсѧ [Пс 37: 12, 62: 6], пооу́чи́сѧ → поѣ́чѧ́сѧ [Пс 62: 6, 76: 5], пооу́чи́хсѧ → поѣ́чи́хсѧ [Пс 118: 70, 142: 5], пооу́чахсѧ → поѣ́чѧ́хсѧ [Пс 118: 47], преоу́крашены → преѣ́кѣ́рашены [Пс 143: 12], наоу́чѧ́а → наѣ́чѧ́ѧ [Пс 17: 34], наоу́чѧ́аи → наѣ́чѧ́ѧ [Пс 143: 1], наоу́чїтѣ → наѣ́чїтѣ [Пс 17: 35, 24: 9], наоу́чїи → наѣ́чїи [Пс 24: 4, 24: 5, 118: 12, 118: 26, 118: 64, 118: 68, 118: 108, 118: 124, 118: 135, 142: 10], наоу́чїтїмїсѧ → наѣ́чїтїмїсѧ [Пс 118: 7], наоу́чю → наѣ́чю [Пс 33: 11, 50: 14, 131: 12], наоу́чю́сѧ → наѣ́чю́сѧ [Пс 118: 71], наоу́чилѣ → наѣ́чїлѣ [Пс 70: 17], наоу́чїиши → наѣ́чїиши [Пс 93: 12, 118: 171], бѣ́гооу́годи́хѣ → бѣ́гоѣ́годи́хѣ [Пс 25: 3], бѣ́гооу́гожѧ́оу → бѣ́гоѣ́гожѧ́ѣ [Пс 55: 13], бѣ́гооу́жѧ́ѣ → бѣ́гоѣ́гожѧ́ѣ [Пс 114: 8], зоу́тра → зѣ́тра [Пс 29: 5, 45: 5, 48: 14, 54: 17, 58: 16, 89: 13, 91: 2, 142: 8], саоу́лѣ → саѣ́лѣ [Пс 51: 1], саоу́лѣви → саѣ́лѣви [Пс 53: 1], саоу́лова → саѣ́лова [Пс 56: 1], ѡу́да → ѡѣ́да [Пс 59: 7].

2) после согласных (всего 8 примеров): живоу́щемѣ → живѣ́щемѣ [Пс 9: 11], вѣ́доуѣ → вѣ́дѣ́тѣ [Пс 30: 18], моу́жѣ → мѣ́жѣ [Пс 31: 2], рекоу́ѣ → реѣ́кѣ́тѣ [Пс 34: 27], ра́зоу́мѣ → ра́зѣ́мѣ [Пс 48: 3], зоу́бы → зѣ́бы [Пс 56: 4], роу́кѣ

→ ρϛκϛ [Пс 54: 20], Бл̑гооу̑гож<sup>А</sup>оу̑ → бл̑гоϛгожд̑ϛ [Пс 55: 13].

## 2.6. Исправления букв со звуковым значением [z] и [z'] (з / з̑ и ѕ).

В **ОБ** для обозначения звуков [z] и [z'] использовалась, во-первых, буква «земля» в двух вариантах: древнем Z-образном  $\zeta$  и новом З-образном  $\mathfrak{z}$ , получившем распространение в древнерусских рукописях в XV в. в результате второго южнославянского влияния [Щепкин 1999: 142], а во-вторых, буква «зело»  $\mathfrak{z}$ , которая также приходит в русскую книжность с рубежа XIV–XV вв. под влиянием графики болгарских рукописей [Щепкин 1999: 143; Гальченко 2001: 366; Успенский 2002: 306].

З-образный и Z-образный варианты буквы «земля» использовались в **ОБ** достаточно произвольно [см. Кузьминова 2009; Хен 2010: 77–78]. Так, в Псалтыри зафиксировано 950 примеров употребления  $\mathfrak{z}$  и 1444 примера употребления  $\zeta$  (ср. в Евангелии от Иоанна 325 и 445 соответственно [Чэнь 2019: 59]). При этом допускается свободное варьирование  $\zeta$  /  $\mathfrak{z}$  в одних и тех морфемах: **в̑** **законѣ** [Пс 1: 2] / **ѿ** **законѣ** [Пс 118: 1], **и̑збавитѣ** [Пс 33: 7] / **и̑збавлени** [Пс 123: 7], **зе<sup>М</sup>ли** [Пс 46: 7] / **земли** [Пс 1: 4], **ѿзыкѣ** [Пс 67: 23] / **ѿзыки** [Пс 65: 5], **ѿзѣ** [Пс 85: 1] / **ѿзѣ** [Пс 81: 6], **запа<sup>А</sup>** [Пс 102: 12] / **запа<sup>А</sup>** [Пс 103: 19], **призовѣ** [Пс 137: 2] / **призывающымъ** [Пс 146: 9], **и̑зчезѣ** [Пс 142: 7] / **и̑збавлени** [Пс 123: 7] и т.п.

В шрифте **МБ** Z-образный варианты буквы «земля» отсутствует, графемы  $\zeta$  последовательно заменена на  $\mathfrak{z}$  (либо на  $\mathfrak{z}$  – см. подробнее далее): **ѿзѣ** → **ѿзѣ** [Пс 87: 15], **везаконіе** → **вѣзаконіе** [Пс 63: 6], **волѣзніи** →

волѣзній [Пс 93: 19], **Възведохъ** → **Возведохъ** [Пс 120: 1], **въздежѣ** → **воздѣжѣ** [Пс 62: 4], **взыдоша** → **взыдоша** [Пс 121: 4], **взыдѣ** → **взыдѣ** [Пс 131: 3], **възложиша** → **воложиша** [Пс 16: 11], **възлюбленіи** → **возлюбленіи** [Пс 59: 5], **възлюбленіе** → **возлюбленіе** [Пс 108: 5], **възложиши** → **воложиши** [Пс 20: 5], **възмѣтаетъ** → **возметаетъ** [Пс 1: 4], **възнесетъ** → **вознесетъ** [Пс 149: 4], **Възнесіа** → **Вознесіа** [Пс 93: 2], **жѣзлѣ** → **жѣзлѣ** [Пс 44: 6], **за** → **за** [Пс 16: 4], **завѣтъ** → **завѣтъ** [Пс 54: 20, 88: 3], **законъ** → **Законъ** [Пс 36: 31], **въ законѣ** → **въ законѣ** [Пс 1: 2], **законоположитъ** → **законоположитъ** [Пс 24: 8], **зѣповѣди** → **зѣповѣди** [Пс 118: 6], **засвѣтельствою** → **засвидѣтельствою** [Пс 80: 8], **зачатъ** → **зачатъ** [Пс 50: 6], **землю** → **землю** [Пс 84: 9], **знаетъ** → **знаетъ** [Пс 138: 14], **изъ** → **изъ** [Пс 88: 48], **извѣра** → **извѣра** [Пс 134: 4], **избави** → **избави** [Пс 68: 18], **избавитъ** → **Избавитъ** [Пс 33: 22], **изыдетъ** → **Изыдетъ** [Пс 103: 23], **исчезѣ** → **исчезѣ** [Пс 30: 10], **лозѣ** → **лозѣ** [Пс 127: 3], **ѡверзе** → **ѡверзе** [Пс 77: 23], **ѡверзаети** → **ѡверзаети** [Пс 144: 16], **призывающій** → **призывающимъ** [Пс 146: 9], **порази** → **порази** [Пс 104: 33], **помѣзаномѣ** → **помѣзанномѣ** [Пс 131: 17], **разрѣшиши** → **разрѣшити** [Пс 8: 2], **разсѣди** → **разсѣди** [Пс 42: 1], **разѣма** → **разѣма** [Пс 53: 1], **стежѣ** → **стежѣ** [Пс 76: 19], **оѣзриши** → **оѣзриши** [Пс 90: 8], **ѣзыкѣ** → **ѣзыкѣ** [Пс 72: 9], **ѣзыки** → **ѣзыки** [Пс 21: 28] и др.;

**зла** → **зла** [Пс 22: 4, 33: 13, 33: 14, 36: 27], **зловѣ** → **зловѣ** [Пс 7: 8, 35: 4], **ѡзловленіа** → **ѡзловленіа** [Пс 17: 18, 43: 19], **зміемъ** → **зміевъ** [Пс 73: 13] и др.

Буква «зелo» **ѕ**, которая в среднеболгарской письменности передавала аффрикату [dz] (из праславянского \*g), для восточнославянских книжников имела такое же значение, что и буква «земля»<sup>2</sup>, то есть использовалась как в соответствии с [z'] из \*g, так и в соответствии с [z] из \*z. Именно такое использование буква «зелo» **ѕ** было характерно и для **ОБ**, ср.: **вѡси** [Пс 81: 6, 95: 5], **връсѣхъ** [Пс 6: 7, 138: 21], **кнѡса** [Пс 104: 21, 104: 22], **носѣ** [Пс 8: 6, 17: 33, 24: 15, 30: 8, 104: 18, 113: 15, 114: 7, 118: 59, 131: 7], **сла** [Пс 7: 4, 111: 7], **сѣвы** [Пс 111: 10], **сѡповѣди** [Пс 118: 4].

В силу того что в древнерусской книжности буквы «земля» и «зелo» использовались в одинаковом звуковом значении, в орфографические трактаты включаются правила, направленные на дифференциацию их употребления. Авторитетное орфографическое руководство XVI в. «**Сила сѣществѣ книжнаго писаниа**» рекомендует использовать «зелo» в словах, производных от слова **зло**: «**словѣ встакѣю ѿ злое ѿ слымъ пиши сѣлѡ**» [Ягич 1885–1895: 725]. В некоторых орфографических сочинениях XVI–XVII вв. посредством оппозиции букв **ѕ** и **з** реализуется принцип антистиха – противопоставляются омонимичные формы единственного и множественного числа. Так, в «Буковнице» Герасима Ворбозомского 1592 г. (РГБ, ф.173.1, № 35) буква **ѕ** представлена в формах единственного числа, **з** – в формах множественного: Т ед.ч. // Д мн.ч. **жиснодѡтѣлемь** – **жызнѡдѡтѣлемъ**, **жиснодѡтѣлнѣмь** – **жызнѡдѡтѣлнымъ**, И ед.ч. ж.р. // И=В мн.ч. с.р. **жиснодѡтѣлнаа** – **жызнѡдѡтѣлнаа**, Р ед.ч. ж.р. // И=В мн.ч. ж.р. = В мн.ч.

<sup>2</sup> В восточнославянских диалектах аффриката [dz] рано утратила затвор.

м.р. жи<sup>с</sup>нода<sup>т</sup>ел<sup>н</sup>іа – жы<sup>с</sup>н<sup>в</sup>да<sup>т</sup>ел<sup>н</sup>ыа (л. 136 об.) [цит. по Кузьмина, Инь 2022: 53–54]. Противоположная рекомендация – использовать **з** в единственном числе, а **с** во множественном – дается в анонимной орфографической статье XVII в.: «**з** ѿдѣи<sup>н</sup>ственом<sup>у</sup> ѿмени, **с** мн<sup>о</sup>жественном<sup>у</sup> и ч<sup>т</sup>н<sup>ѣ</sup>ишем<sup>у</sup>» [Ягич 1885–1895: 690]. В грамматиках Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого отсутствуют предписания, регламентирующие употребление **с** и **з**. Мелетий Смотрицкий лишь отмечает «заимствованный» характер буквы «зело» и ее избыточность в славянском языке: «**с**. Гіе писм<sup>а</sup> числа дѣла т<sup>о</sup>ч<sup>і</sup>ю **з** греческа<sup>ѣ</sup> **ς** шѣтъ знамен<sup>ю</sup>щаг<sup>у</sup> привз<sup>а</sup>са,|| Главе<sup>н</sup>ском<sup>у</sup> ꙗзык<sup>у</sup> ѿзл<sup>и</sup>шное, дол<sup>г</sup>ъ ег<sup>о</sup> **з**/ нав<sup>е</sup>рша<sup>ю</sup>щ<sup>и</sup>» (л. 11 об.–12), однако в московское издание его грамматики это указание включено не было.

В **МБ** сфера употребления буквы «зело», по сравнению с **ОБ**, значительно сужена. Московские редакторы осуществляют исправления в двух направлениях **с** → **з** и **з** / **з** → **с**, в результате которых буква **с** оказывается закрепленной только за узким кругом слов: **сл<sup>о</sup>**, **см<sup>і</sup>и**, **св<sup>ѣ</sup>рь**, **сѣл<sup>о</sup>**, **сѣл<sup>і</sup>е**, **св<sup>ѣ</sup>зда** и их производными: (1) они избавляются от **с** в словах не из этого круга и, наоборот, (2) отказываются от **з**/**з** в пользу **с** либо (3) сохраняют **с** в указанных словах, ср.

1) **с** → **з** (всего 107 примеров): **б<sup>о</sup>си** → **б<sup>о</sup>зи** [Пс 81: 6, 95: 5], **в<sup>с</sup>ѣ** → **в<sup>з</sup>ѣ** [Пс 83: 2, 107: 13], **в<sup>с</sup>ѣхъ** → **в<sup>з</sup>ѣхъ** [Пс 85: 8], **в<sup>р</sup>аси** → **в<sup>р</sup>зи** [Пс 6: 10, 16: 9, 24: 1, 26: 2, 40: 7, 79: 6, 80: 15, 82: 2, 88: 51, 91: 9, 91: 9, 101: 8, 105: 42, 118: 139], **в<sup>р</sup>асѣхъ** → **в<sup>р</sup>зѣхъ** [Пс 6: 7, 138: 21], **др<sup>в</sup>си** → **др<sup>в</sup>зи** [Пс 138: 17], **ѣсѣра** → **ѣзѣра** [Пс 106: 35], **з<sup>а</sup>повѣди** → **з<sup>а</sup>повѣди** [Пс 118: 4],



ѕѣждемѣи → ѕѣждемѣи [Пс 101: 18], ѕѣждемъ → ѕѣждемый [Пс 121: 3],  
 ѕѣждещѣй → ѕѣждещѣи [Пс 117: 22, 126: 1], ѕнѣмыѣ → ѕнѣмыѣхъ [Пс 87: 8,  
 87: 18], ѕнѣменѣа → ѕнѣменѣа [Пс 77: 43], ѕѣбы → ѕѣбы [Пс 111: 10], ѕѣ-  
 бѣмъ → ѕѣбѣмъ [Пс 123: 6], ѣчесе → ѣчезе [Пс 106: 5, 142: 7],  
 ѣчесохоумъ → ѣчезохоумъ [Пс 89: 8], ѣчесоша → ѣчезоша [Пс 77: 33, 101:  
 3], кнѣзь → кнѣзѣй [Пс 81: 7], кнѣзи → кнѣзи [Пс 2: 2, 23: 7, 23: 9, 82: 11,  
 82: 11, 112: 8, 112: 8, 118: 23, 118: 161, 148: 11], кнѣа → кнѣзь [Пс 104: 20],  
 кнѣа → кнѣзи [Пс 106: 40, 145: 3], кнѣа → кнѣа [Пс 104: 21, 104: 22],  
 мнѣзи → мнѣзи [Пс 21: 12, 21: 16, 96: 1, 118: 157], носѣ → носѣ [Пс 8: 6, 17:  
 33, 24: 15, 30: 8, 104: 18, 113: 15, 114: 7, 118: 59, 131: 7], ѣслобленѣй →  
 ѣслобленъ [Пс 105: 32], прѣзи → прѣзи [Пс 104: 34, 108: 23], слезѣ → слезѣ  
 [Пс 114: 7], слезѣми → слезѣми [Пс 125: 5], стезѣ → стезѣ [Пс 8: 8, 22: 3],  
 стезѣ → стезѣ [Пс 17: 45], стезѣ → стезѣ [Пс 138: 3], стезѣмъ →  
 стезѣмъ [Пс 118: 105], ѕѣблѣзнъ → ѕѣблѣзнъ [Пс 140: 9], ѕѣблѣзны →  
 ѕѣблѣзны [Пс 118: 165], ѕѣблѣзны → ѕѣблѣзны [Пс 139: 6], ѕѣздааи →  
 ѕѣздааи [Пс 93: 20], ѕѣѕнѣжѣ → ѕѣѕнѣжѣ [Пс 88: 4], ѕѣѕнѣдетъ → со-  
 ѕнѣдетъ [Пс 101: 16], ѕѣѕнѣетса → ѕѣѕнѣетса [Пс 88: 2], ѕѣѕнѣдѣтса  
 → ѕѣѕнѣдѣтса [Пс 103: 30], ѕѣѕнѣдѣши → ѕѣѕнѣдѣши [Пс 27: 5], ѣзыкѣ →  
 ѣзыкѣ [Пс 95: 7, 104: 13, 104: 44, 110: 6], ѣзыка → ѣзыка [Пс 104: 13, 105:  
 5], ѣзыки → ѣзыки [Пс 77: 55, 79: 8, 93: 10], ѣзыки → ѣзыки [Пс 78: 6],  
 ѣзыцы → ѣзыцы [Пс 78: 1, 78: 10, 113: 10], ѣзыци → ѣзыцы [Пс 116: 1,  
 117: 10], ѣзыцеѣ → ѣзыцеѣхъ [Пс 81: 8, 95: 3, 95: 10, 109: 6], ѣзыцеѣхъ →  
 ѣзыцеѣхъ [Пс 107: 3], ѣзвенѣи → ѣзвенѣи [Пс 87: 5],

2) з/з → ѕ (всего 53 примера): звѣрѡ → ѕвѣри [Пс 103: 11], злѡ → ѕлѡѡ [Пс 37: 20], злѡѡ → ѕлѡѡ [Пс 70: 24], злѡ → ѕлѡѡ [Пс 139: 12], злѡба → ѕлѡба [Пс 7: 9], злѡбѣ → ѕлѡбы [Пс 106: 34], злѡбѣ → ѕлѡбѣ [Пс 49: 19], злѡбѣѣ → ѕлѡбѣѣ [Пс 51: 1], зломъ → ѕлѡмъ [Пс 34: 26], змѡѡ → ѕмѡѡ [Пс 90: 13], змиѣве → ѕмиѣве [Пс 148: 7], змиѡ → ѕмиѡ [Пс 103: 26], змиѡѡ → ѕмиѡѡ [Пс 57: 4], Ѡзлѡби → ѡѕлѡбилъ [Пс 43: 2], золъ → ѕѡлъ [Пс 106: 39];

звѣзды → ѕвѣзды [Пс 135: 9], зѣліе → ѕѣліе [Пс 36: 2], зла → ѕлѡ [Пс 22: 4, 33: 13, 33: 14, 36: 27], зла → ѕлѡѡ [Пс 39: 12, 89: 14], злѡѡ → ѕлѡѡ [Пс 11: 2, 20: 11, 34: 4, 40: 7, 53: 5], злѡѡ → ѕлѡѡ [Пс 33: 16, 39: 14, 40: 5], злѡ → ѕлѡ [Пс 55: 5], зловѣ → ѕлѡвѣ [Пс 51: 3], злѡбѣѣ → ѕлѡбѣѣ [Пс 7: 8, 35: 4], злѡдѣѡства → ѕлѡдѣѡства [Пс 34: 17], злыѡхъ → ѕлыѡхъ [Пс 106: 26], незлѡбіе → незлѡбіе [Пс 36: 37, 40: 12, 77: 72], незлѡбіемъ → незлѡбіемъ [Пс 83: 11], незлѡбивѡи → Незлѡбивѡи [Пс 24: 21], незлѡбою → незлѡбою [Пс 25: 11], зловѣюще → ѕлѡвѣющыѡ [Пс 26: 2], золъ → ѕѡлъ [Пс 87: 3], Ѡзлѡбиша → ѡѕлѡбиша [Пс 93: 5], Ѡзлѡбишасѡ → ѡѕлѡбишасѡ [Пс 106: 39], Ѡзлѡбити → ѡѕлѡбити [Пс 88: 22], Ѡзлѡбленѡѡ → ѡѕлѡбленѡѡ [Пс 17: 18, 43: 19], Ѡзлѡбленѡ → ѡѕлѡбленѡ [Пс 37: 8], змиѡемъ → ѕмиѡевъ [Пс 73: 13],

3) ѕ сохраняется (всего 44 примера): ѕвѣремъ → ѕвѣремъ [Пс 78: 2, 103: 20], ѕвѣздъ → ѕвѣздъ [Пс 146: 4], ѕѣла → ѕѣлѡ [Пс 118: 8, 118: 43, 118: 107, 120: 7], ѕѣлѡ → ѕѣлѡ [Пс 6: 3, 20: 1, 30: 11, 77: 29, 77: 59, 78: 8, 92: 6, 95: 4, 96: 10, 103: 1, 104: 24, 106: 38, 108: 30, 111: 1, 115: 1, 118: 4, 118: 47, 118: 96, 118: 138, 118: 140, 118: 167, 138: 14, 138: 17, 138: 17, 141: 7, 144: 3],

сѣлò → сѣлà [Пс 118: 51], сѣницѹ → сѣницѹ [Пс 16: 8], сѣла → сѣлà [Пс 7: 4, 111: 7], сѣла → сѣлѣ [Пс 96: 10, 108: 5], сѣлà → сѣлò [Пс 14: 3].

Во многом благодаря деятельности никоновских справщиков употребление буквы «зело» в словах **сѣбрь**, **смій**, **сѣвзда**, **сѣло**, **сѣліе** и в их производных закрепляется в книгопечатании и сохраняется в качестве единственно нормативного в современном церковнославянском языке [Гальченко 2001: 366–368; Плетнёва, Кравецкий 1996: 159–160].

## 2.7. Исправления **ї / і / и** → **и**.

Правка в сфере функционирования **и** и **ї** была направлена на преодоление их немотивированного варьирования, сохранившегося в **ОБ**, несмотря на масштабную унифицирующую справу, осуществленную острожской библейской комиссией [Кузьминова 2020: 412–413], и на их последовательную дистрибуцию в соответствии с утвердившимся в результате второго южнославянского влияния правилом, согласно которому перед согласными (как в начале, так и в середине слова) следует писать **и**, перед гласными – **ї**. Это правило было кодифицировано в грамматиках Лаврентия Зизания: «**Въ срѣдѣ же речѣніа, ѣгда оубо прѣ гласными, вынѹ и пишѣтсѣ ї, іако, спсѣніе, вжіе, ѡ спасѣніи, и прочаа. ѣгда прѣдѹ съгласными, тогда и пишѣтсѣ. іако, ходіти, посѣтїти**» (л. 86) и Мелетия Смотрицкого: «**Ѡвомѹ, сіестї/ ї: ни начинати речѣніа ни коичїти: (ра<sup>з</sup>вѣ речѣній стрѣнны<sup>х</sup>, іакв, Іппархѹ, Імѣтис<sup>м</sup>, левї, мерарї, и прѣ:) но всѣки<sup>м</sup> того<sup>ж</sup>де речѣніа ѡ гласна по не<sup>м</sup> начинѣюци<sup>м</sup> слогѹ<sup>м</sup> припрагѣтсѣ: іакв, блгїй, блгїа: и прѣ. Согласнѹ же**

по не<sup>м</sup> слогъ начинающѹ ѿ и, претворѣтисѧ: ѿкѡ, бл҃ги<sup>х</sup>/ бл҃ги<sup>м</sup>/ бл҃гѣми: ѿ прѡ. сѣце, вѣѡ/ вѣѣши/ вѣѣ<sup>т</sup>/ ви<sup>х</sup>/ вѣти» (л. 10).

В **ОБ** варьирование и и ї в разных позициях вызвано «экспансией» ї. С одной стороны, правило об употреблении в ї позиции перед гласными было экстраполировано острожскими редакторами на межсловные границы. Следствием этого явилось, во-первых, двойное оформление в **ОБ** союза и (и̇ и ї) (см. раздел 2.7.1.), во-вторых, написание ї в позиции абсолютного конца слова перед словом, начинающимся с гласной (см. 2.7.2.). С другой стороны, употребление ї допускается **ОБ** и в позиции перед согласным (НЕ в заимствованиях) как в абсолютном начале, так и в середине слова (см. 2.7.3.).

### 2.7.1. В союзе и.

Оформление союза (и̇ или ї) в **ОБ** зависит преимущественно от буквы в начале следующего слова. Как ї союз пишется главным образом перед словами, начинающимися с гласных (всего 12 примеров): ї ѿѿрѡнѣ [Пс 98: 6], ї ѣрмонѣимскы [Пс 41: 6], ї ѿзвѣви [Пс 7: 1], ї ѿзвѣви [Пс 106: 20], ї ѿполни [Пс 79: 9], ї ѿпѡлзнитсѧ [Пс 71: 19], ї ѿповѣдайте [Пс 29: 4], ї ѿсцѣли [Пс 106: 20], ї изми [Пс 70: 2], ї ѿнокѣ [Пс 79: 13], ї оудѡліѧ [Пс 64: 13], ї ѿнокѣ [Пс 79: 13].

Вместе с тем в позиции перед гласным встречаются и написания с и̇: и̇ ѿг҃лѣ [Пс 34: 5], и̇ ѿце [Пс 72: 11], и̇ ѿзѣ [Пс 117: 7], и̇ ѿмразишасѧ [Пс 13: 1], и̇ ѿвны [Пс 65: 14], и̇ ѿвновѣши [Пс 103: 30], и̇ ѿ грѣхѧ [Пс 50: 4], и̇ ѣгда [Пс 21: 24], и̇ ѣрмонѣ [Пс 88: 12], и̇ ѣсть [Пс 117: 23], и̇ ѣстинѣ [Пс 137:

2], ѿ ѿма [Пс 114: 3], ѿ ѿповѣдѣтсѧ [Пс 87: 10], ѿ оустыдѣтсѧ [Пс 6: 10], ѿ оуповаютъ [Пс 39: 3], ѿ ѿростію [Пс 2: 5], ѿ ѿзыкы [Пс 46: 3], ѿ ѿвиѣсѧ [Пс 101: 16].

Написание ѿ в союзе *и* перед словами, начинающимися с согласных, допускается лишь в единичном случае (только 1 пример): ѿ захаріа [Пс 145: 1], тогда как ѿ здесь безусловно преобладает: ѿ влгвѣнъ [Пс 17: 46], ѿ възвеселѣтсѧ [Пс 68: 32], ѿ гвсѣницѧ [Пс 104: 34], ѿ дамъ [Пс 2: 8], ѿ живѧ [Пс 68: 32], ѿ захиѣтитель мѡи [Пс 27: 7], ѿ кровъ [Пс 93: 21], ѿ лѣна [Пс 148: 3], ѿ мѡлостъ [Пс 22: 6], ѿ низхѡдѣтъ [Пс 106: 26], ѿ прѡвъ [Пс 24: 8], ѿ стѣдѣ [Пс 68: 19], ѿ разумѣю [Пс 72: 17], ѿ трепетѣна [Пс 76: 18], ѿ хотѣніе [Пс 20: 2], ѿ часть [Пс 72: 26], ѿ цѣнѣ [Пс 48: 8], ѿ шѣменъ [Пс 77: 65], ѿ щедрѡтами [Пс 102: 4].

Преодолевая вариативность, никоновские справщики правят написание союза ѿ на ѿ во всех случаях, как перед словами, начинающимися с гласной, так и перед словами, начинающимися с согласной (всего 13 примеров): ѿ ѡрѡнъ → ѿ ѡрѡнъ [Пс 98: 6], ѿ ѣрмоніимскы → ѿ ѣрмоніимски [Пс 41: 6], ѿ ѡзбѡви → ѿ ѡзбѡви [Пс 7: 1], ѿ ѡзбѡви → ѿ ѡзбѡви [Пс 106: 20], ѿ ѡполни → ѿ ѡполни [Пс 79: 9], ѿ ѡполънитсѧ → ѿ ѡполнитсѧ [Пс 71: 19], ѿ ѡповѣдайте → ѿ ѡповѣдайте [Пс 29: 4], ѿ ѡцѣли → ѿ ѡцѣли [Пс 106: 20], ѿ ѡзмѡ → ѿ ѡзмѡ [Пс 70: 2], ѿ ѡнокъ → ѿ ѡѣдинѣный [Пс 79: 13], ѿ ѡдѡлѡ → ѿ ѡдѡлѡ [Пс 64: 13], ѿ ѡнокъ → ѿ ѡѣдинѣный [Пс 79: 13]; ѿ захаріа → ѿ захаріи [Пс 145: 1].

Это решение редакторов **МБ** полностью согласуется с нормативными представлениями Мелетия Смотрицкого, который кодифицировал в **ГС=ГМ** написание в союзе **и** восьмеричного: «**И̇ / Гооу<sup>3</sup>, дѣвѣлѡ произноси<sup>т</sup>сѧ**» (л. 10 об., 52 об.).

### 2.7.2. В позиции абсолютного конца слова.

Посредством правки **ї** → **и** устраняются в **МБ** и представленные в **ОБ** единичные написания с **ї** в позиции после согласных в абсолютном конце слова перед следующим словом, начинающимся с гласной (6 примеров): **привлещї̇ и̇** → **привлещи̇ и̇** [Пс 9: 29], **оу̇пасї̇ ѿ̇** → **оу̇паси̇ ѿ̇** [Пс 27: 9], **възми̇ ѿ̇** → **возми̇ ѿ̇** [Пс 27: 9], **наста̇ви̇ ѿ̇** → **наста̇ви ѿ̇** [Пс 106: 30], **Поста̇ви̇ ѿ̇** → **Поста̇ви ѿ̇** [Пс 148: 6], **прї̇ а̇дѣ̇** → **при̇ а̇дѣ̇** [Пс 140: 7].

### 2.7.3. В позиции перед согласным в начале и середине слова.

В позиции перед согласными **НЕ** в заимствованных словах в **ОБ**, помимо преобладающих написаний с **и** (в абсолютном начале слова – около 500, в середине слова – около 7000 примеров), зафиксировано и употребление **ї** / **і**: в абсолютном начале – 88 примеров, из которых 61 пример – в приставке **из/с**, в середине слова – 31 пример, из которых 18 примеров – в слове **един** и его производных. Написание **един** с **і** было утверждено печатником **ОБ** Иваном Федоровым ранее – в его Азбуке 1578 г., ср.: «**Вѣрѡю во ѣдіно҃го вѣ҃а... и̇ въ ѣдіно҃го ꙗ҃а і҃са х̃а с҃на вжїѧ. ѣдіно҃родна҃го... ѣдіно҃сщ҃на ѡцѣ̄**»,

«Всесѣ́аа трце ѣ́диносѣ́чнаа... ѣ́динъ сѣ́тъ, ѣ́динъ гѣ́», «ѣ́ди́но́ро́дно́е сло́во» (л. 34 об.– 35, 36 об.–37) и др.

Редакторы **МБ** полностью избавляются от *ĭ* / *ĭ́* в позиции перед согласным НЕ в заимствованных словах (всего 119 примеров, в незаимствованных словах без исключения): *ĭз* → *ĭ́з* [Пс 17: 1, 21: 20], *ĭзбáви* → *ĭ́збáви* [Пс 24: 20, 43: 26, 68: 18, 105: 10, 118: 154, 143: 7], *ĭзбави<sup>х</sup>* → *ĭ́збáви<sup>х</sup>* [Пс 80: 7], *ĭзбáвѣтъ* → *ĭ́збáвѣтъ* [Пс 36: 40], *ĭзбáвилъ* → *ĭ́збáвилъ* [Пс 135: 24], *ĭзбáвитель* → *ĭ́збáвитель* [Пс 17: 2, 69: 5, 143: 2], *ĭзбáвителью* → *ĭ́збáвителью* [Пс 18: 14], *ĭзбáвлю* → *ĭ́збáвлю* [Пс 90: 14], *ĭзвѣ* → *ĭ́звѣ* [Пс 134: 10], *ĭзвѣ̀* → *ĭ́звѣ̀* [Пс 77: 68, 77: 70], *ĭзвѣ́нныа* → *ĭ́звѣ́нныа* [Пс 104: 43], *ĭзвѣде* → *ĭ́звѣде* [Пс 77: 16, 104: 43], *ĭзвѣде́тъ* → *ĭ́звѣде́тъ* [Пс 36: 6], *ĭзвѣдшемъ* → *ĭ́звѣдшемъ* [Пс 135: 11], *ĭзгнà* → *ĭ́згнà* [Пс 77: 55], *ĭзгонáщаго* → *ĭ́згонáщаго* [Пс 43: 16], *ĭзнемогóша* → *ĭ́знемогóша* [Пс 63: 8], *ĭзнемогóхъ* → *ĭ́знемогóхъ* [Пс 87: 15], *ĭнемо́же* → *ĭ́немо́же* [Пс 67: 9], *ĭзсáче* → *ĭ́зсáче* [Пс 105: 9], *ĭзмі́* → *ĭ́змі́* [Пс 30: 1, 118: 153, 143: 11], *ĭзмѣ́ниша* → *ĭ́змѣ́ниша* [Пс 105: 20], *ĭзмѣ́нѣ́тъсѧ* → *ĭ́змѣ́нѣ́тъсѧ* [Пс 101: 26], *ĭзморѣ* → *ĭ́зморѣ* [Пс 104: 29], *ĭзчѣ́знѣ́тъ* → *ĭ́зчѣ́знѣ́тъ* [Пс 70: 13], *ĭзчезóша* → *ĭ́зчезóша* [Пс 77: 33], *ĭмени* → *ĭ́мени* [Пс 17: 49, 30: 3], *ĭменемъ* → *ĭ́менемъ* [Пс 117: 10, 117: 11, 117: 12], *ĭмѣ́нїе* → *ĭ́мѣ́нїе* [Пс 77: 48], *ĭмѣ́те* → *ĭ́мѣ́те* [Пс 70: 11], *ĭма* → *ĭ́ма* [Пс 79: 18, 114: 3, 115: 4], *ĭспрáвиши* → *ĭ́спрáвиши* [Пс 7: 9], *ĭспѣ́рва* → *ĭ́спѣ́рва* [Пс 73: 2], *ĭсполненїе* → *ĭ́сполненїе* [Пс 95: 11, 97: 7], *ĭспóлню* → *ĭ́спóлню* [Пс 80: 10], *ĭсповѣ́мсѧ* → *ĭ́сповѣ́мсѧ* [Пс 117: 28, 137: 2], *ĭсповѣ́дѧтъсѧ* → *ĭ́сповѣ́дѧтъсѧ* [Пс 87: 10], *ĭспытаю* →

ѿспытаю [Пс 118: 34, 118: 115], ѿскопа → ѿскопà [Пс 7: 15], ѿскрънїи → ѿ-  
 скреннїи [Пс 37: 11], ѿскѹсіша → ѿскѹсіша [Пс 77: 18, 77: 41, 77: 56, 105: 14],  
 ѿстаецъ → ѿстаецъ [Пс 147: 7], ѿстина → ѿстина [Пс 35: 5, 84: 10, 88: 8, 88:  
 14, 88: 24, 116: 2], ѿстинѹ → ѿстинѹ [Пс 42: 3, 56: 3, 60: 7, 83: 11, 87: 11, 113:  
 9, 118: 138, 137: 2], ѿстню → ѿстню [Пс 17: 42], ѿсхнѣ → ѿзхнѣтъ [Пс 89: 5],  
 ѿсхоженїе → ѿсхожденїе [Пс 120: 8], ѿсходїца → ѿсходїца [Пс 106: 33],  
 ѿсходѹща → ѿсходѹщихъ [Пс 88: 34], ѿцѣли → ѿцѣлїлъ [Пс 29: 2],  
 ѿчезнѹтъ → ѿчезнѹтъ [Пс 103: 29], ѿше → ѿше [Пс 101: 4], ѿцетъ →  
 ѿцетъ [Пс 36: 32]; єдїнъ → єдїнъ [Пс 71: 18, 82: 18, 85: 10, 140: 10], єдїнъ  
 → єдино [Пс 151: 1], єдїна → єдїна [Пс 33: 20], єдїнѣ → єдїнѣ [Пс 32: 15],  
 єдїною → єдїною [Пс 61: 11], єдїного → єдїнаго [Пс 52: 3, 70: 16], єдїномѹ  
 → єдїномѹ [Пс 50: 5], єдїнородъ → єдинорѹдъ [Пс 24: 16], єдїнорождъ →  
 єдинорѹжь [Пс 21: 21], єдїномыслєнїа → єдиномыслєнїа [Пс 67: 6],  
 єдїномышлєнїемъ → єдиномышлєнїемъ [Пс 82: 5], єдїномышлєнїе<sup>м</sup> →  
 єдиномышлєнїемъ [Пс 54: 14], єдїнороднѹю → єдинорѹднѹю [Пс 21: 20, 34:  
 17], Блѣвїши → Блѣвїши [Пс 64: 11], вїжъ → вїждь [Пс 83: 9], вѣзвѣстїша  
 → вѣзвѣстїша [Пс 43: 1], ѿзѹѹстрїша → ѿзѹѹстрїша [Пс 63: 3], кончїнѣ  
 → кончїнѣ [Пс 58: 12], ненавїдѹи → ненавїдѹи [Пс 54: 12], нїца → нїца  
 [Пс 34: 10], прївлїжїшася → прївлїжїшася [Пс 54: 21], прїскѹрвна →  
 прїскѹрвна [Пс 42: 5], по<sup>в</sup>вїжитъ → подвїжитъ [Пс 35: 11], сїце → сїце [Пс  
 41: 1], скоропїсца → скоропїсца [Пс 44: 1], ѿрїнѹвїи → ѿрїнѹвїи [Пс 59:  
 10].

Рассмотренные исправления ѿ / ѿ / ѿ → и свидетельствуют о бóльшей



строгости для редакторов МБ нормы дистрибуции и и ї, чем для острожских книжников, что могло быть обусловлено влиянием предшествующего, иосифовского, этапа книжной sprawy. Иосифовские справщики вносят существенные дополнения в исходный текст правила об и и ї Мелетия Смотрицкого, обобщающие их собственный опыт sprawy юго-западнорусских богослужбных текстов. Если Мелетий Смотрицкий акцентирует внимание только на особенностях употребления ї, то Михаил Рогов и Иван Наседка не только предлагают более внятную и однозначную формулировку правила о написании ї в позиции перед согласными, но также дают описание всех позиции для и: в начале, середине и конце слова. Ср.:

ГС	ГМ
<p>ї: ни начинати реченїа ни ко<sup>н</sup>чїти:  (ра<sup>з</sup>вѣ реченїи страннѣх,  їакв, Іппархъ, Іматис<sup>м</sup>, леви,  мерарї, и прѡ:) но всѣки<sup>м</sup> того<sup>ж</sup>де  реченїа ѿ гласна по не<sup>м</sup>  начинаючи<sup>м</sup> слог<sup>м</sup>  припрагати<sup>с</sup>: їакв, блгїи, блгїа: и  прѡ. Согласнѣ же по не<sup>м</sup> слогѣ  начинающѣ ѿ/ и, претворати<sup>с</sup>:  їакв, блгїх/ блгї<sup>м</sup>/ блгїми: и прѡ.  сице, вїю/ вїеши/ вїе<sup>т</sup>/ вих/ вїти: и</p>	<p>Канонъ третїи ѿ ї, и и.  ї, и и, Полагаетсѣ и въ началѣ  реченїи, и въ средѣ и на концѣ. ї, въ  началѣ имене гдѣственаг<sup>в</sup>  пїшетсѣ.  їакв, їзраиль, їоаннъ, їоасафъ, їос  ифъ. їоиль. їоакїмъ. їонафанъ. и  прѡчал. И въ сре-дѣ реченїа    егда  пред гласными; їакв, спасенїе, вїїе,  ѿ спасенїи: и прѡчал. въ иныхъ же  именяхъ, и, въ началѣ пїшетсѣ.</p>

прѡ. (л. 10).	ѡкѡ, ѡлѡ ѡстѡчникѡ. ѡ въ средѣ ѡ на концѣ, верѡги, влагѡми (л. 51 об.–52).
---------------	--

## 2.8. Исправления букв, имеющих звуковое значение [i] (и, ї, ѳ), в заимствованиях.

Никоновские справщики последовательно реализуют в своей деятельности один из ключевых орфографических принципов, провозглашенных Мелетием Смотрицким и воспроизведенных без изменений в ГМ, – воссоздавать в заимствованных словах славянскими орфографическими средствами орфографию языка-источника: «**Ὁπᾶσιν ἄλλοις βλῦδομο βῦδι: во Гречески<sup>х</sup> речѣни<sup>х</sup> ѡрѡграфѡи Греческой/ ѡ Латѡнски<sup>х</sup> латѡнстей хранимѣѡ быти: ѡ во ѡврѣйски<sup>х</sup> ѡврѣйстей. ѡкѡ, Данѡѡл/ Михаѡлѡ/ Мартѡнѡ/ Фѡлоѡей: ѡ прѡ.**» (л. 13; 58 об.).

Приводя написание заимствований в соответствие с орфографическими правилами языка-источника, редакторы МБ осуществляют правку (1) и → і / ї и (2) ѡ → і / ї в тех словах, где использование і / ї мотивировано греческой орфографией (в соответствии с греч. буквой ι и диграфами ει, οι):

(1) и → і / ї (32 примера): ср. ἄσπιδις – ѡспидѡ → ѡспидѡ [Пс 57: 4], ἄσπιδος → ѡспидѡ [Пс 90: 13], ср. Βασιλίσκος – василѡска → василѡска [Пс 90: 13], ср. Σισάρα – сисѡрѡѡ → сѡсѡрѡѡ [Пс 82: 9], ср. Βενιαμίν – венѡамѡнѡ → венѡамѡнѡ [Пс 67: 27], ср. Ἰωνᾶς – ѡѡны → ѡѡны [Пс 151: 7], ср. Σιών – сѡѡнѡѡ → сѡѡнѡнѡѡ [Пс 124: 1], сѡѡномѡѡ → сѡѡномѡѡ [Пс 2: 6], ср. Ἰορδάνης –

ἠὼρδανὺς → ἰορδάνης [Пс 113: 3], ἠὼρδάνιον → ἰορδάνε [Пс 113: 5], ср. Σικίμ – сикімѸ → сикімѸ [Пс 59: 6], ср. Ἰακώβ – ἰάκωβλιχ → ἰάκωβλιχ [Пс 86: 1], ср. εἶδωλον ἠδολѸхъ → ἰδωлѸхъ [Пс 96: 7], Ἰδοли → ἰдоли [Пс 113: 12], ср. χερουβεῖμ χερѸвίμѸѸ → χερѸвίμѸхъ [Пс 98: 1], χερѸвίμѸ → χερѸвίмы [Пс 17: 10], χερѸвίμѸѸ → χερѸвίμѸхъ [Пс 79: 1], χερѸвίμѸѸ → χερѸвίμѸхъ [Пс 98: 1], ἠὰβίμѸ → ἰавίμѸ [Пс 82: 9], ἠδѸμέю → ἰдѸμέю [Пс 59: 8], ἠδιѸѸμѸѸ → ἰдиѸѸμѸѸ [Пс 60: 8], ἠлѸевъ → ἰлѸевъ [Пс 105: 48], Ἰοῦδα → ἰѸда [Пс 59: 7, 107: 8], ἠιѸдействѸи → ἰѸдействѸи [Пс 62: 1], ἀβιρόνα → ἀβιρώνα [Пс 105: 17], ἠδιѸѸμѸѸ → ἰдиѸѸμѸѸ [Пс 61: 1], λιβαῖνστιν → λιβάνστιν [Пс 103: 16], синнинѸѸ → сінάνи [Пс 67: 14], λίβѸ → λίβα [Пс 77: 26], κίссовѸѸ → кіссωвѸѸ [Пс 82: 9],;

(2) *v* → *i* / *ï* (3 примера): ср. Λίβανος – лѸвάνѸзскѸи → ливánска [Пс 28: 6] в лѸванѸѸ → ливánѸѸ [Пс 91: 12], ср. κῑβωτός – кѸвѸтѸѸ → кѸвѸтѸѸ [Пс 131: 8].

Аналогичным образом справщики **МБ** заменяют *и* и *ï* / *ï* буквой «ижица» *v* в тех греческих словах, где использовалась *v* (всего 27 примеров): ср. Βαβυλων – вавилѸна → вавυлѸна [Пс 86: 3], ср. Αἴγυπτος – ѸгѸпетѸѸ → ѸгнѸпетѸѸ [Пс 104: 23], ѸгѸпта → ѸгнѸпта [Пс 113: 1], ѸгипетѸѸ → ѸгнѸпетѸѸ [Пс 104: 38], ѸгѸптѸѸѸ → ѸгнѸптѸѸѸ [Пс 105: 7], ѸгѸптѸѸѸ → ѸгнѸптѸѸѸ [Пс 105: 21], егѸптѸѸѸ → егнѸптѸѸѸ [Пс 134: 9], ѸгѸпетѸѸствѸи → ѸгнѸпетѸѸствѸи [Пс 77: 12], ѸгѸпетѸѸствѸи → ѸгнѸпетѸѸствѸи [Пс 77: 51], ѸгѸпетѸѸскѸи → ѸгнѸпетѸѸскѸи [Пс 80: 5], ср. Ἱεροσόλυμα – ѸѸрлѸнѸѸѸ → ѸѸрлѸнѸѸѸ [Пс 121: 3], ѸѸрлѸнѸѸѸ → ѸѸрлѸнѸѸѸ [Пс 136: 6], ѸѸрлѸнѸѸѸ → ѸѸрлѸнѸѸѸ [Пс 146: 2], ѸѸрлѸнѸѸѸѸ → ѸѸрлѸнѸѸѸѸ [Пс 101: 21],

ѿѣрлімѣ → ѿѣрлімѣ [Пс 124: 1], ѿѣрлімѣ → ѿѣрлімѣ [Пс 134: 21], ѿѣрлімль →  
 ѿѣрлімль [Пс 136: 7], ѿѣрлімъ → ѿѣрлімѣ [Пс 115: 10], ѿѣрлімъ → ѿѣрлімѣ [Пс  
 147: 1], ѿѣрлімъ → ѿѣрлімѣ [Пс 121: 2], ѿѣрлімъ → ѿѣрлімѣ [Пс 136: 5],  
 ѿѣрлімъ → ѿѣрлімѣ [Пс 147: 1], ѿѣрлімъ → ѿѣрліма [Пс 121: 6], ѿѣрлімъскѣа →  
 ѿѣрлімскѣа [Пс 50: 19], ср. σκῦμος – скіменъ → скѣмѣ [Пс 16: 12], ѿскімени  
 → ѿскімени [Пс 103: 21], ср. Τύρος – тѣрова → тѣрова [Пс 44: 12].

В результате присущая **ОБ** вариативность (**и** // **ї** // **ѵ**) оформления за-  
 имствований, ср. ѿгипетъ [Пс 104: 38] // ѿгипетъ [Пс 104: 23] // ѿгѣпта [Пс 67:  
 31, 79: 8], сиѿнъ [Пс 124: 1] // сѣѿнъ [Пс 47: 12, 73: 2, 86: 4, 96: 8, 125: 1],  
 скіменъ [Пс 16: 12] // скѣменъ [Пс 56: 4], в **МБ** преодолевается.

## 2.9. Исправления **и** → **ѵ** во флексии Д.п. мн.ч. членных действительных причастий.

Мелетий Смотрицкий предписывал использовать орфографическую  
 оппозицию **и** – **ѵ** для разграничения омонимичных форм действительных  
 причастий Т.п. ед.ч. м., с.р. // Д.п. мн.ч. м., с., ж.р.: «Твори́те<sup>а</sup>, ѿдѣнствѣ<sup>а</sup>,  
 на, и. дѣтелныи, мно́жественныи, на, ѵ» (ГС л. 185; ГМ л. 265 об.):  
 вѣюцимъ // вѣюцимъ, вѣвшимъ // вѣвшимъ, (183 об., 185–185 об.;  
 264–264 об., 266). Вместе с тем в метаязыке ГС эта норма была нарушена: **и**  
 употреблялась Мелетием Смотрицким и во флексиях плюралных форм. Мо-  
 сковские редакторы ГМ не только исправляют ошибочные написания **и** → **ѵ**  
 в описательной части грамматики: составля́ющи<sup>м</sup> → составля́ющимъ (173  
 об., 251), сѣцимъ → соѣцимъ (207 об., 295 об.), лѣквнѣюци<sup>м</sup> → лѣ-

кѣвнѹюцымъ (213, 302), зрѣци<sup>м</sup> → зрѣцымъ (213 об., 302 об.), глѣюци<sup>м</sup> → глѣюцы<sup>м</sup> (221, 310), мнѣцимъ → мнѣцымъ (226 об., 316 об.), но и особо оговаривают нормативность **ы** во флексиях Д.п. мн.ч. причастий в орфографическом правиле, посвященном этой букве. Они дополняют исходный текст правила Мелетия Смотрицкого соответствующим предписанием и перечнем форм причастий множественного числа **тымъ вѣюцымъ, тыѡ вѣюцыѡ**, в окончаниях которых в соответствии с нормой ГС=ГМ с целью снятия грамматической омонимии используется **-ы**: Д.п. мн.ч. м., с., ж.р. // Т.п. ед.ч. м., с.р. **вѣюцымъ // вѣюцимъ**, В.п. мн.ч. м.р. // И=В=З.п. мн.ч. ж.р. // Р.п. ед.ч. ж.р. **вѣюцыѡ // вѣюциѡ // вѣюциѡ** (л. 183 об.–184 об.). Ср.:

ГС	ГМ
<p><b>ы</b>: В началѣ реченїѡ не полагаѣ<sup>т</sup>сѡ. (л.11)</p>	<p>Канѡнъ третїи ѡ <b>ы</b>.</p> <p>Ѹѣ <b>ы</b>, дѣвелымъ гласомъ вѣщѡетсѡ, ѡ никогда же в<sup>с</sup> началѣ не полагаѣтсѡ. ѡкѡ, вѡка хрѣѡсъ. свѡйствено же    ѣмоу храниѣти вѣ причѡстїи, вѣ четвѣртой чѡсти моужеска рѡда, во мнѡжественомъ числѣ, вѣ дѡтелномъ падѣжи, ѡ винѡвномъ; ѡкѡ, <b>тымъ вѣюцымъ. тыѡ вѣюцыѡ</b>; ... ѡ вѣ прѡчихъ подѡбныхъ сїмъ. тѡкоже ѡ вѣ жѣнскомъ вѣ дѡтелномъ (л. 56–56 об.).</p>

**ОБ** допускает двойное оформление флексии членных действительных причастий Д.п. мн.ч. как с **ы** (всего 8 форм) так с **и**, ср. **Близъ ѿ всѣмъ призываюцыи<sup>м</sup> ѿ, всѣмъ призываюци<sup>м</sup> ѿ въ истинѣ** [Пс 144:18], **разумъ же блгъ всѣмъ творащымъ** [Пс 110:10] // **въздаётъ ѿзлѣха творащимъ гордыню** [Пс 30: 23].

Редакторы **МБ** преодолевают вариативность и, следуя предписаниями **ГС=ГМ**, вносят правку **-и → -ы** во все без исключения формы Д.п. мн.ч. (18 примеров): **сзкрылъ еси боащимса тебе → боащымса** [Пс 30: 19], **нѣсть лишѣнѣа боащимса его → боащымса** [Пс 33: 9], **далъ еси боащимса тебе знаменѣе → боащымса** [Пс 59:4], **пѣщѣ далъ естъ боащимса его → боащымса** [Пс 110: 5], **причастникъ азъ есмь всѣмъ боащимса тебе, ѿ хранащимъ заповѣди твоя → боащымса ... хранащымъ** [Пс 118: 63], **пробави млтѣ твою вѣдущимъ тѣ → вѣдущымъ** [Пс 35: 10], **аще въздахъ въздающимъ ми зла → воздающимъ** [Пс 7: 4], **Не ревнѣи лѣкавнѣущимъ → лѣкавнѣущимъ** [Пс 36: 1], **ѿ оуподоблюса низходащимъ в ровъ → низходащымъ** [Пс 27: 1], **людемъ приближающимъ емъ → приближающимъ** [Пс 148: 14], **И ѿвѣщаю поношающимъ ми слово → поношающимъ** [Пс 118: 42], **Иако ты ѿи блгъ, ѿ длъготръпѣливъ ѿ многомлтиѣ всѣмъ призывающимъ тѣ → призывающимъ** [Пс 85: 5], **Близъ ѿ всѣмъ призывающимъ ѿ, всѣмъ призывающимъ ѿ въ истинѣ → призывающимъ** [Пс 144: 18], **ѿ възвѣстатъ правдѣ его людемъ рождышимса → рождышимса** [Пс 21: 31], **ѿ въздаётъ ѿзлѣха творащимъ гордыню → творащымъ** [Пс 30: 23], **ниже завѣди творащимъ безаконѣе → творащимъ** [Пс 36: 1], **сз-**

дѣлалъ єси оупова́ющимъ на тѣ → оупова́юцы<sup>м</sup> [Пс 30: 19].

## 2.10. Исправления **ы** → **и/і** после **к, г, х**.

Написания с **ы** после **к, г, х**, характерные для юго-западнорусского извода церковнославянского языка, являлись нормативными в библейских и богослужебных книг, изданных в XVI–XVII вв. в типографиях Острога и Львова, в частности в **ОБ**, где они использовались наряду с **и** или **ї** (ср. **рѣкы** [Пс 40: 2, 48: 15, 57: 2] // **рѣкѣ** [Пс 17: 1, 21: 20, 30: 15], **врагы** [Пс 17: 37, 43: 5, 77: 53] // **враги** [Пс 24: 19, 26: 6, 53: 7], **грѣхы** [Пс 77: 38, 78: 9, 84: 2] // **грѣхи** [Пс 24: 18, 49: 21]). В киевских же изданиях такие написания представлены не были [Сиромеха 1980: 148–149]. Исследователи усматривают в данной орфографической особенности отражение отсутствие смягчения заднеязычных согласных в украинском языке [Крымский 1907: 123, Огиенко 1918: 114–115] либо в его отдельных говорах (карпатских, в частности) [Филин 1972: 306]. О частности написаний с **ы** после **к, г, х** в галицких памятниках свидетельствует И.М. Керницкий, обращая одновременно внимание на то, что в волинских и надднепровских памятниках приняты написания с **и** [Керницкий 1967: 93–94]. Следует отметить, что в своей грамматике Мелетий Смотрицкий в специальном «оупвѣщеніи» к склонению слов на «ка, га, ха», представленному парадигмами **влага**, **рѣка**, **сноха** (л. 34 об.–36), подчеркивает: «**Иуже Родітелный ѿ Винітелный Множествѣнный на и, не на ы**» (л. 34 об.). Следовательно, ему была хорошо известна эта особенность современных ему юго-западнорусских текстов, и он особо оговаривает

ее недопустимость. Примечательно, что при подготовке к изданию ГМ это упоминание об **ы** было устранено московскими редакторами, ср. «**И́хже ро-  
дѣ́тельныи, ѿ винѣ́тельныи мно́жественныи на и**» (л. 96). «Нелепость» на-  
писаний с **ы** после **к, г, х** отмечена также и в орфографическом каноне «ли-  
товского протопопа» Лаврентия Зизания, которому, как и  
Мелетию Смотрицкому, такие написания были известны, в отличие от  
московских справщиков: «**оупотребляю́т же сегò [т.е. ы] нѣ́цыи въ  
множестве́но<sup>м</sup> чѣлѣ́ въ мѣсто и. ꙗко... грѣ́шники. ѿ прò. ѿ си<sup>х</sup> мно́ нелѣ́по  
бы́ти Ѹпотреблѣ́нїе» (ГЗ, л. 88–88 об.).**

Данная орфографическая особенность **ОБ** в **МБ** полностью устраняет-  
ся никоновскими справщиками, заменившими **ы** после **к, г, х** на **и** (или **ї** в  
позиции перед гласными).

1) **кы** → **ки(ки)** (всего 113 примеров): **велькыи** → **великими** [Пс 113:  
21], **вѣкы** → **вѣки** [Пс 47: 14, 68: 10, 76: 7, 84: 5, 103: 31], **влякы** → **владыки**  
[Пс 67: 27], **всакыа** → **всакїа** [Пс 53: 7], **всаческымъ** → **всаческимъ** [Пс 144:  
9], **взсто́кы** → **востокы** [Пс 67: 33], **высо́кыа** → **высо́кїа** [Пс 103: 18],  
**высокы<sup>х</sup>** → **высо́кихъ** [Пс 92: 5, 112: 5, 130: 1], **глыбо́кы<sup>х</sup>** → **глыбо́кихъ** [Пс 68:  
14], **грѣшныкы** → **грѣшники** [Пс 105: 18, 138: 19, 144: 20, 146: 6], **египетскыа**  
→ **егѳпетскїа** [Пс 80: 5, 80: 10, 134: 8], **едомскыа** → **едомскїа** [Пс 136: 7],  
**еликы** → **елики** [Пс 70: 20], **ермонїимскы** → **ермонїимски** [Пс 41: 6],  
**ѳѳѳпскымъ** → **ѳѳѳпскимъ** [Пс 73: 14], **источныкы** → **источники** [Пс 41:  
1, 73: 15, 77: 44, 103: 10, 113: 8], **їорданскы** → **їордански** [Пс 41: 6],  
**їудейскыа** → **їудейскїа** [Пс 47: 11, 96: 8], **кударскыи** → **кидарскими** [Пс



119: 5], крѣпки → крѣпки [Пс 134: 10], крѣпкыѧ → крѣпкѧ [Пс 135: 18, 146: 6, 149: 4], морскыѧ → морскыѧ [Пс 8: 8, 68: 2, 92: 5], морскы<sup>х</sup> → морскы<sup>х</sup> [Пс 67: 22], мѣжескы<sup>х</sup> → мѣжескы<sup>х</sup> [Пс 146: 10], ливанскыѧ → ливанскѧ [Пс 36: 35], люскы<sup>х</sup> → людскы<sup>х</sup> [Пс 67: 30], люскымъ → люскымъ [Пс 71: 4], облакы → облакы [Пс 103: 3, 134: 7, 146: 8], пакы → пакы [Пс 70: 21, 76: 7], потокы → потокы [Пс 73: 15, 125: 4], праздники → праздники [Пс 73: 8], праведники → праведники [Пс 145: 8], рѣкы → рѣкы [Пс 40: 2, 48: 15, 57: 2, 62: 10, 70: 4, 70: 4, 73: 15, 77: 42, 77: 61, 87: 5, 88: 48, 94: 7, 96: 10, 97: 8, 104: 41, 105: 10, 105: 10, 128: 7, 133: 2], рѣкы → рѣкы [Пс 77: 16, 77: 44, 92: 3, 92: 4, 106: 33], сѣнскыѧ → сѣнскѧ [Пс 132: 3], сѣнскы<sup>х</sup> → сѣнскы<sup>х</sup> [Пс 136: 3], сѣнники → сѣнники [Пс 131: 16], чѣкы → чѣкы [Пс 35: 6, 72: 5, 140: 4], чѣкы<sup>х</sup> → чѣкы<sup>х</sup> [Пс 20: 10, 44: 2, 65: 4, 72: 5], чѣскыѧ → чѣскѧ [Пс 52: 2, 88: 47, 118: 134, 145: 3], чѣскимъ → чѣскимъ [Пс 106: 31, 113: 24, 144: 12], южыкы → южыкы [Пс 73: 8], ѧзыкы → ѧзыкы [Пс 54: 9, 43: 2, 63: 3], ѧзыкы → ѧзыкы [Пс 46: 3, 46: 8, 58: 5, 58: 9, 65: 6, 66: 4, 67: 30, 78: 6, 97: 2, 112: 4, 134: 10], ѧломскы<sup>х</sup> → ѧломскы<sup>х</sup> [Пс 70: 22].

2) гы → ги(ги) (всего 46 примеров): богы → боги [Пс 95: 4, 96: 9, 134: 5], блгы → блги [Пс 33: 12, 118: 39], блгыѧ → блгыѧ [Пс 142: 10], блгы<sup>х</sup> → блгы<sup>х</sup> [Пс 15: 2, 64: 4, 102: 5], блгы<sup>м</sup> → блгыѧ [Пс 124: 4], врагы → враги [Пс 17: 37, 43: 5, 77: 53, 77: 66, 88: 10, 88: 23, 88: 42, 91: 11, 96: 4, 107: 13, 109: 1, 111: 8, 117: 7, 131: 18, 138: 22, 142: 12], многы → многи [Пс 33: 19, 70: 20, 88: 50, 118: 156, 134: 10], многымъ → многимъ [Пс 70: 7, 109: 6], ногы → ноги [Пс 46: 3, 120: 3], рогы → роги [Пс 43: 5, 68: 31, 74: 10], слгы → слги

[Пс 102: 21, 103: 4], **сѣрѣгы** → **сѣрѣгѣ** [Пс 92: 4], **оубѣгы<sup>х</sup>** → **оубѣгѣхъ** [Пс 71: 4, 71: 13, 73: 19], **оубѣгымъ** → **оубѣгимъ** [Пс 111: 9, 139: 13].

3) **хы** → **хи** (всего 8 примеров): **грѣхы** → **грѣхѣ** [Пс 77: 38, 78: 9, 84: 2], **дѣхы** → **дѣхѣ** [Пс 75: 12], **мѣхы** → **мѣхѣ** [Пс 77: 45, 104: 31], **расхыщахъ** → **расхѣщахъ** [Пс 43: 10], **расхыщающихъ** → **расхѣщающихъ** [Пс 34: 10].

## 2.11. Исправления написаний рефлексов корневых сочетаний редуцированных с плавными (\***тыrt**, \***тыrt**, \***тыlt**).

Написания южнославянского типа с буквами **ь**, **ѣ** после плавных в словах с корневыми сочетаниями редуцированных с плавными \***тыrt**, \***тыrt**, \***тыlt** восстанавливаются в древнерусских рукописях в эпоху второго южнославянского влияния [Щепкин 1999: 143; Гальченко 2001: 364; Успенский 2002: 309]. Уже с 10-х годов XV в. в ряде северо-восточных рукописей южнославянские написания становятся равноправными вариантами нормы, как и типичные для древнерусской письменности XIV в. написания с **ѣ**, **о** перед буквами плавных. В новгородских рукописях подобные изменения происходят с 30–40-х годов XV в. [Гальченко 2001: 365].

В частности, «южнославянские» написания с буквами **ь**, **ѣ** после плавных выступают в качестве вариантов нормы и в Четвероевангелии **ГБ** [Кузьминова 2021: 413]. Острожские справщики стремились ограничить присущую **ГБ** свободную вариативность написаний, передающих сочетания редуцированных с плавными, и вносили правку, отдавая предпочтение «южнославянскому» оформлению корней с **ръ**, **рь**, **ль**: **тѣрнѣа** → **трѣнѣа** [Мф

27:29], *Ѹмерла̀* → *оѸмрѸла̀* [Мк 05:39], *должни* → *длѸжни* [Ин 13:14] и др. [Хан 2010: 69–73]. Поскольку в своих исправлениях редакторы были не всегда последовательны, как в Четвероевангелии, так в ветхозаветных книгах **ОБ**, в том числе и Псалтыри, допущено вариативное оформление корневых сочетаний, ср.: *гортань* [Пс 5: 9, 68: 3] // *грѸтани* [Пс 118: 103, 136: 6], *гордыня* [Пс 35: 11] // *грѸдыня* [Пс 73: 3], *хóлми* [Пс 71: 3] // *хлѸми* [Пс 113: 6], *долготрѸпѸливѸ* [Пс 144: 8] // *длѸготрѸпѸливѸ* [Пс 85: 15], *мóлзніа* [Пс 143: 6] // *млзніа* [Пс 76: 18, 96: 4], *ѸволгáхѸ* [Пс 37: 20] // *ѸвлзгáюцихѸ* [Пс 108: 20], *вѸрхѸ* [Пс 7: 16] // *врѸхѸ* [Пс 67: 21], *жѸртвѸ* [Пс 39: 6] // *жрѸтва* [Пс 50: 18], *ѸвѸржетсѸ* [Пс 131: 11] // *ѸврѸжесѸ* [Пс 76: 2], *терпѸніе* [Пс 9: 18] // *трѸпѸніе* [Пс 61: 5], *чермноє* [Пс 135: 15] // *чрѸмноє* [Пс 135: 13] (ср. также *молчáхѸ* [Мк 09:34] // *млѸчáхѸ* [Мк 03:04], *пѸрвыи* [Мк 12:20] // *прѸвѸиши* [Мк 12:29], *вѸвѸрже* [Мк 09:22] // *ѸврѸгоша* [Мк 12:44], *исполниша* [Ин 06:13] // *исплѸнисѸ* [Ин 12:03], *скóрбѸ* [Ин 16:06] // *трѸжникомѸ* [Ин 02:15] и т.п.).

Написания с буквами **ь**, **Ѹ** после плавных относятся к числу неустойчивых признаков южнославянского влияния, которые выходят из нормы великорусского извода церковнославянского языка уже в XVI в. [Успенский 2002: 355]. Для никоновских справщиков единственно допустимыми являются написания с **Ѹ**, **о** перед буквами плавных, которые и утверждаются в **МБ** в результате осуществленной ими правки:

1) -рѸ- → -ор- (всего 18 примеров): *грѸдыни* → *гордыня* [Пс 72: 6, 73: 23], *грѸдыни* → *гордыни* [Пс 58: 12], *грѸдыня* → *гордыни* [Пс 73: 3], *грѸдымѸ* → *гóрдымѸ* [Пс 100: 5, 118: 21], *грѸды<sup>м</sup>* → *гóрдыхѸ* [Пс 122: 4],

грѣдѣи → гóрдѣи [Пс 118: 51, 118: 78, 139: 5], грѣтани → гортáни [Пс 118: 103, 136: 6], растрѣже → растóрглѣ [Пс 73: 15], Растрѣгнемъ → Рас-  
тóргнемъ [Пс 2: 3], разгрѣдѣти → разгордѣшася [Пс 72: 18], прегрѣчевáа  
→ прегорчевáай [Пс 77: 8], Прегрѣчѣша → прегорчѣша [Пс 77: 17],  
прегрѣчиша → прегорчѣша [Пс 104: 28].

2) -ръ- → -ер- (всего 30 примеров): дрѣжáва → дерѣжáва [Пс 30: 3, 61:  
11], дрѣжáвѣ → Дерѣжáвѣ [Пс 58: 9, 85: 16, 89: 10], дрѣжáвнѣхъ → дер-  
жáвнѣхъ [Пс 85: 14], жрѣтвы → жéртвы [Пс 95: 8, 105: 28], Ѡдрѣжáша →  
Ѡдерѣжáша [Пс 87: 17], Ѡврѣзѣи → Ѡвэ́ржи [Пс 70: 9], Ѡврѣзшѣ → Ѡвэ́рзшѣ  
[Пс 103: 28], Ѡврѣстѣ → Ѡвэ́рстѣ [Пс 5: 9], Ѡврѣзоухъ → Ѡверзóухъ [Пс 118:  
131]. Ѡврѣзшѣ → Ѡвэ́рзшѣ [Пс 77: 2], пожрѣты → Пожéрты [Пс 140: 6],  
пóжрѣли → пожерли [Пс 123: 2], потрѣпѣша → потерпѣша [Пс 55: 6],  
прѣсть → пэ́рсть [Пс Пс 71: 9], срѣдце → срѣ́це [Пс 111: 8], трѣнѣе →  
тернѣ́е [Пс 77: 47], трѣпѣнѣе → терпѣ́нѣе [Пс 70: 5], оудрѣжá → оудержá  
[Пс 72: 6], оудрѣжа → оудержáхъ [Пс 88: 50], оудрѣжáша → оудержáша  
[Пс 72: 12], Оудрѣжалѣ → оудержáлѣ [Пс 72: 23], оудрѣжитѣ → оудержѣ́тѣ  
[Пс 68: 36, 76: 9, 138: 10], оумрѣцвеныѣ → оумерцвлéнныхъ [Пс 101: 20],  
оутврѣдѣлѣ → оутвердѣ́лѣ [Пс 102: 11].

3) -рь- → -ер- (всего 21 пример): врѣхъ → вэ́рхъ [Пс 67: 21], длъ-  
готрѣпѣливъ → долготерпѣ́ливый [Пс 85: 15], долготрѣпѣливъ → дол-  
готерпѣ́ливъ [Пс 144: 8], жрѣтва → Жéртва [Пс 50: 18], Ѡврѣгѣся →  
Ѡвэ́ргѣся [Пс 88: 34], Ѡврѣже → Ѡвэ́рглѣ ѣси [Пс 49: 17], Ѡврѣжеся →  
Ѡвэ́ржеся [Пс 76: 2], Ѡврѣзеся → Ѡвэ́рзеся [Пс 105: 17], Ѡврѣзѣте →

Ўвѣрзѣте [Пс 117: 19], Ѡврьзѡшасѧ → Ѡверзѡшасѧ [Пс 108: 2], поврьже → повѣрглѣ ѣси [Пс 88: 44], прьвенеѣ → пѣрвенца [Пс 104: 36], потрьпѣхѣ → потерпѣхѣ [Пс 129: 4], стрьпѣша → стерпѣша [Пс 105: 13], смѣрѣти → смѣрти [Пс 117: 18], трьпѣнїе → терпѣнїе [Пс 61: 5], трьпѣщїи → терпѣщїи [Пс 68: 6], оѣмрьтвїти → оѣмертвїти [Пс 108: 16], чрьмноѣ → чермноѣ [Пс 105: 9], чрьмнеѣ → чермнѣмѣ [Пс 105: 22], чрьмноѣ → чермноѣ [Пс 135: 13].

4) -лѣ- → -ол- (всего 11 примеров): длѣготрьпѣливѣ → долготерпѣливый [Пс 85: 15], ѣсплѣнѣющаго → ѣсполнѣющаго [Пс 102: 5], млѣнїю → мѡлнїи [Пс 134: 7], млѣнїѧ → мѡлнїѧ [Пс 76: 18, 96: 4], млѣвы → молвѣ [Пс 54: 22], ѡвлѣгѣющїхѣ → ѡволгѣющїхѣ [Пс 108: 20], прѡдлѣжїша → прѡдолжїша [Пс 128: 3], тлѣца → тѡлѣца [Пс 140: 7], хлѣми → хѡлми [Пс 113: 6], оѣмлѣкѡша → оѣмолкѡша [Пс 106: 29].

## 2.12. Исправления ѣ → ѡ / <sup>5</sup> в предлогах и приставках.

Во всех предлогах и приставках с ѣ московские редакторы последовательно избавляются от ѣ, внося правку (1) ѣ → ѡ либо (2) ѣ → <sup>5</sup>:

(1) ѣ → ѡ:

а) вѣз/с → воз/с (510 примеров): вѣзвеселѣтсѧ → во<sup>3</sup>веселѣтсѧ [Пс 5: 11], вѣзрѡдовасѧ → возрѡдовасѧ [Пс 15: 9], вѣзвелїчїте → возвелїчїте [Пс 33: 3], вѣздѣждѣ → воздѣждѣ [Пс 49: 14], вѣзвѣстїхѣ → во<sup>3</sup>вѣстїхѣ [Пс 55: 8], вѣзнесѣтсѧ → вознесѣтсѧ [Пс 88: 16], вѣздастѣ → воздѣстѣ [Пс 93: 23], вѣзнесѣтѣ → вознесѣтѣ [Пс 109: 7] вѣзвратїтѣ → возвратїтї

[Пс 125: 1], **Възношенїа** → **Возношенїа** [Пс 149: 6], **въскрѣни** → **Воскрѣнї** [Пс 7: 6], **въстагнеши** → **востагнеши** [Пс 31: 9], **въстаюцаа** → **востаюцыа** [Пс 43: 5], **въсхищенїе** → **восхищенїе** [Пс 61: 10], **въспрїа<sup>т</sup>** → **воспрїа<sup>т</sup>** [Пс 77: 70], **въсхвалатъ** → **восхвалатъ** [Пс 83: 4], **Въспойте** → **Воспойте** [Пс 104: 2], **въстаахъ** → **востаахъ** [Пс 118: 62], **въстати** → **востати** [Пс 123: 2], **въсхощетъ** → **восхощетъ** [Пс 146: 10] и т.д.

б) **съ** → **со** (294 примера): **съ страхомъ** → **со страхомъ** [Пс 2: 11], **сътворихъ** → **сотвори<sup>х</sup>** [Пс 7: 3], **съхранї** → **сохранї** [Пс 16: 8], **съвиратиса** → **совиратиса** [Пс 30: 13], **съ мною** → **со мною** [Пс 37: 10], **съкрѣши<sup>т</sup>** → **сокрѣшитъ** [Пс 45: 9], **сътворите** → **сотворите** [Пс 65: 7], **съзиждетса** → **созидетса** [Пс 88: 2], **съставиша** → **составиша** [Пс 106: 36], **съкры<sup>х</sup>** → **скрыхъ** [Пс 118: 11], **съблзны** → **совлана** [Пс 118: 165], **сздѣланое** → **созидатса** [Пс 138: 16], **съ избранными** → **со избранными** [Пс 140: 4] и т.д.

в) **въ** → **во** (227 примеров): **въ всѣхъ вразѣхъ** → **во всѣхъ вразѣхъ** [Пс 6: 7], **въ мнѣ** → **во мнѣ** [Пс 16: 3], **въ блгнхъ** → **во блгнхъ** [Пс 24: 13], **въ гласѣ** → **во гласѣ** [Пс 41: 4], **въ вѣкы** → **во вѣки** [Пс 60: 8], **въ юдѣи** → **во юдѣи** [Пс 73: 13], **въ адъ** → **во адъ** [Пс 93: 17], **въ странѣ** → **во странѣ** [Пс 114: 8], **въ языцехъ** → **во языцѣхъ** [Пс 125: 2], **въ истинѣ** → **во истинѣ** [Пс 142: 1] и т.д.

г) **къ** → **ко** (22 примера): **къ мнѣ** → **ко мнѣ** [Пс 2: 7], **къ гдѣ** → **ко гдѣ** [Пс 36: 5], **къ мнѣ** → **ко мнѣ** [Пс 70: 2], **къ ассирїю** → **ко ассирїанинѣ** [Пс 75: 1], **къ всѣмъ** → **ко всѣмъ** [Пс 118: 128] и т.д.

(2) **ъ** → <sup>5</sup>:

а) **взз/с** → **вз/с** (11 примеров): **вззыска́ющихъ** → **взыска́ющихъ** [Пс 9: 10], **вззыскаа** → **взыска́ай** [Пс 9: 12], **вззыде** → **взыде** [Пс 17: 10], **вззыска́ющій** → **взыска́ющій** [Пс 33: 10], **вззыщї** → **взыщї** [Пс 33: 14], **вззыгра́шася** → **взыгра́шася** [Пс 113: 4]; **взспа́ть** → **вспа́ть** [Пс 9: 3], **взспа́ть** → **вспа́ть** [Пс 34: 4], **взспа́ть** → **вспа́ть** [Пс 39: 14], **взспа́ть** → **вспа́ть** [Пс 43: 18], **взспа́ть** → **вспа́ть** [Пс 128: 6].

б) **съ** → **с** (34 примера): **сзверши́лъ** → **сверши́лъ** [Пс 8: 2], **сзкры́ша** → **скры́ша** [Пс 9: 15], **сзвёлъ** → **свёлъ** [Пс 21: 15], **сзкры̀** → **скры̀** [Пс 26: 5], **сзврзша́ющаго** → **сверша́ющій** [Пс 28: 9], **сзкры́ша** → **скры́ша** [Пс 30: 4], **сзкры́ша** → **скры́ша** [Пс 34: 7], **сзкры̀** → **скры̀** [Пс 34: 8], **сзверши́** → **сверши́лъ** [Пс 39: 6], **сзплетáше** → **сплетáше** [Пс 49: 19], **сзкры́ютъ** → **скры́ютъ** [Пс 55: 6], **сзплетáютъ** → **сплетáютъ** [Пс 57: 2], **сзкры́ти** → **скры́ти** [Пс 63: 5], **съ живѹщими** → **с живѹщими** [Пс 82: 7], **съ нѣсе** → **с нѣсе** [Пс 84: 11], **съ плачемъ** → **с пла́чемъ** [Пс 101: 9], **сзкры́ша** → **скры́ша** [Пс 141: 4] и т.д.

в) **въ** → **в** (524 примера): **въ рѹкъ** → **в рѹкъ** [Пс 7: 3], **въ сїлахъ** → **в сїлахъ** [Пс 19: 8], **въ въздыхáнїихъ** → **в во³дыхáнїихъ** [Пс 30: 10], **въ чти́ твоей** → **в чéсти твоей** [Пс 44: 9], **въ срѣтенїе мое** → **в срѣтенїе моё** [Пс 58: 4], **въ вѣкъ вѣка** → **в вѣкъ вѣка** [Пс 71: 19], **въ гробѣхъ** → **в гробѣ** [Пс 87: 4], **въ сла́вѣ** → **в сла́вѣ** [Пс 101: 16], **въ странахъ** → **в странахъ** [Пс 127: 3], **въ храмѣ** → **в храмѣ** [Пс 134: 2] и т.д.

г) **къ** → **к** (5 примеров): **къ нїмъ** → **к нїмъ** [Пс 2: 5], **къ немѹ** → **к немѹ** [Пс 4: 3], **къ вѣгѹ** → **к вѣгѹ** [Пс 17: 6], **къ безаконїю** → **к без³аконїю** [Пс

68: 27], кѣ цѣкви → к' хрѣмѣ [Пс 137: 2].

Регулярная замена ѣ на о свидетельствует о стремлении никоновских справщиков привести написание в соответствии с книжным произношением ѣ как [о]. Книжное произношение ѣ в предлогах и приставках как [о], изначально характерно для Юго-Западной Руси, утверждается в качестве нормативного на великорусской территории в XVII в. в результате реформы богослужения и обеспечивающей ее книжной справы [Успенский 2002: 146–147]. Так, в славяно-греческом рукописном букваре кон. XVII в. «Παίδων προλαιδεία. Дѣтей преднаказаніе» (РНБ, Соф. 1208; РГБ, ф. 173, № 108; РГБ, ф. 299, № 487; БАН, Арханг. 843), авторство которого приписывается как братьям Лихудам, так и Епифанию Славинецкому, указывается: «ѣ писмя припряжногласное в предлозѣхъ съчиняемо нѣкогда гласнаго писмене о гласы приемять. Пишется убо кѣ, сѣ, яко кѣ Гдѣ, кѣ Хрѣтѣ, глѣтся же ко, со, яко ко Гдѣ, ко Хрѣтѣ. Пишется с' влкою, с' Хрѣтомѣ. глѣтся со влкою, со Хрѣтоѣ» [цит. по Успенский 2002: 146–147]. Здесь же отмечается, что это явление, т.е. чтение буквы ѣ как о, не распространяется на фразы, выходящие за рамки собственно литургического контекста, как, в частности, вѣ дѣло, вѣ нѣдро, вѣ рѣкахъ, иными словами, свойственно именно церковному произношению. Данная орфоэпическая норма была зафиксирована в ГС=ГМ, где дважды (!) подчеркивается, что написание предлогов с буквой ѣ (вѣ, кѣ, сѣ) или с заменяющим ѣ надстрочным знаком ерик (ѣ, к'ѣ, с'ѣ) соответствует в произношении во, ко, со (ГС л. 17 об., 250 об., ГМ л. 63 об., 345 об.). Как указывает Б.А. Успенский, эта правило распространялось также на приставку вѣз-, ко-



торая читалась как *voz* [Успенский 2002: 147].

Второе направление справки **ъ** →<sup>5</sup> также отвечает указаниям ГС=ГМ, где употребление **ъ** допускается лишь в позиции конца слова, ср. «**ъ, ѿ ѡ: ѿ сáмо<sup>м</sup> тóчїю ко<sup>н</sup>цї реченїа оупотреблѣма бываютьъ**» (л. 10 об.), т.е. не в приставке=предлоге (в славянской грамматической традиции начиная с трактата «**Ѡ ѡсмихъ частѣхъ слова**» предлоги отождествлялись с приставками). В разделе ГС=ГМ, посвященном предлогам, написание предлогов-приставок, в том числе *в, с, к, воз/с*, с **ъ** не предусмотрено: *в, с, к, воз/с* кодифицированы либо в варианте с **о** (в общем перечне предлогов): *во, со, ко, вос* (л. 191 об.; 276), либо с надстрочным знаком *ерик* (ГС) / *ерок* (ГМ) (в примерах): *ѿхожю̀, ѿхожѹ̀сѧ / ѿхожю̀, ѿхожѹ̀сѧ* (л. 192; 277).

### 2.13. Исправления **ѿ** → *пс*.

В Псалтыри **ОБ**, помимо слово *псалом* и производных от него (*ѿаломъ* [Пс 8: 1], *ѿáло<sup>м</sup>* [Пс 9: 1], *ѿло<sup>м</sup>* [Пс 2: 1, 3: 1, 4: 1, 5: 1, 6: 1, 7: 1, 10: 1, 11: 1, 12: 1], *ѿалмѣхъ* [Пс 94: 2], *ѿалóмъскыхъ* [Пс 70: 22] и т.д.), где употребление **ѿ** “*пси*” мотивировано греческим языком, буква **ѿ** дважды фигурирует в форме И.п. мн.ч. слова *пес*: *Ѡбыдóша ма ѿи мнóзи* [Пс 21: 16], *взалчютьъ ꙗ́ко ѿи* [Пс 58: 14].

На ненормативность подобных написаний форм слова *пес* с **ѿ** указывали такие орфографические руководства, как «**Ѡила соўществѣ книжнаго писмá**»: «*псá пишї не ѿáми, нò покóемъ. пѣсъ пѣсъ, псї псы, псѡмъ. ѿ смотрї прилѣжно ѡ сїхъ ї не неради*» [Ягич 1885-1895: 718]; «**Кнїга глѣмага**

грама́тика»: «да не впи́шеши в' прѣчи́нны̑ в' мѣсто по́коа, џи. в' си́цевы̑. ѓбыдо́ша ма̑ џи мно́зи; но́ си́це пиши, ѓбыдо́ша ма̑ пси̑ мно́зи, и́ по̑ поверже́ и́ пса́ми снѣде́нъ. Песѣа̑ бо́ и́мене пра́вое в' прѣчи́нны̑ по́ко̑ йма̑, ѓ́ е́сть, пѣсъ, а́ не глѣт'са̑ џѣс'» (л. 57 об.) [цит. по Кузьмина 2002: 111–112].

При этом в третьей представленной в Псалтыри форме слова *пес* использовано сочетание *пс*: да ѓмо́читсѧ нога твоя̑ в̑ крови, ѓзы́къ псовъ твои̑ ѓ врагъ ѓ него [Пс 67: 23],

Редакторы МБ устраняют вариативность написаний *џ* / *пс* в формах слова *пес*, избавляясь от *џ* в процитированных выше чтениях: ѓ́ко ѓ́быдо́ша ма̑ џи̑ мно́зи → пси̑ [Пс 21: 16], взалчю́тъ ѓ́ко џи̑, и́ ѓ́быдо́тъ гра̑ → пѣсъ [Пс 58: 14], и тем самым закрепляют употребление этой буквы исключительно в соответствии с греческой *ψ*, что согласуется с указанием Мелетия Смотрицкого использовать «стра́ннаа» буквы, «ѓ́ Гре́ковъ привзѧ́та», в том числе и *џ*, в «Гре́ческихъ и́ нѣкои̑ ѓ́врѣйскихъ и́ Латѣнскихъ» речениях. (л. 9, 11 об.; ГМ л. 50 об.).

## 2.14. Исправления диакритических знаков<sup>3</sup>.

К императивным исправлениям на уровне диакритики, т.е. регулярным, последовательным, не имеющим исключений, относятся исправления в сфере функционирования знаков камора (см. разделы 2.14.1 – 2.14.4), придыхания (см. 2.14.5), «двоточия» над буквой ижица (см. 2.14.6) и титла (см. 2.14.7, 2.14.8).

<sup>3</sup>В основу данного раздела положена статья: Кузьмина Е.А., Чан Ю. Диакритика как объект книжной справки (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 5(90). С. 391–394. Объем авторского вклада – 70 %.

### 2.14.1. Оксия или отсутствие → камора в позиции Р.п. мн.ч. сущ. м.р., ж.р. и с.р.

Исправления, направление на введение знака камора (оксия → камора или отсутствие знака → камора), охватывают формы Р. п. мн. ч. существительных мужского, женского и среднего рода (всего 55 примеров правки): **въ концыхъ врагъ твоихъ** → **врагъ** [Пс 7: 6], **врагъ твоихъ ра<sup>а</sup>** → **врагъ** [Пс 8: 2], **врагъ моихъ ради** → **врагъ** [Пс 26: 11], **ѿ всѣхъ врагъ моихъ** → **врагъ** [Пс 30: 11], **изъ рѣки врагъ моихъ** → **врагъ** [Пс 30: 15], **изъ рѣкъ всѣхъ врагъ** → **врагъ** [Пс 17: 1], **ѿ ср<sup>а</sup>ци врагъ цр<sup>е</sup>въ** → **врагъ** [Пс 44: 5], **ѿ врагъ** → **врагъ** [Пс 67: 23], **докѡлѣ бѣ понашаетъ врагъ** → **врагъ** [Пс 73: 10], **На гнѣвъ врагъ моихъ** → **врагъ** [Пс 137: 7], **Врагъ моихъ ради** → **врагъ** [Пс 68: 18], **преж<sup>а</sup>е вѣкъ** → **вѣкъ** [Пс 54: 19], **на мѣтвѣ рѣвъ твоихъ** → **рѣвъ** [Пс 79: 4], **Трѣпѣа рѣвъ твоихъ** → **рѣвъ** [Пс 78: 2], **тысяща лѣтъ** → **лѣтъ** [Пс 89: 4], **днѣе лѣтъ нашихъ** → **лѣтъ** [Пс 89: 9], **в ни<sup>х</sup>же се<sup>а</sup>мьдесятъ лѣтъ** → **лѣтъ** [Пс 89: 9], **Ѣсмьдесятъ лѣтъ** → **лѣтъ** [Пс 89: 9], **дѣлъ члчскихъ** → **дѣлъ** [Пс 16: 4], **дѣлъ вж<sup>и</sup>ихъ** → **дѣлъ** [Пс 77: 7], **ѿ плода дѣлъ твоихъ** → **дѣлъ** [Пс 103: 13], **крѣпость дѣлъ своихъ** → **дѣлъ** [Пс 110: 6], **исполниса зѡлъ дша моа** → **зѡлъ** [Пс 87: 3], **прійсходившихъ водъ** → **вѡдъ** [Пс 1: 3], **Рѣка вж<sup>и</sup>а наплъниса водъ** → **вѡдъ** [Пс 64: 9], **ѿ главѡкы<sup>х</sup> водъ** → **вѡдъ** [Пс 68: 14], **ѿ гласовъ во<sup>а</sup>** → **вѡдъ** [Пс 92: 4], **шѡмѣ волнъ его** → **вѡнъ** [Пс 64: 7], **ни ѿ пѣстъ горъ** → **гѡръ** [Пс 74: 6], **по средѣ горъ** → **гѡръ** [Пс 103: 10], **съ чл<sup>к</sup>ы не прѣимѣтъ рѡнъ** → **рѡнъ** [Пс 72: 5], **дѣла рѣкъ нашихъ** → **рѣкъ** [Пс 89: 16], **дѣло рѣкъ нашихъ** → **рѣкъ** [Пс 89: 16], **ѿ безакѡнн<sup>и</sup> рѣкъ своихъ** → **рѣкъ** [Пс 124: 3], **ѿ смл<sup>т</sup>еніе ногъ моихъ** → **нѡгъ** [Пс

65: 8], ѣа силъ → силъ [Пс 47: 8], ѣь силъ → силъ [Пс 45: 7; 45: 11; 68: 6], ѣи силъ → силъ [Пс 83: 1; 83: 3], ѣи бѣ силъ → силъ [Пс 79: 4; 79: 7; 79: 19; 83: 8], ѣи вѣе силъ → силъ [Пс 83: 12], ѣи бѣ силъ → силъ [Пс 88: 8].

Аналогичным образом камора используется и при раскрытии подтитленных написаний (см. подробнее далее раздел 2.14.7) форм Р.п. мн.ч. существительных несакральной семантики (4 примера): Оумножишася паче вла главы моеа → власъ [Пс 68: 4], дшъ оубогы твои → дшъ [Пс 73: 19], помяни ѣи поношеніе ра твои → рабъ [Пс 88: 50], да въспоманѣтса безаконіе ѡцъ его → отецъ [Пс 108: 14].

Использование каморы в формах Р. п. мн. ч. в точности соответствуют правилам ГМ. Мелетий Смотрицкий в первом издании своей грамматики, а вслед за ним и московские редакторы ГМ регламентировали употребление каморы в целях реализации принципа антистиха: в формах ѡсѣченагв родите<sup>а</sup>нагв множестве<sup>а</sup>нагв, ѣакв, человѣкъ/ оученикъ/ любовдѣи (ГС л. 16, ГМ л. 62), т. е. в формах Р. п. мн. ч. существительных мужского рода, омонимичных формам И п. ед. ч., в которых ставилась оксия, ср. человѣкъ. Тем самым посредством оппозиции акцентных знаков оксия // камора на орфографическом уровне достигалось разграничение грамматических омонимов И. п. ед. ч. // Р. п. мн. ч. существительных, относящихся в ГС и ГМ ко второму склонению: дрѣгъ // дрѣгъ, прорѣкъ // прорѣкъ, грѣхъ // грѣхъ, Дѣмъ // дѣмъ (л. 46–47 об., 109–110 об.; 57 об.–58, 118–118 об.), а также «усеченных» прилагательных мужского рода: нищъ // нищъ (л. 78, 137–137 об.) и т. п. В ГМ написание каморы в позиции Р. п. мн. ч. было распространено также на имена женского и среднего рода, где этот знак использовался уже не в дифференцирующей, а в маркирующей функции, т.е. не для снятия грамматической омонимии, а для маркирования форм множественного числа: Дѣвъ →

дѣвѣ, воевѣдѣ → воевѣдѣ, рѣкѣ → рѣкѣ, сердцецѣ → сердцецѣ (л. 33, 94 об.; 33 об., 95; 35 об., 97; 49, 112 об.) [Кузьмина 2012: 232–233].

## 2.14.2. Устранение каморы над энклитиками и полуэнклитиками.

Существенные изменения в МБ претерпела сфера функционирования **каморы** над односложными словами. Московские редакторы последовательно отказываются от этого знака над союзами, частицами и формами местоимений (бы, во, ли, ми, ти, тѣ, мѣ, ны) в позиции после акцентно самостоятельной словоформы, оставляя энклитики и «полуэнклитики» без акцентовки (296 примеров правки  $\hat{\ } \rightarrow \otimes$ ):

бѣи → бы (5 примеров): и́ль ѿще бѣи въ пѣти моа ходилъ → ѿще бы [Пс 80: 13], ѿще не гѣ помоглъ бѣи ми вмалѣ вселиласѣ бѣи въ адъ дша моа → помоглъ бы, вселиласѣ бы [Пс 93: 17], ѿще не гѣ помоглъ бѣи ми вмалѣ вселиласѣ бѣи въ адъ дша моа → помоглъ бы/вселиласѣ бы [Пс 93: 17], оубо вода потопила бѣи насъ → потопила бы [Пс 123: 3];

вѣ → во (14 примера): рече вѣ въ срѣци своемъ → рече во [Пс 9: 31], не на лѣкѣ вѣ мой оуповаю → на лѣкѣ во [Пс 43: 6], той вѣ совѣсть тайнна срѣца → той во [Пс 43: 21], се вѣ въ безаконихъ зачатъ есмь → се во [Пс 50:6], се вѣ истинѣ възлюбилъ еси → се во [Пс 50: 7], се вѣ бѣ помогаетъ ми → се во [Пс 53: 4], нѣсть вѣ и<sup>м</sup> ѿзмѣненіа → нѣсть во [Пс 54: 19], ѿ того вѣ спсѣніе мое → ѿ тогѣ во [Пс 61: 1], ты вѣ съвѣси поношеніе мое → ты во [Пс 68: 19], что вѣ ми естъ на нѣси → что во [Пс 72: 25], ѿзъ вѣ есмь гѣ бѣ твои → ѿзъ во [Пс 80: 10], ѣда вѣ все създа всѣ сны члѣкыа → ѣда во [Пс 88: 47], тамо вѣ възидоша колѣна → тамѣ во [Пс 121: 4], ни вѣ естъ дѣха въ оустехъ ихъ → ниже во [Пс 134: 7], и тамо вѣ

рѣкѣ твоѣ наставитъ мѧ → τὰμω βο [Пс 138: 10];

лѧ → ли (7 примеров): ѧ нѣтъ ктѣ терпѣнїе мое, не гѣ ли → не гдѣ ли [Пс 38: 7], избавитъ ли члкъ → избави<sup>т</sup> ли [Пс 48: 7], не се ли двѣ крѣтса ѡ на<sup>ѣ</sup> → не се ли [Пс 53: 1], Не бѣ ли повинѣ<sup>т</sup>са дша моѧ → Не бѣ ли [Пс 61: 1], Насажденѣ оухо, не слышитъ ли → не слышитъ ли [Пс 93: 9], ѧ ли сздавыи око, не сматрѣетъ ли → не сматрѣетъ ли [Пс 93: 9], не ѡбличитъ ли → не ѡбличитъ ли [Пс 93: 10];

мѧ → ми (41 пример): ѧ вздастъ мѧ гѣ по правдѣ моеѣ → воздастъ ми [Пс 17: 24], ѧко възсѣ сзкрыша мѧ пагубѣ сѣти своеѣ → скрыша ми [Пс 34: 7], да възврататса възпѣть ѧ постыдатса хотѣщеи мѧ злаѧ → хотѣщи ми [Пс 39: 14], Гѣ бо бѣ помогѣетъ мѧ → помогѣетъ ми [Пс 53: 4], ѧже сзтворилъ мѧ еси величїѧ → сотворилъ ми [Пс 70: 19], Весь днѣ поношахъ мѧ врази мой → поношахъ ми [Пс 101: 8], Крѣпость моѧ ѧ пѣнї моѣ гѣ, ѧ выстъ мѧ въ спсѣнїе → выстъ ми [Пс 117: 14], ѧже оупованїе далъ мѧ еси → далъ ми [Пс 118: 49], въ врагы выша мѧ → выша ми [Пс 138: 22] и др;

тѧ → ти (5 примеров): дажѣ тѧ гѣ по срѣцѣ твоѣмѣ → дастъ ти [Пс 19: 4], повѣдиши внегда сздити тѧ → сздити ти [Пс 50: 5], Жѣзлѣ силы послетъ тѧ гѣ ѡ сїѡна → послетъ ти [Пс 109: 2], Что тѧ выстъ море ѧко повѣже → Что ти [Пс 113: 5], Възвѣхъ тѧ, спси мѧ, ѧ сзхранѣ свѣдѣнїѧ твоѧ → Возвѣхъ ти [Пс 118: 146];

мѧ → мѧ (185 примеров): спси мѧ ѡ всѣхъ гонѣщихъ мѧ → спаси мѧ / гонѣщихъ мѧ [Пс 7: 1], ѧ избави мѧ → избави мѧ [Пс 7: 1], ѡскорбляющеи мѧ → ѡскорбляющеи мѧ [Пс 26: 2], избави мѧ → избави мѧ [Пс 33: 4],

призови мѧ → призови ма [Пс 49: 15], оуслыша мѧ бгѣ → оуслыша ма [Пс 65: 18], Настави мѧ гѣ на пѣть твою → Настави ма [Пс 85: 11], Се дѣло ѿблзгяющихъ мѧ ѿ гѣ → ѿболзгяющихъ ма [Пс 108: 20], да ѿблзгѣтса ѿблзгяющей мѧ въ срамъ → ѿболзгяющей ма [Пс 108: 29], оуслыша мѧ → оуслышалъ ма [Пс 118: 26], изми мѧ и избави мѧ ѿ во<sup>а</sup>многѣ → изми ма / избави ма [Пс 143: 7], и въ грѣсѣхъ роди мѧ мѣи моа → роди ма [Пс 50: 6] и др;

тѧ → та (25 примеров): Взражумлю тѧ → Взражумлю та [Пс 31: 8], изниже възвеселиша тѧ → во<sup>3</sup>веселиша та [Пс 44: 8], имже поносиша тѧ гѣ → поносиша та [Пс 78: 12], исповѣмса тебѣ, ѣко оуслыша мѧ → оуслышалъ ма [Пс 117: 28], ѿбилѣ любящимъ тѧ → любящимъ та [Пс 121: 6] и др.

нѣ → ны (14 примеров): прикры нѣ сѣнь смертнаа → привры ны [Пс 43: 19], оуслыши нѣ бѣ спсѣтелю нашъ → оуслыши ны [Пс 64: 5], Бже ѿбрати нѣ, и просвѣти лице твоѣ → ѿбрати ны [Пс 79: 3], и совери нѣ ѿ ѣзыкѣ → совери ны [Пс 105: 47], И избавилъ нѣ ѣсть ѿ врагъ нашихъ → избавилъ ны [Пс 135: 24] и др.

Устранение каморы в данной позиции полностью согласуется с предписанием ГС и ГМ оставлять все «речѣнїа ѣдиносло<sup>а</sup>жна» после полноударного слова «вѣзпрос<sup>а</sup>дїйными», т. е. без акцентного знака: вѣзпрос<sup>а</sup>дїнна полагаема вывати; ѣкѡ <...> мы вѡ, даждь ми, миръ ти, высть ми, спаси ма. и прѡ. и ли даде ми, тебѣ вѡ, прѣахъ та, внимаи ми, прочти се. и прѡ; и ли сыне мой, оуслыши ма, дадите ми, <...> какѡ вѡ, ѣще ли и прѡ: (ГС л. 16–16 об., ГМ л. 62 об.). Реализацию этого предписания в грамматиках демонстрируют не только приведенные в нем примеры, но и иллюстративный

материал правил синтаксического раздела, в частности, об использовании форм Д.п. личных и возвратного местоимений вместо соответствующих притяжательных местоимений **МОЙ, ТВОЙ, СВОЙ**: **Первообра́зныхъ мѣстоимѣнїи д́ателнїи, мѣ, тѣ, сѣ. ъ мѣстѣ производныхъ, мой, твой, свой. во вса́комъ родѣ, числѣ, ѣ паде́жи сществі́тельнымъ сочиня́ются. ѡ́къ, о́тець ми е́сть, ъ мѣстѣ, о́тець мой. о́тца́ ти, ъ мѣстѣ, о́тца́ твоегò. о́тцѹ́ си. ъ мѣстѣ, о́тцѹ́ своему̀** (л. 203, 290 об.). Показательно, что если автономные формы «**Первообра́зныхъ мѣстоимѣнїи д́ателнїи, мѣ, тѣ, сѣ**» акцентованы вариетом, то при их контекстном употреблении **о́тець ми, о́тца́ ти, о́тцѹ́ си** акцентный знак отсутствует.

### 2.14.3. Вариет или отсутствие знака → оксия над последним слогом предшествующего полноударного слова.

С устранения в **МБ** знака ударения над «**вѣ́просѣ́дйными**» односложными словами закономерно связаны исправления акцентных знаков над последним слогом предшествующего полноударного слова. Заданная в исходном тексте **ОБ** вариетность **оксия // вариет // отсутствие знака**, ср. **възнесе́ мѣ** [Пс 117: 16] // **нао́учи мѣ** [Пс 118: 12] // **о́хранѣ мѣ** [Пс 140: 9]; **о́уны́зѣ ми** [Пс 31: 4] // **сѣди́ ми** [Пс 53: 1] // **помози́ ми** [Пс 118: 86], преодолевается московским редакторами посредством правки **вариет → оксия** и **отсутствие знака → оксия**:

(41 пример правки ` → ´) на **ка́мень възнесе́ мѣ → во́несе́ мѣ** [Пс 26: 5], **та́мо всели́ мѣ → вселѣ́ мѣ** [Пс 22: 2], **въразумлю́ тѣ → вразумлю́ тѣ** [Пс 31: 8], **вонми́ ми → вонми́ ми** [Пс 54: 2], **Пѣти о́правданїи твои́хъ вразуми́ мѣ → вразуми́ ми** [Пс 118: 27], **вразуми́ мѣ → вразуми́ мѣ** [Пс 118: 73], **вразуми́ мѣ → вразуми́ мѣ** [Пс 118: 34; 118: 169], **живи́ мѣ →**



живи́ ма [Пс 118: 17; 118: 40; 118: 154; 118: 156], Изм̀и ма̀ → И́зми ма [Пс 58: 1; 70: 2; 139: 1; 142: 9], и́зм̀и ма̀ → и́зми ма [Пс 139: 4], нао̀учи ма̀ → на̀учи ма [Пс 24: 4; 118: 12; 118: 66; 118: 124; 142: 10], г̀и б̀е силъ̀ ѿ̀врати́ н̀ы → ѡ̀врати́ ны [Пс 79: 7], грѣ̀х ю̀ности моѐа и́ невѣ̀дені̀а моѐго не помани́ ма̀ → помани́ ма [Пс 24: 7], вѣ̀жѐ помо̀зи м̀и → помози́ ми [Пс 69: 5], Помози́ м̀и г̀и вѣ̀же мой → Помози́ ми [Пс 108: 26], покры́ ма̀ в та́инѣ̀ кро̀ва сво̀его → покры́ ма [Пс 26: 5], и́ стѣ̀дъ лица́ моѐго покры́ ма̀ → покры́ ма [Пс 43: 15], и́ покры́ ма̀ тма̀. → покры́ ма [Пс 54: 5], И́ призови́ ма̀ в днѣ̀ печѣ̀ли твоѐа → призови́ ма [Пс 49: 15], вѣ̀ра̀ пото́пи ма̀ → пото́пи ма [Пс 68: 2], сп̀си ма̀ ѡ̀ о̀устѣ̀ льво̀въ → сп̀си ма [Пс 21: 21], сп̀си ма̀ по м̀лти твоѐй → спаси́ ма [Пс 108: 26], десни́цѣ̀ твою̀ та́ко скажи́ м̀и → скажи́ ми [Пс 89: 11], въ̀ силѣ̀ тво̀ей сѣ̀ди ми → сѣ̀ди ми [Пс 53: 1], сѣ̀ди ми г̀и → сѣ̀ди ми [Пс 25: 1], сѣ̀ди ми вѣ̀же → сѣ̀ди ми [Пс 42: 1], Бѣ̀ди рѣ̀ка тво̀а сп̀ти ма̀ → спаси́ ма [Пс 118: 173], сѣ̀храни ма̀ г̀и → сохрани́ ма [Пс 139: 4], на водо̀ѣ по́койнѣ̀ въ̀спита́ ма̀ → воспита́ ма [Пс 22: 2], Показа́ наказа́ ма̀ г̀ь → наказа́ ма [Пс 117: 18];

(42 примера правки ⊗ → '): сѣ̀ди м̀и → сѣ̀ди ми [Пс 7: 8], Рече́ б̀о → Рече́ во [Пс 9: 31], въ̀схотѣ́ ма̀ → восхотѣ́ ма [Пс 17: 19], нао̀учи ма̀ → на̀учи ма [Пс 24: 5], въ̀схвалю́ тма̀ → восхвалю́ тма [Пс 34: 18], скажи м̀и → скажи́ ми [Пс 38: 4], призовѣ́ тма̀ → призовѣ́ тма [Пс 55: 19], живи ма̀ → живи́ ма [Пс 118: 50], помози м̀и → помози́ ми [Пс 118: 86], сп̀се ма̀ → спасе́ ма [Пс 137: 7], И́скѣ̀си ма̀ → И́скѣ̀си ма [Пс 138: 23], сѣ̀храни ма̀ → сохрани́ ма [Пс 140: 9] и т.д.

Тем самым в **МБ** в качестве единственно допустимого в рассматриваемой позиции утверждается знак оксия, или острая, т.е. реализуется пре-

скриптивное указание Мелетия Смотрицкого о замене в полноударном слове перед энклитикой вари́и («тáжкой») и каморы («ѡвлечѣной») оксией («ѡстрѡй»): речѣніѣ<sup>м</sup> двослѡжны<sup>м</sup> ѿ многослѡжны<sup>м</sup> на кончаемо<sup>м</sup> ѿзострѣяемо<sup>м</sup> ѿли ѡтажяемо<sup>м</sup> либо ѡвлачи<sup>м</sup>, прилагяема ѣдѣносло<sup>ж</sup>на<sup>м</sup> речѣніа вѣпросѡдѣйна полагаема вывати, тáжкой ѿ ѡвлечѣной ѡ || ѡстрѡю претворяемо<sup>м</sup>: ѿкъ, даде ми/ тебѣ во/ приахъ та/ внимаѣ ми/ прочтѣ се, ѿ прѡ. (л.16–16 об.).

#### 2.14.4. Камора → вари́я над односложными полноударными формами местоимений.

Указания ГМ соблюдены в МБ и в другой зоне правки камора – при ее замене знаком вари́я над односложными полноударными формами местоимений **ты, вы, мнѣ, вси, вса** (во всех грамматических позициях: И. п. ед. ч. ж. р., И-В. п. мн. ч. ж. р., И-В. п. мн. ч. с. р., В. п. мн. ч. м. р.), **кто, что** (230 примеров правки  $\hat{\ } \rightarrow \ `$ ):

**ты** → **ты̀** (53 примера): **снѣ мой ѣси ты̀** → **ты̀** [Пс 2: 7], **многа сътворил ѣси ты̀ гни вѣже мой** → **ты̀** [Пс 39: 5], **ѿко ты̀ вѣже застѡпникъ мой ѣси** → **ты̀** [Пс 58: 9], **ты̀ страшенъ ѣси** → **ты̀** [Пс 75: 7], **ѡцѣ мой ѣси ты̀** → **ты̀** [Пс 88: 26], **ѡ началѣхъ ты̀ гни землю ѡсновà** → **ты̀** [Пс 101: 25], **ты̀ ѿерей въ вѣкы** → **ты̀** [Пс 109: 4], **ѿ застѡпникъ мой ѣси ты̀** → **ты̀** [Пс 118: 114], **ѿко ты̀ ѣси бѣ мой** → **ты̀** [Пс 142: 10], **ѿ ты̀ даеши ѿмъ пицѣ въ блго времѣ** → **ты̀** [Пс 144: 15] и т.д.

**вы** → **вы̀** (4 примера): **приложитъ гь на вы̀** → **вы̀** [Пс 113: 22], **блвѣни вы̀ гни** → **вы̀** [Пс 113: 23], **блвнѡхѡ вы̀ ѿз домъ гнѡ** → **вы̀** [Пс 117: 26], **блвнѡхѡмъ вы̀ въ ѿмѡ гнѣ** → **вы̀** [Пс 128: 8];

мнѣ → мнѣ (34 примера): въспою гѣи блгодѣльвшемѹ мнѣ → мнѣ [Пс 12: 6], ѣко мнѣ оубо мирно глахѹ → мнѣ [Пс 34: 20], бгъ мой гавитъ мнѣ на врагѣхъ мойхѹ → мнѣ [Пс 58: 10], ѣко рѣша врази мой мнѣ → мнѣ [Пс 70: 10], и высть мнѣ гъ в привѣжице → мнѣ [Пс 93: 22], ѣко приклони оубо своѣ мнѣ → мнѣ [Пс 114: 2], пѣта бѣхѹ мнѣ оправданіа твоа → мнѣ [Пс 118: 54], съкрыша грѣди сътъ мнѣ → мнѣ [Пс 139: 5], дѣндеже въздаси мнѣ → мнѣ [Пс 141: 8] и т.д.

вси → вси (45 примеров): ни ли разумѣютъ вси дѣлающей безаконіе → вси [Пс 13: 3], на мѣ шептѣхѹ вси врази мой → вси [Пс 40: 7], ѣко мой сътъ вси свѣрѣе дѣравни → вси [Пс 49: 10], и да оубола҃са ѣго вси концы зе҃ла → вси [Пс 66: 8], ѣко вси днѣе наши ѡскѣдѣша → вси [Пс 89: 8], блвите га вси аггли ѣго → вси [Пс 102: 20], да постыдѣтса и възвратѣтса възспѣтъ вси ненавидѣющей сѣѡна → вси [Пс 128: 5], въ книзѣ твоѣй вси напишѹтса → вси [Пс 138: 16] и т.д.

всѣ → всѣ (63 примера): ѣко да възвѣщѹ всѣ хвалы твоѣ → всѣ [Пс 9: 14], всѣ высоты твоѣ и волны твоа по мнѣ преидѹша → всѣ [Пс 41: 7], оубничижиши всѣ гѣзыки → всѣ [Пс 58: 8], всѣ земла да поклѡнитъ ти са → всѣ [Пс 65: 3], разорилъ ѣси всѣ ѡплѡты ѣго → всѣ [Пс 88: 40], блвите га всѣ силы ѣго → всѣ [Пс 102: 21], всѣ ѣлика възсхотѣ, сътвори → всѣ [Пс 113: 11], в вѣкѹ всѣ сѣбы правды твоѣа → всѣ [Пс 118: 160], Хранитъ гъ всѣ любѣцаа ѣго → всѣ [Пс 144: 20], хвалите ѣго всѣ свѣзды и свѣтъ → всѣ [Пс 148: 3] и т.д.

ктѡ → ктѡ (25 примеров): грѣхопадѣніа ктѡ разумѣетъ → ктѡ [Пс 18: 12], и помышленіе҃ твоимъ нѣсть ктѡ оубодѡвнѣтиса → ктѡ [Пс 39: 5], ктѡ

дасть Ѡ сїѠна спсєніе ѿлєво → ктò [Пс 52: 6], шѠмѠ вòлнѠ ѣго ктò постоитѣ  
 → ктò [Пс 64: 7], Ктò бѣ вєлїи, ѡко бѣ нашѠ → ктò [Пс 76: 13], ѡко ктò  
 вѣ ѠблацєхѠ сравнитсѧ гѣи → ктò [Пс 88: 6], Ктò ввєдетѣ мѧ вѣ г̀радѣ  
 Ѡвѣстоанїа → ктò [Пс 107: 10], г̀и ктò постоитѣ → ктò [Пс 129: 3],  
 протївѠ лицѠ мрѧза ѣго ктò постоитѣ → ктò [Пс 147: 6] и т.д.

чтò → чтò (6 примеров): не оубоюсѧ, чтò сѣтвориѣ мнѣ плоть → чтò  
 [Пс 55: 4], не оубоюсѧ чтò сѣтвориѣ мнѣ члѣкѣ → чтò [Пс 55: 11], не оубоюсѧ  
чтò сѣтворитѣ мнѣ члѣкѣ → чтò [Пс 117: 6], Чтò дастѣ ти сѧ → Чтò [Пс  
 119: 3], чтò приложї ти сѧ кѣ ѡзѣкѠ льстївѠ → чтò [Пс 119: 3], г̀и, чтò  
 єсть члѣкѣ → чтò [Пс 143: 3].

Во всех без исключения случаях, в которых редакторы МБ отказались от  
 каморы, этот знак не был предусмотрен и в ГМ, где указанные формы  
 местоимений были кодифицированы с вариет: мнѣ, ты, вы, вси, всѧ, ктò,  
 чтò (л. 152–152 об., 161 об., 162, 167). В отличие от ГМ, в ГС вариет были  
 нормированы только для мнѣ, ты, вы, вси, всѧ (л. 91 об., 99–100), тогда как  
 над вопросительными местоимениями ставилась оксия ктò, чтò (л. 104–104  
 об.). Выбор оксии в ГС был продиктован общим правилом «слòга  
 КончѧемагѠ», предписывающим острое ударение в позиции конца слова над  
 «кратким» гласным, каким в соответствие с систематикой Мелетия  
 Смотрицким и являлся гласный о (ср. До̀гѧл сѣтъ, и ѣ Ѡ: Кра̀ткаѧ, є о: л. 6  
 об.): Слòгѣ кончѧемый кра̀кїи, и речєнїа єдинослòжна кра̀ткаѧ илї  
положенїемѣ до̀гѧл ѝзострѧю̀сѧ: ѡкѠ, лице моє вò сє <...> На̀ кра̀кимѣ  
во тѧ̀каѧ илї Ѡвлечєнаѧ не полагає̀сѧ (л. 14 об.). Это правило ГС  
 противоречило сложившейся еще в конце XIV – начале XV вв. церковносла-  
 вянской орфографической традиции использовать в абсолютном конце слова

не острое ударение, оксию, которая ставилась в начале и середине слова, а тяжелое ударение, варию [Гальченко 2001: 355]. В закреплявших и утверждавших эту традицию авторитетных орфографических руководствах XVI–XVII вв. «Написаніе ꙗзыко<sup>м</sup> словенски<sup>м</sup> ѿ грамотѣ і о ѣл<sup>а</sup> строеніи», «Ѡже како просѡдѣа достои<sup>т</sup> писати і глати», «Книга глѣмаа прѡстѡсловѣа» старца Евдокима и др. варию определялась как знак, который «тѡчию на концы рѣчи полагаѣтсѧ», тогда как оксия – «в срединѣ рѣченен» [Ягич 1885–1895: 744, ср. 671, 925–926].

Традиционный позиционный принцип распределения оксии и варию отстаивают и московские редакторы ГМ. Воспроизведя процитированное выше правило Мелетия Смотрицкого, они указывают, что постановка акцентных знаков по греческой языковой модели не согласуется с их «Ѡвыклымъ» употреблением в церковнославянском языке, и регламентируют варию над гласным вне зависимости от его количества в абсолютном конце слова: «но Ѡвѡ ѡце по грекухъ добрѡразсѡудѣа ѡхъ ѡ по грамматикѣи ѡуставѡхъ, надъ краткими тѡжкаа полагаѣма быти не мѡжетъ; ѡу насъ же въ словѣнска ꙗзыка реченіахъ, ноужда по Ѡвыкломѡ сѣце належитъ, варию надъ сѣми писати» (л. 60 об.). Эта норма была реализована издателями ГМ в исправлениях оксия → варию ( ' → ` ), внесенных в исходный текст ГС, ср. спасѣ → спасѣ (л. 12 об., 57 об.), влечѣ → влечѣ (л. 179, 258 об.), твоѣ → твоѣ (л. 196, 281), ѣгѡ → ѣгѡ (л. 248, 342 об.) и др. Правка охватывала и формы вопросительных местоимений кто и что, ср., в частности, примеры, иллюстрирующие правила раздела «Ѡ сочиненіи мѣстоименіа»: Что мнѣ ѡ тебѣ жѣно; → что [Ин 2:4], Что намъ ѡ тебѣ Исѣ Снѣ Бжій; (Ма<sup>ѡ</sup>: г<sup>а</sup>: кз:) → что [Мф 8:29] (л. 204, 291 об.), кто человекъ; → кто, Кто Бгъ велій ѡкѡ Бгъ насъ; → кто [Пс 76:4] (л. 209, 297 об.).

Рассмотренные исправления каморы (ее устранение  $\hat{\ } \rightarrow \otimes$  и замена на варию  $\hat{\ } \rightarrow \grave{\ }$ ) могут быть интерпретированы и как унифицирующие, поскольку все «речѣніа єдиносло́жна» имеют в **ОБ** двойное оформление: с каморой и без акцентного знака, ср.  $\mathring{\text{мл}}$  (185 примеров) //  $\text{мл}$  (173 примера),  $\mathring{\text{ми}}$  (53) //  $\text{ми}$  (39),  $\mathring{\text{бо}}$  (14) //  $\text{бо}$  (9) и т.п.; с каморой и варией, ср.  $\mathring{\text{вси}}$  (45) //  $\text{вси}$  (11),  $\mathring{\text{всѧ}}$  (63) //  $\text{всѧ}$  (13),  $\mathring{\text{что}}$  (7) //  $\text{что}$  (4) и т.п. Вместе с тем первоочередное значение имеет то обстоятельство, что никоновские справщики избирают в качестве единственно допустимого для **МБ** именно тот вариант, который соответствует указаниям **ГМ**.

#### 2.14.5. Устранение придыхания в середине слова после гласной.

Нормативным для **ОБ** является использование знака придыхания, обозначаемого терминами **тонкая** (**ГС** и **ГМ**), **краткая**, **тихая**, **звательце** (**ГМ**), над гласными в двух позициях: 1) в абсолютном начале слова:  $\grave{\text{лице}}$  [Пс 12: 5],  $\grave{\text{иже}}$  [Пс 15: 7],  $\grave{\text{едино}}$  [Пс 26: 4],  $\grave{\text{азъ}}$  [Пс 38: 12],  $\grave{\text{озлоби}}$  [Пс 43: 2],  $\grave{\text{его}}$  [Пс 65: 7],  $\grave{\text{югъ}}$  [Пс 77: 26],  $\grave{\text{юноша}}$  [Пс 77: 63],  $\grave{\text{има}}$  [Пс 99: 4],  $\grave{\text{гарость}}$  [Пс 105: 23],  $\grave{\text{оскверниса}}$  [Пс 105: 39],  $\grave{\text{адовы}}$  [Пс 114: 3],  $\grave{\text{истина}}$  [Пс 116: 2],  $\grave{\text{есмы}}$  [Пс 118: 19],  $\grave{\text{ижди}}$  [Пс 143: 7] и др.; 2) в середине слова после гласной:  $\text{посмѣѣтса}$  [Пс 2: 4],  $\text{оубоюса}$  [Пс 3: 6],  $\text{моѧ}$   $\text{моѧмъ}$  [Пс 4: 7],  $\text{блгодѣлвшемъ}$  [Пс 12: 6],  $\text{излѧса}$  [Пс 21: 14],  $\text{взыскаюциѧ}$  [Пс 21: 26],  $\text{дѣтайса}$  [Пс 37: 9],  $\text{заоѣтра}$  [Пс 54: 17],  $\text{наоѣчилъ}$  [Пс 70: 17],  $\text{своего}$  [Пс 93: 14],  $\text{пооѣченіе}$  [Пс 118: 92],  $\text{вмѣнлѣши}$  [Пс 143: 3],  $\text{твоѣхъ}$  [Пс 144: 6] и др.

Редакторы **МБ** последовательно избавляются от придыхания во второй позиции, которая не была предусмотрена для этого знака в **ГС** и **ГМ**, предписывающих употребление **тонкой** / **краткой** / **тихой** исключительно в на-

чале слова, ср. **Тонкал ѿ началѣ речѣній всѣх ѿ гласнагѡ начинаемыхъ Главѣнскихъ, ѿ нѣкоихъ Грѣческихъ ѿ Латинскихъ: ѿкѡ, ѿвноу/ ѿгнеи/ ѿдвена: ѿ прѡ. (ГС л. 17), Кроткал, ѿлѣ тихал, въ началѣ пишется надъ гласными писмены. ѿкѡ, ѿминь, ѿндрѣй, ѿнтѡнѣй, ѿлѣмпѣн (ГМ л. 63). Нельзя исключать, что систематическое использование в **ОБ** придыхания в середине слова могло мотивировать Мелетия Смотрицкого включить в свою грамматику специальное «увещение», в котором он особо оговаривает недопустимость таких написаний: **Вѣсно вѣди/ Речѣнѣ ѿ гласнагѡ начинающа ѿ сложѣнѣи лишѣтисѡ дѣха: ѿкѡ, сонзволѡю/ ѿ не сонзволѡю: наѡчѡю, ѿ не наѡчѡю/ возалка, ѿ не возалка** (л. 17).**

Следуя указаниям **ГС** и **ГМ**, редакторы **МБ** тонкую в середине слова либо (а) устраняют (108 примеров правки  $\text{˘} \rightarrow \otimes$ ) либо (б) заменяют знаком ударения оксией над буквой, обозначающей ударный звук (101 пример правки  $\text{˘} \rightarrow \text{˘}$ ):

(а) **моѡл** → **моѡ̀** [Пс 4: 1], **своѡго** → **своѡг̀** [Пс 3: 1, 4: 7, 9: 24, 14: 5, 18: 5, 19: 6, 23: 5, 26: 5, 27: 8, 32: 14, 48: 6, 51: 7, 77: 8, 77: 8, 93: 14, 100: 5, 102: 16, 109: 5, 128: 7], **своѡго** → **своѡг̀** [Пс 19: 6, 77: 70, 143: 10], **своѡмѣ** → **своѡм̀** [Пс 11: 2, 14: 3, 14: 4, 17: 50, 23: 4], **твоѡмѣ** → **твоѡм̀** [Пс 9: 2, 17: 49, 44: 12, 47: 10, 53: 4, 60: 8, 65: 3, 67: 9, 90: 10, 98: 3, 105: 47, 118: 41, 118: 58, 118: 65, 118: 76, 118: 116, 118: 169, 118: 170, 137: 2], **твоѡго** → **твоѡг̀** [Пс 4: 6, 9: 3, 9: 3, 16: 2, 17: 15, 18: 13, 24: 11, 30: 16, 35: 8, 36: 4, 43: 3, 43: 18, 43: 26, 50: 12, 50: 12, 50: 13, 51: 5, 60: 5, 73: 4, 78: 6, 78: 9, 78: 9, 82: 16, 83: 9, 85: 2, 85: 11, 88: 14, 88: 38, 88: 39, 93: 12, 101: 2, 101: 10, 103: 7, 103: 7, 118: 18, 118: 84, 118: 150, 118: 153, 138: 7, 144: 11], **Твоѡго** → **твоѡг̀** [Пс 118: 135], **твоѡихъ** → **твоѡих̀** [Пс 49: 9], **твоѡихъ** → **твоѡих̀** [Пс 41: 7], **блѡгодѣлвшемѣ** → **блѡгодѣлвшем̀** [Пс 12: 6], **наѡчѣи** → **наѡчѣѝ** [Пс 24: 5, 118: 12, 118: 26, 118: 64, 118: 68, 118: 135],

наоучилъ → наѡчѣлъ [Пс 70: 17], наоучиши → наѡчиши [Пс 118: 171], наоучю → наѡчю [Пс 33: 11], Наоучю → Наѡчю [Пс 50: 14], пооучитѣся → поѡчитѣся [Пс 1: 2], пооучихся → поѡчихся [Пс 118: 70], пооученіе → поѡченіе [Пс 118: 92, 118: 97], ѡаронею → ѡарѡнею [Пс 76: 20], взыскающеи → взыскающеи [Пс 21: 26], ѡкавнѣющихъ → ѡкавнѣющихъ [Пс 63: 2];

(б) моѣмъ → моѣмъ [Пс 4: 7, 12: 2, 103: 33], моѣмъ → моѣмъ [Пс 9: 3, 17: 6, 50: 9, 87: 2, 88: 3, 103: 33, 136: 6], мойхъ → мойхъ [Пс 5: 8, 9: 13, 15: 2, 17: 7, 17: 40, 18: 12, 21: 1, 33: 4, 37: 3, 38: 4, 50: 10, 58: 10, 65: 8, 93: 19, 101: 24], мойхъ → мойхъ [Пс 30: 15, 37: 3], моймъ → моймъ [Пс 3: 4, 6: 6, 38: 1, 38: 1], мойми → мойми [Пс 6: 6], мойма → мойма [Пс 25: 3], своѣю → своѣю [Пс 2: 5], своѣмъ → своѣмъ [Пс 2: 5, 24: 9, 105: 43], своѣмъ → своѣмъ [Пс 2: 5, 67: 35, 77: 6], своѣмъ → своѣмъ [Пс 77: 36], своѣми → своѣми [Пс 5: 9], своѣхъ → своѣхъ [Пс 5: 10, 13: 8, 27: 3, 34: 25, 36: 28, 37: 14, 52: 6, 67: 21, 93: 14, 96: 10, 103: 13, 103: 31, 105: 25, 105: 29], своѣма → своѣма [Пс 105: 33], твоѣю → твоѣю [Пс 5: 8, 30: 16], твоѣмъ → твоѣмъ [Пс 5: 7], твоѣмъ → твоѣмъ [Пс 43: 5, 60: 4], твоѣхъ → твоѣхъ [Пс 8: 2, 16: 5, 16: 14, 20: 12, 39: 11, 47: 11, 49: 8, 50: 1, 60: 4, 64: 8, 118: 80, 118: 155, 118: 155, 118: 157, 118: 158, 144: 6], Твоѣхъ → твоѣхъ [Пс 96: 8], твоѣхъ → твоѣхъ [Пс 44: 2, 101: 28, 109: 3], твоѣмъ → твоѣмъ [Пс 6: 1, 20: 5, 20: 6, 20: 8, 24: 4, 39: 5], твоѣмъ → твоѣмъ [Пс 37: 1], твоѣмъ → твоѣмъ [Пс 118: 65], твоѣми → твоѣми [Пс 51: 9], заоутра → заоутра [Пс 48: 14, 54: 17], заоутра → заоутра [Пс 58: 16], посмѣетсѧ → посмѣетсѧ [Пс 2: 4], ѡутайсѧ → ѡутайсѧ [Пс 37: 9], саѡлѡви → саѡлѡви [Пс 53: 1], вмѣнѣши → вмѣнѣши [Пс 143: 3], ѡубоюсѧ → ѡубоюсѧ [Пс 3: 6].

В этой же позиции тонкая подвергается устранению и в составе знака





тѣрѣ → тѣрѣ [Пс 82: 7], мѣро → мѣро [Пс 132: 2]. В данных исправлениях реализуются в указания ГМ, где исходное правило «ѡ ѥ ѵ» Мелетия Смотрицкого о написании ѵ в значении [и] с «двоточіемъ», а в значении [в] «кромѣ двоточіа» [то есть без него] были дополнены иллюстративным материалом [Кузьмина 2012: 168–169], ср.:

ГС	ГМ
<p>ѥ: Грѣчески<sup>м</sup> тѡчїю речѣнїѣ<sup>м</sup> ѣстѣ  приклано, ѥногда гласнагѡ/ и, силѣ  ѥмѣще, двоточїѣ<sup>м</sup> свѣше  ѡзнаменовано бѣше: ѣкѡ,  ѥакїѥѡѣ: ѥногда же согласнагѡ/ в,  кромѣ двоточїа: ѣкѡ, ѥварїстѣ  (л.11 об.).</p>	<p>Правило, ѣѡ ѥ ѵ.  Грѣчески<sup>м</sup> тѡчїю речѣнїемъ ѣсть  прикладнѡ. ѥногда гласнагѡ, и,  силѣ ѥмоуше, двоточїемъ свѣше  ѡзнаменовано бѣше. пишеть же  сѡ въ сицевыхъ. ѣкѡ, кѣрїлѣ,  кѣрїакѣ, кѣрїкѣ, вавїлонѣ, вавїла,  презвѣтерѣ, сѣмѡнѣ. ѥ проча. ѥ  пакѣ за и. ѥакїѥѡѣ ѥпакѡѣ, ѥпатѣ,  ѥссѡпѣ, ѥмны ѥпостасѣ. ѥногда же  согласнагѡ, в, кромѣ двоточїа.  ѣкѡ, ѥнагрїи, ѥналіѣ, ѥвалїстѣ,  ѥтѣхїи, ѥфѣмін, ѥфїміа,  ѥнїкїа, ѥдокїа. ѥ ѥна многа  ѥмена грѣческаѡ пишѣтѣсѡ ѥ ю (л.  55 об.).</p>

Новые примеры, включенные московскими издателями ГМ, демонстрируют приоритетный порядок надстрочных знаков над ижицей в значении

[и], в соответствии с которым первенствуют знаки ударения (вав'ла, презв'тер) и придыхания (ѵакінѵѣ ѵпакѵй, ѵп'тѣ, ѵссѵпѣ, ѵмны, ѵпостѣсь), а двоточие ставится по остаточному принципу в безударной позиции в середине слова (к'р'лѣ, к'р'акѣ, к'р'кѣ, вав'лѵнѣ, с'мѵнѣ). Этот закрепленный в ГМ приоритет оксии над двоточием и отражает правка знаков ` → ' в МБ.

#### 2.14.7. Раскрытие подтитленных написаний слов несакральной семантики.

Специфической особенностью графико-орфографической системы ОБ являются многочисленные написания под титлом слов, не относящихся к сакральной сфере, ср. гла́ плачѣ моѣго [Пс 6: 8], сны члѣскїа [Пс 10: 4], въ днѣ ѿзловленїа [Пс 17: 18], поношенїе члкомѣ [Пс 21: 6], Ннѣ [Пс 43: 9], глы потопныа [Пс 51: 4], глаша лжѣ [Пс 57: 3], ѿ малодшїа [Пс 54: 8], кнзи ѱѵдови, кнзи завѣлони [Пс 67: 27], Црїе ѿарсїнстїи, Црїе ѿравстїи [Пс 71: 10], сны оумрцвѣных [Пс 78: 11], вѣса полѣднѣнаго [Пс 90: 6], слнце познѣ запад свой [Пс 103: 19], Не мртвїи възхвалѣт тѣ [Пс 113: 25], юноша, ѿ двы [Пс 148: 12] и др.

Между тем именно сакральность семантики после второго южнославянского влияния утверждается в качестве основного критерия, определяющего подтитленное написание слова [Щепкин 1999: 147; Успенский 2002: 315], который получает статус нормативного принципа церковнославянской орфографии и кодифицируется в большинстве известных рукописных орфографических руководств: «Ѡ мнѵжествѣ ѿ Ѡ єдїнствѣ», «Ѡила соѵществѣ книжнаго писма», «Ѡ єже како просѵдїа достонѣ писати ѿ глати», «Ѡила сѵществѣ книжнаго писаниа», «Ѡще соѵтъ ѿ

и́ны воу́квы», «Книга глѣмата вѣквы», «Грамматичесство», «Анѡ́ма архі́марита стѣпа голго́ѡы ѡ силѣ кни́жнѣй», «Сказаніе ѡ книжной премрѡсти», «Кни́га глѣмата гр<sup>м</sup>маті́ка по іа́зыкѸ словѣ́нскѸ» [Ягич 1885-1895: 693, 707–718, 721–722, 724–728, 742, 747, 786, 995, 1012–1013; Кузьминова 2002: 41–42]. ГС=ГМ также допускает использование титула исключительно для имен Бжїи́хъ, и бжїе́й чѣсти слѣжа́щихъ: іа́кѡ, Гдѣ́, Бгѣ́, Ѡцѣ́, сїѣ́, дхѣ́, стѣ́, ісѣ́, хсѣ́, спсѣ́, двѣ́, чѣта́, вѣца́, мрїа́, и прѡ́чаа (л. 19 об., 74 об.).

Этому прескриптивному указанию ГС=ГМ следуют в своей работе никоновские справщики, которые раскрывают подтитленные написания слов несакральной семантики (около 200 примеров): Азъ же есмь червь, а не члкъ. поношеніе члкомъ → человѣкъ, человѣкѡвъ [Пс 21: 5], не оубоюса чтѡ сътвори<sup>т</sup> мнѣ́ члкъ → человѣкъ [Пс 55: 11], И речетъ члкъ. аще оубо есть пло<sup>а</sup> праведника → человѣкъ [Пс 57: 11], докѡлѣ́ належите на члка → человѣка [Пс 61: 3], Пристѣпитъ члкъ, и срѣце глѣбоко → человѣкъ [Пс 63: 6], В трѣдѣхъ члчкыхъ нѣсѡтъ, и съ члкы не прїимѡтъ рѡнъ → человѣческихъ, человѣки [Пс 72: 5], влженъ члкъ оуповаи на та → человѣкъ [Пс 83: 12], Прозвѣаа пажить скотѡмъ, и травѸ на слѣжѡвѸ члкомъ, → человѣкѡвъ [Пс 103: 14], и вино весели<sup>т</sup> срѣце члкъ → человѣка [Пс 103: 15], и хлѣѡвѸ срѣце члкъ оукрѣпитъ → человѣка [Пс 103: 15], Изыдетъ члкъ на дѣло своѡ → человѣкъ [Пс 103: 23], аще не бы гѣ въ насъ, внигда възстѣти члкомъ на ны → человѣкѡмъ [Пс 123: 2], порази первенца егѣпетскыа ѡ члка до скота → человѣка [Пс 134: 8], Изми ма гни ѡ члка лѡкаѡа → человѣка [Пс 139: 1], ѡ члкъ не праведенъ изми ма → человѣкъ [Пс 139: 4], гни, чтѡ есть члкъ → человѣкъ [Пс 143: 3], члкъ сѡетѣ оуподобисѡ днїе его іако сѣнь прехѡдѡтъ → Человѣкъ [Пс 143: 4], вѣжди его испытѡетѣ

сны члѣвскїа → человѣческїа [Пс 10: 4], праваа сѣдїте снѣв члѣвстїи → человѣчестїи [Пс 57: 1], ѡваче сѣтїи снѡв члѣвстїи, лжївн снѣв члѣвстїи в мѣрилехъ → человѣчестїи [Пс 61: 9], дѣла рѡкъ члѣвскъ → человѣчскъ [Пс 113: 12], зѣмлю же дастъ снѡвомъ члѣвскы<sup>м</sup> → человѣческимъ [Пс 113: 24], Престѡша црїе земстїи → царїе [Пс 2: 2], И ннѣ црїе раззѡмѣйте → царїе [Пс 2: 10], Тевѣ принесѡтъ црїе дары → царїе [Пс 67: 29], Црїе ѡарсїнстїи → Царїе [Пс 71: 10], всї црїе зѣмстїи → царїе [Пс 71: 11], всї црїе зѣмстїи → царїе [Пс 101: 15], всї црїе земстїи → царїе [Пс 137: 4], Црѣства земнаа → Царства [Пс 67: 32], всѡ црѣвїа ханаанска → царствїа [Пс 134: 11], оустѡвиши нѣ кнѣзѡ по всѣй землїи → кнѣзи [Пс 44: 16], мнози глѡтѡ дшїи мои → дшїи [Пс 3: 2], И дшїа моѡ смѡтїсѡ сѣлѡ → дшїа [Пс 6: 3], да поженѣтѡ оубѡ врагъ дшїѡ мою → дшїю [Пс 7: 5], ненавїдїтъ свою дшїѡ → дшїю [Пс 10: 5], Врѡзи мої дшїѡ мою оудержаша → дшїю [Пс 16: 9], дшїа моѡ томѡ живѣтъ → дшїа [Пс 21: 29], дшїѡ мою ѡбратїи → дшїю [Пс 22: 3], не прїѡтъ на сѣѣ дшїѡ свою → дшїю [Пс 23: 4], взздвїгѡхъ дшїѡ мою → дшїѡ [Пс 24: 1], не погѡвїши съ нечестїивыми дшїѡ мою → дшїю [Пс 25: 9], жива вѡдетъ дшїа вашѡ → дшїа [Пс 68: 32], насытїлѡ ѣсть дшїѡ тѣѡ → дшїю [Пс 106: 9], глѡтѡ врагомъ своїмъ въ вратехъ → глагѡлѡтъ [Пс 126: 5], Оуслѡшатсѡ глїи мої → глагѡли [Пс 140: 6], нѣхъже оустѡ глѡшѡ сѣтѡ → глагѡлаша [Пс 143: 8], Ихъже оустѡ глѡшѡ сѣтѡ → глагѡлаша [Пс 143: 11], воньмї глѡ мѡтвы моѡ → глѡсѡ [Пс 5: 2], їѡко оуслѡша гѣ глѡ → глѡсѡ [Пс 6: 8], оуслѡшати ми глѡ хвалы твоѡ → глѡсѡ [Пс 25: 7], оуслѡша глѡ мѡтвы моѡ → глѡсѡ [Пс 30: 22], глѡ мой → глѡсѡ [Пс 63: 1], внѡтъ глѡ моленїѡ моего → глѡсѡ [Пс 65: 18], Гѣ дастъ глѡсѡ своѡмѡ глѡ

сѣлы → гласъ [Пс 67: 33], глаголю облаци → глаголю [Пс 76: 17], оуслыши  
глаголю мой → гласъ [Пс 129: 1], внемлюще глаголю мѣтвы моеѣ → гласъ [Пс 129:  
 2], испытаетъ сѣны члческіа → сыны [Пс 10: 4], по высотѣ твоѣи  
 оумножилъ еси сѣны члческіа → сыны [Пс 11: 8], гъ съ небсе прииче на сѣны  
 члческіа → сыны [Пс 13: 2], насытитишася сѣно → сыновъ [Пс 16: 14], сѣнове  
 чюжїи съглаголю ми → сынове [Пс 17: 44], сѣнове чюжїи обветшаша →  
 обветшаша [Пс 17: 45], паче сѣнъ члчкы<sup>х</sup> → сыновъ [Пс 44: 2], страненъ  
сѣновомъ матерѣ моеѣ → сыновомъ [Пс 68: 8], пожроша сѣны своа → сыны  
 [Пс 105: 37], сѣнове ихъ до вѣка сѣдутъ на прѣлѣ твоѣмъ → сынове [Пс 131:  
 12], въсхвалятъ его небса и земля → небса [Пс 68: 34], Исповѣда небса  
 чудеса твоа → небса [Пс 88: 5], болѣзни въ срѣци моѣмъ днь и ноць →  
 день [Пс 12: 2], оуслышитъ тѣ гъ въ днь печали → день [Пс 19: 1], на  
 всѣкъ днь → день [Пс 41: 3], їако лuche днь єдинъ въ дворѣхъ твоихъ паче  
 тысащъ → день [Пс 83: 10], въ днь гнѣва своѣго црѣ → день [Пс 109: 5],  
 ноцъ їако днь просвѣтитсѣ → день [Пс 138: 12], въ слнцѣ положи селенїе  
 свое → въ солнцѣ [Пс 18: 4], не видѣша слнца → солнца [Пс 57: 8], вса  
ѡчѣствїа їазыкъ → ѡтѣствїа [Пс 21: 27], положи їако ѡвца ѡчѣствїа →  
 ѡтѣствїа [Пс 106: 41], їзбавити ѡ сѣмрѣ дша ихъ → смѣрѣ [Пс 32:  
 19], сѣмрѣ грѣшникѣмъ люта → смѣрѣ [Пс 33: 21], оумрѣвитѣ его →  
 оумрѣвитѣ [Пс 36: 32], прїиде же сѣмрѣ на на → смѣрѣ [Пс 54: 15],  
їзатъ дшю мою ѡ сѣмрѣ → смѣрѣ [Пс 55: 13], въ тѣмныхъ и сѣни  
сѣмрѣнїи → смѣрѣнїи [Пс 87: 6], не мрѣви въсхвалят тѣ гї → мѣрѣви  
 [Пс 113: 25], обветшаша мѣ болѣзни сѣмрѣныа → смѣрѣныа [Пс 114: 3], спси  
 ма ради мѣти твоѣѣ → спси [Пс 6: 4], спси ма ѡ всѣхъ гонѣщихъ ма →

спасі [Пс 7: 1], да не когда похітітѣ ꙗко лѣвъ дшѣ мою, ни сѣцѣ  
 ѿзбавляющѣ, ниже спѣсѣющѣ → спасающѣ [Пс 7: 2], помощѣ моѣ ѿ бѣ  
спѣсѣющаго прѣвыѣ срѣцемѣ → спасающаго [Пс 7: 10], спѣсѣи  
 оуповающихѣ → спасаѣи [Пс 16: 7], сѣдѣла спѣсѣніе посреде землѣ →  
 спасѣніе [Пс 73: 12], спѣсе мѣ → спасѣ [Пс 114: 5], Помози мѣ ѿ спѣсѣса →  
 спѣсѣса [Пс 118: 117], Нѣѣ же ѿрѣнѣ → Нынѣ [Пс 43: 9], до нѣѣ възвѣщѣ  
 чюдеса твоѣ → нынѣ [Пс 70: 17], ѿ рѣхѣ, нѣѣ начахѣ → нынѣ [Пс 76: 10],  
 ѿ нѣѣ ѿ дѣ вѣка → нынѣ [Пс 130: 3], ѿ малодшѣи → малодѣшѣи [Пс 54: 8]  
 и т.д.

#### 2.14.8. Исправления подтитленных написаний.

Особую группу составляют исправления, связанные с изменением подтитленного написания: московские редакторы, сохраняя написание слова под титлом, меняют вид титла (например, простое титло на слово-титло <sup>˘</sup> → <sup>˘</sup> и т.п.), а также количество и состав букв в сокращении. Большинство исправлений такого рода свидетельствуют о безусловной ориентации редакторов **МБ** на ту систему подтитленных написаний, которая утвердилась в изданиях Московского Печатного двора в предшествующий, иосифовский, период книжной sprawy и была зафиксирована в **ГМ**.

В соответствии с **ГМ** правятся сокращенные написания слов *Бог*, *Господь*, *Христос* и производных от них (всего 84 примера): бѣ → бѣѣ [Пс 24: 5, 67: 1, 83: 7, 105: 48, 139: 7], бѣе → бѣѣе [Пс 7: 1, 39: 8, 56: 7, 68: 1, 107: 1, 138: 17], бѣѣ → бѣѣѣ [Пс 29: 8, 41: 2, 76: 1, 122: 2, 145: 2], бѣа → бѣаа [Пс 41: 5, 65: 15, 105: 14, 118: 115, 145: 5], бѣѣ → бѣѣѣ [Пс 1: 6, 21: 31, 65: 17, 102: 6, 139: 3], бѣа → бѣаа [Пс 2: 2, 36: 3, 89: 16, 120: 2, 145: 2], бѣѣ → бѣѣѣ [Пс 3: 4, 54: 16, 106: 6, 106: 13, 141: 1], бѣѣи → бѣѣѣи [Пс 9: 11, 31: 5, 88: 6, 90: 2,

131: 2],  $\text{гн}$  →  $\text{гдн}$  [Пс 3: 7, 9: 19, 43: 23, 70: 1, 118: 169],  $\text{ѡ гѣ}$  →  $\text{ѡ гдѣ}$  [Пс 32: 1, 55: 10, 63: 10, 63: 10],  $\text{гмъ}$  →  $\text{гдемъ}$  [Пс 55: 13],  $\text{гнѣ}$  →  $\text{гднѣ}$  [Пс 18: 7, 28: 9, 33: 7, 34: 5],  $\text{гнѡ}$  →  $\text{гднѡ}$  [Пс 11: 6, 23: 1, 67: 20, 95: 13, 116: 2],  $\text{гни}$  →  $\text{гдни}$  [Пс 1: 2, 32: 18, 91: 13, 118: 1, 134: 2],  $\text{гнѣ}$  →  $\text{гдне}$  [Пс 2: 7, 33: 16, 88: 18, 104: 19, 148: 5],  $\text{гню}$  →  $\text{гдню}$  [Пс 23: 3, 33: 11, 121: 4, 136: 4, 144: 21],  $\text{гнимъ}$  →  $\text{гднимъ}$  [Пс 32: 6, 117: 10, 117: 11],  $\text{ѡа}$  →  $\text{ѡта}$  [Пс 2: 2, 19: 6, 27: 8, 83: 9, 88: 51],  $\text{ѡѡ}$  →  $\text{ѡтаѡ}$  [Пс 17: 50].

Написания этих слов как  $\text{бѣ}$ ,  $\text{гдѣ}$ ,  $\text{ѡтаѡѡ}$  были заданы в ГМ а) в правиле об употреблении титла: **Тѣтла пѣшетъса сѣце, ѡсловотѣтла же сѣце, ѡупотреблемѣ ѡѡѡ ѡ калліграфѣъ вываюѡ, ѡсамыѡхъ тѡѡѡю ѡменѡхъ, Бѡѡѡѡхъ, ѡвѡѡѡѡ чѣсти слѡѡѡѡѡѡхъ: ѡѡѡ, Гдѣ, Бѣѡѡ...** (л. 74 об.), б) в парадигмах склонения  $\text{гдѣ}$  (л. 132) и  $\text{ѡтаѡѡѡ}$  (л. 117 об.–118). Если написания  $\text{бѣ}$  и  $\text{гдѣ}$  в ГМ и ГС были тождественны (л. 19 об., 73), то слово *Христос* у Мелетия Смотрицкого имело иное оформление –  $\text{ѡѡ}$ ,  $\text{ѡа}$  и т.п. (л. 56 об.), которое было заменено в ГМ на  $\text{ѡтаѡѡѡ}$ ,  $\text{ѡтаѡ}$  и т.п.



## 2.15. Выводы.

Проведенное исследование позволило установить основные направления орфографических исправлений, внесенных никоновскими справщиками при подготовке к изданию **МБ** и выявить нормативные установки, которыми они руководствовались в своей книжно-языковой деятельности.

1. Реализованная в Псалтыри **МБ** орфографическая норма свидетельствует о безусловной ориентации московских редакторов на предписания ГМ. См. таблицу:

		ОБ → МБ	ГМ
начало слова	ε → ε	ѣгда → ѣгда [Пс 21: 24] ѣже → ѣже [Пс 73: 22] ѣсть → ѣсть [Пс 32: 12]	Правило второе ѿ ε. великое же ε, в началѣ рече́нїа ... полага́ется. ѿкѡ, ѣдиноро́дныи ѣстество̀, ѣгда (л. 51 об.)
конец слова после букв гласных	ε → ε	вреніе → вреніе [Пс 17: 42], людіе → людіе [Пс 80: 11] сходя́щие → сходя́щие [Пс 132: 2],	ГС → ГМ сто́лице → сто́лице (л. 31, 91) Пáтоε → Пáтоε (л. 13, 58 об.) ГМ Правило второе ѿ ε. великое же ε ... на концѣ рече́нїа полага́ется. ѿкѡ, ѣдиноро́дныи ѣстество̀, ѣгда, о́умноженіе спсѣніе, и́ проча (л. 51 об.).
после і в заимствованиях	ε → ε	іерей → іерей [Пс 109: 4] іерлїмъ → іерлїмъ [Пс 67: 29]	ГС → ГМ іерей → іерей (л. 66, 126) іерслїме → іерслїме (л. 223, 312 об.)
мн.ч. сущ.	ε → ε	ѡ словесъ → словесъ [Пс 118: 161] вранемъ → вранемъ [Пс 67: 30] въ людехъ → въ людехъ [Пс 34: 18]	ГС → ГМ словесъ → словесъ (л. 5 об., 45 об.) заповѣдемъ → заповѣдемъ (л. 60, 120 об.) свидѣтелехъ → свидѣтелехъ (л. 64 об., 125)

			<p><b>ГМ</b></p> <p>пáки <u>ε</u>, <u>η</u> <u>ε</u>, разлѣчествѣютъ. ѿвомѸ въ подѡбныхъ падѣжехъ <u>мнѡжественнымъ</u>, ѿномѸ же ѣдинственнымъ слѡжащѸ (л. 51 об.)</p>
мн.ч. гл.	o → w	<p>слѣшах<sub>oмъ</sub> → слѣшах<sub>wмъ</sub> [Пс 77: 3] видѣх<sub>oмъ</sub> → видѣх<sub>wмъ</sub> [Пс 89: 14]</p>	<p><b>ГС → ГМ</b></p> <p>вѣх<sub>oмъ</sub> → вѣх<sub>wмъ</sub> (л. 134 об., 202) творѡх<sub>oмъ</sub> → творѡх<sub>wмъ</sub> (л. 151 об., 222 об.)</p>
мн.ч. сущ.	o → w	<p>ѡ глас<sub>oвъ</sub> → глас<sub>wвъ</sub> [Пс 92: 4] по дѣл<sub>oмъ</sub> твои<sub>мъ</sub> → дѣл<sub>wмъ</sub> [Пс 85: 8]</p>	<p><b>ГМ=ГС</b></p> <p>грѣх<sub>wвъ</sub> Т ед.ч. // Д мн.ч. дрѣг<sub>oмъ</sub> // дрѣг<sub>wмъ</sub> (л. 47 об., 110 об.; л. 46, 109)</p>
Р.п. ед.ч. прил., прич., мест.	o → w	<p>везѸмаг<sub>o</sub> → везѸмаг<sub>w</sub> [Пс 73: 22] твоѡг<sub>o</sub> → твоѡг<sub>w</sub> [Пс 24: 11] сѡтворшаг<sub>o</sub> → сѡтворшаг<sub>w</sub> [Пс 120: 2]</p>	<p><b>ГМ=ГС</b></p> <p>Р ед.ч. // В ед.ч. м. и с.р. ѡтѡг<sub>w</sub> // ѡтѡг<sub>o</sub> тог<sub>w</sub> // тог<sub>o</sub> вѣѡцаг<sub>w</sub> // вѣѡцаг<sub>o</sub> (л. 74 об., 133 об.; 104 об., 167 об.; 183 об., 264)</p>
наречия	o → w	<p>ѡк<sub>o</sub> → ѡк<sub>w</sub> [Пс 9: 34] тѡк<sub>o</sub> → тѡк<sub>w</sub> [Пс 67: 2] мимо → мѡм<sub>w</sub> [Пс 148: 6]</p>	<p><b>ГМ=ГС</b></p> <p>крѣпк<sub>w</sub>, слáвн<sub>w</sub>, прáв<sub>w</sub>, мál<sub>w</sub> (л. 189, 190; 272 об., 273 об.)</p>
предлоги / при- ставки o, об	o → w	<p>ѡ тебѣ → ѡ [Пс 5: 11] ѡчиститѣ → ѡчиститѣ [Пс 77: 38] ѡвницáша → ѡвницáша [Пс 33: 10]</p>	<p><b>ГС → ГМ</b></p> <p>ѡвѣ<sup>л</sup>етѣ → ѡвѣ<sup>л</sup>етѣ (л. 26, 84 об.) ѡвличѣ → ѡвличѣ (л. 214, 302 об.)</p> <p><b>ГМ</b></p> <p>à w, тáкоже, ѡк<sub>w</sub>, w, предлѡгѣ. à пѣшетсѡ вѣ сицевы<sup>х</sup> ѡ ѡáннѣ, ѡ григѡрѣи, ѡ нѣмъ, ѡ глагѡлющемъ, ѡли чрѣзъ ѡвѣ, во глагѡлѣ; ѡк<sub>w</sub>, ѡвличáю, еши, етѣ (л. 52 об.)</p>

начало слова (не предлог / приставка <i>о, об</i> )	<b>ω → ο</b>	$\underline{\omega}\acute{\iota}\tau\acute{\iota}\varsigma \rightarrow \underline{\omicron}\acute{\iota}\tau\acute{\iota}\varsigma$ [Пс 44: 16] $\underline{\omega}\chi\acute{\rho}\iota\sigma\tau\acute{\iota}\omega\iota\varsigma \rightarrow \underline{\omicron}\chi\acute{\rho}\iota\sigma\tau\acute{\iota}\omega\iota\varsigma$ [106: 41]	<b>ГС → ГМ</b> $\underline{\omega}\beta\omicron\epsilon\gamma\omega \rightarrow \underline{\zeta}\beta\omicron\epsilon\gamma\omega$ (л. 161, 235) $\underline{\omega}\beta\acute{\alpha}\chi\epsilon \rightarrow \underline{\zeta}\beta\acute{\alpha}\chi\epsilon$ (л. 221 об., 310 об.)
в заимствован- ных словах	<b>ο → ω</b>	$\beta\alpha\beta\upsilon\lambda\omicron\nu\lambda\alpha \rightarrow \beta\alpha\beta\upsilon\lambda\acute{\omega}\nu\lambda\alpha$ [Пс 136: 8]	<b>ГС=ГМ</b> Οπάσνω прѠчее влюдо <sup>о</sup> мо во <sup>у</sup> ди: во грѣческихъ речѣнїихъ, ѠрѠографїи грѣческой, в латїнскихъ латїнствѣи хранимѣи быти: и во єврейскихъ, єврействѣи. <i>їакв, Данїїлъ, Мнїханъ Мартїнъ, фїлоѠей:</i> (л. 13, 58 об.)
	<b>η → ῥ / ι</b>	$\sigma\iota\omicron\nu\eta\varsigma \rightarrow \sigma\iota\acute{\upsilon}\nu\eta\varsigma$ [Пс 124: 1] $\acute{\alpha}\sigma\pi\iota\delta\acute{\alpha}\varsigma \rightarrow \acute{\alpha}\sigma\pi\iota\delta\alpha$ [Пс 57: 4] $\epsilon\gamma\iota\pi\epsilon\tau\acute{\iota}\varsigma \rightarrow \epsilon\gamma\upsilon\pi\epsilon\tau\acute{\iota}\varsigma$ [Пс 104: 38] $\iota\epsilon\rho\lambda\acute{\iota}\mu\alpha \rightarrow \iota\epsilon\rho\lambda\acute{\upsilon}\mu\alpha$ [Пс 146: 2]	
	<b>η → υ</b>		
союз <i>и</i>	<b>ῥ / ι → ἡ</b>	$\iota\ \eta\zeta\beta\acute{\alpha}\nu\iota \rightarrow \eta\ \eta\zeta\beta\acute{\alpha}\nu\iota$ [Пс 106: 20] $\iota\ \omicron\upsilon\delta\omicron\lambda\omicron\iota\alpha \rightarrow \eta\ \omicron\upsilon\delta\omicron\lambda\omicron\iota\alpha$ [Пс 64: 13] $\iota\ \zeta\alpha\chi\acute{\alpha}\rho\iota\alpha \rightarrow \eta\ \zeta\alpha\chi\acute{\alpha}\rho\iota\iota$ [Пс 145: 1]	<b>ГС=ГМ</b> <i>и, со<sup>з</sup>зъ</i> (л. 10 об., 52 об.)
перед буквами согласных в начале слова	<b>ῥ / ι → ἡ</b>	$\iota\zeta \rightarrow \eta\zeta$ [Пс 21: 20] $\iota\sigma\tau\iota\nu\alpha \rightarrow \eta\sigma\tau\iota\nu\alpha$ [Пс 116: 2]	<b>ГМ</b> <i>и, въ началѣ пишется. <i>їакв, илїл</i></i> <i>и<sup>с</sup>т<sup>о</sup>чникъ</i> (л. 52)
перед буквами согласных в середине слова	<b>ῥ / ι → η</b>	$\epsilon\delta\iota\nu\alpha \rightarrow \epsilon\delta\eta\iota\nu\alpha$ [Пс 33: 20] $\kappa\omicron\nu\chi\iota\nu\eta\varsigma \rightarrow \kappa\omicron\nu\chi\eta\iota\nu\eta\varsigma$ [Пс 58: 12]	<b>ГМ</b> <i>и, въ средѣ реченїа    егда предъ гласными; <i>їакв, спасенїе, в<sup>ж</sup>е, Ѡ</i></i> <i>спасенїи: и прочал. &lt;...&gt; и, въ средѣ</i> <i>и на концѣ, верїги, благоуми</i> (л. 51 об.–52)
в конце слова	<b>ῥ / ι → η</b>	$\beta\acute{\omega}\zeta\mu\acute{\iota}\ \acute{\lambda}\ \rightarrow \beta\omicron\zeta\mu\eta\ \acute{\lambda}$ [Пс 27: 9] $\eta\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\eta\iota\ \acute{\lambda}\ \rightarrow \eta\sigma\tau\acute{\alpha}\nu\eta\iota\ \acute{\lambda}$ [Пс 106: 30]	
в середине слова после букв гласных	<b>οῦ → υ</b>	$\eta\alpha\omicron\upsilon\chi\iota\ \rightarrow \eta\alpha\upsilon\chi\iota$ [Пс 24: 4] $\rho\omicron\upsilon\iota\chi\iota\tau\epsilon\varsigma\lambda \rightarrow \rho\omicron\upsilon\chi\iota\tau\epsilon\varsigma\lambda$ [Пс 70: 24]	<b>ГС</b> <i>оу, и у: <i>Ѧще и во всѣхъ реченїа</i></i> <i>слозехъ нера<sup>з</sup>личнѣ помагѣма</i> <i>[=пола–] быти Ѡбыкоша.</i> <i>и<sup>с</sup>к<sup>с</sup>нѣишими двѣче писцѣми/ оу в</i> <i>началѣ реченїи, у/ же и у/ средѣ и в</i> <i>конци оупотреблѣма Ѡвращѣт<sup>с</sup>л:</i> <i><i>їакв, оум<sup>с</sup>дрлю: оуст<sup>с</sup>пю</i></i> » (л. 10 об.).
в середине слова после букв со- гласных	<b>οῦ → υ</b>	$\mu\omicron\upsilon\chi\ \rightarrow \mu\upsilon\chi$ [Пс 31: 2] $\rho\epsilon\kappa\omicron\upsilon\tau\ \rightarrow \rho\epsilon\kappa\upsilon\tau$ [Пс 34: 27]	
после букв <i>к, г, х</i>	<b>ы → η</b>	$\beta\acute{\epsilon}\kappa\upsilon \rightarrow \beta\acute{\epsilon}\kappa\eta$ [Пс 47: 14] $\sigma\lambda\gamma\upsilon \rightarrow \sigma\lambda\gamma\eta$ [Пс 102: 21] $\gamma\rho\epsilon\chi\upsilon \rightarrow \gamma\rho\epsilon\chi\eta$ [Пс 77: 38]	<b>ГМ</b> <i>Ѧже родителным, и винителным</i> <i>мно<sup>ж</sup>ественным на и</i> (л. 96).

Д.п. мн.ч. прич.	<b>и</b> → <b>ы</b>	призыва́ющи <sup>м</sup> → призыва́ющимъ [Пс 85:5] во́щимсѧ → во́щымсѧ [Пс 110:5]	<b>ГС=ГМ</b> «Твори́те <sup>ѧ</sup> , еди́нстве <sup>ѧ</sup> , на, и. да́тельны, мно́жественны, на <b>ы</b> » (л. 185, 265 об.)
предлоги и при- ставки	<b>ъ</b> → <b>о</b>	съ стрѣхомъ → со̀ стрѣхомъ [Пс 2: 11] въ вѣкы → во̀ вѣки [Пс 60: 8] къ мнѣ → ко̀ мнѣ [Пс 2: 7] въздастъ → возда́стъ [Пс 93: 23]	<b>ГС=ГМ</b> съ нѣсе, в̀ до́мъ, с̀ вѣрою, к̀ Бо́гъ: в̀ мѣстѣ, со̀ нѣсе, во̀ до́мъ, со̀ вѣрою, ко̀ Бо́гъ (л. 250 об., 345 об.)
после букв гласных	<b>а</b> → <b>ѧ</b>	вжѣа → вжѣѧ [Пс 41: 4] желѣнѣа → желѣнѣѧ [Пс 139: 9] сѣа → сѣѧ [Пс 14: 5]	<b>ГС→ГМ</b> ѡжѣа → ѡжѣѧ (л. 13 об., 59 об.); ва́рѣа → ва́рѣѧ (л. 13 об.6 59 об.); ѡрица́нѣа → ѡрица́нѣѧ (л. 237, 328 об.); Про́чѣа → Про́чѣѧ (л. 247, 341 об.); спондѣа → → спондѣѧ (л. 248, 343)
3 л. мн.ч. аорист	<b>ша</b> → <b>ша</b>	напа́доша → нападѣ́ша [Пс 58: 3] повѣ́даша → повѣ́даша [Пс 63: 5] теко́ша → текѡ́ша [Пс 61: 4]	<b>ГС=ГМ</b> что́ша, читѣ́ша, читѣ́аша, прочто́ша, что́шасѧ (л. 125, 126, 134 об.; 190 об., 191 об., 192, 202).
Язык 'часть тела'  //  Язык 'народ'	<b>ѧ</b> → <b>ѧ</b>  <b>ѧ</b> → <b>ѧ</b>	глаго́хъ ѧзы́комъ мои́м <sup>ѧ</sup> → ѧзы́ко <sup>ѧ</sup> [Пс 38: 3] оудержи ѧзы́къ свой ѡ злѧ, и оустнѣ своѣ еже не глаго́ли лести → ѧзы́къ [Пс 33: 13]	<b>ѧзы́къ</b> 'часть тела' // <b>ѧзы́къ</b> 'народ' <b>ГМ</b> ѧ, в̀ нача́лѣ тво́кмѡ въ еди́номъ ѡ имѣнѣ, и́дѣ же глѣтсѧ оудѣ́ <b>тѣлесныи, ѧзы́къ; ѧзы́комъ</b> воспою дѣла твоѧ. и ѧзы́къ мо́й поучи́тсѧ пра́вдѣ твоѣй [Пс. 34, 28]    въ про́чихъ же предѣ́чннѧѧ, въ нача́лѣ пишетсѧ. ѧкѡ, ѧвля́юсѧ, ѧвлю. ѧзы́ци ѡкрѣстни́и [Иер. 25, 9] (л.55–55 об.).
Р.п. мн.ч. сущ. м.р., ж.р. и с.р.	<b>'</b> → <b>ѧ</b>	вра́гъ твоѣхъ → вра́гъ [Пс 7: 6] ѡ глѡбо́кыѣ во́дѣ → во́дѣ [Пс 68: 14] дѣла члѣвскихъ → дѣла [Пс 16: 4]	<b>ГС = ГМ</b> ѡсѣ́чѣнагѡ роди́те <sup>ѧ</sup> нагѡ множестве <sup>ѧ</sup> нагѡ, ѧкѡ, чело́вѣкъ/

			<p>оу́ченикѣ / лювоу́дѣй (л. 16, 62)</p> <p>ГС → ГМ</p> <p>воевѡ́дъ → воевѡ́дъ (л. 35 об., 97);</p> <p>сердѣ́ць → сердѣ́ць (л. 49, 112 об.)</p>
над энклитиками и «полуэнклитиками»	ˆ → ⊗	<p>помо́зи мѣ → помозѣ́ ми</p> <p>[Пс 69: 5]</p> <p>оу́слы́ша мѣ → оу́слы́шалъ мѣ</p> <p>[Пс 118: 26]</p> <p>не на лѡ́къ бѡ мой → на лѡ́къ бѡ</p> <p>[Пс 43: 6]</p> <p>и́збáвить лѣ члѣ́къ → и́збáвиѣ лѣ</p> <p>[Пс 48: 7]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>да́ждь ми, мѣ́рѣ ти, спасѣ́ мѣ. даде́ ми, тебѣ́ бѡ, прѣ́лѣ тѣ &lt;...&gt; а́ще ли и́ прѡ́: (л. 16–16 об., 62 об.)</p>
над односложными полнударными формами местоимений (ты, вы, мнѣ, вси, всѣ, кто, что)	ˆ → ˘	<p>сѣ́нь мон ѣси тѣ́и → тѣ́и [Пс 2: 7]</p> <p>приложѣ́тъ гѣ на вѣ́и → вѣ́и</p> <p>[Пс 113: 22]</p> <p>да вѣ́звѣщѡ́ всѣ́ хвалы́ твоѡ́ → всѣ́</p> <p>[Пс 9: 14],</p> <p>грѣ́хопадѣ́нѣя ктѡ́ разѡ́умѣетъ → ктѡ́</p> <p>[Пс 18: 12]</p> <p>чтѡ́ ѣсть члѣ́къ → чтѡ́ [Пс 143:3]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>мнѣ́, тѣ́и, вѣ́и, всѣ́, всѣ́</p> <p>(л. 91 об., 99–100; 152–152 об., 161 об., 162)</p> <p>ГС → ГМ</p> <p>кто́, что́ → ктѡ́, чтѡ́</p> <p>(л. 104–104 об.; 167)</p>
в середине слова после гласной	˘ → ⊗	<p>моѡ́мъ → моѡ́мъ [Пс 9: 3]</p> <p>блѡ́дѣ́лѡ́шемъ → блѡ́дѣ́лѡ́шемъ</p> <p>[Пс 12: 6]</p> <p>нао́училъ → нао́училъ [Пс 70: 17]</p>	<p>ГМ</p> <p>вѣ́стѣно бѡ́ди/ Речѣ́нѣя ѡ́ гласнаго начинаю́щаго ѣ́ сложенѣ́и лишáтѣсѣ́ дѡ́ха: ѣ́къ, соизво́люю/ ѡ́ не соизво́люю: нао́учаю́, ѡ́ не нао́учаю́ (л. 17)</p>
над ижицей под ударением	ŷ → ʹ	<p>ѣ́гѣ́пта → ѣ́гѣ́пта [Пс 79: 8; 135: 10]</p> <p>ѣ́гѣ́петскыѡ́ → ѣ́гѣ́петскыѡ́ [Пс 134: 8]</p> <p>тѣ́рѣ́ → тѣ́рѣ́ [Пс 82: 7]</p>	<p>ГМ</p> <p>кѣ́рѣ́ль, кѣ́рѣ́акъ, кѣ́рѣ́къ, вавѣ́лѡ́нь, вавѣ́ла, презвѣ́теръ, сѣ́мѡ́нь. и́ прѡ́чал (л. 55 об.)</p>
словами несакральной семантики	˘ → ⊗	<p>сѣ́ны члѣ́къскѣ́я → сѣ́ны челоуѣ́ческѣ́я</p> <p>[Пс 10: 4]</p> <p>гѡ́ хвалы́ твоѡ́я → гѡ́съ [Пс 25: 7]</p> <p>цѣ́рѣ́ земѣ́стѣи → цѣ́рѣ́ [Пс 137: 4]</p>	<p>ГС = ГМ</p> <p>Тѣ́гла пѣ́шетъсѣ́ сѣ́це́ .</p> <p>Гѡ́воу́тѣ́гла же сѣ́це́ .</p> <p>Оу́потреба́емъ ѡ́бѣ́ ѡ́ калѣ́графѡ́ вы́ваю́, ѡ́ самы́хъ тѡ́чѣ́ю и́мене́хъ,</p>

			Бжѣиѡъ, ѡ бжѣей чѣсти слѡжѡциѡъ: ѡѡѡ, ГДѢ, БГѢ, ѠЦѢ, снѢ, дѡъ, стѢ, їѢ, хѢ, спсѢ, дѡа, ѡтаа, бца, мѡа, ѡ прѡчаа (л. 19 об., 74 об.)
Бог, Господь, Христос		бѢ → бѢѢ [Пс 24: 5] гѢ → гѢѢ [Пс 139: 3] ха → хѢѢ [Пс 88: 51],	ГС = ГМ бѢѢ, гѢѢ (л. 19 об., 73) ГС → ГМ хѢ, хѢ → хѢѢѢѢ, хѢѢѢѢ (л. 56 об., 117 об.–118)

2. Итогом справки, проведенной при подготовке **МБ**, явилось изменение параметров исходной графико-орфографической системы **ОБ**. Изменения затронули (1) состав ее элементов: устранен древний Z-образный вариант буквы «земля» **з** и введена графема **ѣ** широкое; (2) принципы использования ее элементов: в отличие от острожских книжников, которые в ряде позиций сохраняют принцип вариативности, редакторы **МБ** руководствуются принципом дистрибуции. Ср.

н / ѣ

	ОБ	МБ
перед буквами гласных	ѣ	ѣ
перед буквами согласных в начале и середине слова	н / ѣ	н
абсолютный конец слова	н / ѣ	н
союз <i>и</i>	н / ѣ	н
в заимствованиях в соответствии с греч. буквой ι и диграфами ει, οι	н / ѣ	ѣ

ѣ / ѣ / а

	ОБ	МБ
после букв гласных	а / ѣ	ѣ
после букв шипящих и ц	а / ѣ	а
абсолютное начало слова	ѣ / ѣ	ѣ
		ѣЗЫКЪ ‘γλωσσα’

3. Помимо позиционной дистрибуции, употребление графем ѣ – ѣ, ѣ – ѣ, ѣ – ѣ и надстрочных знаков *оксия – камора* регулируется в МБ принципом антистиха. Наряду с дифференцирующей функцией, т.е. функцией орфографического расподобления грамматических и лексических омонимов, показатели множественности ѣ, ѣ, *камора* в соответствии с предписаниями ГМ выполняют в МБ также маркирующую функцию – служат для обозначения плюральных форм, которые не являются омонимичными формам единственного числа (ср. ѣ словѣсѣ, заповѣдей, въ людехъ, гласѣвъ, видѣхумъ, дѣлъ).

4. Исследование показало, что одним из определяющих направлений справки было устранение немотивированной орфографической вариативности, допущенной в исходном тексте ОБ. Исправления, осуществленные никоновскими справщиками на орфографическом уровне, отражают их стремление к последовательной унификации. См. таблицу:

ОБ		МБ
-ер-	-рѣ-	-ер-
дѣржѣва [Пс 24: 14]	дрѣжѣва [Пс 61: 11]	дѣржѣва
-ер-	-рѣ-	-ер-
вѣрхъ [Пс 7: 16]	врѣхъ [Пс 67: 21]	вѣрхъ
-ор-	-рѣ-	-ор-
горды <sup>м</sup> [Пс 93: 2]	грѣдымъ [Пс 100: 5]	гѣрдымъ
-ол-	-лѣ-	-ол-
ѡболгѣхъ [Пс 37: 20]	ѡблѣгѣющихъ [Пс 108: 20]	ѡболгѣющихъ
ѡ	ѡ	ѡ
ѡла [Пс 111: 7]	ѡла [Пс 70: 24]	ѡла [Пс 70: 24]
после шипящих		
а	а	а
дѣржѣвнѣхъ [Пс 15: 6]	дрѣжѣвнѣхъ [Пс 85: 14]	дѣржѣвнѣхъ
в окончании аориста		
а	а	а
видѣша [Пс 57: 8]	видѣша [Пс 76: 16]	видѣша
<i>язык</i> 'народ'		
ѣ	а	ѣ
ѣзыкъ [Пс 21: 27]	азыкъ [Пс 107: 3]	ѣзыкъ
<i>язык</i> 'орган речи'		
а	ѣ	а
азыкъ [Пс 33: 13]	ѣзыкъ [Пс 15: 9]	азыкъ
союз		
ѣ	ѣ	ѣ
ѣ истинѣ [Пс 137: 2]	ѣ ѣзѣви [Пс 7: 1]	ѣ ѣзѣви
в конце слова		
и	ѣ	и
ѣзѣви ѣхъ [Пс 33: 17]	настѣви ѣ [Пс 106: 30]	настѣви ѣ



перед буквами согласных в начале слова			
и	і	и	
и́збáви [Пс 58: 1]	и́збáви [Пс 24: 20]	и́збáви	
перед буквами согласных в середине слова			
и	і	и	
ви́ж <sup>а</sup> [Пс 24: 18]	ви́ж <sup>а</sup> [Пс 83: 9]	ви́ждь	
в заимствованных словах			
и	ї	ї	
сї́о́нъ [Пс 47: 12]	си́о́нъ [Пс 124: 1]	сї́о́нъ	
в заимствованных словах			
ѵ	и	ѵ	
ѣгѵ́пта [Пс 67: 31]	ѣгѵ́птѣ [Пс 105: 21]	ѣгѵ́птѣ	
после к г х			
и	ы	и	
вѣ́ки [Пс 71: 17] враги́ [Пс 53: 7] грѣ́хи [Пс 49: 21],	вѣ́кы [Пс 47: 14] врагы́ [Пс 17: 37] грѣ́хы [Пс 84: 2]	вѣ́ки враги́ грѣ́хи	
после букв согласных			
Ѹ	оѸ	Ѹ	
вѸдѸ́тъ [Пс 108: 9]	вѸдоѸ́тъ [Пс 30: 18]	вѸдѸ́тъ	
в окончании Д.п. мн.ч. причастия			
ы	и	ы	
творащѣ́ымъ [Пс 110: 10]	призыва́ющи <sup>м</sup> [Пс 85: 5]	призыва́ющѣ́ымъ	
слово <i>пес</i>			
пс	Ѳ	пс	
псовъ [Пс 67: 23]	Ѳи [Пс 21: 16]	псѣ	
над эклитиками и полуэнклитиками			
⊗	камора	⊗	
мл [Пс 3: 5]	мл̂ [Пс 108: 20]	мл̂	
последний слог предшествующего полноударного слова			
оксия	вария	⊗	оксия
оѸньзѣ́ ми [Пс 31: 4]	сѸдѣ́ ми [Пс 53: 1]	помози́ ми [Пс 118: 86]	сѸдѣ́ ми помози́ ми

односложные полнударные формы местоимений		
вария	камора	вария
<b>вс̀̀̀</b> [Пс 1: 3]	<b>вс̀̀̀</b> [Пс 144: 20]	<b>вс̀̀̀</b>
в середине слова после буквы гласной		
⊗	знак придыхания	⊗
<b>сво̀̀̀го</b> [Пс 77: 38]	<b>сво̀̀̀го</b> [Пс 51: 7]	<b>сво̀̀̀го̀̀̀</b>
<b>Бог</b>		
<b>б̀̀̀з</b> [Пс 30: 14]	<b>б̀̀̀з</b> [Пс 105: 48]	<b>б̀̀̀з</b>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование языковых исправлений, внесенных справщиками Московского Печатного двора под руководством Епифания Славянецкого при подготовке издания **МБ** на основе текста-источника **ОБ**, позволило получить результаты, уточняющие сложившиеся в науке представления о **МБ** и об общем ходе никоновской справы.

Доказана необоснованность представлений о **МБ** как о буквальной «перепечатке», «переиздании» **ОБ**. Установлено, что в ходе работы над **МБ** язык библейского текста был подвергнут целенаправленной и систематической книжной справе.

Выявлены и охарактеризованы основные направления справы на графико-орфографическом и грамматическом уровнях и реконструированы определившие их программные языковые установки московских редакторов (см. разделы 1.16 и 2.15).

Доказано, что проведенная на Московском Печатном дворе библейская справа имела грамматически мотивированный характер, и установлен источник ее грамматического регулирования. Представления о правильности языка библейского текста, которыми руководствовались в своей деятельности никоновские справщики, были связаны с реализацией нормативных предписаний московского издания грамматики Мелетия Смотрицкого 1648 г. Однозначную приверженность редакторов **МБ** системе норм **ГМ** демонстрирует как масштабная перестройка графико-орфографической системы тек-

ста-источника, затронувшая состав ее элементов и принципы их использования, так и коррекция его грамматических параметров.

Императивным исправлениям были подвергнуты те языковые элементы (графемы, надстрочные знаки, грамматические формы, синтаксические конструкции), употребление которых не соответствовало системе норм, кодифицированных в ГМ, как при тождественности нормы ГМ норме первого издания (ГМ=ГС: воссоздание в заимствованных словах славянскими орфографическими средствами орфографии языка-источника, **а** во флексии 3 л. мн.ч. аорист **-ша**, выбор акцентного знака и его отсутствие над энклитиками, полуэнклитиками и односложными ударными местоимениями, подтитленные написания слов **бѣъ** и **гдѣ**, формы И.п. мн.ч. м.р. членных действительных причастий, В.п. мн.ч. м. и ж.р. членных действительных причастий и прилагательных с исходом основы на мягкий согласный, В.п. мн.ч. указательного местоимения, родительный приименной, конструкции с относительными местоимениями, конструкция «**ѣже** + инфинитив» для выражении целевых отношений и др.), так и при их расхождении (ГМ≠ГС: реализация принципа антистиха, употребление графемы **ѣ** широкое, принципы дистрибуции **и** и **ї**, критерии выбора **ѡ** или **ѡ** в позиции начала слова, отсутствие знака придыхания в середине слова, подтитленное написание слова **хрѣтѡсъ**, формы И.п. ед. ч. существительных ж. р. с суффиксом **-ын-**, Р.п. ед.ч., И-В. п. мн.ч. существительных ж. и м.р. с исходом на мягкий согласный, шипящий и **ц**, М.п. мн.ч. существительных м. и с.р. с исходом основы на твердый согласный и др.). Во втором случае исправления, осуществленные никоновскими

справщиками в ходе библейской справки, оказались аналогичны исправлениям, которые вносились иосифовскими справщиками при подготовке второго издания грамматики Мелетия Смотрицкого. Таким образом, в своих основных тенденциях никоновская библейская справка, регулируемая ГМ, продолжала практику предшествующего этапа книжной справки при патриархе Иосифе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. **Автокротова, Долгова 1985** – *Автокротова М.И., Долгова С.Р.* К истории издания и распространения первой Московской Библии // Федоровские чтения 1981 г. Сборник научных трудов / Под ред. Е. Л. Немировского. М.: Наука, 1985. С. 168–171.
2. **Алексеев 1990** – *Алексеев А.А.* Место Острожской Библии в истории славянского текста Священного Писания // Отв. ред. А. А. Алексеев. М.: Институт русского языка АН СССР, 1990. С. 48–73.
3. **Алексеев 1999** – *Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии (=Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Neue Folge. Reihe A: Slavistische Forschungen. Bd. 24). СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. – 254 с.
4. **Алипий (Гаманович) 1991** – *Гаманович Н.М.* Грамматика церковно-славянского языка. 2-е изд. М.: Художественная литература, 1991. – 271 с.
5. **Андреева 1969** – *Андреева Л.С.* Формы имён существительных в дипломатической корреспонденции Московской Руси (на материале статейных списков XVI–XVII вв.): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 1969. – 24 с.
6. **Аниченко 1969** – *Аниченко У.В.* Беларуска-українскія пісьмовамоуныя сувязі: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Мінск, 1969. – 453 с.
7. **Аниченко 1973** – *Аниченко В.В.* Московское издание грамматики Смотрицкого // Русская речь. 1973. № 5. С. 104–110.
8. **Апримене 1977** – *Апримене А.Ю.* Язык Апостола Франциска Скорины 1525г.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Минск, 1977. – 25 с.
9. **Астафьев 1889** – *Астафьев Н.* Опыт истории Библии в России. СПб.: тип. В.С. Балашева, 1889. – 180 с.
10. **Афанасьева и др. 2015** – *Афанасьева Т.И., Козак В.В., Молько Г.А., Соколов Е.Г., Шарихина М.Г.* Языковые инновации в переводах, вязанных с

- именем Киприана // *Slověne=Словѣне. International Journal of Slavic Studies*. 2015. Vol. 4. № 1. С. 13–38.
11. **Белокуров 1891** – *Белокуров С.А.* Арсений Суханов. М.: Унив. тип., 1891. – 26 с.
  12. **Будде 1913** – *Будде Е.Ф.* Лекции по истории русского языка. 2-е изд., перераб. и доп. Казань: тип. М.А. Голубев, 1913 (обл. 1914). – 364 с.
  13. **Булич 1893** – *Булич С.К.* Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке. Ч. 1. СПб.: тип. И.Н. Скороходова, 1893. – 416 с.
  14. **Гальченко 2001** – *Гальченко М.Г.* Второе южнославянское влияние в древнерусской книжности (Графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния и хронология их появления в древнерусских рукописях конца XIV – первой половины XV в.) // *Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. (Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Т. I).* М.: УНИК, АЛЕТЕЙЯ, 2001. С. 325–382.
  15. **Гезен 1884** – *Гезен А.* История славянского перевода символов веры: Критико-палеографические заметки. СПб., 1884. – 128 с.
  16. **Евсеев 1911** – *Евсеев И.Е.* Рукописное предание славянской библии. СПб.: тип. М. Меркушева. 1911. – 32 с.
  17. **Евсеев 1916** – *Евсеев И.Е.* Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг.: тип. М. Меркушева, 1916. – 166 с.
  18. **Живов 1995** – *Живов В.М.* Буковница 1592 г. и ее место в истории русской грамматической мысли // *The Language and Verse of Russia / In Honor of Dean S. Worth*. М.: Восточная литература РАН, 1995. С. 291–303 (*UCLA Slavic Studies. New Series. Vol. II*).
  19. **Житецкий 1899** – *Житецкий П.И.* Очерк литературной истории малорусского наречия в XVII и XVIII вв. Ч. 1. Киев: изд. «Киев. старины», 1899. – 26 с.

20. **Жовтобрюх 1976** – *Жовтобрюх М.А.* «Грамматыка словенская» Івана Ужевича – памятка староукраїнської літературної мови // Слово і труд. Київ, 1976. С. 167–179.
21. **Жолобов, Крысько 2001** – *Жолобов О.Ф., Крысько В.Б.* Двойственное число // Историческая грамматика древнерусского языка. Т. 2 / Под ред. В.Б. Крысько. М.: Азбуковник, 2001. – 235 с.
22. **Зализняк 1986** – *Зализняк А.А.* Новгородские берестяные грамоты с лингвистической точки зрения // Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (Из раскопок 1977–1983 гг.). М.: Наука, 1986. С. 89–219.
23. **Карский 1962** – *Карский Е.Ф.* Труды по белорусскому и другим славянским языкам. М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 712 с.
24. **Карташев 1993** – *Карташев А.В.* Очерки по истории Русской Церкви. Т. 1–2. М.: Терра, 1993. – 571 с.
25. **Каптерев 1996** – *Каптерев Н.Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т. I–II. Сергиев Посад. 1909–1912. – 525 с.
26. **Кравец 1991** – *Кравец Е.В.* Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI века // Russian Linguistics. 1991. № 15. P. 247–279.
27. **Кузнецов 1958** – *Кузнецов П.С.* У истоков русской грамматической мысли. М.: Изд-во АН СССР, 1958. – 76 с.
28. **Кузьминова 2002** – *Кузьминова Е.А.* Грамматический сборник 1620-х гг. Издание и исследование. Napoli: AION-SLAVISTICA, 2002. – 282 с.
29. **Кузьминова 2004** – *Кузьминова Е.А.* Острожская Библия: направления книжной справки новозаветных книг // Слово. Грамматика. Речь. Вып. VI. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
30. **Кузьминова 2011** – *Кузьминова Е.А.* Принцип антистиха в славянской грамматической традиции // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2011. № 5. С. 36–55.
31. **Кузьминова 2012** – *Кузьминова Е.А.* Развитие грамматической мысли



- России XVI–XVIII вв. М.: МАКС Пресс, 2012. – 467 с.
32. **Кузьминова 2014** – *Кузьминова Е.А.* Книжная справа // Православная энциклопедия. Т. XXXVI. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2014. С. 122–134.
33. **Кузьминова 2016** – *Кузьминова Е.А.* «Лексикон» Памвы Берынды как источник Грамматики 1648 г. // Слово. Грамматика. Речь. Вып. 17. М.: МАКС Пресс, 2016. С. 3–12.
34. **Кузьминова 2017** – *Кузьминова Е.А.* Грамматика 1648 г. как регулятор библейской книжной справки второй половины XVII века // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2017. № 5. С. 21–46.
35. **Кузьминова 2021** – *Кузьминова Е.А.* Спорные вопросы библейской книжной справки XVI–XVII вв. // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2021. № 1. С. 30–43.
36. **Кузьминова 2022** – *Кузьминова Е.А.* Острожская Библия как источник грамматической кодификации церковнославянского языка // Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян: коллективная монография / Под ред. Е.А. Кузьминовой. М.: МАКС Пресс, 2022. С. 154–172.
37. **Кузьминова, Литвинюк 2008** – *Кузьминова Е.А., Литвинюк Е.Е.* Епифаний (Славинецкий) // Православная энциклопедия. Т. XVIII. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2008. С. 552–556.
38. **Кузьминова, Чан 2021** – *Кузьминова Е.А., Чан Ю.* Диакритика как объект книжной справки (на материале Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г.) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 5 (90). С. 391–394.
39. **Марков 1992** – *Марков В.М.* Историческая грамматика русского языка. Именное склонение. Ижевск: Изд-во удм. ун-та, 1992. – 141 с.
40. **Набокина 1974** – *Набокина З.И.* Очерки по морфологии имени существительного в сочинениях протопопа Аввакума: автореферат дисс. ... канд. филол. наук. Горький, 1974. – 33 с.

41. **Николаева 1972** – *Николаева Т.М.* История звательной формы в русском языке. Дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 1972. – 20 с.
42. **Огиенко 1930** – *Огиенко І.* Українська літературна мова XVII ст. і український Крехівський Апостол. Т. I, II. Варшава, 1930. (Студії до української граматики. Кн. VII). – 520 с.
43. **Пентковская 2020** – *Пентковская Т.В.* Ветхозаветные маргиналии в Московской Библии 1663 года // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 5. С. 32–38.
44. **Пентковская 2021a** – *Пентковская Т.В.* Об одном типе глосс-произвольников в Московской Библии 1663 года // Сборник тезисов международной конференции «Маргиналии–2021». М.: Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН, 2021. С. 74–75.
45. **Пентковская 2021б** – *Пентковская Т.В.* Еще раз о методах работы над библейским текстом Московских книжников второй половины XVII века (на материале Библии 1663 г.) // Переводчики и переводы в России конца XVI — начала XVIII столетия. М.: Институт всеобщей истории РАН, 2021. С. 121–126.
46. **Пичхадзе 2002** – *Пичхадзе А.А.* Библия: IV. Переводы библии на древние языки: Церковнославянский // Православная энциклопедия. Т. V. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2002. С. 139–147.
47. **Плетнёва, Кравецкий 1996** – *Плетнёва А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М.: Просвещение: Учеб. лит., 1996. – 288 с.
48. **РГАДА. Ф. 1182** «Приказ книг печатного дела». Кн. 60–64.
49. **Ремнёва 1983** – *Ремнёва М.Л.* О степени императивности грамматики М. Смотрицкого 1648 г. // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. 1983. № 3. С. 36–42.
50. **Ремнёва и др. 2021** – *Ремнёва М.Л., Пентковская Т.В., Кузьминова Е.А.* Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян: итоги Международной научной конференции // Вестник Московского университета.

Серия 9: Филология. 2021. № 5. С. 224–228.

51. **СГГД 1822** – Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в государственной коллегии иностранных дел. Ч. 3. М., 1822. С. 449–450.
52. **Сиромаха 1981** – *Сиромаха В.Г.* «Книжная справа» и вопросы нормализации книжно-литературного языка Московской Руси во второй половине XVII в. (на материале склонения существительных): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1981. – 186 с.
53. **Соболевский 1907** – *Соболевский А.И.* Лекции по истории русского языка. М.: Унив. тип., 1907. – 309 с.
54. **Успенский 2002** – *Успенский Б.А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2002. – 309 с.
55. **Фоменко 1963** – *Фоменко Ю. В.* Язык сибирских летописей XVII в.: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1963. – 16 с.
56. **Хабургаев 1990** – *Хабургаев Г.А.* Очерки исторической морфологии русского языка. Имена. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 295 с.
57. **Хан 2010** – *Хан Ч.Х.* Острожская Библия 1581 г.: направления книжной справки новозаветных книг: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2010. – 200 с.
58. **Цуркан 2001** – *Цуркан Р.К.* Славянский перевод Библии: происхождение, история текста, важнейшие издания. СПб.: Издательский дом «КОЛО», 2001. – 318 с.
59. **Чан 2021** – *Чан Юйкай.* Лингвистические аспекты книжной справки Псалтыри в составе Московской Библии 1663 г. // Филология и культура. 2021. Т. 65. № 3. С. 30–37.
60. **Чан 2022** – *Чан Юйкай.* Московская Библия 1663 г.: тенденции и принципы книжной справки на орфографическом уровне // Казанская наука. 2022. № 3. С. 73–77.
61. **Чернов 1977** – *Чернов В.А.* Русский язык XVII века: Учебное пособие. Свердловск, 1977. – 119 с.
62. **Чистович 1899** – *Чистович И.А.* История перевода Библии на русский язык. СПб.: тип. М.М. Стасюлевича, 1899. – 347 с.

63. **Щепкин 1999** – *Щепкин В.Н.* Русская палеография: Учебник для студентов вузов. 3-е изд., доп. М.: Аспект Пресс, 1999. – 269 с.
64. **Ягич 1885–1895** – *Ягич И.В.* Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке // Исследования по русскому языку. Т. I. СПб.: тип. Императорской академии наук, 1885–1895. С. 289–1023.
65. **Dobrovsky 1822** – *Dobrovsky J.* Institutiones linguae slavicae dialecti veteris. Vindobonae, 1822. – 721 pp.
66. **Horbatsch 1964** – *Horbatsch O.* Die vier Ausgaben der kirchenslavischen Grammatik von M. Smotryckyj. Wiesbaden, 1964.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

	Острожская Библия 1581	Московская Библия 1663
1.1.	Ψло <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ $\bar{a}$ , не ѿписанъ $\bar{w}$ ѿвреи. Блаженъ мѡжъ, ѿже неиде на советѣхъ нечестивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ нестѣ, и на сѣдалищи гвѣителей не сѣде.	Бл <sup>а</sup> женъ мѡжъ ѿже не иде на советѣхъ нечестивыхъ, и на пѣти грѣшныхъ нестѣ, и на сѣдалищи гвѣителей не сѣде.
1.2.	По въ законѣ гни вола ѿго. и въ законѣ ѿго поучитѣса днь и ноцъ.	*По въ законѣ г <sup>д</sup> ни вола ѿг <sup>д</sup> н <sup>а</sup> , и в <sup>ъ</sup> законѣ ѿг <sup>д</sup> н <sup>а</sup> поучитѣса днь и ноцъ.
1.3.	И бѣдетъ ѿко древо сажено приисходоущихъ водъ, ѿже плодъ свои дастъ въ время свое. и листъ ѿго не ѿпадетъ, И вса елика аще творитъ, оуспѣетъ.	*И бѣдетъ ѿк <sup>о</sup> древо насажденое приисходоущихъ водъ, ѿже плодъ свой дастъ въ время свое, и листъ ѿг <sup>д</sup> н <sup>а</sup> не ѿпадетъ, и вса елика аще творитъ, оуспѣетъ.
1.4.	Не тако нечестивин, не тако. Но ѿко прахъ ѿгоже възметаетъ вѣтръ, $\bar{w}$ лица земли.	Не такъ нечестивин, не такъ. но ѿк <sup>о</sup> прахъ ѿг <sup>о</sup> же возметаетъ вѣтръ $\bar{w}$ лица земли.
1.5.	Сего ради не възкреснѣтъ нечестивин на сѣдъ, ни грѣшницы въ советъ правеныхъ.	Сег <sup>о</sup> ради не възкреснѣтъ нечестивин на сѣдъ, ниже грѣшницы в <sup>ъ</sup> советѣхъ праведныхъ.
1.6.	Ико съвѣсть гъ пѣтъ правеныхъ, и пѣтъ нечестивыхъ погинетъ.	Ик <sup>о</sup> вѣсть г <sup>д</sup> ь пѣтъ праведныхъ, и пѣтъ нечестивыхъ погинетъ.
2.1.	Ψло <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ, в̄. Взскѣю шаташася ѿзыци, и людѣ поучишася тѣцѣтнымъ;	Ψл <sup>о</sup> мъ двѣдѣ, в̄. Взскѣю шаташася ѿзыци, и людѣ поучишася тѣцѣтнымъ;
2.2.	Предѣсташа црѣе земстѣи, и князи събрашася въ кѣпѣ, на га и на ха ѿго.	Предѣсташа царѣе земстѣи, и князи събрашася въ кѣпѣ, на га и на х <sup>р</sup> та ѿг <sup>д</sup> н <sup>а</sup> :
2.3.	Растрѣгнемъ оузы ихъ, и ѿвержемъ $\bar{w}$ насъ ѿго ихъ.	Растрѣгнемъ оузы ихъ, и ѿвержемъ $\bar{w}$ насъ ѿго ихъ.
2.4.	Живын на нѣсехъ посмѣетса имъ, и гъ порѣглетса имъ.	Живын на нѣсѣхъ посмѣетса имъ, и г <sup>д</sup> ь порѣглетса имъ.
2.5.	тогда възглетъ къ нимъ гнѣвомъ своимъ, и ѿростѣю своею смѣтитъ $\bar{a}$ .	Тогда во <sup>з</sup> глетъ к <sup>ъ</sup> нимъ гнѣвомъ своимъ, и ѿростѣю своею смѣтетъ $\bar{a}$ .
2.6.	азъ же поставленъ есмь црѣ $\bar{w}$ него, на снѣномъ горѣ стѣю ѿго,	Азъ же поставленъ есмь црѣ $\bar{w}$ нег <sup>о</sup> , на снѣномъ горѣ стѣю ѿг <sup>д</sup> н <sup>а</sup> .
2.7.	възвѣщаа повелѣнѣе гне. гъ ре къ мнѣ, снъ мой еси ты, азъ днесъ роди хъ тл.	Вѣзвѣщаа повелѣнѣе г <sup>д</sup> не. г <sup>д</sup> ь рече ко мнѣ, снъ мой еси ты, азъ днесъ роди хъ тл.
2.8.	проси $\bar{w}$ мене, и дамъ ти ѿзыки достоанѣе твое, И ѿдержанѣе твое конца земли.	Проси $\bar{w}$ мене, и дамъ ти ѿзыки достоанѣе твое, и ѿдержанѣе твое концы земли.
2.9.	оупасеши $\bar{a}$ палицею желѣзною, ѿко съсѣды скѣдѣльничл съкрѣшиши $\bar{a}$ .	Оупасеши $\bar{a}$ жезломъ желѣзнымъ, ѿк <sup>о</sup> съсѣды скѣдѣльничл сокрѣшиши $\bar{a}$ .

2.10.	И нѣ црѣе разꙋмѣйте, накажитеса вси сѣдѣицеи земли.	И нѣ царѣе разꙋмѣйте, и кажитеса вси сѣдѣици земли.
2.11.	Работайте гѣи съ страхомъ, и радѣитеса емъ съ трепетомъ.	Работайте гдѣви со страхомъ, и радѣитеса емъ съ трепетомъ.
2.12.	Прѣимѣте наказаніе, да не когда прогнѣваѣтса гѣ, и погѣнете ѿ пѣти правѣна. ѣгда възгорѣтса възскорѣ іа-рость ѣ. блжѣни вси надѣющіица нань.	Прѣимѣте наказаніе, да некогда прогнѣваѣтса гдѣ, и погѣнете ѿ пѣти правѣднаго ѣгда възгорѣтса възскорѣ іа-рость ѣго, блжѣни вси надѣющіица нань.
3.1	Ѩло <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ г, възнегда ѿбѣгаше ѿ лица ѡвесалома сѣа своего.	Ѩломъ двѣдъ, възнегда ѿбѣгаше ѿ лица ѡвесаломѣ сѣа своего, г.
	Гѣи, что са оꙋмножиша стѣжающіи ми; мнози възстаютъ на ма.	Гдѣи, что са оꙋмножиша стѣжающіи ми; мнози възстаютъ на ма:
3.2	мнози глѣютъ дѣши мои, нѣсть спсѣніа емъ ѿ всѣ ѣго.	Мнози глѣютъ дѣши мои, нѣсть спсѣніа емъ ѿ всѣ ѣго.
3.3	ты же гѣи застѣпникъ мой ѣси, слава моѣ, и възноса главъ мою.	Ты же гдѣи застѣпникъ мой ѣси, слава моѣ, и възноса главъ мою.
3.4.	Гласомъ моимъ къ гѣ възвахъ, и оꙋслѣша ма ѿ горы стѣла своей.	Гласомъ моимъ къ гдѣ възвахъ, и оꙋслѣша ма ѿ горы стѣла своей.
3.5	ѡз же оꙋснѣхъ и спахъ, възстахъ, іако гѣ застѣпитъ ма.	ѡзъ оꙋснѣхъ и спахъ: възстахъ, іако гдѣ застѣпитъ ма.
3.6.	не оꙋбоюса ѿ темъ людѣи, ѡкрестъ нападающіи на ма.	Не оꙋбоюса ѿ темъ людѣи, ѡкрестъ нападающіи на ма:
3.7.	въскрѣни гѣи, спѣи ма вѣже мой. іако ты порази всѣа враждѣюща ми всѣе, зѣвы грѣшникомъ съкрѣшилъ ѣси.	Воскрѣни гдѣи, спѣи ма вѣже мой: іако ты порази ѣси всѣа враждѣюща ми всѣе, зѣвы грѣшникѣ сокрѣшилъ ѣси.
3.8.	Гѣе ѣсть спсѣніе, и на людѣхъ твоихъ блаженіе твоѣ.	Гдѣе ѣсть спсѣніе, и на людѣхъ твоихъ блаженіе твоѣ.
4.1.	Слава. Ѩло <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ д. въз конецъ, пѣснен. Вънегда възва <sup>х</sup> , оꙋслѣша ма бѣтъ правды моеѣ. въз скорби распространил ма ѣси. оꙋщѣдри ма и оꙋслѣши молитѣ мою.	Сла. Вѣ конецъ, вѣ пѣснѣхъ. Ѩломъ двѣдъ, четвѣртый. Вънегда приѣвати ми, оꙋслѣша ма бѣтъ правды моеѣ, вѣ скорби распространилъ ма ѣси. оꙋщѣдри ма, и оꙋслѣши мѣтѣ мою.
4.2.	Ѣнѣ члѣстѣи, доколѣ тяжкосѣрдѣи; възскѣю любите сѣетна и ищете лжа;	Ѣнѣ члѣстѣи. доколѣ тяжкосѣрдѣи; възскѣю любите сѣетъ, и ищете лжи;
4.3.	и оꙋвѣдите, іако оꙋдѣви гѣ прѣвнаго свое. гѣ оꙋслѣшитъ ма, възнегда въззовъ къ немъ.	И оꙋвѣдите іако оꙋдѣви гдѣ прѣвнаго своего, гдѣ оꙋслѣшитъ ма, възнегда възвати ми къ немъ.

4.4.	Гнѣвайтесь, и не съгрѣшайте. ꙗже глѣте въ срѣцѣхъ вашихъ, на лѣжахъ вашихъ оумилнитеса.	Гнѣвайтесь, и не согрѣшайте, ꙗже глѣте въ срѣцѣхъ вашихъ, на лѣжахъ вашихъ оумилнитеса.
4.5.	пожрите жертвѣ правды, и оуповайте на га.	Пожрите жертьвѣ правды, и оуповайте на га.
4.6.	мнози глѣютъ. кто ꙗвитъ намъ блга; знаменаса на насъ свѣтъ лица твоего ги,	Мнози глѣютъ, кто ꙗвитъ намъ блга; знаменаса на насъ свѣтъ лица твоего гди.
4.7.	далъ еси веселіе въ срѣце моемъ. ѿ плода пшеница, вина іелеа своего оумножишася.	Далъ еси веселіе въ срѣце моемъ. ѿ плода пшеницы, вина, и елеа своего оумножишася.
4.8.	въ мирѣ възвѣстѣ оушнѣ, и почию. ꙗко ты ги единаго на оупованіе въселілъ ма еси.	Въ мирѣ въ звѣстѣ оушнѣ, и почию. ꙗко ты гди единаго на оупованіи въселілъ ма еси.
5.1.	Ѩло <sup>м</sup> двѣвъ ѣ. Ѧ наследствѣющихъ. Глы моа видши ги, разумѣи званіе мое,	Ѩ наследствѣющихъ <sup>м</sup> . Ѩло <sup>м</sup> двѣвъ ѣ. Глы моа видши гди, разумѣи званіе мое.
5.2.	вонми гла мѣтвы моеа, црю мой и вѣе мой. ꙗко к тебѣ помолѣса ги,	Вонми гласѣ моленіа моего, црю мой и вѣе мой. ꙗко к тебѣ помолѣса гди.
5.3.	задѣтра оуслыши гла мон. задѣтра престѣнѣ ти, и оузриши ма,	задѣтра оуслыши гла мой. задѣтра престѣнѣ ти, и оузриши ма.
5.4.	ꙗко бгъ не хотѣа безаконіе ты еси. Не прїдетъ к тебѣ лѣкавидѣи,	ꙗко бгъ не хотѣи безаконіе ты еси: не прїселитса к тебѣ лѣкавидѣи,
5.5.	ни превѣдѣтъ же законо престѣпници преѣ Ѧчїма твоїма. възненавидѣлъ еси вса творѣщаа безаконіе,	Ниже превѣдѣтъ безаконници преѣ Ѧчїма твоїма. Возненавидѣлъ еси вса дѣлающыа безаконіе:
5.6.	погубиши вса глѣущаа лжѣ. мѣжа кровѣи и льстива гнѣшѣтъса гѣ.	Погубиши вса глѣущыа лжѣ. мѣжа кровей и льстива гнѣшѣтъса гдѣ.
5.7.	ѡзъ же множествомъ мѣти твоеа, внидѣ въ домъ твой, поклонѣса къ цркѣи стѣи твоеи, въ стрѣстѣ твоѣмъ.	ѡзъ же множествомъ мѣлости твоеа, внидѣ въ домъ твой, поклонѣса въ храмѣ стѣомѣ твоѣмѣ, въ стрѣстѣ твоѣмъ.
5.8.	ги настѣви ма правдою твоею, врагъ моихъ ради исправи преѣ собою пѣтъ мон.	Гди настѣви ма правдою твоею, врагъ моихъ ради исправи преѣ тобою пѣтъ мой.
5.9.	ꙗко нѣсть въ оустѣхъ ихъ истины, срѣце ихъ сѣетно. Грѣбъ ѿверстѣ гортѣни ихъ, ѡзыки свои ми льцѣхъ,	ꙗко нѣсть во ѡстѣхъ ихъ истины, срѣце ихъ сѣетно. *грѣбъ ѿверстѣ гортѣни ихъ, ѡзыки свои ми льцѣхъ:
5.10.	сѣди имъ вѣе. да ѿпадѣтъ ѿ мыслен своихъ, по множествомъ нечѣстїа ихъ изрини ѡ, ꙗко прогнѣваша тѣ ги.	Сѣди имъ вѣе. да ѿпадѣтъ ѿ мыслен [советѣхъ] своихъ, по множествомъ нечѣстїа ихъ изрини ѡ, ꙗко прогнѣваша тѣ гди.
5.11.	Ѩ възвеселѣтса вси оуповающей на тѣ, въ вѣки възрѣдѣютса и вселішися в ниѣ. ипохвалѣтса Ѧ тебѣ вси любѣщїи ѡма твое,	Ѩ да възвеселѣтса вси оуповающїи на тѣ, во вѣки воꙗрѣдѣютса, и вселішися в ниѣ. и похвалѣтса ѡ тебѣ любѣщїи ѡма твое:

5.12.	И́ако ты бл҃гвѣиши прѣвѣнника. г҃и, и́ако Ѡрѣжѣемъ бл҃говоленїа вѣнчалъ еси насъ.	И́акw ты бл҃гвѣиши прѣвѣдника. г҃ди. и́акw Ѡрѣжѣемъ бл҃говоленїа вѣнчалъ еси насъ.
6.1.	Псѣмъ двѣвъ ѿ, В конѣ въ пѣснехъ Ѡ ѡсмыхъ. Г҃и, да не іаростїю твоєю Ѡбличиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ покажеш мене.	В конѣцъ въ пѣснехъ ѡ Ѡсмѡмъ. Псѣмъ двѣдъ, ѿ. Г҃ди, да не іаростїю твоєю ѡбличиши мене, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеш мене.
6.2.	Помилѡи ма г҃и, и́ако нѣмощѣ есмь. исцѣли ма г҃и, и́ако сматѡшася кѡсти моа.	Помилѡи ма г҃ди, и́акw нѣмощѣнъ есмь: исцѣли ма г҃ди, и́акw сматѡшася кѡсти моа.
6.3.	И дш҃а моа смѡтїса сѣлѡ, и ты г҃и докѡлѣ;	И дш҃а моа сматѣса сѣлѡ, и ты г҃ди докѡлѣ;
6.4.	Ѡбрати г҃и, и́змѡи дш҃ѡ мою. Ѡпсн ма ради мѡтї твоѣа.	Ѡвратїса г҃ди, и́збави дш҃ю мою: спасї ма ради мѡтї твоѣа.
6.5.	и́ако нѣсть въ смѣрти поминѡи тебѣ, въ адѣ же кто исповѣсть ти са;	И́акw нѣсть въ смѣрти поминѡи тебѣ, во адѣ же кто исповѣстьса тебѣ;
6.6.	оутрѡдїхса въздыханїемъ моимъ, Измѡю на всѡкѡхъ нѡщѡхъ лѡже моѣ, слеза ми моими постѣлю мою Ѡмочю.	оутрѡдїхса въздыханїемъ моимъ, и́змѡю на всѡкѡхъ нѡщѡхъ лѡже моѣ, слезами моими постѣлю мою ѡмочю.
6.7.	смѡтїса ѡ іаростї Ѡко мое, Ѡветѡшахъ въ всѣхъ вразѣхъ моихъ.	Сматѣса ѡ іаростї Ѡко моѣ, ѡветѡшахъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ.
6.8.	Ѡстѡпїте ѡ мене всн творѡщїи беззакѡнїе. и́ако оуслыша г҃ь гла плача моѣго.	Ѡстѡпїте ѡ мене всн дѣлающїи беззакѡнїе, и́акw оуслыша г҃дѣ гласъ плача моѣго.
6.9.	оуслыша г҃ь молѣнїе моѣ, г҃ь мѡтѡв мою прїагѣ.	Оуслыша г҃дѣ молѣнїе моѣ, г҃дѣ мѡтѡв мою прїагѣ.
6.10.	да постыдѡтса и сматѡтса всн врази мои, възвратѡтса и оустыдѡтса сѣлѡ въскѡрѣ.	Да постыдѡтса и сматѡтса всн врази мои: да възвратѡтса и оустыдѡтса сѣлѡ въскѡрѣ.
7.1.	Глава. Псѣмъ двѣвъ, ѿ, егѡже възспѣтѣ г҃вн Ѡ словесѣхъ хрїстїевъ, снѡ еменїна. Г҃и бѣ мой на тѡ оупѡвахъ, спсн ма ѡ всѣхъ гонѡщїихъ ма, и и́збави ма.	Глава. Псѣмъ двѣдъ, егѡже воспѣтѣ г҃дѣвн. ѡ словесѣхъ хрїстїевыхъ, снѡ еменїна. ѿ. Г҃ди бѣже мой на тѡ оупѡвахъ, спасї ма ѡ всѣхъ гонѡщїихъ ма, и и́збави ма.
7.2.	да не когдѡ похїтїтѣ и́ако лѣвъ дш҃ю мою, ни сѡщѡ и́збавляющѡ, ниже спасающѡ.	Да некогдѡ похїтїтѣ и́акw лѣвъ дш҃ю мою, нѣ сѡщѡ и́збавляющѡ, ниже спасающѡ.
7.3.	г҃и бѣ мой аще сотворихъ сѣ, аще есть неправда въ рѡкѡхъ моѣхъ,	Г҃ди бѣже мой аще сотворихъ сѣ, аще есть неправда въ рѡкѡхъ моѣхъ:
7.4.	аще въздахъ въздающимъ ми зла, да ѡпадѡ оубѡ ѡ врагѡхъ моихъ тѡщѡ.	Аще въздахъ въздающимъ ми зла, да ѡпадѡ оубѡ ѡ врагѡхъ моихъ тѡщѡ.



7.5.	да поженѣтъ оубо врагъ душъ мою, и постигнетъ, и поперетъ в землю животъ мой, и славу мою в персть вселитъ.	Да поженѣтъ оубо врагъ душию мою, и да постигнетъ, и поперетъ в землю животъ мой, и славу мою в персть въселитъ.
7.6.	въскрѣни ги гнѣвомъ твоимъ, възнесиса въ концыхъ врагъ твоихъ. И встанѣ ги еже мой повелѣнїемъ ѿмже заповѣда,	Воскрѣни гди гнѣвомъ твоимъ, възнесиса в концахъ врагъ твоихъ. и востани гди еже мой повелѣнїемъ ѿмже заповѣдалъ еси:
7.7.	и сонмъ людѣи обвѣдетъ тѣ. и о томъ на высотѣ обратиса.	И сонмъ людѣи обвѣдетъ тѣ. и ѿтомъ на высотѣ ѡбратиса.
7.8.	гъ сѣдитъ людемъ. Судѣ ми ги по правдѣ моеи, и по незлѣбѣ моеи, на мѣ.	Гдѣ сѣдитъ людемъ. сѣди ми гди по правдѣ моеи, и по незлѣбѣ моеи на мѣ.
7.9.	Да скончѣетсѣ злѣба грѣшныхъ, и ѿсправиши праведнаго, ѿспыталъ срѣца и оутрѣбы еже. праведна	Да скончѣетсѣ злѣба грѣшныхъ, и ѿсправиши праведнаго, ѿспыталъ срѣца и оутрѣбы еже праведнѣ.
7.10.	помощъ моѣ ѡ ба спасающаго правыѣ срѣцемъ.	Помощъ моѣ ѡ ба спасающаго правыѣ срѣцемъ.
7.11.	Бгъ сѣдитѣль праведенъ, и крѣпокъ и долготерпеливъ, и не гнѣвъ наводѣ на всѣ днѣ.	Бгъ сѣдитѣль праведенъ, и крѣпокъ, и долготерпеливъ, и не гнѣвъ наводѣ на всѣ днѣ;
7.12.	ѡще не ѡбратитѣсѣ, ѡрѣжѣ свое ѡчиститъ, лѣкъ свой напразе, и оутрѣбова ѿ.	ѡще не ѡбратитѣсѣ, ѡрѣжѣ свое ѡчиститъ, лѣкъ свой напразе, и оутрѣбова ѿ.
7.13.	и въ немъ оутрѣбова съсѣды смѣртныѣ, стрѣлы своѣ съгорѣшими съдѣла.	И в немъ оутрѣбова сосѣды смѣртныѣ, стрѣлы своѣ сгарѣемы содѣла.
7.14.	Се волѣ неправдѣ, зачатъ болѣзнь, и родѣ безаконїе.	*Се волѣ неправдою, зачатъ болѣзнь, и родѣ безаконїе.
7.15.	рѣвъ ѿзры, и ѿскопа ѿ, и падетсѣ въ ѡмъ, ѡже съдѣла.	Рѣвъ ѿзры, и ѿскопа ѿ, и падѣтъ в ѡмъ ѡже содѣла.
7.16.	ѡбратитѣсѣ болѣзнь егѣ на главѣ егѣ, и на верхѣ егѣ неправда егѣ снѣдетъ.	ѡбратитѣсѣ болѣзнь егѣ на главѣ егѣ, и на верхѣ егѣ неправда егѣ снѣдетъ.
7.17.	ѿсповѣмсѣ гѣи по правдѣ егѣ, и пою ѿмени гѣю въшнѣмъ.	ѿсповѣмсѣ гдѣви по правдѣ егѣ, и пою ѿмени гдѣ въшнаго.
8.1.	Ѱаломъ двѣвъ, ѿ. Въ конецъ о точилѣхъ, Гѣ гѣ нашъ, ѡко чѣдно ѿма твое по всеи землѣ. ѡко възѣтсѣ велѣтѣпота твоѣ превѣше нѣсѣ.	Въ конѣ ѡ точилѣхъ, Ѱло <sup>м</sup> двѣвъ, ѿ. Гдѣ гдѣ нашъ, ѡко чѣдно ѿма твое по всеи землѣ. ѡко възѣтсѣ великолѣпїе твоѣ превѣше нѣсѣ.
8.2.	ѿзъ оустъ младѣнецъ и ссѣцихъ съвершилъ еси хвалѣ, врагъ твоихъ радѣ, разрѣшилъ врага и мѣстника.	ѿзѣстъ младѣнецъ и ссѣцихъ свершилъ еси хвалѣ, врагъ твоихъ ради еже разрѣшити врага и мѣстника.

8.3.	И́ако оу̀зрю̀ нѣса, дѣла̀ пѣрстѣ̀ твои́хъ, лѣнѣ̀ и звѣзды, ꙗже ты ѿснова̀.	И́акw оу̀зрю̀ нѣса, дѣла̀ пѣрстѣ̀ твои́х, лѣнѣ̀ и звѣзды, ꙗже ты ѿснова̀лъ еси́.
8.4.	Что́ е́сть члѣкъ ꙗко̀ по́мниши ѿ̀, или́ снѣ́ члѣчъ, ꙗко̀ посѣ́щаеши ѿ̀;	Что́ е́сть члѣкъ, ꙗкw по́мниши е́го; или́ снѣ́ члѣчъ, ꙗкw посѣ́щаеши е́го;
8.5.	оу̀ма́лилъ еси́ ѿ̀ ма́ломъ чимъ ѿ̀ а́ггль, сла́вою и́ че́стїю вѣ́нчалъ еси́ е́го,	оу̀ма́лилъ еси́ е́го ма́лымъ чимъ ѿ̀ а́ггль, сла́вою и́ че́стїю вѣ́нчалъ еси́ е́го:
8.6.	и́ поста́вилъ еси́ е́го на дѣ́лы рѣ́къ твоѣю̀. всѣ́а покорѣ́лъ еси́ по́носѣ́ е́го,	и́ поста́вилъ еси́ е́го на дѣ́лы рѣ́къ твоѣю̀. всѣ́а покорѣ́лъ еси́ по́носѣ́ е́го:
8.7.	Ѹвца́ и во́лы всѣ́а, е́ще́ же и́ скоты́ полскѣ́а.	Ѹвцы́ и во́лы всѣ́а, е́ще́ же и́ скоты́ полскѣ́а.
8.8.	Пти́ца нѣ́бныа, и́ ры́бы морскѣ́а, пре- ходѣ́щаа стезѣ́а морскѣ́а.	Пти́цы нѣ́бныа, и́ ры́бы морскѣ́а, пре- ходѣ́щыа стезѣ́а морскѣ́а.
8.9.	Гѣ́и гѣ́и нашѣ́, ꙗко̀ чюдно́ ѿ́ма твоѣ́ по всѣ́й земли́.	Гѣ́и гѣ́и нашѣ́, ꙗкw чюдно́ ѿ́ма твоѣ́ по всѣ́й земли́.
9.1.	Ѹла́ ѷ́ало <sup>м</sup> , двѣ́а <sup>ѣ</sup> Ѹ́. В конѣ́цъ Ѹ́ таи́нныѣ́ сна. ка́ ѿ̀ бѣ́. Исповѣ́мса тебѣ́ гѣ́и всѣ́мъ срѣ́цемъ мои́мъ, повѣ́мъ всѣ́а чюдеса́ твоа́.	Ѹла́ва. Каѳѣ́сма, бѣ́. В конѣ́цъ Ѹ́таи́нныѣ́х. сна́. ѷло́мъ двѣ́а <sup>ѣ</sup> Ѹ́. Исповѣ́мса тебѣ́ гѣ́и всѣ́мъ срѣ́цемъ мои́мъ, повѣ́мъ всѣ́а чюдеса́ твоа́.
9.2.	Възвеселю́са и́ възра́дуюса Ѹ́ тебѣ́, пою́ и́мени твоѣ́мъ вы́шнїи.	Возвеселю́са и́ възра́дуюса ѿ̀ тебѣ́: пою́ и́мени твоѣ́мъ вы́шнїи.
9.3.	Внегда́ възврати́тиса врагѣ́ моѣ́мъ въсплѣ́тъ, и́знемогѣ́тъ и́ погнѣнѣ́тъ ѿ̀ лица́ твоѣ́го.	Внегда́ во́зврати́тиса врагѣ́ моѣ́мъ всплѣ́тъ, и́знемогѣ́тъ и́ погнѣнѣ́тъ ѿ̀ лица́ твоѣ́го.
9.4.	ꙗко̀ сътвори́лъ еси́ сѣ́дъ мои́ и́ прю́ мою̀. сѣ́лъ еси́ на прѣсто́лѣ́ сѣ́дми́ правдѣ́.	И́акw сотвори́лъ еси́ сѣ́дъ мои́ и́ прю́ мою̀. сѣ́лъ еси́ на прѣсто́лѣ́ сѣ́дми́ правдѣ́.
9.5.	Запрѣ́тилъ еси́ ꙗзыко́мъ, и́ погнѣ́е не- честѣ́выи. ѿ́ма е́го потре́билъ еси́ въ вѣ́къ, и́ въ вѣ́къ вѣ́ка.	Запрѣ́тилъ еси́ ꙗзыко́мъ, и́ погнѣ́е нечес- тѣ́выи, ѿ́ма е́го потре́билъ еси́ въ вѣ́къ, и́ въ вѣ́къ вѣ́ка.
9.6.	Врагѣ́ Ѹ́скѣ́дѣ́ша Ѹ́рѣ́жиа в конѣ́цъ, и́ гра́ды разрѣ́шилъ еси́. Погнѣ́е па́мать е́го с шѣ́момъ,	Врагѣ́ ѿ́скѣ́дѣ́ша ѿ́рѣ́жиа в конѣ́цъ, и́ гра́ды разрѣ́шилъ еси́. погнѣ́е па́мать е́го с шѣ́мо <sup>м</sup> ,
9.7.	и́ гѣ́и въ вѣ́ки пре́вѣва́етъ. оу̀гото́ва на сѣ́дъ прѣсто́лѣ́ своѣ́,	И́ гѣ́и во вѣ́ки пре́вѣва́етъ. оу̀гото́ва на сѣ́дъ прѣсто́лѣ́ своѣ́:
9.8.	и́ то́и сѣ́ди <sup>ти</sup> вселѣ́ннѣи в пра́вдѣ́, сѣ́ди <sup>тъ</sup> лю́демъ в пра́вдѣ́.	И́ то́и сѣ́ди <sup>ти</sup> ѿ́ма <sup>тъ</sup> вселѣ́ннѣи в пра́вдѣ́, сѣ́ди <sup>ти</sup> ѿ́ма <sup>тъ</sup> лю́де <sup>м</sup> в пра́вотѣ́.
9.9.	и́ бы́сть гѣ́и привѣ́жище оу̀во́гомъ, по- мо́щникъ въ бѣ́го время́ в печѣ́лехъ.	И́ бы́сть гѣ́и привѣ́жище оу̀во́гомъ, по- мо́щникъ во бѣ́говре́менїи <sup>хъ</sup> вѣ́скорѣ́вѣхъ.

9.10.	И да оуповаютъ на тѣ знающен ѿмѣ твое, ꙗко не оустави еси възыскающихъ тѣ гни.	И да оуповаютъ на тѣ знающии ѿмѣ твое, ꙗкѡ не ѡставилъ еси възыскающихъ тѣ гни.
9.11.	Поите гви живущемъ в сѣонѣ, възвестите въ ꙗзыцехъ начинаніа его.	Поите гдѣи живущемъ в сѣонѣ: возвестите во ꙗзыцѣхъ начинаніа его.
9.12.	ꙗко възыскала крови ихъ поманѣ. не забы званіа оубоги.	ꙗкѡ възыскала крови ихъ поманѣ, не забы званіа оубоги.
9.13.	Помилѣи мѣ гни, виждь смиреніе мое ѡ врагъ моихъ. възносѣи мѣ ѡ врагъ смертныхъ,	помилѣи мѣ гдѣи, виждь смиреніе мое ѡ врагъ моихъ, возносѣи мѣ ѡ врагъ смертныхъ:
9.14.	ꙗко да възвѣщѣи всѣ хвалы твоѣ, въ вратѣхъ дщера сѣона. възрадѣмса ѡ спсѣніи твоѣмъ,	ꙗкѡ да възвѣщѣи всѣ хвалы твоѣ, во вратѣхъ дщере сѣони. възрадѣмса ѡ спсѣніи твоѣмъ:
9.15.	оуглѣвоша ꙗзыцы в пѣгѣхъ, юже сътвориша. въ сѣти сей, юже съкрыша оублазе нога ихъ.	оуглѣвоша ꙗзыцы в пѣгѣхъ, юже сотвориша: в сѣти сей юже съкрыша, оублазе нога ихъ.
9.16.	Знаемъ естъ гъ сдѣбы творѣ, въ дѣлахъ рѣкъ своєю оублазе грѣшникъ.	Знаемъ естъ гдѣ сдѣбы творѣи, в дѣлахъ рѣкъ своєю оублазе грѣшникѣ.
9.17.	да възвратѣтса грѣшницы въ адъ, вси ꙗзыцы забывающен бѣа.	да възвратѣтса грѣшницы во адъ, вси ꙗзыцы забывающии бѣа.
9.18.	ꙗко не до конца забвенъ бѣдетъ нищии, и терпѣніе оубоги не погивнетъ до конца.	ꙗкѡ не до конца забвенъ бѣдетъ нищии, терпѣніе оубоги не погивнетъ до конца.
9.19.	Вскрѣни гни да не крѣпитса члкъ. да сдѣлѣтса ꙗзыцы преа тобою.	Вскрѣни гдѣи, да не крѣпитса члкъ, да сдѣлѣтса ꙗзыцы преа тобою.
9.20.	Постави гни законодавца наа ними, да разѣмѣютъ ꙗзыцы, ꙗко члцы сѣтъ.	Постави гдѣи законоположитѣла надъ ними, да разѣмѣютъ ꙗзыцы, ꙗкѡ члцы сѣтъ.
9.21.	Вскѣю гни ѡстоѣ далече, презриши въ благо время въ печалехъ;	Вскѣю гдѣи ѡстоѣ далече презираеши во благовременіи в скорѣхъ;
9.22.	въ гордости нечестиваго възгарѣтса нищии, оублазѣютъ в советехъ ꙗже помышлѣютъ.	внегда гордѣтса нечестивомъ възгорѣтса нищии, оублазѣютъ в советехъ ꙗже помышлѣютъ.
9.23.	ꙗко хвалимъ естъ грѣшныи в похотехъ дша своѣа, И ѡвидѣи блгвимъ.	ꙗкѡ хвалимъ естъ грѣшныи в похотѣхъ дши своѣа, и ѡвидѣи блгвимъ естъ.
9.24.	Разражи га грѣшныи, по множествѣ гнѣва своѣго не възыщѣтъ. нѣстъ бѣа преа нимъ,	Разражи гдѣа грѣшныи, по множествѣ гнѣва своѣго не възыщѣтъ: нѣстъ бѣа преа нимъ:
9.25.	ѡсквернѣютса пѣтїе его на всѣко время. ѡемлютса сдѣбы твоѣ ѡ лица его. всѣмъ врагомъ своимъ ѡдолѣетъ.	ѡсквернѣютса пѣтїе его на всѣко время. ѡемлютса сдѣбы твоѣ ѡ лица его, всѣми враги своими ѡбладѣетъ.

9.26.	Рече бо въ срѣци своеѣ, не подвижѹса ѿ рода в родѣ безъ зла.	Рече бо въ срѣцѣ своѣмъ, не подвижѹсѧ ѿ рода вродѣ безъ зла.
9.27.	Ѣмѹже клѣтвы оуста его полна сѹть, и горести и льсти, по ѡзыкомъ его трѹдѣ и волѣзнь.	Ѣгоже клѣтвы оустѧ ѣгѡ полна сѹть, и горести и льсти: по ѡзыкомъ ѣгѡ трѹдѣ и волѣзнь.
9.28.	Присѣдитъ въ ловителехъ съ богатыми, в тайныѣ оубѣити неповиннаго. Очи его на нищаго призираетъ,	Присѣдитъ вловителствѣ [по^сѣдѣнїи] събогатыми в тайныхъ, ѣже оубѣити неповиннаго. Очи ѣгѡ на нищаго призираетъ.
9.29.	ловитъ в тайныѣ ѡко левъ въ Ѣградѣ своѣй. ловитъ възхитити оубогаго, възхитити нищаго, внегда привлещи ѱ. въ сѣти своѣй	ловитъ в тайнѣ ѡкѡ левъ во Ѣградѣ своѣй. ловитъ ѣже възхитити нищаго, възхитити нищаго, внегда привлещи ѱ. в сѣти своѣй
9.30.	смиритъ ѱ, преклонитса и падетъ, егда оудолѣетъ оубогиѣ.	смиритъ ѣгѡ, преклонитса и падетъ внегда ѣмѹ ѡбладати оубогиими.
9.31.	Рече бо въ срѣци своѣмъ, забы бѣтъ, ѡврати лице свое, да не видитъ до конца.	Рече бо въ срѣцѣ своѣмъ, забы бѣтъ, ѡврати лице своѣ, да не видитъ до конца.
9.32.	Въскрѣни гди бже мой, да възнесетса рѣка твоѧ, не забѹди нищихъ своихъ до конца.	Воскрѣни гди бже мой, да вознесетса рѣка твоѧ, не забѹди оубогиѣ твоихъ до конца.
9.33.	Чесо ради прогнѣва нечестивыи бѣа; рече бо в срѣцы своѣмъ, не възыщетъ.	Чесѡ ради прогнѣва нечестивыи бѣа; рече бо въ срѣцѣ своѣмъ, не възыщетъ.
9.34.	видиши, ѡко ты волѣзнь и ѡрость сматрѣши, да предѧнъ бѹдетъ въ рѹцѣ твоѣ. тебѣ ѡставленъ ѣсть нищїи, сирѹты бѹди помощникъ.	Видиши, ѡкѡ ты волѣзнь и ѡрость сматрѣши, да предѧ бѹдетъ в рѹцѣ твоѣ: тебѣ ѡставленѣ ѣсть нищїи, сирѹ ты бѹди помощникъ.
9.35.	сѹкрѹши мышцѹ грѣшномѹ и лѹкавомѹ. възыщетса грѣхъ его, и не ѡверѣетса.	Сѹкрѹши мышцѹ грѣшномѹ и лѹкавомѹ, възыщетса грѣхъ ѣгѡ, и не ѡверѣетса.
9.36.	гѣ црѣ в вѣкѣ, и въ вѣкѣ вѣка, погивнете ѡзыцы ѿ земли его.	Гдѣ црѣ во вѣкѣ, и в вѣкѣ вѣка, погивнете ѡзыцы ѿ земли ѣгѡ.
9.37.	Желанїе оубогихъ оуслышалъ ѣси гди, оуготованїе срѣца ихъ внѧтъ оухо твое.	Желанїе оубогихъ оуслышалъ ѣси гди, оуготованїю срѣца ихъ внѧтъ оухо твое:
9.38.	сѹди сирѹ и смиренѹ, да не приложитъ потомъ величатисѧ чѧкъ на зеѡли.	Сѹди сирѹ и смиренѹ, да не приложитъ к томѹ величатисѧ чѧкъ на земли.
10.1.	Въ конецъ, ѡломъ двѣвъ, ї. На гѧ оуповахъ, како речеѣ дши моѣи, превитѧи по горѧмъ ѡко птица;	Въ конецъ, ѡломъ двѣвѹ, ї. На гдѧ оуповахъ, какѡ речете дши моѣи: превитѧи по горѧмъ ѡкѡ птица;
10.2.	ѡко се грѣшницы напѡгоша лѹкѣ, оуготоваша стрѣлы въ тѹлѣ, състрѣлѧти въ мѡрѣцѣ правыѧ срѣцеѣ.	ѡкѡ се грѣшницы напѡгоша лѹкѣ, оуготоваша стрѣлы в тѹлѣ, състрѣлѧти во мѡрѣцѣ правыѧ срѣцемъ.

10.3.	Зане ꙗже ты съверши, ѿни разрѣшиша. праведникъ же что сътвори;	Зане ꙗже ты совершилъ еси, ѿни разрѣшиша: праведникъ же что сотвори;
10.4.	Гѣ въ цркви стѣи своей. Гѣ, на нѣси прѣглъ его. Ѿчи его на ницаго призираетѣ, вѣжди его испытаетѣ сны члчскїа.	Гдѣ во храмѣ стѣмъ своемъ. Гдѣ, на нѣси прѣтолъ егѡ. Ѿчи егѡ на ницаго призираетѣ, вѣжди егѡ испытаетѣ сыны чловчскїа.
10.5.	Гѣ испытаетѣ праведнаго, и нечестиваго. любави же неправдѣ, ненавидитѣ свою дшѣ.	Гдѣ испытаетѣ праведнаго. и нечестиваго. любави же неправдѣ, ненавидитъ свою дшѣ.
10.6.	Ѿждитѣ на грѣшники свѣти. Ѿгнь и жѣпелъ и дѣхъ вѣренъ, часть чаша ихъ.	Ѿждитѣ на грѣшники свѣти, Ѿгнь и жѣпелъ и дѣхъ вѣренъ часть чаша ихъ.
10.7.	ꙗко праведенъ гѣ, и правды възлюбив, правамъ видѣ лице его.	ꙗкѡ праведенъ гдѣ и правды возлюбив, правоты видѣ лице егѡ.
11.1.	Ѿла въ конѣ Ѿ ѡсмѣи ѡло <sup>м</sup> двѣвъ ѡи. Ѿписи ма ги, ꙗко Ѿскѣдѣ преподобныи, ꙗко оумалишася истины ѡ снѡвъ члчскїихъ,	Ѿлава. В конѣ Ѿсмѣи. ѡло <sup>м</sup> двѣвѣ, ѡи. Ѿпаси ма гдѣ, ꙗкѡ ѡскѣдѣ прпѣвныи, ꙗкѡ оумалишася истины ѡ сынѡ члчскїихъ.
11.2.	Ѿветнаа гла кождо къ искренемѣ своему. оустны льстивыа въ срѣци, и въ срѣци глаша злаа.	Ѿветнаа глагола кийждо ко искренемѣ своему, оустны льстивыа въ срѣцѣ, и въ срѣцѣ глаша злаа.
11.3.	Потребитѣ гѣ вса оустны льстивыа, и ꙗзыкъ велерѣчивъ,	Потребитѣ гдѣ вса оустны лстивыа, ꙗзыкъ велерѣчивый,
11.4.	рѣкшаа, ꙗзыкъ нашъ възвеличимъ, оустны наша при насѣ сѣтъ. кто намъ гѣ естъ;	Рѣкшыа: ꙗзыкъ нашъ възвеличитъ, оустны наша при насѣ сѣтъ: кто намъ гдѣ естъ;
11.5.	страсти ради ницихъ и въздыханїа оубогихъ, нитѣ възкрнѣ глеть гѣ. положѣса въ спсѣнїе, не Ѿвинѣася Ѿ немъ.	Ѿтрасти ради ницихъ и въздыханїа оубогихъ, нитѣ възкрнѣ, глеть гдѣ. положюса во спсѣнїе, не ѡвинюса ѡ немъ.
11.6.	Ѿловеса гна, словеса чїста. сребро раждежено, искѣшено земли, Ѿчищено седморицею.	Ѿловеса гдѣна, словеса чїста, сребро раждѣжено, искѣшено земли, ѡчищено седмерицею.
11.7.	Ты ги съхраниши ны, и съблюдеши ны ѡ рода сего, и въ вѣки.	Ты гдѣ сохраниши ны и соблюдеши ны ѡ рода сего, и во вѣкѣ.
11.8.	Ѿкрѣтъ нечестивїи ходатѣ, по высотѣ твоей оумножилъ еси сны члчскїа.	Ѿкрестъ нечестивїи ходатѣ, по высотѣ твоей оумножилъ еси сыны члчскїа.
12.1.	В конѣцѣ, ѡло <sup>м</sup> , двѣвъ, ѡи. Доколѣ ги завѣдеша ма до конца; доколѣ ѡвращаеша лице свое ѡ мене;	В конѣцѣ, ѡломъ двѣвѣ, ѡи. Доколѣ гдѣ завѣдеша ма до конца; доколѣ ѡвращаеша лице твое ѡ мене;
12.2.	доколѣ положѣ совѣты въ дши моей, волѣзни въ срѣци моемъ днѣ и ноць; доколѣ възнесѣтса врагъ мой на ма;	Доколѣ положю совѣты въ дши моей, волѣзни въ срѣцѣ моемъ дѣнь и ноць; доколѣ вознесѣтса врагъ мой на ма;

12.3.	прѣзри, ѿ оуслыши ма гѣи вѣже мои. просвѣти оучи мои, да не когда оуспи в смѣртъ,	Прѣзри, оуслыши ма гѣи вѣже мой. просвѣти оучи мои, да не когда оуспи в смѣртъ,
12.4.	да не когда речѣтъ врагъ мой, оукрѣпиша на нь.	Да некогда речѣтъ врагъ мой, оукрѣпиша на него.
12.5.	стѣжающеи ми възрадѣются, аще са подвижъ,	Стѣжающеи ми възрадѣются аще подвижъса:
12.6.	азъ же на мѣтъ твою оуповахъ. възрадѣется срѣце мое ѿ спсѣнїи твоѣмъ. воспю гѣи блгодѣлвшемъ мнѣ и пою имени гѣю вышнемъ.	Азъ же на мѣтъ твою оуповахъ. възрадѣется срѣце мое ѿ спсѣнїи твоѣмъ: воспю гѣви блгодѣлвшемъ мнѣ, и пою имени гѣа вышнаго.
13.1.	Въ конѣ ψало <sup>м</sup> , двѣвъ, гѣ. Рече безѣменъ въ срѣцы своѣмъ, нѣсть бѣга. растлѣша, и ѿмразишася в начинанихъ, нѣсть творѣи блгостына, нѣсть до единаго.	Въ концѣ, ψаломъ двѣдъ, гѣ. Рече безѣменъ в срѣцѣ своѣмъ: нѣсть бѣгъ. растлѣша, и ѿмразишася в начинанихъ, нѣсть творѣи блгостыню,
13.2.	гѣ съ нѣсе приниче на сыны члческїа, видѣти, аще ѣсть разѣмѣвали, или възыскали бѣга.	Гѣ в нѣсе приниче на сыны члческїа. видѣти аще ѣсть разѣмѣвали, или възыскали бѣга.
13.3.	вси оуклонїшася, вкѣпѣ не ключими быша. нѣсть творѣи блгостыню, нѣсть до единаго.	Вси оуклонїшася, вкѣпѣ неключими быша, нѣсть творѣи блгостыню, нѣсть до единаго.
13.4.	ни ли разѣмѣютъ вси дѣлающей безаконїе, снѣдающей люди моа въ мѣсто хлѣба. га не призвѣша.	Ни ли оуразѣмѣютъ вси дѣлающеи безаконїе, снѣдающеи люди моа в снѣдъ хлѣба; гѣа не призвѣша:
13.5.	тамо оубоашася страха, идѣ же не вѣ страха. ꙗко гѣ в родѣ праведныхъ.	Тамъ оубоашася страха, идѣ же не вѣ страхъ, ꙗко гѣ в родѣ праведныхъ.
13.6.	свѣтъ нїцаго посрамисте, ꙗко гѣ оупованїе его ѣсть.	Свѣтъ нїцаго посрамисте, гѣ же оупованїе его ѣсть.
13.7.	Кто дастъ ѿ сѣна спсѣнїе илво;	Кто дастъ ѿ сѣна спсѣнїе илво;
13.8.	внегда възратитъ гѣ плѣненїе люди своихъ, възрадѣется ꙗковъ, и възвеселитса илв.	Внегда возвратитъ гѣ плѣненїе люди своихъ, възрадѣется ꙗковъ и възвеселитса илв.
14.1.	сла въ конѣ, ψло <sup>м</sup> , двѣвъ, дѣ. Гѣи, кто ѿвитаетъ въ жилищи твоѣмъ; ли кто вселитса въ стѣю горъ твою;	Слава. Въ концѣ, ψломъ двѣдъ, дѣ. Гѣи кто ѿвитаетъ в жилищи твоѣмъ, или кто вселитса во стѣю горъ твою;
14.2.	ходми вес порока, и дѣлаи правдъ, глѣи истинъ въ срѣцы своѣмъ,	ходми непороченъ, и дѣлаи правдъ. глѣи истинъ в срѣцѣ своѣмъ,

14.3.	ѿже не оульсти ѿзыка <sup>м</sup> свои <sup>м</sup> . ѿ не сътвори ѿскренемѹ своеѹмѹ зла, ѿ поношенїа не приа <sup>т</sup> ъ на бѣжнїа свои.	Иже не оульсти ѿзыка <sup>мъ</sup> своимъ. ѿ не сотвори ѿскренемѹ своеѹмѹ зло, ѿ поношенїа не приа <sup>т</sup> ъ на бѣжнїа свои.
14.4.	оуничиженъ естъ предъ нимъ лѣкавыи, во <sup>л</sup> цаа же са га слави <sup>т</sup> . Кленыйса ѿскренемѹ своеѹмѹ, ѿ не ѡмѣта <sup>л</sup> са.	Оуничиже <sup>н</sup> естъ предъ нимъ лѣкавыи, во <sup>л</sup> цыа <sup>л</sup> жеса га слави <sup>т</sup> . кленыи <sup>с</sup> а ѿскренемѹ своеѹмѹ ѿ не ѡмѣта <sup>л</sup> са:
14.5.	сребра своего не да <sup>т</sup> ъ в лѣхѹ, ѿ мзды на неповинны <sup>х</sup> не приа <sup>т</sup> ъ. Твори <sup>и</sup> сїа, не подвижитса въ вѣки.	Сребра своего не да <sup>д</sup> е въ лѣхѹ, ѿ мзды на неповинны <sup>хъ</sup> не приа <sup>т</sup> ъ. твори <sup>и</sup> сїа, не подвижитса во вѣкѹ.
15.1.	Ѣтолпописанїе. Ѱаломъ, дв <sup>а</sup> въ, еї. Ѣхрани ма ги, ѿко на та оуповахъ.	Ѣтолпописанїе. двѣдъ, еї. Ѣохрани ма гди, ѿкѡ на та оупова <sup>х</sup> .
15.2.	рѣхъ гѣи, гѣ мои еси ты, ѿко блгы <sup>х</sup> мойхъ не тревѣши.	Рѣхъ гдѣи: гдѣ мой еси ты, ѿкѡ блгы <sup>хъ</sup> мойхъ не тревѣши.
15.3.	Ѣтымъ ѿже сътъ на землї его оудивї гѣ, вса хотѣнїа свои в нихъ.	Ѣтымъ ѿже сътъ на землї егѡ оудивї гдѣ вса хотѣнїа свои в нихъ.
15.4.	оумножишася немоци ихъ, по сїхъ оускориша. не съверѹ съборы нѣ ѡ кровїи, ни поманѹ же именъ ихъ оустнама мои <sup>ма</sup> .	Оумножишася немоци ихъ, по сїхъ оускориша. несоверѹ съборы ихъ ѡ кровїи, ни поманѹ же именъ ихъ оустнама мои <sup>ма</sup> .
15.5.	гѣ часть достоанїа моего, ѿ чаша моеа. ты еси оустроанїа достоанїе мое мнѣ.	Гдѣ часть достоанїа моего ѿ чаши моеа, ты еси оустроа <sup>л</sup> и достоанїе мое мнѣ.
15.6.	южа допадоша ми въ державныхъ. ѿбо достоанїе мое державно ми естъ.	Оужа нападоша ми въ державны <sup>х</sup> мойхъ, ѿбо достоанїе мое державно естъ мнѣ.
15.7.	Блгвлю га вразумившаго ма, еце же ѿ до ноци показа ма оутрѡба моа.	Блгвлю гда вразумившаго ма: еце же ѿ до ноци наказаша ма оутрѡбы моа.
15.8.	пре <sup>а</sup> зрѣхъ га предо мною вынѹ, ѿко ѡдеснѹ мене естъ, да са не подвижѹ.	Пре <sup>д</sup> зрѣхъ гда предо мною вынѹ, ѿкѡ ѡдеснѹ мене естъ, да не подвижѹса.
15.9.	Ѣго ради възвеселиса ср <sup>а</sup> це мое, ѿ възрадовася ѿзыкъ мой, еце же ѿ плоть моа вселїтса на оупованїе.	Ѣгѡ ради възвеселиса ср <sup>а</sup> це мое, ѿ възрадовася ѿзыкъ мой, еце же ѿ плоть моа вселїтса на ѡпованїи.
15.10.	ѿко не ѡставиши дшѹ мою въ адѣ, ни даси же преподѡвномѹ своеѹмѹ видѣти ѿста <sup>л</sup> енїа.	ѿкѡ не ѡставиши дшѹ мою во адѣ, ниже даси прп <sup>а</sup> вномѹ твоѹмѹ видѣти ѿста <sup>л</sup> енїа.
15.11.	Ѣказалъ ми еси пѣти живота, ѿполниши ма веселїа с лице <sup>м</sup> твоимъ. красота в десници твоей в конецъ.	Ѣказалъ ми еси пѣти живота, ѿполниши ма веселїа с <sup>л</sup> лицемъ твоимъ, красота в десницѣ твоей в конецъ.
16.1.	Молїтва двѣва. сї. оуслыши ги правдѹ мою, възми моленїе мое. видши млтвѹ мою, не въ оустнахъ льстївахъ.	Млїтва двѣдъ, сї. оуслыши гди правдѹ мою, вонми моленїю моеѹмѹ. видши млтвѹ мою не во ѡстнахъ льстївы <sup>х</sup> .
16.2.	ѡ лица твоего сдѣва моа ѿзыдетъ, ѡчи мои да видѣта правоты.	ѡ лица твоегѡ сдѣва моа ѿзыдетъ, ѡчи мои да видѣта правоты.

16.3.	Искѹсѣлъ ѣси срѣце мое, посѣтѣлъ ѣси нѡщїю. Искѹсѣлъ ма ѣси, и не ѡверѣтеса въ мнѣ неправда.	Искѹсѣлъ ѣси срѣце мое, посѣтѣлъ ѣси нѡщїю, искѹсѣлъ ма ѣси, и не ѡверѣтеса во мнѣ неправда.
16.4.	Ѣко да не възглютѣ оустѣ моѡ дѣлъ члѣскихъ, за словеса оустѣнъ твоихъ азъ съхранихъ пѣти жестоки.	Ѣкѡ да не во <sup>3</sup> глютѣ оустѣ моѡ дѣлъ члѣскихъ, за словеса оустѣнъ твоихъ азъ сохранихъ пѣти жестоки.
16.5.	съверши стопы моѡ въ стезѡхъ твоихъ да не подвижѣтса стопы моѡ.	Ѣверши стопы моѡ востезѡхъ твоихъ, да не подвижѣтса стопы моѡ.
16.6.	Азъ възвахъ Ѣко оуслыша ма бѣ. приклони оухѡ твое мнѣ, и оуслыши глы моѡ.	Азъ возвахъ, Ѣкѡ оуслыша ма ѣси вѣже: приклони оухѡ твоѡ мнѣ, и оуслыши глы моѡ.
16.7.	оудиви мѣти твоѡ, спасаи оуповающихъ на тѡ. ѡ противѡщихса десници твоей,	Оудиви мѣти твоѡ спасаи оуповающиха на тѡ. ѡ противѡщихса десницѣ твоей.
16.8.	съхрани ма ги Ѣко събнищѣ ѡка. Въ кровѣ крилѣ твоею покрѣиши ма,	Сохрани ма гди Ѣкѡ събнищѣ ѡка. в кровѣ крилѣ твоею покрѣиши ма,
16.9.	ѡ лица нечестивыхъ ѡстрастѣшихъ ма. Врази моѡ дшѣ моѡ оудержаша,	ѡ лица нечестивыхъ ѡстрастѣшихъ ма: врази моѡ дшѣ моѡ ѡдержаша.
16.10.	тѣкъ свои затвориша, оустѣ и глѡша гордыню.	Тѣкъ свой затвориша, оустѣ и глѡша гордыню.
16.11.	изгонѡщи ма нѣѣ ѡбыдоша ма, ѡчи свои възложиша оуклонити на землю.	Изгонѡщїи ма нѣѣ ѡбыдоша ма, ѡчи свои во <sup>3</sup> ложиша оуклонити на зѣмлю.
16.12.	ѡвѣлѡша ма Ѣко лѣвъ готѡвъ на ловѣ, и Ѣко скименъ ѡвѣталъ въ скрѡвѣнихъ.	ѡвѣлѡша ма Ѣкѡ лѣвъ готѡвъ на ловѣ, и Ѣкѡ скѣмѣ ѡвѣталъ в тайны.
16.13.	Въскрѣни ги, предвари ѡ, и запни и <sup>м</sup> . изми дшѣ моѡ ѡ нечестивыхъ, ѡрѣжѡ твоѡ	Воскрѣни гди, пре <sup>в</sup> вари ѡ, и запни и <sup>м</sup> ъ, и избѡви дшѣ моѡ ѡ нечестивагѡ, ѡрѣжѣ твоѡ
16.14.	ѡ рѣкъ врагѣ твоихъ. ги, ѡ малъ ѡ землѡ раздѣли ѡ в животѣ ихъ, и съкровѣныхъ твоихъ испѡлнисѡ оутрѡба ихъ. насытѣшасѡ снѡ, и ѡставиша ѡстанки младѣнцемъ своимъ.	ѡ врагѣ рѣки твоеѡ. Гди, ѡ малыѣ ѡ землѡ раздѣли ѡ в животѣ ихъ, и сокровѣнныѣ твоихъ испѡлнисѡ чрево ихъ. насытѣшасѡ сынѡвъ, и ѡставиша ѡстанки младѣнцемъ своимъ.
16.15.	Азъ же правдою ѡвлюсѡ лицѣ твоемъ, насыщѣсѡ вьнегда ѡвѣит ми сѡ слава твоѡ.	Азъ же правдою ѡвлюсѡ лицѣ твоемъ, насыщѣсѡ вьнегда ѡвѣитимисѡ славе твоей.
17.1	Ѣла. в конѣ ѡтрока глѡ двѣва, Ѣже глѡ гѣи словеса пѣсни сѡ, в днѣ вонъже избѡви ѣго гѣ из рѣкъ всѣхъ врагѣ ѣго, и из рѣки слоула и рѣ. зѣ. ка гѣ. Възлюблю тѡ ги крѣпости моѡ.	Ѣлава. Каѡсма, гѣ. в конѣ, ѡтрокѣ гдию дѣдѣ, Ѣже глѡ гдѣи словеса пѣсни сѡ в днѣ вонъ же избѡви ѣго гдѣ ѡ рѣки всѣхъ врагѣ ѣгѡ, и из рѣки саули: и рече: зѣ. Во <sup>3</sup> люблю тѡ гди крѣпостѣ моѡ:
17.2	гѣ оутверженїе мое, и привѣжище мое, и избѡвитель мой. бгѣ мой помѡщникъ мой, и оуповаю на нь. Защититель мой,	Гдѣ оутверженїе мое, и привѣжище мое, и избѡвитель мой. бгѣ мой помѡщникъ мой, и оуповаю на него. защититель мой, и рѡгъ



	и́ роꙗ сп̄се́нїа моѣго, и́ застѣпникъ мой.	сп̄се́нїа моєгѡ, и́ застѣпни <sup>к</sup> мой.
17.3	Хвала <sup>ч</sup> призовѣ га, и́ ѿ врагъ моихъ сп̄се́са.	Хвалл̄ призовѣ гд̄а, и́ ѿ врагъ моихъ спасѣса.
17.4	Ѡдержаша ма болѣзни смѣртныа, и́ потѡци везаконїа смѣтиша ма.	Ѡдержаша ма болѣзни смѣртныа, и́ потѡцы ве <sup>з</sup> аконїа сматѡша ма.
17.5	Болѣзни ѡдовы ѡбыдоша ма, пре <sup>в</sup> ариша ма сѣти смѣртныа.	Болѣзни ѡдовы ѡбыдоша ма, пре <sup>в</sup> ариша ма сѣти смѣртныа.
17.6	И́ вѣнегда скорбѣти ми призвахъ га, и́ къ бг̄ѡ моѣмѡ възва <sup>х</sup> . оуслыша ѿ цр̄кве стѣѡа своѣа гласъ мой, и́ вопль мой пре <sup>в</sup> нимъ внидетъ въ оуши єго.	И́ вѣнегда скорбѣти ми призва <sup>х</sup> гд̄а, и́ к бг̄ѡ моѣмѡ възва <sup>х</sup> : оуслыша ѿ храма стѣагѡ своєгѡ гласъ мой, и́ вопль мой пре <sup>в</sup> нимъ вниде <sup>т</sup> во ѡши єгѡ.
17.7	и́ подвижася и́ трепетна высть зема <sup>л</sup> а, и́ Ѡснованїа горъ смѣтишася, и́ подвижася, ѡко прогнѣвася на на бг̄ѡ.	И́ подвижася и́ трепетна высть земл̄а, и́ ѡснованїа горъ сматѡшася, и́ подвигошася, ѡкѡ прогнѣвася на на бг̄ѡ.
17.8	взыде дымъ гнѣвомъ єго, и́ Ѡгнь ѿ лица єго възплане <sup>т</sup> са, оуглаїа възгорѣшася ѿ него.	Взыде дымъ гнѣвомъ єгѡ, и́ Ѡгнь ѿ лица єгѡ воспламенитса, оуглаїе, во <sup>з</sup> горѣса ѿ негѡ.
17.9	И́ преклонї нѣса, и́ сниде, и́ примракъ по <sup>в</sup> ногамъ єго.	И́ приклонї нѣса и́ сниде, и́ мракъ по <sup>в</sup> ногамъ єгѡ.
17.10	и́ въззыде на херѡвїмъ, и́ летѣ, възлетѣ на крилѡ вѣтреню,	И́ въззыде на херѡвїмы, и́ летѣ, летѣ на крилѡ вѣтреню.
17.11	и́ положи тмѡ за кровъ свой, Ѡкрѣтъ єго селенїе єго, темна вода въ Ѡблацехъ въздышны <sup>х</sup> .	И́ положи тмѡ за кровъ свой, ѡкрестъ єгѡ селенїе єгѡ, темна вода во Ѡблацѣхъ во <sup>з</sup> дышны <sup>х</sup> .
17.12	ѿ Ѡвнїстанїа пре <sup>в</sup> ни <sup>а</sup> Ѡблацы преидоша, гра <sup>д</sup> и́ оуглаїе Ѡгненно.	ѿ Ѡвнїстанїа пре <sup>в</sup> нимъ Ѡблацы проидоша, градъ и́ оуглаїе Ѡгненное.
17.13	И́ възгремѣ сѡ нѣсе гѡ, и́ вышнїи дастъ гла <sup>с</sup> свой.	И́ възгремѣ сѡ нѣсе гд̄ѡ, и́ вышнїи даде гла <sup>с</sup> свой.
17.14	пѡсти стрѣлы, и́ разгна ѡ, и́ мѡнїа оумножи, и́ смѣти н <sup>х</sup> .	И́ н <sup>п</sup> осла стрѣлы и́ ра <sup>з</sup> гна ѡ, и́ мѡнїи оумножи, и́ сматѣ ѡ.
17.15	и́ ѡвнїшася и́сточницы воднїи, и́ ѡкрышася Ѡснованїа вселенныа. ѿ запреценїа твоего ги, ѿ дѡхновенїа дѡха гнѣва твоего.	И́ ѡвнїшася и́сточницы воднїи, и́ ѡкрышася ѡснованїа вселенныа, ѿ запреценїа твоегѡ гд̄и, ѿ дохновенїа дѡха гнѣва твоегѡ.
17.16	посла свыше, и́ прїатъ ма, възпрїа <sup>т</sup> ма ѿ водаъ многъ.	Низпосла сѡ высоты и́ прїатъ ма, възпрїатъ ма ѿ водъ мнѡгихъ.

17.17	ИЗБАВИТЪ МЛ ѿ ВРАГЪ МОИХЪ СИЛНЫХЪ, И ѿ НЕНАВИДАЩИХЪ МЛ, ІАКО ОУКРѢПИШАСА ПАЧЕ МЕНЕ.	ИЗБАВИТЪ МЛ ѿ ВРАГУВЪ МОИХЪ СИЛНЫХЪ, И ѿ НЕНАВИДАЩИХЪ МЛ, ІАКВ ОУТВЕРДИШАСА ПАЧЕ МЕНЕ.
17.18	ПРЕДВАРИША МЛ ВЪ ДНЬ ѿЗЛОВЛЕНІА МОЕГО, И БЫСТЬ ГЪ ОУТВЕРЖЕНІЕ МОЕ.	ПРЕДВАРИША МЛ ВЪ ДЕНЬ ѿСЛОВЛЕНІА МОЕГѸ, И БЫСТЬ ГДЪ ОУТВЕРЖЕНІЕ МОЕ.
17.19	И ИЗВЕДЕ МЛ НА ШИРОТЪ. ИЗБАВИТЪ МЛ, ІАКО ВЪСХОТѢ МЛ.	И ИЗВЕДЕМА НА ШИРОТЪ ИЗБАВИТЪ МЛ, ІАКВ ВОСХОТѢ МЛ.
17.20	И ВЪЗДАСТЪ МН ГЪ ПО ПРАВДѢ МОЕЙ, И ПО ЧИСТОТѢ РЪКЪ МОЕЮ ВЪЗДАСТЪ МИ.	И ВОЗДАСТЪ МН ГДЪ ПО ПРАВДѢ МОЕЙ, И ПОЧИСТОТѢ РЪКЪ МОЕЮ ВОЗДАСТЪ МИ.
17.21	ІАКО СЪХРАНИХЪ ПЪТІ ГНА; И НЕ НЕЧЕСТВОВАХЪ ѿ БГА МОЕГО.	ІАКВ СОХРАНИХЪ ПЪТІ ГДНИ, И НЕ НЕЧЕСТВОВАХЪ ѿ БГА МОЕГѸ.
17.22	ІАКО ВСА СЪДВЫ ЕГО ПРЕДО МНОЮ, И ѿПРАВДАНІА ЕГО НЕ ѿСТЪПИША ѿ МЕНЕ.	ІАКВ ВСА СЪДВЫ ЕГѸ ПРЕДО МНОЮ, И ѿПРАВДАНІА ЕГѸ НЕ ѿСТЪПИША ѿ МЕНЕ.
17.23	И ВЪДЪ НЕПОРОЧЕНЪ С НИМЪ, И СЪХРАНИОСА ѿ ВЕЗАКОНІА МОЕГО.	И ВЪДЪ НЕПОРѠЧЕ С НИМЪ, И СОХРАНИОСА ѿ ВЕЗаконіа МОЕГѸ.
17.24	И ВЪЗДАСТЪ МН ГЪ ПО ПРАВДѢ МОЕЙ, И ПО ЧИСТОТѢ РЪКЪ МОЕЮ, ПРЕ ѿЧИМА ЕГО.	И ВОЗДАСТЪ МИ ГДЪ ПО ПРАВДѢ МОЕЙ, И ПО ЧИСТОТѢ РЪКЪ МОЕЮ, ПРЕ ѿЧИМА ЕГѸ.
17.25	Ѿ ПРПВНЫМЪ ПРПВНЪ ВЪДЕШИ, И СЪ МЪЖЕМЪ НЕПОВІННОМЪ НЕПОВІНЕНЪ ВЪДЕШИ,	Ѿ ПРПВНЫМЪ ПРПВНЪ ВЪДЕШИ, И СЪ МЪЖЕМЪ НЕПОВІННЫМЪ НЕ ПОВІНЕНЪ ВЪДЕШИ:
17.26	И СЪ ИЗБРАННЫМЪ ИЗБРАНЪ ВЪДЕШИ, И СЪ СТРОПТИВЫМЪ РАЗВРАТИШИСА.	И СО ИЗБРАННЫМЪ ИЗБРАНЪ ВЪДЕШИ, И СО СТРОПТИВЫМЪ РАЗВРАТИШИСА.
17.27	ІАКО ТЫ ЛЮДИ СМирЕНЫА СПСЕШИ, И ѿЧИ ГОРДЫХЪ СМирІШИ.	ІАКВ ТЫ ЛЮДИ СМирЕНЫА СПАСЕШИ, И ѿЧИ ГОРДЫХЪ СМирІШИ.
17.28	ІАКО ТЫ ПРОСВѢЩАЕШИ СВѢТИЛНИКЪ МОЙ ГИ, БЕ МОЙ ПРОСВѢЩАЕШИ ТМЪ МОЮ.	ІАКВ ТЫ ПРОСВѢТИШИ СВѢТИЛНИКЪ МОЙ ГДИ ВЪЖЕ МОЙ, ПРОСВѢТИШИ ТМЪ МОЮ.
17.29	ІАКО ТОВОЮ ИЗБАВЛЮСА ѿ ИСКЪШЕНІА, И ѿ ВЪЗѢ МОЕМЪ ПРЕЛЪЗЪ СТѢНЪ.	ІАКВ ТОВОЮ ИЗБАВЛЮСА ѿ ИСКЪШЕНІА, И ВЪГОМЪ МОИМЪ ПРЕИДЪ СТѢНЪ.
17.30	БГЪ МОЙ, НЕПОРѠЧЕНЪ ПЪТЪ ЕГО, СЛОВЕСА ГНА РАЖЖЕНА. ЗАЩИТИТЕЛЬ ЕСТЬ ВСѢМЪ ОУПОВАЮЩИМЪ НА НЬ.	БГЪ МОЙ НЕПОРѠЧЕНЪ ПЪТЪ ЕГѸ, СЛОВЕСА ГДНА РАЖЖЕНА, ЗАЩИТИТЕЛЬ ЕСТЬ ВСѢХЪ ОУПОВАЮЩИХЪ НА НЕГО.
17.31	ІАКО КТО БГЪ РАЗВѢ ГА; ИЛИ КТО БГЪ РАЗВѢ БГА НАШЕГО;	ІАКВ КТО БГЪ РАЗВѢ ГДА; ИЛИ КТО БГЪ РАЗВѢ БГА НАШЕГО;
17.32	БГЪ ПРЕПОАСА МЛ СИЛОЮ, И ПОЛОЖИ НЕПОРѠЧЕНЪ ПЪТЪ МОИ.	БГЪ ПРЕПОАСЪАИ МЛ СИЛОЮ, И ПОЛОЖИ НЕПОРѠЧЕ ПЪТЪ МОИ.

17.33	Ѣвершáа нóсѣ моѹ ꙗко ѣлѣни, ꙗ на высокиѣ поставлáа мѧ.	Ѣвершáаи нóсѣ моѹ ꙗкѡ ѣлѣни, ꙗ на высокиѣ поставлáаи мѧ.
17.34	наоѹчáа рѣцѣ моѹ на врань, ꙗ положи лѣкъ мѣдѧнъ мышцамъ моимъ.	Назчáаи рѣцѣ моѹ на врань, ꙗ положи́лъ єси лѣкъ мѣдѧнъ мышца моѧ.
17.35	ꙗ дáлъ ми єси защищеніе спсѣніа, ꙗ десни́ца твоѧ прѣѧтъ мѧ. ꙗ наказáніе твоє, ꙗсправитъ мѧ в конѣцъ, ꙗ нака- зáніе твоє тѣ мѧ наоѹчитъ.	ꙗ дáлъ ми єси защищеніе спсѣніа, ꙗ десни́ца твоѧ воспрѣѧтъ мѧ. ꙗ наказáніе твоє ꙗсправитъ мѧ в конѣцъ, ꙗ наказáніе твоє тѣ мѧ назчитъ.
17.36	оѹши́рилъ єси стопы моѧ подо мною, ꙗ не ꙗзнемóжетѣ плеснѣ моѹ.	Оѹши́рилъ єси стопы моѧ подо мною, ꙗ не ꙗзнемогóстѣ плеснѣ моѹ.
17.37	поженѣ врагы моѧ, ꙗ пости́гнѣ ѧ, ꙗ не възвращѣса дóндеже скончáютса.	Поженѣ враги моѧ, ꙗ пости́гнѣ ѧ, ꙗ не возвращѣса дóндеже скончáютса.
17.38	Ѣскорбелю ѹхъ, ꙗ не възмóгѣтъ стáти, падѣтъ по <sup>а</sup> ногáма моѹма.	Ѣскорбелю ѹхъ, ꙗ не во <sup>з</sup> мóгѣтъ стáти, падѣтъ по <sup>а</sup> ногáма моѹма.
17.39	ꙗ препо́сѧ мѧ єси сілою на врань, спáлъ єси въса востáющаа на мѧ под мѧ.	ꙗ препо́сѧ мѧ єси сілою на врань, спáлъ єси всѧ востáющыа на мѧ по <sup>а</sup> мѧ.
17.40	ꙗ врагѹ моѹхъ дáлъ ми єси хребѣтъ, ꙗ ненавидѧщаа мѧ потребилъ єси.	ꙗ врагѹвъ моѹхъ дáлъ ми єси хребѣтъ, ꙗ ненавидѧщыа мѧ потреби́ єси.
17.41	възвáша, ꙗ не вѣ спсáаи. къ гѣ, ꙗ не оѹслышаше ѹхъ.	Во <sup>з</sup> вáша, ꙗ невѣ спсáаи, кò гѣ, ꙗ не оѹслыша ѹхъ.
17.42	ꙗ истню ѹхъ ꙗко праѣ пре <sup>а</sup> лицемъ вѣтрѣ, ꙗко вреніе пѣти погла́жѣ ѹхъ.	ꙗ истню ѧ ꙗкѡ праѣ пре <sup>а</sup> лице <sup>а</sup> вѣтра, ꙗкѡ врѣніе пѣтѣй погла́ждѣ ѧ.
17.43	ꙗзвáвнѣ мѧ ѣ прерѣкáніа людіи, по- стáвиши мѧ въ главѣ ꙗзыкомъ. людіе ѹже не видѣхъ, поработáша ми,	ꙗзвáвнши мѧ ѣ прерѣкáніа людѣй, по- стáвиши мѧ во главѣ ꙗзыкѡвъ. людѣй ѹхъ же не вѣдѣхъ, работáша ми.
17.44	въ слѣхъ оѹха оѹслышаша мѧ. снѡве чюжїи сьлгáша ми,	Въ слѣхъ оѹха послѣшаша мѧ. сынѡве чюжди солгáша ми:
17.45	снѡве чюжїи Ѣветшáша, ꙗ Ѣхромóша ѣ стѣзь своихъ.	Сынѡве чюжди ѡветшáша, ꙗ ѡхромóша ѡ стѣзь своихъ.
17.46	Живъ гѣ, ꙗ блгвѣнъ бѣ. ꙗ възнесѣтса [sic!] бѣ спсѣніа моего.	Живъ гѣ, ꙗ блгословѣнъ бѣ, ꙗ да воз- несѣтса бѣ спсѣніа моего.
17.47	бѣ далѹ ѡмщѣніе мнѣ, ꙗ повинѣли люди по <sup>а</sup> мѧ,	Бѣ далѹ ѡмщѣніе мнѣ, ꙗ покоривѹи люди по <sup>а</sup> мѧ,
17.48	ꙗзвáвитель мой ѣ врагѣ моѹхъ гнѣв- ливыхъ. ѣ възстáющиѣ на мѧ възнесѣши мѧ, ѣ мѣжа неправѣдна ꙗзвáвнши мѧ.	ꙗзвáвитель моѹ. ѣ врагѣ моѹхъ гнѣвливыѣ. ѣ възстáющиѣ на мѧ во <sup>з</sup> несѣши мѧ, ѣ мѣжа неправѣдна ꙗзвáвнши мѧ.

17.49	Его ра <sup>а</sup> исповѣ <sup>а</sup> са тебѣ въ ѡзыцѣ <sup>х</sup> гни, и имени твоём <sup>у</sup> пою.	Его <sup>у</sup> ради исповѣ <sup>а</sup> са тебѣ въ ѡзыцѣ <sup>х</sup> гни, и имени твоём <sup>у</sup> пою.
17.50	Величаа спсѣніа црѣва, и твора млтѣ х <sup>р</sup> своём <sup>у</sup> , дѣд <sup>у</sup> и сѣмени его до вѣка.	Величалй спсѣніа црѣва, и творай млтѣ х <sup>р</sup> т <sup>с</sup> своём <sup>у</sup> , дѣд <sup>у</sup> , и сѣмени ег <sup>у</sup> до вѣка.
18.1	Глава. В концѣ, шломъ дѣвѣ, ии. Нѣса повѣдуютъ славѣ вжю, твореніе же рѣкѣ его възвѣщаетъ твердь.	Глава. В концѣ, шломъ дѣд <sup>у</sup> , ии. Нѣса повѣдаютъ славѣ вжю, твореніе же рѣкѣ ег <sup>у</sup> во <sup>з</sup> вѣщаетъ твѣрдь.
18.2	днѣ дни ѡрыгаютъ глѣ, и ноцѣ ноци възвѣщаетъ рѣзѣмъ.	днѣ дни ѡ рыгаѣ <sup>т</sup> глѣ, и ноцѣ ноци во <sup>з</sup> вѣщаетъ рѣзѣмъ.
18.3	нѣсѣтъ рѣчи ни слова, иже не слышатса гласи ихъ.	Не сѣтъ рѣчи ниже слова, ихъже не слышатса гласи ихъ.
18.4	Въ всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и в конца вселенных глы ихъ. въ снѣци положи селеніе свое,	Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ, и в концы вселенных глы ихъ. в солнцѣ положи селеніе свое,
18.5	и тѣи ѡко женихъ исходѣ ѡ чертога своего. възрадѣтса ѡко исполнѣ теци пѣтъ,	И тѣи ѡко женихъ исходѣ ѡ чертога своего. възрадѣтса ѡко исполнѣ теци пѣтъ:
18.6	ѡ конца нѣсѣ исходѣ его. и срѣтеніе его до конца нѣсѣ, и нѣсѣтъ иже оукрыетса теплоты его.	ѡ краѣ нѣсѣ исходѣ ег <sup>у</sup> , и срѣтеніе ег <sup>у</sup> до краѣ нѣсѣ, и нѣсѣтъ иже оукрыетса теплоты ег <sup>у</sup> .
18.7	законъ гнѣ непороченъ, ѡбращаа дша. свѣдѣтелство гнѣ вѣрно, оумдрала младѣнца.	Законъ гднѣ непорочѣ ѡбращай дшы. свѣдѣтелство гднѣ вѣрно, оумдралающее мл <sup>а</sup> нцы.
18.8	ѡправданіа гнѣ права, веселѣла срѣце, заповѣдь гнѣ свѣтла, просвѣщающа ѡчи.	ѡправданіа гднѣ права веселѣла срѣце, заповѣдь гднѣ свѣтла просвѣщающа ѡчи.
18.9	стра <sup>х</sup> гнѣ чистъ, превывал въ вѣкѣ вѣка. сдѣбѣ гнѣ истинны, ѡправданны въкѣпѣ,	Страхъ гднѣ чистъ, превывалй в вѣкѣ вѣка. сдѣбѣ гднѣ истинны, ѡправданны в кѣпѣ.
18.10	въжѣлѣнны паче злата, и камене чѣстна многа, и слаждша па мѣда и сота.	Во <sup>з</sup> желѣнны паче злата и камене чѣстна многа, и слаждша паче мѣда и сота.
18.11	ибо рабѣ твои храни <sup>т</sup> ихъ. внигда съхрани <sup>т</sup> и ихъ въздаліе много.	Ибо рабѣ твои храни <sup>т</sup> ъ ѡ, внигда сохрани <sup>т</sup> ъ ѡ во <sup>з</sup> даліе много.
18.12	грѣхопадѣніа ктѣ разѣмѣтъ; ѡ тайныхъ моихъ ѡчисти мѣ,	Грѣхопадѣніа ктѣ разѣмѣтъ; ѡ тайныхъ моихъ ѡчисти мѣ,
18.13	и ѡ чюдихъ пощади раба твоего. аще не оудѣютъ ми, тогда непорочѣ вѣдѣ, и ѡчищуса ѡ грѣха велика.	И ѡ чюдихъ пощади раба твоего. аще не ѡвладают мною, тогда непорочѣ вѣдѣ, и ѡчищуса ѡ грѣха велика.
18.14	и вѣдѣтъ въ блговолѣніе слова оустъ моихъ, и поученіе срѣца моего предъ тобою вынѣ. гни помѣщниче мой, и избавителю мой.	И вѣдѣтъ во блговолѣніе слова оустъ моихъ, и поученіе срѣца моего пре <sup>д</sup> тобою вынѣ. гднѣ помѣщниче мой и избавителю мой.

19.1	В конецъ Ѩло <sup>м</sup> двѣвъ, ѡи. Оуслышитъ тѧ гь в днь печали, за- щититъ тѧ йма бѣа іаковла.	В конецъ, Ѩло <sup>мъ</sup> двѣвѣ, ѡи. Оуслышитъ тѧ гдѣ въ дѣнь печали, за- щититъ тѧ йма бѣа іаковла.
19.2	послетъ ти помощъ ѡ стго, и ѡ сѡна застѣпитъ тѧ.	Послетъ ти помощъ ѡ стѣгѡ, и ѡ сѡна застѣпитъ тѧ.
19.3	поманѣтъ всѧкѣ жѣртвѣ твою, и всѧ сѣжженіа твоѧ тѣчна вѣди.	Поманѣтъ всѧкѣ жѣртвѣ твою, и всѣ со- жженіе твоѣ тѣчно вѣди.
19.4	дажѣ ти гь по срѣцѣ твоѣмѣ, и вѣсь совѣтъ твой исполнитъ.	Дастъ ти гдѣ по срѣцѣ твоѣмѣ, и вѣсь совѣтъ твой исполнитъ.
19.5	възрадѣемса ѡ спсѣніи твоѣмѣ, и въ йма гѣ бѣа нашего възвелічимса. исполнитъ гь всѧ прошеніа твоѧ.	Во <sup>з</sup> радѣемса ѡ спсѣніи твоѣмѣ, и во йма гдѣ бѣа нашегѡ во <sup>з</sup> велічимса. исполнитъ гдѣ всѧ прошеніа твоѧ.
19.6	нигѣ познахъ, іако сплѣзъ естъ гь хѧ своѣго. оуслышитъ ѣго, съ нѣсѣ стго своѣго, въ силахъ спсѣніе десница ѣго.	Нигѣ познахъ, іакѡ спсѣ гдѣ хртѣ своѣго, оуслышитъ ѣго с нѣсѣ стѣгѡ своѣгѡ, в силахъ спсѣніе десницы ѣгѡ.
19.7	сѣи на колесницахъ, и сѣи на конихъ, мы же въ йма гѣ бѣа нашего призовѣмъ.	Сѣи на колесницахъ и сѣи на конѣхъ, мы же во йма гдѣ бѣа нашегѡ призовѣмъ.
19.8	Тѣи сплѣти выша, и падѡша, мы же въстахомъ и исправихомса.	Тѣи сплѣти выша и падѡша, мы же востахо <sup>м</sup> и исправихомса.
19.9	Гѣи, спси црѣ, и оуслыши ны, вѡнже днь ѡще призовѣмъ тѧ.	Гдѣи спси црѣ, и оуслыши ны, вѡнъ же ѡще дѣнь призовѣмъ тѧ.
20.1	Ѩло <sup>м</sup> двѣвъ, кѣ. Гѣи силою твоѣю възвеселитса црѣ, и ѡ спсѣніи твоѣмѣ възрадѣетса сѣлѡ.	Ѩло <sup>мъ</sup> двѣвѣ, кѣ. Гдѣи, силою твоѣю во <sup>з</sup> веселитса црѣ, и ѡ спсѣніи твоѣмѣ во <sup>з</sup> радѣетса сѣлѡ.
20.2	желаніе срѣца ѣго далъ еси ѣмѣ, и хотѣніе оустнѣ ѣго нѣси лишилъ ѣго.	Желаніе срѣца ѣгѡ далъ еси ѣмѣ, и хотѣніа оустнѣ ѣгѡ нѣси лишилъ ѣго.
20.3	іако пре <sup>в</sup> ариалъ еси ѣго блгвѣніемъ блгостыннымъ, положилъ еси на главѣ ѣго вѣнѣ ѡ камѣне чѣтна.	Іакѡ пре <sup>в</sup> ариалъ еси ѣго блгвѣніемъ блгостыннымъ: положилъ еси на главѣ ѣгѡ вѣнѣцъ ѡ камѣне чѣтна.
20.4	Животѣ просилъ естъ ѡ тебе, и далъ еси ѣмѣ долготѣ днѣи въ вѣкѣ вѣка.	Животѣ просилъ естъ оу тебе, и далъ еси ѣмѣ долготѣ днѣи в вѣкѣ вѣка.
20.5	вѣліа слава ѣго спсѣніемъ твоимъ, слава и велелѣпіе възложиши на нь.	Вѣліа слава ѣгѡ спсѣніемъ твоимъ, слава и велелѣпіе во <sup>з</sup> ложиши на него.
20.6	іако даси ѣмѣ блгвѣніе въ вѣкѣ вѣка, възвеселиши ѣго радостію съ лицемъ твоимъ.	Іакѡ даси ѣмѣ блгвѣніе въ вѣкѣ вѣка, во <sup>з</sup> веселиши ѣго радостію с лицемъ твоимъ.
20.7	Іако црѣ оуповаѣтъ на гѣ, и млтѣю вышнаго не подвижитса.	Іакѡ црѣ оуповаѣтъ на гдѣ, и млтѣю вышнагѡ не подвижитса.

20.8	Обръщется рука твоа всѣмъ врагомъ твоимъ, десница твоа обръщеть вса ненавидаща тебе.	Да ѡбръщется рука твоа всѣмъ врагѡмъ твоимъ, десница твоа да ѡбръще <sup>т</sup> вса ненавидащиа тебе.
20.9	ѡко положиши ѡхъ ѡко печь огненнѡ въ время лица твоего, гѣ гнѣвомъ своимъ смѡтитъ ѡ, ѡ снѣсть ѡхъ огнь.	ѡкѡ положиши ѡхъ ѡкѡ печь огненнѡю, во время лица твоегѡ: гдѣ гнѣвомъ своимъ смѡтетъ ѡ, ѡ снѣсть ѡхъ огнь.
20.10	плѡдъ ѡхъ ѡ земля погѡбиши, ѡ сѣма ѡхъ ѡ сновъ члѣкѡ.	Плѡдъ ѡхъ ѡ землѡ погѡбиши, ѡ сѣма ѡхъ ѡ сынѡ челоѡеческѡ.
20.11	ѡко ѡклонѡша на тѡ злѡа, помыслиша совѣты, ѡхже не възмогѡша сѡставити.	ѡкѡ ѡклонѡша на тѡ злѡа, помыслиша совѣты, ѡхже не во <sup>з</sup> могѡтъ сѡставити.
20.12	ѡко положиши ѡ хребѣтъ въ ѡзбытцѣхъ твоихъ, ѡгѡтѡваеши лице ѡхъ.	ѡкѡ положиши ѡ хребѣтъ, во ѡзбытцѣхъ твоихъ ѡгѡтѡвиши лице ѡхъ.
20.13	Възнесѡ гѡ силою твоею, възпоѣмъ ѡ поѣмъ силы твоа.	Во <sup>з</sup> несѡ гдѡ силою твоею, воспѡѣмъ ѡ поѣ <sup>м</sup> силы твоа.
21.1	Глѡ. В конецъ, ѡ застѡплѣнѡ ѡгѡренѣмъ. ѡломъ, двѡдѡ, ка. Бже бже мой вонми ми, възскѡю ѡстави ма; далече ѡ спсѣнѡ моѡго словеса грѣхѡпадѣнѡ мойхъ.	Глѡва. В конецъ. ѡзастѡплѣнѡ ѡгѡренѣмъ. ѡломъ двѡдѡ, ка. Бже бже мой вонми ми, възскѡю ѡставилъ ма ѣси; далече ѡ спсѣнѡ моегѡ словеса грѣхѡпадѣнѡ мойхъ.
21.2	бже мой въззовѡ въ дне <sup>х</sup> , ѡ не ѡслышиши. ѡ в ночи, ѡ не в безѡмѡ мнѣ.	Бже мой во <sup>з</sup> зовѡ во дни, ѡ не ѡслышиши, ѡ в ночи, ѡ не в безѡмѡ мнѣ.
21.3	ты же въ стѣмъ живѣши, хвала ѡнѡва.	Ты же во стѣмъ живѣши, хвалѡ ѡнѡво.
21.4	на тѡ ѡповѡша ѡцы наши. ѡповѡша, ѡ ѡзбавилъ ѣси ѡхъ.	На тѡ ѡповѡша ѡцы наши, ѡповѡша ѡ ѡзбавилъ ѣси ѡ.
21.5	к тебе възвѡша, ѡ спсѡшасѡ. на тѡ ѡповѡша, ѡ не постыдѣшасѡ.	Къ тебе во <sup>з</sup> вѡша, ѡ спсѡшасѡ: на тѡ ѡповѡша, ѡ не постыдѣшасѡ.
21.6	ѡзъ же ѣсмъ червь, ѡ не члѣкъ. поношенѡ члѡкомъ, ѡ ѡничиженѡ людемъ.	ѡзъ же ѣсмъ червь ѡ не челоѡѣкъ. поношенѡ челоѡѣкѡвъ ѡ ѡничиженѡ людеѡ.
21.7	Всѡ видѡщѡ ма порѡгѡша ми сѡ, глѡша ѡгѡстнѡми, покивѡша главѡю.	Всѡ видѡщѡи ма порѡгѡшамисѡ, глѡша ѡгѡстнѡми, покивѡша главѡю.
21.8	ѡповѡ на гѡ, да ѡзбавитъ ѡ. да спсѣтъ ѡго, ѡко хѡщетъ ѡго.	ѡповѡ на гдѡ, да ѡзбавитъ ѡго, да спсѣтъ ѡго, ѡкѡ хѡщетъ ѡго.
21.9	ѡко ты ѣси ѡзѡргѡи ма из чрева, ѡповѡнѡ мое ѡ сосѡ мѡре моеѡ.	ѡкѡ ты ѣси ѡзѡргѡи ма из чрева: ѡповѡнѡ моѡ ѡ сосѡ мѡре моеѡ.

21.10	к тебѣ привѣрженъ ѣсмь ѿ ложеснъ, ѿ чрева мѣре моеа бгъ мой ѣси ты.	К тебѣ привѣрженъ ѣсмь ѿ ложеснъ, ѿ чрева мѣре моеа бгъ мой ѣси ты:.
21.11	не ѿстѣпи ѿ мене, ѡко скорбь влнзъ, ѡко нѣсть помогающаго ми.	Да не ѿстѣпиши ѿ мене ѡк скорбь влнзъ, ѡк нѣсть помогааи ми.
21.12	Ѡбыдѡша ма телцы мнози, юнцы тѣчннн Ѡдержаша ма.	Ѡбыдѡша ма тельцы мнѡзи, юнцы тѣчннн Ѡдержаша ма.
21.13	Ѡверзѡша на ма оуста своа, ѡко лѣвъ възхншаа и рыкаа.	Ѡверзѡша на ма оуста своа, ѡк лѣвъ възхншааи и рыкааи.
21.14	ѡко вода нзлнса, и расыпашася вса кѡсти моа. вѣсть срѣце мое ѡко вѡскъ тѡа, посредѣ чрева моего.	Ѡк вода нзлнса, и расыпашася вса кѡсти моа: вѣсть срѣце мое ѡк вѡскъ тѡаи посредѣ чрева моего.
21.15	ѡше ѡко скѡдѣль крѣпость моа, и ѡзыкъ мой прилпе гортѡни моѡмѣ, и в перѣсть смѣрти сѣвелъ ма ѣси.	Ѡше ѡк скѡдѣль крѣпость моа, и ѡзыкъ мой прилпе гортѡни моѡмѣ, и в перѣсть смѣрти сѣвелъ ма ѣси.
21.16	ѡко Ѡбыдѡша ма пси мнози, сонмъ лѡкавыхъ Ѡдержаша ма. нскопаша рѡцѣ мои и носѣ мои	Ѡк Ѡбыдѡша ма пси мнѡзи: сонмъ лѡкавыхъ Ѡдержаша ма.
21.17	нсчетѡша вса кѡсти моа. тнн же смотриша, и презрѣша ма	нскопаша рѡцѣ мои и носѣ мои. нсчетовѡша вса кѡсти моа, тнн же смотриша, и презрѣша ма.
21.18	раздѣлиша рнзы моа себѣ, и Ѡ ѡдѣжѡи моѡи метѡша жрѣвн.	Раздѣлиша рнзы моа себѣ, и Ѡ Ѡдѣжди моѡи метѡша жрѣвн.
21.19	Ты же гн не оудали помѡщъ твою ѿ мене, назаствленнѡе мое вонми.	Ты же гдн недали помѡщъ твою ѿ мене, назаствленнѡе мое вонми.
21.20	нзмнѡ Ѡрѡжнѡ дшѡ мою, и нз рѡкн пѣснѡ ѣдннорѡднѡю мою.	нзавнѡ Ѡрѡжнѡ дшѡ мою, и нз рѡкн пѣснѡ ѣдннорѡднѡю мою.
21.21	спснѡ ма ѿ оустъ лвѡвъ, и ѿ рѡгъ ѣдннорѡждъ, смиреннѡе мое.	Спснѡ ма ѿ оустъ лвѡвыхъ, и ѿ рѡгъ ѣдннорѡждъ смиреннѡе мое.
21.22	повѣмъ нма твоѡ братнѡи моѡи, посредѣ цркви воспѡю тѡ.	Повѣмъ нма твоѡе братнѡи моѡи, посредѣ цркви воспѡю тѡ.
21.23	вошценса га възхвалнте н, все сѣма ѡаковле. прославнте н. да оубоитъ же са ѿ него все сѣма нлево,	Бошннса гда възхвалнте ѣго, все сѣма ѡаквлѡ прославнте ѣго. да оубоитсѡ же ѿ него все сѣма нлево:
21.24	ѡко не оуннннжн, нн негодѡва мѡтвы ннцаго. нн ѡвратн же лнца своѡго ѿ мене. и ѣгда възвахъ къ немѣ, оуслыша ма.	Ѡк не оуннннжн, ннже негодѡва мѡтвы ннцагѡ. ннже ѡвратн лнце своѡе ѿ мене, и ѣгда вовахъ къ немѣ, оуслыша ма.
21.25	Ѡ тебѣ похвала моа, в цркви велицѣ нсповѣмса тебѣ. мѡтвы моа възда пре вошннннса ѣго.	Ѡ тебѡ похвала моа в цркви велицѣ нсповѣмса тебѣ, мѡтвы моа вода пре вошннннса ѣго.

21.26	ѿдѣтъ нѣщѣи, ѿ насытъгася. ѿ възсхвалатъ га възискающею его, жива вѣдѣтъ срѣца ихъ въ вѣкъ вѣка.	ѿдѣтъ оубѣзѣи, ѿ насытъгася, ѿ възсхвалатъ га възискающею его. жива вѣдѣтъ срѣца ихъ въ вѣкъ вѣка.
21.27	Поманѣтсѣ, ѿ ѡбратѣтсѣ къ гѣ вси концы землѣ, ѿ поклѣнатсѣ пре <sup>а</sup> ни <sup>м</sup> всѣ ѡчествѣа ѿзыкъ.	Поманѣтсѣ ѿ ѡбратѣтсѣ ко гдѣ вси концы землѣ, ѿ поклѣнатсѣ пре <sup>а</sup> ни <sup>м</sup> всѣ ѡтѣчествѣа ѿзыкъ.
21.28	ѿко гдѣ естъ црѣвѣе, ѿ тѣм ѡбладѣетъ ѿзыки.	ѿкъ гдѣне естъ црѣвѣе, ѿ тѣм ѡбладѣетъ ѿзыки.
21.29	ѿдоша ѿ поклѣнѣшасѣ вси тѣчнѣи землѣ, пре <sup>а</sup> ни <sup>м</sup> пре <sup>а</sup> падѣтъ вси низходѣщи въ зѣмлю. ѿ дѣша моѣ томѣ живѣтъ,	ѿдѣша, ѿ поклѣнѣшасѣ вси тѣчнѣи землѣ, пре <sup>а</sup> ни <sup>м</sup> припадѣтъ вси низходѣщи въ зѣмлю. ѿ дѣша моѣ томѣ живѣтъ:
21.30	ѿ сѣма моѣ поравѣтаетъ емѣ. въззѣститъ гвѣ рѣдъ градѣщѣи,	ѿ сѣма моѣ поравѣтаетъ емѣ. во <sup>з</sup> вѣстѣатъ гдѣви рѣдъ градѣщѣи:
21.31	ѿ въззѣстѣатъ правѣдъ его людемъ рѣдѣшимсѣ, ѿже сътвори гѣ.	ѿ во <sup>з</sup> вѣстѣатъ правѣдъ егѣмъ людемъ рѣдѣшимсѣ, ѿже сотвори гдѣ.
22.1	ѿло <sup>м</sup> двѣвъ, кѣ. Гѣ пасѣтъ ма, ѿ ничтѣ же ма лишѣтъ,	ѿло <sup>м</sup> двѣвъ, кѣ. Гдѣ пасѣтъ ма. ѿ ничтѣже ма лишѣтъ.
22.2	на мѣстѣ злѣчнѣ, тѣмо вселѣ ма. на водѣ поклѣнѣ възпитѣ ма,	на мѣстѣ злѣчнѣ, тѣмѣ вселѣ ма. на водѣ поклѣнѣ възпитѣ ма:
22.3	дѣшю мою ѡбрати. настѣви ма на стѣзѣ правѣ, ѿмени рѣди его.	дѣшю мою ѡбрати. настѣви ма на стѣзѣ правѣды, ѿмене рѣди своегѣ.
22.4	ѿще бо ѿ пойдѣ посредѣ сѣнѣи смѣртныхъ, не оубѣоѣса зла, ѿко ты съ мною еси. Жѣзлѣ твоеѣ ѿ пѣлица твоеѣ, та ма оутѣшиста.	ѿще бо ѿ пойдѣ посредѣ сѣнѣи смѣртныхъ, не ѣвоѣса зла ѿкъ ты со мною еси. жѣзлѣ твоеѣ ѿ пѣлица твоеѣ, тѣ ма оутѣшиста.
22.5	оуготовалъ еси преѣо мною трапѣзѣ, пре <sup>а</sup> стѣдѣающимъ ми. оумастѣи еси елѣсѣмъ главѣ моѣ, ѿ чѣша твоеѣ оупѣоѣщи ма ѿко держѣвна.	оуготовалъ еси преѣо мною трапѣзѣ, сопрѣтивѣ стѣдѣающимъ миѣ. оумастѣилъ еси елѣсѣмъ главѣ моѣ, ѿ чѣша твоеѣ оупѣоѣающѣи ма ѿкъ держѣвна.
22.6	ѿ мѣлѣстѣ твоеѣ поженѣтъ ма, всѣ дни живѣтѣ моѣго. ѿ вселѣти ми сѣ ѣ до <sup>м</sup> гѣ въ долготѣ днѣи.	ѿ мѣлѣстѣ твоеѣ поженѣтъ ма всѣ дни живѣтѣ моегѣ, ѿ ѣже вселѣтимсѣ въ дѣмъ гдѣнѣ, въ долготѣ днѣи.
23.1	ѿло <sup>м</sup> двѣвъ кѣ, въ еѣнѣ ѡ сѣвѣтъ. Гѣна естъ землѣ, ѿ ѿсполнѣнѣе еѣ. вселѣннаѣ, ѿ вси живѣщѣи на нѣи.	ѿло <sup>м</sup> двѣвъ, еѣнѣнаѣ ѡ сѣвѣтъ, кѣ. Гдѣна землѣ, ѿ ѿсполнѣнѣе еѣ, вселѣннаѣ ѿ вси живѣщѣи на нѣи.
23.2	тѣм на морѣхъ ѡсновѣлъ ю естъ, ѿ на рѣка <sup>х</sup> оуготовалъ ю естъ.	тѣм на морѣхъ ѡсновѣлъ ю естъ, ѿ на рѣка <sup>х</sup> оуготовалъ ю естъ.
23.3	кто възидѣтъ на горѣ гѣю, ѿли кто стѣнетъ на мѣстѣ стѣмъ его;	кто възидѣтъ на горѣ гдѣню, ѿли кто стѣнетъ на мѣстѣ стѣмъ егѣмъ;



23.4	неповѣненъ рѣкама ѿ чистъ срѣцемъ, ѿже не прѣлтъ на сѣ дѣшю свою, ѿ не клѣтса лѣстїю ѿскренемъ своимъ.	Неповѣне рѣкама ѿ чѣтъ срѣце <sup>м</sup> , ѿже не прѣлтъ въ сѣ дѣшю свою, ѿ не клѣтса лѣстїю ѿскренемъ своимъ.
23.5	сѣи прѣиметъ бѣвенїе ѿ га, ѿ мѣтыню ѿ бѣга спаса своего.	Сѣи прѣиметъ бѣвенїе ѿ гѣа, ѿ мѣтыню ѿ бѣга спаса своего.
23.6	сѣи родъ ѿщѣци <sup>х</sup> га, ѿщѣци <sup>х</sup> лице бѣга ѿаковла.	Сѣи родъ ѿщѣци <sup>х</sup> гѣа, ѿщѣци <sup>х</sup> лице бѣга ѿаковла.
23.7	Възмѣте врата князи ваша, ѿ возмѣтеса врата вѣчнаа, ѿ внидетъ црѣ славы.	Возмѣте врата князи ваши, ѿ возмѣтеса врата вѣчнаа, ѿ внидетъ црѣ славы.
23.8	кто ѣсть сѣи црѣ славы; гѣ крепокъ ѿ силенъ, гѣ силенъ въ врани.	Кто ѣсть сѣи црѣ славы; гѣ крепокъ ѿ силенъ, гѣ силенъ въ врани.
23.9	Възмѣте врата князи ваши, ѿ възмѣтеса врата вѣчнаа, ѿ внидетъ црѣ славы.	Возмѣте врата князи ваши, ѿ возмѣтеса врата вѣчнаа, ѿ внидетъ црѣ славы.
23.10	кто ѣсть сѣи црѣ славы; гѣ сила <sup>м</sup> , тоѿи ѣсть црѣ славы.	Кто ѣсть сѣи црѣ славы; гѣ си <sup>л</sup> а, тоѿи ѣсть црѣ славы. Гѣа.
24.1	ѿло <sup>м</sup> двѣвъ, кѣ. Глава. К тебѣ гѣи въздвигохъ дѣшю мою, бѣ мѣи на тѣ оуповахъ, да не постыжѣса въ вѣкѣ. ни посмѣютъ ми са врази мои.	Каѣсма, дѣ. ѿломъ двѣвъ, кѣ. К тебѣ гѣи въздвигохъ дѣшю мою, бѣ мѣи на тѣ оуповахъ, да не постыжѣса во вѣкѣ, ниже да посмѣютъ ми са врази мои:
24.2	ѿво вси терпѣциѣи тѣа, не постыдѣтса.	ѿво вси терпѣциѣи тѣа, не постыдѣтса.
24.3	да постыдѣтса безаконнѣющѣи всѣ.	Да постыдѣтса безаконнѣющѣи вотциѣ.
24.4	пѣти твоѣа гѣи скажи ми, ѿ стезѣмъ твоимъ наоучи ма.	Пѣти твоѣа гѣи скажи ми, ѿ стезѣмъ твоимъ наоучи ма.
24.5	Настѣви ма на истинѣ твою, ѿ наоучи ма. ѿко ты ѣси бѣ спсѣ мой, ѿ тебе терпѣхъ вѣсь дѣнь.	Настѣви ма на истинѣ твою, ѿ наоучи ма, ѿко ты ѣси бѣ спсѣ мой, ѿ тебе терпѣхъ вѣсь дѣнь.
24.6	помани щедрѣты твоихъ гѣи, ѿ милости твоѣа, ѿко ѿ вѣка сѣтъ.	Помани щедрѣты твоѣа гѣи, ѿ милости твоѣа, ѿко ѿ вѣка сѣтъ.
24.7	грѣхъ юности моеѣ ѿ невѣденїа моего не помани. по мѣти твоеѣ помани ма ты, ради бѣгости твоеѣа гѣи.	Грѣхъ юности моеѣ ѿ невѣденїа моего не помани. по мѣти твоеѣ помани ма ты, ради бѣгости твоеѣа гѣи.
24.8	бѣгъ ѿ правъ гѣ, сего ради законѣположитъ согрѣшающимъ на пѣти.	Бѣгъ ѿ правъ гѣ, сего ради законѣположитъ согрѣшающимъ на пѣти.
24.9	настѣвитъ кроткїа на сѣдъ, наоучитъ кроткїа пѣтемъ своимъ.	Настѣвитъ кроткїа на сѣдъ, наоучитъ кроткїа пѣтемъ своимъ.

24.10	Вси пѹтїе гѣи млтѣ ѿ истинна, възыскаюцимъ завѣта єго ѿ свѣдѣнїа єго.	Вси пѹтїе гдѣи млтѣ ѿ истина, възыскаюцимъ завѣта єгѡ ѿ свидѣнїа єгѡ.
24.11	ради имени твоего гѣи ѿчисти грѣх мой, многъ бо єсть.	Ради имени твоегѡ гдѣи, ѿчисти грѣхъ мой, многъ бо єсть.
24.12	кто єсть члкъ болийса га; законоположитъ ємѡ на пѹти ѿже ѿзволї.	Ктѡ єсть члкъ болийса гдѣа; законоположитъ ємѡ на пѹтї єгоже ѿзволї.
24.13	дша єго въ блгїхъ въдворитса, ѿ сѣма єго наслѣдитъ зѣмлю.	Дшѡ єгѡ во блгїхъ водворитса, ѿ сѣма єгѡ наслѣдитъ зѣмлю.
24.14	державѣ гѣ воцпнѣса єго, ѿ завѣтѣ єго ѿвїтѣ ѿмѣ.	Державѣ гдѣ воцпнѣса єгѡ, ѿ завѣтѣ єгѡ ѿвїтѣ ѿмѣ.
24.15	Ѹчи мои вынѡ кѣ гѣ, ѿко тоѿ ѿсторгнетъ ѡ сѣти нѡзѣ мои.	Ѹчи мои вынѡ ко гдѣ, ѿкѡ тоѿ ѿсторгнетъ ѡ сѣти нѡзѣ мои.
24.16	Прїзри на мѣ, ѿ помїлѡи мѣ, ѿко єдинородъ ѿ нїщѣ єсмь азъ.	Прїзри на мѣ ѿ помїлѡи мѣ, ѿкѡ єдинородъ ѿ нїщѣ єсмь азъ.
24.17	скѡрби срѣца моего оумножшасѣ, ѡ вѣдѣ монѣ ѿзведи мѣ.	Скѡрби срѣца моего оумножшасѣ, ѡ ѿзведѣ монѣ ѿзведїмѣ.
24.18	вїждѣ смиренїе мое ѿ трѡдѣ мой, ѿ ѡпѡстї всѣ грѣхї моѣ.	Вїждѣ смиренїе мое, ѿ трѡдѣ мой, ѿ ѡстѣви всѣ грѣхї моѣ.
24.19	вїждѣ врагї моѣ, ѿко оумножшасѣ, ѿ ненавидѣнїемъ неправедныѣ възненавидѣша мѣ.	Вїждѣ врагї моѣ, ѿкѡ ѡмножшасѣ, ѿ ненавидѣнїе неправедныѣ во <sup>3</sup> ненавидѣша мѣ.
24.20	сѡхрани дшѡ мою, ѿ ѿзбави мѣ. да не постыжѡсѣ, ѿко оуповахъ на тѣ.	Сѡхрани дшѡ мою, ѿ ѿзбави мѣ, да не постыжѡсѣ ѿкѡ ѡповахъ на тѣ.
24.21	незлѡбївїи ѿ правїи прилѣплѡхѡсѣ мнѣ, ѿко потерпѣхъ тѣ гѣи.	Незлѡбївїи ѿ правїи прилѣплѡхѡсѣ мнѣ, ѿкѡ потерпѣхъ тѣ гдѣи.
24.22	ѿзбави вѣе ѿмѣ ѡ всѣхъ скорбїи єго.	ѿзбави вѣе ѿмѣ ѡ всѣхъ скорбїи єгѡ.
25.1	Ѹсалѡмъ двѣдѣ, кѣ. Ѹдї ми гѣ, ѿко азъ незлѡбою моею ходїхъ. ѿ на га оуповамъ не ѿзнемогѡ.	Ѹсалѡмъ двѣдѣ, кѣ. Ѹдї ми гдѣ, ѿкѡ азъ незлѡбою моею ходїхъ, ѿ на гдѣ оуповамъ не ѿзнемогѡ.
25.2	Ѹскѡсї мѣ гѣ ѿ ѿстажї мѣ, раждезї оутрѡбы моѣ, ѿ срѣце мое.	Ѹскѡсї мѣ гдѣ, ѿ ѿспїтѡї мѣ, ра <sup>3</sup> жзї оутрѡбы моѣ, ѿ срѣце мое.
25.3	ѿко млтѣ твоѡ пре <sup>а</sup> Ѹчїма моїма єсть, ѿ блгооѹгодїхъ въ истинѣ твоѡї.	ѿкѡ млѡсть твоѡ пре <sup>а</sup> Ѹчїма моїма єсть, ѿ блгоѡгодїхъ во истинѣ твоѡї.

25.4	не сѣдохъ съ сонмомъ сѣтнымъ, ѿ съ законопрестѣпными не вѣнѣдѣ.	не сѣдохъ сѣ сонмомъ сѣтны <sup>м</sup> , ѿ сѣ законопрестѣпными не вѣнѣдѣ.
25.5	възненавидѣхъ цркви лѣкѣвнѣющихъ, ѿ съ нечестивыми не сѣдѣ.	возненавидѣхъ црквѣ лѣкѣвнѣющихъ, ѿ сѣ нечестивыми не сѣдѣ.
25.6	оумью в неповинныхъ рѣцѣ мои, ѿ ѡбыдѣ ѡлтарѣ твоѣмъ гни.	оумью в неповинны <sup>х</sup> рѣцѣ мои, ѿ ѡбыдѣ жертвени <sup>кѣ</sup> твоѣмъ гни.
25.7	оуслышати ми гла хвалы твоѣ, ѿ повѣдати всѣ чудеса твоѣ.	Ѣже оуслышати ми гласъ хвалы твоѣ, ѿ повѣдати всѣ чудеса твоѣ.
25.8	гни възлюбихъ бѣголтѣнѣ домъ твоего, ѿ мѣсто вселѣнѣа славы твоѣ.	Гни возлюбихъ бѣголтѣнѣ домъ твоегѡ, ѿ мѣсто селѣнѣа славы твоѣ.
25.9	да не погубиши съ нечестивыми душѣ мою, ѿ сѣ мѣжи кровѣи живо <sup>тѣ</sup> мой.	Да не погубиши сѣ нечестивыми душѣю мою, ѿ сѣ мѣжи кровѣи живѡтѣ мой.
25.10	ѿхъже в рѣкѣ безаконѣа, десница ѿхъ сполниша мзды.	ѿхъже в рѣкѣ вѣзаконѣа, десница ѿхъ исполниша мзды.
25.11	ѿзъ же незлобою моею ходи <sup>хъ</sup> , ѿзбави ма гни ѿ помилѣи ма.	ѿзъ же незлобою моею ходи <sup>хъ</sup> , ѿзбави ма гни ѿ помилѣи ма.
25.12	нога моѣ ста на правотѣ, въ црквахъ бѣгѣа та гни.	Нога моѣ ста на правотѣ, в црквахъ бѣгословяю та гни.
26.1	ѿло <sup>мъ</sup> двѣвъ кѣ, прежде помѣзанѣа. Гѣ просвѣщенѣе мое, ѿ спсѣтель мой, когѡ оубоюса; гѣ защититель живѡтѣ моему, ѿ когѡ са оустрашѣ;	ѿломъ двѣдѣ, прежде помѣзанѣа. кѣ. Гѣ просвѣщенѣе мое ѿ спсѣтель мой, когѡ оубоюса; гѣ защититель живѡтѣ моего, ѿ когѡ оустрашѣюса;
26.2	внегда приближатисѣ на ма злобѣюще, снѣсти плѡтѣи моихъ. ѡскорбляющеи ма ѿ врази мои, тѣи ѿзнемогѡша. ѿ падѡша.	внегда приближатисѣ на ма злобѣющы <sup>м</sup> , Ѣже снѣсти плѡтѣи моѣ: ѡскорбляющеи ма ѿ врази мои, тѣи ѿзнемогѡша ѿ падѡша.
26.3	ѿще ѡполчѣтсѣ на ма полкъ, не оубоитсѣ срдце мое. ѿще востанетъ на ма врань, на нь ѿзъ оуповаю.	ѿще ѡполчѣтсѣ на ма полкъ, не оубоитсѣ срдце мое. ѿще востанетъ на ма врань, на него ѿзъ оуповаю.
26.4	ѣдино проси <sup>хъ</sup> ѿ гѣ, то възыщѣ, Ѣже жити ми въ домъ гни всѣ дни живѡтѣ моего, зрѣти ми красотѣ гни, ѿ посѣщати црковь стѣю его.	ѣдино проси <sup>хъ</sup> ѿ гѣ то възыщѣ, Ѣже жити ми в домъ гни всѣ дни живѡтѣ моего. зрѣти ми красотѣ гни, ѿ посѣщати храмъ стѣи ѣго.
26.5	ѿако съкры ма въ кровѣ своему, в днѣ зла моего покры ма в тайнѣ крова своего. на камень възнесѣ ма,	ѿакѡ скрѣ ма в селѣнѣи своемъ, в дѣнь зѡлъ моихъ покрѣ ма в тайнѣ селѣнѣа моего. на камень во <sup>з</sup> несѣ ма:
26.6	ѿ ни <sup>тѣ</sup> сѣ възнесѣ главѣ мою на враги моѣ. ѡбыдо <sup>хъ</sup> , ѿ пожрохъ въ кровѣ его жертвѣ хвалѣнѣа ѿ възкликновѣнѣа, възспою, ѿ пою гни.	ѿ ни <sup>тѣ</sup> сѣ во <sup>з</sup> несѣ главѣ мою на враги моѣ. ѡбыдохъ ѿ пожрохъ в селѣнѣи ѣго жертвѣ хвалѣнѣа ѿ възкликновѣнѣа, пою ѿ воспѡю гни,

26.7	о̀услы́ши г҃и гла́ мои, ѿмже възвѣхъ. помнѣди мѧ, ѿ о̀услы́ши мѧ.	О̀услы́ши г҃ди гла́сѣ мѡй, ѿмже възвѣхъ. помнѣдимѧ, ѿ о̀услы́шимѧ.
26.8	тебѣ́ рече́ срѣ́це моѣ, г҃а възы́щѣ. възы́ска тебе́ лице́ моѣ, лица́ твоего́ г҃и възы́щѣ.	Тебѣ́ рече́ срѣ́це моѣ, г҃а възы́щѣ. възы́ска тебе́ лице́ моѣ, лица́ твоегѡ́ г҃ди възы́щѣ.
26.9	не ѡ́врати́ лица́ твоего́ ѡ́ мене́, ѿ не о̀уклони́са гнѣ́вомъ ѡ́ раба́ твоего́. по- мо́щниѣ́ ми бѣди, не ѡ́рини́ мене́, ѿ не ѡ́стави́ мене́ бѣ́е спсѣ́телю мой.	Не ѡ́врати́ лица́ твоегѡ́ ѡ́ мене́, ѿ не о̀уклони́са гнѣ́вомъ ѡ́ раба́ твоегѡ́. по- мо́щниѣ́ мои́ бѣди, не ѡ́рини́ мене́, ѿ не ѡ́стави́ мене́ бѣ́е спсѣ́телю мой.
26.10	ѿ́ако ѡ́цѣ́ мой ѿ ма́ти моѧ́ ѡ́стави́ста мѧ, г҃ъ же възспри́аѣтъ мѧ.	ѿ́акѡ ѡ́цѣ́ мой ѿ ма́ти моѧ́ ѡ́стави́ста мѧ: г҃ъ же воспри́аѣтъ мѧ.
26.11	зако́ноположи́ ми г҃и въз пѣ́ти твоѣмъ, ѿ наста́ви мѧ на пѣ́ть пра́выи, вра́гъ мои́хъ ра́ди.	Законоположи́ти ми г҃ди въз пѣ́ти твоѣ́м, ѿ наста́ви мѧ на стезю́ пра́вю вра́гъ мои́хъ ра́ди.
26.12	не преда́жѣ́ мене́ въз дѣ́шахъ стѣ́- жа́ющимъ ми, ѿ́ако възста́ша на мѧ свѣ́дѣтеле́ непра́ведни́, ѿ солга́ непра́вда себѣ́.	Не преда́ждѣ́ мене́ въз дѣ́шы стѣ́жа́ющимъ ми ѿ́акѡ во³ста́ша на мѧ́ свидѣ́теле не пра́ведни́, ѿ солга́ непра́вда себѣ́.
26.13	вѣ́рою ви́дѣти́ бѣ́гаа г҃на́, на землѣ́ живы́хъ.	Вѣ́рою ви́дѣти́ бѣ́гаа г҃на́ на землѣ́ живы́хъ.
26.14	потерпи́ г҃а, мѣ́жайса́, ѿ да крѣ́питса́ срѣ́це твое́. ѿ потерпи́ г҃а.	Потерпи́ г҃а, мѣ́жайса́, ѿ да крѣ́питса́ срѣ́це твое́, ѿ потерпи́ г҃а.
27.1	сла́ ѱло́мъ двѣ́хъ кѣ́з.	Гла́ва. ѱло́мъ двѣ́хъ кѣ́з.
27.1	К тебѣ́́ г҃и въззвѣ́хъ, бѣ́же мой не премолчи́ ѡ́ мене́, да не когдѧ́ премолчи́ше ѡ́ мене́, ѿ о̀уподо́блюса́ низхо́дѣщи́мъ в ровѣ́.	Къ тебѣ́́ г҃ди во³звѣ́хъ, бѣ́же мой да не пре- молчи́ши ѡ́ мене́, да не когдѧ́ премолчи́ши ѡ́ мене́, ѿ о̀уподо́блюса́ низхо́дѣщимъ в ровѣ́.
27.2	о̀услы́ши г҃и гласъ́ молені́а моѣ́го, ѣ́гда молю́са к тебѣ́́, внегда́ въздѣ́ти ми́ рѣ́цѣ́ мои́ к цѣ́ркви стѣ́ни твоеи́.	О̀услы́ши г҃ди гласъ́ молені́а моегѡ́, внегда́ моли́тисѧ ми́ к тебѣ́́, внегда́ воздѣ́ти ми рѣ́цѣ́ мои́ к хра́мѣ стѣ́номъ твоѣ́м.
27.3	Не привле́цы мене́ съ грѣ́шники, ѿ съ дѣ́лающими́ непра́вдѣ́ не погуби́ мене́, глаго́лющими́ миръ́ съ бли́жними́ свои́ми, зла́ же ѣ́ срѣ́цѣ́хъ свои́хъ.	Не привле́цы мене́ со грѣ́шники, ѿ съ дѣ́лающими́ непра́вдѣ́ не погуби́ мене́, глаго́лющими́ миръ́ съ бли́жними́ свои́ми, зла́ же ѣ́ сердца́хъ свои́хъ.
27.4	Да́ждѣ́ ѿмъ́ г҃и по дѣ́ломъ ѿ́хъ, ѿ по лѣ́кавствѣ́ начинані́а ѿ́хъ. По дѣ́ломъ рѣ́кѣ́ ѿ́хъ, да́ждѣ́ ѿмъ́, възда́ждѣ́ възда́ніе ѿ́хъ ѿ́мъ.	Да́ждѣ́ ѿмъ́ г҃ди по дѣ́ломъ ѿ́хъ, ѿ по лѣ́кавствѣ́ начинані́и ѿ́хъ. по дѣ́ломъ рѣ́кѣ́ ѿ́хъ, да́ждѣ́ ѿмъ́. во³да́ждѣ́ возда́ніе ѿ́хъ ѿ́мъ.
27.5	ѿ́ако не разѣ́мѣ́ша в дѣ́ла г҃на́, ѿ в дѣ́ла рѣ́кѣ́ ѣ́го. Разори́ши ѿ́хъ, ѿ не съзи́ждеши ѿ́хъ.	ѿ́акѡ не разѣ́мѣ́ша в дѣ́ла г҃на́, ѿ в дѣ́ла рѣ́кѣ́ ѣ́гѡ́. разори́ши ѿ́хъ, ѿ не сози́ждеши ѿ́хъ.
27.6	блѣ́венъ́ г҃ъ, ѿ́ако о̀услы́ша гласъ́ молені́а моѣ́го.	Блѣ́словѣ́нъ́ г҃ъ, ѿ́акѡ о̀услы́ша гласъ́ молені́а моегѡ́.

27.7	Гѣ помѡщникъ мон, ѡ защититель мѡн. На нь оупова срѡце моє, ѡ помѡже мѡн. ѡ процвѣте плоть моѡ, ѡ волею моєю ѡсповѣмса ѡмѡ.	Гдѣ помѡщникъ мѡн, ѡ защититель мѡн, на него оупова срѡце моє, ѡ помѡже мѡн. ѡ процвѣте плоть моѡ, ѡ волею моєю ѡсповѣмса ѡмѡ.
27.8	Гѣ оутверженіе людемъ своимъ, ѡ защититель спсѣніемъ хѡ своего єсть.	Гдѣ оутверженіе людеѡ своимъ, ѡ защититель спсѣніѡ хрѡта своего єсть.
27.9	Ѣпси люѡ своѡ, ѡ бѡгослови достоѡніе свое, ѡ оупасѡ ѡ ѡ възмѡ ѡ, до вѣка.	Ѣпсѡн люди твоѡ, ѡ бѡгослови достоѡніе твоє, ѡ оупасѡ ѡ, ѡ возмѡ ѡ до вѣка.
28.1	Ѣло <sup>м</sup> двѡвъ кѡ. ѡсхода сѣннаго.	Ѣломъ двѡвѡ, ѡсхода свѡннѡ, кѡ.
28.1	Принесѣте гѣнѡ сѡнове вѡжѡн, принесѣте гѣнѡ сѡны Ѣвна. принесѣте гѣнѡ слѡвѡ ѡ чѣсть,	Принесѣте гдѡнѡ сѡнове вѡжѡн, принесѣте гдѡнѡ сѡны Ѣвнѡ, принесѣте гдѡнѡ слѡвѡ ѡ чѣсть,
28.2	принесѣте гѣнѡ слѡвѡ ѡ имени єго. Поклонитеса гѣнѡ въ дворѣ стѣмъ єго.	Принесѣте гдѡнѡ слѡвѡ ѡ имени єгѡ, поклонитеса гдѡнѡ во дворѣ стѣмъ єгѡ.
28.3	Глѡ гнѡ на водахъ. бѡгъ слѡвы възгрѣмѣ, гѡ на водахъ многахъ.	Гласъ гдѡнѡ на водахъ: бѡгъ слѡвы възгрѣмѣ, гдѡ на водахъ многихъ.
28.4	гласъ гнѡ в крѣпости, гласъ гнѡ в величїѡтѣ.	Гласъ гдѡнѡ в крѣпости, гласъ гдѡнѡ в великолѣпнѡ.
28.5	Глѡ гнѡ сѡкрѡшающаго кѣдры, ѡ сѡтрыетъ гѡ кѣдры лѡванскѡ.	Гласъ гдѡ сѡкрѡшающагѡ кѣдры, ѡ стрыетъ гдѡ кѣдры лѡванскѡ.
28.6	ѡ ѡстѡннѡ ѡ ѡко телѣцѡ лѡванскѡн, ѡ възлюбленнѡн ѡко снѡ єдинорожѡ.	ѡ ѡстѡннѡ ѡ. ѡко телѣца лѡванска, ѡ възлюбленнѡн ѡко снѡ єдинорожѡ.
28.7	Глѡ гнѡ прѣсѣцающаго пламень Ѣгна,	Гласъ гдѡ прѣсѣцающагѡ пламень Ѣгна:
28.8	глѡ гнѡ сѡтрасѡющаго пѡстыню, ѡ сѡтрасѣтъ гѡ пѡстыню кадѡнскѡ.	Гласъ гдѡ сѡтрасѡющагѡ пѡстыню, ѡ сѡтрасѣтъ гдѡ пѡстыню кадѡнскѡ.
28.9	гласъ гнѡ сѡврѡшающаго єлѣни, ѡ ѡкрыетъ двѡрѡвы, ѡ въ цркви єго всѡкъ ктѡ глѣтъ слѡвѡ.	Гласъ гдѡнѡ сѡврѡшающѡнѡ єлѣни, ѡ ѡкрыетъ двѡрѡвы, ѡ в храмѣ єгѡ всѡкѡнѡ глѣтъ слѡвѡ.
28.10	гѡ потѡпъ населѡетъ, ѡ сѣдитъ гѡ црѡ въ вѣкѡ.	Гдѡ потѡпъ населѡетъ, ѡ сѡде гдѡ црѡ в вѣкѡ.
28.11	гѡ крѣпость людемъ своимъ дѡстѡ. гѡ бѡгословитъ люди своѡ мирѡмъ.	Гдѡ крѣпость людемъ своимъ дѡстѡ: гдѡ бѡгословитъ люди своѡ мирѡмъ.
29.1	Ѣломъ двѡвъ кѡ. пѣсни Ѣновленѡнѡ храма.	Ѣломъ пѣсни, ѡновленѡнѡ домѡ двѡдова, кѡ.

29.1	ВъзнесѸ тлѣ гѣи, ꙗко подъятъ мѧ, и не възвеселилъ еси врагѣ моиѸ ѿ мнѣ.	ВознесѸ тлѣ гдѣи, ꙗкѡ подъялъ мѧ еси, и не во <sup>3</sup> веселилъ еси врагѡвъ моиѸ ѡ мнѣ.
29.2	гѣи вѣже мои, възвѣхъ к тебѣ, и ѡцѣли мѧ.	Гдѣи вѣже мой, во <sup>3</sup> вѣхъ к тебѣ, и ѡцѣлилъ мѧ еси.
29.3	гѣи възвелъ еси ѡ ѡда дшѸ мою, сплѣ мѧ еси ѡ низходѧщиѸ в ровѣ.	Гдѣи во <sup>3</sup> велъ еси ѡ ѡда дшю мою, спаслъ мѧ еси ѡ низходѧщиѸ в ровѣ.
29.4	Поѣйте гѣи прп <sup>4</sup> вниѣ его, и ѡповѣдайте пѧмѧт <sup>7</sup> стѣинаѣ его.	Поѣйте гдѣи прп <sup>4</sup> вниѣ егѡ, и ѡповѣдайте пѧмѧть стѣини егѡ.
29.5	Гѣко гнѣвъ въ ѡрости его, и живѡтъ въ воли его. Вечеръ вздвори <sup>7</sup> сѧ плѧ, и зао <sup>7</sup> тра радѡсть.	Гѣкѡ гнѣвъ въ ѡрости егѡ, и живѡтъ в воли егѡ: вечеръ водвори <sup>7</sup> тсѧ плѧчъ, и зао <sup>7</sup> тра радѡсть.
29.6	Ѧз же рѣхъ въ ѡвилѣи мое <sup>4</sup> , не подвижсѧ въ вѣкѣ.	Ѧже рѣхъ во ѡвилѣи мое <sup>4</sup> мъ, не подвижсѧ во вѣкѣ,
29.7	гѣи волею твоею, подѧждь доврѡтъѣ моеѣ силѸ. Ѡврати <sup>7</sup> лъ же еси лица своего, и выхъ смѡщенъ.	Гдѣи волею твоею подѧждь доврѡтъѣ моеѣ силѸ. Ѡврати <sup>7</sup> лъ же еси лице твое, и выхъ смѡщенъ.
29.8	К тебѣ гѣи въззовѸ, и к бѣ моему помолюсѧ.	К тебѣ гдѣи во <sup>3</sup> зовѸ, и к бѣ моему помолюсѧ,
29.9	каѧ польза в кровѣи моеѣ, внегда сходи <sup>7</sup> ти ми въ ѡстѧвнѣе; еда ѡповѣсть ти сѧ персть, или възвѣститъ ѡ истинѸ твоею;	Каѧ полза в кровѣи моеѣ, внегда сходи <sup>7</sup> ти ми во ѡстѧвнѣе; еда ѡповѣстсѧ тебѣ персть; или во <sup>3</sup> вѣститъ ѡ истинѸ твоею;
29.10	слыша гѣ, и помилова мѧ, гѣ выстъ помѡщникъ мой.	Слыша гдѣ и помилова мѧ: гдѣ выстъ помѡщникъ мой.
29.11	Ѡврати <sup>7</sup> лъ еси плѧчъ мой въ радѡсть мнѣ, растерзѧлъ еси врѣтнице моѣ, и препѡсѧлъ мѧ еси веселѣемъ.	Ѡврати <sup>7</sup> лъ еси плѧчъ мой в радѡсть мнѣ: растерзѧлъ еси врѣтнице моѣ, и препѡсѧлъ мѧ еси веселѣемъ.
29.12	ꙗко да възпоѣтъ тебѣ слава моѧ и не оумилюсѧ. гѣи вѣже мои, в вѣкы ѡповѣм ти сѧ.	Гѣкѡ да възпоѣтъ тебѣ слава моѧ, и не оумилюсѧ: гдѣи вѣже мой, во вѣкѣ ѡповѣмтисѧ тебѣ.
30.1	Глѧ. Псло <sup>4</sup> двѧвъ, ѧ. В конѣцъ ѡстѧвленѧ.	Глѧва. В конѣцъ. Псло <sup>4</sup> мъ двѧѸ ѡстѧвленѧ, ѧ.
30.1	Нѧ тлѣ гѣи оуповахъ, да не постыжѸсѧ в вѣкѣ, правдою твоею ѡзбѧви мѧ, и ѡзми мѧ.	Нѧ тлѣ гдѣи оуповахъ, да не постыжюсѧ во вѣкѣ, правдою твоею ѡзбѧви мѧ и ѡзми мѧ.
30.2	Приклони къ мнѣ оухо твое, оускори ѡзѧти мѧ. бѸди ми в бѣ защититель, и въ дѡмъ привѣжища сѣти мѧ.	Приклони ко мнѣ оухо твое, оускори ѡзѧти мѧ. бѸди ми в бѣ защититель, и в дѡмъ привѣжища ѣже спасти мѧ.
30.3	ꙗко дрѣжава моѧ, и привѣжище моѣ еси ты, и ѡмени твоего ради настѧвиши мѧ, и препитѧеши мѧ.	Гѣкѡ дрѣжава моѧ и привѣжище моѣ еси ты, и ѡмени твоегѡ ради настѧвиши мѧ, и препитѧеши мѧ.

30.4	Истръгнеши мѧ ѿ сѣти сеѧ юже съкрыша ми, ѿко ты ѣси защитителѣ мой гди.	Изведеши мѧ ѿ сѣти сеѧ юже скрыша ми. ѿкѡ ты ѣси защититель мой гди.
30.5	в рѣцѣ твоѣ предаю дхъ мой. Избавилъ мѧ ѣси гди бже истинѣ.	В рѣцѣ твоѣ преѡложи дхъ мой: избавилъ мѧ ѣси гди бже истинны.
30.6	Възненавидѣлъ ѣси хранѧщаѧ сѣтнаѧ за тѣѣе, азъ же на га оуповахъ.	Во <sup>3</sup> ненавидѣлъ ѣси хранѧщыѧ сѣты во тѣѣ, азже на гда оуповахъ.
30.7	възрадѡюса ѿ възвеселюса ѿ мѧти твоѣи, ѿко призрѣлъ ѣси на смиреніѣ моѣ, спѧлъ ѣси ѿ бѣдъ дшѡ мою.	Во <sup>3</sup> радѡюса ѿ възвеселюса ѡ мѧти твоѣи, ѿкѡ призрѣлъ ѣси на смиреніѣ моѣ, спѧслъ ѣси ѡ нѡждъ дшю мою.
30.8	и нѣси мене затворилъ в рѣкѧхъ вражіѧхъ, поставилъ ѣси на пространнѣ нѡзѣ мой.	И нѣси мене затворилъ в рѣкѧхъ вражіихъ, поставилъ ѣси на пространнѣ нѡзѣ мой.
30.9	помилѡи мѧ гди, ѿко скорѡблю. смѡтисѧ ѿ ѡростнѡ ѡко моѣ, дшѧ моѧ и оутрѡба моѧ.	Помилѡи мѧ гди, ѿкѡ скорѡблю. смѡтисѧ ѡростнѡ ѡко моѣ дшѧ моѧ и оутрѡба [чрѣвѡ] моѧ.
30.10	ѿко ѡсчезѣ въ волѣзни живѡтъ мой, и лѣта моѧ въ въздыханіихъ. Изнеможе ницетѡю крѣпѡсть моѧ, и кѡсти моѧ смѡтнѡшасѧ.	ѿкѡ ѡсчезѣ в волѣзни живѡтъ мой, и лѣта моѧ в во <sup>3</sup> дыханіихъ. ѡзнеможе ницетѡю крѣпѡсть моѧ, и кѡсти моѧ смѡтѡшасѧ.
30.11	ѿ всѣхъ врагѡ моихъ быхъ поношеніѣ, и съсѣдо <sup>м</sup> моимъ сѣло, и страхъ знаѣмымъ моимъ. Видѡщѣи мѧ вѡнъ бѣжѧша ѿ мене,	ѿ всѣхъ врагѡ моихъ быхъ поношеніѣ, и сосѣдо <sup>м</sup> моимъ сѣлѡ, и страхъ знаѣмымъ мон <sup>м</sup> , видѡщѣи мѧ вѡнъ бѣжѧша ѿ мене:
30.12	завѣѣ быхъ ѿко мѣртѡвъ ѿ срѧца. Быхъ ѿко съсѡдъ погѡбленъ,	Завѣѣ быхъ ѿкѡ мѣртѡвъ ѿ срѧца быхъ ѿкѡ сосѡдъ погѡбленъ:
30.13	ѿко слышахъ гажденіѣ многихъ живѡщихъ ѡкрѣтъ. вгнегда съвѣратисѧ имъ вкѡпѣ на мѧ, прѡити дшѡ мою съвѣщѧша.	ѿкѡ слышахъ гажденіѣ многиѧ живѡщихъ ѡкрѣтъ. вгнегда совѣратисѧ имъ вкѡпѣ на мѧ, прѡити дшю мою совѣщѧша.
30.14	азъ же на тѧ гди оуповахъ. Рѣхъ ты ѣси бгъ мой,	азже на тѧ гди оуповахъ: рѣхъ, ты ѣси бгъ мой:
30.15	въ рѣкѡ твоѣю жрѣвѣи мой. Избави мѧ ѡз рѣки врагѡ моихъ, и ѿ гонѡщихъ мѧ.	В рѣкѡ твоѣю жрѣвѣи мой. избави мѧ ѡз рѣки врагѡ моихъ, и ѿ гонѡщихъ мѧ.
30.16	Просвѣти лице твоѣ на рабѧ твоѣго, спси мѧ милѡстнѡ твоѣю.	Просвѣти лице твоѣ на рабѧ твоѣго, спасимѧ мѧтнѡ твоѣю:
30.17	гди да не постыжѡса, ѿко призѡвахъ тѧ. да постыдѡтсѧ нечестивѣи, и снѡдѡтъ въ ѡдъ.	Гди да не постыжѡса ѿкѡ призѡвахъ тѧ. да постыдѡтсѧ нечестивѣи, и снѡдѡтъ во ѡдъ.
30.18	Нѣмы да вѡдоут <sup>т</sup> оустны лѣстивыѧ, глѡщѧѧ на правѣднаго беззакѡннѣ, гордынею и оуниженіѣемъ.	Нѣмы да вѡдѡтъ оустны лѣстивыѧ, глагѡщыѧ на правѣднагѡ беззакѡннѣ гордынею и оуниженіѣемъ.

30.19	Кѡль много множество бѣлости твоеа гни, аже съкрылъ еси боащимса тебе. съдѣлаа еси оуповающимъ на тѣ, прѣсны члчскими.	Кѡль много множество бѣлости твоеа гни, юже скрылъ еси боащимса тебе. содѣлаа еси оуповающимъ на тѣ, прѣсны члчскими.
30.20	Съкрыеши ихъ, в тайнѣ лица твоего, ѡмѣтежа члчска. Покрыеши ихъ въ кровѣ ѡпрерѣканіа азыкъ.	Скрыеши ихъ в тайнѣ лица твоего ѡмѣтежа члчска. покрыеши ихъ в кровѣ ѡпрерѣканіа азыкъ.
30.21	Бѣгословенъ гѣ, ако оудивн мѣть свою въ градѣ ѡвѣстоаніа.	Бѣгвенъ гдѣ, аков оудивн мѣть свою во градѣ ѡгражденіа.
30.22	Аз же рѣхъ въ изстѣплѣніи моѣмъ, ѡверженъ есмь ѡ лица ѡчию твоею. Сега ради оуслыша гдѣ мѣтвы моѣа, ввнегда възвахъ к тебе.	Аз же рѣхъ во изстѣплѣніи моѣмъ: ѡверженъ есмь ѡ лица ѡчию твоею. сегѡ ради оуслышалъ еси гласъ мѣтвы моѣа, ввнегда възвахъ к тебе.
30.23	Взлюбите га вси прпѣвни его, ако истинны възыскаетъ гѣ, и въздаетъ изліахъ творащимъ гордыню.	Влюбите гдѣ вси прпѣвни его, аков истинны възыскаетъ гдѣ, и въздаетъ изліше творащимъ гордыню.
30.24	мжѣйтеса, и да крѣпнѣса срѣце ваѣше, вси оуповающа на га.	мжѣйтеса и да крѣпнѣтса срѣце ваѣше, вси оуповающа на гдѣ.
31.1	ѡломъ двѣвъ, ла, разма.	ѡломъ двѣв, разма, ла.
31.1	Блажени [sic!], имже ѡпѣстѣшася беззаконіа, и имже прикрѣшася грѣси.	Блажени ихже ѡстѣвшася беззаконіа, и ихже прикрѣшася грѣси.
31.2	Блаженъ моу*, емже не вѣмѣнитъ гѣ грѣха, ниже естъ въ оустѣхъ его лѣсть.	Блаженъ мжѣ, емже не вѣмѣнитъ гдѣ грѣха, ниже естъ во оустѣхъ его лѣсть.
31.3	ако оумолча, ѡвѣтшаа кости моа, зовѣци ми весь днѣ.	Аков оумолчахъ, ѡвѣтшаа кости моа, ѡже звати ми весь дѣнь.
31.4	ако днѣ и ношь ѡтлготѣ на мнѣ рѣка твоа, възвратѣхъ на страсть егда оунзѣ ми тернѣ.	аков дѣнь и ношь ѡтлготѣ на мнѣ рѣка твоа, възвратѣхъ на страсть, егда оунзѣ ми тернѣ.
31.5	Беззаконіе моѣ познахъ, и грѣха моѣго не покрьхъ. Рѣхъ: исповѣмъ на ма беззаконіе моѣ гѣи, и ты ѡпѣстѣа еси нечестіе срѣца моѣго.	Беззаконіе моѣ познахъ, и грѣха моѣго не покрьхъ. рѣхъ: исповѣмъ на ма беззаконіе моѣ гдѣи, и ты ѡстѣвилъ еси нечестіе срѣца моѣго.
31.6	За то помѡнитса к тебе всѣкъ преподѡбный, въ время бѣгопотрѣбно. ѡваче в потопахъ водъ многъ, к немѣ не приближатса.	За то помѡнитса к тебе всѣкъ преподѡбный, во время бѣгопотрѣбно. ѡваче в потопахъ водъ многихъ, к немѣ не приближатса.
31.7	Ты еси привѣжище моѣ ѡ скорби ѡдержѣаа ма, радости моа избѣави ма ѡ ѡвѣдѣшихъ ма.	Ты еси привѣжище моѣ, ѡ скорби ѡдержѣаа ма. радости моа, избѣави ма ѡ ѡвѣдѣшихъ ма.
31.8	Вразумлю тѣ, и настаблю тѣ на пѣть сѣи, вонъ же поидеши, оутвержѣ на тѣ ѡчи мои.	Вразумлю тѣ, и настаблю тѣ на пѣть сѣи, вонъ же поидеши, оутвержѣю на тѣ ѡчи мои.



31.9	Не вѣдѣте ꙗко конь њ мѣскъ, њмже нѣсть нѣсть рѣзѣма. Броздѣми њ оуздѣю челоусти њхъ вѣстагнѣши, не привлижаѡцимса к тебѣ.	Не вѣдите ꙗкѡ конь њ мѣскъ, њмже нѣсть нѣсть рѣзѣма. броздѣми њ оуздѣю челоусти њхъ востѣгнѣши, не привлижаѡцихса к тебѣ.
31.10	Многи рѣны грѣшномѣ, оуповаѡцаго же на нѣ га мѣть ѡбѣдетъ.	Многи рѣны грѣшномѣ, оуповаѡцаго же на гдѣ, мѣть ѡбѣдетъ.
31.11	Веселитеса ѡ гѣ, њ радѡитеса правѣднѣи, њ хвалитеса вси правѣи срѣцемъ.	Веселитеса ѡ гдѣ, њ радѡитеса правѣднѣи, њ хвалитеса вси правѣи срѣцемъ.
32.1	Гла ѡло <sup>м</sup> . двѣвъ. лѣ, не ѡписанъ ѡ ѣврей.	Глава. Каѣсма, ѣ. ѡломъ двѣвъ, не надписанъ оу ѣврей. лѣ.
32.1	Радѡитеса правѣднѣи ѡ гѣ, правѣимъ подобаетъ похвала.	Радѡитеса правѣднѣи ѡ гдѣ, правѣимъ подобаетъ похвала.
32.2	Исповѣдайтеса гѣи въ гѣслѣхъ, въ ѡсалтѣри десѣтострѣннѣ <sup>м</sup> пойте ѣмѣ.	Исповѣдайтеса гдѣи въ гѣслѣхъ, во ѡсалтѣри десѣтострѣннѣмъ пойте ѣмѣ.
32.3	въспѡйте ѣмѣ пѣснь нѡвѣ, дѡврѣ пойте ѣмѣ съ вѣсклицѣнѣемъ.	Воспойте ѣмѣ пѣснь нѡвѣ: дѡврѣ пойте ѣмѣ со восклицѣнѣемъ:
32.4	ꙗко право слѡво гѣе, њ всѣ дѣла ѣго въ вѣрѣ.	ꙗкѡ право слѡво гдѣе њ всѣ дѣла ѣгѡ въ вѣрѣ.
32.5	Лѡбитъ мѣтню њ сѡдъ гѣ, мѣти гѣа њсполнь землѣ.	Лѡбитъ мѣтню њ сѡдъ гдѣ, мѣти гдѣи њсполнь землѣ.
32.6	Словесѣмъ гѣимъ нѣса оутвердѣшасѣ, њ дѡмъ оустъ ѣго всѣ сила њхъ.	Словомъ гдѣимъ нѣса оутвердѣшасѣ, њ дѡмъ оустъ ѣгѡ всѣ сила њхъ.
32.7	Сѡвирѣа ꙗко мѣхъ воды морскѣа, полагаѣа въ сокровици <sup>хъ</sup> бѣзѣны.	Сѡвирѣаи ꙗкѡ мѣхъ вѡды морскѣа, полагаѣи въ сокровици <sup>хъ</sup> бѣзѣны:
32.8	да оубоитъса гѣ всѣ землѣ, ѡ негоже подвижатса вси живѡщѣи на вселѣннѣи.	да оубоитъса гдѣ всѣ землѣ: ѡ негѡ же да подвижютса вси живѡщѣи по вселѣннѣи.
32.9	ꙗко тѡи рече, њ выша. тѡи повелѣ, њ сѡздѣшасѣ.	ꙗкѡ тѡи рече, њ выша: тѡи повелѣ, њ сѡздѣшасѣ.
32.10	гѣ разорѣетъ совѣты ѣзыкомъ, ѡмѣтѣетъ же мысли людемъ, њ ѡмѣтѣетъ совѣты князь.	Гдѣ разорѣетъ совѣты ѣзыкѡмъ, ѡмѣтѣетъ же мысли людеи, њ ѡмѣтѣетъ совѣты князей.
32.11	Совѣтъ же гѣ въ вѣки превѣваетъ, помышленѣа срѣца ѣго въ родъ њ родъ.	Совѣтъ же гдѣ въ вѣкѣ превѣваетъ, помышленѣа срѣца ѣгѡ въ родъ њ родъ.
32.12	Блженъ ѣзыкъ, ѣмѣже ѣсть гѣ бѣгъ ѣго, люди ѣже њзвѣа въ достоѡннѣе себѣ.	Блженъ ѣзыкъ, ѣмѣже ѣсть гдѣ бѣгъ ѣгѡ, люди ꙗже њзвѣа въ наследѣе себѣ.

32.13	Ѣъ нѣсе призрѣ гѣ, видѣ всѧ сѣны члѣскїѧ.	Ѣ нѣсе призрѣ гдѣ, видѣ всѧ сыны члѣскїѧ.
32.14	Ѣъ готѡваго жилища своѣго призрѣ на всѧ живѣщїѧ на земли.	Ѣ готѡвагѡ жилища своегѡ, призрѣ на всѧ живѣщїѧ на земли.
32.15	сздáвый на єдинѣ срѣца ихъ, разѡмѣвѧли на всѧ дѣла ихъ.	Сздáвый на єдинѣ срѣца ихъ, разѡмѣвѧли на всѧ дѣла ихъ.
32.16	не спсѣтсѧ црѣ мно́гою силою, и исполнѣт не спсѣтсѧ мно́жествомъ силы своеѧ.	Не спсѣтсѧ црѣ мно́гою сілою, и исполнѣт не спсѣтсѧ мно́жествомъ крѣпости своеѧ.
32.17	лѡжъ ко́нь въ спсєніе. въ мно́жествѣ же силы своеѧ не спсѣтсѧ.	Лѡжъ ко́нь во спасєніе, во мно́жествѣ же силы своеѧ не спсѣтсѧ.
32.18	се Ѣчи гѣни на бо́лщаасѧ єго, оупова́ющаѧ на мѧть єго,	Се Ѣчи гдѣни на бо́лщїѧсѧ єгѡ, оупова́ющїѧ на мѧть єгѡ,
32.19	и́збáвити Ѣ сѡмрѣти дѡша ихъ, и препитáти ихъ въ гладъ.	И́збáвити Ѣ смѣрѣти дѡшы ихъ, и препитáти ѧ въ глáдъ.
32.20	дѡша же нáша чáетъ гѧ, ѧко помѡщѣникъ и защїтѣникъ нáшъ єсть.	Дѡшá же нáша чáетъ гдѧ, ѧкѡ помѡщѣникъ и защїтѣтель нáшъ єсть.
32.21	ѧко Ѣ немъ възвеселїтсѧ срѣце нáше, и въ ѧмѧ стѡе єго оупова́хомъ.	ѧ́ко ѡ немъ во́звеселїтсѧ срѣце нáше, и во ѧмѧ стѡе єгѡ оупова́хомъ.
32.22	вѣди гѣ мѧть твоѧ на насъ, ѧкоже оупова́хомъ нá тѧ.	Вѣди гдѣ мѧть твоѧ нà насъ, ѧкоже оупова́хомъ на тѧ.
33.1	Ѱлѡмъ двѣвъ лг, вънегда и́змѣни лице свое преѧ двимелѣха. и ѡпѡсти єго, и ѡйде.	Ѱлѡмъ двѣвѡ, внегда и́змѣни лице свое предъ двимелѣхомъ, и ѡпѡсти єгѡ, и ѡйде. лг
33.1	Блгословлю гѧ на всѧко врѣмѧ, вынѡ хвала єго въ оустѣхъ моихъ.	Блгословлю гдѧ на всѧкое врѣмѧ, вынѡ хвала єгѡ во ѡстѣхъ моихъ.
33.2	Ѣ гѣ похвáлитсѧ дѡша моѧ, дá оуслышатъ кро́тци, и възвеселатсѧ.	Ѣ гдѣ похвáлитсѧ дѡша моѧ, дá оуслышатъ кро́тци, и во́звеселатсѧ.
33.3	възвелїчите гѧ съ мною, и възнесемъ ѧмѧ єго въкѡпѣ.	Возвелїчите гдѧ со мною. и вознесемъ ѧмѧ єгѡ въкѡпѣ.
33.4	възыскахъ гѧ, и оуслыша мѧ. и Ѣ въсѣхъ скорбѣи моихъ и́збáви мѧ.	Взыскахъ гдѧ, и оуслыша мѧ, и Ѣ всѣхъ скорбѣи моихъ и́збáви мѧ.
33.5	пристѣпїте к немѡ, и просвѣтитсѧ, и лица вáша не постыдáтсѧ.	Пристѣпїте к немѡ, и просвѣтитсѧ, и лица вáша не постыдáтсѧ.

33.6	ѿ нѣцѣи възвѣ̀, ѿ гѣ̀ оуслы́ша ѿ̀, ѿ ѿ̀ всѣхъ скорбѣи его спсе ѿ̀.	ѿ нѣцѣи во́звѣ̀, ѿ гдѣ̀ оуслы́ша ѿ̀, ѿ ѿ̀ всѣхъ скорбѣи егѡ̀ спасе ѿ̀,
33.7	Ѿполчитса аггль гнѣ̀ Ѿкрестъ во́лцихса его, ѿ ѿ̀збавитъ ихъ.	Ѿполчитса аггль гднѣ̀ ѡкрестъ во́лцихса егѡ̀, ѿ ѿ̀збавитъ ихъ.
33.8	Въкѡсите, ѿ видите, ѿко блгъ гѣ̀. блженъ мѡжъ, ѿже оуповаѣтъ нань.	Вѣкѡсите ѿ видите, ѿкѡ блгъ гдѣ̀: блженъ мѡжъ, ѿже оуповаѣтъ на нь.
33.9	вонтеса га вси стѣи его, ѿко нѣсть лишенѣа во́лцимса его.	вонтеса га вси стѣи егѡ̀, ѿкѡ нѣсть лишенѣа во́лцимса егѡ̀.
33.10	вогѣти Ѿвеницаша ѿ възалкаша. възыскаюцѣи же га, не лишатса ѿ̀ въсакого блга.	Богѣти ѡвеницаша ѿ възалкаша: възыскаюцѣи же гда, не лишѣтса всѣакогѡ блга.
33.11	прѣидѣте чѣда, послѡшайте мене, страхъ гнѡ̀ наоучю ва̀.	Прѣидѣте чѣда послѡшайте мене, страхъ гднѡ̀ научю васъ.
33.12	кто есть чѣкъ хотѣи живо̀, любѣи днѣи видѣти блги;	Кто есть чѣкъ хотѣи живѡтъ, любѣи днѣи видѣти блги;
33.13	оудержи ѡзыкъ свой ѿ зла, ѿ оустнѣ своѣи еже не глати лсти.	Оудержи ѡзыкъ твоѣи ѿ зла, ѿ оустнѣ твоѣи ѣже не глати лсти.
33.14	оуклоннса ѿ зла, ѿ сотвори блго. възыци миръ, ѿ поженѣ ѿ̀.	Оуклоннса ѿ зла ѿ сотвори блго, възыци мира, ѿ поженѣ ѿ̀.
33.15	Ѿчи гнѣи на праведныа, ѿ оуши его въ моли́твѡ ихъ.	Ѿчи гднѣи на правѣныа, ѿ оуши егѡ̀ въ мѣтвѡ ихъ.
33.16	лице же гнѣе на творѣцаа злаа, еже потревити ѿ зе́ла памѣть ихъ.	Лице же гднѣе на творѣцыаа злаа, еже потревити ѿ земли памѣть ихъ.
33.17	възвѣаша праведнѣи, ѿ гѣ̀ оуслы́ша ихъ, ѿ ѿ̀ всѣхъ печалей ихъ, ѿзбави ихъ.	Возвѣаша праведнѣи, ѿ гдѣ̀ оуслы́ша ихъ, ѿ ѿ̀ всѣхъ скорбѣи ихъ ѿзбави ихъ.
33.18	близъ гѣ̀ сокрѡшеныхъ срѣцемъ, ѿ сми- ренныа дѡмъ спсѐ.	близъ гдѣ̀ сокрѡшеныхъ срѣцемъ, ѿ смиренныа дѡмъ спасѣтъ.
33.19	многы скорби праведнымъ, ѿ ѿ̀ всѣхъ ихъ ѿзбавитъ ѿ̀ гѣ̀.	Многи скорби праведнымъ, ѿ ѿ̀ всѣхъ ихъ ѿзбавитъ ѿ̀ гдѣ̀.
33.20	хранитъ гѣ̀ всѣа кѡсти ихъ, ни едина ѿ̀ нихъ, не сокрѡшитса.	Хранитъ гдѣ̀ всѣа кѡсти ихъ, ни едина ѿ̀ нихъ сокрѡшитса.
33.21	сѡмрѣть грѣшникѡмъ люта, ѿ ненавидѣци праведнаго прегрѣшатъ.	Ѿмерѣть грѣшникѡвѣ люта, ѿ ненавидѣци праведнаго прегрѣшатъ.

33.22	и́звѣнитъ ꙗ́ко дѣла рабѣ своихъ, и не прегрѣшатъ всѣи оуповающе на нь.	И́звѣнитъ ꙗ́ко дѣла рабѣ своихъ, и не прегрѣшатъ всѣи оуповающе на него,
34.1.	Глава ѱаломъ давидовъ, ѿд.	Глава, ѱѧомъ двѣдъ. ѿд.
34.1	Суди ги ѿбѣдѣша мѧ, възврани ворюща мѧ.	Суди гди ѿбѣдѣша мѧ, повори ворюща мѧ.
34.2	прими ѿрѣже и щитъ, и възстани въ помощь мою.	Прими ѿрѣже щитъ, и возстани въ помощь мою.
34.3	и́зсѣни ѿрѣже, и заври съпроти го- нащихъ мѧ. рѣцы дѣи мои, спсѣние твое ѣсмь азъ.	И́зсѣни [и́злѣи] мѣчь, и заключи сопроти вѣ гонѣщихъ мѧ. рѣцы дѣи мои: спсѣние твое ѣсмь азъ.
34.4	да постыдѣтсѧ, и посрамѧтсѧ ищущи дѣи мою. да възвратѧтсѧ вспѣть, и постыдѣтсѧ мыслещи ми злѧ.	Да постыдѣтсѧ и посрамѣтсѧ ищущи дѣи мою. да възвратѣтсѧ вспѣть, и постыдѣтсѧ мыслещи ми злѧ.
34.5	да бѣдѣтъ ѧко прахъ предъ лицемъ вѣтра, и аггль гнѣ ѿскорѣлѧ ихъ.	Да бѣдѣтъ ѧко прахъ предъ лицемъ вѣтра, и аггль гднѣ ѿскорѣлѧ ихъ.
34.6	бѣди пѣть и хъ тма и ползокъ, и аггль гнѣ погонѧ ихъ.	Да бѣдетъ пѣть ихъ тма и ползокъ, и аггль гднѣ погонѧ ихъ.
34.7	ѧко възсѣ скрѣша ми пагѣбѣ сѣти своеи, възсѣ поносиша дѣи мои.	И́акъ тѣне скрѣша ми пагѣбѣ сѣти своеѧ, възсѣ поносиша дѣи мои.
34.8	да придетъ ѣмѣ сѣть юже не сѣсть, и ловитѣ юже скрѣ, да ѿвѣиметъ и, и в сѣть да възпадѣтсѧ въ ню.	Да придетъ ѣмѣ сѣть, юже не вѣсть: и ловитѣ юже скрѣ, да ѿвѣиметъ и: и в сѣть да възпадѣтъ въ ню.
34.9	дѣла же моѧ възрадѣтсѧ ѿ гѣ, въз- звеселитсѧ ѿ спсѣнии твоемъ.	Дѣла же моѧ възрадѣтсѧ ѿ гдѣ, вознесе- литсѧ ѿ спсѣнии ѣгѣ.
34.10	всѧ кости моѧ рекѣтъ, ги ги, ктѣ подобенъ тебѣ; избавлѧи ница и́з рѣкѣ крѣпльшихъ ѣго, и ница и оубѣга ѿ расхищающихъ ѣго.	Всѧ кости моѧ рекѣтъ: гди гди, ктѣ по- добенъ тебѣ; избавлѧи ница и́з рѣкѣ крѣпльшихъ ѣгѣ, и ница и оубѣга ѿ расхищающихъ ѣгѣ.
34.11	возстѧша ми свѣдѣтеле неправедни, ѧже не вѣдахъ вѣпрешѧхъ мѧ.	Возстѧше на мѧ свѣдѣтеле неправедни, ѧже не вѣдахъ вопрошѧхъ мѧ.
34.12	воздѧша ми лѣкава въз блѧга, и везчадѣ дѣи мои.	Воздѧша ми лѣкава възблагѧ, и везчадѣ дѣи мои.
34.13	азъ же вѣнегда ѿни стѣжѧхъ ми, ѿблѧчѧсѧ въ вретѣще. и смирахъ постѣмъ дѣи мою, и мѣтва моѧ вѣнѣдра моѧ възвратѣтсѧ.	Азъ же вѣнегда ѿни стѣжѧхъ ми, ѿблѧчѧсѧ во вретѣще. и смирахъ постѣмъ дѣи мою, и мѣтва моѧ вѣнѣдра моѧ възвратѣтсѧ.

34.14	ѣко влі́жнемѸ, ѣко вратѸ нѣшемѸ, тако оугажахѸ. ѣко плача и сѣтѸа, тако смирѣхѣса.	Їѣкѡ влі́жнемѸ, ѣкѡ вратѸ нѣшемѸ, тѣкѡ оугажахѸ. ѣкѡ плача и сѣтѸа, тѣкѡ смирѣхѣса.
34.15	и на ма възвеселишася, и съвращася. съвращася на ма раны, и не чюх. раздѣлишася, и не оумилишася.	И на ма възвеселишася и совращася, совращася на ма раны, и не познахѸ: раздѣлишася, и не оумилишася.
34.16	искѹсиша ма, подражаша ма по <sup>а</sup> ражаніе <sup>а</sup> , поскрежеташа на ма зѹбы своиѣи.	Искѹсиша ма, подражниша ма подраженіемѸ, поскрежеташа на ма зѹбы своиѣи.
34.17	ги, кѹгда оѹзриши; оѹстроіи дшѸ мою ѿ злодѣйства ихъ, ѿ левѸ единокровию мою.	Гди, когда оѹзриши; оѹстроіи дшѸ мою ѿ злодѣйства ихѸ, ѿ левѸ единокровию мою.
34.18	Исповѣмса тебѣ въ цркви мнозѣ, в людехѸ тѣжцѣхѸ възхваляю тѣ.	Исповѣмса тебѣ в цркви мнозѣ, в людехѸ тѣжцѣхѸ възхваляю тѣ.
34.19	да не възрадѹю <sup>т</sup> ми са враждѹющей ми вес правды, ненавидящей ма всеѣ, и помизѹюще очіма.	Да не възрадѹются ѡ мнѣ враждѹющіи ми неправедно, ненавидящіи ма тѣне, и помизѹющіи очіма.
34.20	ѣко мнѣ оѹбо мирно глахѸ, и на гнѣвъ льсти помышляхѸ.	Їѣкѡ мнѣ оѹбо мирно глаголахѸ, и на гнѣвъ лести помышляхѸ.
34.21	и разшириша на ма оѹста свои, рѣша, блго же блго же, видѣша очі наши.	Разшириша на ма оѹста свои, рѣша: блго же блго же видѣша очі наши.
34.22	видѣлаз еси ги, да не премолчиши, ги не ѡстѹпи ѿ мене.	Видѣлаз еси гди, да не премолчиши, гди не ѡстѹпи ѿ мене.
34.23	востани ги, и вонми сѹд мой. вѣже мой и ги мой на прю мою.	Востани гди, и вонми сѹд мой. вѣже мой и гди мой, на прю мою.
34.24	сѹди ми ги по правдѣ твоей. ги вѣже мои, и да не порадѹютъ ми са.	Сѹди ми гди по правдѣ твоей. гди вѣже мой, и да не възрадѹются ѡ мнѣ.
34.25	да не рекѹтъ въ срѣцяхѸ своихѸ, блго же блго же дши нашей. и да не рекѹтъ, пожремъ и.	Да не рекѹтъ въ срѣцахѸ своихѸ: блго же блго же дши нашей: ниже да рекѹтъ: пожрѹхѡмъ егѡ.
34.26	да постыдѣтса и посраматса вкѹпѣ радѹющейса зломъ моймъ. да ѡблекѹтса в стѹдъ и срамъ велерѣчюющей на ма.	Да постыдѣтса и посраматса вкѹпѣ радѹющіи са зломъ моймъ: да ѡблекѹтса в стѹдъ и срамъ велерѣчюющіи на ма:
34.27	да възрадѹются и възвеселятса хотѣицей правдѣ моей. и рекоутъ вынѸ да възвеличитса гѣ, хотѣицей миръ рабѸ егѡ.	Да възрадѹются и възвеселятса хотѣицей правды моея: и да рекѹтъ вынѸ: да възвеличитса гдѣ, хотѣицей мира рабѸ егѡ.
34.28	и ѡзыкѸ мой поѹчитса правдѣ твоей, весь днѣ хвалѣ твое [sic!].	И ѡзыкѸ мой поѹчитса правдѣ твоей, весь денѸ хвалѣ твоей.

35.1	В конѣ раба вѣѣа двѣа. ѡе.	В конѣцъ ѿтрокѣ гдню двѣдѣ, ѡе.
35.1	Рече законопрестѣпнии съгрѣшати в себѣ, нѣсть страха вѣѣа преѣ ѿчима его.	Глетъ превеззаконный согрѣшати в себѣ, нѣсть страха вѣѣа предѣ ѿчима его.
35.2	ѡко оульстѣи предѣ нимъ. ѿверѣстѣи беззаконїе свое, и възненавидѣти.	ѡкѣ оульстѣи предѣ нимъ, ѡверѣстѣи беззаконїе свое, и возненавидѣти.
35.3	глы оустъ его беззаконїе и лѣсть, не възсхотѣ разѣмѣти да оубѣжитѣ.	Глы оустъ его беззаконїе и лѣсть, не восхотѣ разѣмѣти еже оубѣжитѣ.
35.4	беззаконїе помысли на лѣжи своемъ, предѣста всѣкомѣ пѣти небѣгѣ, ѿ злѣбѣ же не негодова.	Беззаконїе помысли на лѣжи своемъ: предѣста всѣкомѣ пѣти не блѣгѣ, ѡ злѣбѣ же не негодова.
35.5	ги на нѣси мѣть твоѣ, и истина твоѣ до ѿблакѣ.	Гди на нѣси мѣть твоѣ. и истина твоѣ до ѿблакѣ.
35.6	правда твоѣ ѡко гѣры вѣѣа, сѣдѣи твоѣ вѣздна многа. чѣкы и скотѣи спсѣши ги,	Правда твоѣ ѡкѣ гѣры вѣѣа, сѣдѣи твоѣ вѣздна мнѣга. чѣки и скѣты спсѣши гди.
35.7	ѡко оумножилъ еси мѣть твою вѣе. снѣве же члѣтѣи въз кровѣ крилѣ твоѣю надѣютѣса.	ѡкѣ оумножилъ еси мѣть твою вѣе. снѣве же члѣтѣи въз кровѣ крилѣ твоѣю надѣлатѣса и мѣтѣ.
35.8	и оупиѣтѣса ѡ ѿвѣліа дѣмѣ твоѣго, и потѣкомѣ пица твоѣа напоиши ихъ.	Оупиѣтѣса ѡ тѣка дѣмѣ твоѣго, и потѣкомѣ слѣдѣсти твоѣа напоиши ѡ.
35.9	ѡко ѡ тебе истѣчникъ животѣ, въз свѣтѣ твоѣмъ оузримъ свѣтѣ.	ѡкѣ оу тебе истѣчникъ животѣ, во свѣтѣ твоѣмъ оузримъ свѣтѣ.
35.10	прѣбави мѣть твою вѣдѣщимъ тѣ, и правдѣ твою правыѣмъ срѣцемъ.	Прѣбави мѣть твою вѣдѣщимъ тѣ: и правдѣ твою правымъ срѣцемъ.
35.11	да не прїдетъ мнѣ нога гордына, и рѣка грѣшничѣ да не подвижитъ мене.	Да не прїдетъ мнѣ нога гордыни: и рѣка грѣшничѣ да не подвижитъ мене.
35.12	тѣмо падоша вси дѣлающѣи беззаконїе, и зринѣни быша, и не мѣгѣтѣ стати.	Тѣмѣ падѣша вси дѣлающѣи беззаконїе: и зринѣни быша, и не возмѣгѣтѣ стати.
36.1.	Глава ѡлоѣ двѣвѣ. ѡс.	Глава. ѡломъ двѣдѣ, ѡс.
36.1	Не ревнѣи ѡкавнѣющѣи, ниже завѣди творѣщимъ беззаконїе.	Не ревнѣи ѡкавнѣющѣи, ниже завѣди творѣщѣи беззаконїе.
36.2	Занѣ ѡко трава скѣро и сѣшѣтѣ, и тако зѣліѣ злака скѣро ѡпадѣтѣ.	Занѣ ѡкѣ трава скѣрѣ и сѣшѣтѣ, и ѡкѣ зѣліѣ злака скѣрѣ ѡпадѣтѣ.

36.3	оуповай на га, и твори блгостыню. и населн землю, и оупасешиса в богатыствѣ ел.	Оуповай на гда, и твори блгостыню, и населн землю, и оупасешиса в богатствѣ ел.
36.4	насладиса гви, и дастъ ти прошеніе срца твоего.	Насладиса гдѣви, и дастъ ти прошеніе срца твоего.
36.5	Ѡкрыи къ гѣ пъть твой, и оуповай на нь, и тои сътворитъ.	Ѡкрыи ко гдѣ пъть твоѣи, и оуповай на него, и тоѣи сотворитъ.
36.6	и изведетъ ѡко свѣтъ правды твою, и сдѣв твою ѡко полдне.	И изведетъ ѡко свѣтъ правды твою, и сдѣв твою ѡко полдне.
36.7	повинниса гви, и ѡмоли и. не ревнѣи спѣушемъ пъте <sup>м</sup> своимъ, члкъ творѣщемъ законопрестѣпленіе.	Повинниса гдѣви, и ѡмоли егѡ. не ревнѣи спѣушемъ въ пъти своимъ, члкъ творѣщемъ законопрестѣпленіе.
36.8	престани Ѡ гнѣва, и ѡстави ѡрость, не ревнѣи еже лѣкавновати.	Престани Ѡ гнѣва, и ѡстави ѡрость: не ревнѣи, еже лѣкавновати.
36.9	ѡко лѣкавнующей потреватса. терпѣиен же га, ти наследатъ землю.	Зане лѣкавнующиѣи потреватса: терпѣиѣи же гда, ти наследатъ землю.
36.10	и еще мало, и не вдетъ грѣшника, и възыщеши мѣста его, и не ѡбращеши.	И еще малѡ, и не вдетъ грѣшника: и възыщеши мѣста егѡ, и не ѡбращеши.
36.11	праведницы же наследатъ землю, и насладатса Ѡ множествѣ міра.	Кротцыи же наследатъ землю, и насладатса ѡ множествѣ міра.
36.12	назираетъ грѣшныи праведнаго, и поскрежетъ нань збыи своими.	Назираетъ грѣшныйи праведнаго, и поскрежетъ нань збыи своими.
36.13	гѣ же посмѣетса емъ, ѡко прозритъ, ѡко приде днь его.	Гдѣ же посмѣетса емъ, зане прозраетъ, ѡко приде дѣнь егѡ.
36.14	Ѡрѣже извлекоша грѣшницы, наплагѡша лѣкъ свои. състрѣлати ница и оубѡга, заклати правыа срцемъ.	Мѣчь и излекѡша грѣшницы, наплагѡша лѣкъ своѣи. ни <sup>3</sup> ложити оубѡга и ница, заклати правыа срцемъ.
36.15	Ѡрѣже ихъ видетъ въ срца ихъ, и лѣцы ихъ сокршатса.	Мѣчь ихъ да видетъ в срца ихъ, и лѣцы ихъ да сокршатса.
36.16	лѣче мало праведникъ, паче богатства грѣшныхъ многа.	Лѣче малѡе праведникъ, паче богатства грѣшныхъ многа.
36.17	ѡко мышца грѣшныхъ сокршатса, оутвержает же праведныа гѣ.	Зане мышца грѣшныхъ сокршатса, оутвержаетъ же праведныа гдѣ.
36.18	свѣсть гѣ пъти непорѡчныхъ, и достолнїе ихъ, в вѣкъ вдетъ.	Вѣсть гдѣ пъти непорѡчныхъ, и достолнїе ихъ в вѣкъ вдетъ.

36.19	не простѣдѣтса въ время люто, ѿ въ днѣхъ глѣда насытѣтса, ꙗко грѣшници погнѣнѣт.	Не постыдѣтса во время лютое, ѿ во днѣхъ глѣда насытѣтса, *ꙗкѡ грѣшници погнѣнѣт.
36.20	врази же гни кѣпно, прослѣвитса и ѿ ѿ възнести, ѿсчезающе ꙗко дымъ ѿсчезѡша.	Врази же гни, кѣпно прослѣвитса ѿ ѿ възнести, ѿсчезающе ꙗкѡ дымъ ѿсчезѡша ꙗкѡ дымъ ѿсчезѡша.
36.21	Заѣмлетъ грѣшныи, ѿ не възвращаетъ. праведный же, щедритъ ѿ даѣтъ.	Заѣмлетъ грѣшный, ѿ не возвратитъ, праведный же, щедритъ. ѿ даѣтъ.
36.22	ꙗко бѣвѣщенъ ѿго наслѣдѣтъ зѣмлю, клѣнѣщенъ же ѿго потребѣтса.	ꙗкѡ бѣвѣщенъ ѿго наслѣдѣтъ зѣмлю, клѣнѣщенъ же ѿго потребѣтса.
36.23	ѿ га стопы чѣкъ ѿсправѣтса, ѿ пѣти ѿго възсѡщѣтъ зѣло.	ѿ га стопы чѣкъ ѿсправѣлютса, ѿ пѣти ѿго възсѡщѣтъ зѣло.
36.24	ѿгда са падѣтъ, не разбѣтса, ꙗко гъ покрѣплѣтъ рѣкъ ѿго.	ѿгда падѣтъ не разбѣтса, ꙗкѡ гдѣ покрѣплѣтъ рѣкъ ѿго.
36.25	ѿнѣишии быхъ, ѿво състарѣхса, ѿ не видѣхъ праведника ѿстѣвлена, ниже стѣмени ѿго просѣца хлѣвы.	ѿнѣишии быхъ, ѿво состарѣхса, *ѿ не видѣхъ праведника ѿстѣвлена, ниже стѣмени ѿго просѣца хлѣвы.
36.26	весь днѣ мѣлѣтъ ѿ възѣимъ даѣтъ праведныи, ѿ стѣма ѿго въ бѣгословѣнии вѣдетъ.	Весь дѣнь мѣлѣтъ ѿ възѣимъ даѣтъ праведный, ѿ стѣма ѿго во бѣговѣнѣе вѣдетъ.
36.27	ѿуклонѣса ѿ зла, ѿ сътвори бѣго, ѿ вселѣса въ вѣкъ вѣка.	ѿуклонѣса ѿ зла, ѿ сотвори бѣго, ѿ вселѣса въ вѣкъ вѣка.
36.28	ꙗко гъ любитъ сѣдъ, ѿ не ѿстѣвитъ прѣвнѣныхъ своѣхъ, въ вѣкы съхранѣтса. везаконници же ѿжденѣтса. ѿ стѣма нечестѣвыхъ потребѣтса,	ꙗкѡ гдѣ любитъ сѣдъ, ѿ не ѿстѣвитъ прѣвнѣныхъ своѣхъ, во вѣкы сохранѣтса. везаконници же ѿжденѣтса, ѿ стѣма нечестѣвыхъ потребѣтса,
36.29	правѣнницы же наслѣдѣтъ зѣмлю. ѿ вселѣтса въ вѣкъ вѣка на ней.	Правѣнницы же наслѣдѣтъ зѣмлю. ѿ вселѣтса въ вѣкъ вѣка на ней.
36.30	ѿстѣ правѣнаго поѡчѣтса прѣмоѡдрости, ѿ ѡзы ѿго възгѣтъ сѣдъ.	ѿстѣ правѣнаго поѡчѣтса прѣмѡрсти, ѿ ѡзыкъ ѿго възгѣтъ сѣдъ.
36.31	законъ бѣа ѿго въ срѣцы ѿго, ѿ не зѣпнѣтса стопы ѿго.	Законъ бѣа ѿго. въ срѣцѣ ѿго, ѿ не зѣпнѣтса стопы ѿго.
36.32	ѿматрѣтъ грѣшныи правѣнаго, ѿ ѿщѣтъ ѿже ѿѡмртѣити ѿго.	ѿматрѣтъ грѣшный правѣнаго, ѿ ѿщѣтъ ѿже ѿѡмртѣити ѿго.
36.33	гъ же ѿстѣвитъ ѿго въ рѣкъ ѿго, ниже ѿсѣдитъ ѿго, ѿгда сѣдитъ емѣ.	Гдѣ же не ѿстѣвитъ ѿго въ рѣкъ ѿго, ниже ѿсѣдитъ ѿго, ѿгда сѣдитъ емѣ.
36.34	потерпи га, ѿ съхрани пѣти ѿго. ѿ възнесѣтъ тѣ ѿже наслѣдити зѣмлю, вѣнегда потребѣтса грѣшникомъ,	Потерпи гдѣ, ѿ сохрани пѣти ѿго, ѿ възнесѣтъ тѣ ѿже наслѣдити зѣмлю. вѣнегда потребѣтса грѣшникомъ, ѿѡзриши.



	о̀зриши.	
36.35	вѣдѣхъ нечестиваго превъзносѣшася, и вы́сѣшася, ꙗко кѣдры ливанскыя.	Вѣдѣхъ нечестиваго превозносѣшася, и вы́сѣшася, ꙗкѡ кѣдры ливанскѣя.
36.36	и мимо ѿдохъ, и се не бѣ. и взыскахъ его, и не ѡврътеся мѣсто его.	И мимо ѿдохъ и се не бѣ, и взыскахъ его, и не ѡврътеся мѣсто его̀.
36.37	храни незлобіе, и виждь правотѣ, ꙗко есть ѡстанокъ члкъ мирнѣ,	Храни незлобіе, и виждь правотѣ, ꙗкѡ есть ѡстанокъ члкъ мирнѣ.
36.38	безаконницы же, потребѣтсѣ вкѣпѣ, ѡстанцы же нечестивыхъ потребѣтсѣ,	Безаконницы же потребѣтсѣ вкѣпѣ: ѡстанцы же нечестивыхъ потребѣтсѣ.
36.39	спсѣніе же праведнымъ ѡ га, и защититель имъ есть въ время скорби.	Спсѣніе же праведныхъ ѡ га, и защититель ихъ есть во время скорби.
36.40	поможетъ имъ гъ. и избавитъ ихъ, и изметъ ихъ ѡ грѣшникъ, и спсетъ ихъ, ꙗко оуповаша на нь.	И поможетъ имъ гдѣ. и избавитъ ихъ, и изметъ ихъ ѡ грѣшникъ, и спсетъ ихъ, ꙗкѡ: ѡповаша на него̀.
37.1	Глава. Псалмъ двѣдѣ, ѡз. Вспоминаніе ѡ сѣвотѣ.	Глава. КД-Ф-И-О-М-А, ѡ. Псалмъ двѣдѣ, въ вспоминаніе ѡ сѣвотѣ, ѡз.
37.1	Гдѣ не ѡростію твоею ѡбличѣ мене, ни гнѣвоу твоею покажи мене.	Гдѣ да не ѡростію твоею ѡбличиши мене, ниже гнѣвоу твоею накажешѣ мене.
37.2	ꙗко стрѣлы твоѣ оунизѡша мѣ, и оутверди еси на мнѣ рѣкъ твою.	ꙗкѡ стрѣлы твоѣ оунизѡша во мнѣ, и оутвердилъ еси на мнѣ рѣкъ твою.
37.3	нѣсть исцѣленіа въ плоти моеѣ ѡ лица гнѣва твоего, нѣсть мира въ костехъ моихъ ѡ лица грѣхъ моихъ.	Нѣсть исцѣленіа въ плоти моеѣ ѡ лица гнѣва твоего̀: нѣсть мира въ костехъ моихъ ѡ лица грѣхъ моихъ.
37.4	ꙗко безаконіа моѣ превзыдѡша главѣ мою, ꙗко время тѣжко ѡтѣготѣша на мнѣ.	ꙗкѡ безаконіа моѣ превзыдѡша главѣ мою, ꙗкѡ время тѣжкое ѡтѣготѣша на мнѣ.
37.5	въсмердѣша и согнишася раны моѣ, ѡ лица бездѣла моего.	Восмердѣша и согниша раны моѣ ѡ лица бездѣла моего̀.
37.6	Пострадахъ и смирихсѣ до конца, весь днь сѣтѣмъ хождахъ.	Пострадахъ и слѣбохсѣ до конца, весь дѣнь сѣтѣмъ хождахъ.
37.7	ꙗко ладвѣа моѣ наполнишасѣ порѣганій, и нѣсть исцѣленіа въ плоти моеѣ.	ꙗкѡ ладвѣа моѣ наполнишасѣ порѣганій, и нѣсть исцѣленіа въ плоти моеѣ.
37.8	ѡзловленъ быхъ и смирихсѣ до сѣла, рыкахъ ѡ въздыханіа срѣца моего.	ѡзловленъ быхъ и смирихсѣ до сѣла, рыкахъ ѡ въздыханіа срѣца моего̀.

37.9	Г҃и, пре <sup>а</sup> тобою все желаніе мое, и въздыханіе мое ѿ тебе не оутѣиса.	Г҃ди предѣтобою все желаніе мое, и во <sup>з</sup> дыханіе мое ѿ тебе не оутѣиса.
37.10	ср <sup>а</sup> це мое смѣтиса, ѿстави мѧ сила моѧ. и свѣ <sup>т</sup> ѿчию моею, и той нѣсть съ мною.	ср <sup>а</sup> це мое смѣтѣса, ѡстави мѧ сила моѧ, и свѣ <sup>т</sup> ъ ѿчию моею, и той нѣсть со мною.
37.11	Друзи мои и искренни мои, прѧмо мнѣ приближишася, и стѧша.	Друзи мои и искренни мои, прѧмѡ мнѣ приближишася и стѧша.
37.12	и ближнии мои ѡдалече мене стѧша, и нѡждах <sup>с</sup> я ищ <sup>д</sup> ицеи дш <sup>д</sup> мою. И ищ <sup>д</sup> ицеи злѧа мнѣ глѧх <sup>д</sup> сѣетнаѧ, и льстивнаѧ весь днѣ пооч <sup>а</sup> х <sup>д</sup> сѧ.	И ближнии мои ѡ далече мене стѧша, и нѡждах <sup>с</sup> я ищ <sup>д</sup> ици дш <sup>ю</sup> мою: и ищ <sup>д</sup> ици злѧа мнѣ, глѧх <sup>д</sup> сѣетнаѧ, и льстивнымъ весь дѣнь подч <sup>а</sup> х <sup>д</sup> сѧ.
37.13	ѧзъ же ѧко глѧх <sup>д</sup> не слыша <sup>х</sup> , и ѧко нѣмъ не ѡверзѧа оустъ свои <sup>х</sup> .	ѧзъ же ѧкѡ глѧх <sup>д</sup> не слыша <sup>х</sup> , и ѧкѡ нѣмъ не ѡверзѧаи оустъ свои <sup>х</sup> .
37.14	и бых <sup>д</sup> ѧко чл <sup>к</sup> ъ не слыша, и не имѧ въз оустѣх <sup>д</sup> свои <sup>х</sup> ѡбличѣнѧ.	И бых <sup>д</sup> ѧкѡ чл <sup>к</sup> ъ не слышай, и не имѧи въз оустѣх <sup>д</sup> свои <sup>х</sup> ѡбличѣнѧ.
37.15	ѧко на тѧ г҃и оупова <sup>х</sup> , ты оуслышиши г҃и, бѣ мой.	ѧкѡ на тѧ г҃ди оуповах <sup>д</sup> , ты оуслышиши г҃ди вѣже мой.
37.16	ѧко рѣх <sup>д</sup> , да не когда порадѡю <sup>т</sup> ми сѧ врази мои. и внегда подвижатисѧ ногѧмъ моимъ, нѧ мѧ велерѣчеваша.	ѧкѡ рѣх <sup>д</sup> , да некогда порадѡют <sup>м</sup> исѧ врази мои. и внегда подвижатисѧ погѧмъ моимъ на мѧ велерѣчеваша.
37.17	ѧко ѧзъ на рѧны готовъ, и болѣзнь моѧ предо мною ѣсть вынѡ.	ѧкѡ ѧзъ на рѧны готовъ, и болѣзнь моѧ предо мною ѣсть вынѡ.
37.18	ѧко безаконіе мое ѧзъ възвѣщ <sup>д</sup> , и попеку <sup>с</sup> ѿ грѣсѣ мое <sup>м</sup> .	ѧкѡ без <sup>з</sup> аконіе мое ѧзъ во <sup>з</sup> вѣщ <sup>ю</sup> , и попеку <sup>с</sup> ѡ грѣсѣ моѣмъ.
37.19	Врази же мои живѡтъ, и оукрѣпишасѧ пѧче мене, и оумножишасѧ ненавидѧци мѧ без прѧвды.	Врази же мои живѡтъ, и оукрѣпишасѧ пѧче мене, и оумножишасѧ ненавидѧци мѧ вѣ <sup>з</sup> прѧвды.
37.20	Вздѧющеи мнѧ злѧ въз блѧга, ѡволгѧх <sup>д</sup> мѧ, зане гонѧ блѧгѡтѣию.	Во <sup>з</sup> дѧющеи ми злѧа въз блѧга, ѡволгѧх <sup>д</sup> мѧ. зане гонѧх <sup>д</sup> блѧгѡстѣию.
37.21	Не ѡстави мене г҃и бѣ мой, не ѡстѡпи ѿ мене.	Не ѡстави мене г҃ди вѣже мой, не ѡстѡпи ѿ мене.
37.22	взньмѧ вѣ по <sup>м</sup> ощь мою, г҃и спсѣнѧ моего.	Возньмѧ вѣ по <sup>м</sup> ощь мою, г҃ди спсѣнѧ моего.
38.1	в концѣ, ѿ идиѡмѣ пѣснь двѧва, ли.	В концѣ, идиѡмѣ, пѣснь двѧдѣ, ли.
38.1	Рѣх <sup>д</sup> , съхранѡ пѡти моѧ, еже не съгрѣшати ѧзыкомъ моимъ. положих <sup>д</sup> оустѡ моимъ хранило, внегда възстати грѣшномѡ предо мною.	Рѣх <sup>д</sup> , сохраниѡ пѡти моѧ, еже не согрѣшати ми ѧзыкомъ моимъ. положих <sup>д</sup> оустѡмъ моимъ хранило, внегда възстѧти грѣшномѡ предо мною.

38.2	Ѡнемѣхъ, Ѡ смирихъса, Ѡ оумолчахъ Ѡ блгъ, Ѡ волѣзнь моя Ѡвновиса.	Ѡнемѣхъ, Ѡ смирихъса, Ѡ оумолчахъ Ѡ блгъ, Ѡ волѣзнь моя Ѡвновиса.
38.3	съгрѣася срѣце мое въ мнѣ, Ѡ въ поученіи моемъ разгоритса Ѡгнь. глахъ языкомъ моимъ,	Согрѣася срѣце мое во мнѣ, Ѡ въ поученіи моемъ рагоритса Ѡгнь. глахъ языкомъ моимъ.
38.4	скажи ми гдѣ кончинѣ мою, Ѡ число днѣи моихъ кое есть, да разумѣю, что лишася азъ.	Скажи ми гдѣ кончинѣ мою, Ѡ число днѣи моихъ кое есть; да разумѣю что лишася азъ;
38.5	се пѣдѣю измѣрены положилъ еси днѣи моя, Ѡ съставъ мой ꙗко ни въ что же преа тобою. Ѡбаче всаческаа съета, всакъ члкъ живыи.	Се пѣди положилъ еси днѣи моя, Ѡ съставъ мой ꙗкв ничтоже преа тобою. Ѡбаче всаческаа съета, вса члкъ живыи.
38.6	Ѡде оубо Ѡбразомъ ходитъ члкъ, Ѡбаче въсѣ матѣтса. съкрываѣтъ, Ѡ не вѣсть комъ събираѣтъ Ѡ.	Оубо Ѡбразомъ ходитъ члкъ, Ѡбаче въсѣ матѣтса. сокровищствѣетъ, Ѡ не вѣсть комъ собираѣтъ Ѡ.
38.7	Ѡ ннѣ кто терпѣніе мое, не гъ ли; Ѡ съста мой Ѡ тебе есть.	Ѡ ннѣ кто терпѣніе мое, не гдѣ ли; Ѡ съставъ мой Ѡ тебе есть.
38.8	Ѡ всѣхъ безаконіи моихъ избави ма, поношеніе безумномъ далъ ма еси.	Ѡ всѣхъ безаконіи моихъ избави ма. поношеніе безумномъ далъ ма еси.
38.9	Ѡнемѣхъ, Ѡ не Ѡверзохъ оустъ своихъ, ꙗко ты сътвори.	Ѡнемѣхъ Ѡ не Ѡверзохъ оустъ моихъ, ꙗкв ты сотвори.
38.10	Ѡстави Ѡ мене раны твоя. Ѡ крѣпости во рѣки твоя азъ изчезохъ.	Ѡстави Ѡ мене раны твоя, Ѡ крѣпости во рѣки твоя азъ изчезохъ.
38.11	въ Ѡбличеніи Ѡ безаконіи показалъ еси члкъ. Ѡ исталъ еси ꙗко паучинѣ дшъ его, Ѡбаче въсѣ всакъ члкъ.	Во Ѡбличеніихъ Ѡ безаконіи наказалъ еси члкъ, Ѡ исталъ еси ꙗкв паучинѣ дшъ его. Ѡбаче въсѣ всакъ члкъ.
38.12	оуслыши мѣтвѣ мою гдѣ, Ѡ моленіе мое. видши слезъ моихъ, не премолчи, ꙗко пресѣлни азъ Ѡ тебе, Ѡ пришлѣ, ꙗкоже вси Ѡци мои.	Оуслыши мѣтвѣ мою гдѣ, Ѡ моленіе мое. видши слезъ моихъ, не премолчи, ꙗкв пресѣлни азъ есмь оубо тебе Ѡ пришлѣцъ, ꙗкоже вси Ѡци мои.
38.13	Ѡслави ми, да почию преже даже не Ѡидѣ Ѡ котомъ не вѣдѣ.	Ѡслави ми да почию, преже даже не Ѡидѣ, Ѡ котомъ не вѣдѣ.
39.1	В ко Ѡло двѣ Ѡѣ.	В конѣцъ Ѡломъ двѣдѣ, Ѡѣ.
39.1	Терпѣ потерпѣхъ га, Ѡ вна ми, Ѡ оуслыши мѣтвѣ мою.	Терпѣ потерпѣхъ гда, Ѡ вна ми, Ѡ оуслыши мѣтвѣ мою.
39.2	Ѡ възведе ма Ѡ рова стрѣи, Ѡ тимѣнѣа гавинны. Ѡ постави на камени нозѣ мои, Ѡсправи стопы моя.	Ѡ воведе ма Ѡ рова стрѣи, Ѡ вренѣа тины. Ѡ постави на камени нозѣ мои, Ѡсправи стопы моя.

39.3	и вложи въ оустѣа моѧ пѣснь нѡвѧ, пѣніе бѣ нашегѡ. оузраѡтѣ мнѡзи, и оубоѡтса, и оуповаютѣ на га.	И вложи во ѡста моѧ пѣснь нѡвѧ, пѣніе бѣ нашегѡ. оузраѡтѣ мнѡзи и оубоѡтса, и оуповаютѣ на га.
39.4	благѣнѣ мѡжѣ, ѣмѡже ѣсть и ма гнѣ оупованіе ѣгѡ, и не призраѣ в сѣтнаа, и неистовленіа лѡжнаа.	Благѣнѣ мѡжѣ, ѣмѡже ѣсть и ма гдѣне оупованіе ѣгѡ, и не призраѣ в сѣты, и неистовленіа лѡжнаа.
39.5	мнѡга сътвориѧ ѣси тѣи гнѣ бжѣ мой чудеса твѡа, и помышленіе твѡимѣ нѣсть ктѡ оуподѡбитса. възвѣстнѣ и глахѣ, оумножишасѧ пачѣ числа.	Мнѡга сотвориѧ ѣси тѣи гдѣи бжѣ мой чудеса твѡа, и помышленіе твѡимѣ, нѣсть ктѡ оуподѡбитса тебѣ. во звѣстнѣхѣ и глахѣ, оумножишасѧ пачѣ числа.
39.6	жертвѣ и приношеніе не възхотѣ, тѣло же съверши ми ѣси. всесѡжженіа и ѡгрѣсѣхѣ не възиска ѣси.	*Жертвѣ и приношеніе не възхотѣѣ ѣси, тѣло же съвершилѣ ми ѣси. всесѡжженіи и ѡгрѣсѣ не възискаѣѣ ѣси.
39.7	тогда рѣхѣ, сѣ приидѣ. въ главизнѣ книжнѣ пишетѣ ѡ мнѣ,	Тогда рѣхѣ: сѣ приидѣ. в главизнѣ книжнѣ писано ѣсть ѡ мнѣ.
39.8	сътвориѡти волю твою бѣ мой възхотѣ, и законѣ твой посредѣ черева моѣгѡ.	Ѣже сотвориѡти волю твою бжѣ мой възхотѣхѣ, и законѣ твой посредѣ черева моѣгѡ.
39.9	блговѣстнѣ правдѣ в цркви мнѡсѣ, сѣ оустнѣ моѧ не възвраню. гнѣ тѣи разѡмѣ.	Блговѣстнѣхѣ правдѣ в цркви велицѣ, сѣ оустнѣ моѧ не възвраню, гдѣи тѣи разѡмѣѣ ѣси.
39.10	правдѣ твою не съкрыѣ въ срѣци моѣмѣ, истинѣ твою и спсѣніе твое рѣхѣ. не съкрыѣ мѡтѣ твою, и истинѣ твою ѡ соима мнѡга.	Правдѣ твою не скрѣхѣ в срѣце моѣмѣ, истинѣ твою и спсѣніе твое рѣхѣ. не скрѣхѣ мѡтѣ твою и истинѣ твою ѡ соима мнѡга.
39.11	ты же гнѣ не оудали щедрѡтѣ твоѣхѣ ѡ мене, мѡтѣ твоѧ и истина твѡа вынѣ застѡпнѣста ма.	Тѣи же гдѣи не оудали щедрѡтѣ твоѣхѣ ѡ мене. мѡтѣ твоѧ и истина твѡа вынѣ да застѡпитѣ ма.
39.12	ѡко ѡдержаша ма зла, имже нѣсть числа. постигѡша ма безакѡнѣа моѧ, и не възвозмогѡхѣ зрѣти. оумножишасѧ пачѣ власѣ главы моѣа, и срѣце моѣ ѡстави ма.	ѡкѡ ѡдержаша ма злаа, имже нѣсть числа: постигѡша ма безакѡнѣа моѧ, и не възвозмогѡхѣ зрѣти. оумножишасѧ пачѣ власѣ главы моѣа, и срѣце моѣ ѡстави ма.
39.13	блговиѡти гнѣ избавити ма, гнѣ помощнѣи ми потчисѧ.	Блговиѡти гдѣи избавити ма, гдѣи во ѣже помощнѣи ми вѡмнѣи.
39.14	да постыдѡтса и посрамѡтса вкѡпѣ ищѡщѣи дшѡ мою, изѡти ю. да възвратѡтса възспѡтѣ и постыдѡтса хотѡщѣи ми злаа.	Да постыдѡтса и посрамѡтса вкѡпѣ, ищѡщѣи дшѡ мою изѡти ю. да възвратѡтса възспѡтѣ и постыдѡтса, хотѡщѣи ми злаа.
39.15	да приимѣтѣ ѡбѣ стѡдѣ свой. глѡщѣи ми, блго же блго же.	Да приимѣтѣ ѡбѣ стѡдѣа свой. глѡщѣи ми блгоже блгоже.
39.16	да възрадѡютса и възвеселѡтса ѡ тебѣ, вснѣ ищѡщѣи тебѣ гнѣ. и рекѡтѣ, вынѣ да възвеличитса гѣ, любѡщѣи спсѣніе твое.	Да възрадѡютса и възвеселѡтса ѡ тебѣ. вснѣ ищѡщѣи тебѣ гдѣи. и да рекѡтѣ вынѣ: да възвеличитса гдѣ, любѡщѣи спсѣніе твое.

39.17	А́зъ же оубоꝝ есмь ѿ нѣщъ, ꙗко попечѣнїе мое. Помощникъ мой ѿ защитителъ мои еси ты, бже мой, не законїи.	А́зъ же нѣщъ есмь ѿ оубоꝝ, ꙗко попечѣтсѧ ѡ мнѣ, помощникъ мой ѿ защитителъ мой еси ты бже мой, не законїи.
40.1	Глава. В концѣ ѡлоꝝ двѣвѣ. м.	Глава. В концѣ ѡлоꝝмъ двѣвѣ. м.
40.1	Блаженъ разꝙмѣваай на нѣща ѿ оубоꝝа, в днь лють ѿзбавитъ ѿ гь.	Блаженъ разꝙмѣваай на нѣща ѿ оубоꝝа, в днь лють ѿзбавитъ его ꙗко гь.
40.2	ꙗко съхранитъ ѿ, ѿ живитъ ѿ, ѿ оублажитъ ѿ на земли, ѿ не предастъ его в рꝙки врагомъ его.	ꙗко да сохранитъ его, ѿ живитъ его, ѿ да оублажитъ его на земли, ѿ да не предастъ его в рꝙки враговъ его.
40.3	ꙗко поможетъ емꝙ на одрѣ волѣзни его, все ложе его овертитъ еси в волѣзни его.	ꙗко да поможетъ емꝙ на одрѣ волѣзни его, все ложе его овертитъ еси в волѣзни его.
40.4	азъ рѣхъ, ꙗко помилѡи ма, ѿсцѣли дшю мою, ꙗко съгрѣшихъ ти.	А́зъ рѣхъ: ꙗко помилѡи ма, ѿсцѣли дшю мою, ꙗко согрѣшихъ ти.
40.5	врази мои рѣша мнѣ злѡа, ꙗкогда оумретъ ѿ погивнетъ ѿ ма его;	Врази мои рѣша мнѣ злѡа: ꙗкогда оумретъ ѿ погивнетъ ѿ ма его;
40.6	ѿ вхождаше видѣти, все глѡше срѣце его. събра безаконїе емꝙ, ѿсхождаше вонъ, ѿ глѡше в кꝙпѣ.	ѿ вхождаше видѣти, все глѡше срѣце его, собра безаконїе себѣ, ѿсхождаше вонъ, ѿ глѡше в кꝙпѣ.
40.7	На ма шептѡхъ вси врази мои. на ма помышлѡхъ злѡа мнѣ.	На ма шептѡхъ вси врази мои. на ма помышлѡхъ злѡа мнѣ.
40.8	слово законопрестꝙпно възложиша на ма. ꙗко да спай не приложитъ възкрѣнѣти;	Слово законопрестꝙпно възложиша на ма, ꙗко да спай не приложитъ възкрѣнѣти;
40.9	ѿбо члкъ мѣра моего нанже оуповахъ, ꙗдыи хлѣбы моа, възвеличи на ма пѡтѣ.	ѿбо члкъ мѣра моего на него же оуповахъ, ꙗдыи хлѣбы моа, възвеличи на ма запнѡнїе.
40.10	ты же ꙗко помилѡи ма ѿ въздвѣгни ма, ѿ въздамъ ѿмъ.	Ты же ꙗко помилѡи ма, ѿ възстави ма, ѿ въздамъ ѿмъ.
40.11	о семъ познахъ ꙗко възхотѣ ма, ꙗко не възрадѣтсѧ врагъ мой о мнѣ.	ѿ семъ познахъ, ꙗко възхотѣ ма еси, ꙗко не възрадѣтсѧ врагъ мой ѡ мнѣ.
40.12	Мене же за незлѡбїе приѡтѣ, ѿ оутвердилъ ма еси преѡ собою в вѣкѣ.	Мене же за незлѡбїе приѡтѣ, ѿ оутвердилъ ма еси преѡ тобою в вѣкѣ.
40.13	Блаженъ ꙗко бгъ ѿилевъ, ѡ вѣка ѿ до вѣка. вѣдетъ вѣдетъ.	Блаженъ ꙗко бгъ ѿилевъ, ѡ вѣка ѿ до вѣка. вѣди вѣди.
41.1	в концѣ, разꝙмъ снѣ корѣсѡвѣ, ма.	В концѣ, в разꝙмъ сынꝙмъ корѣвꝙмъ. ѡлоꝝ двѣвѣ, не напѣсанъ оу евреѣи, ма.

41.1	И́мже Ѡбразомъ желáетъ е́лень на исто́чники водны́а, си́це желáетъ дша́ моа́ к тебѣ́ бже́.	И́мже Ѡбразо́мъ желáетъ е́лень на исто́чники водны́а, си́це желáетъ дша́ моа́ к тебѣ́ бже́.
41.2	възжа́да дша́ моа́ к бѣ́, крѣ́пкомъ, живомъ. ко́гда прѣ́идѣ́, и́ явлю́са лицѣ́ бже́ю;	Во́ждада́ дша́ моа́ к бѣ́, крѣ́пкомъ, живомъ. ко́гда прѣ́идѣ́, и́ явлю́са лицѣ́ бже́ю;
41.3	бы́ша слéзы моа́ мнѣ́ хлѣ́въ днь́ и но́ч, в́негда́ глáти ми́ на всáкъ днь́, гдѣ́ е́сть бѣ́ тво́й;	Бы́ша слéзы моа́ мнѣ́ хлѣ́въ дeнь́ и но́чь, в́негда́ глáтиса́ мнѣ́ на всáкъ дeнь́: гдѣ́ е́сть бѣ́ тво́й;
41.4	Ѡ́а поманѣ́хъ, и́ и́злáхъ на́ ма́ дшѣ́ мою, ꙗ́ко прѣ́идѣ́ в мѣ́сто крѣ́ва днѣ́на, да́же до до́мъ бже́а, въ́ гласѣ́ ра́дованѣ́а, и́ и́сповѣ́данѣ́а шѣ́ма празнѣ́ющаго.	Ѡ́а поманѣ́хъ и́ и́злáхъ на́ ма́ дшю́ мою, ꙗ́кѡ прѣ́идѣ́ в мѣ́сто крѣ́ва [селeнѣ́а] днѣ́на, да́же до до́мъ бже́а. во́ гласѣ́ ра́дованѣ́а, и́ и́сповѣ́данѣ́а шѣ́ма прáзднѣ́ющаго.
41.5	в́скзю́ прискорѣ́на е́си дше́ моа́, и́ в́скзю́ смѣ́щáеши ма́; оу́пова́й на́ бѣ́, ꙗ́ко и́сповѣ́мса́ е́мъ, сп́сeнѣ́е лицѣ́ моeмъ́ и́ бѣ́ мо́й.	В́скзю́ прискорѣ́на е́си дше́ моа́; и́ в́скзю́ смѣ́щáеши ма́; оу́пова́й на́ бѣ́а, ꙗ́кѡ и́сповѣ́мса́ е́мъ, сп́сeнѣ́е лица́ моeгѡ́, и́ бѣ́ мо́й.
41.6	къ́ мнѣ́́ дша́ моа́ смѣ́тиса́, се́го ради́ поманѣ́хъ́ тѣ́ ѿ́ зeмля́ и́срдáнскы́ и́ е́рмонѣ́мскы́, ѿ́ горы́ ма́лы.	Ко́ мнѣ́́ само́мъ дша́ моа́ смѣ́тeса, се́гѡ ради́ поманѣ́хъ́ тѣ́ ѿ́ зeмля́ и́срдáнскы́ и́ е́рмонѣ́мскы́, ѿ́ горы́ ма́лы.
41.7	вeзѣ́на вeзѣ́нъ призывае́т, въ́ гласѣ́ хлáбѣи́ тво́йхъ. всá́ вы́соты́ твоа́́ и́ волны́ твоа́́ по мнѣ́́ прeндѡ́ша.	Бeзѣ́на вeзѣ́нъ призывае́т во́ гласѣ́ хлáбѣи́ твои́хъ. всá́ вы́соты́ твоа́́ и́ во́лны́ твоа́́ на мнѣ́́ прeндѡ́ша.
41.8	в днь́́ заповѣ́сть гѣ́ ма́тѣ́ свою, и́ но́щю́ пѣ́снь е́го ѿ́ мене́. ма́тва бѣ́́ животѣ́ моeго́,	В дeнь́́ заповѣ́сть гдѣ́ ма́тѣ́ свою, и́ но́щю́ пѣ́снь eгѡ́ ѿ́ мене́. ма́тва бѣ́́ животѣ́ моeгѡ́.
41.9	рекѡ́ бѣ́, застѣ́пникъ́ мой е́си. Почтѡ́ ма́ забы́, и́ в́скзю́́ сѣ́тѡа́ хо́ждѣ́ в́негда́ стѣ́жаeтѣ́ ми врагѣ́;	Рекѡ́ бѣ́: застѣ́пни́къ мой е́си. почтѡ́ ма́ забы́а́ е́си; и́ в́скзю́́ сѣ́тѡа́ хо́ждѣ́ в́негда́ ѡ́скорeлáетѣ́ врагѣ́;
41.10	в́негда́ сѣ́крѡ́шахъ́са́ кoсти́ моа́, пона́шахъ́ ми́ врази́ мо́й. в́негда́ глáти и́мъ́ мнѣ́́ на всá́́ днь́́, гдѣ́́ е́сть бѣ́́ тво́й;	В́негда́ сoкрѡ́шáтиса́ кoстé мои́, поношáхъ́ ми́ врази́ мо́й. в́негда́ глáти и́мъ́ мнѣ́́ на всá́́ дeнь́́, гдѣ́́ е́сть бѣ́́ тво́й;
41.11	в́скзю́́ прискорѣ́на е́си дше́ моа́, и́ в́скзю́́ смѣ́щáеши ма́; оу́пова́й на́ бѣ́а, ꙗ́ко и́сповѣ́мса́ е́мъ. сп́сeнѣ́е лицѣ́ моeмъ́, и́ бѣ́́ мо́й.	В́скзю́́ прискорѣ́на е́си дше́ моа́, и́ в́скзю́́ смѣ́щáеши ма́; оу́пова́й на́ бѣ́а, ꙗ́кѡ и́сповѣ́мса́ е́мъ, сп́сeнѣ́е лица́ моeгѡ́, и́ бѣ́́ мо́й.
42.1	Ѱлѡ́́мъ двѣ́́въ мѡ́в, не Ѡ́писанъ́ ѿ́ е́врeй. мѡ́в.	Ѱлѡ́́мъ двѣ́́, не на́дписанъ́ оу́́ е́врeй. мѡ́в.
42.1	Ѡ́днѣ́ ми́ бже́́, и́ разсѣ́ди́ прю́ мою́, ѿ́ ꙗ́зы́ка не́ преподѡ́бна, ѿ́ члáка не́правéна и́ льстѣ́ва и́збáви ма́.	Ѡ́днѣ́ ми́ бже́́, и́ разсѣ́ди́ прю́ мою́, ѿ́ ꙗ́зы́ка не́ преподѡ́бна, ѿ́ члáка не́правéдна и́ льстѣ́ва и́збáви ма́.
42.2	ꙗ́ко́ ты́ е́си бже́́ держа́ва моа́, в́скзю́́ ѡ́ринъ́ ма́, и́ в́скзю́́ сѣ́тѡа́ хо́ждѣ́ в́негда́ стѣ́жаeтѣ́ врагѣ́;	Зане́́ ты́ е́си бже́́ крѣ́пость моа́, в́скзю́́ ѡ́ринъ́а́ ма́ е́си, и́ в́скзю́́ сѣ́тѡа́ хо́ждѣ́, в́негда́ ѡ́скорeлáетѣ́ врагѣ́;
42.3	послѣ́ свѣ́тѣ́ тво́й, и́ и́стинъ́ твою́. тѣ́ ма́ наставни́ста, и́ в́ведѡ́ста ма́́ в гóръ сѣ́тѡ́ твою́, и́ в́ жилища́ твоа́.	Послѣ́ свѣ́тѣ́ тво́й, и́ и́стинъ́ твою́, тѣ́ ма́ наставни́ста, и́ в́ведѡ́ста ма́́ в гóръ сѣ́тѡ́ твою́, и́ в́ селeнѣ́а́ твоа́.

42.4	И ѿидѹ къ жертвеникѹ вѣжю, къ вѣрѹ веселашемѹ юность мою. исповѣмса тебѣ въ грѣсѣхъ бже, бже мой.	И ѿидѹ къ жертвеникѹ вѣжю, къ вѣрѹ веселашемѹ юность мою, исповѣмса тебѣ въ грѣсѣхъ бже бже мой.
42.5	Вскрю прискорбена еси душе моа, и вскрю смѣцаша мѡ; оуповаи на ба, ѡко исповѣмса емѹ. спсѣнїе лица моего, и вѣрѹ мой.	Вскрю прискорбена еси душе моа, и вскрю смѣцаша мѡ; оуповаи на ба ѡко исповѣмса емѹ, спасенїе лица моего. и вѣрѹ мой.
43.1	Глава. в конѣ, снѣвъ корѣѡ, разѹмъ. мѡг.	Глава. В конѣцѣ, сынѡмъ корѣѡвымъ, въ разѹмъ, мѡг.
43.1	Бже оушима наша оуслышахо <sup>м</sup> , и ѡцы наши възвѣстїша намъ. дѣло, еже сздѣла въ днѣхъ нхъ, въ днѣхъ первыхъ.	Бже оушима наша оуслышахомъ, и ѡцы наши во <sup>з</sup> вѣстїша на <sup>м</sup> . дѣло, еже содѣлаа еси во днѣхъ ихъ, во днѣхъ дрѣвнихъ.
43.2	Рѹка твоа ѡзыки потреви и насади ѡзлѡби люди, и ѡгна ѡ.	Рѹка твоа ѡзыки потреви, и насади ѡ еси. ѡзлѡбилъ еси люди, и ѡгнаа еси ѡ.
43.3	не ѡрѹжемъ во своймъ наслѣдиша зѣмлю, и мышца ихъ не спсѣ нхъ. но десница твоа и мышца твоа, и просвѣщенїе лица твоего, ѡко благоволи еси в нихъ.	Не во мечѣ свои наслѣдиша зѣмлю, и мышца ихъ не спасѣ ихъ. но десница твоа, и мышца твоа, и просвѣщенїе лица твоего, ѡко благоволиа еси в нихъ.
43.4	Ты еси са <sup>м</sup> црѹ мой и бже мой, заповѣдааи спсѣнїа ѡковла.	Ты еси самъ црѹ мой и вѣрѹ мой, заповѣдааи спасенїа ѡковла.
43.5	ѡ тебѣ враги наша ѡзведемъ рогы, и ѡ имени твоѣмъ оуничижимъ възстаюцаа на ны.	ѡ тебѣ враги наша ѡзведемъ роги, и ѡ имени твоѣмъ оуничижимъ възстаюцаа на ны.
43.6	не на лѹкѣ бо мой оуповаю, и ѡрѹжїе мое не спсѣт мене.	Не на лѹкѣ бо мой оуповаю, и мечъ мой не спасет мене.
43.7	сплѣ во еси насъ ѡ стѹжающы намъ, и ненавидящы насъ посрамилъ еси.	ѡпаслѣ во еси насъ ѡ стѹжающихъ намъ, и ненавидящихъ насъ посрамилъ еси.
43.8	ѡ вѣѣ похвалимса весь днѣ, и ѡ имени твоѣмъ исповѣмыса въ вѣкы.	ѡ вѣѣ похвалимса весь день, и ѡ имени твоѣмъ исповѣмыса во вѣкы.
43.9	Ннѣ же ѡринѹ, и посрамилъ еси на, и не ѡзыдеша бже в силахъ нашихъ.	Нынѣ же ѡринѣа еси и посрамилъ еси насъ, и не ѡзыдеша вѣже в силахъ нашихъ.
43.10	Возвратилъ еси на вспа <sup>т</sup> ь при вразѣхъ нашихъ, и ненавидящїи насъ расхѣцѣхъ себѣ.	Возвратилъ еси насъ вспа <sup>т</sup> ь при вразѣхъ нашихъ, и ненавидящїи насъ расхѣцѣхъ себѣ.
43.11	далъ еси насъ ѡко ѡвца снѣди, и въ ѡзыцѣхъ разсѣлалъ ны еси.	Далъ еси насъ ѡко ѡвцы снѣди, и въ ѡзыцѣхъ разсѣлалъ ны еси.
43.12	ѡдасть люди своа бес цѣны, и не вѣ множество в восклюцанихъ нашихъ.	ѡдалъ еси люди своа без цѣны, и невѣ множество в восклюцанихъ нашихъ.
43.13	Положилъ еси на поношенїе съсѣдомъ нашимъ, подражанїе и порѹганїе сѹщымъ ѡкрѣтѣ насъ.	Положилъ еси насъ поношенїе сосѣдо <sup>м</sup> нашимъ, подраженїе и порѹганїе сѹщымъ ѡкрѣстѣ насъ.

43.14	положилъ еси на <sup>ѣ</sup> въ прѣтчѣ въ ѣзыцѣхъ, покиванію главѣ в людехъ.	Положилъ еси нас прѣтчю во ѣзыцѣхъ, покиванію главы в людехъ.
43.15	Весь днь сра <sup>м</sup> мой предѣ мною естъ, и стѣдъ лица моего покры мѧ.	Весь дѣнь срамъ мой предѣ мною естъ. и стѣдъ лица моего покры мѧ.
43.16	Ѡ гласа понашajúщи <sup>х</sup> и Ѡклеветajúщи <sup>х</sup> , Ѡ лица вражіа и ѣзгонajúцаго.	Ѡ гласа поношajúщагѡ и ѡклеветajúщагѡ, Ѡ лица вражіа и ѣзгонajúщагѡ.
43.17	Гѣа всѧ прѣидѡша на ны, и не забыхомъ тебѣ, и не неправдихомъ въ завѣтѣ твоѣмъ.	Гѣа всѧ прѣидѡша на ны, и не забыхомъ тебѣ, и не неправдовахомъ в завѣтѣ твоѣмъ.
43.18	и не Ѡстѣпнѣ вспать срѣце наше, и оуклонилъ еси стезѧ наша Ѡ пѣтнѣ твоего.	И не Ѡстѣпнѣ вспать срѣце наше, и оуклонилъ еси стези наша Ѡ пѣтнѣ твоегѡ.
43.19	ѣко смирилъ еси на <sup>ѣ</sup> на мѣстѣ Ѡзловленіа, и прикры ны сѣнь смертнаа.	ѣко смирилъ еси насъ на мѣстѣ ѡзловленіа, и привры ны сѣнь смертнаа.
43.20	ѣще забыхомъ ѣмѧ бѧ нашего, и ѣще въздѣхомъ рѣки наша къ бѣгѣ чюжемѣ,	ѣще забыхомъ ѣмѧ бѣга нашегѡ, и ѣще воздѣхомъ рѣки наша къ бѣгѣ чюждемѣ,
43.21	не бѣ ли възыщеть сѣхъ; той бо совѣсть таиннаа срѣца.	Не бѣ ли възыщеть сѣхъ; той бо вѣсть таиннаа срѣца.
43.22	ѣко тебе ради оумерцѣвѣемѧ весь днь, вѣмѣнихомѧ ѣко Ѡвцы заколеніа.	Занѣ тебѣ ради оумерцѣвѣемѧ весь дѣнь, вѣмѣнихомѧ ѣко Ѡвцы заколеніа.
43.23	встанѣ, възскѣю спиши гѣ; възкрѣни, и не Ѡринѣ до конца.	Востанѣ възскѣю спиши гѣи; възкрѣни. и не Ѡринѣ до конца.
43.24	вскѣю лице твое Ѡвращаѣши, забываѣши нищеть нашѣ и печаль нашѣ;	Вскѣю лице твое Ѡвращаѣши; Забываѣши нищеть нашу и скорѣвь нашу;
43.25	ѣко смирилѧ въ персть дѣша наша, прилпѣ земли оутрѡва наша.	ѣко смирилѧ в персть дѣша наша, прилпѣ земли оутрѡва наша.
43.26	Возкрѣни гѣ, помози на <sup>м</sup> , и ѣзбави насъ ѣмени ради твоего.	Возкрѣни гѣи помози на <sup>м</sup> , и ѣзбави насъ ѣмене ради твоегѡ.
44.1	в конѣ, Ѡ ѣзмѣнишилѧ сѣвѣ корѣѡ въ рѣзѣмъ, пѣснь Ѡ възлюбленне <sup>м</sup> мѧ.	В конѣцѣ, ѡ ѣзмѣнѣемѣхъ сынѡмъ корѣѡвѣмъ <sup>м</sup> в рѣзѣмъ пѣснь ѡ възлюбленнѣмъ, мѧ.
44.1	Ѡрыгнѣ срѣце мое слѡво бѣго, глѡ ѣзъ дѣла моѧ црѣви. ѣзыкъ мой, трость книжника скорописца.	Ѡрыгнѣ срѣце мое слѡво бѣго, глаголю ѣзъ дѣла моѧ црѣви: ѣзыкъ мой, трость книжника скорописца.
44.2	красѣнъ добротю паче сѣвѣ члѣкы <sup>х</sup> , ѣзлѣсѧ багѣтъ въ оустнахъ твоихъ, сего ради бѣви тѧ бѣ въ вѣкѣ.	красѣ добротю паче сынѡвѣхъ чловѣчески <sup>х</sup> , ѣзлѣсѧ багѣтъ во оустнахъ твоихъ: сегѡ ради бѣгослови тѧ бѣ во вѣкѣ.



44.3	Препо́лши ору́жіе свое́ по ведрѣ́ твоѣи́ силне́.	Препо́лши мечъ тво́й по ведрѣ́ твоѣи́ силне́.
44.4	Красото́ю твоѣю́ и добро́тою твоѣю́, и налѣцѣи́, и оуспѣ́вай, и црѣ́твей. Истины́ ра <sup>а</sup> и кро́тости и пра́вды, и наста́ви <sup>т</sup> тѣ́ дивно́ десни́ца твоѣ́.	Красото́ю твоѣю́ и добро́тою твоѣю́, и налѣцѣи́, и оуспѣ́вай, и црѣ́твей, истины́ ра́ди и кро́тости, и пра́вды, и наста́ви <sup>т</sup> тѣ́ дивно́ десни́ца твоѣ́.
44.5	стрѣ́лы твоѣ́ изъ оуцрѣ́ны силне́, люді́е по <sup>а</sup> твоѣю́ пады́т, въ срѣ́ци врагъ́ црѣ́вѣ.	Стрѣ́лы твоѣ́ изъ оуцрѣ́ны силне́: люді́е по <sup>а</sup> твоѣю́ пады́т въ срѣ́ци врагъ́ црѣ́вѣ.
44.6	прѣ́тлѣ твоѣ́ бѣ́ въ вѣ́кѣ вѣ́ка, же́злѣ́ пра́вости, же́злѣ́ црѣ́твѣ́а твоѣ́го.	Прѣ́толѣ́ твоѣ́ бѣ́ въ вѣ́кѣ вѣ́ка: же́злѣ́ пра́вости, же́злѣ́ црѣ́твѣ́а твоѣ́го.
44.7	възлюбилъ́ еси́ правдѣ́, и възненави́дѣ́ беззаконі́е. Се́го ра́ди пома́за тѣ́ бѣ́ въ твоѣ́, е́леѣ́мъ ра́дости па́че прича́стникъ́ твои́хъ.	Во <sup>з</sup> любилъ́* [*еси́] правдѣ́, и возненави́дѣ́лъ́ еси́ беззаконі́е: се́гѣ́ ра́ди пома́за тѣ́ бѣ́ въ твоѣ́ е́леѣ́мъ ра́дости па́че прича́стникъ́ твои́хъ.
44.8	Змѣ́рна и ста́кти и ка́сія, ѿ́ ризъ́ твои́хъ, ѿ́ тѣ́жести слоно́выхъ, и́з ни́же възве́селі́ша тѣ́.	Змѣ́рна, и ста́кти, и ка́сія, ѿ́ ризъ́ твои́хъ, ѿ́ тѣ́жестѣ́й слоно́выхъ, и́з ни́же во <sup>з</sup> веселі́ша тѣ́.
44.9	дце́ра црѣ́и въ́ чти́ твоѣ́и. Пре <sup>а</sup> ста́ црѣ́ца о́деснѣю́ тебѣ́, въ́ риза́хъ́ по́злащенна́хъ́ о́дѣ́ана, прео́украше́нна.	Дце́ри црѣ́и въ́ че́сти твоѣ́и. пре <sup>а</sup> ста́ црѣ́ца о́деснѣю́ тебѣ́, въ́ риза́хъ́ по́злащенны́хъ о́дѣ́ана, преиспе́црѣ́нна.
44.10	Слы́ши дщи́, и ви́ждь, и прикло́ни оу́хо твоѣ́, и за́вѣди лю́ди твоѣ́, и до́мъ ѿ́ца твоѣ́го.	Слы́ши дщи́, и ви́ждь, и прикло́ни оу́хо твоѣ́, и за́вѣди лю́ди твоѣ́ и до́мъ о́ца твоѣ́го.
44.11	И́ возжелѣ́ <sup>т</sup> црѣ́ добро́тѣ́ твоѣ́и, і́ако то́й е́сть гѣ́ твоѣ́, и покло́ниши́са е́мѣ́.	И́ возжелѣ́етъ́ црѣ́ добро́ты твоѣ́, зане́ то́й е́сть гѣ́ твоѣ́, и покло́ниши́са е́мѣ́.
44.12	и дщи́ тѣ́рова съ́ да́ры, лицѣ́ твоѣ́мъ по́молѣ́тса́ бога́тѣ́и лю́дстѣ́и.	И́ дщи́ тѣ́рова съ́ да́ры, лицѣ́ твоѣ́мъ по́молѣ́тса́ бога́тѣ́и лю́дстѣ́и.
44.13	Всѣ́ сла́ва дце́ре црѣ́вы вно́дѣ́рь, расны́ златѣ́ими о́дѣ́ана прео́украше́нна.	Всѣ́ сла́ва дце́ри црѣ́вы вно́дѣ́рь, расны́ златѣ́ими о́дѣ́ана и преиспе́црѣ́нна.
44.14	приве́дѣ́тса́ црѣ́ю́ дѣ́вы вслѣ́дъ́ еѣ́, вли́жнѣ́а еѣ́ приве́дѣ́тса́ тебѣ́,	Приве́дѣ́тса́ црѣ́ю́ дѣ́вы вслѣ́дъ́ еѣ́, и́скреннѣ́а еѣ́ приве́дѣ́тса́ тебѣ́.
44.15	приве́дѣ́тса́ въ́ веселі́е и ра́дость. введе́тса́ въ́ црковѣ́ црѣ́вѣ́.	Приве́дѣ́тса́ въ́ веселі́и и ра́довані́и, введе́тса́ въ́ хра́мъ црѣ́вѣ́.
44.16	Вмѣ́сто ѿ́цѣ́ твои́хъ́ вы́ша снове́ твоѣ́, оу́ста́виши́ и́хъ кнѣ́зѣ́ по все́й землі́.	Вмѣ́стѣ́ о́цѣ́ твои́хъ́ вы́ша снове́ твоѣ́, поста́виши́ ѿ́ кнѣ́зи по все́й землі́.
44.17	Помѣ́ни́ и́ма твоѣ́ во́ всѣ́ко <sup>м</sup> ро́дѣ́ и ро́дѣ́. Се́го ра́ди лю́ді́е испове́да́тса́ тебѣ́́ въ́ вѣ́кѣ́, и въ́ вѣ́кѣ́ вѣ́ка.	Помѣ́ни́ и́ма твоѣ́ во́ всѣ́комъ́ ро́дѣ́ и ро́дѣ́. се́гѣ́ ра́ди лю́ді́е испове́да́тса́ тебѣ́́ въ́ вѣ́кѣ́ и въ́ вѣ́кѣ́ вѣ́ка.

45.1	В конѣ снѣвъ, корѣѡвъ, ѡ тайныѣ џаломъ, мѣ.	В концѣ, ѡ сынѣхъ, корѣевыѣ, ѡ тайныѣ. џломъ, мѣ.
45.1	Бгъ намъ привѣжице и сила. помощникъ въ скорбехъ ѡбрѣтшиѣ ны зѣло.	Бгъ намъ привѣжице и сила, помощникъ въ скорбѣхъ ѡбрѣтшиѣ ны зѣло.
45.2	Его ради не оубоимса вегда смѣцаетса земла, и прелагаютса горы в срѣца морскаа.	Его ради не оубоимса вегда смѣцаетса земла, и прелагаются горы въ срѣца морскаа.
45.3	Възшѡмѣша и смѣтишаса воды иѣ, смѣтишаса горы крѣпостію его.	Возшѡмѣша и смѣтошаса воды иѣ, смѣтошаса горы крѣпостію его.
45.4	Рѣчнаа оустремленіа веселатъ граѣ вѣи, ѡстилъ ѣсть село свое вышній.	Рѣчнаа оустремленіа веселатъ градъ вѣи: ѡстилъ ѣсть селеніе свое вышній.
45.5	Бгъ посредѣ его, и не подвижитса, поможетъ емъ бгъ оутро заутра.	Бгъ посредѣ его, и не подвижитса: поможетъ емъ бгъ оутро заутра.
45.6	Ѧмѣтишаса пазыци, оуклонішаса црѣвѣа, дастъ гла свой вышній, по- траसेа земля.	Ѧмѣтошаса пазыци, оуклонішаса црѣвѣа, даде гласъ свой вышній, подвижеса земля.
45.7	Гъ силъ с нами, застѡпникъ нашъ бгъ іаковль.	Гдѣ силъ съ нами, застѡпникъ нашъ бгъ іаковль.
45.8	Прїидѣте, и видѣте дѣла вѣи, іаже положи чудеса на земли,	Прїидите и видите дѣла вѣи, іаже положи чудеса на земли.
45.9	Ѧемла брани до конца земли. Лѡкъ сѣкрѡши. и сломитъ ѡрѡжїе; и циты сѣжжетъ ѡгнемъ.	Ѧемла брани до концѣ земли. лѡкъ со- крѡшитъ и сломитъ ѡрѡжїе, и циты сожжетъ ѡгнемъ.
45.10	оупразнитеса, и разѡмѣйте, іако азъ ѣсмь бгъ. възнесѡса въ іазыцѣхъ, въз- знесѡса на зѣли.	оупразнитеса и разѡмѣйте, іако азъ ѣсмь бгъ, вознесѡса во іазыцѣхъ, вознесѡса на земли.
45.11	Гъ силъ с нами, застѡпникъ нашъ бгъ іаковль.	Гдѣ силъ с нами, застѡпникъ нашъ бгъ іаковль.
46.1	Глава. В конѣ снѣвъ корѣѡ. џало <sup>м</sup> , мѣ. ка зѣ.	Глава. Каѡисма, зѣ. Въ концѣ, ѡсынѣхъ корѣевыѣхъ. џломъ, мѣ.
46.1	Вси іазыцы възпещатѣ рѡками, въз- склікните бгъ гласомъ радости.	Вси іазыцы воспещите рѡками, воскликните бгъ гласомъ радостіа.
46.2	іако гъ вышній, страшенъ, црѣ велен по всей зѣли,	Іако гдѣ вышній, страшенъ, црѣ велѣн по всей земли.
46.3	покори люѣ на <sup>м</sup> , и іазыки по <sup>а</sup> ноги наша.	Покори люди на <sup>м</sup> , и іазыки по <sup>а</sup> ноги наша.

46.4	ИЗВРА НАМЪ ДОСТОАНИЕ СВОЕ, ДОБРОТЪ ІАКОВЛЮ ЮЖЕ ВЪЗЛЮБИ.	ИЗВРА НАМЪ ДОСТОАНИЕ СВОЕ, ДОБРОТЪ ІАКВЛЮ ЮЖЕ ВОЗЛЮБИ.
46.5	ВЪЗЫДЕ БЪ ВЪ ВЪСКЛИКНОВЕНІИ, ГЪ ВЪ ГЛАСѢ ТРЪБЕНѢ.	ВЪЗЫДЕ БГЪ ВЪ ВОСКЛИКНОВЕНІИ, ГДЪ ВО ГЛАСѢ ТРЪБЕНѢ.
46.6	ПОЙТЕ БЪ НАШЕМЪ, ПОЙТЕ, ПОЙТЕ ЦРѢВИ НАШЕМЪ, ПОЙТЕ.	ПОЙТЕ БГЪ НАШЕМЪ ПОЙТЕ, ПОЙТЕ ЦРѢВИ НАШЕМЪ, ПОЙТЕ.
46.7	ІАКО ЦРЬ ВСЕЙ ЗЕМЛИ БЪ, ПОЙТЕ РАЗЪМНО.	ІАКВ ЦРЬ ВСЕЛЪ ЗЕМЛИ БГЪ, ПОЙТЕ РАЗЪМНВ.
46.8	ВЪЦРІСА БЪ НА ІАЗЫКИ, БЪ СЪДІТЪ НА ПРЕСТОЛѢ СТЪМЪ СВОЕМЪ.	ВЪЦРІСА БГЪ НА ІАЗЫКИ, БГЪ СЪДІТЪ НА ПРѢТОЛѢ СТЪМЪ СВОЕМЪ.
46.9	КНІЗИ ЛЮСТІИ СЪВРАШАСА СЪ БМЪ АВРААМЛЕИ, ІАКО БЖІИ ДЕРЖАВНИИ ЗЕМЛИ СЪЛЪ ВЪЗНЕСОШАСА.	КНІЗИ ЛЮДСТІИ СОВРАШАСА СЪ БГОМЪ АВРААМЛИМЪ, ІАКВ БЖІИ ДЕРЖАВНИИ ЗЕМЛИ СЪЛЪ ВОЗНЕСОШАСА.
47.1	ПѢСНЬ ПСАЛМА, СНВЪ КОРЕФВЪ, ВТОРАГО СЪВЪТЫ, МЗ.	ПЪЛОМЪ, ПѢСНИ СЫНЪМЪ КОРЕВЪВЫМЪ, ВТОРЫІА СЪВЪТЫ, МЗ.
47.1	ВЕЛЕН ГЪ, И ХВАЛЕНЪ СЪЛЪ, ВЪ ГРАДѢ БГА НАШЕГО, ВЪ ГОРѢ СТЪИ ЕГО,	ВЕЛІИ ГДЪ И ХВАЛЕНЪ СЪЛЪ, ВО ГРАДѢ БГА НАШЕГВ, ВЪ ГОРѢ СТЪИ ЕГВ.
47.2	БЪГОКОРЕННОМЪ РАДОВАНІЕМЪ ВСЕЛЪ ЗЕМЛИ, ГОРЫ СІОНСКІА РЕВРА СЪВЕРОВА, ГРАДЪ ЦРЪ ВЕЛІКАГО.	БЪГОКОРЕННЫМЪ РАДОВАНІЕМЪ ВСЕЛЪ ЗЕМЛИ, ГВРЫ СІОНСКІА, РЕВРА СЪВЕРОВА, ГРАДЪ ЦРЪ ВЕЛІКАГВ.
47.3	БГЪ ВЪ ТЪЖЕСТЕХЪ ЕГО ЗНАЕМЪ ЁСТЬ, ЁГДА ЗАСТЪПАЕТЪ И.	БГЪ ВЪ ТЪЖЕСТЪХЪ ЕГВЪ ЗНАЕМЪ ЁСТЬ, ЁГДА ЗАСТЪПАЕТЪ И.
47.4	ІАКО СЕ ЦРІЕ ЗЕМСТІИ СЪВРАШАСА, СНИДО- ШАСА ЁКЪПѢ.	ІАКВ СЕ ЦРІЕ ЗЕМСТІИ СОВРАШАСА, СНИДОШАСА ВЪ КЪПѢ.
47.5	ТИИ ВИДѢВШЕ ТАКО ДИВИШАСА, СМЪТИШАСА ПОАВИЗАШАСА,	ТИИ ВИДѢВШЕ ТАКВ ОУДИВИШАСА, СМА- ТОШАСА, ПОДВИГОШАСА.
47.6	ТРѢПЕТЪ ПРИАТЪ Л. ТЪ БОЛЪЗНИ ІАКО РАЖДАЮЩОИ,	ТРѢПЕТЪ ПРИАТЪ Л. ТАМВ БОЛЪЗНИ ІАКВ РАЖДАЮЩИА.
47.7	ДЪХОМЪ ВЪРНОМЪ СЪКРЪШИШИ КОРАВЛА ФАРСІНСКІА.	ДЪХОМЪ ВЪРНЫМЪ СОКРЪШИШИ КОРАВЛИ ФАРСІНСКІА.
47.8	ІАКО ЖЕ СЛЫШАХОМЪ, ТАКО И ВИДѢХОМЪ. ВЪ ГРАДѢ ГА СІЛЪ, ВЪ ГРАДѢ БГА НАШЕГО. БЪ ФОНОВА И ВЪ ВѢКЪ.	ІАКОЖЕ СЛЫШАХОМЪ, ТАКВ И ВИДѢХОМЪ: ВО ГРАДѢ ГДА СІЛЪ, ВО ГРАДѢ БГА НАШЕГВ. БГЪ ВЪСНОВА И ВЪ ВѢКЪ.
47.9	ПРИАХОМЪ БЕ МЛТЬ ТВОЮ, ПОСРЕДѢ ЛЮДИИ ТВОИХЪ.	ПРИАХОМЪ БЖЕ МЛТЬ ТВОЮ ПОСРЕДѢ ЛЮДЕИ ТВОИХЪ.

47.10	пó ѿмени твоёмѹ вѣже, тако ѿ хвалѹ твоѹ на концы <sup>х</sup> землѹ, правды ѿсполнь десница твоѹ.	По ѿмени твоёмѹ вѣже, такѹ ѿ хвалѹ твоѹ на концѹхъ землѹ. правды ѿсполнь десница твоѹ.
47.11	да възвеселитѣся гора сѿонская, ѿ възрадѹются дщери <sup>а</sup> ѿдѣйскыя, сѹдѣвъ ради твоихъ гѿи.	Да възвеселитѣся гора сѿонская, ѿ да възрадѹются дщери <sup>а</sup> ѿдѣйскія, сѹдѣвъ ради твоихъ гѿи.
47.12	Ѿбыдѣте сѿонъ, ѿ примѣте ѿ, възвѣстѣйте ѹ столпѣхъ его.	Ѿбыдѣте сѿонъ, ѿ ѡбыимѣте его, повѣдите ѹ столпѣхъ его.
47.13	положитѣ срѣца вѹша вѣ силѹ его, ѿ раздѣлитѣ домъ его, ѿко да повѣсте в родѣ ѿномѹ.	Положитѣ срѣца вѹша вѣ силѹ его, ѿ раздѣлитѣ дѹмы его, ѿко да повѣсте в родѣ ѿномѹ.
47.14	ѿко тѹи естъ бѣ нашъ в вѣкѹ, ѿ въз вѣкѹ вѣка, тѹи оѹпасѣтъ насъ въз вѣкы.	ѿко тѹи естъ бѣ нашъ во вѣкѹ ѿ вѣкѹ вѣка: тѹи оѹпасѣтъ насъ во вѣкы.
48.1	В конѣ снѣвъ корѣѹвъ, ѹало <sup>м</sup> , мѿи.	Вз конѣцъ. сынѹмъ корѣвнымъ. ѹломъ, мѿи.
48.1	Оѹслышите сѿа вси ѿзыцы, възвѣстите вси живѹщѣи по вселѣннѣи.	Оѹслышите сѿа, вси ѿзыцы, възвѣстите вси живѹщѣи по вселѣннѣи.
48.2	земни же, ѿ снѣве члчѣтѿи, вѣкѹпѣ богаты ѿ оѹбогъ.	земнородни же ѿ сынѹве члчестѿи, вѣкѹпѣ богаты ѿ оѹбогъ.
48.3	оѹста моѹ възгѣтѹю [sic!] премѹдрость, ѿ пооѹчѣнѣе срѣца моѹго рѹзоѹ <sup>м</sup> .	Оѹста моѹ възгѣтѹю премѹрость, ѿ поѹчѣнѣе срѣца моѹго рѹзоѹ <sup>м</sup> .
48.4	Приклоню въз притчѹхъ оѹхо мое, ѡверзѹ въз ѹалтыри гананѣе мое,	приклоню въз притчѹ оѹхо мое, ѡверзѹ во ѹалтыри гананѣе мое,
48.5	вѣскѹ боюса вѣ днѣ лютѣ; беззаконѣе пѹты моѹѹ Ѿбыдѣ <sup>т</sup> мѹ.	Вскѹ боюса вѣ дѣнь лютѣ; беззаконѣе пѹты моѹѹ ѡбыдѣ <sup>т</sup> мѹ.
48.6	надѣющѣисѹ силѹ своею, ѿ множество <sup>м</sup> богатѣства своѹго хвалѹщѣисѹ.	Надѣющѣисѹ на силѹ свою, ѿ ѡмножествѣ богатѣства своѹго хвалѹщѣисѹ.
48.7	бра <sup>т</sup> не ѿзбѣвитъ, ѿзбѣвитъ ли члкъ; не дастъ бѣ ѿзмѣны за сѹ.	Братъ не ѿзбѣвитъ, ѿзбѣвитъ ли члкъ; не дастъ бѣ ѿзмѣны за сѹ,
48.8	ѿ цѣнѹ збавленѣа дѹша своѹѹ, ѿ оѹтрдѣисѹ вѣ вѣкѹ,	ѿ цѣнѹ ѿзбавленѣа дѹши своѹѹ: ѿ оѹтрдѣисѹ вѣ вѣкѹ,
48.9	ѿ живѹ вѣдетъ до конца. не оѹзритъ пѹгѹбы,	ѿ живѹ вѣдетъ до конца, не оѹзритъ пѹгѹбы.
48.10	ѹгда вѣидитъ премѹдрыя оѹмирающѹя. вѣкѹпѣ безѹменъ ѿ несмыслѣнъ погнѣбѣта, ѿ Ѿстава <sup>т</sup> чюжимъ богатѣство своѹе,	ѹгда оѹвѣидитъ премѹдрыя оѹмирающѹя. Вѣкѹпѣ безѹменъ ѿ несмыслѣнъ погнѣбѣта, ѿ ѡстава <sup>т</sup> чюжимъ богатѣство своѹе,

48.11	и грѣбни ѿхъ, жилища ѿхъ въ вѣкѣ. селѣніа ѿхъ въ рѣдѣ и рѣдѣ, нарекоша имена своа на земныхъ.	И грѣбни ѿхъ жилища ѿхъ во вѣкѣ: селѣніа ѿхъ въ рѣдѣ и рѣдѣ: нарекоша имена своа на землахъ.
48.12	И члкъ въ чѣсти сый не разумѣ, приложиса скотомъ несмысленымъ, и оуподобиса имъ.	И члкъ въ чѣсти сый не разумѣ, приложиса скотѡмъ несмысленны <sup>м</sup> , и оуподобиса имъ.
48.13	Сеи пѣть и <sup>х</sup> съблазнъ и <sup>м</sup> , и по сіхъ въ оустѣхъ своихъ блго извола <sup>т</sup> .	Сеи пѣть ѿхъ совлазнъ имъ, и по сіхъ во ѡстѣхъ своихъ блговолатъ.
48.14	Иако овца въ адѣ положени сѣтъ, смѣрть оупасетъ ѿхъ, и овладаютъ ими правѣи заѡтра, и помѡщъ ѿхъ ѡветшаетъ въ адѣ, ѡ славы своѣа изриновени быша.	Иакѡ овцы во адѣ положени сѣтъ, смѣрть оупасетъ ѡ: и овладаютъ ими правѣи заѡтра, и помѡщъ ѿхъ ѡветшаетъ во адѣ, ѡ славы своѣа изриновени быша.
48.15	Ѧбаче бѣ избави <sup>т</sup> дшю мою из рѣки адовы, егда пріе <sup>м</sup> летъ ма.	Ѧбаче бѣ избави <sup>т</sup> дшю мою из рѣки адовы, егда пріемлетъ ма.
48.16	не оубойса, егда разбогатѣетъ члкъ, или егда оумножитса слава домѡ его.	Не оубойса, егда разбогатѣетъ члкъ, или егда оумножитса слава домѡ егоѡ.
48.17	Иако егда оумираетъ, не ѡстави <sup>т</sup> ли всѡ, ниже снидетъ с нимъ слава его.	Иакѡ внигда оумираети емѡ, не возметъ всѡ, ниже снидетъ с нимъ слава егоѡ.
48.18	иако дша его во животѣ его блвнѣтса, исповѣсть ти са егда блго сътвориши емѡ.	Иакѡ дша егоѡ въ животѣ егоѡ блвнѣтса, исповѣстьса тебѣ егда блгосотвориши емѡ.
48.19	вселитса даже до рѣда ѡцъ своихъ, даже до вѣка не оузритъ свѣта.	Внидетъ даже до рѣда ѡцъ своихъ, даже до вѣка не оузритъ свѣта.
48.20	и члкъ въ чѣти сый не разумѣ, приложиса скотѣхъ несмыслены <sup>х</sup> , и оуподобиса и <sup>м</sup> .	И члкъ въ чѣсти сый не разумѣ, приложиса скотѡ <sup>м</sup> несмысленны <sup>м</sup> , и оуподобиса имъ.
49.1	Гла, ѡло <sup>м</sup> асафовъ мѡ.	Гла. ѡломъ асафѡ, мѡ.
49.1	Бѣ въ вѣкѣ гъ гла, и призва зѣмлю, ѡ вѣстокъ слнца до западъ.	Бѣ во вѣкѣ гдѣ гла, и призва зѣмлю: ѡвостѡкъ слнца до западъ.
49.2	ѡ сѡна блголѣпіе красоты его.	ѡ сѡна блголѣпіе красоты егоѡ.
49.3	Бѣ іавѣ пріидетъ, бѣ нашъ, и не премолчитъ. Ѧгнь пре <sup>д</sup> нимъ възгоритса, и ѡкрестъ его вѣра зѣла.	Бѣ іавѣ пріидетъ, бѣ нашъ, и непремолчитъ: Ѧгнь пре <sup>д</sup> нимъ възгоритса, и ѡкрестъ егоѡ вѣра зѣла.
49.4	Призоветъ нбо свыше, и зѣмлю разсѣдѣти люди своа.	Призоветъ нбо свыше, и зѣмлю разсѣдѣти люди своа.
49.5	Ѧверѣте емѡ прп <sup>б</sup> ныа его, завѣщающаа завѣтъ его ѡ жертва <sup>х</sup> .	Ѧверитѣ емѡ прп <sup>б</sup> ныа егоѡ, завѣщающаа завѣтъ егоѡ ѡ жертвахъ.

49.6	и възвѣстатъ нѣса правдѣ его, ꙗко бгъ сѣдѣи естъ.	И възвѣстатъ нѣса правдѣ егѡ, ꙗкѡ бгъ сѣдѣа естъ.
49.7	Слышите людѣ мои, и възглаголю вамъ илю, и засвѣдѣтельствую ти. бгъ бгъ твой есмь азъ.	Оулышите людѣе мои, и възглаголю вамъ илю, и засвидѣтельствую тебѣ. бгъ бгъ твои есмь азъ.
49.8	не ѿ жертвахъ твоихъ ѡбличю тѣ, всесоженїа же предо мною сѣтъ вынѣ.	Не ѡ жертвахъ твоихъ ѡбличю тѣ: все-соженїа же предо мною сѣтъ вынѣ.
49.9	не прїимѣ ѡ домъ твоего телца, ни ѡ ста твоихъ козлы.	Не прїимѣ ѡ домъ твоегѡ телцовъ, ниже ѡ ста твоихъ козлѡвъ.
49.10	ꙗко мои сѣтъ вси звѣрїе дѣрѣвни, скоти в горахъ и влѡве.	ꙗкѡ мои сѣтъ вси звѣрїе дѣрѣвни, скѡти в горахъ и волѡве.
49.11	Познахъ всѣ птица небесныя, и красота сѣльнаа съ мною естъ;	Познахъ всѣ птицы небесныя, и красота сѣльнаа со мною естъ.
49.12	ѿще взалчу, не рекѣ тебѣ. моѡ во естъ вселеннаа, и исполненїе еѣ.	ѿще взалчу, не рекѣ тебѣ. *моѡ во естъ вселеннаа и исполненїе еѣ.
49.13	ѣда ѡмъ маса юнча; или кровъ козлю пїю;	ѣда ѡмъ маса юнча, или кровъ козлѡвъ пїю;
49.14	пѡжри бѣи жертвѣ хвалѣ, и въздаждь вышнемѣ ѡвѣты твоѡ.	Пожри бѡгови жертвѣ хвалы, и въздаждь вышнемѣ мѡтвы твоѡ.
49.15	и призови мѡ в днь печали твоеѡ, и извавлю тѣ, и прославиши мѡ.	и призови мѡ в дѣнь скорби твоеѡ, и измѣ тѣ, и прославиши мѡ.
49.16	Грѣшникѣ же рече бгъ, вскъю ты повѣдаеши ѡправанїа моѡ, и воспрїемлеши завѣтъ мой оусты твоими;	Грѣшникѣ же рече бгъ, вскъю ты повѣдаеши ѡправанїа моѡ, и воспрїемлеши завѣтъ мой оусты твоими;
49.17	ты же възненавидѣ наказанїе, и ѡверже словеса моѡ вспаать;	ты же во ненавидѣлъ еси наказанїе, и ѡверглъ еси словеса моѡ вспаать.
49.18	ѿще видѣше тѣтѣ, течаше с нимъ, и съ прелюводѣемъ оучастїе свое полагаше.	ѿще видѣлъ еси тѣтѣ, теклъ еси с нимъ, и съ прелюводѣемъ оучастїе твое полагалъ еси.
49.19	Оуста твоѡ оумножиша злѡбѣ, и ѡзыкѣ твой сплеташе льценїа.	Оуста твоѡ оумножиша злѡбѣ, и ѡзыкѣ твой сплеташе льценїа.
49.20	Ѣда на братѣ своего клеветаше, и на снѣ мѣре своѣѡ полагаше съвлѡзнѣ.	Ѣда на братѣ твоегѡ клеветалъ еси, и на снѣ мѣре твоеѡ полагаалъ еси совлѡзнѣ.
49.21	Ѣа сътворилъ еси, и оумолчахъ. възнепщевалъ еси безаконїе, ꙗко вѣдѣ тебѣ подобенъ. ѡбличю тѣ, и предьпоставлю	Ѣа сотворилъ еси, и оумолчахъ: вознепщевалъ еси беззаконїе, ꙗкѡ вѣдѣ тебѣ подобенъ. ѡбличю тѣ, и преѣставлю преѣ лицеѡ

	предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоа.	твон <sup>м</sup> грѣхи твоа.
49.22	разсмѣте же сѣлъ забывающѣи бѣга, да не когда похититъ, и не бѣдетъ избавлѣнъ,	Разсмѣйте оубо сѣлъ забывающѣи бѣга, да не когда похититъ, и не бѣдетъ избавлѣнъ,
49.23	жертва хвалѣ прославитъ мѧ, и тѣхъ пѣтъ, и мѣже гавла емѣ спсѣнїе мое.	Жертва хвалы прославитъ мѧ, и тамъ пѣтъ, и мѣже гавла емѣ спасенїе мое.
50.1	В конѣ ѱло <sup>м</sup> двѣвъ ѿ. вниде прїити к немѣ наѳанѣ прркѣ. егда вниде к вирсавѣи к женѣ оубрїевѣ.	В конецъ ѱломъ двѣдѣ. вниде внити к немѣ наѳанѣ прркѣ. вниде к вирсавѣи женѣ оубрїевѣ. ѿ.
50.1	Помилѣи мѧ бже, по велицей млти твоей. И по множествѣ щедротъ твоихъ, оцисти беззаконїа моа.	Помилѣи мѧ бже, повелѣнїи млти твоей. и помножествѣ щедротъ твоихъ, очисти беззаконїе мое.
50.3[sic!]	наипаче омыи мѧ ѿ беззаконїа моего, и ѿ грѣха моего оцисти мѧ.	Наипаче омыи мѧ ѿ беззаконїа моего, и ѿ грѣха моего очисти мѧ.
50.4	ѣко беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною естъ вынѣ.	ѣко беззаконїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною естъ вынѣ.
50.5	тебѣ единомѣ согрѣшихъ, и лѣкавое предъ тобою сотвори хъ. ѣко да осправдишица въ словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши вниде сдѣити ти.	Тебѣ единомѣ согрѣшихъ, и лѣкавое предъ тобою сотвори хъ: ѣко да осправдишица въ словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши вниде сдѣити ти.
50.6	Те бо въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и въ грѣсѣхъ роди мѧ мати моа.	Те бо въ беззаконїихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мѧ мати моа.
50.7	се бо истинѣ възлюбилъ еси, безвѣстнаа и тайннаа премудрости твоеа гавилъ ми еси.	Те бо истинѣ възлюбилъ еси; безвѣстнаа и тайннаа премудрости твоеа гавилъ ми еси.
50.8	окропиши мѧ ѿссопомъ, и очистиши мѧ. омыеши мѧ, и паче снѣга оубѣлюса.	окропиши мѧ ѿссопомъ, и очистиши мѧ: омыеши мѧ, и паче снѣга оубѣлюса.
50.9	слѣхъ моѣмъ да си радость и веселїе, възрадуютса кости смиренныа.	слѣхъ моѣмъ да си радость и веселїе, възрадуютса кости смиренныа.
50.10	врати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и вса беззаконїа моа оцисти.	врати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и вса беззаконїа моа очисти.
50.11	Грѣце чисто созижди въ мнѣ бже, и дхъ правъ оновнъ въ оутробѣ моей.	Грѣце чисто созижди во мнѣ бже, и дхъ правъ оновнъ во оутробѣ моей.
50.12	не ѡвержи мене ѿ лица твоего, и дха стѣго твоего не ѡими ѿ мене.	не ѡвержи мене ѿ лица твоего, и дха твоего стѣго не ѡими ѿ мене.
50.13	воздаждъ ми радость спсѣнїа твоего, и дхомъ влчномъ оутверди мѧ.	воздаждъ ми радость спсѣнїа твоего, и дхомъ влчнымъ оутверди мѧ.

50.14	Наоучю беззаконныа пѹте <sup>м</sup> твоимъ, и нечестивѣи к тебѣ ѿвратятса.	Научю беззаконныа пѹтѣмъ твоимъ. и нечестивѣи к тебѣ ѿвратятса.
50.15	Избави мѧ ѿ кровѣи бже, бже спсѣнїа моего, възрадѹетса ѡзыкъ мой правдѣ твоей.	Избави мѧ ѿ кровѣи бже, бже спсѣнїа моего, възрадѹетса ѡзыкъ мой правдѣ твоей.
50.16	Гѣи оустнѣ мои ѿверзеши, и оустѧ моѧ възвѣстатъ хвалѹ твою.	Гдѣи оустнѣ мои ѿверзеши, и оустѧ моѧ възвѣстатъ хвалѹ твою.
50.17	Иѡко аще бы възхотѣлъ жертвѣ, далъ вымъ оубо. Всесожженїа не блговолиши.	Иѡкѹ аще бы восхотѣлъ єси жертвы, далъ быхъ оубо. Всесожженїа не блговолиши.
50.18	жрѣтва бгѹ, дхъ сокрѹше <sup>н</sup> . срѣце сокрѹшено и смиренно бгѹ не оуничижитъ.	Жертва бгѹ дхъ сокрѹшенъ, срѣце сокрѹшено и смирено, бгѹ не оуничижитъ.
50.19	Оублажи гѣи блговоленїемъ твоимъ сїѡна, и да съзиждѹтса стѣны ѡерлѣмскїа.	Оублажи гдѣи блговоленїемъ твоимъ сїѡна, и да созиждѹтса стѣны ѡерлѣмскїа.
50.20	Тогда блговолиши жрѣтвѣ правдѣ, възношенїе и всесожегѧема. тогда възложатъ на ѡлтарь твой телца.	Тогда блговолиши жертвѣ правды возношенїе и всесожегѧема, тогда возложатъ на ѡлтарь твой телцы.
51.1	Глава. В конѣ разѹма двѣвъ, нѧ. внегда прїити доикѹ иѡдуменскѹ, и възвѣстити саѡулѹ, и реци ѡмѹ, прїиде двѣвъ, в до <sup>м</sup> ѡвїмелехѹ.	Глава. В конецъ разѹма двѣдѹ, внегда прїити доикѹ иѡдуменскѹ, и възвѣстити саулѹ, реци ѡмѹ, прїиде двѣдѹ в домъ ѡвїмелеховъ. нѧ.
51.1	Чтѹсѧ хвалїши в злѹбѣ силне, беззаконїе вѣсь днѣ;	Чтѹ хвалїшиса во злѹбѣ силне; беззаконїе вѣсь день,
51.2	Неправдѹ оумысли ѡзыкъ твой, ѡко вритва и зѹѡцрена сотвори <sup>л</sup> єси лѣсть.	Неправдѹ оумысли ѡзыкъ твой, ѡкѹ вритва и зѹѡцрена сотворилъ єси лѣсть.
51.3	Взлюбилъ єси злѹбѣ пѧче блгостыня, неправдѹ неже глати правдѹ.	Возлюбилъ єси злѹбѣ пѧче блгостыни: неправдѹ неже глати правдѹ.
51.4	взлюбилъ єси всѧ глы потопныа, ѡзыкъ льстивъ.	Возлюбилъ єси всѧ глаголы потопныа, ѡзыкъ льстивъ.
51.5	Сего ради бгѹ разрѹши <sup>т</sup> тѧ до конца, востѹргнетъ тѧ. и преселитъ тѧ ѿ селенїа твоего, и корень твой ѿ земли живыхъ.	Сегѹ ради бгѹ разрѹшитъ тѧ до конца, востѹргнетъ тѧ и преселитъ тѧ ѿ селенїа твоегѹ, и корень твой ѿ земли живыхъ.
51.6	оузра <sup>т</sup> тъ праведнїи и оубо <sup>л</sup> тса, и ѿ немъ възсмѣютса и рекѹтъ.	Оузра <sup>т</sup> тъ праведнїи и оубо <sup>л</sup> тса, и ѿ немъ възсмѣютса, и рекѹтъ.
51.7	Ѣ члкъ, иже не положи бѧ помощника себѣ. нѡ оупова на множество бога <sup>т</sup> ства своего, и възможе сѣтою своею.	Ѣ члкъ, иже не положи бѧ помощника себѣ: нѡ оупова на множество богѧтства своего, и възможе сѣтою своею,
51.8	ѡзъ же ѡко маслина плодови <sup>т</sup> а в домѹ бжїи. Оуповахъ на мѧть бжїю в вѣкѹ, и в вѣкѹ вѣка.	ѡзъ же ѡкѹ маслина плодови <sup>т</sup> а в домѹ бжїи, оуповахъ на мѧть бжїю во вѣкѹ, и во вѣкѹ вѣка.



51.9	исповѣмса тебѣ въ вѣкъ, ѿко сътворилъ еси. и терзплю ѿма твое, ѿко блго прѣпрѣвными твоими.	Исповѣмса тебѣ во вѣкъ, ѿко сотворилъ еси: и терплю ѿма твоѣ, ѿко блго прѣпрѣвными твоими.
52.1	В конецъ, ѿ маелѣѣ, разѹмъ двѣвъ, ѿв.	Въ конецъ, ѿ маелѣѣ, разѹма двѣдѹ. ѿв.
52.1	Рече безѹменъ въ срѣци своѣмъ, нѣсть бѣга. Растлѣша и ѿмразишася в безаконныхъ, нѣсть творѣн блгтына.	Рече безѹменъ въ срѣдцѣ своѣмъ, нѣсть бѣгъ: растлѣша и ѿмерзишася въ беззаконныхъ, нѣсть творѣн блгѣе.
52.2	бѣ съ нѣсе приниче на сны члческыя, видѣти, аще есть разѹмѣваа, или взыскаа ба.	Бѣ съ нѣсе приниче на сыны члческѣа, видѣти, аще есть разѹмѣвалъ, или взыскаа бѣга.
52.3	вси оѹклоншася, вкѹпѣ не потребни вѣша. нѣсть творѣн блгое, нѣсть до единого.	Вси оѹклоншася, вкѹпѣ не потребни вѣша: нѣсть творѣн блгѣе, нѣсть до единого.
52.4	Ни ли разѹмѣваютъ вси дѣлающеи беззаконіе, снѣдающеи люди мол въ хлѣба мѣсто; Бѣга не призвѣша,	Ни ли оѹразѹмѣютъ вси дѣлающіи беззаконіе, снѣдающіи люди мол въ снѣдѣ хлѣба: гдѣ не призвѣша:
52.5	тѣмо оѹстрашишася страха, идѣже не бѣ страха. Іѿко бѣ рассыпа кости чѣкоѹгѣдникѣмъ. постыдѣшася, ѿко бѣ оѹничижи ихъ.	Тѣмѹ оѹстрашишася страха, идѣже не бѣ страхъ: Іѿко бѣ рассыпа кѣсти чѣкоѹгѣдникѣмъ, постыдѣшася, ѿко бѣ оѹничижи ихъ.
52.6	кто дастъ ѿ сѣна спсѣніе ѿлево; внигда възврати бѣ плѣненіе люди своихъ, възрадѣтса іаковъ, и възвеселитса ѿиль.	Кто дастъ ѿ сѣна спасеніе ѿлево; внигда възвратитъ бѣ плѣненіе людеи своихъ: възрадѣтса іаковъ, и възвеселитса ѿиль.
53.1	В конѣ в пѣснеѣ разѹма двѣвъ. внигда прійти зифѣѣмъ, и реци саѹловни. не се ли двѣвъ крѣтса въ на, ѿг.	Въ конецъ, въ пѣснѣхъ разѹма двѣдѹ, внигда прійти зифѣѣмъ и реци саѹловни, не се ли двѣдѹ скрѣса въ насъ; ѿг.
53.1	Бѣ въ ѿма твое спси ма, и въ силѣ твоѣи сдѣи ми.	Бѣ во ѿма твоѣ спаси ма, и въ силѣ твоѣи сдѣи ми.
53.2	бѣ оѹслыши мѣтвѣ мою, вниши глаы оѹстъ моиѣ.	Бѣ оѹслыши мѣтвѣ моѣ, вниши глаголы оѹстъ моиѣхъ.
53.3	Іѿко чюждѣи восташа на ма, и крѣпци взыскаша дшю мою, и не прѣложиша ба прѣ собою.	Іѿко чюждѣи восташа на ма, и крѣпци взыскаша дшю мою, и не предложѣша бѣга прѣ собою.
53.4	Гѣ бо бѣ помогѣетъ ми, и гѣ застѹпникъ дши моѣи.	Гѣ во бѣ помогѣетъ ми, и гдѣ застѹпникъ дши моѣи.
53.5	Ѱврати гѣ злаа врагомъ моиѣмъ, истинноу твоѣю потребѣи ихъ.	Ѱврати гѣ злаа врагѹмъ, моимъ, истинноу твоѣю потребѣи ихъ.
53.4	волею пожрѣ тебѣ, исповѣмса имени твоѣмъ гдѣ, ѿко блго.	Волею пожрѣ тебѣ, исповѣмса имени твоѣмъ гдѣ, ѿко блго.

53.7	ѣко ѿ всѣкъмъ печали ѡзбави мѧ, ѡ на враги моѧ въззрѣ ѿко мое.	ѣкѡ ѿ всѣкѣмъ печалѣмъ ѡзбавилъ мѧ еси, ѡ на враги моѧ въззрѣ ѿко моѣ.
54.1	В конѣ пѣснехъ, рѣзумъ асафовъ, ѡд.	Въ конѣцъ, въ пѣснѣхъ рѣзума асаѳѡвѡ. ѡд.
54.1	Внѹши бѣ мѣтвѹ мою, ѡ не презри молѣнѣа моѣго.	Внѹши бѣже мѣтвѹ мою, ѡ не презри молѣнѣа моѣго.
54.2	вонми ми, ѡ оуслыши мѧ. Възскорѣхъ печалѣю мою, ѡ смѣтихъсѧ.	вонми ми ѡ оуслыши мѧ. возскорѣхъ печалѣю мою, ѡ смѣтѡхъсѧ.
54.3	ѿ гласа вражѣа, ѡ стѹженѣа грѣшника. ѣко оуклониша на мѧ безаконѣе, ѡ въз гнѣвѣ враждовѣхъ ми.	ѿ гласа вражѣа, ѡ стѹженѣа грѣшника, ѣкѡ оуклониша на мѧ беззаконѣе, ѡ во гнѣвѣ враждовѣхъ ми.
54.4	срдце мое смѣтихъсѧ въз мнѣ, ѡ страхъ смерти нападе на мѧ,	Сердце моѣ смѣтѣсѧ во мнѣ, ѡ воѣзнь смѣрти нападе на мѧ.
54.5	воѣзнь ѡ трѣпетъ прѣиде на мѧ, ѡ покрѣи мѧ тма.	Ѳтрахъ ѡ трѣпетъ прѣиде на мѧ, ѡ покрѣи мѧ тма.
54.6	ѡ рѣхъ, кто дастъ ми крилѣ ѣко голуби; ѡ полѣцѹ, ѡ почию.	Ѣ рѣхъ, кто дастъ ми крилѣ ѣкѡ голубинѣ, ѡ полѣцѹ, ѡ почию;
54.7	Ѣ оудалихъсѧ вѣгаа, ѡ възворихъсѧ въ пѣстыни.	Ѣ оудалихъсѧ вѣгѧа, ѡ водворихъсѧ въ пѣстыни.
54.8	чалъ бѣ спасающаго мѧ, ѿ малодшѣа, ѡ вѣри.	Чѧлхъ бѣа спасающаго мѧ, ѿ малодшѣа, ѡ вѣри.
54.9	Потопи ги, ѡ раздѣли ѡзыки ихъ. ѣко видѣхъ безаконѣе, ѡ прерѣканѣе въз градѣ.	Потопи гѣи ѡ раздѣли ѡзыки ихъ, ѣкѡ видѣхъ беззаконѣе ѡ прерѣканѣе во градѣ.
54.10	днѣ ѡ нощѣ ѡбѣдетъ ѡ по стѣнамъ ѣго, ѡ безаконѣе ѡ трѣдъ посредѣ ѣго, ѡ неправда.	Днѣмъ ѡ нощю ѡбѣдетъ ѡ по стѣнамъ ѣго, ѡ беззаконѣе ѡ трѣдъ посредѣ ѣго ѡ не правда,
54.11	ѡ не ѡскѹдѣ ѿ пѣти ѣго лихва ѡ лестъ.	Ѣ не ѡскѹдѣ ѿ стѡгнѣ ѣго лихва ѡ лестъ.
54.12	ѣко ѡще бы врагъ поносѣ ми, претерпѣлъ бы ѡ оубо. Ѣ ѡще бы ненавидѣи мѧ на мѧ велерѣчевалъ, оукрылъ бы сѧ ѿ него.	Ѣкѡ ѡще бы врагъ поносѣлъ ми, претерпѣлъ быхъ оубѡ. ѡ ѡще бы ненавидѣи мѧ на мѧ велерѣчевалъ, оукрылъ быхъсѧ ѿ него.
54.13	Ты же чѣче ровнѡдшѣе, вѣко мой, ѡ знѣемый мой.	ты же чѣче разнѡдшѣе, вѣко мой ѡ знѣемый мой.

54.14	ѿже кѣпно наслади́лъ мѧ ѣси вращна, вѣ храмѣ вѣи́и ходи́ховѣ ѣдиномышлѣнїе <sup>а</sup> .	Иже кѣпнѡ наслажда́сѧ ѣси со мною вращенъ, вѣ домѣ вѣи́и ходи́хома ѣдиномышлѣнїемъ.
54.15	да прїиде <sup>т</sup> же смѣртъ на нѧ, и снїдѣт <sup>ъ</sup> вѣ адъ живи. ѿко лѣкаѣство вѣ жилищы <sup>х</sup> ѿхъ посредѣ ѿхъ.	Да прїиде <sup>т</sup> же смѣртъ на нѧ, и да снїдѣт <sup>ъ</sup> во адъ живи: ѿкѡ лѣкаѣство вѣ жилищахъ ѿхъ посредѣ ѿхъ.
54.16	Ѧзъ кѣ бѣ възвахъ, и гѣ оуслыша мѧ.	Ѧзъ кѣ бѣ възвахъ, и гѣ оуслыша мѧ.
54.17	Вечеръ и заоутра и полѣдне повѣмъ и възвѣщѡ, и оуслыши <sup>т</sup> гласъ мой.	Вечеръ и заѣтра и полѣдне повѣмъ и възвѣщю, и оуслышитъ гласъ мой.
54.18	иъзѡвѣтитъ мїромъ дшю мою ѡ при-ближающїхсѧ мнѣ, ѿко вѣ мнозѣ вѣхъ со мною.	Иъзѡвѣтитъ мїро <sup>а</sup> дшю мою, ѡ при-ближающїхсѧ мнѣ, ѿкѡ во мнозѣ вѣхъ со мною.
54.19	оуслышитъ бѣ, и смири <sup>т</sup> ѿхъ, сынъ преже вѣкѣ. нѣсть бо и <sup>а</sup> иъзмѣненїа, ѿко не оубоашасѧ бѧ.	Оуслышитъ бѣ и смири <sup>т</sup> ѧ, сынъ прѣжде вѣкѣ. нѣсть бо и <sup>а</sup> иъзмѣненїа, ѿкѡ не оубоашасѧ бѧ.
54.20	прѡстретъ роуцѣ свою на въздаанїе. Ѧсквернїша завѣтъ ѣго,	Прѡстрѣ роуцѣ свою на въздаанїе. ѡсквернїша завѣтъ ѣго,
54.21	раздѣлишасѧ ѡ гнѣва лица ѣго, и при-ближшасѧ срѣца и <sup>х</sup> . Оумѧкнѣша словеса и <sup>х</sup> паче ѣлѣа, и та сѣтъ стрѣлы.	Раздѣлишасѧ ѡ гнѣва лица ѣго. и при-ближшасѧ сердца ѿхъ. оумѧкнѣша словеса ѿхъ паче ѣлѣа, и та сѣтъ стрѣлы.
54.22	Возвѣрзи на гѧ печаль твою и той тѧ препитѣетъ. не дастъ вѣ вѣкѣ млъвы правѣнникѣ.	возвѣрзи на гѧ печаль твою, и той тѧ препитѣетъ. не дастъ вѣ вѣкѣ молвы правѣдникѣ.
54.23	ты же еже низведѣши и <sup>х</sup> вѣ стѣденецъ истаѣнїа. мѡжїе крѡви и лсти, не преполова <sup>т</sup> днїи свои <sup>х</sup> , ѡз же гѣ оуповаю на тѧ.	Ты же еже низведѣши ѿхъ вѣ стѣденецъ истаѣнїа. мѡжїе крѡвей и лсти не преполоватъ днїи своихъ, ѡз же гѣ оуповаю на тѧ.
55.1	Ѧла <sup>а</sup> . в конѣ Ѧ людехъ, еже ѡ стѣхъ оудаленыхъ, двѣ <sup>а</sup> вѣ, вѣ столпописанїе, внегда оудержаша и иноплеменници в гѣѣ. нѣ. Ка <sup>а</sup> и.	Ѧлава. Каѣсма, и. В конѣцъ, ѡ людехъ еже ѡ стѣихъ оудалены <sup>х</sup> , двѣ <sup>а</sup> вѣ столпописанїе, внегда оудержаша и иноплеменницы в гѣѣ. нѣ.
55.1	Помилѡи мѧ еже, ѿко попрѧ мѧ члкъ вѣсь днѣ ворѧ стѣжи мѧ.	Помилѡи мѧ еже, ѿкѡ попрѧ мѧ члкъ, вѣсь дѣнь ворѧ стѣжи мѧ.
55.2	Попраша мѧ врази мой вѣсь днѣ, ѿко мнози борющїи мѧ свѣше.	Попраша мѧ врази мой вѣсь дѣ, ѿкѡ мнѡзи борющїи мѧ сѣ высотѣ.
55.3	Вѣ днѣ не оубоюсѧ ѡз же оуповаю на тѧ.	Вѣ дѣнь не оубоюсѧ, ѡз же оуповаю на тѧ.
55.4	Ѧ вѣѣ похвалю словеса моѧ, на бѧ оупова <sup>х</sup> , не оубоюсѧ, что сѣтвори <sup>т</sup> мнѣ плѡть.	Ѧ вѣѣ похвалю словеса моѧ, на бѧ оупова <sup>х</sup> , не оубоюсѧ, что сотвори <sup>т</sup> мнѣ плѡть;

55.5	Вѣсь днь словесъ мойхъ гнѣшэхъса, на ма вса помышленіа ихъ на зло.	Вѣсь дѣнь словесъ моихъ гнѣшэхъса, на ма вса помышленіа ихъ на зло.
55.6	Вселѣтса ѿ скръюотъ. тѣи пѣтъ мою хранатъ. ꙗкоже потрѣпѣша дшю мою,	Вселѣтса ѿ скръюотъ, тѣи пѣтъ мою сохрاناѣт. ꙗкоже потерпѣша дшю мою,
55.7	ни ѿ чесомъже ѿставиши ихъ, гнѣвомъ люди низвѣиши.	ни ѿ чесомъ же ѿринеша ѿ, гнѣвомъ люди низведѣши.
55.8	Бже животъ мой възвѣстихъ тебѣ, положилъ еси слѣзы моа прѣ собою, ꙗко ѿ въ ѿвѣтованіи твоѣмъ.	Бже, животъ мой възвѣстихъ тебѣ, положилъ еси слѣзы моа прѣ тобою, ꙗко ѿ въ ѿвѣтованіи твоѣмъ.
55.9	Да възврататса врази мои вспѣтъ. вонъже днь аще призовѣ тѣ, се познахъ ꙗко бѣ мой еси ты.	Да възвратѣтса врази мои вспѣтъ: вонъже аще дѣнь дѣнь призовѣ тѣ: се познахъ ꙗко вѣтъ мой еси ты.
55.10	ѿ вѣѣ похвалю глѣ, ѿ гѣѣ похвалю слово.	ѿ вѣѣ похвалю глѣ, ѿ гѣѣ похвалю слово.
55.11	На ба оуповахъ, не оубоюса что сътвориѣт мнѣ члкъ.	На ба оуповахъ, не оубоюса, что сотвориѣтъ мнѣ человекъ;
55.12	Во мнѣ бже мѣтвы, ꙗже въздамъ хвалѣ твоѣи.	Во мнѣ бже мѣтвы, ꙗже въздамъ хвалѣ твоѣа.
55.13	ꙗко ѿзѣтъ дшю мою ѿ смрти, ѿчи мои ѿ слѣзъ, ѿ нозѣ мои ѿ поплзновеніа. Блгоугождѣ прѣ глѣ, въ свѣтѣ живыхъ.	ꙗко ѿзбавилъ еси дшю мою ѿ смрти. ѿчи мои ѿ слѣзъ, ѿ нозѣ мои ѿ поплзновеніа. блгоугождѣ прѣ гдѣмъ, во свѣтѣ живыхъ.
56.1	В конѣцъ да не растлиши, двѣвъ, в столпописаніе, в негда емѣ ѿвѣгати ѿ лица саоулова в пецѣрѣ. нс.	В конѣцъ, да не растлиши, двѣвъ в столпописаніе, в негда емѣ ѿвѣгати ѿ лица саоулова в пецѣрѣ, нс.
56.1	Помилѣи ма бже, помилѣи ма, ꙗко на тѣ оупова дша моа. ѿ на стѣнь крилѣ твоѣю надѣюса, дондеже преидѣт везаконіе.	Помилѣи ма бже, помилѣи ма, ꙗко на тѣ оупова дша моа. ѿ на стѣнь крилѣ твоѣю надѣюса, дондеже преидѣт везаконіе.
56.2	Воззовѣ къ бѣ въшнемѣ, бѣ блгодѣавшемѣ мнѣ.	Воззовѣ къ бѣ въшнемѣ, бѣ блгодѣавшемѣ мнѣ.
56.3	Посла съ нѣсе, ѿ спсе ма, дастъ ѿ поношеніе попирающа ма. Посла бѣтъ мѣтъ свою, ѿ истинѣ свою,	Посла съ нѣсе ѿ спсе ма, даде ѿ поношеніе попирающа ма. посла бѣтъ мѣтъ свою ѿ истинѣ свою.
56.4	ѿ ѿзѣтъ дшю мою ѿ среды скѣменъ, поспахъ смѣщенъ. ѿнѣ члѣтѣи, зоувы ихъ ѿрѣжа ѿ стрѣлы, ꙗзыкѣ ихъ мечъ ѿстрѣ.	ѿ ѿзбави дшю мою ѿ среды скѣмнѣвъ, поспахъ смѣщенъ. сънѣве человекѣстѣи, зѣбы ихъ ѿрѣжа ѿ стрѣлы, ꙗзыкѣ ихъ мечъ ѿстрѣ.
56.5	Взнесѣса на нѣса бѣ, ѿ по всей землѣ слава твоа.	Вознесѣса на нѣса бже, ѿ по всей землѣ слава твоа.

56.6	Ѣтъ оѹготоваша ногамъ моимъ, и смриша душю мою. Ископаша прѣ лице <sup>м</sup> моимъ ѿмъ, и впадошася в ню.	Ѣтъ оѹготоваша ногамъ моимъ, и слакоша душю мою. ископаша прѣ <sup>а</sup> лицемъ моимъ ѿмъ, и впадоша в ню.
56.7	Готово срѣце мое бѣ, готово срѣце мое: пою, и въспою въ славѣ моеи.	Готово срѣце мое <sup>е</sup> вѣже, готово срѣце мое <sup>е</sup> : воспою и пою въ славѣ моеи.
56.8	Въстани слава моя, въстани ѱалтырю и гѣсли, встанѣ рано.	Востанѣ слава моя, востани ѱалтырю и гѣсли, востанѣ раню,
56.9	Исповѣмса тебѣ въ людехъ гни, пою тебѣ въ ѿзыцехъ.	Исповѣмса тебѣ въ людехъ гдѣи, вопю тебѣ во ѿзыцехъ.
56.10	Иѿко възвеличиса до небсъ, млтѣ твоя, и даже до облакъ истинна твоя.	Иѿко възвеличиса до небсъ млтѣ твоя, и даже до облакъ истина твоя.
56.11	Възнесиса на небса вѣже, и по всен земли слава твоя.	Вознесиса на небса вѣже, и по всеи земли слава твоя.
57.1	В конецъ да не растлиши, двѣвъ. въ столпописаніе, нз.	В <sup>с</sup> конецъ, да не растлиши, двѣвѣ, въ столпописаніе. нз.
57.1	Аще въ истинѣ оубо правѣ глѣте, правал сѣдите снѣ члчстїи.	Аще во истинѣ оубо правѣ глѣте, правал сѣдите сынѣве челоѣчестїи.
57.2	Ибо въ срѣци безаконїе дѣлаете на земли, неправдѣ рѣки ваша съплетаютъ.	Ибо въ сѣрдцѣ вѣзаконїе дѣлаете на земли, не правдѣ рѣки ваша сплетаютъ.
57.3	Ѡчюжени быша грѣшницы Ѡ ложеснѣ, заблудиша Ѡ чрева, глаша лжѣ.	Ѡчюдїшася грѣшницы Ѡ ложеснѣ, заблудиша Ѡ чрева, глаголаша лжю.
57.4	Иѿрость ихъ по подобїю змїинѣ, иѿко аспидъ глѣхїи и затыкааи оуши свои.	Иѿрость ихъ по подобїю змїинѣ, иѿко аспидъ глѣха, и затыкаюцагѣ оуши свои.
57.5	иже не слышитъ гласа Ѡбавяющихъ, Ѡбаваетъ Ѡбаваетса Ѡ премѣдра.	Иже не оуслыши <sup>т</sup> гласа Ѡбавяющихъ, Ѡбаваетъ Ѡбаваетса Ѡ премѣдра.
57.6	Бѣ съкрѣшитъ зѣбы ихъ въ оустѣхъ ихъ, членовныя лвомъ съкрѣшилъ естъ гѣ.	Бѣ сокрѣшитъ зѣбы ихъ во оустѣхъ ихъ: членовныя лвомъ сокрѣшилъ естъ гѣ.
57.7	оуничижатса иѿко вода мимо текѣща, напряжетъ лѣкъ свой дондеже иэнемогѣтъ.	Оуничижатса иѿко вода мимо текѣща, напряжетъ лѣкъ свой дондеже иэнемогѣтъ.
57.8	Иѿко воскъ расталѣ Ѡимѣтса. паде Ѡгнь на нихъ, и не видѣша снѣца.	Иѿко воскъ расталѣ Ѡ имѣтса: паде Ѡгнь на нихъ, и не видѣвша солнѣца.
57.9	Прежѣ даже разѣмѣти тернїа вашего рамна, иѿко живы, иѿко въ гнѣвѣ пожретъ ихъ.	Прежде еже разѣмѣти тернїа вашего рамна, иѿко живы иѿко во гнѣвѣ пожретъ ѿ.

57.10	Възвеселѣтсѧ праведникъ, ѣгда видѣтъ ѿмщеніе, рѣцѣ свои оумыетъ въ кровѣ грѣшника.	Возвеселѣтсѧ праведникъ ѣгда оувидѣтъ ѿмщеніе, рѣцѣ свои оумыетъ въ кровѣ грѣшника.
57.11	И речетъ члкъ. аще оубо естъ плодъ праведника, оубо естъ бѣсѣдѧ ѡмъ на земли.	И речетъ человекъ: аще оубо естъ плодъ праведникѣ. оубо естъ бѣсѣдѧ ѡмъ на земли.
58.1	Глава. В конѣцъ да не растлѣши двѣвъ. въ столпописаніе. ѣгда посла саоулъ, и оудрѣжа домъ его, еже оуморити его. ѡи.	Глава. В конѣ, да не растлѣши двѣвѣ. въ столпописаніе, внигда посла сабдѣ, и стреже домъ его, еже оумертвѣити его. ѡи.
58.1	Измѣ мѧ ѡ врагъ моихъ бѣ, и ѡ востающѣхъ на мѧ и забавѣ мѧ.	Измѣ мѧ ѡ врагъ моихъ ебѣ, и ѡ востающихъ на мѧ и забавѣ мѧ.
58.2	Измѣ мѧ ѡ творящихъ беззаконіе, и ѡ мѣжъ кровѣи спсѣи мѧ.	И забавѣ мѧ ѡ дѣлающихъ беззаконіе, и ѡ мѣжъ кровѣи спсѣи мѧ.
58.3	Иако съ оубовѣша душѣ моею, нападоша на мѧ крѣпци. Ни беззаконіе мое, ни грѣхъ мой гѣ,	Иакѡ съ оубовѣша душѣ моею, нападоша на мѧ крѣпци. ниже беззаконіе мое, ниже грѣхъ мой гѣи.
58.4	беззаконіѧ текѣ, и направихъ. Востани въ срѣтеніе мое, и виждѣ.	Беззаконіѧ текѣхъ и направихъ. востани въ срѣтеніе мое, и виждѣ.
58.5	И ты гѣ бѣ силъ, ебѣ илѣвъ. Вонми посѣтити всѧ ѡзыки, не оуцѣдриши всѧ дѣлающаа беззаконіе.	И ты гѣи ебѣ силъ ебѣ илѣвъ. вонми посѣтити всѧ ѡзыки, да не оуцѣдриши всѧ дѣлающихъ беззаконіе.
58.6	Возвратѣтсѧ на вечеръ, и взалчютъ іакѡ пѣсѣ, и ѡбыдѣтъ градъ.	Возвратѣтсѧ на вечеръ, и взалчютъ іакѡ пѣсѣ, и ѡбыдѣтъ градъ.
58.7	Се тѣи ѡвѣщѣаютъ оустѣи свои, и ѡрѣже въ оустнахъ ихъ. іакѡ ктѣ слыша;	Се тѣи ѡвѣщѣаютъ оустѣи свои, и мѣчь въ ѡстнахъ ихъ, іакѡ ктѣ слыша;
58.8	И ты гѣ посмѣешисѧ ѡмъ, оуничижиши всѧ ѡзыки.	И ты гѣи посмѣешисѧ ѡмъ, оуничижиши всѧ ѡзыки.
58.9	державѣ мою къ тебѣ сохрани, іакѡ ты ебѣ заступникъ мой еси.	Державѣ мою къ тебѣ сохрани, іакѡ ты ебѣ заступникъ мой еси.
58.10	Бѣгъ мой, мѣтъ его преваритъ мѧ, бѣгъ мой ѡвѣтъ мѣ на врагѣхъ моихъ.	Бѣгъ мой милость его преваритъ мѧ: бѣгъ мой ѡвѣтъ мѣ на врагѣхъ моихъ.
58.11	Не оубѣи ихъ, да не когда забѣдѣтъ законъ твой. Ражѣни ихъ силою твоєю, и низложи ихъ защитниче мой гѣ.	Не оубѣи ихъ, да не когда забѣдѣтъ законъ твой, расточи ѧ силою твоєю, и низведи ѧ защитниче мой гѣи.
58.12	Грѣхъ оустъ ихъ, слово оустенъ ихъ, и ѡти да бѣдѣтъ въ грѣдыни своей. И ѡ клѣтвы и лжѣ възвѣстѣтсѧ в кончинѣ,	Грѣхъ оустъ ихъ, слово оустенъ ихъ, и ѡти да бѣдѣтъ въ грѣдыни своей. и ѡ клѣтвы и лжѣ възвѣстѣтсѧ въ кончинѣ,
58.13	въ гнѣвѣ кончины, и не бѣдѣтъ. и оубѣдѣтъ іакѡ бѣ ѡбладѣетъ іаковомъ, и концы земли.	Въ гнѣвѣ кончины, и не бѣдѣтъ: и оубѣдѣтъ, іакѡ бѣ влѣчествѣетъ іакѡвомъ, и концы земли.

58.14	Възвратѣтсѧ на вечеръ, ѡ възалчютъ ѡко ѡни, ѡ ѡвѣдѣтъ граа.	Возвратѣтсѧ на вечеръ, ѡ възалчютъ ѡкво пѣсѣъ, ѡ ѡвѣдѣтъ градъ.
58.15	Тѡи развѣдѣтсѧ ѡсти. ѡще ли же не насытѣтсѧ, ѡ поропѣдѣтъ.	Тѡи развѣдѣтсѧ ѡсти: ѡще ли же не насытѣтсѧ ѡ поропѣдѣтъ.
58.16	Ѧз же възпоѡ силѣ твою, ѡ възрадѡюса заѡѡтра мѡти твоеѡ. Ѧко вѣсть застѡпникъ моѡ, ѡ привѣжище моѡ, вѣ дѣнь печѡли моѡ.	Ѧз же воспѡѡ силѣ твою, ѡ во³радѡюса заѡттра ѡ мѡти твоеѡ, ѡкво вѣлъ ѣси застѡпникъ моѡ, ѡ привѣжище моѡ, вѣ дѣнь скѡрти моѡ.
58.17	Помѡщникъ моѡ ѣси, тевѣ пою. ѡко вѣгъ застѡпникъ моѡ ѣси. вѣже моѡ, мѡтъ моѡ.	Помѡщникъ моѡ ѣси, тевѣ пою: ѡкво вѣгъ застѡпниѣ моѡ ѣси, вѣже моѡ, мѡтъ моѡ.
59.1	В конецъ, ѡзмѣнихѡсѧ ѣще вѣ столпописѡнѡе, двѣвъ, в наказѡнѡе, ѣгда зажѣже средѡрѣчѡе сѡрѡнское ѡ сѡрѡа совалъ. ѡ възвратисѧ ѡѡвѣвъ, ѡ поразѡ ѣдѡма, вѣ ѡдоли ѡлѡни, вѡ, тысѣщъ. ѡѡ.	В конѣцъ, ѡ ѡзмѣнитсѧ хотѡцихѡ, в столпописѡнѡе, двѣвѣ, в наѡчѣнѡе: Внегда сожже средѡрѣчѡе сѡрѡнское, ѡ сѡрѡѡ совалъскѡю, ѡ възвратисѧ ѡѡвѣвъ ѡ поразѡ ѣдѡма вѣ дѣбри солѡей двѡна дѣсѡтъ тысѣщъ, ѡѡ.
59.1	Бѣ ѡрѡнѡлъ нѡи ѣси, ѡ низложилъ ѣси на, разгнѣвалсѧ ѣси, ѡ ѡѡщеѡрѡи ѣси на.	Бѣже ѡрѡнѡлъ нѡи ѣси, ѡ низложилъ ѣси нас: разгнѣвалсѧ ѣси, ѡ ѡѡщѣдрѡлъ ѣси насѣ.
59.2	Ѣттрѡслъ ѣси зѣлю, ѡ смѡтѡи ѡ. ѡсѣѡлѡи сѡкрѡшенѡе ѣа, ѡко поѡвижасѧ.	Ѣттрѡслъ ѣси зѣмлю, ѡ смѡтѡилъ ѣси ѡ. ѡсѣѡлѡи сокрѡшенѡе ѣа, ѡкво подѡвижесѧ.
59.3	Ѧвѡлъ ѣси лѡдемъ своѡмъ жестокаѡ, напоѡлъ ѣси насѣ винѡмъ ѡѡмѡленѡа.	Показѡлъ ѣси лѡдемъ твоѡмъ жестокаѡ, напоѡлъ ѣси насѣ винѡмъ ѡѡмѡленѡа.
59.4	дѡлъ ѣси воѡцимѡсѧ тебе знѡменѡе, ѣже ѡѡвѣжѡти ѡ лица лѡкѡ.	дѡлъ ѣси воѡщымсѧ тебе знѡменѡе, ѣже ѡѡвѣжѡти ѡ лица лѡка.
59.5	Ѧко да ѡзѡвѡтсѧ възлѡбленѡи твоѡ, сѡси деснѡцею твоѡю, ѡ ѡѡслѡиши мѡ.	Ѧко да ѡзѡвѡтсѧ възлѡбленѡи твоѡ, спасѡи деснѡцею твоѡю, ѡ ѡѡслѡиши мѡ.
59.6	Бѣгъ възгѡла вѣ стѣмъ своѡмъ, възрадѡюса, ѡ раздѣлѡ сѡкимѡ, ѡ ѡдѡлъ жилищъ размѣрю.	Бѣгъ възгѡла во стѣмъ своѡмъ, възрадѡюса, ѡ раздѣлѡ сѡкимѡ, ѡ ѡдѡлъ жилищъ размѣрю.
59.7	моѡ ѣсть гѡлаадъ, ѡ моѡ ѣсть манѡссѡи, ѡ ѣфрѣмъ крѣпѡсть главѡи моѡ. Ѧѡѡда црѣ моѡ,	моѡ ѣсть гѡлаадъ, ѡ моѡ ѣсть манѡссѡи, ѡ ѣфрѣмъ крѣпѡсть главѡи моѡ. ѡѡда црѣ моѡ,
59.8	моѡвѣ конѡвѣ ѡѡповѡнѡа моѡго. На ѡдѡмѡю прострѡ сапогъ моѡ, мнѣ ѡноплѣмѣннѡицы покорѡшасѧ.	моѡвѣ конѡвѣ ѡѡповѡнѡа моѡго. на ѡдѡмѡю прострѡ сапогъ моѡ, мнѣ ѡноплѣмѣннѡицы покорѡшасѧ.
59.9	Ктѡ вѡведѣтъ мѡ вѣ граа ѡвѣстоѡнѡа; ѡли ктѡ настѡвитѣ мѡ до ѡдѡмѡа;	Ктѡ вѡведѣтъ мѡ во градъ ѡграждѣнѡа, ѡли ктѡ настѡвитѣ мѡ до ѡдѡмѡи;
59.10	не ты ли бѣ ѡрѡнѡвѡи насѣ; ѡ не ѡзѡдѣши вѣже в силѡхъ нашѡхъ.	не ты ли бѣже ѡрѡнѡвѡи насѣ, ѡ не ѡзѡдѣши вѣже в силѡхъ нашѡхъ;

59.11	дажѣ на <sup>м</sup> по́моць ѿ печали, и сѣѣтно спсѣніе члѣско.	Дажь на́мъ по́моць ѿ скѣрви, и сѣѣтно спасѣніе члѣско.
59.12	ѿ вѣѣ сътворимъ силѣ, и тои оуничижи <sup>т</sup> стѣжающаа намѣ.	Ѿ вѣѣ сотворимъ силѣ, и тои оуничижитъ стѣжающыа на́мъ.
60.1	ѿ конѣ в пѣснѣ <sup>х</sup> ѱло <sup>м</sup> двѣѣ ѿ.	Ѿ конѣцъ, въ пѣснѣхъ. двѣѣ ѱло́мъ, ѿ.
60.1	Оуслыши бже молѣніе мое, воимѣ мѣтвѣ моѣи.	Оуслыши бже молѣніе моѣ, воимѣ мѣтвѣ моѣи.
60.2	ѿ конѣцъ земли, к тебѣ възвахъ, ѣгда оуны срѣце мое, на ка́мень възнесѣ мѣ. Наставилъ мѣ ѣси, Наставилъ мѣ ѣси,	Ѿ конѣцъ земли к тебѣ возвахъ, внегда оуны срѣце моѣ, на ка́мень вознеслъ мѣ ѣси. наставилъ мѣ ѣси:
60.3	ѣко выстъ оупованіе мое, стѣлпъ крѣпости ѿ лица вражиа.	Ѿкв былъ ѣси оупованіе моѣ, стѣлпъ крѣпости ѿ лица вражиа.
60.4	Вселюса ѿ жилищи твоѣмъ в вѣкъ, покрьюса въ кровѣ крилъ твоиухъ.	Вселюса ѿ селѣни твоѣмъ во вѣки, покрьюса ѿ кровѣ крылъ твоиухъ.
60.5	ѣко ты бже оуслыша мѣтвы моа, далъ ѣси достоаніе боащймса имени твоѣго.	Ѿкв ты бже оуслышалъ ѣси мѣтвы моа, далъ ѣси достоаніе боащймса имени твоѣго.
60.6	Днѣ ѿ днѣ црѣви приложиши, лѣта его до дне рѣда и рѣда.	Дни на дни црѣвы приложиши, лѣта ѣго до дне рѣда и рѣда.
60.7	Превываетъ ѿ вѣкъ прѣе бго <sup>м</sup> . мѣтъ и истинѣ ѣго ктѣ възыцетъ;	Превыдетъ въ вѣкъ предъ бгом. мѣтъ и истинѣ ѣго ктѣ възыцетъ;
60.8	тако пою имени твоѣмъ въ вѣкы, въздати ми мѣтвы моа днѣ днѣ.	Такъ воспою. имени твоѣмъ во вѣки, въздати ми молѣтвы моа ѿ днѣ.
61.1	Глава. В конѣцъ, ѿ идиѣмѣ, ѱло <sup>м</sup> двѣѣ, ѿа.	Глава. ѿ конѣцъ, ѿ идиѣмѣ. ѱло́мъ двѣѣ, ѿа.
61.1	Не бѣ ли повинѣтса дша моа; ѿ того бѣ спсѣніе мое.	Не бѣ ли повинѣтса дша моа; ѿ того бѣ спсѣніе моѣ.
61.2	Ибо тои бѣ мой, и спсѣ мой, застѣпникъ мой, не подвижѣса паче.	Ибо тои бѣ мой и спсѣ мой, застѣпникъ мой, не подвижѣса наипаче.
61.3	докѣлѣ належитѣ начѣка; оубиваетѣ вси вы, ѣко стѣнѣ преклонѣнѣ, и плѣтъ възриновѣнѣ.	Докѣлѣ належитѣ на человекѣ, оубиваетѣ вси вы, ѣкв стѣнѣ преклонѣнѣ, и ѿплѣтъ во <sup>з</sup> риновѣнѣ;
61.4	ѿбачѣ цѣнѣ мою съвѣщаша ѿринѣти, текѣша ѿ жажѣ, оусты свои ми вѣвѣхѣ, и срѣцемъ свѣмъ клѣнѣхѣ.	Ѿбачѣ цѣнѣ мою совѣщаша ѿринѣти, текѣша ѿ жажди. оусты свои ми вѣвѣхѣ, и сѣрдцемъ своимъ клѣнѣхѣ.



61.5	Ѡвѧче бѣи повинниса дѡше моѧ, ѧко ѡ тогоу трѣпѣнїе мое.	Ѡвѧче бѣгови повинниса дѡше моѧ, ѧкѡ ѡ тогоу терпѣнїе мое.
61.6	Ѣво твои бѣ мой, ѡ спѣсѣ мой, застѣпникѣ мой, не подвижюса.	Ѣво твои бѣъ мой, ѡ спѣсѣ мой, застѣпникѣ мой, не преселюса.
61.7	Ѡ бѣзѣ спѣсенїе мое, ѡ слава моѧ. Бѣъ помощи моѧ, ѡ оупованїе мое на бѧ.	Ѡ бѣзѣ спѣсенїе мое, ѡ слава моѧ. Бѣъ помощи моѧ, ѡ оупованїе мое на бѧ.
61.8	оупованте на нѧ весь сонмъ людїи. Ѣзлїанте прѣ нимъ срѣца ваша, ѧко бѣъ помощникѣ нашѣ.	оуповайте на него весь сонмъ людѣи. Ѣзлїайте прѣ нимъ срѣца ваша, ѧкѡ бѣъ помощникѣ нашѣ.
61.9	Ѡвѧче сѣетни снѡве члѣстїи, лживи снѡве члѣтїи вѣ мѣрилехѣ, не Ѡправдїти тїи ѡ сѣеты вѣ кѣпѣ.	Ѡвѧче сѣетни сынѡве челоѡвѣчестїи, лживи сынѡве челоѡвѣчестїи, вѣ мѣрилѣхѣ еже не правдовати, тїи ѡ сѣеты вѣ кѣпѣ.
61.10	не оупованте на неправдѣ, ѡ на възсхищенїе не желанте. богѧтство аще течетѣ, не прилаганте срѣца.	не оуповайте на неправдѣ, ѡ на възсхищенїе не желайте. богѧтство аще течетѣ, не прилагайте сѣрдца.
61.11	Ѣдиноу гла бѣ, двое се слышахѣ. ѧко держѧва бжїѧ,	Ѣдиноу гла бѣъ, двоѧ сїѧ слышахѣ. занѣ держѧва бжїѧ,
61.12	ѡ твоѧ гн мѧть. Ѣко ты въздаси комѡждѡ по дѣломъ его.	Ѣ твоѧ гдї мѧлость: ѧкѡ ты въздаси комѡждѡ по дѣломъ егоу.
62.1	Ѡло <sup>м</sup> двѧвѣ, жѣв. Внегда быти емѣ в пѣстыни иудейстѣи.	Ѡломъ двѧвѣ. Внегда быти емѣ в пѣстыни иудейстѣи, жѣв.
62.1	Бжѣ, бѣ мой, к тебѣ оутренюю. възжада тебе дѡша моѧ, коль множицею тебѣ плоть моѧ. в землїи пѣстѣ ѡ непроходнѣ ѡ безводнѣ,	Бжѣ бжѣ мой к тебѣ оутренюю. възжада тебе дѡша моѧ. коль множицею тебѣ плоть моѧ. в землїи пѣстѣ ѡ непроходнѣ ѡ безводнѣ:
62.2	ѧко вѣ стѣмъ ѧвнїхѣса тебѣ, вїдѣти силѣ твою, ѡ слѧвѣ твою.	ѧкѡ во стѣмъ ѧвнїхѣса тебѣ, вїдѣти силѣ твою ѡ слѧвѣ твою.
62.3	Ѣко лѣче мѧть твоѧ паче животѣ, оустнѣ мои похвалїтѣ тѧ.	Ѣкѡ лѣчиши мѧть твоѧ паче животѣ, оустнѣ мои похвалїтѣ тѧ.
62.4	ѧко блѧвѧ тѧ в животѣ моѧмъ, Ѡ ѡмени твоѧмъ въздежѣ рѡкы моѧ.	ѧкѡ блѧвлѡ тѧ в животѣ моѧмъ, ѡ ѡмени твоѧмъ въздежѡ рѡцѣ мои.
62.5	Ѣко ѡ тѣка ѡ масти ѡполниса дѡша моѧ, ѡ оустнѣ радости възсхѧлѧ тѧ оустѧ моѧ.	Ѣкѡ ѡ тѣка ѡ масти да ѡполнитѣса дѡша моѧ, ѡ оустнѧма радости възсхѧлѧтѣ тѧ оустѧ моѧ.
62.6	ѧще помнѧхѣ тѧ на постелїи моеї, на оутренихѣ поѡчѧхѣса в тѧ.	ѧще помнѧхѣ тѧ на постѣлїи моеї, на оутренихѣ поѡчѧхѣса в тѧ.
62.7	Ѣко бысть помощникѣ мой, ѡ вѣ кровѣ крилѣ твоѧ възрадѣюса.	Ѣкѡ былѣ еси помощникѣ мой, ѡ вѣ кровѣ крилѣ твоѧ възрадѣюса.

62.8	Прилпе дша моа по тевѣ: мене же пріатъ десница твоя.	Прилпѣ дша моа по тевѣ, менѣ же пріатъ десница твоя.
62.9	Тин же всѣѣ ѿскаша дшю мою, внидѣтъ въ преисподнаа земли.	Тин же всѣѣ ѿскаша дшю мою, внидѣтъ въ преисподнаа земли.
62.10	Предадѣтса в рѣкы ѿрѣжію, части лицевомъ вѣдѣтъ.	Предадѣтса въ рѣки ѿрѣжіа, части лицевомъ вѣдѣтъ.
62.11	црь же възвеселитса ѿ вѣѣ, похвалитса всакъ кленийса ѿмъ. Іако заградѣшася оустѣ глѣющѣхъ неправдѣ.	Црь же во <sup>3</sup> веселитса ѿ вѣѣ: похвалитса всакъ кленийса ѿмъ: іакѡ заградѣшася оустѣ глаголющихъ неправеднаа.
63.1	В конѣ ѱало <sup>м</sup> двѣвъ, ѿг.	В концѣ, ѱломъ двѣѣ, ѿг.
63.1	Оуслыши вѣе гла мой, внигда молити миса к тевѣ. ѿ страха вражіа ѿзми дшю мою.	Оуслыши вѣе гласъ мой, внигда молитимиса к тевѣ: ѿ страха вражіа ѿзми дшю мою.
63.2	Покрый ма ѿ сонма лѣкѣвнѣющѣхъ, ѿ множества дѣлающѣхъ неправдѣ.	Покрый ма ѿ сонма лѣкѣвнѣющѣхъ, ѿ множества дѣлающѣхъ не правдѣ.
63.3	ѿже ѿзѣѣстриша іакѡ ѿрѣжіе іазыки своа, напрагоша лѣкъ свой, вещь горкѣ.	ѿже ѿзѣ ѡстриша іакѡ мечъ лѣзѣки своа, напрагѡша лѣкъ свой вещь горкѣ:
63.4	сѣстрѣлѣти в тайныхъ непорѣчна, внизѣпѣ сѣстрѣлѣютъ ѣго, ѿ не оубоа <sup>т</sup> са.	Сострѣлѣти въ тайныхъ не порѣчна, внизѣпѣ со стрѣлѣютъ ѣго, ѿ не ѡбоа <sup>т</sup> са.
63.5	оутвердиша себѣ слово лѣкаво, повѣдѣдѣша сѣкрыти сѣтъ. Рѣша, ктѡ оузритъ ѿхъ;	Оутвердиша себѣ слово лѣкавое, повѣдѣдѣша сѣкрыти сѣтъ, рѣша, ктѡ оузритъ ѿхъ;
63.6	ѿспытѣша безаконіе, ѿчезѡша ѿспытѣющѣи ѿспытѣніа. Пристѣпитъ члѣкъ, ѿ срѣце глѣвоко,	ѿспытѣша без <sup>3</sup> законіе, ѿчезѡша ѿспытѣющѣи ѿспытѣніа. пристѣпитъ чловѣкъ ѿ срѣце глѣвоко:
63.7	ѿ възнесѣтса бѣ. стрѣлы младенецъ быша іазвы и <sup>х</sup> ,	ѿ во <sup>3</sup> несѣтса бѣ. стрѣлы ма <sup>н</sup> ецъ быша іазвы ѿхъ,
63.8	ѿ ѿзнемѡгоша внихъ іазыци ѿхъ. ѿмѣтишася вси видѣщѣи ѿхъ,	ѿ ѿзнемѡгоша на нѣ іазыци ѿхъ. смѣтишася вси видѣщѣи ѿхъ.
63.9	ѿ оубоа <sup>с</sup> а всакъ члѣкъ. ѿ възвѣстѣиша дѣла вѣжіа, ѿ творѣніа ѣго разѡмѣша.	ѿ оубоа <sup>с</sup> а всакъ члѣкъ. ѿ во <sup>3</sup> вѣстѣиша дѣла вѣжіа, ѿ творѣніа ѣго разѡмѣша.
63.10	Возвеселитса правѣникъ ѿ гѣ ѿ оуповѣтѣтъ нанѣ. ѿ похвалѣтса вси правѣи срѣцемъ.	Возвеселитса правѣдникъ ѿ гѣ, ѿ оуповѣтѣтъ на негѡ. ѿ похвалѣтса вси правѣи срѣцемъ.
64.1	Глава. В концѣ, ѱало <sup>м</sup> пѣснѣи двѣвъ. пѣснь ѿеремѣева, ѿ ѣзекілева, лдюи [sic!] пришѣлствіа ѣгѣ хотѣхъ ѿходити. ѿд. Ка <sup>м</sup> ѿ.	Глава. КѡѡІѢМА, ѿ. В концѣ, ѱломъ пѣснѣи двѣѣ, пѣснь ѿеремѣева, ѿ ѣзекілева. людѣи преселѣніа, ѣгда хотѣхъ ѿходити, ѿд. ѿ.

64.1	Тевѣ подоваѣтъ пѣснь бѣ в сѣѡнѣ, и тебѣ въздастъся мѣтва въ іерлѣимѣ.	Тевѣ подоваѣтъ пѣснь вѣже в сѣѡнѣ, и тебѣ во <sup>3</sup> дастъся мѣтва во іерлѣимѣ.
64.2	оуслыши мѣтвѣ мою, к тебѣ всѣка плоть приидетъ.	Оуслыши мѣтвѣ мою, к тебѣ всѣка плоть приидетъ.
64.3	Гловеса беззаконникъ премогиша на, и нечестїа наша ты очистиши.	Гловеса беззаконникъ премогиша насъ, и нечестїа наша ты ѡчистиши.
64.4	блаженъ, егоже изера, и приѣтъ вселѣши въ дворы свои. Исполнимся въ блгыхъ домъ твоего. стѣ цркви твоя,	Блаженъ, егоже изералъ еси иприѣлъ, вселѣтся во дворѣхъ твоихъ. исполнимся во блгыхъ домъ твоего, стѣ храмъ твой,
64.5	двена в правдѣ. оуслыши ны бѣ спсїтелю нашъ, оупованїе всѣмъ концемъ земли, и сщїимъ в мори далече.	Дивенъ въ правдѣ. оуслыши ны вѣже спсїтелю нашъ, оупованїе всѣхъ концевъ земли, и сщїи <sup>х</sup> в мори далече.
64.6	Готоваа горы крѣпостїю своею, преполсанъ силою,	Оуготовалааи горы крѣпостїю своею, преполсанъ силою.
64.7	смѣщааи глубини морскїа. шѣмъ волнъ его кто постоитъ; смѣтатся ѣзыцы,	Смѣщаайи глубинѣ морскѣю, шѣмъ вѡланъ егѡ кто постоитъ; смѣтѣтсѣ ѣзыцы:
64.8	и оуболатся живѣщен в концы ѡ знаменїи твоихъ. Исходы оутра и вечера оукрашиши,	И оуболатся живѣщен в концевъ ѡ знаменїи твоихъ. исходы оутра и вечера оукрашиши.
64.9	посѣтилъ еси землю, и оупої еѣ, оумножилъ еси ѡбогатїти еѣ. Рѣка вѣїа наполниа водъ. оуготовалъ еси пищѣ имъ, ѣко тако есть оуготованїе,	Посѣтилъ еси зѣмлю и оупоїлъ еси ю, оумножилъ еси ѡбогатїти ю. рѣка вѣїа наполниа вѡдъ. оуготовалъ еси пищѣ имъ, ѣко такѡ (есть) оуготованїе.
64.10	вразды еѣ оупої. Оумножи жита еѣ, в капла <sup>х</sup> еѣ възвеселїтсѣ възсїающїи.	Бразды еѣ оупої, оумножи жита еѣ, в каплахъ еѣ възвеселїтсѣ во <sup>3</sup> сїающїи. [зраста]
64.11	Блвїши вѣнецъ лѣтѣ блгости твоеѣ, и полѣ твоя насытатся тѣка.	Блвїши вѣнецъ лѣта блгости твоеѣ. и полѣ твоя исполнатся тѣка.
64.12	Развотѣютъ краснаѣ пѣстыни, и радостїю хѡлми преполшѣтсѣ.	Развотѣютъ краснаѣ пѣстыни, и радостїю хѡлми преполшѣтсѣ.
64.13	Ѧдѣлшасѣ Ѧвни Ѧвчїи, и оудѡлїа оумножатъ пшеницѣ, въззовѣтъ, иво воспѡютъ.	Ѧдѣлшасѣ Ѧвни Ѧвчїи, и оудѡлїа оумножатъ пшеницѣ, во <sup>3</sup> зовѣтъ, иво воспѡютъ.
65.1	В конецъ, пѣснь ѡалъма възкресенїа. Ѥе.	В конецъ, пѣснь, ѡалма възкрѣнїа, Ѥе.
65.1	Вспѡйте гвї всѣ земля, пойте же имени его. дадите славу хвалѣ его.	Восклїкните гдѣви всѣ земля, пойте же имени егѡ. дадите славу хвалѣ егѡ.
65.2	Рцѣте бѣ, коль страшна дѣла твоя; възмножествѣ силы твоеѣ солжѣтъ тебѣ врази твої.	Рцѣте бѣ, коль страшна дѣла твоя. во множествѣ силы твоеѣ солжѣтъ тебѣ врази твої.

65.3	Всѧ землѧ да поклѡнитѣ ти сѧ, ѡ поетѣ тебѣ, да поетѣ же ѡмени твоѣмъ вышней.	Всѧ землѧ да поклѡнитисѧ тебѣ ѡ поетѣ тебѣ, да поетѣ же ѡмени твоѣмъ вышней.
65.4	Прїидѣте ѡ видите дѣла вѣѡа, кѡль страшенъ в советѣхъ паче сновъ члчкыхъ.	Прїидите ѡ видите дѣла вѣѡа, кѡль страшенъ в советѣхъ паче сынѡвъ челоуѣческихъ:
65.5	Ѡбращаѡи море в сѣшъ, в рѣцѣхъ пройдутъ ногами. тѣ възвеселимсѧ ѡ немъ,	Ѡбращаѡи море в сѣшъ, в рѣцѣхъ пройдутъ ногами. тамъ воъвеселимсѧ ѡ немъ:
65.6	Ѡбладаѡщемъ силою своѣю вѣкомъ. Ѡчи ѡго на ѡзыки призираетѣ. Прогнѣвающѣи да не възносаѣтсѧ в себѣ.	Влѣстѣующѣмъ силою своѣю вѣкомъ. Ѡчи ѡго на ѡзыки призираетѣ, прѡгорчеваѡущѣи да не възносаѣтсѧ в себѣ.
65.7	влѣйте ѡзыцы бѧ нашего, ѡ оуслышанъ сътворите гласъ хвалы ѡго.	Блѣйте ѡзыцы бѣа нашего, ѡ оуслышанъ сотворите гласъ хвалы ѡго.
65.8	положшаго дшю мою в животъ, ѡ не давашаго в сматѣнїе ногъ моихъ.	Положшаго дшю мою в животъ, ѡ не давашаго в сматѣнїе ногъ моихъ.
65.9	Ѡко ѡскѣсилъ ны ѡси бѣ, ражѣеже ны, ѡкоже ражѣизѣетсѧ сребро,	Ѡко ѡскѣсилъ ны ѡси вѣе: ражѣглъ ны ѡси ѡкоже разжиѣетсѧ сребро.
65.10	ввелъ ны ѡси в сѣть. Положи скорби на хрептѣ нашемъ,	Ввелъ ны ѡси в сѣть. положилъ ѡси скорби на хрептѣ нашемъ,
65.11	въведе члчкѡ на главы нашѧ. Придохомъ сквозѣ ѡгнь ѡ вода, ѡ изведе насъ в покой.	Воъвелъ ѡси члчкѡ на главы нашѧ. придохомъ сквозѣ ѡгнь ѡ вода, ѡ извелъ ѡси ны в покой.
65.12	Внидѣ в домъ твоѡ съ всесъжженїемъ. въздамъ тебѣ мѡтвы моѧ,	Внидѣ в домъ твоѡ со всесожженїемъ, въздамъ тебѣ мѡтвы моѧ,
65.13	ѡже ѡрекѡста оустнѣ мои, ѡ глаша оуста моѧ в печали моѡи.	Ѡже ѡрекѡстѣ оустнѣ мои, ѡ глаша оуста моѧ в скорби моѡи.
65.14	всесъжженїѧ тѣчна възнесѣ тебѣ с кадиломъ ѡ ѡвны, въздамъ тебѣ воли с козлы.	Всесожженїѧ мѡзѡчна воънесѣ тебѣ с кадиломъ ѡ ѡвны, възнесѣ тебѣ воли с козлы.
65.15	Прїидѣте оуслышите ѡ повѣмъ вамъ, вси волющѣисѧ бѧ, ѡлика сътвори дшю моѡи.	Прїидите оуслышите ѡ повѣмъ вамъ, вси волющѣисѧ бѣа, ѡлика сотвори дшю моѡи.
65.16	К немъ оусты моими възвахъ, ѡ възнесохъ под ѡзыкомъ моимъ.	К немъ оусты моими възвахъ, ѡ вознесохъ под ѡзыкомъ моимъ.
65.17	Неправдѣ ѡще позрѣхъ в срѣци моѡемъ, да не оуслышитъ мене гѣ.	Не правдѣ ѡще оузрѣхъ в срѣцѣ моѡемъ, да не оуслышитъ мене гѣ.
65.18	сего ради оуслыша мѧ бѣгъ, внятъ гла моленїѧ моего.	Сего ради оуслыша мѧ бѣгъ, внятъ гласъ моленїѧ моего.

65.19	БЛВЕНЪ БЪ, ИЖЕ НЕ ОСТАВИТЪ МЛТВЪ МОЮ, И МЛТЬ СВОЮ Ѡ МЕНЕ.	БЛГВЕНЪ БГЪ, ИЖЕ НЕ ѠСТАВИ МОЛИТВЪ МОЮ, И МИЛОСТЬ СВОЮ Ѡ МЕНЕ.
66.1	В КОНЕЦЪ, В ПЪНИХЪ, ПСАЛОМЪ ДВАВЪ. 33.	В КОНЕЦЪ, В ПЪСНЕХЪ, ПСАЛОМЪ ДВАДЪ. 33.
66.1	БЖЕ ОУЩЕДРИ НЫ, И БЛВН НЫ, ПРОСВѢТИ ЛИЦЕ ТВОЕ НА НЫ, И ПОМИЛЪИ НЫ.	БЖЕ ОУЩЕДРИ НЫ, И БЛГВН НЫ, ПРОСВѢТИ ЛИЦЕ ТВОЕ НА НЫ, И ПОМИЛЪИ НЫ:
66.2	ПОЗНАТИ НА ЗЕМЛН ПЪТЬ ТВОЙ, ВЪ ВСѢХЪ ЛЪЗЫЦЕХЪ СПСЕНІЕ ТВОЕ.	ПОЗНАТИ НА ЗЕМЛН ПЪТЬ ТВОЙ, ВО ВСѢХЪ ЛЪЗЫЦЕХЪ СПСЕНІЕ ТВОЕ.
66.3	ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ БЖЕ, ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ ВСИ.	ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ БЖЕ, ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ ВСИ.
66.4	ДА ВЪЗВЕСЕЛАТСА И ВЪЗРАДЪЮТСА ЛЪЗЫЦЫ, ІАКО СЪДИШИ ЛЮДЕМЪ. ПРАВОТОЮ, И ЛЪЗЫКИ НА ЗЕМЛН НАСТАВНИ.	ДА ВОЗВЕСЕЛАТСА И ДА ВОЗРАДЪЮТСА ЛЪЗЫЦЫ, ІАКЪ СЪДИШИ ЛЮДЕМЪ ПРАВОТОЮ, И ЛЪЗЫКИ НА ЗЕМЛН НАСТАВНИ.
66.5	ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ БЖЕ, ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ ВСИ,	ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ БЖЕ, ДА ИСПОВѢДАТСА ТЕБѢ ЛЮДІЕ ВСИ.
66.6	ЗЕМЛА ДАСТЪ ПЛОДЪ СВОЙ. БЛВН НЫ БЕ, БЕ НАШЪ,	ЗЕМЛА ДАДЕ ПЛОДЪ СВОЙ. БЛГЛОСЛОВН НЫ БЖЕ, БЖЕ НАШЪ:
66.8 [sic!]	БЛВН НЫ БЕ. И ДА ОУВОЛТСА ЕГО ВСИ КОНЦЫ ЗЕМЛА.	БЛГВН НЫ БЖЕ. И ДА ОУВОЛТСА ЕГО ВСИ КОНЦЫ ЗЕМЛН.
67.1	СЛАВА. В КОНЕЦЪ, ПЪСНИ ПСАЛОМЪ ДВАВЪ. 33.	СЛАВА. В КОНЕ, ПСАЛОМЪ ПЪСНИ ДВАДЪ, 33.
67.1	ДА ВЪСКРЪНЕТЪ БЪ, И РАЗЫДЪТСА ВРАЗИ ЕГО, И ДА БЪЖАТЪ Ѡ ЛИЦА ЕГО НЕНА- ВИДЦЕИ ЕГО.	ДА ВОСКРЪНЕТЪ БГЪ, И РАСТОЧАТСА ВРАЗИ ЕГО, И ДА БЪЖАТЪ Ѡ ЛИЦА ЕГО НЕНАВИДЦЕИ ЕГО,
67.2	ІАКО ИЗЧЕЗАЕТЪ ДЫМЪ, ДА ИЗЧЕЗНЪТЪ. ІАКО ТАЕТЪ ВОСКЪ Ѡ ЛИЦА ОГНЮ, ТАКО ДА ПОГІЕНЪТЪ ГРѢШНИЦЫ Ѡ ЛИЦА БЖІА.	ІАКЪ ИЗЧЕЗАЕТЪ ДЫМЪ ДА ИЗЧЕЗНЪТЪ, ІАКЪ ТАЕТЪ ВОСКЪ Ѡ ЛИЦА ОГНА, ТАКЪ ДА ПО- ГІЕНЪТЪ ГРѢШНИЦЫ Ѡ ЛИЦА БЖІА.
67.3	А ПРАВЪЕНИЦЫ ДА ВЪЗВЕСЕЛАТСА, ВЪ- ЗРАДЪЮТСА ПРЕ БГОМЪ, НАСЛАДАТСА ВЪ ВЕСЕЛІИ.	А ПРАВЕДНИЦЫ ДА ВОЗВЕСЕЛАТСА, ДА ВОЗРАДЪЮТСА ПРЕ БГОМЪ, ДА НАСЛАДАТСА ВЪ ВЕСЕЛІИ.
67.4	ВЪСПОЙТЕ БЪ ПОЙТЕ ИМЕНИ ЕГО, ПЪТЪСО- ТВОРИТЕ ВЪЗШЪШЕМЪ НА ЗАПАДЫ. ГЪ ИМА ЕМЪ, И РАДЪИТЕСА ПРЕ НИМЪ.	ВОСПОЙТЕ БГЪ, ПОЙТЕ ИМЕНИ ЕГО, ПЪТЪСО- ТВОРИТЕ ВОЗШЪШЕМЪ НА ЗАПАДЫ. ГДЪ ИМА ЕМЪ, И РАДЪИТЕСА ПРЕ НИМЪ.
67.5	СМАТЪТСА Ѡ ЛИЦА ЕГО, ѠЦА СІРЫХЪ, И СЪДІА ВДОВИЦЪ. БГЪ В МѢСТѢ СЪТЪМЪ СВОЕМЪ.	ДА СМАТЪТСА Ѡ ЛИЦА ЕГО, ѠЦА СІРЫХЪ, И СЪДІИ ВДОВИ. БГЪ В МѢСТѢ СЪТЪМЪ СВОЕМЪ.
67.6	БЪ ВСЕЛАЕТЪ ЕДИНОМЫСЛЕНІА ВЪ ДОМЪ, ВЪЗВОДА ѠКОВАНЫА МЪЖЕСТВОМЪ, ТА- КОЖЕ ПРОГНѢВАЮЩАА, ЖИВЪЦАА ВЪ ГРОВѢХЪ.	БГЪ ВСЕЛАЕТЪ ЕДИНОМЫСЛЕНІА ВЪ ДОМЪ, ИЗВОДА ѠКОВАННЫА МЪЖЕСТВОМЪ, ТАКОЖЕ ПРЕГОРЧЕВАЮЩЫА ЖИВЪЦЫА ВО ГРОВѢХЪ.

67.7	Бже, ѿгда ѿсхожаше прѣ люди свои, ѿгда мимохожаше въ пустыни,	Бже, вегда ѿсходити тебѣ предъ людьми твоими, вегда мимо ходити тебѣ въ пустыни.
67.8	земля потрясѣся. Ибо неса канѣша ѿ лица ба синаина, ѿ лица ба илеа.	Земля потрясѣся. Ибо неса канѣша ѿ лица бга синаина, ѿ лица бга илеа.
67.9	Дожь воленъ ѿлѣчиши бе достоанно твоему, и ижеможе, ты же соверши ю.	Дождь воле ѿлѣчиши вже достоанно твоему, и ижеможе, ты же совершилъ еси е.
67.10	Животная твоя живѣтъ на ней, оуготовалъ еси блгтню твою ницемъ бе.	Животная твоя живѣтъ на ней: оуготова еси блгостню твоею ницемъ вже.
67.11	Гь дастъ гль блговѣствующи силъ многъ,	Гдѣ дастъ гль блговѣствующимъ силою многою.
67.12	црь силъ възлюбленаго, лѣпотою домъ раздѣлѣти користь.	Црь силъ возлюбленаго, красотю домъ раздѣлѣти користь.
67.13	Аще поспитѣ посреде предѣлъ, крилъ голубинѣ посревернѣ, и междорамѣа еа въ влещанинъ злата.	Аще поспитѣ посреде предѣлъ [жрѣвѣи], крилъ голубинѣ посревернѣ, и междорамѣа еа въ влещанинъ злата.
67.14	ѿгда разнствитъ нбныи црѣ на ней, ѿснѣжатся в селмонѣ.	Вегда разнствитъ нбный црѣ на ней, ѿснѣжатся в селмонѣ.
67.15	Гора вѣа, гора тѣчнаа, гора оусыренаа, гора тѣчнаа.	Гора вѣа, гора тѣчнаа, гора оусыреннаа, гора тѣчнаа.
67.16	Вскрю непщѣете горы оусыренныа; гора юже блговоли бѣ жити в ней. Ибо гь вселитца до конца,	Вскрю непщѣете гѣры оусыренныа; гора юже блговоли бѣ жити в ней: ибо гдѣ вселитца до конца.
67.17	колесница вѣа тмами темъ, тысаща говзѣющихъ. гь в нихъ въ синаниѣ въ стѣмъ.	Колесница вѣа тмами темъ, тысаща говзѣющихъ: гдѣ в нихъ въ синан во стѣмъ.
67.18	Въшелъ еси на высотѣ, плѣнилъ еси плѣнъ. Прѣлѣлъ еси даанѣе въ члцехъ, ибо не покарѣющаася еже вселитца.	Возшелъ еси на высотѣ, плѣнилъ еси плѣнъ: прѣлѣлъ еси даанѣа въ чловѣцѣхъ, ибо не покарѣющаася еже вселитца.
67.19	Гь бѣъ блвенъ, блвенъ гь днѣ днѣ. Поспѣшитъ намъ бѣ спсѣнѣи нашихъ,	Гдѣ бѣъ блвенъ, блвенъ гдѣ дѣнь днѣ: поспѣшитъ намъ бѣ спсѣнѣи нашихъ,
67.20	ѿвъ нашъ, ѿвъ спсѣти, и гна гна ѿсходница смртнаа.	Бѣъ нашъ, бѣъ еже спсѣти. и гдна гдна ѿсходница смртнаа.
67.21	ѿваче бѣъ сокрѣшитъ главы врагъ свои, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшенѣи своихъ.	ѿваче бѣъ сокрѣшитъ главы врагѣвъ своихъ, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшенѣихъ своихъ.
67.22	Рече гь, ѿ васана ѿбращъ, ѿбращъ въ глѣбинахъ морскы.	Рече гдѣ: ѿ васана ѿбращю, ѿбращю во глѣбинахъ морскыхъ:

67.23	ѣко да ѿмочитса нога твоя въ кровѣ, ѣзыкъ псовъ твоихъ ѿ врагъ ѿ него.	Ѧкѡ да ѡмочитса нога твоа въ кровѣ ѣзыкъ пѣсѡвъ твоихѡ ѡ врагѡ ѡ негѡ.
67.24	Видѣна быша шествѣя твоя ежѣ, шествѣя бѣ моего црѣ еже въ стѣмѣ.	Вѣдѣна быша шѣствѣѣ твоѡ ежѣ, шѣствѣѣ бѣѡ моегѡ црѣ ѣже во стѣмѣмѣ.
67.25	Предварѣша кнѣзи близъ поющиѣ, по- средѣ двѣхъ тѣмпа̀нницѣхъ.	Преѡварѣша кнѣзи близѡ поющиѣ, посредѣ дѣвѣхъ тѣмпа̀нницѣхъ.
67.26	Въ црквахъ блвѣнѣ бѣ, га ѿ истѡчнѣ илѣвъ.	Вѣ црквахѡ блвѣнѣ бѣѡ, гѡѡ ѡ истѡчнѣ ѣилѣвѣхѡ.
67.27	Ѧѡ венѣамѣнъ юноша въ оужастѣ, кнѣзи ѣоѡдови влѣкы ѣхѡ, кнѣзи завлѡни, кнѣзи нефѡалимѣн.	Тѡмѡ венѣамѣнѡ ѣнѣѣѣѣѣѣ во ѡжастѣ, кнѣзи ѣѡдови владѣѣкы ѣхѡ, кнѣзи завлѡнѣнѣ, кнѣзи нефѡалимѣнѣн.
67.28	Заповѣждѣ ежѣ силѡ твою, оѡкрѣпи ежѣ се, еже сздѣла в насѣ,	Заповѣждѣ ежѣ силѡю твоѣю, оѡкрѣпи ежѣ сеѣ, ѣже содѣлаалѣ ѣси в насѣ.
67.29	ѡ цркви твоѣѡ въ ѣерлѣмѣ. Тебѣ при- несѡтъ црѣ дары,	ѡ хрѡма твоегѡ во ѣерлѣмѣ. тебѣ принесѡтъ царѣѣ дары.
67.30	запрѣти звѣремъ трѡстнымъ. Ѧнѣмъ ѣонецъ въ ѣюницѡхъ лѡюскѣхъ, затворѣти ѣскѡшенныѡ сребромъ. Разрѡши ѣзыки хѡтѡщѡмъ вранѣмъ.	Запрѣти звѣрѣмъ трѡстнымъ, сѡнѣмъ ѣонецъ во ѣюницѡхѡ лѡдскѣхѡ, ѣже затво- рѣти ѣскѡшенныѡмъ сребромъ: растѡчи ѣзыки хѡтѡщѣѣмъ вранѣмъ.
67.31	Прѣйдѡтъ молитвеницы ѡ егѣпта, ѣѡѣѡпѣ прѡварѣнтѣ рѡка ѣѡ бѣ.	Прѣйдѡтъ молитвеницы ѡ егѣпѣта, ѣѡѡпѣѣ предварѣнтѣ рѡкѡ своѡѡ к бѣѡ.
67.32	Црѣства земнѡѡ пойте бѣ, възспѡйте гѣнѣ.	Царѣства земнѡѡ пойте бѣѡ, воспѡйте гѣнѣнѣ.
67.33	Взшѡдѣшемѡ на нѣѡ нѣнѡе на възтѡкы. Ѧѣ дастѣ глѡсѡ своѣмѡ глѡ силы,	Вѡшѣдѣшемѡ на нѣѡ нѣсѣ на вѡстѡки: сѣ дастѣ глѡсѡ своѣмѡ глѡсѡ силы.
67.34	дадите слѡвѡ бѣнѣ. На ѣнѣнѣ велѣѣѡпѡта ѣго, ѣ сила ѣго на Ѧблацѣхѡхъ.	Дадѣте слѡвѡ бѣѡвнѣ, на ѣнѣнѣ велѣѣѡпѡта ѣгѡѡ, ѣ сила ѣгѡѡ на Ѧблацѣхѡхъ.
67.35	дѣвенъ бѣѡ въ стѣхъ своѣхъ, бѣѡ ѣилѣвъ. Тѡн дастѣ силѡ ѣ дрѣжѡвѡ людемъ своѣмъ. блѡго словѣнъ бѣѡ.	Дѣвенъ бѣѡ во стѣхѡхѡ своѣхѡхѡ, бѣѡ ѣилѣвѣ: тѡнѣ дастѣ силѡ ѣ держѡвѡ людеѣмъ своѣмъ, блѡгѣвенъ бѣѡ.
68.1	Глѡва. В конѣцѣ, ѡлѡмъ двѡвъ. Ѧнѣ ѡ ѣзмѣнѣнѣсѡ.	Глѡва. В конѣцѣ, ѡ ѣзмѣнѣнѣнѣсѡ. ѡлѡмъ дѣвѡвѡ, Ѧнѣ.
68.1	Ѧпѣси мѡ бѣ, ѣко внидоша вѡды до дѡшѡ моѣѡ.	Ѧпасѣ мѡ ежѣ, ѣкѡ внидоша вѡды до дѡшѣнѣ моѣѡ.
68.2	Ѧѡглѣвоѡ ѣ тимѣнѣнѣ глѣвинѣ, ѣ нѣсть пѡстоѡнѣнѣ. прѣидѡѡ въ глѣвинѣ морскѣѡ, ѣ вѣрѡ потѡпѣ мѡ.	Ѧѡглѣвѡхѡ въ тимѣнѣнѣнѣ глѣвинѣнѣ, ѣ нѣсть пѡстоѡнѣнѣѡ, прѣидѡѡ во глѣвинѣ морскѣѡ, ѣ вѣрѡ потѡпѣ мѡѡ,

68.3	Оутрѣди́са зовы, ѿзмолче гортань мою. И́зчезо́стѣ очи мои, оупова́ющѣ ми на бѣ моего.	Оутрѣди́са зовы, ѿзмолче гортань мою, ѿчезо́стѣ очи мои, ѿ еже оупова́ти ми на бѣ моего.
68.4	Оумно́жишася паче вла́ главы моея, ненави́дащѣи мѧ всѣ. Оукрѣ́пишася врази мои, ѿзгоня́щѣи мѧ без пра́вды. И́же не възхища́хъ, тогда възда́хъ.	Оумно́жишася паче вла́сѣ главы моея, ненави́дащи мѧ тѣмъ: оукрѣ́пишася врази мои ѿзгоня́щи мѧ не пра́веднѣ. И́же не възхища́хъ, тогда во́здахъ.
68.5	Бже ты́ оуѣ́дѣ възѡ́мѣ мое, ѿ прегрѣ́шенїа моа ѿ тебе не оутанѣшася.	Бже ты́ оуѣ́дѣла ѣси възѡ́мѣ мое, ѿ прегрѣ́шенїа моа ѿ тебе не оутанѣшася.
68.6	да не постыда́тса ѿ мнѣ́ терпѣ́щѣи тебе́ гни, гни силъ, ниже посрама́тса ѿ мнѣ́ ѿщѣ́щѣи тебе, бже́ ѿле́въ.	да не постыда́тса ѿ мнѣ́ терпѣ́щи тебе́ гни, гни силъ, ниже да посрама́тса ѿ мнѣ́ ѿщѣ́щи тебе́ бже́ ѿле́въ.
68.7	И́ако тебе́ ради прїа́хъ поноше́нїе, покры́ срамота́ лице́ мое.	И́акѣ тебе́ ради претерпѣ́хъ поноше́нїе, покры́ срамота́ лице́ мое.
68.8	Чю́жь бы́хъ вратѣ́и моеѣ, ѿ страна́енъ сы́новѣмъ ма́тере моея.	Чю́ждѣ бы́хъ вратѣ́и моеѣ, ѿ страна́енъ сы́новѣмъ ма́тере моея.
68.9	И́ако ре́вность до́мѣ твоего́ снѣ́сть мѧ, ѿ поноше́нїа поноса́щи тѣ нападоша на́ ма.	И́акѣ ре́вность до́мѣ твоего́ снѣ́де ма, ѿ поноше́нїа поноса́щихъ тѣ, нападоша на ма.
68.10	И́ покры́хъ постѡ́мъ ду́шу мою, ѿ бы́сть въ поноше́нїе мнѣ́.	И́ покры́хъ постѡ́мъ ду́шою мою, ѿ бы́сть въ поноше́нїе мнѣ́.
68.11	И́ положи́хъ ѡ́дѣанїе́ мое вретѣ́ще, ѿ бы́хъ ѿмъ́ въ прї́тчу.	И́ положи́хъ ѡ́дѣанїе́ мое вретѣ́ще, ѿ бы́хъ ѿмъ́ въ прї́тчу.
68.12	ѿ мнѣ́ гла́мла́хъсѣ сѣ́дащѣи въ вратѣ́хъ, ѿ ѿ мнѣ́ поа́хъ пїю́щѣи вино́.	ѿ мнѣ́ гла́мла́хъсѣ сѣ́дащи во вратѣ́хъ, ѿ ѿ мнѣ́ поа́хъ пїю́щи вино́.
68.13	Ѧзъ же мѣ́твоею моею́ к тебѣ́ бже́, вре́мѣ бѣ́говоленїа. бже́, въ мно́жествѣ́ мѣ́ти твоеа́ оу́слыши ма́. Въ ѿсти́нѣ́ спсѣ́нїа твоего́,	Ѧзъ же мѣ́твоею моею́ к тебѣ́ бже́, вре́мѣ бѣ́говоленїа. бже́ во мно́жествѣ́ мѣ́ти твоеа́ оу́слыши ма́ во ѿсти́нѣ́ спсѣ́нїа твоего́.
68.14	спси́ ма ѿ вренїа́, да не оу́гла́бнѣ. И́збави́ ма ѿ ненави́дащѣхъ ма́, ѿ ѿ гла́боки́хъ вода́.	спси́ ма ѿ вренїа́, да не оу́гла́бнѣ. да ѿзбавлю́са ѿ ненави́дащихъ ма́, ѿ ѿ гла́боки́хъ вода́.
68.15	да не потопи́тъ мене́ вѡ́ра во́наа́, ниже пожретъ́ мене́ гла́бннѣ, ниже сведетъ́ ѿ мнѣ́ ровени́къ оустъ́ своѣхъ́.	да не потопи́тъ мене́ вѡ́ра водна́а, ниже да пожретъ́ мене́ гла́бннѣ, ниже сведетъ́ ѿ мнѣ́ ровени́къ оустъ́ своѣхъ́.
68.16	оу́слыши ма́ гни, и́ако бѣ́га мѣ́тъ твоя́, по мно́жествѣ́́ щедро́тѣ́ твоѣ́хъ прї́зри на ма́.	оу́слыши ма́ гни, и́акѣ бѣ́га мѣ́лостъ́ твоя́, по мно́жествѣ́́ щедро́тѣ́ твоѣ́хъ прї́зри на ма́.
68.17	не ѿврати́ лица́ твоего́ ѿ ѡ́трока́ твоего́, и́ако скорбѣ́ю. ско́ро оу́слыши ма́,	не ѿврати́ лица́ твоего́ ѿ ѡ́трока́ твоего́, и́акѣ скорбѣ́ю, ско́ро оу́слыши ма́.



68.18	вонми души моеи, и избави еа. Врагъ мой ради избави мѧ.	Вонми души моеи, и избави ю. врагъ мой ради избави мѧ.
68.19	ты бо съвѣси поношеніе мое, и стѣдъ мой, и срамотѣ мою. Пре <sup>а</sup> товою вси стѣ-жающеи ми,	Ты во вѣси поношеніе моє, и стѣдъ мой, и срамотѣ мою, пре <sup>а</sup> товою вси ѡскорбляющеи мѧ.
68.20	поношеніе причѧла душа моя и страсть. И жда <sup>х</sup> иже со мною поскорѣитъ, и не бѣ. и оутѣшяющеи, и не ѡбрътоухъ.	Поношеніе чѧлаше душа моя и страсть. и ждахъ со скорблящаго, и не бѣ: и оутѣшяющеи, и не ѡбрътоухъ.
68.21	И даша в снѣдъ мою желчь, и в жаждѣ мою напоиша мѧ ѡцта.	И даша в снѣдъ мою желчь, и в жаждѣ мою напоиша мѧ ѡцта.
68.22	да бѣдетъ трапѣза ихъ пре <sup>а</sup> ними в сѣтъ, и въ възданіе, и в совлѣзнь.	*Да бѣдетъ трапѣза ихъ пре <sup>а</sup> ними в сѣтъ, и въ возданіе и въ совлѣзнь.
68.23	Помрачѣтсѧ ѡчи ихъ не видѣти, и хребѣтъ ихъ ѡнждь слаци.	Да помрачатсѧ ѡчи ихъ еже не видѣти, и хребѣтъ ихъ вынѣ слаци.
68.24	Пролѣи на на гнѣвъ твой, и ѧрость гнѣва твоего постигнетъ ихъ.	Пролѣи на на гнѣвъ твой, и ѧрость гнѣва твоего да постигнетъ ихъ.
68.25	да бѣдетъ дворъ ихъ пѣстъ, и в жилищахъ ихъ да не бѣдетъ живѣщаго.	Да бѣдетъ дворъ ихъ пѣстъ, и в жилищахъ ихъ да не бѣдетъ живѣи.
68.26	Зане ѣгоже ты паразити, ти погнаша, и к волѣзни ѧзвъ мой приложиша.	Зане ѣгоже ты паразити, ти погнаша, и к волѣзни ѧзвъ моихъ приложиша.
68.27	Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидѣтъ в правду твою.	Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидѣтъ в правду твою.
68.28	Да потребѧтсѧ ѡ книгъ живѣщихъ, и с правными не напишѣтсѧ.	Да потребѧтсѧ ѡ книги живѣихъ, и с правными да не напишѣтсѧ.
68.29	Нищъ и волѣ есмь азъ, спсѣніе твое бѣ пріятъ мѧ.	Нищъ и волѣ есмь азъ, спсѣніе твое бѣ пріиметъ мѧ.
68.30	Въсхвалю ѧма бѧ моего с пѣснью, въ-звеличю ѣго въ хвалѣнии.	Восхвалю ѧма бѧ моего съ пѣснью, въ-звеличю ѣго во хвалѣнии.
68.31	И оугодно бѣдетъ бѣ паче телца юна, рогы издающе и пѣзнокти.	И оугодно бѣдетъ бѣ паче телца юна, рогы износѧща и пѣзнокти.
68.32	да оузрѧтъ нищии, и възвеселѧтсѧ. Взыцѧте бѧ, и жива бѣдетъ душа ваша.	Да оузрѧтъ нищии и възвеселѧтсѧ, взыцѧте бѧ, и жива бѣдетъ душа ваша.
68.33	Ико оуслыша нищаа гѣ, и ѡкованныхъ свои не оуничжиетъ.	Ико оуслыша оубога гѣ, и ѡкованныа своѧ не оуничжи.

68.34	да възсхвалатъ ѹго нѣса ѿ землѧ, море, и всѧ живѹщѧ в немъ.	Дѧ восхвалѧтъ ѹгѡ небеса ѿ землѧ, морѧ, ѿ всѧ живѹщѧ в немъ.
68.35	И҃ко бѣъ спсѣтъ сїѡна, ѿ созидѹтсѧ гради юдѣнстїи. ѿ вселѧтсѧ тамѡ, ѿ наследѹтъ ѿ,	И҃кѡ бѣъ спасѣтъ сїѡна, ѿ созидѹтсѧ гради юдѣнстїи: ѿ вселѧтсѧ тамѡ, ѿ наследѹтъ ѿ.
68.36	ѿ сѣмѧ рабѡвъ твои҃хъ о҃удръжи҃тъ ѿ. И҃ любащїи ѿма твоѧ, вселѧтсѧ в немъ.	И҃ сѣмѧ рабѡвъ твои҃хъ о҃удержитъ ѿ. ѿ любѧщїи ѿма твоѧ, вселѧтсѧ в немъ.
69.1	В концѣъ. двѣъ. вѣспоминѧнїѧ, въ ѣже спси мѧ г҃и. ѿѹ.	В концѣъ. двѣъ. въ вѣспоминѧнїѧ, во ѣже спастї мѧ г҃дѹ. ѿѹ.
69.1	Бѣ ѣ пѡмощь моѹ вѡмнї, г҃и пѡмощїи мнї потщїсѧ.	Бжѧ въ пѡмощь моѹ вѡмнї, г҃дї пѡмощїи мнї потщїсѧ.
69.2	да постыдѧтсѧ и посрамѧтсѧ ѿщїщїи дшѹ мою. да възвратѧтсѧ вѣспѧть, ѿ постыдѧтсѧ мыслѧщїи мнї злѧа.	Дѧ постыдѧтсѧ ѿ посрамѧтсѧ ѿщїщїи дшѹю мою, дѧ възвратѧтсѧ вѣспѧть, ѿ постыдѧтсѧ, хотѧщїи мнї злѧа.
69.3	да възвратѧтсѧ ѧвїѧ стыдѧщесѧ, глѧющїи мнї, бл҃го же бл҃го же.	Дѧ възвратѧтсѧ ѧвїѧ стыдѧщесѧ, глѧющїи мнї: бл҃гоже бл҃гоже.
69.4	да възрадѹтсѧ ѿ възвеселѧтсѧ ѿ тебѣ. всї ѿщїщїи тебѧ вжѧ. И҃ глѧю҃тъ вынѹ, да възвеличитсѧ г҃ъ, любѧщїи спсѣнїѧ твоѧ.	Дѧ во³радѹтсѧ ѿ во³веселѧтсѧ ѡ тебѣ всї ѿщїщїи тебѧ вжѧ: ѿ дѧ глѧютъ вынѹ: дѧ възвеличитсѧ г҃дѹ, любѧщїи спсѣнїѧ твоѧ.
69.5	Ѹзъ же нищѣъ ѣсмь ѿ о҃убѡгъ, вжѧ помози мнї. пѡмощникъ мой ѿ извѧвитель мой ѣси тѣ, г҃и не закоснї.	Ѹзъ же нищѣъ ѣсмь ѿ о҃убѡгъ, вжѧ помози мнї. пѡмощникъ мой ѿ извѧвитель мой ѣси тѣ, г҃дї не закоснї.
70.1	Гла. ѷло҃м двѣъ, снѡвъ ѿнадавѡ. ѿ пѣрвыхъ плѣнши҃сѧ. не ѡписанъ ѡ ѣврѣи. ѿ. ка҃ ѿ.	Глава. Каѳїзма, ѿ. ѷло҃мъ двѣъ, снѡвъ ѿнадавѡвыхъ, ѿ пѣрвыхъ плѣнши҃сѧ. не надѡписанъ о҃ѣврѣи, ѿ.
70.1	На тѧ г҃и о҃упова҃хъ, да не постыжѹсѧ в вѣкѣъ.	На тѧ г҃дї о҃упова҃хъ, дѧ не постыжѹсѧ в вѣкѣъ.
70.2	Правдою твоєю ѿзбави мѧ, ѿ измнї мѧ. Приклони къ мнѣ о҃ухѡ твоѧ, и спси мѧ.	Правдою твоєю ѿзбави мѧ, ѿ измнї мѧ: приклони ко мнѣ о҃ухѡ твоѧ, ѿ спси мѧ.
70.3	Бѹди мнѣ в бѣгъ защїтитель, ѿ в мѣсто крѣпко спастї мѧ. И҃ко о҃утверженїѧ моѧ, ѿ привѣжище моѧ ѣси тѣ.	Бѹди мнѣ в бѣгъ защїтителѧ, ѿ в мѣсто крѣпко спастї мѧ: и҃кѡ о҃утверженїѧ моѧ ѿ привѣжище моѧ ѣси тѣ.
70.4	Бжѧ мой ѿзбави мѧ ѿз рѡкнї грѣшнаго, ѿз рѡкнї законопрестѹпнаго, ѿ ѡвнѧщаго.	Бжѧ мой ѿзбави мѧ ѿз рѡкнї грѣшнаго, ѿз рѡкнї законопрестѹпнаго ѿ ѡвнѧщаго.
70.5	И҃ко тѣ ѣси трѣпѣнїѧ моѧ г҃и, г҃и о҃упованїѧ моѧ ѡ юности моѧ.	И҃кѡ тѣ ѣси трѣпѣнїѧ моѧ г҃дї, г҃дї о҃упованїѧ моѧ ѡ юности моѧ.
70.6	В тебѣ о҃утвердїсѧ ѡ о҃утрѡбы, ѡ черева мѣре моѧ тѣ ѣси мой покровитель. ѿ тебѣ пѣнїѧ моѧ вынѹ,	В тебѣ о҃утвердїсѧ ѡ о҃утрѡбы, ѡ черева мѣре моѧ тѣ ѣси мой покровитель: ѡ тебѣ пѣнїѧ моѧ вынѹ.

70.7	ѣко чюдоу быхъ многымъ. и ты помощникъ мой крепокъ.	Ѧкѡ чюдоу быхъ мнѡгимъ. и ты помощникъ мой крепокъ.
70.8	да исполнатца оустѣ моѣ похвалѣ, ѣко да воспую славу твою, весь день велелѣпотѣ твою.	Да исполнатца оустѣ моѣ хвалѣнїѣ, ѣкѡ да воспую славу твою, весь день великолѣпїе твоѣ.
70.9	Не ѡверзи мене въ время старости, внигда ижезати крепости моеи не остави мене.	Не ѡвержи мене во время старости, внигда ѡскѣдѣвати крепости моеи, не ѡстави мене.
70.10	Ѧко рѣша врази мои мнѣ, и стрегущей души мою совѣщаша въопѣ,	Ѧкѡ рѣша врази мои мнѣ, и стрегущїи души мою совѣщаша въопѣ.
70.11	глаголюще, бѣ оставилъ естъ его. поженѣте и имѣте его, ѣко несть избавлѣнїѣ.	Глаголюще, вѣ ѡставилъ естъ его. поженїте и имѣте его, ѣкѡ несть избавлѣнїѣ.
70.12	Бже мой, не оудалиса ѡ мене, бе мой в помощи мою вонми.	Бже мой не ѡдалиса ѡ мене, бже мой в помощь мою вонми.
70.13	да постыдѣтца и ижезидѣтъ ѡклеветѣющей души мою, да облечѣтца в стѣдѣ и срамъ ищущей славы мнѣ.	Да постыдѣтца и ижезидѣтъ ѡклеветѣющей души мою. да облечѣтца в стѣдѣ и срамъ ищущїи славы мнѣ.
70.14	Ѧзъ же всегда оуповаю на теѣ, и приложу на всѣкъ похвалѣ твою.	Ѧзъ же всегда возѡповаю на теѣ, и приложю на всѣкъ похвалѣ твою.
70.15	Оустѣ моѣ възвѣстѣтъ правды твою, весь день спасенїе твоѣ. Ѧко не познахъ книжна,	Оустѣ моѣ възвѣстѣтъ правды твою, весь день спасенїе твоѣ. ѣкѡ не познахъ книжна.
70.16	внидѣ в силѣ гни. ги помани правды твою единого.	Внидѣ в силѣ гни, ги помани правды твоѣ единого.
70.17	Бже мой ѣже наоучилъ ма еси ѡ юности моеѣ, и до ннѣ възвѣщѣ чюдеса твоѣ,	Бже мой имже наоучилъ ма еси ѡ юности моеѣ, и до ннѣ възвѣщѣ чюдеса твоѣ.
70.18	и даже до старости и маторства. Бже мой, не остави мене, дондеже възвѣщѣ мышцѣ твою родѣ всемѣ градѣщемѣ,	И даже до старости и престарѣнїѣ: бже мой не ѡстави мене, дондеже възвѣщѣ мышцѣ твою родѣ всемѣ градѣщемѣ:
70.19	силѣ твою и правды твою, бе, даже до вышнихъ, ѣже сотворилъ ми еси величїѣ. Бже, кто подобенъ тебѣ;	Силѣ твою, и правды твою бже, даже до вышнихъ, ѣже сотворилъ ми еси величїѣ. бже кто подобенъ тебѣ;
70.20	ѣлики ѣвилъ ми еси скорби многы и злы, и ѡбращѣ ѡживилъ ма еси, и ѡ безднѣ земли възведе ма.	Ѧлики ѣвилъ ми еси скорби мнѡги и злы, и ѡбращѣса ѡживотворилъ ма еси, и ѡ безднѣ земли възвелъ ма еси.
70.21	Оумножилъ еси на мнѣ величїествїе твоѣ, и ѡбращѣ оутѣшилъ ма еси. и ѡ безднѣ земли пакы възведе ма.	Оумножилъ еси на мнѣ величїествїе твоѣ, и ѡбращѣса оутѣшилъ ма еси, и ѡ безднѣ земли пакы възвелъ ма еси.
70.22	Ѧво азъ исповѣмса тебѣ в людѣ ги, в сосѣдѣхъ ѡломъскихъ истиннѣ твою бе. Пою тебѣ в гѣслѣхъ, стын илѣвѣ.	Ѧво азъ исповѣмса тебѣ въ людѣхъ ги, въ сосѣдѣхъ ѡломскихъ истиннѣ твою бже: воспую тебѣ въ гѣслѣхъ, стын илѣвѣ.

70.23	Възра́дѹетѣса оустнѣ мои ѣгда пою тебе, и душа моя юже еси избавилъ.	Возра́дѹетѣса оустнѣ мои ѣгда воспою тебе, и душа моя юже еси избавилъ.
70.24	Ѣще же и ѡзыкъ мой, весь днь пооучитѣса правдѣ твоей, ѣгда постыда́тѣса и посрама́тѣса ищущи злѡа мнѣ.	Ѣще же и ѡзыкъ мой весь днь поучитѣса правдѣ твоѣй: ѣгда постыда́тѣса и посрама́тѣса ищущи злѡа мнѣ.
71.1	Въ солóмонь ѷло <sup>м</sup> двѡвъ ѡа.	Ѱ солóмонѣ. ѷло <sup>м</sup> , двѡв, ѡа.
71.1	Бѣ, сздъ твоѣ црѣви даждь, и правдъ твою снѡ црѣвѡ,	Бже сздъ твоѣ црѣви даждь, и правдъ твоѡ снѡ црѣвѡ.
71.2	сдѡдѡти людемъ твоимъ в правдѡ, и нищымъ твоимъ в сдѡ.	сдѡдѡти людемъ твоимъ в правдѣ,
71.3	да възпрѡймѡтъ гóры миръ людин, и хóлми правдѡ.	и нищымъ твоимъ възсдѡдѣ. Да възпрѡймѡтъ гóры миръ людемъ, и хóлми правдѡ.
71.4	сдѡдѡтъ нищимъ лю <sup>д</sup> скимъ, и спсѣтъ сны оубóгы. И смиритъ клеветника,	сдѡдѡтъ нищымъ лю <sup>д</sup> скимъ, и спсѣтъ сыны оубóгихъ, и смиритъ клеветника.
71.5	и превѡдетъ съ снцемъ, и прѣжде лъны рóда родовъ.	И превѡдетъ съ снцемъ, и прѣжде лъны рóда родѡвъ.
71.6	снѡдетъ ѡко дожъ на рѡно, и ѡко капла каплюща на земаю.	снѡдетъ ѡкѡ дождь на рѡно, и ѡкѡ капла каплюща на земаю.
71.7	восѡлетъ въз днѡхъ ѣго правда, и мнóжество мира, дондеже ѡиметѣса лъна.	Восѡлетъ во днѡхъ ѣгѡ правда, и мнóжество мира, дондеже ѡиметѣса лъна.
71.8	И ѡвладѡетъ ѡ морѡ до морѡ, и ѡ рѣкѡ до конѡцъ вселѣнныѡ.	И ѡвладѡетъ ѡ морѡ до морѡ, и ѡ рѣкѡ до конѡцъ вселѣнныѡ.
71.9	Пре <sup>д</sup> нимъ припадаютъ ѣѡѡплане, и врази ѣго прѡзѣть полиждѡтъ.	Пре <sup>д</sup> нимъ припадѡтъ ѣѡѡплане, и врази ѣгѡ пѣрьѣть полиждѡтъ.
71.10	Црѣ ѡарсѡистѡи и ѡстровѡи дѡры принесѡтъ. Црѣ ѡравѡстѡи и сѡва дѡры привѡдѡтъ.	Царѣ ѡарсѡистѡи и ѡстровѡи дѡры принесѡтъ. царѣ ѡравѡстѡи и сѡва, дѡры привѡдѡтъ.
71.11	И поклóнатѣса ѣмѡ всѡ црѣ зѣ <sup>м</sup> стѡи, всѡ ѡзыцы порѡботѡютъ ѣмѡ.	И поклóнатѣса ѣмѡ всѡ царѣ зѣмѡстѡи, всѡ ѡзыцы порѡботѡютъ ѣмѡ.
71.12	Ѣко избѡви нища ѡ силна, и оубóга ѣмѡже неѡѣ помощника.	Ѣкѡ избѡви нища ѡ силна, и оубóга ѣмѡже неѡѣ помóчника.
71.13	Пошадѡтъ нища и оубóга, и душа оубóгихъ спсѣтъ.	Пошадѡтъ нища и оубóга, и души оубóгихъ спсѣтъ.

71.14	Ѡ лихвы ѿ Ѡ неправды ѿзбави <sup>т</sup> душѣ ѿхъ, ѿ чѣстнѡ ѿмѡ ѡго пре <sup>д</sup> ними.	Ѡ лихвы ѿ Ѡ неправды ѿзбави <sup>т</sup> души ѿхъ: ѿ чѣстнѡ ѿмѡ ѡгѡ предъ ними.
71.15	И живѣ вѣдетъ, ѿ дастъсѡ ѡмѡ Ѡ злата аравійска, ѿ помолѡтсѡ Ѡ не <sup>м</sup> вынѡ. Вѣсь днѣ блѡвѡтъ ѿ,	И живѣ вѣдетъ, ѿ дастъсѡ ѡмѡ Ѡ злата аравійска, ѿ помолѡтсѡ ѡ немѡ вынѡ: вѣсь дѣнь блѡгословѡтъ ѡгѡ.
71.16	вѣдетъ оутверженіе [sic!] на зѣ <sup>л</sup> нѣ, на верхѣ горѣ. Превѣзнесѣтсѡ пачѣ лѡвана плѡ <sup>д</sup> ѡго, ѿ процвѣтѣтѣтъ Ѡ града ѡко трава земнѡа.	вѣдетъ оутверженіе на землѣ на версѣхѣ гѡрѣ: превѡнесѣтсѡ пачѣ лѡвана плѡдѣ ѡгѡ, ѿ процвѣтѣтѣтъ Ѡ града ѡкѡ трава земнѡа.
71.17	вѣдетъ ѿмѡ ѡго блѡвѣно вѣ вѣки, прежѣ снѣца превывѡетъ ѿмѡ ѡго. ѿ блѡвѡтсѡ Ѡ немѡ всѡ колѣна зѣ <sup>л</sup> нѡа, всѣ ѡзыцы оублажѡтъ ѿ.	вѣдетъ ѿмѡ ѡгѡ блѡвѣно во вѣки, прежде снѣца превывѡетъ ѿмѡ ѡгѡ: ѿ блѡвѡтсѡ в немѡ всѡ колѣна земнѡа, всѣ ѡзыцы оублажѡтъ ѡгѡ.
71.18	блѡвѣнъ гѣ бѣ ѿилѣвѣ, творѡи чюдѣсѡ ѡдинѣ.	блѡвѣнъ гдѣ бѣ ѿилѣвѣ, творѡи чюдѣсѡ ѡдинѣ.
71.19	И блѡвѣно ѿмѡ слѡвы ѡго, вѣ вѣкѣ, ѿ вѣ вѣкѣ вѣка. ѿ ѿполѡнитсѡ слѡвы ѡго всѡ землѡ. вѣдетъ вѣдетъ.	И блѡвѣно ѿмѡ слѡвы ѡгѡ во вѣкѣ, ѿ вѣ вѣкѣ вѣка: ѿ ѿполѡнитсѡ слѡвы ѡгѡ всѡ землѡ, вѣди вѣди.
72.1	Глѡва. ѿзѡстѡшѡ пѣнѡ двѡ снѡ ѿѣссѣѡва. Ѱлѡ <sup>м</sup> ѡсѡфовѣ, ѡв.	Глѡва. Ѡскѡдѣша пѣснѣ двѡ, снѡ ѿѣссѣѡва. Ѱлѡмѡ ѡсѡфѡ, ѡв.
72.1	Кѡль блѡгъ бѣ ѿилѣвѣ, прѡвы <sup>м</sup> срѡцемѣ.	Кѡль блѡгъ бѣ ѿилѣвѣ, прѡвы <sup>м</sup> срѡцемѣ.
72.2	Мнѣ же вѣ мѡлѣ не подвижѡстѣсѡ носѣ, вѣ мѡлѣ не пролѡшѡсѡ стопы мѡлѡ.	Мѡи же вѣ мѡлѣ не подвижѡтѣсѡ нѡзѣ, в мѡлѣ не пролѡшѡсѡ стопы мѡлѡ.
72.3	ѿко вѣзревновѡхѣ на безѡкѡнныѡ, мѡрѣ грѣшникѡмѣ зрѡ.	ѿкѡ возревновѡхѣ на безѡкѡнныѡ, мѡрѣ грѣшникѡвѣ зрѡ.
72.4	ѿко нѣстѣ вѣсклонѣнѡ вѣ смѣрти ѿхъ, ѿ оутверженіе вѣ рѡнѣ ѿхъ.	ѿкѡ нѣстѣ вѣсклонѣнѡ вѣ смѣрти ѿхъ, ѿ оутверженіе вѣ рѡнѣ ѿхъ.
72.5	Вѣ трѡдѣхѣ члѡкѡхѣ нѣсѡтъ, ѿ сѣ члѡкѡ не прѡимѡтѣтъ рѡнѣ,	Вѣ трѡдѣхѣ чѡлѡвѣческѡхѣ не сѡтъ, ѿ сѣ чѡлѡвѣкѡ не прѡимѡтѣтъ рѡнѣ,
72.6	сѡго рѡди оудѡржѡ ѿхъ грѡдыни до концѡ. ѡдѣшѡсѡ не правдою ѿ нечѣстѣемѣ сѡимѣ,	ѡгѡ рѡди оудѡржѡ ѡ гордыни ѿхъ до концѡ, ѡдѣшѡсѡ не правдою ѿ нечѣстѣемѣ сѡимѡ.
72.7	ѿзыдетъ ѡко ѿсѡ тѣка неправѡа ѿхъ. Прѡидѡша вѣ любовь срѡца,	ѿзыдетъ ѡкѡ ѿсѡ тѣка неправѡа ѿхъ: прѡидѡша вѣ любовь срѡца.
72.8	помѡслишѡ ѿ глѡшѡ вѣ лѡкѡвѣствѣ, не правѡдѣ вѣ высѡтѣхѣ глѡшѡ.	Помѡслишѡ ѿ глѡшѡ вѣ лѡкѡвѣствѣ, не правѡдѣ вѣ высѡтѣхѣ глѡшѡ.

72.9	Положиша на нѣси оустѣа своа, и ѿзыкъ и <sup>х</sup> прѣиде по землѣ.	Положиша на нѣси оустѣа своа, и ѿзыкъ ихъ прѣиде по землѣ.
72.10	Сего ради Ѡбратѣтса людіе мои сѣмо, и днѣ исполнь Ѡбращѣтса в ни <sup>х</sup> .	Сегѡ ради ѡбратѣтса людіе мои сѣмо, и днѣ исполнени ѡбращѣтса в ни <sup>х</sup> .
72.11	И рѣша, како оувѣдѣ бѣ, и аще естъ разумъ в вышнемъ;	И рѣша какѡ оувѣдѣ бѣ, и аще естъ разумъ в вышнемъ;
72.12	Се сѣи грѣшници, и говзѣюще в вѣкъ оудрѣжаша бога <sup>т</sup> ство.	Се сѣи грѣшници, и говзѣющѣи в вѣкъ, оудержаша богѣтство.
72.13	И рѣхъ, еда всѣѣ Ѡправдихъ срѣце мое, и оумыхъ в неповинныхъ рѣцѣ мои.	И рѣхъ, еда всѣѣ ѡправдихъ срѣце моѣ, и оумыхъ в неповинныхъ рѣцѣ мои,
72.14	И быхъ тазвенъ весь днѣ, и Ѡбличникъ мой на оутрени <sup>х</sup> .	И быхъ ѿзвенъ весь дѣнь, и ѡбличеніе моѣ на ѡтренихъ.
72.15	Аще глахъ повѣѣ тако, се рѣдъ сновъ твоихъ емѣже Ѡвѣща <sup>х</sup> са.	Аще глахъ повѣѣмъ такѡ, се рѣдъ сынѡвъ твоихъ емѣже ѡвѣща <sup>х</sup> са.
72.16	и нещевѣахъ разумѣти. Се трѣдъ естъ предо мною,	И нещевѣахъ разумѣти: сѣ трѣдъ естъ предо мною,
72.17	дѡндеже внидѣ в сѣило бжїе, и разумѣю в послѣнна и <sup>х</sup> .	дѡндеже внидѣ во сѣило бжїе, и разумѣю в послѣднна ихъ.
72.18	Ѡбаче залценіа ихъ положи ѿмъ еси злаа, низложи ѿ еси внегода разгрѣдѣти.	Ѡбаче залценіа ихъ, положи ѿсѣи ѿмъ злаа, низложи ѿ еси ѿ внегода разгордѣшася.
72.19	Како быша в запѣстѣніе внезапѣ, ичезѡша, погниѡша за безаконіе свое.	Какѡ быша в запѣстѣніе внезапѣ, ичезѡша, погниѡша за вѣзаконіе своѣ.
72.20	Иѡко соніе востаюцаго, ги в градѣ твоѣѣ Ѡбразъ и <sup>х</sup> оуничижиши.	Иѡкѡ соніе востаюцагѡ. гди, во градѣ твоѣѣмъ Ѡбразъ ихъ оуничижиши.
72.21	Иѡко ражѣжеся срѣце моѣ, и оутрѣбы моа измѣнишася.	Иѡкѡ разжжеся срѣце моѣ, и оутрѣбы моа измѣнишася.
72.22	И азъ оуничиженъ, и не разумѣхъ. скѡтенъ бы <sup>х</sup> оу тебе,	И азъ оуничиженъ, и не разумѣхъ, скѡтенъ быхъ оу тебе.
72.23	и азъ вынѣ с товою. Оудрѣжалъ еси рѣкѣ деснѣю мою,	И азъ вынѣ с товою. оудержалъ еси рѣкѣ деснѣю мою.
72.24	и съ советомъ твоимъ наставилъ ма еси, и съ славою прїатъ ма.	И советомъ твоимъ наставилъ ма еси, и со славою прїатъ ма еси.

72.25	Что̀ бѡ ми ѣсть на нѣси, и ѿ тебе что̀ възсхотѣх на землѣ;	Что̀ во ми ѣсть на нѣси, и ѿ тебе что̀ восхотѣхъ на землѣ;
72.26	Иъчезе сердце мое и плоть моя, бѣ сердца моего, и часть моя бѣ моя въ вѣкы.	Иъчезе сердце мое и плоть моя, вѣже сердца моего, и часть моя вѣже во вѣкы.
72.27	Иако се оудалѣющесѧ ѿ тебе погнѣнѣтъ, потребила єси всакого любѣдѣющаго ѿ тебе.	Иакъ се оудалѣющѣи себѣ ѿ тебе, погнѣнѣтъ, потребила єси всакого любодѣющаго ѿ тебе.
72.28	Мнѣ же приплѣтисѧ бѣи блго єсть, полагаѣти на га оупованіе мое. Възвѣстити ми вса хвалы твоя, въ вратѣхъ дщере сїона.	Мнѣ же приплѣтисѧ бгови блго єсть, полагаѣти на га оупованіе мое, во вѣстити ми вса хвалы твоя, во ввратѣхъ дщере сїони.
73.1	разума асафова, ѡг.	Разума асафъ, ѡг.
73.1	Вскрю бѣ ѡринѣ до конца, разгнѣвасѧ ярость твоя на овца паствы твоеѧ;	Вскрю вѣже ѡринѣ до конца, разгнѣвасѧ ярость твоя на овцы пажити твоеѧ;
73.2	помани сонмъ твой, иже стѣжа испѣрва, и забавил єси жезлъ достоѧнія твоего. Гора сїонъ сѣ иже вселисѧ в ней,	Помани сонмъ твой ѣгоже стѣжалъ єси испѣрва, и забавил єси жезломъ достоѧнїа твоего. Гора сїонъ сѣ в ней же вселисѧ єси.
73.3	въздвигни рѣцѣ твоѣ на гордына нѣ в конецъ. Елика лѣкавна врагъ въ стѣмъ твоємъ,	Воздвигни рѣцѣ твоѣ на гордыни ихъ в конецъ, елика лѣкавна врагъ во стѣмъ твоємъ.
73.4	и възсхвалшасѧ ненавидѣщи тѧ, посредѣ прѣзника твоего. Положиша знаменїа своѧ знаменїа, и не познаша,	И възсхвалшасѧ ненавидѣщи тѧ, посредѣ прѣзника твоего: положиша знаменїа своѧ, знаменїа и не познаша.
73.5	иако въ иѣсходѣ превыше. Иако в дѣравѣ дрѣвнѣ, секирами разсѣкоша	Иакъ во иѣсходѣ превыше: иакъ в дѣравѣ дрѣвнѣ, секирами разсѣкоша
73.6	двери ѣго вкѣпѣ, сѣчивомъ и ѡскордомъ разрѣшиша и.	Двери ѣго вкѣпѣ, сѣчивомъ и ѡскордомъ разрѣшиша и.
73.7	Вжегоша ѡгнемъ стѣло твое, на землѣ ѡскверниша жилище имени твоего.	Вжегоша ѡгнемъ стѣло твое на землѣ, ѡскверниша жилище имени твоего.
73.8	Рѣша в сердцахъ своихъ южки ихъ вкѣпѣ, прїидѣте и ѡставимъ вса прѣзники бжїѧ ѿ землѣ.	Рѣша в сердцахъ своємъ южки ихъ вкѣпѣ, прїидѣте и ѡставимъ вса прѣзники бжїѧ ѿ землѣ.
73.9	Знаменїа ихъ не видѣхомъ, нѣсть к томѣ прѣрка, и на не познаетъ к томѣ.	Знаменїа ихъ не видѣхомъ, нѣсть к томѣ прѣрка, и насъ не познаетъ к томѣ.
73.10	доколѣ бѣ понашаеѣ врагъ, раздражаеѣтъ противный ѣма твое до конца;	Доколѣ вѣже поноситъ врагъ, раздражитъ противный ѣма твое до конца;
73.11	вскрю ѡвращаеши рѣкѣ твою, и десницѣ твою ѿ среды ядрѣ твоихъ в конецъ;	Вскрю ѡвращаеши рѣкѣ твою и десницѣ твою ѿ среды нѣдра твоего в конецъ;

73.12	Бѣ же црѣ нашъ прежѣе вѣкъ, съдѣла спсѣніе посредѣ земли.	Бѣ же црѣ нашъ прежде вѣка, содѣла спасеніе посредѣ земли.
73.13	Ты оутвердилъ еси сілою твоєю море. ты стѣрлъ еси главы зміемъ въ водѣ.	Ты оутверди еси сілою твоєю море. ты стѣрлъ еси главы зміевъ въ водѣ.
73.14	Ты сокровшилъ еси главѣ зміевъ, далъ еси того брашно людемъ еѳіопскимъ.	Ты сокровшилъ еси главѣ зміевъ. далъ еси того брашно людемъ еѳіопскимъ.
73.15	Ты растръже источники и потоки, ты иссуши рѣкы иѳамскыя.	Ты расторглъ еси истѣчники и потѣки, ты иссушилъ еси рѣки иѳамскія.
73.16	Твой естъ днѣ, и твоя естъ ноцѣ. ты соверши зарѣ и снѣце.	Твой естъ дѣнь, и твоя естъ ноцѣ: ты совершилъ еси зарю и снѣце.
73.17	Ты сотвори всѣ предѣлы земли, лѣто и веснѣ, ты сотвори еси ихъ,	Ты сотворилъ еси предѣлы земли. жатвѣ и веснѣ ты создалъ еси ѿ.
73.18	помяни сѣа. врагъ поноси гѣви, и люде бездѣмни раздражиша ѿма твое.	Помани сѣа: врагъ поноси гдѣви, и люде бездѣмни раздражиша ѿма твое.
73.19	Не предаждь свѣремъ дшю исповѣдающаю ти сѣа, дшѣ оубогы твои не забди до коца.	Не предаждь свѣре дшю исповѣдающаю тебѣ, дшѣ оубоги твоихъ не забди до конца.
73.20	Призри на завѣтъ твой, ѿко исполнишася помраченіи земли домовъ неправедныхъ.	Призри на завѣтъ твой, ѿко исполнишася помраченіи земли домовъ беззаконій.
73.21	да не възвратитсѣ смиренъ срамленъ. ницѣ и оубогъ възхвалита ѿма твое.	Да не возвратитсѣ смиренный посрамленъ. ницѣ и оубогъ възхвалита ѿма твое.
73.22	Встани бже, сди прю твою, помяни поношеніе твое еже ѿ бездѣмаго весь днѣ.	Востани бже, сди прю твою, помяни поношеніе твое, еже ѿ бездѣмаго весь днѣ.
73.23	Не забди гласа мѣтвеникъ твоихъ, грьдѣни ненавидящихъ тѣа възиде вынѣ.	Не забди гласа мѣтвеникъ твоихъ, гордына ненавидящихъ тѣа възиде вынѣ.
74.1	Гла. въ конецъ днѣ растаиши. пѣсни пѣсни асафовъ, ѿд.	Глава. Въ конецъ, да не растаиши. пѣснь, пѣснь асафовъ, ѿд.
74.1	Исповѣмысѣ тебѣ бже, исповѣмысѣ тебѣ, и призовемъ ѿма твое. Повѣмъ всѣ чудеса твоя,	Исповѣмысѣ тебѣ бже, исповѣмысѣ тебѣ, и призовемъ ѿма твое: повѣмъ всѣ чудеса твоѣ.
74.2	егда прѣимъ время, азъ правоты суждѣ.	Егда прѣимъ время, азъ правоты возсуждѣ.
74.3	Растаасѣ земля, и вси живущи на ней. азъ оутверди столпы еѣ.	Растаасѣ земля, и вси живущи на ней: азъ оутвердихъ столпы еѣ.



74.4	Рѣхъ безаконнѣющимъ, не безаконнѣйте. и съгрѣшлющымъ, не възносѣте рѣга.	Рѣхъ безаконнѣющимъ, не безаконнѣйте. и согрѣшлющымъ, не возносѣте рѣга:
74.5	Не въздвѣжайте на высотѣ рѣга вѣшего, и не глѣте на бѣ не правѣдѣ.	Не въздвѣжайте на высотѣ рѣга вѣшего, и не глаголите на бѣга не правѣдѣ.
74.6	Иѣко ни ѿ сходѣ ни ѿ запа <sup>а</sup> , ни ѿ пѣствѣ горѣ,	Иѣкѣ ниже ѿ и <sup>с</sup> ходѣ, ниже ѿ за <sup>а</sup> падѣ, ниже ѿ пѣствѣхѣ гѣрѣ.
74.7	иѣко бѣ сѣдѣи ествѣ. сего смирѣетѣ, и сего възносѣтѣ.	Иѣкѣ бѣгѣ сѣдѣи ествѣ. сего смирѣетѣ и сего възносѣтѣ.
74.8	иѣко чѣша в рѣцѣ гѣни винѣ неразтворѣна исполнь растворѣнѣа, и оу <sup>с</sup> клонѣи ѿ сѣа в сѣю, ѿбачѣ дрѣждѣе е <sup>г</sup> о не и <sup>с</sup> кыдашасѣ. Испѣотѣтѣ всѣ грѣшнѣи землѣ,	Иѣкѣ чѣша в рѣцѣ гѣни, винѣ неразтворѣна, исполнь растворѣнѣа: и оу <sup>с</sup> клонѣи ѿ сѣа в сѣю, ѿбачѣ дрѣждѣе е <sup>г</sup> о не и <sup>с</sup> тоцисѣа: испѣотѣтѣ всѣ грѣшнѣи землѣ.
74.9	ѣзѣ же възрадѣюсѣа в вѣкѣ, пою бѣа иѣковлю.	ѣзѣ же възрадѣюсѣа в вѣкѣ, вопю бѣа иѣкѣвлю.
74.10	И всѣа рѣгы грѣшнѣихѣ сломлю, и възнесѣтсѣа рѣгѣ правѣднаго.	И всѣа рѣги грѣшнѣихѣ сломлю, и възнесѣтсѣа рѣгѣ правѣднаго.
75.1	В конецѣ, в пѣснѣхѣ п <sup>с</sup> л <sup>м</sup> ѣсафѣвѣ. пѣснѣ кѣ асси <sup>р</sup> ю. бѣ.	В конецѣ, в пѣснѣхѣ. п <sup>с</sup> л <sup>м</sup> ѣсафѣ, пѣснѣ ко асси <sup>р</sup> яннѣ, бѣ.
75.1	Вѣдомѣ в и <sup>ю</sup> дѣи бѣ, в и <sup>л</sup> ли велѣе и <sup>м</sup> а е <sup>г</sup> о.	Вѣдомѣ во и <sup>ю</sup> дѣи бѣгѣ, во и <sup>л</sup> ли велѣе и <sup>м</sup> а е <sup>г</sup> о.
75.2	И выствѣ в мѣрѣ мѣсто е <sup>г</sup> о, и жилище е <sup>г</sup> о в сѣонѣ.	И выствѣ в мѣрѣ мѣсто е <sup>г</sup> о, и жилище е <sup>г</sup> о в сѣонѣ.
75.3	Тѣ съкрѣши крѣпости лѣкѣ, щн <sup>т</sup> , и ѿрѣжѣе и вранѣ.	Тѣмѣ сокрѣши крѣпости лѣкѣвѣ, ѿрѣжѣе и мѣчь и вранѣ.
75.4	Просвѣщѣеши тѣи дѣвно ѿ горѣ вѣчныхѣ,	Просвѣщѣеши тѣи дѣвнѣ ѿ гѣрѣ вѣчныхѣ.
75.5	смѣтнѣшасѣа всѣи неразѣмнѣи срѣцемѣ. Оу <sup>с</sup> нѣша сномѣ своимѣ, и не ѿвѣтѣоша ни что же, всѣи мѣжѣе богѣтства рѣкѣ своимѣ.	Смѣтнѣшасѣа всѣи неразѣмнѣи сѣрдце <sup>м</sup> . оу <sup>с</sup> нѣша сномѣ своимѣ, и ничтѣже ѿвѣтѣоша всѣи мѣжѣе богѣтства в рѣкѣхѣ своимѣ.
75.6	ѿ запрѣченѣа твоего бѣ иѣковлѣ, въздрѣмѣашѣа всѣѣшнѣи на конѣ.	ѿ запрѣченѣа твоего бѣ иѣкѣвлѣ, въздрѣмѣашѣа всѣѣшнѣи на конѣ.
75.7	Тѣи страшнѣ еси, и ктѣо прѣтивѣ станѣтѣ тѣи; ѿтолѣ гнѣвѣ твоеи.	Тѣи стрѣшенѣ еси, и ктѣо прѣтивѣстанѣтѣ тѣе; ѿ толѣ гнѣвѣ твоеи.



76.12	и поучюса въ всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, и в начинанихъ твоихъ поглаголюса.	И поучюса во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ: и в начинаниихъ твоихъ поглаголюса.
76.13	Бже, въ стѣмъ пѣть твой. Ктѣ бѣ вѣлїи, ꙗко бѣ нашъ;	Бже, во стѣмъ пѣть твой: ктѣ бѣ вѣлїи ꙗкѣ бѣ нашъ;
76.14	ты еси бѣ творѣи чудеса. Познѣи съ творѣи еси в людехъ силѣ твою,	Ты еси бѣ творѣи чудеса: сказаѣи съ творѣи еси в людехъ силѣ твою,
76.15	избавилъ еси мышцею твоєю люди твоѣ, сыны ꙗковѣ, и ѿсифовы.	Избавилъ еси мышцею твоєю люди твоѣ, сыны ꙗкѣвѣ и ѿсифовы.
76.16	видѣша тѣ воды бѣ, видѣша тѣ воды, и оубоашасѣ. Смѣтишасѣ бѣзъдны,	Видѣша тѣ воды бже, видѣша тѣ воды, и оубоашасѣ: смѣтѣшасѣ бѣзъдны,
76.17	множествомъ шѣма водѣ. гла даша ѿблаци. ꙗко стрѣлы твоѣ прехѣдатъ	Множества шѣма водѣ, гламъ даша ѿблаци: ꙗко стрѣлы твоѣ прехѣдатъ.
76.18	гла грома твоего в колеси. ѿсвѣтиша мѣнїѣ твоѣ вселеннѣю, подвижасѣ, и трепетна бысть земля.	Гламъ грома твоегѣ въ колеси. ѿсвѣтиша мѣнїѣ твоѣ вселеннѣю, подвижесѣ и трепетна бысть земля.
76.19	В мѣри пѣтїе твоѣ, и стезѣ твоѣ въ водахъ многахъ, и стопы твоѣ не познаютсѣ	В мѣри пѣтїе твоѣ, и стези твоѣ въ водахъ многихъ, и слѣды твоѣ не познаютсѣ.
76.20	Настави еси ꙗко ѿвца люди твоѣ, рѣкою моусѣѣвою и аарѣнею.	*Наставилъ еси ꙗкѣ ѿвцы люди твоѣ, рѣкою моусѣевою и аарѣнею.
77.1	Гла. рѣзѣмъ асафовъ, ѣз. ка ѣи. Внемлите людїе мои законъ мой, приклоните оухѣ ваше въ глы оустъ моихъ.	Глава. КѢ-Ѧ-І-Г-М-А, ѦІ. Рѣзѣма асафѣ, ѣз. Внемлите людїе мои законъ моеѣмъ, приклоните оухѣ ваше въ глы оустъ моихъ.
77.2	Ѧверзѣ въ притчѣхъ оустѣ моѣ, провѣщѣю ганѣнїѣ и спѣрѣва,	Ѧверзѣ в притчѣхъ оустѣ моѣ, провѣщѣю ганѣнїѣ и спѣрѣва.
77.3	ѣлика слышахомъ, и разѣмѣхомъ ѣ, и Ѧцы наши повѣдаша намъ.	Ѧлика слышахомъ, и познахомъ ѣ, и Ѧцы наши повѣдаша намъ.
77.4	не оутѣишѣ Ѧ чѣдъ ихъ в родѣ ихъ. Възвѣщѣюще хвалы гѣи, и силы его, и чудеса его ꙗже сътвори.	неутѣишасѣ Ѧ чѣдъ ихъ в родѣ ихъ. възвѣщѣюще хвалы гѣни и силы егѣ, и чудеса егѣ ꙗже сотвори.

77.5	и възвѣнѣже свѣѣнїе въ іаковѣ, и зако <sup>н</sup> положи въ илїи. Елика заповѣда ѿцѣмъ нашимъ, сказати ѿ сн <sup>о</sup> во <sup>м</sup> своимъ,	И воздвѣнѣже свндѣнїе во іаквѣ, и законъ положи въ илїи. Елика заповѣда ѿцѣмъ наши, сказати ѿ сн <sup>о</sup> во <sup>м</sup> свои,
77.6	іако да познаетъ родъ ии, снѣве родлщенса, и встанѣтъ и повѣдатъ ѿ сн <sup>о</sup> во <sup>м</sup> своимъ.	Іакв да познаетъ родъ иинъ, сын <sup>о</sup> ве родлщїиса, и встанѣтъ и повѣда <sup>т</sup> ѿ сн <sup>о</sup> во <sup>м</sup> своимъ.
77.7	Іако да положатъ на ба оупованїе свое, и не забѣдѣтъ дѣлъ бжїихъ, и заповѣди его взыщѣтъ.	Да положатъ на бга оупованїе свое, и не забѣдѣтъ дѣлъ бжїихъ: и заповѣди егѡ взыщѣтъ.
77.8	Іако да не бѣдѣтъ іакоже ѡцы ихъ, родъ строптивъ и прегрѣчевѣа, ро <sup>д</sup> иже не исправи ср <sup>д</sup> ца своего, и не оувѣри съ вѣмъ дха своего.	Да не бѣдѣтъ іакоже ѡцы ихъ, родъ строптивъ и прегорчевѣай: родъ иже не исправи ср <sup>д</sup> ца своего, и не оувѣри съ вѣомъ дха своего.
77.9	Снѣве ефремли напразяюще испѣюще лѣкы, възвратїшася в днѣ брани.	Сын <sup>о</sup> ве ефремли налцѣяюще и стрѣляюще лѣкы, во <sup>з</sup> вратїшася въ днѣ брани.
77.10	Не съхраниша заветѣ бжїа, и в законѣ его не изволиша ходити.	Не сохраниша заветѣ бжїа, и в законѣ егѡ не восхотѣша ходити.
77.11	И завѣша блгодѣанїи его и чюдесъ его, ихъже іави имъ.	И завѣша блгодѣанїа егѡ, и чюдеса егѡ, іаже показа имъ.
77.12	пре <sup>д</sup> ѡцы нх іаже сътвори чюдеса, в землї егїпетстѣй, на поли танеѡси.	Пре <sup>д</sup> ѡцы ихъ, іаже сотвори чюдеса, в землї егїпетстѣй, на поли танеѡсѣ.
77.13	Разверзе море, и проведѣ нх, пре <sup>д</sup> стави воды іако мѣхъ.	*Разверзе море, и проведѣ ихъ, пред <sup>с</sup> тави воды іакв мѣхъ.
77.14	И настѣви ѿ облакомъ въ днѣ, и всю ноцъ просвѣщенїемъ ѡгна.	И настѣви ѿ облакомъ во днї, и всю ноцъ просвѣщенїемъ ѡгна.
77.15	Разверзе камень в пѣстыни, и напои ихъ іако в безднѣ мнозѣ.	Разверзе камень в пѣстыни, и напои ѿ іакв въ безднѣ мнозѣ.
77.16	И изведе водѣ ис камене, и низведе іако рѣкы воды.	И изведе водѣ ис камене, и низведе іакв рѣкы воды,
77.17	и приложїша еце съгрѣшати емѣ. Прегрѣчиша вышнаго в безводнѣ,	И приложїша еце согрѣшати емѣ: прегорчиша вышнаго в безводнѣй.
77.18	и искѣсиша ба в ср <sup>д</sup> цыхъ своихъ, възпросїти брашна дшамъ своимъ.	И искѣсиша бга въ ср <sup>д</sup> цахъ своихъ, воспросїти брашна дшамъ своимъ.
77.19	И клеветаша на ба, и рѣша. еда възмóжетъ бѣ оупотóвати трапѣзѣ в пѣстыни;	И клеветаша на бга, и рѣша: еда вóмóжетъ бгъ оупотóвати трапѣзѣ в пѣстыни;
77.20	понеже порази камень, и потекóша воды,	Понéже порази камень, и потекóша вóды, и

	и потѣцы наводнишася. ѿда и хлѣвъ мѡжеѣ дати, или оуготовати трапѣзѹ людемъ своимъ;	потѣцы наводнишася: ѿда и хлѣвъ мѡжетъ дати, или оуготовати трапѣзѹ людемъ своимъ;
77.21	ѿего ради слыша бѣ и презрѣ, и ѡгнь възгорѣся въ іаковѣ, и гнѣвъ възиде на иілл.	ѿего ради слыша гдѣ и презрѣ, и ѡгнь възгорѣся во іаковѣ, и гнѣвъ възиде на иілл.
77.22	Іако не вѣрѡваша бѣи, ни оупѡваша на спсѣніе его.	Іако не вѣрѡваша бѣгови, ниже оупѡваша на спсѣніе его.
77.23	И заповѣда ѡблакомъ свѣше, и двери нѣсе ѡверзе.	И заповѣда ѡблакомъ свѣше, и двери нѣсе ѡверзе.
77.24	И ѡдожди имъ мѡннѹ дѡсти, и хлѣвъ нѣный дастъ имъ.	И ѡдожди имъ мѡннѹ дѡсти, и хлѣвъ нѣный даде имъ.
77.25	Хлѣвъ аггльскій іадѣ члкъ, брашно посла имъ до ѡбиліа.	Хлѣвъ аггльскій іадѣ члкъ, брашно посла имъ до сытости.
77.26	Възвѣиже югъ ѣ нѣсе, и наведе сілою своею ливѹ,	Возвѣиже югъ съ невесе, и наведе сілою своею лива.
77.27	И ѡдожди на нѣ іаго прахъ плоти, и іако песѡкъ морскій птица пернаты	И ѡдожди на нѣ іаго прахъ плоти, и іако песѡкъ морскій птицы пернаты.
77.28	И нападѡша посредѣ стѡна ихъ, ѡкрестъ жилищъ ихъ.	И нападѡша посредѣ стѡна ихъ, ѡкрестъ жилищъ ихъ.
77.29	И іадѡша, и насыттишася зѣло. и желаніе ихъ, принесѣ имъ,	И іадѡша и насыттишася зѣло, и желаніе ихъ, принесѣ имъ,
77.30	не лишійшася ѡ желаніи своимъ. ѿще брашнѹ сѡщѹ въ оустѣхъ ихъ.	не лишійшася ѡ желаніи своего, ѿще брашнѹ сѡщѹ во ѡстѣхъ ихъ.
77.31	и гнѣвъ бжій възиде на нѣ. И оубѣи мнѡжайшамъ ихъ, и избраннымъ иілевомъ заплатъ.	И гнѣвъ бжій възиде на нѣ: и оубѣи мнѡжайшамъ ихъ, и избраннымъ иілевомъ заплатъ.
77.32	Въ всѣхъ сіхъ согрѣшиша ѿще, и не вѣрѡваша чудесемъ его.	Во всѣхъ сіхъ согрѣшиша ѿще, и не вѣрѡваша чудесемъ его.
77.33	И исчезѡша в сѡетѣ дніе ихъ, и лѣта ихъ съ тцѡніемъ.	И исчезѡша в сѡетѣ дніе ихъ, и лѣта ихъ со тцѡніемъ.
77.34	ѿгда оубиваше ихъ, тогда възискахъ его. и възвращаахѹся, и оутреневахѹ къ бѣ.	ѿгда оубиваше ѡ, тогда възискахъ его. и ѡбращаахѹся, и оутреневахѹ къ бѣ.
77.35	И поманѡша, іако бѣ помощникъ имъ ѣсть, и бѣ вышній избавитель имъ ѣсть.	И поманѡша, іако бѣ помощникъ имъ ѣсть, и бѣ вышній избавитель имъ ѣсть.
77.36	И възлюбіша его оустыи своиими, и іазыкомъ своимъ солгаша емѹ.	И възлюбіша его оустыи своиими, и іазыкомъ своимъ солгаша емѹ.
77.37	ѿрѡце же ихъ не бѣ право с нимъ, ни оубѣришася в завѣтѣ его,	ѿрѡце же ихъ не бѣ право с нимъ, ниже оубѣришася в завѣтѣ его.
77.38	Тѡи же ѣсть цѣдрѹ, и ѡчиститъ грѣхы ихъ, и не растлитъ. и оумножитъ възвратити іарость свою, и не ражѣжетъ всего гнѣва своего.	Тѡи же ѣсть цѣдрѹ. и ѡчиститъ грѣхы ихъ, и не растлитъ. и оумножитъ ѡвратити іарость свою, и не ражѣжетъ всего гнѣва своего.

77.39	И поманѹ ѿко плоть сѣтъ, дхъ хода и не ѿвращаѣса.	И поманѹ ѿкѡ плѡть сѣтъ, дхъ ходѡй и не ѡвращаѣса.
77.40	Коль краты прогнѣваша и въ пѣстыни, раздражиша и въ земли безводнѣи;	Коль краты превгорчиша егѡ въ пѣстыни, прогнѣваша егѡ въ земли безводнѣи.
77.41	и ѿвратишася, и ѿскѣсиша ба, и стѣго илѣва прогнѣваша.	И ѡвратишася, и ѡскѣсиша бѣа. и стѣго илѣва раздражиша.
77.42	И непоманиша рѣке егѡ днѣ, вонь же избави ихъ изъ рѣкы ѿскрѣвляющаго.	И непоманиша рѣки егѡ. въ дѣнь, вонь же избави ѡ изъ рѣки ѡскрѣвляющаго.
77.43	Иакоже положи въ егѣптѣ знаменїа своа, и чудеса своа на поли танеѡси.	Иакоже положи во егѣптѣ знаменїа своа, и чудеса своа на поли танеѡсѣ.
77.44	И преложи въ кровь рѣкы ихъ, и истѡчники ихъ, ѿко да не пїютъ.	И преложи въ кровь рѣки ихъ, и истѡчникѣи [и текѡщыя] ихъ, ѿкѡ да не пїютъ.
77.45	Посла на на пѣсїа мѡхы, и поядѡша ихъ. и жавы, и растаи ихъ.	*Посла на на пѣсїа мѡхи, и поядѡша ѡ. и жавы, и растаи ѡ.
77.46	И дастъ ржѣ плоды ихъ, и трѣды ихъ прѣгомъ.	И даде ржѣ плоды ихъ, и трѣды ихъ прѣгомъ.
77.47	И оубѣ градѡмъ винограды ихъ, и трѣнїе ихъ мразомъ.	Оубѣ градѡмъ винограды ихъ, и черниче ихъ сланою,
77.48	и предасть градѡ скоты ихъ, и имѣнїе ихъ ѡгнию.	И предаде градѡ скоты ихъ, и имѣнїе ихъ ѡгнию.
77.49	Посла на на гнѣвъ ѡрости своѣа, ѡрость и гнѣвъ и скорѣвь, посланїе агглы лѣкавыми.	Посла на на гнѣвъ ѡрости своѣа, ѡрость и гнѣвъ и скорѣвь, посланїе аггелы лютыми.
77.50	Пѣтъ сѣтворити стезю гнѣвѡ своемѡ, и не пощадѣ ѡ смѣрти дѡша ихъ и скоты ихъ въ смѣрти затвори.	Пѣтесотвори стезю гнѣвѡ своемѡ, и не пощадѣ ѡ смѣрти дѡшѡ ихъ: и скоты ихъ въ смѣрти заключи.
77.51	И порази всаѣ прѣвенецъ въ земли егѣпетстѣи, ѡ начатка всакого трѣда ихъ, в селѣниѣ хамовыѣ.	И порази всакоѣ первородное въ земли егѣпетстѣи, начатокѡ всакогѡ трѣда ихъ, въ селѣниихъ хамовыихъ.
77.52	И въздвиже ѿко ѡвцы люди своа, и възведе ѡ ѿко стадо въ пѣстыни.	И въздвиже ѿкѡ ѡвцы люди своа. и възведе ѡ ѿкѡ стадо въ пѣстыни.
77.53	И настаѡи ѡ на оупованїе, и не оустрашишася, и врагы ихъ покры мѡре.	И настаѡи ѡ на ѡпованїе, и не оувоашася, и враги ихъ покры мѡре.
77.54	И введе ѡ въ гѡрѡ стѣна своѣа, гѡра сїи, юже стажа десница егѡ.	И введе ѡ въ гѡрѡ стѣны своѣа, гѡрѡ сїю, юже стажа десница егѡ,
77.55	И изгна ѡ лица ихъ ѡзыки, и по жребию дастъ имъ южемъ дѣло мѣрномъ. и вселѣи в селѣхъ ихъ колѣна илѣва.	И изгна ѡ лица ихъ ѡзыки, и по жребию даде имъ (зѣмлю) оужемъ жреводамнїа. и вселѣи въ селѣниихъ ихъ колѣна илѣва.
77.56	И ѿскѣсиша, и прогнѣваша ба вышнаго, и свѣденїа егѡ не съхраниша.	И ѡскѣсиша, и превгорчиша бѣа вышнаго, и свѣдѣнїи егѡ не сохраниша.
77.57	И ѿвратишася, и ѡвергѡшася, ѿкоже и ѡцы ихъ, превратишася въ лѣкѡ развращенъ.	И ѡвратишася, и ѡвергѡшася, ѿкоже и ѡтцы ихъ, превратишася въ лѣкѡ развращенъ.
77.58	И прогнѣваша и въ холмѣхъ своиѣхъ, и въ истѡканныхъ своиѣхъ, раздражиша и.	И прогнѣваша егѡ въ холмѣхъ своиихъ, и во истѡканныхъ своиихъ, раздражиша егѡ.

77.59	Глѣша бѣ, ѿ презрѣ, ѿ оуничижи сѣло ѿи́ла.	Глѣша бѣ, ѿ презрѣ, ѿ оуничижи сѣло ѿи́ла.
77.60	И ѿринѣ скинїю сїломскѣю, селенїе еже вселїса в чѣцехъ.	И ѿринѣ скинїю сїломскѣю, селенїе еже вселїса в челоуѣцѣхъ:
77.61	И предастѣ в плѣнѣ крепость ѿхъ, ѿ добротѣ и в рѣки врагомъ.	И предаде в плѣнѣ крепость ѿхъ, ѿ добротѣ ѿхъ в рѣки враговѣ.
77.62	И затвори в ѿрѣжи люди своа, ѿ достоанїе свое презрѣ.	И затвори во ѿрѣжи [мечемъ] люди своа, ѿ достоанїе свое презрѣ.
77.63	Юноша ѿхъ поасть ѿгнь, ѿ дѣвы и не ѿсѣтованы быша.	Юношы ѿхъ поаде ѿгнь, ѿ дѣвы ѿхъ не ѿсѣтованы быша.
77.64	Щенницы и ѿрѣжемъ падоша, ѿ вдовица ѿхъ не ѿплаканы быша.	Щенницы ѿхъ мече падоша, ѿ вдовицы ѿхъ не ѿплаканы вѣдѣтъ.
77.65	И воста ꙗко сплѣ гѣ, ꙗко силенъ ѿ шѣменъ ѿ вина.	И воста ꙗкѣ сплѣ гѣ, ꙗкѣ силе ѿ шѣме ѿ вина.
77.66	И порази врагы своа вспасть, поношенїе вѣчно дастѣ ѿхъ.	И порази враги своа вспасть, поношенїе вѣчное даде ѿмъ.
77.67	И ѿринѣ селенїе ѿсифово, ѿ колѣно ефремово не ѿзбра.	И ѿринѣ селенїе ѿсифово, ѿ колѣно ефремово не ѿзбра.
77.68	И ѿзбра колѣно юдово, горѣ сїону, юже възлюбї.	И ѿзбра колѣно юдово, горѣ сїону, юже възлюбї.
77.69	И созда ꙗко ѿнорѣгъ стѣнию свою, на земли, ѿнова ю в вѣкѣ.	И созда ꙗкѣ ѿнорѣга стѣлище свое, на земли, ѿнова ю в вѣкѣ.
77.70	И ѿзбра дѣда раба своего, ѿ воспрїа ѿ ѿ стады ѿвчи.	И ѿзбра дѣда раба своего, ѿ воспрїа ѿ ѿ стады ѿвчи.
77.71	ѿ доилицъ поасть его пасти ꙗкова раба своего, ѿ и́ла достоанїе свое.	ѿ доилицъ поасть его, пасти ꙗкѣва раба своего, ѿи́ла достоанїе свое.
77.72	И оупасе и вне злѣбїе срѣца своего, ѿ в разѣмѣхъ рѣкѣ своею наставилъ ѿхъ естѣ.	И оупасе ѿ, в незлѣбїи срѣдца своего, ѿ в разѣмѣхъ рѣкѣ своею наставилъ ѿ естѣ.
78.1	Гла. ѿло <sup>а</sup> асафовъ, ѿи. Бѣ, прїидоша ꙗзыцы в достоанїе твое, ѿскверниша црковь стѣю твою.	Глава. ѿломъ асафѣ, ѿи. Бѣ, прїидоша ꙗзыцы в достоанїе твое, ѿскверниша храмъ стѣи твоеи.
78.2.	Положиша ѿерлїма ꙗко ѿвоцное хранилице, положиша Трѣпїа рабѣ твои <sup>х</sup> брашно птицамъ небны <sup>м</sup> , плоти прѣпены <sup>х</sup> твои <sup>х</sup> свѣремъ земнымъ.	Положиша ѿерлїмъ ꙗкѣ ѿвоцное хранилице. положиша трѣпїа рабѣ твои <sup>х</sup> , брашна птицамъ небнымъ, плоти прѣпены <sup>х</sup> твои <sup>х</sup> свѣремъ земнымъ.
78.3	пролиаша кровь ѿхъ ꙗко вода ѿкрестъ ѿерлїма, ѿ не вѣ погребанї.	Пролиаша кровѣ ѿхъ ꙗкѣ вода ѿкрестъ ѿерлїма, ѿ не вѣ погребанї.
78.4	Бѣхомъ поношенїе съсѣдомъ нашимъ, подражанїе ѿ порѣганїе съцымъ ѿкрестъ на.	Бѣхомъ поношенїе сосѣдомъ нашимъ. подраженїе ѿ порѣганїе съцымъ ѿкрестъ насъ.
78.5	докѣ гѣ прогнѣваешиса до конца, ражѣжетсѣ ꙗко ѿгнь рвенїе твое;	докѣ гѣ прогнѣваешиса до конца, ражжѣтсѣ ꙗкѣ ѿгнь рвенїе твое;
78.6	пролѣн гнѣвѣ твой на ꙗзыки не знающа тебѣ, ѿ на црствїа ꙗже ѿмени	Пролеи гнѣвѣ твоеи на ꙗзыки не знающыа тебѣ, ѿ на царствїа ꙗже ѿмени твоего не

	твоего не призваша.	призваша.
78.7	И́ако поа́дóша і́акова, и мѣсто єго Ѡпѣсти́ша.	И́акw поадóша і́акwва, и мѣсто єгѡ ѡпѣстош́иша.
78.8	Не помани́ наши́хъ безаконіи́ первы́хъ. Скóро да прѣваратъ ны́ щедрóты твоа́ г҃и, і́ако Ѡбни́цахомъ зѣла́.	Не помани́ наши́хъ вѣзаконіи́ пѣрвы́хъ: скóрw да прѣдваратъ ны́ щедрóты твоа́ г҃ди, і́акw ѡбни́цахомъ зѣла́.
78.9	Помози́ на <sup>м</sup> бѣ спсѣ́телю нашъ. Славы́ ради́ и́мени твоего́ г҃и и́зми насъ. И Ѡчисти́ грѣхы́ наша́, ради́ и́мени твоего́.	Помози́ намъ вѣ́е спсѣ́телю нашъ. сла́вы ра́ди и́мене твоегѡ́ г҃ди и́збави ны́, и ѡчисти́ грѣхѣ́и наша́, и́мени ра́ди твоегѡ́.
78.10	да не когда́ рекѡ́тъ і́азыцы, гдѣ́ єсть бѣ́ и́хъ; и оу́вѣстѣса́ въ і́азыце́хъ пре́д Ѡчи́ма нашими́, ѡмѣне́е крóве ра́въ твои́хъ проли́тыа.	Да́ не когда́ рекѡ́тъ і́азыцы: гдѣ́ єсть бѣ́ и́хъ; и да оу́вѣстѣса́ во і́азыце́хъ пре́д Ѡчи́ма нашими́, ѡмѣне́е крóве ра́въ твои́хъ проли́тыа.
78.11	да вни́детъ пре́д тѣ́ възды́ханіе Ѡкованы́хъ. По вели́чию мышца́ твоеа́, снавди́ сыны́ оу́мерщвѣ́ныхъ.	Да́ вни́детъ пре́д тѣ́ възды́ханіе ѡкованы́хъ. по́ вели́чию мышцы́ твоеа́, снавди́ сыны́ оу́мерщвѣ́нныхъ.
78.12	Возда́ждь съсѣ́домъ нашимъ се́мори́цею в нѣ́дра и́хъ поноше́ніе и́хъ, и́мже поноси́ша тѣ́ г҃и.	Возда́ждь сосѣ́домъ нашимъ се́дмери́цею в нѣ́дро и́хъ поноше́ніе и́хъ, и́мже поноси́ша тѣ́ г҃ди.
78.13	Мы́ же лю́дїе твои́, и Ѡвца́ па́жити твоеа́. Исповѣ́мыса́ тебѣ́ бѣ́ в вѣ́къ, в родъ́ и́ родъ́ възвѣ́сти <sup>м</sup> хвалѡ́ твою́.	Мы́ же лю́дїе твои́, и Ѡвцы́ па́жити твоеа́. исповѣ́мыса́ тебѣ́ вѣ́е во вѣ́къ, в родъ́ и́ родъ́ во́вѣстимъ́ хвалѡ́ твою́.
79.1	В конецъ́, Ѡ́ и́змѣни́хса́ свѣ́дѣніе, а́сафѡ, ѱлѡ́мъ Ѡ́ а́ссѣ́рии ѡѡ.	В конецъ́, ѡ́ и́змѣни́хса́ свѣ́дѣніе, а́сафѡ. ѱлѡ́мъ. ѡѡ.
79.1	Пасы́и и́ла вонми́, наста́вллаи́ і́ако Ѡвча́ іосифа́. Сѣ́дай на херѡ́вѣмѣ́хъ іави́са,	Пасы́и и́ла вонми́, наста́вллаи́ і́акw Ѡвча́ і́осифа. сѣ́дай на херѡ́вѣмѣ́хъ іави́са.
79.2	пре́д ѣфре́момъ, и вені́аміномъ́ и ма́насе́мъ. Възды́гни́ силѡ́ твою́, и прїиди́ спастѣ́и насъ́.	Пре́д ѣфре́момъ, и вені́аминѡ́ и ма́насіемъ́. вѡды́гни́ силѡ́ твою́, и прїиди́ во́ ѣ́же спастѣ́и насъ́.
79.3	Бже́ Ѡбрати́ ны́, и просвѣ́ти́ лице́ твое́, и спсѣ́мса́.	Бже́ ѡбрати́ ны́, и просвѣ́ти́ лице́ твоѡ́, и спсѣ́мса́.
79.4	г҃и бѣ́ силѡ́, докóлѣ́ гнѣ́ваешиса́ на мѡ́твѡ́ ра́въ твои́хъ;	Г҃ди вѣ́е силѡ́, докóлѣ́ гнѣ́ваешиса́ на мѡ́твѡ́ ра́въ твои́хъ;
79.5	пита́еши насъ́ хлѣ́бомъ́ слезны́мъ, и пои́ши насъ́ слезѡ́ в мѣ́рѡ.	Напита́еши насъ́ хлѣ́бомъ́ слезны́мъ, и напои́ши насъ́ слеза́ми в мѣ́рѡ.
79.6	положи́лъ єси́ насъ́ в прерѣ́каніе съсѣ́домъ нашимъ́, и врази́ наши́ подража́ша насъ́.	Положи́лъ єси́ насъ́ в прерѣ́каніе сосѣ́домъ нашимъ́, и врази́ наши́ подражни́ша ны́.
79.7	г҃и бѣ́ силѡ́ Ѡбрати́ ны́, и просвѣ́ти́ лице́ твое́, и спсѣ́ни вѡ́демъ́.	Г҃ди вѣ́е силѡ́ ѡбрати́ ны́, и просвѣ́ти́ лице́ твоѡ́, и спсѣ́мса́.
79.8	Виногра́дъ и́зъ єгѣ́пта прене́се, и́згна́лъ єси́ і́азыки́, и наса́дилъ єси́ и́.	Виногра́дъ и́зъ єгѣ́пта прене́слъ єси́, и́згна́лъ єси́ і́азыки́. и наса́дилъ єси́ и́.
79.9	пѡ́тъ сътвори́лъ єси́ пре́д нимъ́, и наса́ди́ корені́а́ єго́, і́ исполни́ зема́лю.	Пѡ́тесотвори́лъ єси́ пре́д нимъ́, и наса́дилъ єси́ корені́а́ єгѡ́, и испóлни зема́лю.



79.10	Покры горы сѣнь его, и стѣвѣа его кѣдры вѣѣа.	Покры гѡры сѣнь егѡ, и вѣтвѣѡ [дрѣвцѡ] егѡ кѣдры вѣѣа.
79.11	Прѡстретъ рѡзги его до моря, и да же до рѣкъ ѡрасли его.	Простре рѡзги егѡ до моря, и да же до рѣкъ ѡрасли егѡ.
79.12	Вскѡю разори ѡплѡтъ его, и ѡвѣнмаютъ и вси мимоходѡщиѣ пѡтемъ;	Вскѡю низложиѡ еси ѡплѡтъ егѡ, и ѡвѣнмаютъ и вси мимоходѡщиѣ пѡтемъ;
79.13	Ѡзѡвѡ и вѣпръ ѡ дѡга, и инокъ дивѣи полѡзъ и ѣсть.	Ѡзѡвѡ и вѣпръ ѡ дѡвѣрѡвы, и оѡединѣный дивѣи полѡде и.
79.14	Бже силъ ѡбрати же, и призри съ нѣсе, и вижѡ. И посѣти виноградъ сей,	Бже силъ ѡбратѣса оѡвѡ, и призри с нѣсе, и виждѡ: и посѣти виноградъ сей.
79.15	и сверши его. его же насади десница твоѡ. И на сны чѡлескыя, та же оѡкрѣпилъ еси себѣ.	И соверши и, егѡ же насади десница твоѡ, и на сына чѡлескаго, егѡ же оѡкрѣпилъ еси себѣ.
79.16	пожженъ ѡгнемъ и раскопанъ. ѡ запрѣшенѣа лица твоего погнѣндѣтѣ.	Пожженъ ѡгнемъ и раскопанъ, ѡ запрѣченѣа лица твоегѡ погнѣндѣтѣ.
79.17	Бди рѡка твоѡ на мѡжа десница твоѡ, и на сѣа чѡча его же оѡкрѣпилъ еси себѣ.	Да бдетъ рѡка твоѡ на мѡжа десницы твоѡ, и на сына чѡлескаго, егѡ же оѡкрѣпилъ еси себѣ.
79.18	и не ѡстѡпимъ ѡ тебе, живиши ны, и има твоѡе призовемъ.	И не ѡстѡпимъ ѡ тебе, ѡживиши ны, и има твоѡе призовемъ.
79.19	Гди бже силъ ѡбрати ны, и пѡви лице твоѡе, и спсѣни бдемъ.	Гди бже силъ ѡбрати ны, и просвѣти лице твоѡе, и спасемса.
80.1	В конецъ, Ѡ точилѣхъ, ѡло <sup>м</sup> пѣснѣи ѡсѡфовъ, п.	Въ конецъ, ѡточилѣхъ. ѡло <sup>мъ</sup> ѡсѡфѡ, п.
80.1	Радѡитеса бѡ помощникѡ нашемѡ, вѡскликните бѡ ѡаковлю.	Рѡдѡитеса бѡ помощникѡ нашемѡ, вѡскликните бѡ ѡаковлю.
80.2	Прѣимѣте ѡло <sup>м</sup> , и дадите тѡмпанъ, ѡлѣтирь красенъ съ гѡслѣми.	Прѣимѣте ѡло <sup>мъ</sup> , и дадите тѡмпанъ, ѡлѣтирь красенъ съгѡслѣми.
80.3	вѡзтѡрѡвите новѡмѣсачноу трѡбою, в нарѡчитыи днѣ прѡзѡнника вѡшего.	Вѡзтѡрѡвите въ новѡмѣсачни трѡбою, в бѡгѡзнаменѣтый дѣнь прѡзѡнника вѡшего.
80.4	ѡако повелѣнѣи ѡлеви ѣсть, и сѡдѡвѡ бѡ ѡаковля.	ѡако повелѣнѣи ѡлеви ѣсть, и сѡдѡвѡ бѡ ѡаковля.
80.5	свѣдѣнѣи въ ѡсѡифѣ положи емѡ, в негда ѡзыти емѡ ѡ землѡ егѣпетскыя. ѡзыка его же не вѣдѡше, оѡслыша,	Свѣдѣнѣи во ѡсѡифѣ положи е, в негда ѡзыти емѡ ѡ землѡ егѣпетскѡ. ѡзыка егѡ же не вѣдѡше, оѡслыша.
80.6	ѡлтѡ ѡ времеѣе хреветъ его. Рѡцѣ его в коши порѡботастѣ,	ѡлтѡ ѡ времеѣе хреветъ егѡ. рѡцѣ егѡ в коши порѡботастѣ.
80.7	в скорѡи призѡвѡ мѡ и ѡзѡвѡхъ тѡ. оѡслышахъ тѡ в тайнѣ вѡрниѣ. ѡскѡсѡхъ тѡ на водѣ прѡрѣканѣа.	В скорѡи призѡвѡлъ мѡ еси. и ѡзѡвѡхъ тѡ. оѡслышахъ тѡ въ тайнѣ вѡрниѣ, ѡскѡсѡхъ тѡ на водѣ прѡрѣканѣа.
80.8	Слышите людѣи моѡ, и засвѣдѣтельствоу вѡмѡ. ѡнѡю ѡще послѡшаеши мене,	Слышите людѣе моѡ, и засвѣдѣтельствоу вѡмѡ: ѡнѡю ѡще послѡшаеши мене.
80.9	не бде в тебѣ бѡ новъ, ниже покѡнѣишиса бѡгѡ чюжемѡ.	*Не бдетъ в тебѣ бѡ новъ, ниже покѡнѣишиса бѡгѡ чюжемѡ.

80.10	Азъ бо есмь гъ бгъ твои, и зведыйи тл̄ ѿ земл̄ егѣпескыа. Разшири оуст̄а твоа, и исполню ѿ.	Азъ во есмъ гдѣ бгъ твой, и зведыйи тл̄ ѿ земл̄ егѣпетскыа. разшири оуст̄а твоа, и исполню ѿ.
80.11	И не послышаша людѣ мои гласа моего, и иль не внаѣ ми.	И не послышаша людѣ мои гласа моего, и иль невнаѣтъ ми.
80.12	И ѿпостихъ ихъ по начинанію срѣцъ ихъ, поидѣтъ въ начинаніи своихъ.	И ѿпостихъ ѿ по начинаніемъ сердецъ ихъ, *поидѣтъ въ начинаніихъ своихъ.
80.13	Аще быша людѣ мои послышали мене, иль аще бы въ пѣти мои ходилъ,	Аще быша людѣ мои послышали мене, иль аще бы въ пѣти мои ходилъ.
80.14	ни ѿ чесомъ же оубо врагы его смирилъ быхъ, и на стѣжающаа имъ възложилъ быꝝ рѣкъ мою.	Ни ѿ чесомъ же оубо врагы егѣво смирилъ быхъ, и на ѿскорвляющыа ихъ възложилъ быхъ рѣкъ мою.
80.15	Врази гни сълагаша емѣ, и вѣдетъ время ихъ въ вѣкъ.	Врази гдѣни солгаша емѣ, и вѣде время ихъ въ вѣкъ.
80.16	И напит̄а ихъ ѿ тѣка пшенична, и ѿ камене меда насыти ихъ.	И напит̄а ихъ ѿ тѣка пшенична, и ѿ камене меда насыти ихъ.
81.1.	Глава, ѷлоꝝ, асафовъ, па. Бгъ ст̄а в сонмѣ боговъ, посредѣ же боговъ разсѣди.	Глава. ѷломъ, асафъ, па. Бгъ ст̄а въ сонмѣ боговъ, посредѣ же вѣги расѣдитъ.
81.2	докѣ сѣдите неправдѣ, и лицъ грѣшничъ ѿвиндетеса;	Докѣ сѣдите неправдѣ, и лица грѣшниквъ прѣмлете.
81.3	сѣдите сирѣ и оубогѣ, смирена и ница ѿправдайте.	Сѣдите сирѣ и оубогѣ, смирена и ница ѿправдайте.
81.4	Измѣте ница и оубога, изъ рѣкы грѣшница и звавите и.	Измѣте ница и оубога, изъ рѣкы грѣшничы и звавите егѣ.
81.5	Не оубѣдѣша ниже разѣмѣша, въ тлѣ ходѣ. да подвижатса всѣ ѿснованія зеꝝли.	Не познаша ниже оубразѣмѣша, во тлѣ ходѣ. да подвижатса всѣ ѿснованія земл̄и.
81.6	Азъ рѣхъ, вѣзи вѣдѣде и снѣ вышнаго всѣ.	Азъ рѣхъ, вѣзи есте, и снѣ вышнаго всѣ.
81.7	вы же ѿко члѣцы оумираете. и ѿко единъ ѿ князь падаете.	Вы же ѿко члѣцы оумираете, и ѿко единъ ѿ князей падаете.
81.8	Вскрѣни бѣ сѣди земл̄и, ѿко ты наследниши въ всѣхъ ѿзыцѣхъ.	Вскрѣни бѣ сѣди зеꝝли, ѿко ты наследниши во всѣхъ ѿзыцѣхъ.
82.1.	Пѣснь ѷалма асафова пв.	Пѣснь ѷалма асафъ. пв.
82.1.	Бже, ктѣ оуподобитса тебѣ; не премолчи, ни оукротѣ бѣ.	Бже, ктѣ ѿподобитса тебѣ; не премолчи, ниже оукротѣ бѣ.
82.2	Ико сѣ врази твои възшѣмѣша, и ненавидѣщи тл̄ въздвигѣша главѣ.	Ико сѣ врази твои възшѣмѣша, и ненавидѣщи тл̄ въздвигѣша главѣ.
82.3	на люди твоа лѣкавоваша волею, и съвѣщаша на стѣя твоа.	На люди твоа лѣкавоваша волею, и совѣщаша на стѣя твоа.
82.4	Рѣша, прїидѣте, и потребимъ ѿ ѿ ѿзыкъ, и не поманѣтса има илѣво ктомѣ.	Рѣша, прїидѣте, и потребимъ ѿ ѿ ѿзыкъ, и не поманѣтса има илѣво къ томѣ.
82.5	Ико съвѣщаша едино мышленіемъ	Ико совѣщаша единомышленіемъ вѣспѣ,

	вѣщѣ, на тѣ завѣтъ завѣщаша.	на тѣ завѣтъ завѣщаша.
82.6	Фелѣна ѿдѣмѣнска, ѿ ѿсманлитѣ, моавъ, ѿ агарѣне.	Фелѣна ѿдѣмѣнска ѿ ѿсманлитѣ, моавъ, ѿ агарѣне.
82.7	Гевалъ, ѿ аммонъ, ѿ амалік. ѿноплемѣнницы съ живущими в тѣрѣ.	Гевалъ, ѿ аммонъ ѿ амалікъ, ѿноплемѣнницы съ живущими в тѣрѣ.
82.8	Ибо ѿ асѣръ прїиде с ними, вышла в застѣплѣніе снѣгомъ лотовомъ.	Ибо ѿ асѣръ прїиде с ними, вышла в застѣплѣніе сыновѣмъ лотовымъ.
82.9	Сътвори ѿмъ ѿко мадіамъ, ѿ сисарѣ, ѿко ѿавимъ в потоцѣ кїссевѣ.	Сътвори ѿмъ ѿко мадіамъ ѿ сисарѣ, ѿко ѿавимъ в потоцѣ кїссевѣ.
82.10	Потрѣвшася в ѿендорѣ, вышла ѿко гнои зѣньи.	Потрѣвшася во ѿендорѣ, вышла ѿко гнои земный.
82.11	Положи кнѣзѣ ѿхъ ѿко ѿрїва ѿ зїва ѿ зевѣе ѿ салмана, всѣ кнѣзѣ ѿхъ,	Положи кнѣзи ѿхъ, ѿко ѿрїва ѿ зїва, ѿ зевѣе ѿ салмана, всѣ кнѣзи ѿхъ.
82.12	ѿже рѣша, да наслѣдимъ себѣ стїило вѣїе.	ѿже рѣша, да наслѣдимъ себѣ стїилце вѣїе.
82.13	Бже мой положи ѿко коло, ѿко тростъ прѣд лицемъ вѣтра.	Бже мой, положи ѿко коло, ѿко тростъ прѣд лицемъ вѣтра.
82.14	ѿко ѿгнь попала ѿ дѣрѣвы, ѿко пламень пожигаѿи горы.	ѿко ѿгнь попала ѿ дѣрѣвы, ѿко пламень пожигаѿи горы,
82.15	тако поженѣши ѿ вѣрею твою, ѿ гнѣвомъ твоимъ смѣтїши ѿ.	Такъ поженѣши ѿ вѣрею твою, ѿ гнѣвомъ твоимъ смѣтїши ѿ.
82.16	ѿспѣли лица ѿхъ безчестїа, ѿ взыщѣтъ ѿмени твоего гї.	ѿспѣли лица ѿхъ безчестїа, ѿ взыщѣтъ ѿмене твоего гдї.
82.17	да постыдѣтсѣ, ѿ смѣтѣтсѣ в вѣкъ вѣка, ѿ посрамѣтсѣ, ѿ погнѣндѣтъ.	Да постыдѣтсѣ, ѿ смѣтѣтсѣ в вѣкъ вѣка, ѿ да посрамѣтсѣ, ѿ погнѣндѣтъ.
82.18	ѿ оувѣдѣтъ, ѿко ѿма тебѣ гѣ, тѣ ѣдїнъ вышїи по всеї землї.	ѿ да познаютъ, ѿко ѿма тебѣ гдѣ, тѣ ѣдїнъ вышїи по всеї землї.
83.1	В концѣ, ѿ точїлѣ, снѣвъ корѣѣ, ѿло, пг.	В концѣ, ѿ точїлѣхъ, сынѣмъ корѣвымъ, пг.
83.1	Коль вѣзлюблена сѣла твѣа, гї силъ.	Коль возлюблена селѣна твѣа, гдї силъ.
83.2	Желаетъ ѿ скончѣвѣтсѣ дѣа моа вѣ дворы гїа. Срѣце мое ѿ плѣтъ моа вѣзрадовастасѣ ѿ вѣѣ живѣ.	Желаетъ ѿ скончѣвѣтсѣ дѣша моа во дворы гдїа. срѣце мое ѿ плѣтъ моа вѣзрадовастасѣ ѿ вѣѣ живѣ,
83.3	Ибо птица ѿбрѣте себѣ хрѣминъ, ѿ горлїца гнѣздо себѣ, ѿдѣже положи птенца своа. ѿлтарѣ твѣа гї силъ, црїо мой ѿ бѣ мой.	Ибо птица ѿбрѣте себѣ хрѣминъ, ѿ горлїца гнѣздо себѣ, ѿдѣже положїтъ птенцы своа: ѿлтарѣ твѣа гдїа силъ, црїо мой ѿ бже мой.
83.4	Блжѣни живѣщїи в домѣ твоѣмъ, в вѣкъ вѣка вѣсхвалѣтъ тѣ.	Блжѣни живѣщїи в домѣ твоѣмъ, в вѣкъ вѣкѣмъ вѣсхвалѣтъ тѣ.
83.5	Блаженъ мѣжъ, ѣмѣже ѣсть застѣплѣніе ѣго ѿ тебе, вѣсхожденїа в срѣцы своѣмъ положї.	Блженъ мѣжъ, ѣмѣже ѣсть застѣплѣніе ѣго ѿ тебе, вѣсхожденїа в срѣцѣ своѣмъ положї.
83.6	вѣ юдѣли плачевнѣ, вмѣстѣ ѿдѣже положї. Ибо блѣвѣніе дастъ законъ дааї.	Вѣ юдѣль плачевнѣю, вмѣсто ѣже положї. Ибо блѣгословѣніе дастъ законопологаѿи.
83.7	Пондѣтъ ѿ силы в силѣ, ѿвїтсѣ бѣ	Пондѣтъ ѿ силы в силѣ, ѿвїтсѣ бѣмъ

	БОГОМЪ В СІОНѢ.	В СІОНѢ.
83.8	ГѢ БѢ СИЛЪ ОУСЛЫШИ МЛТВЪ МОЮ, ВНШИ БѢ ІАКОВЪ.	ГДѢ БЖЕ СИЛЪ ОУСЛЫШИ МОЛИТВЪ МОЮ, ВНШИ БЖЕ ІАКВЪ.
83.9	Защитниче нашъ вѣжъ бѣ, и призри на лице хѣа твоего.	Защитниче нашъ вѣждь бже: и призри на лице хртѣа твоегѡ.
83.10	Іако лѣче днѣ ѣдинъ въ дворѣхъ твоихъ паче тысащъ. Изволихъ приметѣтисѣ в домѣ ба моего, паче, неже жити ми в сѣлѣхъ грѣшничихъ.	Іакѡ лѣчше дѣнь ѣдинъ во дворѣхъ твоихъ, паче тысащъ. изволихъ приметѣтисѣ в домѣ ба моего паче, неже жити ми в селѣнихъ грѣшничихъ.
83.11	Іако млтъ и истинѣ любви гѣ, бѣ блгѣтъ и славѣ дастъ, гѣ не лишитъ блгаа ходѣщихъ незлѡбѣмъ.	Іакѡ млтъ и истинѣ любви гдѣ, бгѣ благодатъ и славѣ дастъ. гдѣ не лишитъ блгѣихъ, ходѣщихъ незлѡбѣмъ.
83.12	ГѢ БЖЕ СИЛЪ, БЛЖЕНЪ ЧЛКЪ ОУПОВАИ НА ТѢ.	ГДѢ БЖЕ СИЛЪ, БЛЖЕНЪ ЧЕЛОВѢКЪ ОУПОВАИ НА ТѢ.
84.1	В конецъ, сѡвъ корѣовъ, ѡло <sup>м</sup> , пѣ.	Въ конецъ, сынѡвъ корѣовымъ, ѡломъ, пѣ.
84.1	Блговолилъ еси гѢ зѣ <sup>м</sup> лю твою, възвратилъ еси плѣнъ іаковъ.	Блговолилъ еси гдѢ зѣмлю твою, возвратилъ еси плѣнъ іаквѡвъ.
84.2	Оставилъ еси беззакѡнѣа людемъ твоимъ, покрылъ еси всѣ грѣхы ихъ.	Оставилъ еси беззакѡнѣа людеи твоихъ, покрылъ еси всѣ грѣхи ихъ.
84.3	Оукротилъ еси весь гнѣвъ твой, възвратилъ еси ѡ гнѣва іарости твоеѣ.	Оукротилъ еси весь гнѣвъ твой, возвратилъ еси ѡ гнѣва іарости твоеѣ.
84.4	Возврати насъ бѣ спсѣнѣи нашихъ, и възврати іарость твою ѡ насъ.	Возврати насъ бже спсѣнѣи нашихъ, и ѡврати іарость твою ѡ насъ.
84.5	Еда въ вѣкы прогнѣваешисѣ на ны; или прѡстрѣши гнѣвъ свой ѡ рода в родъ;	Еда во вѣки прогнѣваешисѣ на ны; или прѡстрѣши гнѣвъ твой ѡ рода в родъ;
84.6	Бѣ ты ѡбращъ живиши ны, и людеи твои възвеселѣтсѣ ѡ тебѣ.	Бже ты ѡбращъ ѡживиши ны, и людеи твои възвеселѣтсѣ ѡ тебѣ.
84.7	Іавнѣ намъ гѢ млтъ твою, и спсѣнѣе твое даждъ намъ.	Іавнѣ намъ гдѢ млтъ твою, и спасѣнѣе твое даждь намъ.
84.8	Оуслышъ что речетъ ѡ мнѣ гѣ бѣ, іако речетъ миръ на лю <sup>д</sup> я своѣ и на прѣпныѣа своѣ, и на ѡбращѣющѣа срѣца къ немѣ.	Оуслышу что речетъ ѡ мнѣ гдѣ бгѣ: іакѡ речетъ миръ на люди своѣ, и на прѣпныѣа своѣ, и на ѡбращѣющѣа срѣца къ немѣ.
84.9	Ѡваче близъ боѡщимсѣ его спсѣнѣе его, вселити славѣ в зѣмлю нашѣ.	Ѡваче близъ боѡщихъ егѡ спасѣнѣе егѡ, вселити славѣ в зѣмлю нашу.
84.10	Млтъ и истина срѣтѡстѣсѣ, правда и миръ ѡбловызѣстѣсѣ.	мѡлостъ и истина срѣтѡстѣсѣ, правда и миръ ѡбловызѣстѣсѣ.
84.11	Истина ѡ зѣмля восѣа, и правда съ нѣсе принице.	Истина ѡ землѣи восѣа, и правда съ нѣсе принице.
84.12	Ибо гѣ дастъ блгость, и зѣмля нашѣ дастъ пло <sup>д</sup> свой.	Ибо гдѣ дастъ блгость, и зѣмля нашѣ дастъ плодъ свой.
84.13	Правда прѣ <sup>д</sup> нимъ прѣидѣтъ, и положитъ в пѣтъ стопы своѣ.	Правда прѣ нимъ прѣидетъ, и положитъ в пѣтъ стопы своѣ.
85.1	Слава. молитва двѣва, пѣ. ка, вѣ. Приклони гѢ оухѡ твое, и оуслыши мѣ, іако	Слава. каѣсма, вѣ. Млтва двѣвѣ, пѣ. Приклони гдѢ оухѡ твое, и оуслыши мѣ, іакѡ
	нищъ и оубѡгъ есмь азъ.	нищъ и оубѡгъ есмь азъ.

	ѣко нищѣ и оубоугъ есмь азъ.	
85.2	сзхрани дшѣ мою, ѣко прп <sup>ѣ</sup> е есмь. спси рава твоего бе мой оуповающаго на тл.	сохрани дшѣ мою, ѣкв прп <sup>ѣ</sup> венъ есмь. спаси рава твоего еже мой, оуповающаго на тл.
85.3	Помилѣи мѣ ги, ѣко к тебѣ въззовъ весь день.	Помилѣи мѣ гди, ѣкв к тебѣ возовъ весь днѣ.
85.4	Възвесели дшѣ рава твоего, ѣко к тебѣ възлхъ дшѣ мою.	Вовесели дшю рава твоего, ѣкв к тебѣ възлхъ дшю мою.
85.5	Ѣко ты ги блгъ, и длготрпѣливъ и многомѣтивъ всѣмъ призывающимъ тл.	*Ѣкв ты гди блгъ и кротокъ, и многомилостивъ всѣмъ призывающимъ тл.
85.6	Вншн ги млтвѣ мою, и вонми гласъ моленіа моего.	Вншн гди млтвѣ мою, и вонми гласъ моленіа моего.
85.7	В днѣ печали моеа възва <sup>х</sup> к тебѣ, ѣко оуслыша мѣ.	В дѣнь скорби моеа възвахъ к тебѣ, ѣкв оуслышалъ мѣ еси.
85.8	Нѣсть подобенъ тебѣ в вѣхъ ги, и нѣсть по дѣломъ твоимъ.	Нѣсть подобенъ тебѣ в возѣхъ гди, и нѣсть по дѣломъ твоимъ.
85.9	Вси ѣзыцы, елико сзтвори приидѣтъ, и поклонатса прѣ товою ги, и прославатъ йма твое.	Вси ѣзыцы, елики сотвориша еси, приидѣтъ, и поклонатса прѣ товою гди. и прославатъ йма твоѣ:
85.10	Ѣко велии еси ты, и твори чудеса ты еси въ единъ.	Ѣкв велии еси ты, и твори чудеса ты еси въ единъ.
85.11	Настѣви мѣ ги на пѣтъ твой, и поидѣ въз истинѣ твоей. да възвеселитса срѣце мое, болатиса имени твоего.	Настѣви мѣ гди на пѣтъ твоѣй, и поидѣ во истинѣ твоей. да възвеселитса срѣце мое, болатиса ймене твоего.
85.12	Исповѣмса тебѣ ги бе мой всѣмъ срѣцемъ моимъ, и прославаю йма твое в вѣкъ.	Исповѣмса тебѣ гди еже мой всѣмъ срѣцемъ моимъ, и прославаю йма твоѣ в вѣкъ.
85.13	Ѣко млтѣ твоя велиа на мнѣ, и избави дшѣ мою ѡ ада преисподнаго.	Ѣкв млтѣ твоя велиа на мнѣ, и избавиша еси дшю мою ѡ ада преисподнѣшаго.
85.14	Бе законпрестѣпници възсташа на мѣ, и сонмъ државныхъ възискаша дшѣ мою, и не прѣложиша тебе прѣ собою.	Бже, законпрестѣпници възсташа на мѣ, и сонмъ державныхъ възискаша дшю мою, и не прѣложиша тебе прѣ собою.
85.15	И ты ги бе мой щедръ и млтивъ, длготрпѣливъ и многомѣтивъ, и истиней.	И ты гди еже мой щедрый и млтивный, долготрпѣливый и многомилостивый и истинный.
85.16	Призри на мѣ, и помилѣи мѣ. даждь државѣ твою отрокѣ твоимъ, и спси сѣна равы твоеа.	Призри на мѣ, и помилѣи мѣ, даждь државѣ твою отрокѣ твоимъ. и спаси сѣна равы твоеа.
85.17	Сзтвори со мною знаменіе въ блго, и да видатъ ненавидящн мѣ, и постыдатса. Ѣко ты ги помѣже ми, и оутѣши мѣ еси.	Сотвори со мною знаменіе во блго, и да видатъ ненавидящн мѣ, и постыдатса: ѣкв ты гди помѣгалъ ми, и оутѣшиша мѣ еси.
86.1	Ѣновъ корѣовъ, псаломъ пѣсни. пс.	Ѣновъ корѣовымъ, псаломъ, пѣсни, пс.
86.1	Ѣснованіа его на горахъ стыхъ. Любитъ гѣ врата сѣона, паче всѣхъ селенн йаковлнхъ.	Ѣснованіа его на горахъ стыхъ. Любитъ гдѣ врата сѣона, паче всѣхъ селенн

		іакввліхъ.
86.2	Преслѣвнаа глашася ѿ тебѣ граде вѣи.	Преслѣвнаа глашася ѿ тебѣ граде вѣи.
86.3	Поманѣ раавъ и вавилѡна, свѣдѣщихъ мѡ. И се иноплемѣнницы, и тѣрзъ и людїе еѡѡпстїи, сїи быша тѣ.	Поманѣ раавъ и вавилѡна, свѣдѣщїи мѡ. и се иноплемѣнницы, и тѣрзъ и людїе еѡѡпстїи, сїи быша тамъ.
86.4	мѡти сїѡнъ речетъ, чѡкъ. и чѡкъ родїса в немъ, и тои ѡснова и вышнїи.	Мѡти сїѡнъ речетъ, чѡкъ. и чѡкъ родїса в немъ, и тои ѡснова и вышнїи.
86.5	Гѣ повѣсть в книгахъ людемъ, и кнѣзмъ снмъ бывшымъ в немъ.	Гѣ повѣсть в писанїи людїей, и кнѣзей сїихъ бывшихъ в немъ.
86.6	Іѡко веселѡцимса всѣмъ жилище оу тебѣ.	Іѡкв веселѡцихса всѣхъ жилище в тебѣ.
87.1	Пѣснь ѡсалма снѡвъ корѡвъ, в конецъ, ѿ маелѣѡѣ ѡвѣцати. разѡм еѡѡма инальтеина. пѣ.	Пѣснь ѡсалма сынѡмъ корѡвнымъ, в конецъ, ѿ маелѣѡѣ еже ѡвѣцати, разѡма еманѣ инальтеинѣ, пѣ.
87.1	Гѣ, бе спсѣнїа моего, в днѣ възвахъ, и в ноци прѣ тобою.	Гѣ, вѣже спсѣнїа моего, во днїи възвахъ, и в ноци прѣ тобою.
87.2	да внїдетъ прѣ тѡ мѡтва моа, приклонї оухо твоѣ к моленїю моѣмъ.	Да внїдетъ прѣ тѡ мѡтва моѡ: приклонї оухо твоѣ к моленїю моѣмъ:
87.3	Іѡко испѡлниса зѡлъ дѡша моа, и живѡтъ мой ѡдѣ приелїжиса.	Іѡкв испѡлниса зѡлъ дѡша моѡ, и живѡтъ мой ѡдѣ приелїжиса.
87.4	Привѣненъ быхъ с ниꝗходѡщїими в ровъ. Быхъ іѡкв чѡкъ безъ помощи,	Привѣненъ быхъ сннꝗходѡщїими в ровъ. быхъ іѡкв чѡкъ безъ помощи:
87.5	в мѡтвѣхъ свободѣ. Іѡко іѡзвенїи сплїцїи в грѡвѣхъ, и хъже не поманѡлъ еси ктомъ. и тїи ѡ рѣкы твоѡѡ ѡрїновени быша.	В мѡтвѣхъ свободѣ. іѡкв іѡзвенїи сплїцїи в грѡвѣ, и хъже не поманѡлъ еси ктомъ, и тїи ѡ рѣкї твоѡѡ ѡрїновени быша.
87.6	Положиша мѡ в ровѣ преиспѡнемъ, в тѣмныхъ и сѣни смѡртнѣи.	Положиша мѡ в ровѣ преиспѡнѣмъ, в тѣмныхъ и сѣни смѡртнѣи.
87.7	На мнѣ оутвердїса іѡрѡсть твоа, и всѡ волны твоа навѣде на мѡ.	На мнѣ оутвердїса іѡрѡсть твоѡ, и всѡ волны твоѡ навѣлъ еси на мѡ.
87.8	Оудалнѡлъ еси знѡемыхъ моїхъ ѡ мене, положиша мѡ мѣрзѡсть себѣ. Преданъ быхъ, и не исхождахъ,	Оудалнѡлъ еси знѡемыхъ моїхъ ѡ мене, положиша мѡ мѣрзѡсть себѣ. прѣданъ быхъ, и не исхождахъ:
87.9	Ѣчи мої иѕнемогѡстѣ ѡ ницѣты. Возвахъ к тебѣ гѣ весь днѣ, въздѣхъ к тебѣ рѡцѣ мої.	Ѣчи мої иѕнемогѡстѣ ѡ ницѣты. възвахъ к тебѣ гѣи весь дѣнь, въздѣхъ к тебѣ рѡцѣ мої.
87.10	Ѣда мѡтвѣми творїши чюдеса, ли врачеве възкресѡтъ, и испѡвѣдатса тебе;	Ѣда мѡтвѣми творїши чюдеса, и ли врачеве воскресѡтъ и испѡвѣдатса тебе;
87.11	Ѣда повѣсть ктѡ в грѡвѣ мѡтъ твою, и їстинѣ твою в погнѣели;	Ѣда повѣсть ктѡ во грѡвѣ мѡтъ твою, и їстинѣ твою в погнѣели;
87.12	Ѣда познѡна бѡдѣтъ во тѡмѣ чюдеса твоа, и прѡвда твоа в зе"ли забѣннѣи;	Ѣда познѡна бѡдѣтъ во тѡмѣ чюдеса твоѡ, и прѡвда твоѡ в землї забѣннѣи;
87.13	и азъ к тебѣ гѣ възвахъ, и оутро мѡтва моа прѣварїтъ тѡ.	И азъ к тебѣ гѣи възвахъ, и оутро мѡтва моѡ прѣварїтъ тѡ.

87.14	Вскѹю ги ѡрѣши дшѹ мою, ѡвращаеши лице свое ѡ мене;	Вскѹю гди ѡрѣши дшю мою, ѡвращаеши лице твоє ѡ мене;
87.15	нищѹ єсмь азъ и въ трѣдѣхъ ѡ юности моеа. Възнесѹ же смирихса, и ѡзнегохъ.	Нищѹ єсмь азъ, и в трѣдѣхъ ѡ юности моеа, вознесеся смирихса, и ѡзнегохъ.
87.16	На мнѣ преидоша гнѣви твои, оустрашенїа твоа възмѣтиша мѧ,	На мнѣ преидоша гнѣви твои, оустрашенїа твоа вѡмѣтиша ма:
87.17	Ѡбыдоша мѧ ꙗко вода. весь днь Ѡдръжаша мѧ вкѹпѣ.	Ѡбыдоша ма ꙗкв вода: весь днь ѡдержаша ма вкѹпѣ:
87.18	Ѡудалиахъ єси ѡ мене дрѹга и ѡскренѧго, и знаемыѹ моихъ ѡ страстѣй.	Ѡудалиахъ єси ѡ мене дрѹга и ѡскренѧгв, и знаемыхъ моихъ ѡ страстѣй.
88.1	Глава. Рѹзма ѣѳама, ильтанина, пи.	Глава. Рѹзма ѣѳама ильтанина, пи.
88.1	Милости твоа ги въ вѣкы възпою, в рѹо и родъ възвѣщѹ истиннѹ твою ѹсты моиими.	Млти твоа гди во вѣкѹ воспю, в рѹдъ и родъ възвѣщю истиннѹ твою оусты моиими.
88.2	ꙗко рече, в вѣкѹ милость сѹзидѣтсѧ, на небесахъ оѹготоваетсѧ, истина твоа.	Зане реклѹ єси, в вѣкѹ млть созидетсѧ, на небсѣхъ оѹготовитсѧ истина твоа.
88.3	Завѣщахъ завѣтъ избраннымъ моимъ, клѹхса дѣдѹ рабѹ моемѹ	Завѣщахъ завѣтъ избраннымъ моимъ, клѹхса дѣдѹ рабѹ моемѹ.
88.4	до вѣка. Оѹготоваю сѣмѧ твоє, и сѹзидѣ в рѹо и родъ прѣла твои.	до вѣка оѹготоваю сѣмѧ твоє, и созидѣ в рѹдъ и родъ прѣла твои.
88.5	Исповѣдаѹ небеса чудеса твоа, ги, иво истиннѹ твою в цркви стѣхъ.	Исповѣдатъ небеса чудеса твоа гди, иво истиннѹ твою в цркви стѣхъ.
88.6	ꙗко ктѹ въ Ѡблацехъ сравнитсѧ гви, оѹподобитсѧ гви в снохъ бжїихъ;	ꙗкв ктѹ во Ѡблацѣхъ оѹравнитсѧ гдѡ, оѹподобитсѧ гдѡ в снѣхъ бжїихъ;
88.7	бгъ прославляемъ в совѣтѣхъ стѣхъ, вѣли и страшенъ єсть на всѣми Ѡкрестными єго.	бгъ прославляемъ в совѣтѣхъ стѣхъ, вѣли и страшенъ єсть надъ всѣми ѡкрестными єгѹ.
88.8	ги бє силъ, ктѹ подобенъ тебѣ; силенъ єси ги, и истина Твоа Ѡкрестъ тебє.	Гди вжє силъ, ктѹ подобенъ тебѣ; силенъ єси гди, и истина твоа ѡкрестъ тебє.
88.9	Ты владѣеши дрѹжавою морскою, възмѣщенїе же вои єго ты оѹкротиши.	Ты владычествуеши державою морскою, возмѣщенїе же волнъ єгѹ ты оѹкроаеши.
88.10	Ты смириахъ єси ꙗко ꙗзвена гордаго, мышцею силы твоеа разгнаахъ єси врагы твоа.	Ты смириахъ єси ꙗкв ꙗзвена гордаго, мышцею силы твоеа расточиахъ єси враги твоа.
88.11	твоа сѣтъ небса, и твоа єсть землѧ. " вселеннѹю и концѧ еѧ ты Ѡсновалъ єси,	Твоа сѣтъ небеса, и твоа єсть землѧ. вселеннѹю и исполненїе еѧ, ты ѡсновалъ єси.
88.12	сѣверъ и море ты сзда. Ѡаворъ и єрмонъ Ѡ имени твоємъ възрадѣтсѧ.	Сѣверъ и море ты создалъ єси. Ѡаворъ и єрмонъ ѡ имени твоємъ възрадѣтсѧ.
88.13	твоа мышца сѹ силою. да оѹтвердитсѧ рѹка твоа, възнесѣтсѧ десница твоа.	Твоа мышца сѹ силою. да оѹкрѣпитсѧ рѹка твоа, и вознесѣтсѧ десница твоа.
88.14	Правда и сѣдѣа, оѹготованїе престола твоєго. Млть и истина преа лицемъ твоимъ.	Правда и сѣдѣа оѹготованїе прѣла твоєгѹ. Млть и истина преидетѣ предъ лицемъ твоимъ.

88.15	Бл̑жѣни людіе вѣдѹщѣи вѣскликновѣніе. гди во свѣтѣ лица твоего поидѹтъ,	Бл̑жѣни людіе вѣдѹщѣи воскликновѣніе. гди во свѣтѣ лица твоего поидѹтъ.
88.16	и ѿ имени твоемъ взрадѹются весь днь, и правдою твоею възнесѹтся.	и ѿ имени твоёмъ взрадѹются весь днь, и правдою твоею възнесѹтся.
88.17	Иако похвала силы и тѣби еси, и въ блговоленіи твоёмъ възнесѣтся рогъ наш.	Иако похвала силы и хъ ты еси, и во блговоленіи твоёмъ възнесѣтся рогъ нашъ.
88.18	Иако гне есть застѹпление, и стго илева црл нашего.	Иако гдне есть застѹпление, и стго илева црл нашего.
88.19	Тогда глалъ еси в видѣніи сновомъ твоимъ, и рече, положи хъ помощъ на силнаго, възнесохъ и збраннаго ѿ люди мои.	Тогда глалъ еси в видѣніи синовомъ твоимъ, и рекъ еси, положи хъ помощъ на силнаго, възнесохъ и збраннаго ѿ людей моихъ.
88.20	Ѿверѣтохъ дѣда рава моего, елемъ стымъ стымъ моимъ помазахъ и.	Ѿверѣтохъ дѣда рава моего, елемъ стымъ стымъ моимъ помазахъ его.
88.21	Ибо рѣка моа застѹпитъ и, и мышца моа оукрѣпитъ и.	Ибо рѣка моа застѹпитъ его, и мышца моа оукрѣпитъ его,
88.22	Ничто же оупѣетъ врагъ на нь и сынъ безаконіа не приложитъ ѿзлбнги его.	Ничто же оупѣетъ врагъ на него, и сынъ безаконіа не приложитъ ѿзлбнги его.
88.23	И сѣкхъ ѿ лица его враги его. и ненавидѣцѣа его повѣждѹ.	И сѣкхъ ѿ лица его враги его, и ненавидѣцѣа его повѣждѹ.
88.24	И истина моа и мѣть моа с нимъ, и ѿ имени моемъ възнесѣтся рогъ его.	И истина моа и мѣть моа с нимъ, и ѿ имени моёмъ възнесѣтся рогъ его.
88.25	И положъ на мори рѣкхъ его, и на рѣкахъ десницѹ его.	И положю на мори рѣкхъ его, и на рѣкахъ десницѹ его.
88.26	Тои въззоветъ ма, ѿцъ мой еси тѣи, бгъ мой, и застѹпникъ спсѣніа моего.	Тои призоветъ ма: ѿцъ мой еси ты, бгъ мой, и застѹпникъ спасѣніа моего.
88.27	И азъ первенца положъ и, висока паче црѣи земныхъ.	И азъ первенца положю его, висока паче царей земныхъ.
88.28	В вѣкхъ сохранию емъ мѣть мою, и завѣтъ мой вѣренъ емъ.	В вѣкхъ сохранию емъ мѣть мою, и завѣтъ мой вѣренъ емъ.
88.29	И положъ въ вѣкхъ вѣка сѣма его, и престолъ его іако днѣ небъ.	И положю в вѣкхъ вѣка сѣма его, и престолъ его іако днѣ неба.
88.30	Аще ѿставатъ снове его законъ мой, и в сѣбахъ мои не поидѹтъ.	Аще ѿставатъ сынове его законъ мой, и в сѣбахъ моихъ не поидѹтъ.
88.31	аще ѿправданіа моа ѿсквернатъ, и заповѣди моа не сохраниатъ,	аще ѿправданіа моа ѿсквернатъ, и заповѣдей моихъ не сохраниатъ.
88.32	постѣщѹ же зломъ безаконіа ихъ, и ранами неправды ихъ.	Постѣщѹ жезломъ безаконіа ихъ, и ранами неправды ихъ.
88.33	Мѣть же мою не разорю ѿ нихъ, ни превреждѹ въ истинѣ моей.	Мѣть же мою не разорю ѿ нихъ, ни превреждѹ во истинѣ моей.
88.34	Ни ѿскверню же завѣта моего, и исходацѣа ѿ оустъ моихъ не ѿвергѣса.	Ни ѿскверню завѣта моего, и исходацѣихъ ѿ оустъ моихъ не ѿвергѣса.
88.35	Ѽдиноу клѹхса в стѣе мое, аще дѣдѹ солжѹ.	Ѽдиноу клѹхса ѿстѣмъ моёмъ. аще дѣдѹ солжѹ.
88.36	Ѽбма его в вѣкхъ превѣдетъ, и прѣтолъ его	Ѽбма его во вѣкхъ превѣдетъ, и прѣтолъ его



	ѣко слнце предо мною,	ѣкѡ солнце предо мною,
88.37	и ѣко лѣна съвершена в вѣкѣ, и свѣдѣтель на нѣси вѣренъ.	И ѣкѡ лѣна совершена в вѣкѣ, и свидѣтель на нѣси вѣренъ.
88.38	Ты же ѡринѣ, и оуничижи, негодова помазаного твоего.	Ты же ѡринѣлъ еси, и оуничижилъ, негодовалъ еси помазаннаго твоегѡ,
88.39	Разорилъ еси завѣтъ раба твоего, Ѡсквернилъ еси на землѣ стѣпню его.	Разорилъ еси завѣтъ раба твоегѡ, ѡсквернилъ еси на землѣ стѣпню его.
88.40	разорилъ еси вса Ѡплѣты его. Положилъ еси твѣрдаа его страхъ.	Разорилъ еси вса ѡплѣты его, положилъ еси твѣрдаа его страхъ.
88.41	Расхищѣхуть и вси мимоходящѣи пѣтемъ, бысть поношеніе съсѣдомъ свои <sup>а</sup> .	Расхищѣху его вси мимоходящѣи пѣтемъ, бысть поношеніе сосѣдомъ своимъ.
88.42	Възвысилъ еси десницѣ стѣжающихъ емѣ, възвеселилъ вса врагы его.	Вовысилъ еси десницѣ стѣжающихъ емѣ, возвеселилъ еси вса враги его.
88.43	Възвратилъ еси помѣщъ Ѡрѣжіа его, и не застѣпѣи его в брани.	Ѡвратилъ еси помѣщъ меча его, и не застѣпилъ еси его во брани.
88.44	Разорилъ еси Ѡчищеніа его, прѣлъ его на землю поврьже.	Разорилъ еси Ѡчищеніа его, престѣлъ его на землю повергла еси.
88.45	Оумалилъ еси дни времени его, Ѡвліалъ еси и стѣдомъ.	Оумалилъ еси дни времени его, ѡвліалъ еси его стѣдомъ.
88.46	докѣ гѣ ѡвращаешиса в конецъ, разжѣтсѣ ѣко Ѡгнь гнѣвъ твой;	Докѣ гѣ ѡвращаешиса в конецъ, разжѣтсѣ ѣкѡ Ѡгнь гнѣвъ твой;
88.47	помани, кѣи мой съставъ, ѣда во все създа вса сѣи члѣкыя;	Помани, кѣи мой съставъ; ѣда во все создалъ еси вса сѣины человѣчскѣа;
88.48	кто естъ члѣкъ, иже поживетъ, и не оузритъ смерти, и забавитъ дѣшу свою из рѣкы адовы;	Кто естъ члѣкъ, иже поживетъ, и не оузритъ смерти; и забавитъ дѣшу свою из рѣкы адовы;
88.49	гдѣ сътъ мѣти твѣа древнаа гѣ, ѣже клатсѣ дѣдѣ въ истинѣ твоей;	Гдѣ сътъ мѣти твѣа древнаа гѣ, и мже клатсѣ еси дѣдѣ во истинѣ твоей;
88.50	помани гѣ поношеніе ра <sup>а</sup> твои <sup>а</sup> , ѣже оудрѣжа в надрѣ моѣмъ многы ѣзыки:	Помани гѣ поношеніе ра <sup>а</sup> твои <sup>а</sup> , ѣже оудержахъ в нѣдрѣ моѣмъ многихъ ѣзыкѣ.
88.51	ѣже поносиша враси твои гѣ, ѣже поносиша измѣненіе хѣ твоего.	И мже поносиша враси твои гѣ, и мже поносиша измѣненію хѣ твоегѡ.
88.52	Блвенъ гѣ в вѣкѣ. вѣдетъ, вѣдетъ.	Блгословенъ гѣ во вѣкѣ. вѣди, вѣди.
89.1	Гла <sup>а</sup> . Мѣтва моусѣа члѣка вѣѣа,	Глава. мѣтва, моусѣа члѣка вѣѣа, пѣ.
89.1	Гѣи привѣжице бысть намъ, в ро <sup>а</sup> и рѣдъ.	Гѣи привѣжице былъ еси намъ, в рѣдъ и рѣдъ.
89.2	Прѣже даже горамъ не быти, и създатиса земли и вселеннѣи, и ѡ вѣка и до вѣка ты еси.	Прѣжде даже горамъ не быти, и создатиса земли, и вселеннѣи, и ѡ вѣка и до вѣка ты еси.
89.3	Не възврати члѣка въ смиреніе. и рѣклъ еси, Ѡбратитесѣ сѣнове члѣтѣи.	Не ѡврати члѣка во смиреніе, и рѣклъ еси: ѡбратитесѣ сѣинове человѣчестѣи.
89.4	ѣко тысаща лѣтъ пре <sup>а</sup> Ѡчима твоима гѣ, ѣко дѣи вчерашнѣи иже мимо иде и стража ношнаа.	ѣкѡ тысаща лѣтъ предъ Ѡчима твоима гѣ, ѣкѡ дѣи вчерашнѣи, иже мимо иде, и стража ношнаа.
89.5	Оуничиженіа ихъ еше вѣдѣтъ. Оутро ѣко	Оуничиженіа ихъ лѣта вѣдѣтъ. оутро ѣкѡ

	травà мѣмо ѡдетъ, оутро процвететъ и прѣдетъ, на вечеръ ѡпадетъ ѡжестѣетъ и ѡсхнѣ.	травà мѣмw ѡдетъ, оутро процвететъ и прѣдетъ, на вечеръ ѡпадетъ, ѡжестѣетъ и ѡсхнетъ.
89.6	Иако ѡчезохоумъ гнѣвомъ твоимъ, и ѡростѣю твоею смѣтихоумса.	Иакw ѡчезохоумъ гнѣвомъ твоимъ, и ѡростѣю твоею смѣтихоумса.
89.7	Положилъ еси безаконїа наша пре <sup>а</sup> собою, вѣкъ нашъ вѣ просвѣщенїе лица твоего.	Положилъ еси безаконїа наша предъ тобою. вѣкъ нашъ въ просвѣщенїе лица твоего.
89.8	Иако вси днѣе наши ѡскѣдѣша, и гнѣвомъ твоимъ ѡчезохоумъ.	Иакw вси днѣе наши ѡскѣдѣша, и гнѣвомъ твоимъ ѡчезохоумъ.
89.9	Лѣта наша ѡко паоучїна паоучахъса, днѣе лѣтъ нашихъ в нїже се <sup>а</sup> мьдесятъ лѣтъ. аще же в сїлахъ, ѡсмьдесятъ лѣтъ. и множае ихъ трѣдъ и волѣзнь. Иако прїиде кротость на ны, и накажемса.	Лѣта наша ѡко паучїна паучахъса, днѣе лѣтъ нашихъ в нїхъ же седьдесятъ лѣтъ: аще же в сїлахъ ѡсмьдесятъ лѣтъ. и мнѡжае ихъ трѣдъ и волѣзнь. ѡко прїиде кротость на ны, и накажемса.
89.10	Кто съвѣсть дрѣжавъ гнѣва твоего, и ѡстраха твоего ѡростъ твою ѡчестї;	Кто вѣсть державъ гнѣва твоего, и ѡстраха твоего ѡростъ твою ѡчестї;
89.11	десницѣ твою тако скажи мѣ, и ѡкоаанна срдцемъ в мѣдрости	десницѣ твою такw скажи мѣ, и ѡкованна срдцемъ в мѣдрости.
89.12	ѡбрати гѣ доколѣ, и оумоленъ бѣди на рабы своа.	ѡбратїса гѣ доколѣ: и оумоленъ бѣди на рабы твоа.
89.13	Исполнихоумса заутра мѣти твоа гѣ, и възрадовахоумса и възвеселихоумса.	Исполнихоумса заутра мѣти твоа гѣ, и възрадовахоумса и възвеселихоумса.
89.14	въ вса днї наша възвеселихоумса, за днї в наже смирилъ ны еси, лѣта в наже видѣхоумъ злаа.	во вса днї наша възвеселихоумса: за днї в наже смирилъ ны еси, лѣта в наже видѣхоумъ злаа.
89.15	И прїзри на рабы своа и на дѣла твоа, и настави сѣны ихъ.	И прїзри на рабы твоа, и на дѣла твоа, и настави сѣны ихъ.
89.16	И бѣди свѣтлость гѣ ба нашего на насъ, и дѣла рѣкъ нашихъ исправи на насъ, и дѣло рѣкъ нашихъ исправи.	И бѣди свѣтлость гѣ ба нашего на насъ, и дѣла рѣкъ нашихъ исправи на насъ, и дѣла рѣкъ нашихъ исправи.
90.	Хвала пѣснї двѣвѣ. не ѡписанъ ѡ еврей, ч.	Хвала пѣснї двѣдвѣ, не надписанъ оу еврей. ч.
90.1	Живыи в помѡци вышнаго, въ кровѣ ба нѣнаго въдворитса.	Живыи в помѡци вышнаго, в кровѣ ба нѣнаго водворитса.
90.2	Речѣтъ гѣви, застѣпникъ мой еси, и привѣжице мое, бѣ мой, и оуповаю на нь.	Речѣтъ гѣви: застѣпникъ мой еси, и привѣжице мое, бѣ мой, и оуповаю на него.
90.3	Иако тои ѡзбавитъ тѣ ѡ сѣти лѡвча и ѡ словесѣ мѣтѣжна.	Иакw тои ѡзбавитъ тѣ ѡ сѣти лѡвчи, и ѡ словесѣ мѣтѣжна.
90.4	Плѣцма своима ѡсѣнитъ тѣ, и по <sup>а</sup> крилѣ его надѣшиса. ѡрѣжїе ѡбидетъ тѣ ѡ истина его,	Плѣцма своима ѡсѣнитъ тѣ, и подъ крилѣ его надѣшиса, ѡрѣжемъ ѡбидетъ тѣ ѡ истина его:
90.5	не оубоїшиса ѡстраха ноцнаго, ѡ стрѣлы летѣщаа въ днѣ,	не оубоїшиса ѡстраха ноцнаго, ѡ стрѣлы летѣщыа во днѣ,
90.6	ѡ вещи въ тѣмѣ прѣходѣщаа, ѡ срѣцма	ѡ вещи во тѣмѣ прѣходѣщїа, ѡ срѣца и бѣса

	и вѣса полудѣннаго.	полуденнагѡ.
90.7	Падетъ ѿ страны твоєѧ ты́саща, и́ тма́ Ѡдеснѡ тебе, к тебѣ же не приближитса.	Падѣтъ ѿ страны твоєѧ ты́саща, и́ тма́ ѡдеснѡ тебе, к тебѣ же не приближитса.
90.8	Ѡбаче Ѡчѣма своѣма смѡтриши, и́ възда́нїе грѣшникомъ оу́зриши.	Ѡбаче Ѡчѣма твоѣма смѡтриши, и́ възда́нїе грѣшникѡвъ оу́зриши.
90.9	И́ако ты́ гѣи оупова́нїе мое, вы́шнаго положи́ ѣси́ привѣжице твоє,	И́акѡ ты́ гѣи оупова́нїе моє, вы́шнагѡ положи́ѧ ѣси́ привѣжице твоє.
90.10	Не прїидетъ к тебѣ зло, и́ рана не приближитса тѣлеси твоємѡ.	Не прїидѣтъ к тебѣ зло, и́ рана не приближитса тѣлеси твоємѡ.
90.11	И́ако аггломъ своѣмъ заповѣсть Ѡ тебѣ, съхранити тѧ въ всѣхъ пѣтѣхъ твои́хъ.	И́акѡ аггломъ своѣмъ заповѣсть ѡ тебѣ, сохрани́ти тѧ во всѣхъ пѣтѣхъ твои́хъ.
90.12	На рѡка́ възмѡтъ тѧ, да некогда прѣткнеши Ѡ камень ноги твоєѧ.	На рѡка́хъ възмѡтъ тѧ, да некогда прѣткнеши ѡ ка́мень но́гѡ твоѡ.
90.13	На аспидъ и́ васи́ли́ска настѡпиши, и́ поперѣши лѡва́ и́ змѣѧ.	На аспидѡ и́ васи́ли́ска настѡпиши, и́ поперѣши лѡѡѧ и́ змѣѧ.
90.14	И́ако на ма́ оупова, и́ ѡзбѡвлю́ и́, покрѣю́ и́, ꙗ́ко позна́ ѣма́ моє.	И́акѡ на ма́ оупова, и́ ѡзбѡвлю́ и́, покрѣю́ и́, ꙗ́кѡ позна́ ѣма́ моє.
90.15	Воззоветъ къ мнѣ, и́ оу́слышъ и́, с нимъ ѣсмь въ скорби. Измѡ́ и́, и́ прослѡвлю́ єго.	Воззоѡѣтъ ко мнѣ, и́ оу́слышю́ єго. с́ нимъ ѣсмь въ скорби. ѡзмѡ́ єго́ и́ прослѡвлю́ єго́.
90.16	долготѡ днѣи́ испѡлно́ и́, и́ ꙗ́влю́ ємѡ́ спсѣнїе моє.	Долготѡю́ днѣи́ испѡлно́ єго́. и́ ꙗ́влю́ ємѡ́ спсѣнїе моє.
91.1	Ѡла. Ѱло <sup>м</sup> пѣсни въ днѣ́ свѡтныи. Ча. ка́ гѣи.	Ѡлаѡѧ. Каѡѣсма, гѣи. Ѱло́мъ, пѣсни въ дѣнь свѡѡтныи. Ча.
91.1	Блго́ єсть испѡѡдатиса гѣи, и́ пѣти́ ѣмени́ твоємѡ́ вы́шне.	Блго́ єсть испѡѡдатиса гѡѡѧ, и́ пѣти́ ѣмени́ твоємѡ́ вы́шнїи.
91.2	възвѣщати́ за оутра́ ма́ть твою́ на всѡ́къ но́щь.	Возвѣщати́ заѡтра́ ма́ть твою́, и́ ѣстинъ твою́ на всѡ́къ но́щь.
91.3	въ десѡтѡстрѡннемъ ѡалты́ри, с пѣснїю́ въ гѡслѣхъ.	Въ десѡтѡстрѡннѣмъ ѡалты́ри, с́ пѣснїю́ въ гѡслѣхъ.
91.4	И́ако възвесели́ѧ ма́ ѣси́ гѣи в тѡѡри́ твоєи, и́ в дѣлѣхъ рѡкѡ́ твоєю́ възрадѡюса́.	И́акѡ възвесели́ѧ ма́ ѣси́ гѣи въ тѡѡрѣи́ твоєѡмъ, и́ в дѣлѣхъ рѡкѡ́ твоєю́ възрадѡюса́.
91.5	И́ако възвели́чишасѧ дѣла́ твоѧ гѣи, зѡ́ло оу́глуби́шасѧ помышлѣнїѧ твоѧ.	И́акѡ възвели́чишасѧ дѣла́ твоѧ гѡѡѧ, зѡ́ло оу́глуби́шасѧ помышлѣнїѧ твоѧ.
91.6	Мѡжъ безѡменъ не познаѣтъ. и́ не разѡмивъ, не разѡмѣетъ си́хъ.	Мѡжъ безѡменъ не познаѣтъ, и́ не разѡмивъ неразѡмѣетъ си́хъ.
91.7	Ѡгда прозѡѡша грѣшницы ꙗ́ко траѡѧ, и́ проникѡша вси́ дѣлающи́и беззакѡнїе, ꙗ́ко да потреѡѧтса́ въ вѣкъ вѣка́.	Внегда прозѡѡша грѣшницы ꙗ́кѡ траѡѧ, и́ проникѡша вси́ дѣлающи́и беззакѡнїе. ꙗ́кѡ да потреѡѧтса́ въ вѣкъ вѣка́.
91.8	Ты́ же вы́шнїи въ вѣкъ гѣи.	Ты́ же вы́шнїи въ вѣкъ гѡѡѧ.
91.9	И́ако се́ врази́ твоѡи́ гѣи, ꙗ́ко се́ врази́ твоѡи́ погнѣнѡтъ, и́ разы́дѡтса́ вси́ дѣлающи́и беззакѡнїе.	И́акѡ се́ врази́ твоѡи́ гѡѡѧ, ꙗ́кѡ се́ врази́ твоѡи́ погнѣнѡтъ, и́ разы́дѡтса́ вси́ дѣлающи́и беззакѡнїе.

91.10	И възнесётсѧ ѧко ѧнорога рогъ мой, ѧ старость моя въ елен маститѣ.	И вознесётсѧ ѧкѡ ѧдинорога рогъ мой, ѧ старость моя въ елен маститѣ.
91.11	И възрѣ око мое на врагы моя, ѧ възстающаа на мѧ, лѣкѧвнѣющаа оуслышитъ оухо мое.	И възрѣ око мое на враги моя, ѧ вос- тающыѧ на мѧ, лѣкѧвнѣущыѧ оуслыши оухо мое.
91.12	Прѧведникъ ѧко фѣниѣъ процвѣтетъ, ѧко кѣдръ ѧже въ лѣванѣ оумножитсѧ.	Прѧведникъ ѧкѡ фѣниѣъ процвѣтетъ, ѧкѡ кѣдръ ѧже въ лѣванѣ оумножитсѧ.
91.13	Насаждени въ домѣ гни, въ дворѣ ба нашего процвѣтѣтъ.	Насаждени въ домѣ гни, во дворѣхъ ба нашего процвѣтѣтъ.
91.14	Еще оумножатсѧ въ старости маститѣ, ѧ блго прѣмлюще вѣдѣтъ,	Еще оумножатсѧ въ старости маститѣ: ѧ блгопрѣмлюще вѣдѣтъ.
91.15	да възвѣстѧтъ. ѧко правъ гъ бѣ нашъ, ѧ нѣсть неправды въ немъ.	да възвѣстѧтъ. ѧкѡ правъ гдѣ бгъ нашъ, ѧ нѣсть неправды въ немъ.
92	В днѣ сѣботныи, вѣгда населѧса землѧ. хвала пѣсни двѣвѣ, чѣ.	В дѣнь прѣдсѣботный, вѣгда населѧса землѧ. хвала пѣсни двѣвѣ, чѣ.
92.1	Гъ възцрѧса, въ лѣпотѣ са облечѣ. Облечѣса гъ въ силѣ. ѧ преполѣсѧса. ѧво оутверди вселѣннѣю, ѧже не подвижитсѧ.	Гдѣ воцрѧса, въ лѣпотѣ [въ блгѣлѣпѣ] облечѣса, облечѣса гдѣ въ силѣ ѧ преполѣсѧса, ѧво оутверди вселѣннѣю, ѧже не подвижитсѧ.
92.2	Готовъ прѣтѣлъ твой ѡтолѣ, ѡ вѣка ты еси.	Готовъ прѣтолѣ твой ѡтолѣ, ѡ вѣка ты еси.
92.3	Въздвигоша рѣкѣ гѧ въздвигоша рѣкѣ гла свои.	Вѣдвигѣша рѣки гдѧ, вѣдвигѣша рѣки гласы своѧ.
92.4	Возмѣтъ рѣкѣ стрѣгы своѧ ѡ гласовъ во многъ.	Возмѣтъ рѣки стрѣги [сѣтрѣнѧ] своѧ, ѡ гласѣвъ въдѣ многѧ,
92.5	дѣвны высоты морскыѧ, дѣвенъ въ высокѣхъ гъ.	дѣвны высоты морскѧ, дѣвенъ въ высокѣхъ гдѣ.
92.6	Свѣдѣнѧ твоѧ оувѣришасѧ сѣло, домѣ твоѣмъ подоваѣтъ стѣинѧ гѧ, въ долготѣ днѧ.	Свидѣнѧ твоѧ оувѣришасѧ сѣло, домѣ твоѣмъ подоваѣтъ стѣина гдѧ, въ долготѣ днѧ.
93.	Пло <sup>м</sup> двѣвъ, четворица сѣботы. не описанъ ѡ евреѧ. чг.	Пломъ двѣвѣ. въ четвѣртый сѣвѣвѣгы, чг.
93.1	Бгъ ѡмщѣнѧ гъ, бгъ ѡмщѣнѧ не обвинѣлѧ естъ.	Бгъ ѡмщѣнѧ гдѣ, бгъ ѡмщѣнѧ не обвинѣлѧ есть.
93.2	Възнесѧса сѣдѧи землѧ, въздажѣ въздаѧнѣ горды <sup>м</sup> .	Вознесѧса сѣдѧи землѧ, въздаждѣ въздаѧнѣ гордымъ.
93.3	докѣлѣ грѣшници гѧ, доколѣ грѣшници въсхвалѧтсѧ;	докѣлѣ грѣшници гдѧ, доколѣ грѣшници восхвалѧтсѧ;
93.4	провѣщѧютъ, ѧ възглѣютъ неправдѣ, възглѣютъ всѧ дѣлающѣѧ беззакѣнѣ.	Провѣщѧютъ ѧ възглагѣютъ неправдѣ. возглагѣютъ всѧ дѣлающѧ беззакѣнѣ;
93.5	Люди твоѧ гѧ смириша, ѧ достѣнѣ твоѣ оулобѧша.	Люди твоѧ гдѧ смириша, ѧ достѣнѣ твоѣ оулобѧша.
93.6	Вдовицѣ ѧ сѣра оумориша, ѧ пришельца оубѧша.	Вдовицѣ ѧ сѣра оумориша. ѧ пришельца оубѧша.
93.7	И рѣша, не оузритъ гъ. ниже разѣмѣетъ бѣ ѧковѣлѣ.	И рѣша не оузритъ гдѣ, ниже оуразѣмѣетъ бгъ ѧковѣлѣ.

93.8	Разумѣйте же безумнїи в людехъ, и бѣи нѣкогда оумѣдритеса.	Разумѣйте же безумнїи въ людехъ, и бѣи нѣкогда оумѣдритеса.
93.9	Насаждені оумхо, не слышитъ ли; или създавыи око, не сматрлетъ ли;	Насаждені оумхо не слышитъ ли; или создавыи око не сматрлетъ ли;
93.10	наказаан іазыки, не обличитъ ли, оучаи члка разумъ;	Наказуай іазыки, не обличитъ ли; оучаи члка разумъ;
93.11	Гь свѣсть помышленїа члка, іако сѣтъ сѣтна.	Гдѣ вѣсть помышленїа человекескаа, іакв сѣтъ сѣтна.
93.12	Блаженъ члкъ, егоже аще накажеш гн, и ѿ закона твоего наоучиши ѿ.	Блженъ члкъ егоже аще накажеш гдн, и ѿ закона твоего наоучиши его.
93.13	оукротити его ѿ днїи лють, дондеже изрыетса грѣшномъ ама.	Оукротити его ѿ днїи лютьхъ. дондеже изрыетса грѣшномъ ама.
93.14	Іако не ѿринетъ гь люди своихъ, и достоанїа своего не оставитъ.	Іакв не ѿринетъ гдѣ люди своихъ, и достоанїа своего не оставитъ.
93.15	дондеже правда обратитъса на сѣдъ, и близъ еа вси правїи срцемъ.	дондеже правда обратитъса на сѣдъ, и держащїиса еа вси правїи срцемъ.
93.16	кто възстанетъ мн на лѣквнѣющаа, или кто съ прѣстанетъ мн на дѣлающаа безаконїе;	кто востанетъ ми на лѣквнѣющыа; или кто съ предстанетъ ми на дѣлающыа безаконїе.
93.17	аще не гь помогль бѣ ми вмалѣ вселїласа бѣ въ адъ дша моа.	аще не гдѣ помогль бы ми, в малѣ вселїласа бы во адъ дша моа.
93.18	аще глахъ поавнжаса ногъ моа. Млть твоя гн помагаше мн.	аще глахъ подвижеса ногъ моа, млть твоя гдн помагаше ми.
93.19	По множествѣ волѣзнїи мойхъ в срци моэмъ, оутѣшенїа твоя възвеселїша дшю мою.	По множествѣ волѣзнїи мойхъ в срци моѣ. оутѣшенїа твоя възвеселїша дшю мою.
93.20	да не привѣдетъ тебѣ престолъ безаконїа, създаан трѣдъ на повелѣнїе.	да не привѣдетъ тебѣ престолъ безаконїа, создаан трѣдъ на повелѣнїе.
93.21	оуловатъ на дшю праведничю, и кровь неповиннѣю осѣдатъ.	оуловатъ на дшю праведничю, и кровь неповиннѣю осѣдатъ.
93.22	И висть мнѣ гь в привѣжице, и бѣ мой в помощь оупованїа моего.	И висть мнѣ гдѣ в привѣжице, и бѣ мой в помощь оупованїа моего.
93.23	и въздастъ имъ гь безаконїе ихъ, и по лѣквствїю ихъ погубитъ ихъ гь бѣ.	и въздастъ имъ гдѣ безаконїе ихъ, и по лѣквствїю ихъ погубитъ ѿ гдѣ бѣ.
94.	Глава. хвала пѣснїи двѣхъ. не описанъ ѿ еврей, чд.	Глава. Хвала пѣснїи двѣхъ, не надписанъ оуеврей, чд.
94.1	Прїидѣте възрадѣемса гѣи, възскликнемъ бѣ, спсїтелю нашемъ.	Прїидїте ворадѣемса гдѣи, воскликне бѣхъ, спсїтелю нашемъ.
94.2	Преваримъ лице его въ исповѣданїи, и въ шалмѣхъ възскликнемъ емъ.	Предваримъ лице его во исповѣданїи, и во шалмѣхъ възскликне емъ.
94.3	Іако бѣ велїи гь, и црѣ велїи по всеї землї.	Іакв бѣ велїи гдѣ, и црѣ велїи по всеї землї.
94.4	іако в рѣцѣ его вси концы землѣ, и высоты горъ того сѣт.	Іакв в рѣцѣ его вси концы землї, и высоты горъ того сѣт.
94.5	Іако того естъ море, и той сѣтвори ѣ, и	Іакв того естъ море, и той сотвори ѣ. и

	сѡшѹ рѡцѣ ѣго сѡздастѣ.	сѡшю рѡцѣ ѣгѡ создѡстѣ.
94.6	Прійидѣте поклонимса, ѡ припадемъ ѣмѡ, ѡ възплачемса пре <sup>а</sup> гмъ сѡтворшимъ насъ.	Прійидѣте поклонимса, ѡ припадемъ ѣмѡ, ѡ восплачемса пре <sup>а</sup> гдемъ сотворшимъ насъ.
94.7	Іако той ѣсть бѡ нашъ, ѡ мы людѣ пѡстѡвы ѣго, ѡ ѡвца рѡкы ѣго. днѣ аще гла ѣго оѹслышите,	Іакѡ той ѣсть бѡгъ нашъ, ѡ мы людѣ пѡжити ѣгѡ, ѡ ѡвцы рѡкы ѣгѡ. днѣсѣ аще гласъ ѣгѡ, оѹслышите,
94.8	не ѡжестѣте срѡцѡ вашнхъ, іако въ прогнѣванїи, по дни ѡскѡшенїа вѣ пѡстыни,	Не ѡжесточѣте сердцеѡ вашнхъ, іакѡ вѣ прогнѣванїи, по дни ѡскѡшенїа вѣ пѡстыни.
94.9	вонъже ѡскѡсѣша ма ѡцы ваши. ѡскѡсѣша ма, ѡ видѣша дѣла моа.	Вонъ же ѡскѡсѣша ма ѡцы ваши: ѡскѡсѣша ма, ѡ видѣша дѣла моа:
94.10	четыредесѡтъ лѣтъ негодова <sup>х</sup> рѡда того. ѡ рѣхъ, прїо владѡтъ срѡцемъ, тїи же не познаша пѡтѣи моїхъ.	Четыредесѡтъ лѣтъ негодова <sup>х</sup> рѡда того. ѡ рѣхъ, прїснѡ заблѡждаютъ сердце, тїи же не познаша пѡтѣи моїхъ.
94.11	іако каа <sup>х</sup> са въ гнѣвѣ моѣ <sup>а</sup> , аще внидѣтъ вѣ покои мої.	Іакѡ клѡхса во гнѣвѣ моѣмъ. аще внидѣтъ вѣ покої мої.
95.	Хвалѡ пѣснїи двѡ <sup>а</sup> , внѣгда храмъ зидѡшесѡ по плененїи. не ѡписанъ ѡ ѣврѣи, че	Хвалѡ пѣснїи двѡ <sup>а</sup> . внѣгда до <sup>а</sup> содавашесѡ поплѣненїи. не напїсанъ оѹѣврѣи. че.
95.1	Въспѡйте гѡи пѣснь новѡ, възспѡйте гѡи всѡ земла.	Воспѡйте гѡи пѣснь новѡ, воспѡйте гѡи всѡ земла.
95.2	въспѡйте гѡи, вѡвѣте їма ѣго. Блѡговѣстите днѣ, ѡ днѣ спсѣнїе.	Воспѡйте гѡи, вѡгословѣте їма ѣгѡ. вѡгосвѣстите дѣнь, ѡ днѣ спсѣнїе ѣгѡ.
95.3	Възвѣстите въ їзѡыцехъ славѡ ѣго, въ всѣ <sup>х</sup> людехъ чюдеса ѣго.	Возвѣстите во їзѡыцехъ славѡ ѣгѡ, во всѣхъ людехъ чюдеса ѣгѡ.
95.4	Іако вѣленъ гѡ ѡ хваленъ зѣло, страшенъ ѣсть на <sup>а</sup> всѣми боги.	Іакѡ вѣлїи гѡ ѡ хваленъ зѣло, страшенъ ѣсть на <sup>а</sup> всѣми боги.
95.5	Іако вси бѡзи їзѡыкѡ вѣсове, гѡ же нѣса сѡтвори.	Іакѡ вси бѡзи їзѡыкѡ вѣсове, гѡ же нѣса сотвори.
95.6	ѡспѡвѣданїе ѡ красѡта пре <sup>а</sup> нїмъ, стѣни ѡ велелѣпїе въ стїлѣ ѣго.	ѡспѡвѣданїе ѡ красѡта прѣнїмъ, стѣна ѡ великолѣпїе во стїлѣ ѣгѡ.
95.7	Принесѣте гѡи ѡчѣствїа їзѡыкѡ, прїнесѣте гѡи славѡ ѡ чѣсть.	Принесѣте гѡи ѡтѣчествїа їзѡыкѡ, прїнесѣте гѡи славѡ ѡ чѣсть.
95.8	Принесѣте гѡи славѡ їмени ѣго. Прїимѣте жрѣтѡвы, ѡ вѡдите вѣ двѡры ѣго.	Принесѣте гѡи славѡ їмени ѣгѡ, вѡмѣте жѣртѡвы, ѡ вѡдите во двѡры ѣгѡ.
95.9	поклонѣтесѡ гѡи вѣ двѡрѣ стѣмъ ѣго. да подвїжитсѡ ѡ лица ѣго всѡ земла.	Поклонѣтесѡ гѡи во двѡрѣ стѣмъ ѣгѡ. да подвїжитсѡ ѡ лица ѣгѡ всѡ земла.
95.10	Рѡцѣте въ їзѡыцехъ, іако гѡ въ црїса. ѡво ѡсправн вселеннѡю їаже не по <sup>а</sup> вїжитсѡ, сѡдѣтъ людемъ правѡстїю.	Рѡцѣте во їзѡыцехъ, іакѡ гѡ воцрїса, їво ѡсправн вселеннѡю їаже не подвїжитсѡ, сѡдѣтъ людемъ правѡстїю.
95.11	да възвеселѡтсѡ нѣса, ѡ радѣтсѡ земла. да подвїжитсѡ мѡре ѡ исполненїе ѣа.	Да възвеселѡтсѡ нѣса, ѡ радѣтсѡ земла. да подвїжитсѡ мѡре, ѡ исполненїе ѣгѡ.
95.12	възрадѡтсѡ пола ѡ всѡ їаже на нїхъ.	Возрадѡтсѡ пола, ѡ всѡ їаже на нїхъ,

	Тогда возрадуются всѧ дрѣва дѣ- равнаа,	тогда возрадуются всѧ дрѣва дѣравнаа:
95.13	Ѡ лица г҃на, ꙗко г҃радетъ, ꙗко г҃радетъ сѣдѣти земли. Сѣдѣти вселеннѣи въ правдѣ, ѡ людѣмъ истинною своею.	Ѡ лица г҃на, ꙗкѡ г҃радетъ, ꙗкѡ г҃раде сѣдѣти земли. сѣдѣти вселеннѣи въ правдѣ. ѡ людѣмъ истинною своею.
96.	Ѡломъ двѣвъ, ѣгда земля ѣмъ насе- лашеса. не Ѡписанъ Ѡ еврей, чз.	Ѡломъ двѣвъ. ѣгда земля ѣгѡ оустроашеса. не надписанъ оуеврей, чз.
96.1	Гѣ воцрѣса, да радѣтса земля, да веселѣтса Ѡстрови мнози.	Гѣ воцрѣса, да радѣтса земля, да ве- селѣтса Ѡстрови мнози.
96.2	Ѡблакъ ѡ примракъ Ѡкрестъ ѣго, правда ѡ сѣдѣа ѡсправленіе престѡла ѣго.	Ѡблакъ ѡ мракъ ѡкрестъ ѣгѡ, правда ѡ сѣдѣа ѡсправленіе прѣѡла ѣгѡ.
96.3	Ѡгнь прѣѧ нѣмъ прѣѣдетъ, ѡ попатѣтъ Ѡкрестъ врагы ѣго.	Ѡгнь прѣд нѣмъ прѣѣдетъ, ѡ попатѣтъ ѡкрестъ врагѣ ѣгѡ.
96.4	Ѡсвѣтѣша млнѣа ѣго вселеннѣю, видѣ ѡ поѣвижеса земля.	Ѡсвѣтѣша молнѣа ѣгѡ. вселеннѣю, видѣ ѡ подвижеса земля.
96.5	Гѡры ꙗко воскъ растѡаша Ѡ лица г҃на, Ѡ лица г҃а всеа земля.	Гѡры ꙗкѡ воскъ растѡаша Ѡ лица г҃на, Ѡ лица г҃а всеа земли.
96.6	Взвѣстѣша нѣса правдѣ ѣго, ѡ видѣша всѣ людѣ славу ѣго.	Взвѣстѣша нѣса правдѣ ѣгѡ, ѡ видѣша всѣ людѣ славу ѣгѡ.
96.7	Да постыѣдатса вси, кланяющѣса ѡстѣканнымъ, хвалѣщѣса Ѡ ѡдолѣхъ своихъ. Поклонѣтса ѣмъ всѣ аг҃ли ѣго.	Да постыѣдатса всѣ кланяющѣса ѡстѣканнымъ, хвалѣщѣса ѡ ѡдолѣхъ своихъ. поклонѣтса ѣмъ всѣ аг҃ли ѣгѡ.
96.8	Глыша ѡ възвеселѣса сѣѡнъ ѡ възра- довашаса дщѣра ѡдѣйскыа, сѣдѣвъ ради Твоихъ г҃и.	Глыша ѡ возвеселѣса сѣѡнъ, ѡ въз- радовашаса дщѣри ѡдѣскѣа, сѣдѣвъ ради твоихъ г҃и.
96.9	ꙗко тѣи гѣ вышнѣи наѧ всею землѣю, сѣло превъзнесѣса наѧ всѣми богы.	ꙗкѡ тѣи гѣ вышнѣи надъ всею землѣю, сѣлѡ превознесѣса ѣси наѧ всѣми бѡги.
96.10	Любѡщѣи г҃а, ненавидѣте зла. Хранитъ гѣ дша преподобныхъ своихъ, ѡз рѡкы грѣшничѣа ѡзбѣвитъ ѡхъ.	Любѡщѣи г҃а ненавидѣте зла. хранитъ гѣ дшы прѣпныхъ своихъ, ѡз рѡкы грѣшничѣи ѡзбѣвитъ ѡ.
96.11	Свѣтъ восѣа правѣдникѣ, ѡ правымъ срѣцемъ весѣлѣе.	Свѣтъ восѣа правѣдникѣ, ѡ правымъ сѣрдцемъ весѣлѣе.
96.12	Взвеселѣтса праведнѣи Ѡ гѣ, ѡ ѡсповѣдайте памѧ стѣина ѣго.	Веселѣтса праведнѣи ѡ гѣ, ѡ ѡсповѣдайте памѧ стѣинѣи ѣгѡ.
97.	Гла. Ѡлоѧ двѣвъ, чз.	Глава. Ѡломъ двѣвъ, чз.
97.1	Вспѡйте гѣи пѣснь новѣ, ꙗко дѣвна сѣтвори гѣ. спасѣ ѣго деснѣца ѣго, ѡ мышца стѣа ѣго.	Вспѡйте гѣви пѣснь новѣ, ꙗкѡ дѣвна сотвори гѣ. спасѣ ѣгѡ деснѣца ѣгѡ, ѡ мышца стѣа ѣгѡ.
97.2	ꙗви гѣ спсѣнѣе свое, прѣѧ ꙗзыки Ѡкры правдѣ свою.	Ѡказа гѣ спасѣнѣе своѣ, прѣ ꙗзыки Ѡкры правдѣ свою.
97.3	Помѡнѣ млѣть свою ꙗковѣ, ѡ истинны своѣа дѡмъ ѡлевѣ. Видѣша всѣ концы земля спсѣнѣе бѣ нашего.	помѡнѣ млѣть свою ꙗковѣ, ѡ истиннѣ свою дѡмъ ѡлевѣ. видѣша всѣ концы земли спасѣнѣе бѣа нашегѡ.
97.4	взсклікнѣте бѣи всеа земля, възспѡйте ѡ радѣтса ѡ пойте.	Восклѣкнѣте бѣови всеа земля, възспѡйте ѡ радѣтса ѡ пойте.

97.5	пѡнте гѣи в гѡслехъ в гѡслехъ, и гласѣ ѱало <sup>м</sup> стѣ,	Пѡйте гдѣви в гѡслѣхъ, в гѡслѣхъ, и гласѣ ѱломстѣ.
97.6	в трѡбахъ кованы <sup>х</sup> , и гласомъ трѡбы рѡжаны. вѡстрѡвѣнте прѣ <sup>д</sup> црѣмъ гмъ.	В трѡбахъ кованы <sup>х</sup> , и гласомъ трѡбы рѡжаны. вострѡвѣнте прѣ <sup>д</sup> црѣмъ гдемъ.
97.7	да по <sup>д</sup> вижитсѧ мѡре и исполненіе его, вселѣннаѧ и всѧ живѡщѣи на ней.	Да подвижитсѧ мѡре и исполненіе егѡ, вселѣннаѧ и всѧ живѡщѣи на ней.
97.8	Рѣкы вѡсплѣщѣтъ рѣками вкѡпѣ, горы вѡзрадѡютсѧ	Рѣки восплѣщѣтъ рѣкою вкѡпѣ, горы вѡрадѡютсѧ.
97.9	Ѡ лица гнѧ, ѡко градѣтъ, ѡко прїидѣ сѡдѣти землї. Сѡдѣти вселѣннѣи в правдѣ, и людемъ правостїю.	Ѡ лица гднѧ, ѡкѡ градѣтъ ѡкѡ ѡдетъ сѡдѣти землї. сѡдѣти вселѣннѣи в правдѣ, и людемъ правостїю.
98.	ѱло <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ, чн.	ѱломъ, двѣдъ, чн.
98.1	Гѣ вѡцрїсѧ, да гнѣваютсѧ людіе. Сѣдѧи на херѡвїмѣ, да подвижитсѧ землѧ.	Гдѣ воцрїсѧ, да гнѣваютсѧ людіе. сѣдѧи на херѡвїмѣхъ, да подвижитсѧ землѧ.
98.2	Гѣ в сїѡнѣ великъ, и высокъ ѣсть на <sup>д</sup> всѣми лю <sup>д</sup> ми.	Гдѣ в сїѡнѣ великъ, и высокъ ѣсть на <sup>д</sup> всѣми лю <sup>д</sup> ми.
98.3	да ѡповѣдатсѧ ѡмени твоѣмъ великомъ. ѡко стрѡшно и сѡѡ ѣсть,	Да ѡповѣдатсѧ ѡмени твоѣмъ великомъ. ѡкѡ стрѡшно и сѡѡ ѣсть.
98.4	и честь црѣва, сѡдѣ любви. Ты оѡготова правннѣи, сѡдѣ и правдѣ в ѡковѣ тѣи сѡтвори.	И честь црѣва сѡдѣ любитъ ты оѡготовалъ еси правотѣи, сѡдѣ и правдѣ во ѡковѣ тѣи сотворилъ еси.
98.5	Въносите гѧ бѧ нашего, и клѡнѧйтсѧ по <sup>д</sup> ножію нѡгъ его ѡко сѡѡ ѣсть.	Вѡносите гдѧ бгѧ нашего, и поклѡнѧйтсѧ под ножію нѡгъ егѡ, ѡкѡ сѡѡ ѣсть.
98.6	Моѡсїи і ѡдрѡнъ вѡ іереѡхъ его, и самѡилъ в призывѡющїх ѡмѧ его. призывѡхъ гѧ, и той послѡшаше ѡхъ.	Моѡсїей и ѡдрѡнъ во іереѣхъ егѡ, и самѡилъ в призывѡющїх ѡмѧ егѡ, призывѡхъ гдѧ, и той послѡшаше ѡхъ.
98.7	в столпѣ ѡблѡчнѣ глѧше к нїмъ. ѡко хранѡхъ свѣдѣнїѧ его, и повелѣнїѧ его ѡже дастъ ѡмъ.	В столпѣ ѡблѡчнѣ глѧше к нїмъ. ѡкѡ хранѡхъ свѣдѣнїѧ егѡ, и повелѣнїѧ егѡ ѡже даде ѡмъ.
98.8	гнѣ бѣ нашъ тѣи послѡшаше ѡхъ. вѣже тѣи мѡтнѣвъ бѡваше ѡмъ, и мѡцѧ на всѧ начинѧнїѧ ѡхъ.	Гднѣ вѣже нашъ. тѣи послѡшалъ еси ѡхъ. вѣже, тѣи мѡтнѣвъ бѡвалъ еси ѡмъ, и мѡцѧ на всѧ начинѧнїѧ ѡхъ.
98.9	Въносите гѧ бѧ нашего, и поклѡнѧйтсѧ в горѣ сѡѡѣи его, ѡко сѡѡ гѣ бѣ нашъ.	Вѡносите гдѧ бгѧ нашего, и поклѡнѧйтсѧ в горѣ сѡѡѣи егѡ, ѡкѡ сѡѡ гдѣ бгѣ нашъ.
99.	ѱломъ дв <sup>а</sup> въ, вѡ ѡповѣданїе, чѡ.	ѱло <sup>м</sup> двѣдъ, во ѡповѣданїе, чѡ.
99.1	Вѡсклїкнѣте бѣи всѧ землѧ	Восклїкните бгѡви всѧ землѧ.
99.2	равѡтѧйте гѣи вѡ весѣлїи. внїдѣте прѣ <sup>д</sup> нїмъ в радѡсти,	Равѡтѧйте гдѣви вѡ весѣлїи. внїдите прѣ <sup>д</sup> нїмъ в радѡсти.
99.3	оѡвѣдите, ѡко гѣ той ѣсть бгѣ нашъ. Той сѡтвори насъ, ѡ не мы. мы же людіе его, и ѡвѡ пѡжити его.	Оѡвѣдите ѡкѡ гдѣ той ѣсть бгѣ нашъ, той сотворилъ насъ, ѡ не мы. мы же людіе егѡ, и ѡвѡцы пѡжити егѡ.
99.4	Внїдѣте вѡ врата его вѡ ѡповѣданїи, вѡ двѡры его вѡ пѣнїихъ. ѡповѣдайтсѧ емѡ, хвалите ѡмѧ его.	Внїдите во врата егѡ во ѡповѣданїи, во двѡры егѡ в пѣнїихъ. ѡповѣдайтсѧ емѡ, хвалите ѡмѧ егѡ.
99.5	ѡко блгъ гѣ, вѡ вѣкъ мѡлѡсть его, и дѡже	ѡкѡ блгъ гдѣ, вѡ вѣкъ мѡлѡтъ егѡ, и дѡже дѡ



	дó рода и́ рóда и́стинна ѿго.	рóда и́ рóда и́стина ѿгò.
100.	Ѩало <sup>м</sup> дв <sup>а</sup> въ, р̄.	Ѩалóмъ двѣдѣ, р̄.
100.1	Милость и́ сѣдъ възпою тебѣ гни,	Млѣть и́ сѣдъ възпою тебѣ гдѣ:
100.2	пою и́ разѡмѣю в пѣтѣ непорóчнѣ. Когда прїидеши ко мнѣ; прехожа <sup>х</sup> в незлóвѣи срѣца моѿго, посредѣ дóмѡ моѿго.	Пою, и́ разѡмѣю в пѣтѣ непорóчнѣ, когда прїидеши ко мнѣ; прехождáхъ в незлóвѣи срѣца моегò, посредѣ дóмѡ моегò:
100.3	Не прѣлагáхъ прѣ <sup>д</sup> Ѧчїма моїма вещь законпрестѣпнѣ, творáца прѣстѣплѣнїе възненавїдѣхъ.	Не прѣлагáхъ прѣ <sup>д</sup> Ѧчїма моїма вещь законпрестѣпнѣю, творáцыа прѣстѣплѣнїе вóненавїдѣ.
100.4	Не прилпе мнѣ срѣце лѣкаво, оўкланяющагоса ѡ мене лѣкаваго не познахъ.	Не прилпѣ мнѣ срѣце строптїиво, оўклоняющагоса ѡ мене лѣкаваго не пòнахъ.
100.5	Ѧклеветáющаго тáи и́скренаго своѿго, сего и́згонахъ. Грѣдымъ Ѧкомъ и́ несыгтымъ срѣцемъ, ѣ сїмъ не іадáхъ.	Ѧклеветáющаго тáи и́скренаго своегò, сего и́згонахъ. гóрдыѣ Ѧкомъ, и́ несыгтыѣ сѣрдце, съ сїмъ не іадáхъ.
100.6	Ѧчи мои на вѣрныа землї посаждати нѣ ѣ собою. ходáи по пѣтѣ непорóчнѣ, сѣи ми слѣжаше.	Ѧчи мои на вѣрныа землї посаждáти л̄ сомною. ходáи по пѣтѣ непорóчнѣ, сѣи ми слѣжаше.
100.7	Не живáше посредѣ дóмѡ моѿго, творáи гордыню. Глãи неправеднаа, не и́справлáше прѣ <sup>д</sup> Ѧчїма моїма.	Не живáше посредѣ дóмѡ моегò творáи гордыню. глãи не прáведнаа не и́справлáше прѣ <sup>д</sup> Ѧчїма моїма.
100.8	Взоўтрїа и́звивахъ всã грѣшныа землї, потребити ѡ града гнã всã дѣлающаа безаконїе.	Во ѡтрїа и́звивá всã грѣшныа землї, ѣже потребити ѡ града гдѣа всã дѣлающыа безаконїе.
101. 1.	Гла <sup>в</sup> а, млтва оўбогаго ѿгда оўныетъ, и́ прѣ <sup>д</sup> вгòмъ пролѣтѣть мольбѣ свою, ра. ка <sup>д</sup> и.	Глава. КЛѦТВА, ДІ. млтва нїшагв, ѿгда оўныїе, и́ прѣ гдѣм пролѣтѣть молѣнїе своѣ, ра.
101. 1	Гнї, оўслыши млтвѣ мою; и́ вопль мой к тебѣ да прїидетъ.	Гдѣи оўслыши млтвѣ мою, и́ вопль мой к тебѣ да прїидетъ.
101.2	Не ѡврати лица твоегò ѡ мене. Вонъже днѣ аще скорелю приклонї ко мнѣ оўхо твое. Вонъже днѣ аще призовѣ тã, скоро оўслыши ма.	Не ѡвратї лица твоегò ѡ мене, вонъже аще дѣнь с̀корелю, приклонї ко мнѣ оўхо твое: вонъже аще дѣнь призовѣ тã, с̀корѡ оўслыши ма.
101.3	Іãко и́зчезóша іãко дымъ днїе мои, и́ кóсти моа іãко сѣшило съсхошася.	Іãкв и́зчезóша іãкв дымъ днїе мои, и́ кóсти моа іãкв сѣшило сосхошася.
101.4	оўáзвенъ выхъ іãко трава, и́ исше срѣце моѣ, іãко забывхъ снѣсти хлѣвъ мой.	оўáзвенъ выхъ іãкв трава, и́ исше срѣце моѣ, іãкв забывхъ снѣсти хлѣвъ мой.
101.5	ѡ глãса въздыханїа моѿго, прилпе кость моа плóти моеї.	ѡ глãса вóдыханїа моегò прилпѣ кость моа плóти моеї.
101.6	оўподовихса неісыгги пѣстыннѣи, выхъ іãко ноцнїи вранъ на нырїци.	оўподовихса неáсыгги пѣстыннѣи, выхъ іãкв ноцнїи вранъ на нырїци.
101.7	Завдехъ, и́ выхъ іãко птїица Ѧсòблщася на здѣ.	Бдѣхъ и́ выхъ іãкв птїица ѡсòблщася на здѣ.
101.8	Весь днѣ понашáхъ ми вразн мой, и́ хвалáщен ма мною кленáхъса.	Вѣсь дѣнь поношáхъ ми врази мои, и́ хвалáщїи ма мною кленáхъса.
101.9	Зане пѣпелъ іãко хлѣвъ іадáхъ, и́ питїе	Занѣ пѣпелъ іãкв хлѣвъ іадáхъ, и́ питїе моѣ

	мое съ плачемъ растворѡхъ.	с̄ плачемъ растворѡхъ.
101.10	Ѡ лица гнѣва твоѣго ѡ ѡрости твоѣа, ѡко възнесъ низверже ма̄.	Ѡ лица гнѣва твоегѡ ѡ ѡрости твоѣа, ѡкв вонѣсъ низверглъ ма̄ есӣ.
101.11	днѣ мои ѡко сѣнь оуклонѡшася, ѡ азъ ѡко сѣно ѡсхо̄.	Днѣ мои ѡкв сѣнь оуклонѡшася. ѡ азъ ѡкв сѣно ѡсхо̄хъ.
101.12	ты же гнѣ въ вѣкъ пребываеши, ѡ паматъ твоа в ро̄а ѡ родъ.	Ты же гдѣ во вѣкъ пребываеши, ѡ паматъ твоа̄ в ро̄дъ ѡ родъ.
101.13	ты възскрѣсъ оуцѣдриши сѣона ѡко время оуцѣдрити его, ѡко прѣиде время.	Ты воскрѣсъ оуцѣдриши сѣона, ѡкв время оуцѣдрити егѡ, ѡкв прѣиде время.
101.14	ѡко бѡговолѡша равнѣ твоѡ каменѣе его, ѡ персть его оуцѣдратъ.	ѡкв бѡговолѡша равнѣ твоѡ каменѣе егѡ, ѡ персть егѡ оуцѣдратъ.
101.15	ѡ оуболатъ ѡзыци ѡмени гнѡ, ѡ вси црѣе зѣстѣи славы твоѣа.	ѡ оуболатъ ѡзыци ѡмене гдѣна, ѡ вси царѣе зѣстѣи славы твоѣа,
101.16	ѡко съзиждетъ гъ сѣона, ѡ ѡвнѣтъ въ славу своѣю.	ѡкв созиждетъ гдѣ сѣона, ѡ ѡвнѣтъ в̄ славу своѣю.
101.17	Призрѣ на мѡтвѡ оубогыхъ, ѡ не оуничжи моленѡ ихъ.	Призрѣ на мѡтвѡ смиренныхъ, ѡ не оуничжи моленѡ ихъ.
101.18	да напишетъ сѣи в родъ ѡнъ, ѡ людѣе зѡждемѡ възхвалатъ га̄.	Да напишетъ сѣе в̄ родъ ѡнъ, ѡ людѣе зѡждемѡ възхвалатъ гдѣа.
101.19	ѡко призрѣ с̄ высоты стѣа своѣа, гъ съ нѣсе на землю призрѣ.	ѡкв принѣче с̄ высоты стѣа своѣа, гдѣ с̄ нѣсе на̄ землю призрѣ.
101.20	оуслѡшати въздыханѣе окованныхъ, разрѣшити сѣны оумерщвлены̄.	оуслѡшати въздыханѣе ѡкованныхъ, разрѣшити сѣны оумерщвленныхъ.
101.21	возвѣстити в̄ сѣонѣ ѡма гнѣ, ѡ хвалѡ его въ ѡерлѡмѣ.	Возвѣстити в̄ сѣонѣ ѡма гдѣне, ѡ хвалѡ егѡ во ѡерлѡмѣ.
101.22	внегда съвертися людѣмъ вкѡпѣ, ѡ црѣе работати гѣи.	Внегда собратися людѣмъ вкѡпѣ, ѡ црѣмъ е̄же работати гдѣви.
101.23	Ѡвѣща е̄мъ на пѣти крѣпости его, оумалѣнѣе днѡ моӣ възвѣсти ми.	Ѡвѣща е̄мъ на пѣти крѣпости егѡ, оумалѣнѣе днѡ моӣхъ възвѣстѡми.
101.24	не възведѡ мене въ преполовенѣе днѡ моӣхъ, в ро̄а ѡ родъ лѣта твоа.	не възведѡ мене во̄ преполовенѣе днѡ моӣхъ, в̄ родѣ̄ родавъ лѣта твоа̄.
101.25	в̄ началѣхъ ты гдѣ землю основѡ, ѡ дѣла рѡкъ твоӣхъ сѣтъ нѣса.	в̄ началѣхъ ты гдѣ̄ землю ѡсновалъ есӣ, ѡ дѣла рѡкъ твоѣю̄ сѣтъ нѣса̄.
101.26	та̄ погнѣнѣтъ, ты же пребываеши. ѡ вси ѡко рѣза ѡветшѡютъ, ѡ ѡко ѡдеждѡ сѣвѣши ихъ, ѡ ѡзмѣнатъ.	Та̄ погнѣнѣтъ, ты же пребываеши. ѡ всѡ ѡкв рѣза ѡветшѡю̄, ѡ ѡкв ѡдеждѡ сѣвѣшӣ ѡ, ѡ ѡзмѣнатъ.
101.27	ты же тѡжде еси, ѡ лѣта твоа не ѡскѡдѣютъ.	Ты же тѡйжде есӣ, ѡ лѣта твоа̄ не ѡскѡдѣю̄т.
101.28	ѡнѣе рабъ твоӣхъ вселатъ, ѡ сѣма ихъ въ вѣкъ ѡсправитъ.	ѡнѡе рабъ твоӣхъ вселатъ, ѡ сѣма̄ ихъ во̄ вѣкъ ѡсправитъ.
102	Ѡало̄мъ двѡвъ, рѡв.	Ѡалѡмъ двѡв̄, рѡв.
102.1	бѡви дѡе моа̄ га̄, ѡ всѡ внѣтренѡ моа̄ ѡма стѡе̄ его.	бѡгословѡ дѡе̄ моа̄ гдѣа, ѡ всѡ̄ внѣтренѡ моа̄ ѡма стѡе̄ егѡ.
102.2	бѡви дѡе̄ моа̄ га̄, ѡ забываѡӣ всѣхъ въздалѡнѡӣ его.	бѡгословѡ дѡе̄ моа̄ гдѣа, ѡ забываѡӣ всѣхъ въздалѡнѡӣ егѡ.

102.3	Очищающаго вса безаконїа твоя, исцѣляющаго вса недѣги твоя,	Учищающаго вса безаконїа твоя, исцѣляющаго вса недѣги твоя.
102.4	Изваляющаго ѿ истлѣнїа животъ твой. Вѣнчающаго тѣ мѣтїю и щедротами,	Изваляющаго ѿ истлѣнїа животъ твоѣ, вѣнчающаго тѣ милостїю и щедротами.
102.5	Исплнѣющаго въ бл҃гыхъ желанїе твое. Обновїтса ꙗко оубо юность твоя.	Исполнѣющаго во бл҃гихъ желанїе твоѣ, обновїтса ꙗко оубо юность твоя.
102.6	Твори мѣтїю гѣ, и сдѣвѣ всѣмъ обидимымъ.	Твори мѣтїю гдѣ: и сдѣвѣ всѣмъ обидимымъ.
102.7	Оказѣ пѣти своя моисѣюви, снвомъ илюво хотѣнїа своя.	Оказѣ пѣти своя моисѣюви, сыновѣмъ илювы хотѣнїа своя.
102.8	Щедръ и мѣтивъ гѣ, долготерпѣливъ, и многѣ мѣтивъ.	Щедръ и мѣтивъ гдѣ, долготерпѣливъ и многѣ мѣтивъ.
102.9	Не до конца прогнѣваетса, ни въ вѣкъ враждуетъ.	Не до конца прогнѣвается, ниже въ вѣкъ враждуетъ,
102.10	не по безаконїемъ нашимъ сотвори ѣсть намъ, ни по грѣхѣмъ нашимъ въ- здаль ѣсть намъ.	Не по безаконїемъ нашимъ сотвори ѣсть намъ, ниже по грѣхѣмъ нашимъ въздалъ ѣсть намъ.
102.11	ꙗко по высотѣ нѣнѣи ѿ земли, оутвердилъ ѣсть гѣ мѣтѣ свою на волицяхъ его.	ꙗко по высотѣ нѣнѣи ѿ земли, оутвердилъ ѣсть гдѣ мѣтѣ свою на волицяхъ его.
102.12	Елико ѿстоитъ вѣстоцы ѿ запа <sup>а</sup> , оудалилъ ѣсть ѿ насъ безаконїа наша.	Елико ѿстоитъ вѣстоцы ѿ запа <sup>дѣ</sup> . оудалилъ ѣсть ѿ насъ безаконїа наша.
102.13	ꙗкоже щедритъ ѿцы сны, оущедритъ гѣ волицяхъ его.	ꙗкоже щедритъ оуцы сны, оущедри [лъ ѣсть] гдѣ волицяхъ его.
102.14	ꙗко тои позна созданїе наше, поманѣ ꙗко перестъ ѣсмы.	ꙗко тои пона созданїе наше, поманѣ ꙗко перестъ ѣсмы.
102.15	члкъ, ꙗко трава днїе его, ꙗко цвѣтъ сѣльный тако оцвѣтетъ.	Члкъ ꙗко трава, днїе его ꙗко цвѣтъ сѣльный такъ оцвѣтетъ.
102.16	ꙗко дхъ проиде в немъ, и не вѣдетъ, и не познаетъ кто мѣста своего.	ꙗко дхъ проиде в немъ, и не вѣдетъ, и не познаетъ кто мѣста своего.
102.17	Мѣтѣ же гѣа ѿ вѣка и до вѣка на волицяхъ его	Мѣтѣ же гдѣа ѿ вѣка и до вѣка на волицяхъ его.
102.18	и правда его на снхъ снвѣхъ, хранѣщихъ завѣтъ его, и помнѣщихъ заповѣди его творити ѣ.	И правда его на снхъ снвѣхъ хранѣщихъ завѣтъ его, и помнѣщихъ заповѣди его творити ѣ.
102.19	гѣ на нѣси оуготова престолъ свой, и цртво его всѣмъ оубладетъ.	Гдѣ на нѣси оуготова прѣтолъ своѣ, и цртво его всѣмъ оубладетъ [вѣлчествѣ].
102.20	бл҃вите га вси аггли его, силнїи крѣпостїю творищенѣ слово его, оуслышати гласъ словесъ его.	Бл҃гословите гдѣа вси аггли его, силнїи крѣпостїю творїщїи слово его, оуслышати гласъ словесъ его.
102.21	бл҃вите га вса силы его, сл҃гы его творищенѣ волю его.	Бл҃гословите гдѣа вса силы его, сл҃гы его творїщїи волю его.
102.22	бл҃вите вса дѣла его, на всакѣ мѣстѣ вѣлчства его, бл҃ви дше моа га.	Бл҃гословите гдѣа вса дѣла его, на всакѣ мѣстѣ вѣлчства его, бл҃ви дше моа гдѣа.
103	Глава. Псалмъ двѣдѣ. О мирствѣмъ бытїи,	Глава. Псалмъ, двѣдѣ, ѿ мирствѣмъ бытїи

	р҃г.	[состолнїи] р҃г.
103.1	Бл҃ви дше моа га. ги бе мой възвеличїа сѣ еси зѣло. въ исповѣдїи и велелѣпотѣ сѣ облаче.	Бл҃гослови дше моа гда, гди вже мой возвеличїасѣ еси зѣло. во исповѣданїи и велелѣпотѣ ѡблѣкасѣ еси.
103.2	Одѣа сѣ свѣто <sup>м</sup> іако рїзою, пропинаа нбо іако ко́жю.	Ѡдѣа сѣ свѣтомъ іакѡ рїзою, простїраа нбо іакѡ ко́жю.
103.3	Покрывааи водами превыспренла своа, полагааи облаки на възхоженїе свое. ходаи на крилѣ вѣтреню,	Покрывааи водами превыспренла своа, полагааи облаки на восхожденїе свое. ходаи на крилѣ вѣтреню.
103.4	твораи аг҃лы своа дхы, и слуги своа о҃гнь палащѣ.	Твораи аг҃лы своа дхи, и слуги своа пламень о҃гненный.
103.5	Основааи землю на тверди еа, не приклони <sup>т</sup> сѣ въ вѣкѣ вѣка,	Ѡсновааи зѣмлю на твѣрди еа, не преклонїтсѣ въ вѣкѣ вѣка.
103.6	Безна іако рїза одѣанїе еа, на горахѣ станаѣтѣ воды.	Бѣзна іакѡ рїза ѡдѣанїе еа, на горахѣ станаѣтѣ воды.
103.7	Ѡ запрѣщенїа твоего повѣгнѣтѣ, Ѡ гласа грома твоего оустрашатсѣ.	Ѡ запрѣщенїа твоегѡ повѣгнѣ, Ѡ гласа грома твоегѡ оубоатсѣ.
103.8	Возходатѣ горы, и нисходатѣ полѣ въ мѣсто еже основалѣ еси ѡмъ.	Восходатѣ гѡры, и нїзходатѣ полѣ въ мѣсто еже ѡсновааѣ еси ѡмъ.
103.9	Предѣлѣ положи, е҃гоже не преѣдѣтѣ, ниже ѡврататсѣ покрыти зѣмлю.	Предѣлѣ положиаѣ еси е҃гоже не преїдѣтѣ, ниже ѡврататсѣ покрыти зѣмлю.
103.10	Посылааи истѡчники въ дѣрехѣ, по средѣ горѣ проїдѣтѣ воды.	Посылааи истѡчники въ дѣрехѣ, по средѣ гѡрѣ проїдѣтѣ воды.
103.11	Напааютѣ всѣ звѣра сѣлныа, ждѣтѣ онагри въ жаждѣ свою.	Напааютѣ всѣ звѣри сѣлныа. ждѣтѣ онагри въ жаждѣ свою.
103.12	На ты птица небесныа привїтаютѣ, Ѡ среды каменїа дадатѣ гласѣ.	На тыхѣ птицы небесныа привїтаютѣ, Ѡ среды каменїа дадатѣ гласѣ.
103.13	напааа горы Ѡ превыспренїхѣ своїхѣ, Ѡ плода дѣлѣ твоїхѣ насытїтсѣ зѣмла.	Напааи гѡры Ѡ превыспренїихѣ своїхѣ, Ѡ плода дѣлѣ твоїхѣ насытїтсѣ зѣмла.
103.14	Прозвааа пажить скотѡмъ, и травѣ на слѣжѣ чл҃ком, ивести хлѣбѣ Ѡ зѣмла,	Прозваааи травѣ скотѡмъ, и злакѣ на слѣжѣ челоѡкѡвѣ, ивести хлѣбѣ Ѡ зѣмла,
103.15	и вино веселїт срдце чл҃кѣ. оумастїти лице елѣѡмъ, и хлѣбѣ срдце чл҃кѣ оукрѣпїтѣ.	И вино веселїт срдце челоѡка. оумастїти лице елѣѡмъ. и хлѣбѣ срдце челоѡка оукрѣпїтѣ.
103.16	Насытатсѣ дрѣва полскаа, кѣдри лїванстїи, и҃же еси насадїлѣ.	Насытатсѣ дрѣва польскаа, кѣдри лїванстїи, и҃хѣ же еси насадїлѣ.
103.17	тѣ птица възгнѣзда <sup>т</sup> сѣ, еродїево жилище ѡбладаѣтѣ и҃ми.	Тамѡ птицы вогнѣзда <sup>т</sup> сѣ, еродїевѡ жилище предводїтелствѣетѣ и҃ми.
103.18	Горы высѡкїа еленѣ <sup>м</sup> , камень привѣжище заацеѣ.	Гѡры высѡкїа еленѣмъ, камень привѣжище заацеѣ.
103.19	Сотворїлѣ еси лднѣ въ времена, слнцѣ позна запа <sup>д</sup> свої.	Сотворїлѣ естѣ лднѣ во времена, солнце позна западѣ свої.
103.20	положїи тмѣ и вїсть ношь, в не҃же проїдѣтѣ всї звѣрїе дѣрѣвнїи.	Положїаѣ еси тмѣ и вїсть ношь: в ней же проїдѣтѣ всї звѣрїе дѣрѣвнїи.

103.21	Ѣкѣмни рыкающе възхитѣти, и ѣспросити ѿ ба пицѣ себѣ.	Ѣкѣмни рыкающеи възхитѣти и възискати ѿ ба пицию себѣ.
103.22	Восѣа сѣнце, и съвращася, и в лѣжахѣ своихѣ лѣгѣтъ.	Восѣа сѣнце и совращася, и в лѣжахѣ своихѣ лѣгѣтъ.
103.23	Изыдетъ чѣлкѣ на дѣло своѣ, и на дѣланіе своѣ до вечера.	Изыдетъ челоуѣкъ на дѣло своѣ, и на дѣланіе своѣ до вечера.
103.24	Иѣко възвеличишася дѣла твоа гѣ, всѣ премоудростію сътворишѣ еси. Исполнися земля твѣри твоѣа,	Иѣко възвеличишася дѣла твоа гдѣ, всѣ премоудростію сотворишѣ еси: исполнися земля твѣри твоѣа,
103.25	Се море велико и пространно. Тѣ гдѣ, иже нѣсть числа, животна малаа съ великими.	Се море великое и пространное, тамѣ гдѣ, иже нѣсть числа, животна малаа съ великими.
103.26	Тѣ корабѣ преплаваютъ, змии сѣи, егоже създа рѣгатися емѣ.	Тамѣ кораблѣ преплаваютъ, змии сѣи, егоже создалъ еси рѣгатися емѣ.
103.27	Всѣ к тебѣ чаютъ, дати пицѣ имѣ, въ бѣго время.	Всѣ к тебѣ чаютъ, дати пицию имѣ во бѣго время:
103.28	Давшѣ тебѣ имѣ, съверѣтъ. Ѡверзшѣ тебѣ рѣкѣ, всѣческаа исполнатся бѣгости.	Давшѣ тебѣ имѣ, соверѣтъ. Ѡверзшѣ тебѣ рѣкѣ, всѣческаа исполнатся бѣгости:
103.29	Ѡвращѣ же тебѣ лице, възматѣтсѣ. Ѡимеши дѣхѣ ихѣ, и исчезнутъ, и в персть свою възвратятсѣ.	Ѡвращѣ же тебѣ лице, возматѣтсѣ. Ѡимеши дѣхѣ ихѣ, и исчезнутъ, и в персть свою възвратятсѣ.
103.30	послешѣ дѣхѣ свой, и созидѣтсѣ, и Ѡвновѣши лице земли.	Послешѣ дѣха твоегѣ, и созидѣтсѣ, и Ѡвновѣши лице земли.
103.31	Бѣди слава гѣа въ вѣкы. Возвеселитсѣ гѣ Ѡ дѣлехѣ своихѣ.	Бѣди слава гдѣа во вѣки, възвеселитсѣ гдѣ ѿ дѣлѣ своихѣ.
103.32	Призирааи на землю, и твора ю трлстися. прикасаиися горахѣ, и въздыматсѣ.	Призирааи на землю, и твориа ю трлстися, прикасааиися горама, и дыматсѣ.
103.33	въспою гѣи в животѣ моѣмѣ, пою бѣ моѣмѣ дондеже есмѣ.	Воспою гдѣи в животѣ моѣмѣ, пою бѣ моѣмѣ дондеже есмѣ.
103.34	да насладитсѣ емѣ весѣда моа, азъ же възвеселюся Ѡ гѣ.	Да оусладитсѣ емѣ весѣда моа, азъ же възвеселюся ѿ гдѣ.
103.35	скончатсѣ грѣшницы ѿ землю, и безакѣнницы иѣко не быти имѣ. бѣви дше моа гѣ.	Да исчезнутъ грѣшницы ѿ землю, и безакѣнницы иѣкоже не быти имѣ: бѣгослови дше моа гдѣ.
104.	Гла. ѡлладѣа, рѣ.	Глава. ѡлладѣа, рѣ.
104.1	Исповѣдантсѣ гѣи, и призываите има его. Возвѣстѣте въ ѣзыцехѣ дѣла его,	Исповѣдайтсѣ гдѣи, и призываите има егѣ, возвѣстѣте во ѣзыцехѣ дѣла егѣ:
104.2	въспѣйте емѣ, и пойте емѣ. Повѣдите всѣ чудеса его,	Воспойте емѣ, и пойте емѣ. повѣдите всѣ чудеса егѣ:
104.3	хвалитсѣ въ има стѣе его. да възвеселитсѣ срѣце ищѣщи гѣ.	хвалитсѣ ѿ имени стѣомѣ егѣ: да възвеселитсѣ срѣце ищѣщи гдѣ.
104.4	Ѣзычатѣ гѣ, и оутвердѣтсѣ. Ѣзычатѣ лица его вынѣ,	Ѣзычатѣ гдѣ, и оутвердѣтсѣ. Ѣзычатѣ лица егѣ вынѣ:

104.5	по̀мани́те чюдеса̀ его̀ ю́же сътвори́. Чюдеса̀ его̀, ѝ сѣдвы́ оустъ́ его̀.	По̀мани́те чюдеса̀ егѡ̀ ꙗ́же сотвори́. чюдеса̀ егѡ̀, ѝ сѣдвы́ оустъ́ егѡ̀.
104.6	сѣмла̀ авраа́мле раби́ его̀ снѣве ꙗ́ковели ѿзвѣра́ннїи́ его̀.	Сѣмла̀ авраа́мле раби́ егѡ̀, снѣве ꙗ́ковели ѿзвѣра́ннїи́ егѡ̀.
104.7	То́и гѣ́ вѣгъ́ нашъ́, по̀ все́й землѣ́ сѣдвы́ его̀.	То́и гдѣ́ вѣгъ́ нашъ́, по̀ все́й землѣ́ сѣдвы́ егѡ̀.
104.8	По̀мани́ въ́ вѣкѣ́ заветъ́ свои́, слово̀ еже́ заповѣ́да вѣ́щаща́ родѡ́въ.	По̀мани́ въ́ вѣкѣ́ заветъ́ свои́, сло́во еже́ заповѣ́да въ́ ты́сѣщи́ родѡ́въ:
104.9	Е́же заветѣ́ща̀ авраа́мъ, ѝ кла́твѣ́ свою̀ ꙗ́саа́къ.	Е́же заветѣ́ща̀ авраа́мъ, ѝ кла́твѣ́ свою̀ ꙗ́саа́къ.
104.10	Ѝ поста́ви ѿ̀ ꙗ́ковѣ́ въ́ повелѣ́нїе, ѝ ꙗ́ко въ́ заветѣ́тъ вѣ́ченъ.	Ѝ поста́ви ѿ̀ ꙗ́ковѣ́ въ́ повелѣ́нїе, ѝ ꙗ́ко въ́ заветѣ́тъ вѣ́ченъ.
104.11	Гл҃а, тебѣ́ дамъ́ зе́млю ханаа́ню, ю́же достоа́нїа̀ ва́шего.	Гл҃а, тебѣ́ дамъ́ зе́млю ханаа́ню: о́же достоа́нїа̀ ва́шего.
104.12	Зане́ быти́ ѿ́мъ ма́ломъ число́мъ, ѝ не́ мно́зи пришельцы́ в не́й.	Внегда́ быти́ ѿ́мъ ма́лымъ число́мъ, ма́лѣйшымъ́ ѝ пришеле́цемъ в не́й.
104.13	ѝ прендо́ша ѿ́ ꙗ́зыка въ́ ꙗ́зыкѣ́. ѝ ѿ́ црѣ́вїа̀ в люди́ ѿны́.	Ѝ прендо́ша ѿ́ ꙗ́зыка въ́ ꙗ́зыкѣ́, ѝ ѿ́ црѣ́вїа̀ въ́ люди́ ѿны́.
104.14	Не́ о́стави́ чл҃ка̀ о́видѣ́ти ѿ́хъ, ѝ о́бличи́ о́ ни́х цр҃л҃.	Не́ о́стави́ чл҃ка̀ о́видѣ́ти ѿ́хъ, ѝ о́бличи́ ѿ́ ни́хъ цари́.
104.15	Не́ прикаса́йтеся̀ пома́заномъ́ моѣ́мъ, ѝ въ́ прорѣ́хъ мои́хъ не́ лѣ́кавнѣ́йте.	Не́ прикаса́йтеся̀ пома́заннымъ́ мои́мъ, ѝ во прорѣ́хъ мои́хъ не́ лѣ́кавнѣ́йте.
104.16	Ѝ призва́ гла́ на зе́млю, вса́ко оутверже́нїе хлѣ́бное съ́тры.	Ѝ призва́ гла́ на зе́млю, вса́ко оутверже́нїе хлѣ́бное съ́тры.
104.17	Посла́ предъ́ ними́ чл҃ка̀, въ́ раба́ проданъ́ вы́сть ꙗ́сифъ.	Посла́ предъ́ ними́ чл҃ка̀, въ́ раба́ проданъ́ вы́сть ꙗ́сифъ.
104.18	Смири́ша въ́ о́ковахъ́ но́зѣ́ его̀, желѣ́зо про́йде дша́ его̀.	Смири́ша во о́ковахъ́ но́зѣ́ егѡ̀, желѣ́зо про́йде дша́ егѡ̀.
104.19	до́ндеже прї́де сло́во его̀, сло́во гнѣ́ ража́е же́ и́.	до́ндеже прї́де сло́во егѡ̀. сло́во гд҃не разже́ егѡ̀.
104.20	Посла́ цр҃ь ѝ разрѣ́ши ѿ́, кнѣ́зѣ́ люди́, ѝ о́стави́ его̀.	Посла́ ца́рь, ѝ разрѣ́ши егѡ̀. кнѣ́зь люде́й, ѝ о́стави́ егѡ̀.
104.21	Оустѣ́ви́ его̀ господї́на до́мъ свое́мъ, ѝ кнѣ́зѣ́ все́мъ ста́жанїю́ свое́мъ,	Поста́ви егѡ̀ господї́на до́мъ свое́мъ, ѝ кнѣ́зѣ́ все́мъ ста́жанїю́ свое́мъ.
104.22	наказа́ти кнѣ́зѣ́ его̀ ꙗ́ко себѣ́, ѝ старца́ его̀ оумѣ́дрити́.	Наказа́ти кнѣ́зи егѡ̀ ꙗ́ко себѣ́, ѝ старца́ егѡ̀ оумѣ́дрити́.
104.23	Ѝ вни́де ꙗ́ко въ́ егѣ́петъ́, ѝ ꙗ́ковъ́ пришельство́ва в зе́млю хамовѣ́.	Ѝ вни́де ꙗ́ко во егѣ́петъ́, ѝ ꙗ́ковъ́ пришельство́ва въ́ зе́млю хамовѣ́.
104.24	Ѝ възра́стѣ́ люди́ своа́ зѣ́ло, ѝ оукрѣ́пи́ ѿ́ па́че врагѡ́въ́ его̀.	Ѝ възра́стѣ́ люди́ своа́ зѣ́ло, ѝ оукрѣ́пи́ ѿ́ па́че врагѡ́въ́ ѿ́хъ.
104.25	Преврати́ ср҃дце́ ѿ́хъ, възненавї́дѣ́ти люди́ его̀, ле́сть съ́твори́ти в рабѣ́хъ́ его̀.	Преврати́ се́рдце ѿ́хъ, возненавї́дѣ́ти люди́ егѡ̀, ле́сть сотвори́ти въ́ рабѣ́хъ́ егѡ̀.
104.26	Посла́ моу́сеа́ раба́ свое́го, ѝ ааро́на, его́же ѿзвѣ́ра себѣ́.	Посла́ моу́сеа́ раба́ свое́го, ааро́на, его́же ѿзвѣ́ра себѣ́.
104.27	Положи́ в ни́хъ сло́веса̀ зна́менїи́ его̀, ѝ	Положи́ в ни́хъ сло́веса̀ зна́менїи́ свои́хъ, ѝ

	чюдесъ єго въ землѣ хамовѣ.	чюдесъ своихъ въ землѣ хамовѣ.
104.28	Послѣ тмѣ, ѿ померче, ꙗко прегръчиша словеса єго.	Послѣ тмѣ, ѿ помрачїи: ꙗкѡ прегорчиша словеса єгѡ.
104.29	преложїи воды ѿхъ въ кровь ѿ ѿморѣ рыбы ѿхъ.	Преложїи воды ѿхъ въ кровь, ѿ ѿморѣ рыбы ѿхъ.
104.30	Въскниѣ земля ѿхъ жабамїи, въ скрѣвищїихъ црїи ѿхъ.	Воскниѣ земля ѿхъ жабамїи, въ скрѣвищїицѣхъ [хранилицѣ] царей ѿхъ.
104.31	Рече ѿ прїидѡша песїа мѡхїи. ѿ скнипы въ всѣ предѣлы ѿхъ.	Рече, ѿ прїидѡша песїи мѡхїи, ѿ скнипы во всѣ предѣлы ѿхъ.
104.32	Положи дожда ѿхъ грады, ѿгнь попалѡущь в земли ѿхъ.	Положи дожди ѿхъ грады, ѿгнь попалѡущь в земли ѿхъ.
104.33	ѿ поразїи винограды ѿхъ, ѿ смокви ѿхъ, ѿ сѣтры всѣко древо предѣлъ ѿхъ.	ѿ поразїи винограды ѿхъ, ѿ смѡквы ѿхъ, ѿ сѣтры всѣкое древо предѣлъ ѿхъ.
104.34	Рече, ѿ прїидѡша прѣзи, ѿ гсѣнища, ѿмже не бѣ числа,	Рече, ѿ прїидѡша прѣзи, ѿ гсѣнищїи, ѿмже не бѣ числа.
104.35	ѿ снѣдѡша всѣхъ травѣ в землѣ ѿхъ.	ѿ снѣдѡша всѣхъ травѣ в землѣ ѿхъ,
104.36	ѿ поразїи всѣхъ прѣвенецѣ в землѣ ѿхъ, ѿ начѣтка всѣкого трѣда ѿхъ.	ѿ поадѡша всѣхъ плѡ землѣ ѿхъ. ѿ поразїи всѣкагѡ прѣвенца в землѣ ѿхъ, начѣтокѣ всѣкагѡ трѣда ѿхъ.
104.37	ѿзведе ѿхъ сѣ сребро <sup>м</sup> ѿ златомѣ, ѿ не бѣ в колѣнехъ ѿхъ воллїи.	ѿзведе ѿхъ сѣ сребромѣ ѿ златомѣ, ѿ не бѣ в колѣнахъ ѿхъ воллїи.
104.38	Възвеселїса єгїпетѣ въ ѿсхожденїи ѿхъ, ꙗко нападе стра <sup>х</sup> ѿхъ на нѣ.	Возвеселїса єгїпетѣ во ѿсхожденїи ѿхъ, ꙗкѡ нападе стрѡхъ ѿхъ на нѣ.
104.39	Распрѡстретѣ ѿблакъ в покровѣ ѿхъ, ѿ ѿгнь просвѣтитїи ѿхъ нѡщїю.	Распрѡстрѣ ѿблакъ в покрѡвѣ ѿхъ, ѿ ѿгнь ѣже просвѣтитїи ѿхъ нѡщїю.
104.40	Просїша, ѿ прїидѡша крастели, ѿ хлѣба небнаго насытїи ѿхъ.	Просїша, ѿ прїидѡша крастели, ѿ хлѣба небеснагѡ насытїи ѿхъ.
104.41	Разверзе камень ѿ потекѡша воды, ѿ потекоша въ безводны <sup>х</sup> рѣкы.	Разверзе камень, ѿ потекѡша воды, ѿ потекѡша въ безводныхъ рѣкы.
104.42	ѿко поманѣ слово стѡе свое єже къ ѡбраамѣ рабѣ своемѣ.	ѿко поманѣ слово стѡе свое, єже ко ѡбраамѣ рабѣ своемѣ.
104.43	ѿзведе люди своѣ в радости, ѿ ѿверанныа своѣ в веселїи.	ѿзведе люди своѣ в радости, ѿ ѿверанныа своѣ в веселїи.
104.44	ѿ дастѣ ѿхъ страны ѡзыкѣ, ѿ трѣды людеи наследоваша.	ѿ даде ѿхъ страны ѡзыкѣ, ѿ трѣды людеи наследоваша:
104.45	ꙗко да съхранѣтѣ ѡправѣнїа єго, ѿ закона єго възыщѣтѣ.	ѿко да сохранѣтѣ ѡправѣнїа єгѡ, ѿ закона єгѡ възыщѣтѣ.
105	Гла. ѿллидїа, рѣ ка <sup>ѣ</sup> єї.	Глава. Каѡїсма, єї. ѿллидїа, рѣ.
105.1	ѿповѣдайтеса гѣи, ꙗко блгъ, ꙗко въ вѣкѣ мѣть єго.	ѿповѣдайтеса гѣви, ꙗкѡ блгъ, ꙗкѡ въ вѣкѣ мѣть єгѡ.
105.2	Ктѡ ѿзглетѣ сїлы гнѣ, слышаны сътворитѣ всѣ хвалы єго;	Ктѡ възглетѣ сїлы гдѣи, слышаны сотворитѣ всѣ хвалы єгѡ;
105.3	Блажени хранѣщїи сѣдѣ, ѿ творѣщїи правѣ въ всѣко времѣ.	Блажени хранѣщїи сѣдѣ, ѿ творѣщїи правѣ во всѣкое времѣ.
105.4	Помани насѣ гнѣ въ блгволенїи людеи	Помани насѣ гдѣи во блгволенїи людеи

	твои́хъ, посѣти насъ спсѣніемъ твоимъ.	твои́хъ, посѣти насъ спасѣніемъ твоимъ.
105.5	Видѣти въ бл҃гости ѿзбранныа твоя, възвеселитиса въ веселіи ѿзыка Твоего, хвалитиса съдостоаніемъ твоимъ.	Видѣти въ бл҃гости ѿзбранныа твоя, възвеселитиса въ веселіи ѿзыка твоего, хвалитиса съдостоаніемъ твоимъ.
105.6	Ѣзгрѣшихомъ со ѿцы нашими, възаконновахомъ, не ѡправдихо <sup>мъ</sup> .	Ѣзгрѣшихомъ со ѡтцы нашими, възаконновахомъ, не правдовахомъ.
105.7	ѿцы наши въ египтѣ неразѣмѣша чудеса твои́хъ, ни поманиша множества мѣти твоя. И прогнѣваша въсходяще въ чермное море.	Ѣтцы наши во египтѣ неразѣмѣша чудеса твои́хъ, ни поманиша множества мѣти твоя. И превгорчиша восходяще въ чермное море,
105.8	и спасе ихъ имени своего ради, да знаема будетъ сила его.	И спасе ихъ имени своего ради, сказа ти сила свою.
105.9	И запрети черному морю, и изсече. и настави ѿ възднѣ ѿко въ пустыни,	И запрети черному морю, и изсече. и настави ѿ възднѣ ѿко въ пустыни:
105.10	и спсе ихъ ѿз рѣки ненавидищихъ, и избави ихъ ѿз рѣки врага.	И спасе ѿ ѿзрѣки ненавидищихъ, и избави ѿ ѿзрѣки враговъ.
105.11	Покры вода стѣжающая имъ, ни еди́нъ ѿ нихъ не ѿзвысть.	Покры вода стѣжающая имъ: ни еди́нъ ѿ нихъ ѿзвысть.
105.12	И вѣровалаша словеса его, и воспѣша хвалу его,	И вѣровалаша словеса его, и воспѣша хвалу его.
105.13	оускориша, забыша дѣла его, нестерпѣша совета его.	Оускориша, забыша дѣла его, нестерпѣша совета его.
105.14	И похотѣша желанію въ пустыни, и искѣсиша ба въ безводнѣ.	И похотѣша желанію въ пустыни, и искѣсиша ба въ безводнѣ.
105.15	и дастъ имъ прошеніе ихъ, посла сытость въ души ихъ.	И даде имъ прошеніе ихъ, посла сытость въ души ихъ.
105.16	И прогнѣваша моисеа въ станѣ, аарона стѣго гна.	И прогнѣваша моисеа въ станѣ, аарона стѣго гна.
105.17	Ѣверзеса земля, и пожретъ даѣана, и покры на сонмици авирона.	Ѣверзеса земля, и пожретъ даѣана, и покры на сонмици авирона.
105.18	И разжежеса ѡгнь въ сонмѣ ихъ, пламень попалъ грѣшники.	И разжежеса ѡгнь въ сонмѣ ихъ, пламень попалъ грѣшники.
105.19	и сътвориша телець въ хоривѣ, и поклонишася истѣканному.	И сотвориша телеца въ хоривѣ, и поклонишася истѣканному.
105.20	И измѣниша славу его въ подобіе телеца ѿдѣцаго травѣ.	И измѣниша славу его, въ подобіе телеца ѿдѣцаго травѣ.
105.21	и забыша ба спасающаго ихъ, сътворшаго велиа въ египтѣ,	И забыша ба спасающаго ихъ, сотворшаго велиа во египтѣ.
105.22	чюдеса въ земли хамовѣ, страшна въ мори чермнемъ.	Чюдеса въ земли хамовѣ, страшна въ мори чермнемъ.
105.23	И рече потребити ихъ, аще не бы моисей, ѿзбранныи его сталъ въ сокрѣшеніе пред нимъ, възвратити ѿрость его да не погуби ихъ.	И рече потребити ихъ, аще не бы моисей, ѿзбранныи его сталъ въ сокрѣшеніи пред нимъ, възвратити ѿрость его. да не погубитъ ихъ.
105.24	И оупничижиша зѣмлю желанною, не ѿша	И оупничижиша зѣмлю желанною, но ѿша



	вѣры словесѣ ѿго,	вѣры словесѣ ѿгò.
105.25	И пороптáша в селенихъ своихъ, не оуслышаша гласа гнл.	И пороптáша въ селѣниихъ своихъ, не оуслышаша гласа гднл.
105.26	И въздвѣже [sic!] рѣкѣ свою на нл, низложити ихъ в пѣстыни,	И въздвѣже рѣкѣ свою на нл, низложити ѿ в пѣстыни.
105.27	и низложити сѣмла ихъ въ мзыцехъ, и расточити ѿ въ страны.	И низложити сѣмла ихъ во ꙗзыцѣхъ, и расточити ѿ въ страны.
105.28	и причастѣшася воельфегоръ, и снѣдоша жрѣтвы мѣртвыхъ.	И причастѣшася воелфегѡрѣ, и снѣдоша жѣртвы мѣртвыхъ.
105.29	И прогнѣваша и в начинанихъ своихъ, и оумножиса в нихъ падѣнїе.	И раздражиша ѿго в начинаниихъ своихъ, и оумножиса в нихъ падѣнїе.
105.30	И ста финеесъ, и оугодѣ, и престѣ сѣчь,	И ста финеесъ, и оумлѣтви, и престѣ сѣчь.
105.31	и вмѣниса емѣ в правдѣ, в ро <sup>а</sup> и рѣдъ до вѣка.	И вмѣниса емѣ в правдѣ, въ рѣдъ и рѣдъ до вѣка.
105.32	И прогнѣваша и на водѣ прерѣканил, и ѿзлѡбленъ бысть моуѣсѣи нхъ ради,	И прогнѣваша ѿго на водѣ прерѣканил, и ѡзлѡбленъ бысть моуѣсѣи ихъ ради.
105.33	ѿко ѿгорчиша дхъ ѿго, и разньствова оустнама своима.	Иѡkw превгорчиша дхъ ѿгò, и разньствова оустнама своима.
105.34	Не потребѣиша ꙗзыки, ѿже рече гъ имъ,	Не потребѣиша ꙗзыки, ѿже рече гдѣ имъ,
105.35	и смѣсѣшася въ ꙗзыцехъ, и навѣкѡша дѣла ихъ,	И смѣсѣшася во ꙗзыцѣхъ, и навѣкѡша дѣломъ ихъ,
105.36	и порабѡташа истѣканнымъ ихъ, и бысть н <sup>а</sup> в соблазнѣ.	И порабѡташа истѣканнымъ ихъ, и бысть имъ въ соблазнѣ.
105.37	И пожрѡша сны свои и дцѣрл свои вѣсово <sup>а</sup> .	И пожрѡша сыны свои, и дцѣри свои вѣсовомъ.
105.38	И пролѣаша кровъ не повиннѣ, кровъ сновъ своихъ и дцѣрѣи, ѿже пожрѡша истѣканнымъ ханаанскимъ. И оуѣена бысть землѣ нхъ кровьми,	И пролѣаша кровъ не повиннѣю, кровъ сынѡвъ своихъ и дцѣрѣи, ѿже пожрѡша истѣканнымъ ханаанскимъ. и оуѣена бысть землѣ ихъ кровьми.
105.39	и ѿскверниса в дѣлехъ ихъ, и соблѣдиша в начинанихъ своихъ.	И ѡскверниса в дѣлѣхъ ихъ, и соблѣдиша въ начинаниихъ своихъ.
105.40	И разгнѣвася ѿростѣю гъ на люди свои, и ѿмразѣ достоанїе свое.	И разгнѣвася ѿростѣю гдѣ на люди свои, и ѡмразѣ достоанїе свое.
105.41	и предасть ихъ в рѣки враго <sup>а</sup> , и ѿбладѣша имѣ ненавидащен нхъ.	И предаде ѿ въ рѣки врагомъ, и ѡбладѣша имѣ ненавидащѣи ихъ.
105.42	И стѣжиша имъ вразѣ ихъ, и смиришася по <sup>а</sup> рѣками ихъ.	И стѣжиша имъ вразѣ ихъ, и смиришася по <sup>рѣ</sup> рѣками ихъ.
105.43	Множицею ѿзбави ихъ, тѣи же разгнѣвиша и советомъ своимъ, и смиришася въ безаконнихъ своихъ.	Множицею ѿзбави ѿ, тѣи же превгорчиша ѿго советомъ своимъ. и смиришася въ беззаконнихъ своихъ.
105.44	И видѣ гъ внегодѣ скорѣѣти имъ, внегодѣ оуслышаше молѣнїе нхъ.	И видѣ гдѣ внегодѣ скорѣѣти имъ, внегодѣ оуслышаше молѣнїе ихъ.
105.45	И поманѣ завѣтъ свой, и раскѡсѣ по множествѣ мѣти своеа.	И поманѣ завѣтѣ свой, и раскѡсѣ по мнѡжествѣ мѣти своеа.
105.46	И дастъ ѿ в щедроты пре <sup>а</sup> всѣми	И даде ѿ в щедрѡты пре <sup>ѣ</sup> всѣми плѣнѣнѣшими

	пѣннѣшими ѿ.	ѿ.
105.47	Ѹпси насъ гѣ бѣ нашъ, ѣ соверѣнѣ ѿ ѿзѣкъ, ѣсповѣдатисѣ ѣмени твоѣмѸ стѣомѸ, хвалѣтисѣ въ хвалѣ твоѣи.	Ѹпасѣ ны гдѣи бжѣ нашъ, ѣ соверѣи ны ѿ ѿзѣкъ. ѣсповѣдатисѣ ѣмени твоѣмѸ стѣомѸ, хвалѣтисѣ во хвалѣ твоѣи.
105.48	Блѣвѣ гъ бъ ѣ ѣлевъ, ѿ вѣка ѣ до вѣка, ѣ рекѸтъ вси людѣе, вѣдетъ вѣдѣ.	Блгвѣнъ гдѣ бгъ ѣлевъ ѿ вѣка ѣ до вѣка: ѣ рекѸтъ вси людѣе: вѣди вѣди.
106.	Ѹла, ѿллѣѣѣа, рс.	Ѹлава. ѿллѣѣѣа, рс.
106.1	Ѹсповѣдантесѣ гѣи, ѣко блгъ ѣко в вѣкъ мѣтъ ѣго.	Ѹсповѣдантесѣ гдѣви, ѣкѸ блгъ, ѣкѸ в вѣкъ мѣтъ ѣгѸ.
106.2	да рекѸтъ ѣзѣавленѣи гмъ ѣхже ѣзѣавнѣ ѣзрѣкѣ враѣ,	да рекѸтъ ѣзѣавленѣи гдмъ, ѣхже ѣзѣавнѣ ѣзрѣкѣ врага,
106.3	ѣ ѿ странъ, совра ѣхъ, ѿ востѣкъ ѣ западъ, ѣ сѣвера ѣ мѣра.	Ѹ ѿ странъ совра ѣхъ, ѿ востѣкъ, ѣ западъ, ѣ сѣвера, ѣ мѣра.
106.4	Завлѣдѣша в пѣстыни вѣзѣднѣ, пѣти града Ѹвѣтелна не Ѹврѣтѣша	Завлѣдѣша въ пѣстыни вѣвѣднѣѣ: пѣти града Ѹвѣтелнаго не Ѹврѣтѣша.
106.5	ѿлчѸще ѣ жѣждѸще, дѣша ѣхъ в нѣхъ ѣзчезѣ.	ѿлчѸще ѣ жѣждѸще, дѣша ѣхъ в нѣхъ ѣзчезѣ.
106.6	Ѹ възѣаша къ гѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ. ѣ ѿ вѣдъ ѣхъ ѣзѣавнѣ ѣхъ.	Ѹ възѣаша ко гдѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ. ѣ ѿ нѣгъ ѣхъ ѣзѣавнѣ ѿ.
106.7	Ѹ настѣви ѣхъ на пѣтъ правъ, вѣити въ градъ Ѹвѣтелныи	Ѹ настѣви ѿ на пѣтъ правъ, вѣити вогра Ѹвѣтелныи.
106.8	да ѣсповѣдатсѣ гѣи мѣти ѣго, ѣ чюдеса ѣго сѣномъ члѣкимъ.	да ѣсповѣдатсѣ гдѣви мѣти ѣгѸ, ѣ чюдеса ѣгѸ сѣновѸмъ чѣловѣчѣскимъ.
106.9	Ѹко насытѣилъ ѣсть дѣшѸ тѣѸ, ѣ дѣшѸ ѿлчѸщѸ ѣспѣлни блгъ.	ѸкѸ насытѣилъ ѣсть дѣшѸ тѣѸ, ѣ дѣшѸ ѿлчѸщѸ ѣспѣлни блгъ.
106.10	Ѹѣдѣщѣа въ тмѣ ѣ сѣни смѣртнѣи, ѸковѣныѸ ницѣтою ѣ желѣзомъ.	Ѹѣдѣщѣа во тмѣ ѣ сѣни смѣртнѣѣи, ѸковѣнныѸ ницѣтою ѣ желѣзомъ.
106.11	Ѹко разгнѣваша словеса вѣѣа, ѣ совѣтъ вѣшнѣаго раздѣражѣша.	ѸкѸ прѣвгорчѣша словеса вѣѣа, ѣ совѣтъ вѣшнѣагѸ раздѣражѣша.
106.12	Ѹ смирѣсѣ в трдѣхъ срѣце ѣхъ, ѣзнемогѣша, ѣ не вѣ помагѣаи.	Ѹ смирѣсѣ въ трдѣхъ сѣрдце ѣхъ, ѣзнемогѣша, ѣ невѣ помагѣаи.
106.13	ѣ възѣаша къ гѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ. ѣ ѿ вѣдъ ѣхъ сѣсе ѣхъ.	Ѹ възѣаша ко гдѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ, ѣ ѿ пѣждъ ѣхъ спасѣ ѿ.
106.14	Ѹзѣде ѣхъ ѣзъ тмѣ ѣ сѣни смѣртныѸ, ѣ ѣзѣ ѣхъ разтѣрѣзѣ.	Ѹ ѣзѣде ѿ ѣзъ тмѣ ѣ сѣни смѣртныѸ, ѣ ѣзѣ ѣхъ растѣрѣзѣ.
106.15	да ѣсповѣдатсѣ гѣи мѣти ѣго, ѣ чюдеса ѣго сѣново члѣкимъ.	да ѣсповѣдатсѣ гдѣви мѣти ѣгѸ, ѣ чюдеса ѣгѸ сѣновѸмъ чѣловѣчѣскимъ.
106.16	Ѹко сѣкрѣши врата мѣднаѸ, ѣ верѣа желѣзныѸ слѣми.	ѸкѸ сокѣрѣши врата мѣднаѸ, ѣ верѣи [зѣклѣпы] желѣзныѸ слѣми.
106.17	Вѣспрѣѣтъ ѣхъ ѿ пѣти вѣзѣакѣни ѣхъ, вѣзѣакѣни вѣ ради своѣхъ смирѣшасѣ.	Вѣспрѣѣтъ ѿ ѿ пѣти вѣзѣакѣнѣа ѣхъ, вѣзѣакѣнѣи во ради своѣхъ смирѣшасѣ.
106.18	Всѣакого вѣашна вѣзгнѣшасѣ дѣша ѣхъ, ѣ прѣвлѣжѣшасѣ до вѣратъ смѣртныѸхъ.	ВсѣакогѸ вѣашна вѣгнѣшасѣ дѣша ѣхъ, ѣ прѣвлѣжѣшасѣ до вѣратъ смѣртныѸхъ.
106.19	Ѹ възѣаша къ гѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ, ѣ ѿ вѣѣ ѣхъ сѣсе ѣхъ.	Ѹ възѣаша ко гдѸ вѣгда скорѣѣти ѣмъ, ѣ ѿ нѣждъ ѣхъ спасѣ ѿ.

106.20	Послѧ слѡво своѧ ѧ ѡсцѣли ѡхъ, ѧ ѡзбѧви ѡхъ ѡ погѣбели и <sup>х</sup> .	Послѧ слѡво своѧ, ѧ ѡсцѣли ѧ, ѧ ѡзбѧви ѧ ѡ растлѣнїи ѡхъ.
106.21	да ѡповѣдѧса гѣи мѧти ѧго, ѧ чюдеса ѧго сѡвоомъ члѣкимъ.	да ѡповѣдатса гѣви мѧти ѧгѡ, ѧ чюдеса ѧгѡ сыновѡмъ челѡвѣческимъ.
106.22	И пожрѡтъ ѧмѡ жрѣтвѡ хвалѣ, ѧ да повѣда <sup>т</sup> дѣла ѧго в рѧдѡсти.	И да пожрѡтъ ѧмѡ жѣртвѡ хвалы, ѧ да возвестѧтъ дѣла ѧгѡ вѡ рѧдѡсти.
106.23	Ѣходѧщиѧ вѡ мѡри вѡ кораблѧхъ, творѧщиѧ дѣлѧнїѧ вѡ водахъ мнѡга <sup>х</sup> ,	Ѣходѧщиѧ вѡ мѡре вѡ кораблѧхъ, творѧщиѧ дѣлѧнїѧ вѡ водахъ мнѡгихъ.
106.24	тѣи видѣша дѣла гѣи, ѧ чюдеса ѧго вѡ глѡбинѣ.	тѣи видѣша дѣла гѣи, ѧ чюдеса ѧгѡ во глѡбинѣ.
106.25	Рече ѧ стѧ дѡхъ вѡренъ, ѧ възнесѡшасѧ волнѧ ѧго.	Рече, ѧ стѧ дѡхъ вѡренъ, ѧ вознесѡшасѧ волны ѧгѡ.
106.26	Въсходѧтъ до нѣсъ, ѧ низходѧтъ до безднъ. дѡша ѡхъ вѡ злыхъ тѧше	Восходѧтъ до нѣсъ, ѧ низходѧтъ до вѣднъ, дѡша ѡхъ вѡ злыхъ тѧше.
106.27	смѡтѣшасѧ, по <sup>а</sup> визашасѧ ѧко пѧныи, ѧ всѧ мѡдрѡсть ѡхъ поглѧцена быстъ.	Ѣмѡтѡшасѧ ѧкѡ пѧныи, ѧ всѧ мѡдрѡсть ѡхъ поглѧчена быстъ.
106.28	И възвѧша къ гѡдѡ вѡнегда скорѣѣти ѡмъ, ѧ ѡ вѣдъ ѡхъ ѡзведѣ ѡхъ.	И възвѧша ко гѡдѡ вѡнегда скорѣѣти ѡмъ, ѧ ѡ нѡждѡ ѡхъ ѡзведѣ ѧ.
106.29	ѧ повелѣ вѡри, ѧ стѧ в тишинѡ, ѧ оумлѡкѡша волнѧ ѧго.	И повелѣ вѡри, ѧ стѧ вѡ тишинѡ ѧ оумѡлкѡша волны ѧгѡ.
106.30	ѧ възвеселѧшасѧ, ѧко оумлѡкѡша ѧ настѧви ѧ вѡ пристѧнище хотѣнїѧ своѧго.	И възвеселѧшасѧ, ѧкѡ оумѡлкѡша, ѧ настѧви ѧ вѡ пристѧнище хотѣнїѧ своѧгѡ.
106.31	да ѡповѣдатса гѣи мѧти ѧго, ѧ чюдеса ѧго сѡвоомъ члѣкимъ.	да ѡповѣдатса гѣви мѧти ѧгѡ, ѧ чюдеса ѧгѡ сыновѡмъ челѡвѣческимъ.
106.32	да възнесѡтъ ѧго вѡ цркви лю <sup>а</sup> стѣи, ѧ на сѣдѧлци стѧрець възхвѧлѧтъ ѧго.	да вознесѡтъ ѧгѡ вѡ цркви людстѣи, ѧ на сѣдѧлцихъ стѧрець възхвѧлѧтъ ѧгѡ.
106.33	положилъ ѣсть рѣкѧ в пѣстынѧ, ѧ исходѧща во <sup>а</sup> наѧ в жѧждѡ.	Положилъ ѣсть рѣкѧ в пѣстынѡ, ѧ исходѧща воднѧ в жѧждѡ.
106.34	Землю плодонѡснѡю вѡ слѧтинѡ, ѡ злобѡ живѡщихъ на нѣи.	Землю плодонѡснѡю вѡ слѧность, ѡ злобы живѡщихъ на нѣи.
106.35	Положилъ ѣсть пѣстынѧ вѡ ѣзера во <sup>а</sup> нѧ, ѧ землю безводнѡю вѡ исходѧща во <sup>а</sup> наѧ.	Положилъ ѣсть пѣстыни во ѣзера воднѧ. ѧ землю безводнѡю во исходѧща воднѧ.
106.36	И населѧ тѡмѡ ѧлчющѧ, ѧ сѡстѧвиша грады ѡбитѣлнѧ.	И населѧ тѡмѡ ѧлчющѧ, ѧ сѡстѧвиша грады ѡбитѣлны.
106.37	И настѣлѧша сѣла, ѧ насадиша виногрѧды, ѧ сѡтвориша пло <sup>а</sup> житѣнъ.	И настѣлѧша сѣла, ѧ насадиша виногрѧды, ѧ сотвориша пло <sup>а</sup> житѣнъ [рѡждѣнїѧ].
106.38	И блѧви ѡхъ, ѧ оумнѡжишасѧ зѣло, ѧ скѡты ѡхъ не оумѧли,	И блѧви ѧ, ѧ оумнѡжишасѧ зѣлѡ, ѧ скѡты ѡхъ не ѡмѧли.
106.39	ѧ оумѧлишасѧ ѡзлѡбишасѧ ѡ печали золъ ѧ волѣзни.	И оумѧлишасѧ ѧ ѡзлѡбишасѧ ѡ скѡрби зѡлъ ѧ волѣзни.
106.40	ѡзлѧса оумниженїѧ нѧ кнѡи ѡхъ, ѧ ѡблѧзнѧ и <sup>х</sup> по непроходѣ, ѧ не по пѣти.	ѡзлѧса оумниженїѧ на кнѡзи ѡхъ, ѧ ѡблѧзнѧ ѧ по непроходѣи, ѧ не по пѣти.
106.41	И помѡже оубѡгѡ ѡ ницѣты, ѧ положи ѧко ѡвца ѡчѣствѧ.	И помѡже оубѡгѡ ѡ ницѣты, ѧ положи ѧкѡ ѡвцы ѡчѣствѧ.

106.42	Оўзратъ правїи, ѿ възвеселѣтса, ѿ всако безаконїе заградитъ оустѣ своѣ.	Оўзратъ правїи ѿ възвеселѣтса, ѿ всѣкое беззаконїе заградитъ оустѣ своѣ.
106.43	Кто премѣдръ, ѿ сохранитъ сиѣ; ѿ разѣмѣю мѣти гнѣ.	Кто премѣдръ ѿ сохранитъ сиѣ, ѿ оўразѣмѣютъ мѣлости гдѣни;
107.	Глава. Пѣснь ѡсалма двѣвъ, рз.	Глава. Пѣснь ѡсалма двѣвъ, рз.
107.1	Готово срѣце мое бѣ, готово срѣце мое. възпою ѿ пою въ слѣвѣ моеѣ.	Готово срѣце мое бже, готово срѣце мое, възпою ѿ пою въ слѣвѣ моеѣ.
107.2	Въстѣни слава моѣ, въстѣни ѡсалтирю ѿ гѣсли, въстѣнѣ рано.	Востѣни слава моѣ, востѣни ѡсалтирю ѿ гѣсли, востѣнѣ ранѣ.
107.3	Исповѣтса тебѣ в людехъ гн, пою тебѣ въ ѣзыцѣхъ.	Исповѣса тебѣ в людехъ гдѣ, пою тебѣ во ѣзыцѣхъ.
107.4	Иѣко велѣѣ верхѣ нѣсѣ мѣтъ твоѣ, ѿ до ѡблакъ ѣстина твоѣ.	Иѣкѣ велѣѣ верхѣ нѣсѣ мѣтъ твоѣ, ѿ до ѡблакъ ѣстина твоѣ.
107.5	Възнесѣса на нѣса бѣ, ѿ по всѣѣ землѣ слава твоѣ.	Вознесѣса на нѣса бже, ѿ по всѣѣ землѣ слава твоѣ.
107.6	Иѣко да ѿзбѣватса възлюбленїи твоѣ, спсѣн десницею твоѣю. ѿ оўслыши мѣ.	Иѣкѣ да ѿзбѣватса возлюбленїи твоѣ, спсѣн десницею твоѣю. ѿ оўслыши мѣ.
107.7	Бѣ възгѣла въ стѣмѣ своѣмъ, възнесѣса ѿ раздѣлю сикимѣ, ѿ юдо селенїемъ размѣрю.	Бгѣ възгѣла во стѣмѣ своѣмъ, вознесѣса ѿ раздѣлю сикимѣ, ѿ оўдоль селенїи размѣрю.
107.8	Мой ѣсть галаѣ, ѿ мой ѣсть манасїи, ѿ ѣфрѣмъ застѣпленїе главы моѣѣ. Июда црѣ мой,	Мой ѣсть галаѣдѣ. ѿ мой ѣсть манасїи, ѿ ѣфрѣмъ застѣпленїе главы моѣѣ, юда црѣ мой.
107.9	моѣвъ конѣвъ оўпованїѣ моѣго. На ѣдѣмѣю наложѣ сапогѣ мой мнѣ ѿноплемѣнницы покорїшасѣ.	Мѣѣвъ конѣвъ оўпованїѣ моѣгѣ. на ѿдѣмѣю наложѣ сапогѣ мой, мнѣ ѿноплемѣнницы покорїшасѣ.
107.10	Кто ѣведетъ мѣ въ градъ ѡвѣстоанїѣ; ѿли кто настѣвитъ мѣ до ѣдѣмѣѣ;	Кто ѣведѣтъ мѣ во гра ѡгражденїѣ; ѿли кто настѣвитъ мѣ до ѿдѣмѣн;
107.11	не ты ли бѣ ѡринѣвѣи насѣ, ѿ не ѿзѣдѣши бѣ в силахъ нашихъ.	Не ты ли бже ѡринѣвѣи насѣ; ѿ не ѿзѣдѣши бже в силахъ нашихъ;
107.12	дѣждѣ намѣ помоць ѡ печали, ѿ сѣтѣно спсѣнїе чѣчѣко.	Дѣждѣ намѣ помоць ѡ скорѣи, ѿ сѣтѣно спсѣнїе чѣловѣчѣско.
107.13	ѡ вѣѣ сътворимъ силѣ, ѿ той оўничижитъ врагѣ наша.	ѡ вѣѣ сотворимъ силѣ, ѿ той оўничижитъ врагѣ наша.
108.	ѣ конецъ, ѡломъ двѣвъ, рн.	ѣ конецъ, ѡломъ двѣвъ, рн.
108.1	Бже хвалѣ мою не премолчи,	Бже хвалѣ моѣ не премолчи:
108.2	Иѣко оустѣ грѣшница, ѿ оустѣ лѣстїваго на мѣ ѡверзѣшасѣ. Глаша на мѣ ѡзыкомъ лѣстївымъ,	Иѣкѣ оустѣ грѣшница, ѿ оустѣ лѣстївагѣ на мѣ ѡверзѣшасѣ. глаша на мѣ ѡзыкомъ лѣстївымъ:
108.3	ѿ словесѣ ненавѣстными ѡвѣдоша мѣ, ѿ вѣрашасѣ со мною тѣне.	ѿ словесѣ ненавѣстными ѡвѣдоша мѣ, ѿ вѣрашасѣ со мною тѣне.
108.4	Вѣмѣсто любѣѣ ѡвѣзгѣхъ мѣ, ѣзже мѣтѣвѣ дѣхъ.	Вѣ мѣсто ѣже любѣгѣи мѣ, ѡболгѣхъ мѣ, ѣзже же молѣхъсѣ.
108.5	ѿ положиша на мѣ зѣла възбѣлага, ѿ ненавѣсть завѣзлюбленїе моѣ.	ѿ положиша на мѣ зѣла за блѣга, ѿ ненавѣсть за возлюбленїе моѣ.

108.6	Поста̀ви на́ нь грѣшника, и́ дїаволъ да ста́нетъ Ѡдеснѹю єго.	Поста̀ви на него̀ грѣшника, и́ дїаволъ да ста́нетъ ѡдеснѹю єгѡ.
108.7	Внегда̀ сѡдїтисѡ ємѡ да и́зыдетъ Ѡсѡженъ, и́ мѡлтва єго бѡди въ грѣхъ.	Внегда̀ сѡдїтисѡ ємѡ, да и́зыдетъ ѡсѡженъ, и́ молїтва єгѡ да бѡдетъ въ грѣхъ.
108.8	да бѡдѡтъ днїе єго ма̀ли, и́ єтскопство [sic!] єго прїиметъ и́нъ.	Да бѡдѡтъ днїе єгѡ ма̀ли, и́ єпїскопство єгѡ да прїиметъ и́нъ.
108.9	да бѡдѡтъ сїве єго сїры, и́ жена̀ єго вдова̀.	Да бѡдѡтъ сынѡве єгѡ сїри, и́ жена̀ єгѡ вдова̀.
108.10	дѡвїжащесѡ да преселѡтсѡ сїнове єго, и́ възпрѡсѡтъ, да и́згнани бѡдѡтъ и́з домовъ своїхъ.	Дѡвїжѡщесѡ да преселѡтсѡ сынѡве єгѡ, и́ воспрѡсѡтъ, да и́згнани бѡдѡтъ и́з домовъ своїхъ.
108.11	да взы́цетъ занмодѡвецъ всѡ єліка сѡтъ єго, и́ да възсѡхїтѡтъ чѡжїи трѡды єго.	Да взы́цетъ [и́спытѡ] занмодѡвецъ всѡ єліка сѡтъ єгѡ, и́ да възсѡхїтѡтъ чюждїи трѡды єгѡ.
108.12	да не бѡдетъ ємѡ застѡпника, нижѐ бѡдетъ и́же оу́щедрїтъ сїроты єго.	Да не бѡдетъ ємѡ застѡпника, нижѐ бѡдетъ оу́щедрѡлїи сироты̀ єгѡ.
108.13	да бѡдѡтъ чѡда єго в па̀гѡвѡ, в ро̀а єдїнъ да потрѡвїтсѡ и́мѡ єго.	Да бѡдѡтъ чѡда єгѡ въ погѡблѡнїе, в̀ ро̀дѡ єдїномъ да потрѡвїтсѡ и́мѡ єгѡ.
108.14	да възпоманѡтсѡ безакѡнїе ѡцѡъ єго прѐа гѡмъ, и́ грѣхъ ма̀тере єго да не Ѡчїстїтсѡ.	Да възпоманѡтсѡ беззакѡнїе Ѡтѡецъ єгѡ прѐа гѡдемъ и́ грѣхъ ма̀тере єгѡ да не ѡчїстїтсѡ.
108.15	да бѡдѡтъ прѐа гѡмъ вѡнъ, и́ да потрѡвїтсѡ ѡ землѡ памѡтъ и́хъ.	Да бѡдѡтъ прѐа гѡдемъ вѡнъ, и́ да потрѡвїтсѡ ѡ землѡ па̀мѡтъ и́хъ.
108.16	занеже не помѡнѡ сѡтворїти мѡтъ, и́ погна̀ чѡка нїща и́ оу̀бога, и́ смїреѡна ср̀ацемъ оу̀мертѡвїти.	Занеже не помѡнѡ сотворїти мѡтъ, и́ погна̀ чѡка нїща и́ оу̀бога, и́ оу̀мїлеѡна ср̀ацемъ оу̀мертѡвїти.
108.17	И́ възлюбїи клѡтѡвѡ, и́ прїїдетъ ємѡ. и́ не възсѡхѡтѡ блѡвѡнїѡ, и́ оу̀дѡлїтсѡ ѡ него̀.	И́ вѡлюбїи клѡтѡвѡ, и́ прїїдетъ ємѡ. и́ не възсѡхѡтѡ блѡвѡнїѡ, и́ оу̀дѡлїтсѡ ѡ него̀.
108.18	И́ ѡблечѡса в̀ клѡтѡвѡ ѡко̀ в рїзѡ, и́ внїде ѡко̀ вода̀ въ оу̀трѡвѡ єго, и́ ѡко̀ єлей въ кѡсти єго.	И́ ѡблечѡса в̀ клѡтѡвѡ ѡкѡ в рїзѡ, и́ внїде ѡкѡ вода̀ во оу̀трѡвѡ єгѡ, и́ ѡкѡ єлей въ кѡсти єгѡ.
108.19	да бѡдетъ ємѡ ѡко̀ рїза в нюже Ѡблѡчїтсѡ, и́ ѡко̀ по̀асъ, и́мже вѡнъ Ѡпо̀асѡветсѡ.	Да бѡдетъ ємѡ ѡкѡ рїза, в̀ нюже ѡблѡчїтсѡ, и́ ѡкѡ по̀асъ, и́мже вѡнъ ѡпо̀асѡветсѡ.
108.20	Ѡе дѡло Ѡвѡлгѡюцихъ ма̀ ѡ гѡ, и́ глѡуцихъ лѡкаѡѡ на дшѡ мою̀.	Ѡе дѡло ѡвѡлгѡюцихъ ма̀ оу̀ гѡѡ, и́ глѡуцихъ лѡкаѡѡѡ на дшѡ моѡ.
108.21	И́ ты гї гї сѡтвори со мною̀ и́мени радї своєго, ѡко̀ блѡга мѡтъ твоѡ.	И́ ты гѡ гѡ, сотворї со мною̀, и́мени радї твоєгѡ, ѡкѡ блѡга мѡтъ твоѡ.
108.22	И́збѡви ма̀, ѡко̀ нїщъ и́ оу̀богъ єсмь ѡзъ и́ ср̀аце моє, смѡтїсѡ во мнѡ.	И́збѡви ма̀, ѡкѡ нїщъ и́ оу̀богъ єсмь ѡзъ, и́ сѡрдце моє смѡтѡса внѡтрь мнѡ.
108.23	И́ко̀ сѡнъ єгда̀ оу̀клѡнїтсѡ ѡмѡсѡ, сѡтрасѡхѡса ѡко̀ прѡзї.	И́кѡ сѡнъ внегда̀ оу̀клѡнїтїсѡ єї ѡмѡсѡ, сѡтрасѡхѡса ѡкѡ прѡзї.
108.24	Кѡлѡнѡ моѡ и́знемогѡстѡ ѡ поста̀, и́ плѡтъ моѡ и́змѡнїсѡ єлѡѡ радї.	Кѡлѡна моѡ и́знемогѡста ѡ поста̀, и́ плѡтъ моѡ и́змѡнїсѡ єлѡѡ радї.

108.25	И́ азъ быхъ поношеніе ѿмъ. видѣша мѧ, покнѡаша главѧми своѡми.	И́ азъ быхъ поношеніе ѿмъ, видѣша мѧ, покнѡаша главѧми своѡми.
108.26	Помози ми гдѣи бже мой, и спси мѧ по млтти твоѣи.	Помози ми гдѣи бже мой, и спаси мѧ по млтти твоѣи.
108.27	и разумѣютъ, ѡко рѡка твоѧ си, и ты гдѣи сътвори мѧ еси ѡ.	И да разумѣютъ, ѡкв рѡка твоѧ сіѡ, и ты гдѣи сотвори мѧ еси ѡ.
108.28	Прокленѡтъ ти, и ты блвѣши. Востающен на мѧ постыдатса, рабъ же твой възвеселитса.	Прокленѡтъ ти, и ты блвѣши: востающин на мѧ да постыдатса, рабъ же твой възвеселитса.
108.29	да ѡблекѡтса ѡблгѡющен мѧ в срамъ, и ѡдежѡтса ѡко ѡдежею стѡдомъ своѡмъ.	Да ѡблекѡтса ѡболгѡющин мѧ в срамѡвъ, и ѡдеждѡтса ѡкв ѡдежею стѡдомъ своѡмъ.
108.30	Исповѣмса гдѣи зѡло оусты моѡми, и посредѣ многъ възхвалю и.	Исповѣмса гдѣви зѡлѡ оусты моѡми, и посредѣ многъ възхвалю егѡ.
108.31	ѡко стѡ ѡдеснѡю оубѡгаго, спастѣи ѡ гонѡщихъ дшѡ мою.	ѡкв предѣстѡ ѡдеснѡю оубѡгаго, еже спастѣи ѡ гонѡщихъ дшѡю мою.
109.	Гла, ѡлліѡѡѡ ѡло <sup>м</sup> двѡ <sup>в</sup> рѡ, ка си.	Глава. Каѡѡсма, си. ѡлліѡѡѡѡ. ѡломъ двѡвъ, рѡ.
109.1	Рече гъ гдѣи моемъ, сѡдѣи ѡдеснѡю мене, дондеже положѡ врагы твоѧ по <sup>н</sup> ожѣ ногама твоѡма.	Рече гдѡ гдѣви моемъ, сѡдѣи ѡдеснѡю мене, дондеже положѡ врагы твоѡ подножѣ нѡвгъ твоѡхъ.
109.2	Жезлъ сѡлы пѡслетъ ти гъ ѡ сѡна, и оудѡлѣши посредѣ врагъ твоѡхъ.	Жезлъ сѡлы пѡслетъ ти гдѡ ѡ сѡна, и гдѡствѡи посредѣ врагѡвъ твоѡхъ.
109.3	Ѣ товою началство в днѣ сѡлы твоѡѡ, в свѣтлостехъ стѡихъ твоѡхъ. Ижъ черева прежѡе днѣниѡца родѡ тѡ.	Ѣ товоѡ началѡ в дѣнь сѡлы твоѡѡ, во свѣтлостехъ стѡихъ твоѡхъ. изчрева денниѡцы родѡхъ тѡ.
109.4	клѡтса гъ и не раскѡетса. ты ѡерѣи в вѣкы, по чинѡ мелхиседѡковъ.	Клѡтса гдѡ и не раскѡетса, ты ѡерѣи во вѣкѡ, по чинѡ мелхиседѡковъ.
109.5	гъ ѡдеснѡю тебе, сокрѡшилъ естъ в днѣ гнѣва своѡѡ црѡ.	Гдѡ ѡдеснѡю тебе, сокрѡшилъ естъ в дѣнь гнѣва своѡѡ царѡ.
109.6	Ѣдѡитъ в ѡзыѡцехъ, исполнитъ падѣнѡѡ, сокрѡшитъ главы на землѡи многѡмъ.	Ѣдѡитъ во ѡзыѡцѡхъ, исполнитъ падѣнѡѡ, сокрѡшитъ главы на землѡи многѡмъ.
109.7	ѡ потѡка на пѡтѣи пѣетъ, сеѡ ради възнесѣтъ главѡ.	ѡ потѡка на пѡтѣи пѣетъ, сеѡв ради възнесѣтъ главѡ.
110	ѡлліѡѡѡѡ. рѡ.	ѡлліѡѡѡѡ. рѡ.
110.1	Исповѣмса теѡѡ гдѣи вѡемъ срѡцемъ моѡмъ, в совѣтѡхъ прѡвѡихъ и сонмѡ.	Исповѣмса теѡѡ гдѣи вѡемъ срѡцемъ моѡмъ, в совѣтѡхъ прѡвѡихъ и сонмѡ.
110.2	Вѣлѡ дѡла гдѡѡ, изыскана во вѡѡхъ вѡлахъ егѡ,	Вѣлѡ дѡла гдѡѡѡ, изыскана во вѡѡхъ вѡлахъ егѡѡ,
110.3	Исповѣданіе и велѡѡѡѡ дѡло егѡ, и прѡвѡ егѡ преѡвѡѡетъ в вѡѡхъ вѡка.	Исповѣданіе и велѡѡѡѡѡѡ дѡло егѡѡ. и прѡвѡ егѡѡ преѡвѡѡѡѡетъ в вѡѡхъ вѡка.
110.4	Пѡмѡтъ сътвори мѧ естъ чюдѡсъ своѡихъ. Мѡлѡстивъ и ѡедрѡ гъ,	Пѡмѡтъ сотвори мѧ естъ чюдѡсъ своѡихъ. мѡлѡтивъ и ѡедрѡ гдѡ:
110.5	пѡщѡ далъ естъ вѡлѡчимса егѡ. Пѡмѡнѣтъ	Пѡщѡ даѡѡ вѡлѡчимса егѡѡ. пѡмѡнѣтъ вѡ

	ѣ вѣкъ завѣтъ свой,	вѣкъ завѣтъ свой.
110.6	крѣпость дѣлъ свои <sup>х</sup> възвѣстїи людемъ своимъ. дати имъ достоанїе ѡзыкъ,	Крѣпость дѣлъ своихъ възвѣстїи людемъ своимъ. дати имъ достоанїе ѡзыкъ:
110.7	дѣла рѣкъ его истина и сѣдъ. вѣрны вса заповѣди его,	Дѣла рѣкъ его истина и сѣдъ. вѣрны вса заповѣди его,
110.8	оутвержены въ вѣкъ вѣка, сътворены въ истинѣ и правотѣ.	Оутвержены в вѣкъ вѣка, сотворены въ истинѣ и правотѣ.
110.9	Избавленїе посла людемъ своимъ. Заповѣда ѣ вѣкъ завѣтъ свой. Ото и страшно има его.	Избавленїе посла людемъ своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ свой, сто и страшно има его.
110.10	зачало премѣдрости, страхъ гнѣ. разѣм же блгъ всѣмъ творщымъ его. Хвала его пребываетъ въ вѣк вѣка.	Начало премѣрости страхъ гдѣ, разѣм же блгъ всѣмъ творщымъ и. хвала его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.
111	Аллилуїа. раї.	Аллилуїа. аггевво, и захарїино. џло, раї.
111.1	Блаженъ мѣжъ боиса га, ѣ заповѣдехъ его възсѣцетъ сѣло.	Блженъ мѣжъ боиса гда, в заповѣдехъ его воссѣцетъ сѣло.
111.2	Сило на земли вѣдетъ сѣма его, родъ правы блвнѣтса.	Сило на земли вѣдетъ сѣма его, родъ правыхъ блвнѣтса.
111.3	Слава и богатство в домѣ его, и правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.	Слава и богатство в домѣ его, и правда его пребываетъ в вѣкъ вѣка.
111.4	Всѣа во тмѣ свѣтъ правымъ, мѣтивъ и щедръ и праведенъ.	Всѣа во тмѣ свѣтъ правымъ: мѣтивъ и щедръ и щедръ и праведенъ.
111.5	Блгъ мѣжъ щедра и даа, расмѣтрѣтъ словеса своа на сѣдѣ, ѡко ѣ вѣкъ не подвижитса.	Блгъ мѣжъ щедра и даа, оустрѣнтъ словеса своа на сѣдѣ: ѡкв въ вѣкъ не подвижитса.
111.6	ѣ пѣмать вѣчнѣю вѣдетъ правѣникъ,	Въ пѣмать вѣчнѣю вѣдетъ праведникъ.
111.7	Ѡ слѣха зла не оубоитса,	Ѡ слѣха зла не оубоитса.
111.8	готово срѣце его оуповати на га, оутвердѣса срѣце его, не оубоитса, дондеже возрѣт на врагы своа.	Готово срѣце его оуповати на гда, оутвердѣса срѣце его, не оубоитса, дондеже возрѣт на враги своа.
111.9	расточѣ, дастъ оубогымъ, правда его пребываетъ въ вѣкъ вѣка, рога его възнесетса въ славу.	Расточѣ, даде оубогимъ, правда его пребываетъ в вѣкъ вѣка, рога его вознесетса въ славу.
111.10	Грѣшникъ оузрѣт и прогнѣваѣтса, зѣвы свои поскрежецетъ, и растѣетъ. желанїе грѣшника погнѣнетъ.	Грѣшникъ оузрѣт, и прогнѣваѣтса, зѣвы свои поскрежецетъ и растѣетъ. желанїе грѣшника погнѣнетъ.
112.	Сла аллилуїа.	Слава. Аллилуїа. рѣе.
112.1	Хвалѣте Отроцы га, хвалѣте има гнѣ.	Хвалѣте Отрѣцы гда, хвалѣте има гдѣ.
112.2	Бѣди има гнѣ блвѣно, Ѡ ннѣ и до вѣка.	Бѣди има гдѣ блвѣно Ѡ ннѣ и до вѣка.
112.3	Ѡ възстокъ слнца до западъ, хвало има гнѣ.	Ѡ възстокъ с лица до западъ, хвалѣнѣ има гдѣ.
112.4	высокъ на <sup>а</sup> всѣми ѡзыки гѣ, на <sup>а</sup> нѣсы слава его.	Высокъ на <sup>а</sup> всѣми ѡзыки гдѣ, на <sup>а</sup> нѣсы слава его.
112.5	Кто ѡко гѣ бѣ нашъ, на высокы <sup>х</sup> живыи,	Кто ѡкв гдѣ бѣ нашъ, на высоки <sup>х</sup> живыи;
112.6	и на смиренныа призираа; на нѣси и на	И на смиренныа призираа, на нѣси и на

	землѣ.	землѣ.
112.7	Въздвизааи ѿ землѣ оубога, и ѿ гноица възносѣ ница.	Воздизааи ѿ землѣ ница, и ѿ гноица възвышааи оубога
112.8	Посадити его сѣ кнѣзи, съ кнѣзи люди свои.	Посадити его съ кнѣзи, съ кнѣзи людеи своихъ.
112.9	вселѣаи неплодове вѣ до <sup>м</sup> , мѣрь о чадѣхъ веселѣщесѣ.	Вселѣаи неплодовѣ вѣ домѣ, мѣтерѣ ѿ чадѣхъ веселѣщесѣ.
113.	Аллилѣа. рѣ.	Аллилѣа. рѣ.
113.1	Въ исходѣ илѣевѣ ѿ египта, домѣ іаковла и з люди варваръ,	Во исходѣ илѣевѣ ѿ египта, домѣ іаковла и з людеи варваръ:
113.2	бысть иудеѣ стѣни его, илѣ ѿвласть его.	Бысть иудеѣ стѣни егѣ, илѣ ѿвласть егѣ.
113.3	Море видѣ и повѣже, и орданъ възвратисѣ вспѣ.	Море видѣ и повѣже, и орданъ възвратисѣ вспѣ.
113.4	Горы възыграшасѣ іако ѿвни, и хлѣми іако агныцы ѿвчи.	Горы възыграшасѣ іакѣ ѿвни, и хлѣми іакѣ агныцы ѿвчи.
113.5	Что ти бысть море іако повѣже. и тебѣ и орданю, іако възвратисѣ вспѣ;	Что ти есть море іакѣ повѣгло еси; и тебѣ и ордане іакѣ възвратисѣ еси вспѣ;
113.6	горы іако възыграшасѣ, іако ѿвни. и хлѣми, іако агныцы ѿвчи;	Горы іакѣ възыграшасѣ іакѣ ѿвни, и хлѣми іакѣ агныцы ѿвчи;
113.7	ѿ лица гѣа подвижасѣ землѣ, ѿ лица бѣа іаковла,	ѿ лица гѣа подвижасѣ землѣ, ѿ лица бѣа іакѣ.
113.8	ѿвращаго каменъ въ езера воднаѣ, и несѣкомыи въ источники водныѣ.	ѿвращаго каменъ въ езера воднаѣ, и несѣкомый во источники водныѣ.
113.9	Не намъ гѣи не намъ, но имени твоємѣ даждѣ слава. ѿ мѣти твоѣи, и истинѣ твоѣи,	Не намъ гѣи не намъ, но имени твоємѣ даждѣ слава, ѿ мѣти твоѣи и истинѣ твоѣи:
113.10	да не когда рекѣтъ іазыцы, гдѣ есть бѣ и хъ;	да не когда рекѣтъ іазыцы, гдѣ есть бѣ и хъ;
113.11	бѣ же на <sup>ш</sup> на нѣси и на землѣ. всѣ елика възхотѣ, сътвори.	Бѣ же нашъ на нѣси и на землѣ, всѣ елика възхотѣ сотвори.
113.12	Идоли іазыкѣ, серебрѣ и златѣ, дѣла рѣкѣ члѣскѣ.	Идоли іазыкѣ, серебрѣ и златѣ, дѣла рѣкѣ челоѣчскѣ:
113.13	оустѣ имѣтъ, и не глѣютъ. очи имѣтъ, и не видѣтъ.	оустѣ имѣтъ, и не възглѣютъ: очи имѣтъ и не оузраѣтъ.
113.14	оуши имѣтъ, и не слышатъ. ноздри имѣтъ, и не ѿвонѣютъ.	оуши имѣтъ, и не оуслышатъ: ноздри имѣтъ, и не ѿвонѣютъ.
113.15	рѣцѣ имѣтъ, и не ѿсѣжатъ. носѣ имѣтъ, и не поидѣтъ. не възгласѣтъ гортанемъ своимъ.	рѣцѣ имѣтъ, и не ѿсѣжатъ: носѣ имѣтъ, и не поидѣтъ: не възгласѣтъ гортанемъ своимъ.
113.16	Подобни имъ да бѣдѣтъ творѣи лѣ, и всѣ надѣющесѣ на нѣ.	Подобни имъ да бѣдѣтъ творѣи лѣ, и всѣ надѣющесѣ на нѣ.
113.17	домъ илѣевъ оупова на гѣа, помощникъ и зашититель и <sup>м</sup> есть.	домъ илѣевъ оупова на гѣа, помощникъ и зашититель имъ есть.
113.18	до <sup>м</sup> аарѣнъ оупова на гѣа, помощникъ и зашититель и <sup>м</sup> есть.	домъ аарѣнъ оупова на гѣа, помощникъ и зашититель имъ есть.



113.19	Бо́лщїе҃са га оупова́ша на́ га, помо́щ- никъ ѿ зацїтитель и҃мъ е҃сть.	Бо́лщїе҃са гдѣ оупова́ша на гдѣ. помо́щникъ ѿ зацїтитель ѿмъ е҃сть.
113.20	Гѣ поманѣвъ ны, вѣвилъ е҃сть на. вѣвилъ е҃сть до <sup>м</sup> ѿилевъ, вѣвилъ е҃сть домъ ааронъ.	Гдѣ поманѣвъ ны вѣговилъ е҃сть насъ, вѣговилъ е҃сть домъ ѿилевъ. вѣговилъ е҃сть домъ ааронъ.
113.21	вѣвилъ е҃сть бо́лщася га ма́лаа ѿ ве- ли́кими.	вѣвилъ е҃сть бо́лщася гдѣ, ма́лаа съ вели́кими.
113.22	приложитъ гѣ на вы, на вы ѿ на сны ваша.	Да приложитъ гдѣ на вы, на вы ѿ на сны ваша.
113.23	вѣвени вы гѣви, сътворѣшемъ нѣо ѿ зѣмлю.	вѣвени вы гдѣви, сотворѣшемъ нѣо ѿ зѣмлю.
113.24	Нѣо нѣси гѣи, зѣмлю же дастъ сновомъ члѣцкы <sup>м</sup> .	Нѣо нѣсе гдѣви, зѣмлю же даде сновомъ человѣцкы <sup>м</sup> .
113.25	Не мѣртвїи възхва́лаа тѣа гѣи, ни вси низходѣи въ адъ.	Не мѣртвїи възхва́лаа тѣа гдѣи, ниже вси низходѣи во адъ:
113.26	но мы живїи вѣвимъ га, ѿ нѣѣ ѿ до вѣка.	но мы живїи вѣговимъ гдѣ, ѿ нѣѣ ѿ до вѣка.
114.	Аллилу́я. рѣи.	Аллилу́я. рѣи.
114.1	Возлюбихъ, ѿко оуслыши тѣа гдѣа моленїа моего.	Возлюбихъ, ѿко оуслышитъ гдѣа гдѣа моленїа моего.
114.2	ѿко приклони оухо своѣ мѣѣ, ѿ въ дни моа призовѣ.	ѿко приклони оухо своѣ мѣѣ, ѿ во дни моа призовѣ.
114.3	ѿвѣлаша ма волѣзни смѣртныа, вѣды адовы ѿвѣтѣша ма. ѿкорѣ ѿ волѣзнь ѿвѣтохъ, ѿ има гѣе призвахъ.	ѿвѣлаша ма волѣзни смѣртныа, вѣды адовы ѿвѣтѣша ма: скорѣ ѿ волѣзнь ѿвѣтохъ, ѿ има гдѣе призвахъ.
114.4	ѿ гѣи ѿзбави дшѣ мою. Млѣтивъ гѣ ѿ прѣведенъ, ѿ бѣ нашъ мѣлѣетъ.	ѿ гдѣи ѿзбави дшѣ мою. млѣтивъ гдѣ ѿ прѣведенъ, ѿ бѣ нашъ мѣлѣетъ:
114.5	Хранѣи младенца гѣ, смирихъ ѿ спсе ма.	Хранѣи младенцы гдѣ, смирихъ ѿ спсе ма.
114.6	Возврати́са дшѣ моа въ покой твои, ѿко гѣ вѣгосътвори тебѣ.	вѣрати́са дшѣ моа въ покой твои, ѿко гдѣ вѣгосътвори тебѣ.
114.7	ѿко ѿзбави дшѣ мою ѿ смѣрти, ѿчи мои ѿ слезъ ѿ нѣзѣ мои ѿ възползновѣнїа.	ѿко ѿзавѣтѣ дшѣ мою ѿ смѣрти, ѿчи мои ѿ слезъ, ѿ нѣзѣ мои ѿ поползновѣнїа:
114.8	Блгоу́жѣ прѣ гѣ въ странѣ живыхъ.	Блгоу́жѣ прѣ гдѣмъ во странѣ живыхъ.
115	ѿла. Аллилу́я. рѣи.	ѿлава. Аллилу́я. рѣи.
115.1	вѣровахъ тѣмже възглахъ. азъ же сми- рихъса съла.	вѣровахъ, тѣмже ѿ възглахъ: азъ же смирихъса съла.
115.2	азъ же рѣхъ въ оужасѣ моемъ, всѣкъ члѣкъ лѣжъ.	азъ же рѣхъ во ѿзстѣплѣнїи моемъ, всѣкъ члѣкъ лѣжъ.
115.3	Чтѣ въздамъ гѣи ѿ всѣхъ, ѿже въз- дастъ ми;	Чтѣ въздамъ гдѣви ѿ всѣхъ ѿже въздаде ми;
115.4	Чашѣ спсѣнїа прїимъ ѿ има гѣе призовѣ.	Чашѣ спсѣнїа прїимъ, ѿ има гдѣе призовѣ.
115.5	Млѣтвы моа гѣи въздамъ прѣ всѣми лю <sup>а</sup> ми его.	Млѣтвы моа гдѣви въздамъ, прѣ всѣми лю <sup>а</sup> ми его.
115.6	Честна прѣ гѣ смѣть прѣвныхъ его.	Чтѣна прѣ гдѣмъ смѣть прѣвныхъ его.

115.7	Ū ġи, азъ рабъ твой, азъ рабъ твой, и снъ рабы твоѣа. растръза юзы моа.	Ū ġди, азъ рабъ твоѣи, азъ рабъ твоѣи, и снъ рабыни твоѣа. растерзалъ єси оузы моа.
115.8	Тевѣ пожрѣ жртвѣ хвалѣ, и въ ѿма гнѣ призовѣ.	Тевѣ пожрѣ жртвѣ хвалы, и во ѿма гднѣ призовѣ.
115.9	Молитвы моа гѣи въздамъ, пре <sup>а</sup> всѣми лю <sup>а</sup> ми єго.	Млѣтвы моа гдѣви въздамъ, предъ всѣми людми єгѡ.
115.10	въ дворѣхъ домъ гнѣ, посредѣ тебе ѱерлѣмъ.	Во дворѣхъ домъ гднѣ, посредѣ тебе ѱерлѣме.
116	Ѧллилѡѿа. рѣи.	Ѧллилѡѿа, рѣи.
116.1	Хвалите га всѣ ѿзыци, похвалите єго всѣ людѣе.	Хвалите гда всѣ ѿзыцы, похвалите єгѡ всѣ людѣе.
116.2	ѿако оутвердѣса мѣлостъ єго на насъ, и ѿстина гнѣ пребываѣтъ въ вѣки.	ѿако оутвердѣса млѣтъ єгѡ на насъ, и ѿстина гднѣ пребываѣтъ во вѣкѣ.
117.	Ѧллилѡѿа, рѣи.	Ѧллилѡѿа, рѣи.
117.1	Исповѣдаѣтеса гѣи, ѿако блгъ ѿако в вѣкѣ млѣтъ єго.	ѿсповѣдаѣтеса гдѣви ѿако блгъ ѿако в вѣкѣ млѣтъ єгѡ.
117.2	да речѣтъ оубо домъ ѿлевъ, ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єго.	Да речѣтъ оубо домъ ѿлевъ ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єгѡ.
117.3	да речѣтъ оубо домъ даарѡнъ, ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єго.	Да речѣтъ оубо домъ даарѡнъ ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єгѡ.
117.4	да рекѣтъ оубо всѣ воуцѣнѣса га, ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єго.	Да рекѣтъ оубо всѣ воуцѣнѣса гда ѿако блгъ, ѿако в вѣкѣ млѣтъ єгѡ.
117.5	Ѧ скорби призвахъ га, и призва ма в пространтво [sic!].	Ѧ скорби призвахъ гда, и оуслыша ма въ пространтво.
117.6	гѣ мнѣ помщникъ [sic!], и не оубоюса что сътворитъ мнѣ члѣ.	Гдѣ мнѣ помщникъ, и не оубоюса что сотворитъ мнѣ члѣ.
117.7	гѣ мнѣ помощникъ, и азъ въззрю на врагы моа.	Гдѣ мнѣ помощникъ, и азъ въззрю на врагы моа.
117.8	Блго єсть надѣатиса на га, нежели надѣатиса на члка.	Блго єсть надѣатиса на гда, нежели надѣатиса на члка.
117.9	Блго єсть оуповати на га, неже оуповати на кнѣа.	Блго єсть оуповати на гда, нежели оуповати на кнѣи.
117.10	Всѣ ѿзыци оубыдоша ма, и ѿменемъ гнѣимъ противлѣхса ѿмъ.	Всѣ ѿзыцы ѡубыдоша ма, и ѿменемъ гднѣимъ противлѣхса ѿмъ.
117.11	оубышеше оубыдоша ма, и ѿмене <sup>а</sup> гнѣимъ противлѣхса и <sup>а</sup> .	Ѧубышеше ѡубыдоша ма, и ѿменемъ гднѣимъ противлѣхса ѿмъ.
117.12	оубыдоша ма ѿако пчѣлы сотъ, и разгорѣшася ѿако оуѣнь в тернѣи, и ѿмене <sup>а</sup> гнѣимъ противлѣхса ѿмъ.	Ѧубыдоша ма ѿако пчѣлы сотъ, и разгорѣшася ѿако оуѣнь в тернѣи, и ѿменемъ гднѣимъ противлѣхса ѿмъ.
117.13	Взриновенъ преклонѣхса пѣсти, и гѣ прѣатъ ма.	Ѧриновенъ превратѣхса пѣсти, и гдѣ прѣатъ ма.
117.14	Крѣпость моа и пѣни моѣ гѣ, и высть ми въ спсѣнѣе.	Крѣпость моа и пѣнѣе моѣ гдѣ, и высть ми во спсѣнѣе.
117.15	Гла радѡсти и спсѣнѣа в сѣлехъ правѣ <sup>а</sup> никъ.	Гла радѡсти и спсѣнѣа в сѣленѣихъ правѣдныхъ.

117.16	десни́ца г҃на сѣтвори́ си́лѹ, десни́ца г҃на възнесѣ ма. десни́ца г҃на сѣтвори́ си́лѹ.	десни́ца г҃на сотвори́ си́лѹ: Десни́ца г҃на вознесѣ ма: десни́ца г҃на сотвори́ си́лѹ:
117.17	не оумрѣ нѡ живѣ вѣдѣ, ѿ повѣмъ де́ла г҃на.	Не ѹмрѣ, нѡ живѣ вѣдѣ, ѿ повѣмъ дѣла г҃на.
117.18	Показѹа наказѹа ма г҃ь, смѣрти же не предастѣ ма.	Наказѹа наказѹа ма г҃ь, смѣрти же не предаде ма.
117.19	Ѡвѣрзѣте мнѣ врата́ правды, ѿ вше́ в на ѿповѣмса г҃ви.	Ѡвѣрзѣте мнѣ врата́ правды, вше́дъ вна ѿповѣмса г҃ви.
117.20	Ѡи́и врата́ г҃на правѣ́ннн вни́дѹтѣ в на.	Ѡи́и врата́ г҃на, правѣ́ннн вни́дѹтѣ вна.
117.21	Ѡповѣмса тебѣ, ѿко оумслыша ма, ѿ высть мнѣ въ спасѣнн.	Ѡповѣмса тебѣ, ѿко оумслышалъ ма еси, ѿ выль еси мнѣ во спасѣнн.
117.22	Ка́мень е́гоже неврего́ша зи́ждѹщей, сей высть въ главѣ оумгла.	Ка́мень е́гоже неврего́ша зи́ждѹщнн, сей высть во главѣ оумгла.
117.23	Ѡ га высть си, ѿ есть днвна въ Ѡчню нашею.	Ѡ г҃а высть сеи, ѿ есть днвенъ во Ѡчестѣхъ нашихъ.
117.24	Ѡи́и днѣ ѿже сѣтвори́ г҃ь, възраде́мса ѿ възвесели́мса вонѣ.	Ѡе́и дѣнь е́гоже сотвори́ г҃ь, възраде́мса ѿ възвесели́мса вонѣ.
117.25	Ѡ г҃и спси́ же, Ѡ г҃и поспѣши́ же.	Ѡ г҃и спаси́ же. Ѡ г҃и поспѣши́ же.
117.26	бл҃вѣнь граднн въ йма г҃не, бл҃внхо <sup>м</sup> вы ѿз домѣ г҃на.	Бл҃вѣнь граднн во йма г҃не: бл҃внхомъ вы ѿздомѣ г҃на.
117.27	бѣ г҃ь, ѿ ѿвнса намъ. Ѡзста́вите празнннкъ въ оукрашеннхъ доро́гъ Ѡлтаревыхъ.	Бѣ г҃ь ѿ ѿвнса намъ, созста́вите празнннкъ во ѹчащающнхъ, доро́гъ Ѡлтаревыхъ.
117.28	бѣ мой еси ты, ѿ ѿповѣм ти са. бѣ мой еси ты, ѿ възнесѣ та. ѿповѣмса тебѣ, ѿко оумслыша ма, ѿ высть мнѣ въ спсѣнн.	Бѣ мой еси ты, ѿ ѿповѣмса тебѣ: бѣ мой еси ты, ѿ възнесѣ та. ѿповѣмса тебѣ, ѿко оумслышалъ ма еси, ѿ выль еси мнѣ во спсѣнн.
117.29	Ѡповѣдайтеса г҃ви ѿко бл҃гъ, ѿко в вѣкъ млтѣ е́го.	Ѡповѣдайтеса г҃ви, ѿко бл҃гъ, ѿко въ вѣкъ млтѣ е́го.
118	Гла. Ѡллилнна, рнн. Ка́ зн.	Глава. Ка-ѹисма, зн. Ѡллилнна. рнн.
118.1	Блаже́нн непоро́чннн в пѣтѣ, ходѹщнн в законѣ г҃ни.	Бл҃же́нн непоро́чннн въ пѣтѣ, ходѹщнн въ законѣ г҃ни.
118.2	блаже́нн ѿспыта́ющнн свѣдѣннѹа е́го, всѣмъ ср҃цемъ възыщѣтѣ е́го.	Бл҃же́нн ѿспыта́ющнн свнвдѣннѹа е́го, всѣмъ сѣрдцемъ възыщѣтѣ е́го.
118.3	Не дѣлающнн во безаконнн, в пѣтѣхъ е́го ходнша.	Не дѣлающнн во беззаконнн, в пѣтѣхъ е́го ходнша.
118.4	Ты заповѣда заповѣдн твоа, сохрани́ти зѣло.	Ты заповѣдалъ еси заповѣдн твоа, со- хранннн зѣло.
118.5	Ѡда ѿсправнлнса выша пѣтѣ мои, сохрани́ти Ѡправданнѹа твоа.	Да вы ѿсправнлнса пѣтѣ мои сохрани́ти Ѡправданнѹа твоа.
118.6	Тогда́ не постыжѹса е́гда призрю́ на вса заповѣдн твоа.	Тогда́ не постыжѹса, внего́да призрѣти ми на вса заповѣдн твоа.
118.7	Ѡповѣмса тебѣ в правостн ср҃ца, внего́да наоумчн ты мнса сѣдвѣмъ правды твоа.	Ѡповѣмса тебѣ въ правостн ср҃ца, внего́да наѹчнтнмнса сѣдвѣмъ правды твоа.

118.8	Оправданіа твоа съхраню, не остави мене до зѣла.	Ѡправданіа твоа сохраню, не ѡстави мене до зѣла.
118.9	в че <sup>м</sup> исправи <sup>тъ</sup> юнний пѣтъ свой; вѣгда съхранити словеса твоа.	Въ чесомъ исправи <sup>тъ</sup> юнѣйшій пѣтъ свой; вѣгда сохрани <sup>ти</sup> словеса твоа.
118.10	Всѣ <sup>м</sup> ср <sup>д</sup> цемъ моимъ разыскахъ тебе, не ѡрини мене ѡ заповѣдей твоихъ.	Всѣ <sup>м</sup> мъ сер <sup>д</sup> цемъ моимъ разыска <sup>хъ</sup> тебе, не ѡрини мене ѡ заповѣдей твоихъ.
118.11	Ѣ ср <sup>д</sup> ци моемъ скрыхъ словеса твоа, да не съгрѣшю тебѣ.	Въ сер <sup>д</sup> цѣ моемъ скрыхъ словеса твоа, ѡакъ да не согрѣшю тебѣ.
118.12	Бл <sup>г</sup> венъ еси г <sup>д</sup> и, наоучи м <sup>я</sup> оправданіемъ твоимъ.	Бл <sup>г</sup> венъ еси г <sup>д</sup> и, научи м <sup>я</sup> ѡправданіемъ твоимъ.
118.13	Оустнама моима възвѣстихъ вса сдѣвы оустъ твоихъ.	Оустнама моима возвѣстихъ вса сдѣвы оустъ твоихъ.
118.14	На пѣти свѣдѣній твоихъ насладихса, ѡакъ ѡ всакомъ богатствѣ.	На пѣти свидѣній твоихъ насладихса, ѡакъ ѡ всакомъ богатствѣ.
118.15	В заповѣдехъ твоихъ пог <sup>л</sup> умлюса, и раз <sup>у</sup> мѣю пѣти твоа.	Въ заповѣдехъ твоихъ пог <sup>л</sup> умлюса, и о <sup>у</sup> раз <sup>у</sup> мѣю пѣти твоа.
118.16	Въ оправданіихъ твоихъ по <sup>о</sup> учюса, незаб <sup>в</sup> д <sup>у</sup> словесъ твоихъ.	Во ѡправданіихъ твоихъ по <sup>о</sup> учюса, незаб <sup>в</sup> д <sup>у</sup> словесъ твоихъ.
118.17	взд <sup>а</sup> ждь раб <sup>ѣ</sup> твоем <sup>у</sup> , живи м <sup>я</sup> , и съхраню словеса твоа.	Возд <sup>а</sup> ждь раб <sup>ѣ</sup> твоем <sup>у</sup> , живи м <sup>я</sup> , и сохранию словеса твоа.
118.18	Ѡкрыи очи мои, и раз <sup>у</sup> мѣю ч <sup>л</sup> деса ѡ закона твоего.	Ѡкрыи очи мои, и о <sup>у</sup> раз <sup>у</sup> мѣю ч <sup>л</sup> деса ѡ закона твоего.
118.19	Пришлецъ азъ есмь на зе <sup>м</sup> л <sup>и</sup> , не скрый ѡ мене заповѣди твоа.	Пришлецъ азъ есмь на земл <sup>и</sup> , не скрый ѡ мене заповѣди твоа.
118.20	Взлюбѣи д <sup>ш</sup> а моа, възделѣти с <sup>д</sup> ѣвы твоа на всако время.	Возлюбѣи д <sup>ш</sup> а моа възделѣти сдѣвы твоа на всако время.
118.21	Запрѣтилъ еси г <sup>р</sup> дымъ, проклати о <sup>у</sup> кланяющенса ѡ заповѣдей твоихъ.	Запрѣтилъ еси г <sup>р</sup> дымъ, проклати о <sup>у</sup> кланяющіиса ѡ заповѣдей твоихъ.
118.22	Ѡими ѡ мене поносъ и о <sup>у</sup> ничиженіе, ѡакъ свѣдѣній твоихъ разыскахъ.	Ѡими ѡ мене поносъ и о <sup>у</sup> ничиженіе, ѡакъ свидѣній твоихъ разыскахъ.
118.23	Ѣбо сѣдоша кн <sup>з</sup> зи, и на м <sup>я</sup> клеветаш <sup>у</sup> . рабъ же твой г <sup>л</sup> умл <sup>а</sup> шеса въ оправданіихъ твоихъ.	Ѣбо сѣдоша кн <sup>з</sup> зи, и на м <sup>я</sup> клеветаш <sup>у</sup> : рабъ же твой г <sup>л</sup> умл <sup>а</sup> шеса во ѡправданіихъ твоихъ.
118.24	Ѣбо свѣдѣнія твоа по <sup>о</sup> ученіе моє естъ, и совети мои оправданіа твоа.	Ѣбо свидѣнія твоа по <sup>о</sup> ученіе моє естъ, и совети мои ѡправданіа твоа.
118.25	Прилпе земли д <sup>ш</sup> а моа, живи м <sup>я</sup> по словеси твоем <sup>у</sup> .	Прилпе земли д <sup>ш</sup> а моа, живи м <sup>я</sup> по словеси твоем <sup>у</sup> .
118.26	пѣти моа исповѣдахъ, и о <sup>у</sup> слыша м <sup>я</sup> , наоучи м <sup>я</sup> оправданіемъ твоимъ.	Пѣти моа возвѣстихъ и о <sup>у</sup> слышалъ м <sup>я</sup> еси, научи м <sup>я</sup> ѡправданіемъ твоимъ.
118.27	Пѣти оправданій твоихъ вразуми м <sup>я</sup> , и пог <sup>л</sup> умлюса в чудеса твоихъ.	Пѣти ѡправданій твоихъ вразуми м <sup>я</sup> , и пог <sup>л</sup> умлюса в чудесѣхъ твоихъ.
118.28	Взд <sup>р</sup> ема д <sup>ш</sup> а моа ѡ о <sup>у</sup> нынїа, о <sup>у</sup> тверди м <sup>я</sup> въ словесѣхъ твоихъ.	Воз <sup>д</sup> рема д <sup>ш</sup> а моа ѡ о <sup>у</sup> нынїа, о <sup>у</sup> тверди м <sup>я</sup> въ словесѣхъ твоихъ.
118.29	Пѣтъ не правды ѡстави ѡ мене, и закономъ твоимъ помилуй м <sup>я</sup> .	Пѣтъ не правды ѡстави ѡ мене, и закономъ твоимъ помилуй м <sup>я</sup> .

118.30	Пѹть истинный ѡзволихъ, исѹбы твоа не забвѣхъ.	Пѹть истины ѡзволихъ, сѹдбы твоа не забвѣхъ.
118.31	Прилѣпихса свидѣнїи твоихъ, г҃и, не посрамї мене.	Прилѣпихса свидѣнїемъ твоимъ г҃ди, не посрамї мене.
118.32	Пѹть заповѣдей твоихъ текохъ, ѣгда разширилъ еси срѣце мое.	Пѹть заповѣдей твоихъ текохъ, ѣгда разширилъ еси сѣрдце мое.
118.33	Законоположи мнѣ г҃и пѹть оправданїи твоихъ, ѡ взыщѣ и вѣнѣ.	Законоположи ми г҃ди пѹть ѡправданїи твоихъ, ѡ взыщѣ и вѣнѣ.
118.34	вразуми мѧ, ѡ испытаю законъ Твой, ѡ сохранию и всѣмъ срѣцемъ моимъ.	вразуми мѧ, ѡ испытаю законъ твоѡ, ѡ сохранию и всѣмъ сѣрдцемъ моимъ.
118.35	Настави мѧ на пѹть заповѣдей твоихъ, ѡко тои възхотѣхъ.	Настави мѧ на стезю заповѣдей твоихъ: ѡкв твою възхотѣхъ.
118.36	Приклони срѣце мое въ свидѣнїа твоа, ѡ не в лихонїство.	Приклони сѣрдце мое во свидѣнїа твоа: ѡ не в лихонїство.
118.37	Ѡврати Ѡчи мои, не видѣти сѣты, в пѹти твоемъ живї мѧ.	Ѡврати Ѡчи мои ѣже не видѣти сѣты, в пѹти твоемъ живї мѧ.
118.38	Постави рабѣ твоемѹ слово твое, въ страхъ твой.	Постави рабѣ твоемѹ слово твоѡ въ страхъ твоѡ.
118.39	Ѡими поношенїе мое, ѣже нещевяхъ, ѡко сѹдбы твоа бл҃ги.	Ѡими поношенїе мое ѣже не щевѧхъ, ѡкв сѹдбы твоа бл҃ги.
118.40	Ѡе възжелѧхъ заповѣди твоа, в правдѣ твоѡй живї мѧ.	Ѡе възжелѧхъ заповѣди твоа, в правдѣ твоѡй живї мѧ.
118.41	Ѡ да прїдетъ на мѧ мѡть твоа, г҃и, спсѣнїе твое по словеси твоемѹ.	Ѡ да прїдетъ на мѧ мѡть твоа г҃ди, спсѣнїе твоѡ по словеси твоемѹ.
118.42	Ѡ Ѡѣщаю поношающи мнѣ слово, ѡко оуповахъ на словеса Твоа.	Ѡ Ѡѣщаю поношающимъ ми слово, ѡкв оуповахъ на словеса твоа.
118.43	Ѡ не Ѡими Ѡ оустъ моихъ словесе истинна до сѣла, ѡко на сѹдбы твоа оуповахъ.	Ѡ не Ѡими Ѡ оустъ моихъ словесе истинна до сѣла, ѡкв на сѹдбы твоа оуповахъ.
118.44	Ѡ сохранию законъ твой всегда, в вѣкѣ, ѡ в вѣкѣ вѣка.	Ѡ сохранию законъ твоѡ вѣнѣ, в вѣкѣ, ѡ в вѣкѣ вѣка.
118.45	Ѡ хождѧхъ в широтѣ, ѡко заповѣди твоа взыскахъ.	Ѡ хождѧхъ в широтѣ, ѡкв заповѣди твоа взыскахъ.
118.46	Ѡ глѧхъ Ѡ свидѣнїихъ твоихъ предъ црїи, ѡ не стыдѧхса.	Ѡ глѧхъ ѡ свидѣнїихъ твоихъ предъ царїи, ѡ не стыдѧхса.
118.47	Ѡ поѡчухса в заповѣдехъ твоихъ, ѡже възлюбихъ сѣло.	Ѡ поѡчухса в заповѣдехъ твоихъ, ѡже възлюбихъ сѣло.
118.48	Ѡ въздвигохъ рѣцѣ мои к заповѣдемъ твоимъ, ѡже възлюбихъ, ѡ глѧмлахса в оправданїихъ твоихъ.	Ѡ въздвигохъ рѣцѣ мои к заповѣдемъ твоимъ, ѡже възлюбихъ, ѡ глѧмлахса во ѡправданїихъ твоихъ.
118.49	Помани словесъ твоихъ рабѣ твоемѹ, ѡже оупованїе далъ ми еси,	Помани словеса твоа рабѣ твоемѹ, ѡхъ же оупованїе далъ ми еси,
118.50	та мѧ оутѣши в смиренїи моемъ, ѡко слово Твое живи мѧ.	то мѧ оутѣши во смиренїи моемъ, ѡкв слово твоѡ живї мѧ.
118.51	Грѣдїи законопрестѹповахъ сѣло, Ѡ	Гордїи законопрестѹповахъ до сѣла, Ѡ

	закѡна же твоего не оуклонихса.	закѡна же твоегѡ не ѡклонихса.
118.52	Поманѡхъ сѡбѣ твоя ѿ вѣка, гни, и оутѣшихса.	Поманѡхъ сѡдѣѣ твоя ѿ вѣка гдѣи, и оутѣшихса.
118.53	Печаль прїятъ мѡ, ѿ грѣшникъ, ѡставляющихъ законъ твой.	Печаль прїятъ мѡ ѿ грѣшникъ ѡставляющихъ законъ твой.
118.54	Пѣта вѣхъ мнѣ ѡправданїа твоя, на мѣстѣ пришеельствїа моего.	Пѣта вѣхъ мнѣ ѡправданїа твоя, на мѣстѣ пришеельствїа моего.
118.55	Поманѡхъ в ноци ѡма твое гни, и съхранихъ законъ твой.	Поманѡхъ въ ноци ѡма твое гдѣи, и сохранихъ законъ твой.
118.56	Ѣи высть мнѣ ѡправданїи твоихъ взыскахъ.	Ѣи высть мнѣ, ѡкѡ ѡправданїи твоихъ взыскахъ.
118.57	Часть моѡ ѣси гни, рѣхъ съхранити законъ твой.	Часть моѡ ѣси гдѣи, рѣхъ сохранити законъ твой.
118.58	Помолихса лицѡ твоемѡ всѣмъ срѣцемъ моимъ, помилѡй мѡ по словеси твоемѡ.	Помолихса лицѡ твоемѡ всѣмъ срѣцемъ моимъ, помилѡй мѡ по словеси твоемѡ.
118.59	Помыслихъ пѣти твоя, и възвратихъ носѣ моѡ въ свѣдѣнїа твоя.	Помыслихъ пѣти твоя, и възвратихъ носѣ моѡ во свѣдѣнїа твоя.
118.60	оуготѡвихса и не смѣтихса съхранити заповѣди твоя.	оуготѡвихса и не смѣтихса, сохранити заповѣди твоя.
118.61	южа грѣшникъ ѡбѡзѡшася мнѣ, и закона твоего не забыхъ.	оужа грѣшникъ ѡбѡзѡшася мнѣ, и закона твоегѡ не забыхъ.
118.62	Полѡноци възстахъ, исповѣдатиса тебѣ на сѡдѣѣ правды твоеѡ.	Полѡноци възстахъ, исповѣдатиса тебѣ ѡ сѡдѣѡхъ правды твоеѡ.
118.63	причастникъ ѡзъ ѣсмь всѣмъ боѡщимъ тебѣ, и хранящимъ заповѣди твоя.	Причастникъ ѡзъ ѣсмь всѣмъ боѡщимъ тебѣ, и хранящимъ заповѣди твоя.
118.64	Млѣти твоя гни исполнь земля, ѡправданїемъ твоимъ наоучи мѡ.	Млѣти твоя гдѣи исполнь земля, ѡправданїемъ твоимъ наоучи мѡ.
118.65	блѡгость сотвориѡ ѣси с равѡмъ твоимъ гни, по словеси твоемѡ.	Блѡгость сотвориѡ ѣси съ равѡмъ твоимъ гдѣи, по словеси твоемѡ.
118.66	Блѡгости и наказанїю и рѡзѡмъ наоучи мѡ, ѡкѡ заповѣдемъ твоимъ вѣровахъ.	Блѡгости, и наказанїю, и рѡзѡмъ наоучи мѡ, ѡкѡ заповѣдемъ твоимъ вѣровахъ.
118.67	Прежде даже не смирихса ѡзъ прегрѣшихъ, сего ради слово твое съхранихъ.	Прежде даже не смиритимиса, ѡзъ прегрѣшихъ, сего ради слово твое сохранихъ.
118.68	Блѡгъ ѣси ты гни, и блѡгостїю твоею наоучи мѡ ѡправданїемъ твоимъ.	Блѡгъ ѣси ты гдѣи, и блѡгостїю твоею наоучи мѡ ѡправданїемъ твоимъ.
118.69	оумножиса на мѡ неправда гордыхъ; ѡзже всѣмъ срѣцемъ моимъ испытаю заповѣди твоя.	оумножиса на мѡ неправда гордыхъ, ѡзже всѣмъ срѣцемъ моимъ испытаю заповѣди твоя.
118.70	оусырихса ѡкѡ млеко срѣце ихъ, ѡзже законъ твоемѡ поучихса.	оусырихса ѡкѡ млеко срѣце ихъ, ѡзже законъ твоемѡ поучихса.
118.71	Блѡ мнѣ, ѡкѡ смириѡ мѡ ѣси, да наоучюса ѡправданїемъ твоимъ.	Блѡ мнѣ ѡкѡ смириѡ мѡ ѣси, да наоучюса ѡправданїемъ твоимъ.
118.72	Блѡгъ мнѣ законъ оустъ твоихъ, паче тысѡщъ злата и сребра. Глава.	Блѡгъ мнѣ законъ оустъ твоихъ, паче тысѡщъ злата и сребра. Глава.

118.73	РѸцѣ твоѣ сътвори́ста мѧ, ѿ създа́ста мѧ. ВразѸми мѧ, ѿ ѿспыта́ю заповѣди твоѧ.	РѸцѣ твоѣ сотвори́стѣ мѧ. ѿ созда́стѣ мѧ: вразѸми мѧ, ѿ наѸчю́са заповѣдемъ твои́мъ.
118.74	Бо́лшеисѧ тебе оу́зрѧтъ мѧ, ѿ възвеселѧтсѧ, ꙗ́ко на словеса твоѧ оуповахѸ.	Бо́лшеисѧ тебе оу́зрѧтъ мѧ ѿ възвеселѧтсѧ, ꙗ́кѡ на словеса твоѧ оуповахѸ.
118.75	РазѸмѣхѸ гѣ, ꙗ́ко правда повелѣ́нѧ твоѧ ѿ въ ѿстинѸ смири́лѧ мѧ еси.	РазѸмѣхѸ гѣ, ꙗ́кѡ пра́вда сѸдбы твоѧ, ѿ вои́стинѸ смири́лѧ мѧ еси.
118.76	БѸди же мѧтъ твоѧ, да оу́тѣшитѧ мѧ по словеси твоѣмѸ раба твоего.	БѸди же мѧтъ твоѧ, да оу́тѣшитѧ мѧ по словеси твоѣмѸ рабѸ твоѣмѸ.
118.77	да прѣидѸтъ мнѣ щедро́ты твоѧ, ѿ живѸ бѸдѸ, ꙗ́ко законъ твой пооуче́мое е́сть.	Да прѣидѸтъ мнѣ щедро́ты твоѧ, ѿ живѸ бѸдѸ, ꙗ́кѡ зако́нъ твой по по́уче́нѧ моѣ е́сть.
118.78	да постыда́тсѧ грѣди́, ꙗ́ко без пра́вды беззаконова́ша на мѧ. ѧ́же поглѸмлю́са ѿ заповѣдехѸ твои́хѸ.	Да постыда́тсѧ го́рди́, ꙗ́кѡ не пра́веднѡ беззаконнова́ша на мѧ, ѧ́же поглѸмлю́са въ заповѣдехѸ твои́хѸ.
118.79	да Ѹбрати́тъ мѧ бо́лшеисѧ тебе, ѿ вѣдѸщиѣ свѣ́нѧ твоѧ.	Да ѡбрати́тъ мѧ бо́лшеисѧ тебе, ѿ вѣдѸщиѣ сви́дѣнѧ твоѧ.
118.80	БѸди срѣ́це мое непоро́чно въ ѸправданнѸ твои́хѸ, ꙗ́ко да сѧ не постыжда́Ѹ.	БѸди срѣ́це моѣ непоро́чно во ѡправда́ннѸ твои́хѸ, ꙗ́кѡ да не постыжю́са.
118.81	И́счезаетѧ въ спѣ́сѣнѧ твое дѸша моѧ, ѿ сло́во твое оуповахѸ.	И́счезаетѧ во спасе́нѧ твое дѸша моѧ, на словеса твоѧ оуповахѸ.
118.82	И́счезо́ша Ѹчи мои ѿ сло́во твое, глѸще, когда оу́тѣшиши мѧ;	И́счезо́ша Ѹчи мои въ сло́во твое, глѸще, когда оу́тѣшиши мѧ;
118.83	ꙗ́ко быхѸ ꙗ́ко мѣхѸ на слѧнѣ, Ѹправда́ннѧ твои́хѸ не забыхѸ.	За́не быхѸ ꙗ́кѡ мѣхѸ на слѧнѣ, ѡправда́ннѧ твои́хѸ не забыхѸ.
118.84	ко́лико е́сть дни́ раба твоего, когда сътвори́ши ѡ гонѧщи́хѸ мѧ сѸдѸ;	Ко́лико е́сть дне́й раба твоего, когда со-твори́ши ми ѡ гонѧщи́хѸ мѧ сѸдѸ;
118.85	повѣда́ша мнѣ законопрестѸпни́цы глѸме́нѧ, но не ꙗ́ко зако́н твой гѣ.	Повѣда́ша мнѣ законопрестѸпни́цы глѸме́нѧ, но не ꙗ́кѡ зако́нъ твоѣ гѣ.
118.86	Всѧ заповѣди твоѧ ѿстина. Без пра́вды погна́ша мѧ помози́ ми.	Всѧ заповѣди твоѧ ѿстина. не пра́веднѡ погна́ша мѧ, помози́ ми.
118.87	Ма́ла не сконча́ша мене на землѧ, ѧ́же не Ѹстави́хѸ заповѣди твоѧ.	В ма́лѣ не сконча́ша мене на землѧ: ѧ́же же не ѡстави́хѸ заповѣдей твои́хѸ.
118.88	По мѧти твоеѣ живи́ мѧ, ѿ съхрани́ю свѣ́дѣнѧ оустѧ твои́хѸ.	По мѧти твоеѣ живи́ мѧ, ѿ сохрани́ю сви́дѣнѧ оустѧ твои́хѸ.
118.89	Въ вѣкы гѣ сло́во твое пре́вываетѧ на нѣси,	Во вѣкѸ гѣ сло́во твое пре́вываетѧ на нѣси.
118.90	в ро́дѧ ѿ родѸ ѿстина твоѧ. Ѹсновѧлѧ еси землю, ѿ пре́вываетѧ	В ро́дѧ ѿ родѸ ѿстина твоѧ. ѡсновѧлѧ еси зе́млю ѿ пре́вываетѧ.
118.91	оу́чине́нѧ твои́мъ. пре́вываетѧ дѣнь, ꙗ́ко всѧческаѧ раво́тна тебе́.	Оу́чине́нѧ твои́мъ пре́вываетѧ де́нь, ꙗ́кѡ всѧческаѧ раво́тна тебе́.
118.92	ꙗ́ко а́ще не зако́нъ твой пооуче́нѧ моѣ е́сть тогда оубо по́гнѧлѧ быхѸ въ смире́ннѧ моѣмъ.	ꙗ́кѡ а́ще бы не зако́нъ твоѣ по́уче́нѧ моѣ бы́лѧ, тогда оубо по́гнѧлѧ быхѸ во смире́ннѧ моѣмъ.
118.93	Въ вѣкѸ не забѸдѸ Ѹправда́ннѧ твои́хѸ,	Во вѣкѸ не забѸдѸ ѡправда́ннѧ твои́хѸ, ꙗ́кѡ

	ѣко въ нихъ живѣлъ мѧ еси.	ѿ нихъ ѡживѣлъ ма еси. Срѣдѧ.
118.94	Статїа, бѣ. Твой есмь азъ, спси мѧ, ѣко Ѡправданїи твои <sup>х</sup> взыскахъ.	Твой есмь азъ, спасї ма. ѣкѡ ѡправданїи твои <sup>х</sup> взыскахъ.
118.95	Мене ждѧша грѣшницы, погѣбити мѧ. свѣдѣнїа твоя разѡмѣхъ.	Мене ждѧша грѣшницы погѣбити ма, свидѣнїа твоя разѡмѣхъ.
118.96	Всѧкоа кончины видѣхъ конецъ, широка зѧповѣдь твоя зѣла.	Всѧкїа кончины видѣхъ конецъ, широка зѧповѣдь твоя зѣла.
118.97	Коль възлюбихъ законъ твой гїи, весь днѣ поѡученїе мое естъ.	Коль возлюбихъ законъ твой гди, весь дѣнь подчѣнїе моє естъ.
118.98	Паче врагъ мои <sup>х</sup> оумѡдрилъ мѧ еси зѧповѣдїю твоєю, ѣко в вѣкъ моа естъ.	Паче врагъ мои <sup>х</sup> оумѡдрилъ ма еси зѧповѣдїю твоєю, ѣкѡ в вѣкъ моа естъ.
118.99	паче всѣхъ оучащїхъ мѧ разѡмѣхъ, ѣко свѣдѣнїа Твоя поѡученїе мое естъ.	Паче всѣхъ оучащїхъ ма разѡмѣхъ, ѣкѡ свидѣнїа твоя поѡученїе моє естъ.
118.100	Паче старецъ разѡмѣхъ, ѣко зѧповѣди твоя взыскахъ.	Паче старецъ разѡмѣхъ, ѣкѡ зѧповѣди твоя взыскахъ.
118.101	Ѡ всѧкого пѣти лѣкава възвранихъ ногамъ мои <sup>м</sup> , ѣко да сѡхраню словеса твоя.	Ѡ всѧкогѡ пѣти лѣкава възвранихъ ногамъ моимъ, ѣкѡ да сохранию словеса твоя.
118.102	Ѡ сѡдѣвъ твои <sup>х</sup> не оудалихса, ѣко ты законоположилъ мѧ еси.	Ѡ сѡдѣвъ твои <sup>х</sup> не оуклонихса, ѣкѡ ты законоположилъ ми еси.
118.103	Коль сла <sup>а</sup> ка грѣтани моемѡ словеса твоя, паче мѣда оустѡмъ мои <sup>м</sup> .	Коль сладка гортани моемѡ словеса твоя, паче мѣда оустѡмъ мои <sup>м</sup> .
118.104	Ѡ зѧповѣдей твои <sup>х</sup> разѡмѣхъ, сего ради възненавидѣхъ всѧкъ пѣтъ неправды.	Ѡ зѧповѣдей твои <sup>х</sup> разѡмѣхъ, сего ради въненавидѣхъ всѧкъ пѣтъ неправды.
118.105	Свѣтильникъ ногѧма мои <sup>ма</sup> законъ твой, и свѣтъ стезѧмъ мои <sup>м</sup> .	Свѣтильникъ ногѧма мои <sup>ма</sup> законъ твой, и свѣтъ стезѧмъ мои <sup>м</sup> .
118.106	Клѧхса, и поста <sup>а</sup> вихъ сѡхранити сѡдѣвы правды твоеѧ.	Клѧхса, и поста <sup>а</sup> вихъ, сѡхранити сѡдѣвы правды твоеѧ.
118.107	Смирїхса до зѣла, гїи, живи мѧ по словеси твоемѡ.	Смирїхса до зѣла гди, живи ма по словеси твоемѡ.
118.108	Вѡлнаа оустъ мои <sup>х</sup> бѧговоли же гїи, и сѡдѣвы твоя наоучи мѧ.	Вѡлнаа оустъ мои <sup>х</sup> . бѧговоли же гди, и сѡдѣамъ твоємъ наuchi ма.
118.109	Дша моа в рѣкѡ твоєю вынѡ, и закона твоего не забыхъ.	Дша моа в рѣкѡ твоєю вынѡ, и закона твоегѡ не забыхъ.
118.110	Положиша грѣшницы сѣтъ мнѣ, и Ѡ зѧповѣдей твои <sup>х</sup> не заблуди <sup>х</sup> .	Положиша грѣшницы сѣтъ мнѣ, и Ѡ зѧповѣдей твои <sup>х</sup> не заблудихъ.
118.111	наслѣдовахъ свѣдѣнїа твоя ѿ вѣкъ, ѣко радованїе срѣца моего сѣтъ.	Наслѣдовахъ свидѣнїа твоя ѿ вѣкъ, ѣкѡ радованїе срѣца моего сѣтъ.
118.112	Ѡбратнихъ срѣце мое, сѣтворити Ѡправданїа твоя ѿ вѣкъ за въздаанїе.	Приклонихъ срѣце моє сотворити ѡправданїа твоя ѿ вѣкъ за воздаанїе.
118.113	Законопрестѡпныа възненавидѣхъ, законъ же твой възлюбихъ.	Законопрестѡпныа возненавидѣхъ, законъ же твой возлюбихъ.
118.114	Помощникъ мой, и застѡпникъ мой еси ты, на словеса твоя оуповахъ.	Помощникъ мой и застѡпникъ мой еси ты, на словеса твоя оуповахъ.



118.115	оўклонітеса ѿ мене лѣкѣвнѣющеи, и испытаю заповѣди бѣ моего.	Оўклонітеса ѿ мене лѣкѣвнѣющіи, и испытаю заповѣди бѣга моего.
118.116	Застѣпи мѣ по словеси твоємѣ, и живѣ бѣдѣ. и не посрами мене ѿ чашіа моего.	Застѣпи мѣ по словеси твоємѣ, и живѣ бѣдѣ. и не посрами мене ѿ чашіа моего.
118.117	Помози ми и спсѣса, и поучюса въ Ѿправданіихъ твоихъ бынѣ.	Помози ми, и спсѣса, и поучюса во ѡправданіихъ твоихъ бынѣ.
118.118	Оўничжилаъ еси всѣмъ ѡстѣпающамъ ѿ Ѿправданіи твоихъ, іако неправедно помышленіе ихъ.	Оўничжилаъ еси всѣмъ ѡстѣпающымъ ѿ ѡправданіи твоихъ, іако неправедно помышленіе ихъ.
118.119	Престѣпающаа непцевахъ всѣ грѣшныа земли, сего ради възлюбихъ свидѣніа твоѣ.	Престѣпающыа непцевахъ всѣ грѣшныа земли, сего ради волюбихъ свидѣніа твоѣ.
118.120	Пригвозди ѿ страха твоєго плоти моѣ, ѿ сѣдѣвъ во твоихъ оуболахъ.	Пригвозди страхъ твоємѣ плоти моѣ, ѿ сѣдѣвъ во твоихъ оуболахъ.
118.121	сътворихъ сѣдъ и правдѣ, не предаждѣ мене ѡбидѣщымъ мѣ.	Сотворихъ сѣдъ и правдѣ, не предаждѣ мене ѡбидѣщымъ мѣ.
118.122	Въспрїимѣ раба твоего въ бѣго, да не Ѿклеветаютъ мене грдѣи.	Воспрїимѣ раба твоего во бѣго, да не ѡклеветаютъ мене грдѣи.
118.123	Ѿчи мои исчезостѣ въ спасеніе твоє, и въ слово правды твоєѣ.	Ѿчи мои исчезостѣ во спасеніе твоє, и въ слово правды твоѣ.
118.124	Сътвори сѣ равомъ твоимъ по мѣти твоєи, и сѣдамъ твоимъ наоучи мѣ.	Сотвори сѣ равомъ твоимъ по мѣти твоєи, и ѡправданіємъ твоимъ науди мѣ.
118.125	Равъ твой есмь азъ, вразуми мѣ, и наоучюса свидѣніемъ твоимъ.	Равъ твой есмь азъ, вразуми мѣ, и оубѣмъ свидѣніа твоѣ.
118.126	Врема сътворити гѣи, разориша законъ твой.	Врема сотворити гдѣи, разориша законъ твоѣ.
118.127	Сего ради възлюбихъ заповѣди твоѣ, паче злата и топазіа.	Сего ради возлюбихъ заповѣди твоѣ, паче злата и топазіа.
118.128	Сего ради къ всѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлахъса, всакъ пѣть неправды възненавидѣхъ.	Сего ради ко всѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлахъса, всакъ пѣть неправды възненавидѣхъ.
118.129	дѣвна свидѣніа твоѣ, сего ради испытаетъ ѿ дѣша моѣ.	дѣвна свидѣніа твоѣ, сего ради испыта ѿ дѣша моѣ.
118.130	Іѣвленіе словесъ твоихъ просвѣщаетъ, и вразумлѣетъ младенца.	Іѣвленіе словесъ твоихъ просвѣщаетъ и вразумлѣетъ младенцы.
118.131	Оустѣ моѣ ѡверзохъ, и привлекохъ дѣхъ, іако заповѣди твоѣ желлахъ. Глава.	Оустѣ моѣ ѡверзохъ, и привлекохъ дѣхъ, іако заповѣдей твоихъ желлахъ. Глава.
118.132	Призри на мѣ, и помилуй мѣ, по сѣдѣ любящихъ има твоє.	Призри на мѣ и помилуй мѣ, по сѣдѣ любящихъ има твоє.
118.133	Стопы моѣ направитъ словеси твоємѣ, и да не Ѿдолѣетъ ми всѣко безаконіе.	Стопы моѣ направитъ по словеси твоємѣ, и да не ѡбладѣетъ мною всѣкое безаконіе.
118.134	Избави мѣ ѿ клеветы члѣкыа, и съхранию заповѣди твоѣ.	Избави мѣ ѿ клеветы члѣкыа, и сохранию заповѣди твоѣ.
118.135	Лице твоє просвѣтитъ на раба Твоєго, и науди	Лице твоє просвѣтитъ на раба твоего, и науди

	наоучи мѧ Ѿправданіемъ твоимъ.	мѧ ѡправданіемъ твоимъ.
118.136	Исходница во <sup>а</sup> наѧ ѡведоста Ѿчи мои, понеже не съхранихъ законъ Твой.	Исходница воднаѧ ѡведостѣ Ѿчи мои, понеже не сохранихъ закона твоегѡ.
118.137	праведенъ еси ги, и прави сѣди твоя.	Праведенъ еси гдѣ, и прави сѣди твоѣ.
118.138	Заповѣда правдѣ свидѣніа твоя, и истиннѣ сѣло.	Заповѣдалъ еси правдѣ свидѣніа твоѧ, и истиннѣ сѣлѡ.
118.139	истѡлла мѧ естъ жалость твоя, ѡко забыша словеса твоя врази мои.	Истѡлла мѧ естъ рѣвность твоѧ, ѡко забыша словеса твоѧ врази мои.
118.140	Ражѣжено слово твое сѣло, и рабъ твой възлюбѣ е.	Разжжено слово твое сѣлѡ, и рабъ твоѣ възлюбѣ е.
118.141	юноша азъ есмь, и оуничиженъ, Ѿправданіи твоихъ не забыхъ.	Юнѣишій азъ есмь и оуничиженъ, ѡправданіи твоихъ не забыхъ.
118.142	Правда твоѧ правда вѣкъ, и законъ твой истина.	Правда твоѧ правда въ вѣкъ, и законъ твоѣ истина.
118.143	Ѣкорен и нѣжа Ѿверѣтоша мѧ, заповѣди твоя поученіе мое.	Ѣкорен и нѣжи ѡверѣтоша мѧ, заповѣди твоѧ подчѣніе мое.
118.144	Правда свѣ <sup>а</sup> ніа твоя вѣкъ, вразуми мѧ, и живъ бѣдѣ.	Правда свидѣніа твоѧ въ вѣкъ: вразуми мѧ, и живъ бѣдѣ.
118.145	Возвахъ всѣмъ ср <sup>а</sup> цемъ моимъ, оуслыши мѧ ги Ѿправданіи твоихъ зыцѣ.	Возвахъ всѣмъ ср <sup>а</sup> цемъ моимъ, оуслыши мѧ гдѣ, ѡправданіа твоѧ зыцѣю.
118.146	Возвахъ ти, спси мѧ, и съхрани свидѣніа твоя.	Возвахъ ти, спаси мѧ, и сохрани свидѣніа твоѧ.
118.147	Пре <sup>а</sup> варихъ в безгѡди, и возвахъ, на словеса твоя оуповахъ.	Пре <sup>а</sup> варихъ в безгѡди, и возвахъ, на словеса твоѧ оуповахъ.
118.148	пре <sup>а</sup> варистѣ Ѿчи мои къ оутрѣ, поуचितисѧ словесе <sup>а</sup> твоимъ.	Пре <sup>а</sup> варистѣ Ѿчи мои ко ѣтрѣ, подчитисѧ словесемъ твоимъ:
118.149	Гла мои оуслыши ги по мѡти твоеѣ, по сѣ <sup>а</sup> бѣ твоеѣ живи мѧ.	Гла мои оуслыши гдѣ по мѡти твоѣѣ, по сѣ <sup>а</sup> бѣ твоѣѣ живи мѧ.
118.150	Приближиша гонящѣи мѧ беззаконіе, ѡ законаже твоегѡ оудалишасѧ.	Приближишасѧ гонящѣи мѧ беззаконіемъ, ѡ закона же твоегѡ оудалишасѧ.
118.151	Близъ еси ты ги, и вси пѣтїе Твоѣ истина.	Бли еси ты гдѣ, и вси пѣтїе твоѣ истина.
118.152	Исперва познахъ ѡ свѣ <sup>а</sup> дѣніи твоихъ, ѡко вѣ <sup>а</sup> къ Ѿсновалъ ѧ еси.	Исперва познахъ ѡ свидѣніи твоихъ, ѡко въ вѣ <sup>а</sup> къ ѡсновалъ ѧ еси.
118.153	Видѣ смирѣніе мое, и изми мѧ, ѡко закона твоегѡ не забыхъ.	Видѣ смирѣніе мое и изми мѧ, ѡко закона твоегѡ не забыхъ.
118.154	Ѣди сѣдъ мой, и избави мѧ, по словеси Твоѣмъ живи мѧ.	Ѣди сѣдъ мой, и избави мѧ, словесе ради твоегѡ живи мѧ.
118.155	далече ѡ грѣшникъ спсѣніе, ѡко Ѿправданіи твоихъ не възискаша	Далече ѡ грѣшникъ спасѣніе, ѡко ѡправданіи твоихъ не възискаша.
118.156	щедроты твоя многы ги, по сѣдѣ твоеѣ живи мѧ.	Щедроты твоѧ многи гдѣ, по сѣдѣ твоѣѣ живи мѧ.
118.157	Мнози ѡгонящѣи мѧ и стѣжающѣи ми, ѡ свѣ <sup>а</sup> дѣніи твоихъ не оуклонисѧ.	Мнози ѡгонящѣи мѧ и стѣжающѣи ми, ѡ свидѣніи твоихъ не ѣклонисѧ.

118.158	вѣдѣхъ неразѹмѣвающа, ѿ ѿстаахъ, ꙗко словесъ твоихъ не съхраниша.	Вѣдѣхъ неразѹмѣвающима ѿ ѿстаахъ, ꙗкѹ словесъ твоихъ не сохраниша.
118.159	вѣждь ꙗко заповѣди твоа възлюбихъ, г҃и, по мѣти твоей живи мѣ.	Вѣждь ꙗкѹ заповѣди твоа възлюбихъ г҃ди, по мѣти твоей живи мѣ.
118.160	Начало словесъ твоихъ истина, ѿ вѣкъ всѣ сѣбы правды твоеа.	Начало словесъ твоихъ истина, ѿ вѣкъ всѣ сѣбы правды твоеа.
118.161	Книзи погнаша мѣ тѣне, ѿ словесъ твоихъ оустрашиса срѣце мое.	Книзи погнаша мѣ тѣне, ѿ словесъ твоихъ боася срѣце мое.
118.162	Взрадоюса азъ ѿ словесехъ твоихъ, ꙗко ѿверѣтааи користи многѣ.	Ворáдѹюса азъ ѿ словесѣхъ твоихъ, ꙗкѹ ѿверѣтааи користи многѣ.
118.163	Неправдѣ възненавидѣхъ ѿ ѿмерзѣ мѣ, законъ же Твой възлюбихъ.	Неправдѣ възненавидѣхъ ѿ ѿмерзихъ, законъ же твоѿ възлюбихъ.
118.164	Сѣмѣцею днѣмъ хвалихъ тѣ, ѿ сѣдбахъ правды твоеа.	Сѣмерицею днѣмъ хвалихъ тѣ, ѿ сѣдбахъ правды твоеа.
118.165	Миръ многъ любацимъ законъ твой, ѿ нѣсть ѿмъ съблãны.	Миръ многъ любацимъ законъ твоѿ, ѿ нѣсть ѿмъ совлãна.
118.166	Чаахъ спасеніе твое г҃и, ѿ заповѣди твоа възлюбихъ.	Чаахъ спасеніе твоѣ г҃ди, ѿ заповѣди твоа възлюбихъ.
118.167	Сохрани дша моа свѣдѣнїа твоа, ѿ възлюби а сѣло.	Сохрани дша моа свидѣнїа твоа, ѿ възлюби а сѣло.
118.168	Сохранихъ заповѣди твоа ѿ свѣдѣнїа твоа, ꙗко всѣ пѣтїе моѿ преа тобою г҃и.	Сохранихъ заповѣди твоа ѿ свидѣнїа твоа, ꙗкѹ всѣ пѣтїе моѿ преа тобою г҃ди.
118.169	да приближитса мѣтва моа преа тѣ г҃и, по словеси твоѣмѣ вразуми мѣ.	да приближитса моленіе моѣ преа тѣ г҃ди, по словеси твоѣмѣ вразуми мѣ.
118.170	да внидетъ прошеніе мое преа тѣ г҃и, по словеси твоѣмѣ ѿзбави мѣ.	да внидетъ прошеніе моѣ преа тѣ г҃ди, по словеси твоѣмѣ ѿзбави мѣ.
118.171	Ѡрыгнѣтъ оустнѣ моѿ пѣнїе, егда наоучиши мѣ ѿправданїемъ твоимъ.	Ѡрыгнѣтъ оустнѣ моѿ пѣнїе, егда наоучиши мѣ ѿправданїемъ твоимъ.
118.172	Провѣщаетъ ꙗзыкъ мой словеса твоа, ꙗко всѣ заповѣди Твоа правда.	Провѣщаетъ ꙗзыкъ моѿ словеса твоа, ꙗкѹ всѣ заповѣди твоа правда.
118.173	Бѣди рѣка твоа спїти мѣ, ꙗко заповѣди твоа ѿзволихъ.	Да вѣдетъ рѣка твоа еже спасти мѣ, ꙗкѹ заповѣди твоа ѿзволихъ.
118.174	Въжелѣхъ спасеніе твое г҃и, ѿ законъ Твой поученіе мое естъ.	Возжелѣхъ спасеніе твоѣ г҃ди, ѿ законъ твоѿ поученіе моѣ естъ.
118.175	Жива вѣдетъ дша моа, ѿ възсхвалитъ тѣ, ѿ сѣдбы твоа помогѣтъ мнѣ.	Жива вѣдетъ дша моа, ѿ възсхвалитъ тѣ, ѿ сѣдбы твоа помогѣтъ мнѣ.
118.176	Завлѣдихъ ꙗко ѿвѣа погїбшее, възыци рава твоего, ꙗко заповѣди твоа не забыхъ.	Завлѣдихъ ꙗкѹ ѿвѣа погїбшее. възыци рава твоего, ꙗкѹ заповѣди твоа не забыхъ.
119	Глава. пѣснь степеннаа, рѣи. Каа, ѿи.	Глава. Кааѣсма, ѿи. Пѣснь степенїи.
119.1	Къ гѣ внигда скорѣхъ възвахъ, ѿ оуслыша мѣ.	Кѣ гѣ внигда скорѣти мѣ възвахъ, ѿ оуслыша мѣ.
119.2	г҃и ѿзбави дшу мою ѿ оустенъ не-	г҃ди ѿзбави дшу мою ѿ оустенъ не-

	п <sup>р</sup> аведенъ, ѿ ѿзыка [sic!] льстива.	п <sup>р</sup> аведныхъ, ѿ ѿзыка льстива.
119.3	Чтѡ дастъ ти са, ѿли чтѡ приложи ти са къ ѿзыкъ льстивѡ;	Чтѡ дастъса тебѣ, ѿли чтѡ приложитиса тебѣ къ ѿзыкъ льстивѡ;
119.4	стрѣлы сѣлапаго ѿзѡщрѣны, съ жгльми пѡстынными.	Стрѣлы сѣлапаго ѿзѡщрѣны, съ оугльми пѡстынными.
119.5	Оувы мнѣ, ѿко пришельствеѡ мое оудаанса, вселихса съ сѣлы кидарскыми,	Оувы мнѣ ѿкѡ пришельствеѡ мое продолжиса, вселихса съ селѣни кидарскыми.
119.6	много пришѣлствова дша моа. Съ ненавѣдщыми мѣра, вѣхъ мѣренъ.	Много пришѣлствова дша моа. съ ненавѣдщыми мѣра; Бѣхъ мѣренъ,
119.7	Ѣгда глахъ ѿмъ, борѡхъ ма тѡне.	Ѣгда глаголахъ ѿмъ, борѡхъ ма тѡне.
120	Пѣснь степѣннаа, рк.	Пѣснь степѣней, рк.
120.1	Възведохъ очи мои въ горы, ѡнѡдѡ же прѣдетъ помошь моа.	Возведохъ очи мои въ горы, ѡнѡдѡ же прѣдетъ помошь моа.
120.2	Помошь моа ѡ га, сътворшаго нѡво ѿ зѣмлю.	Помошь моа ѡ гда, сотворшаго нѡво ѿ зѣмлю.
120.3	Не даждь въ сматѣнѣ ноги твоеа, ниже въздрѣмлетъ хранаѡ тѡ.	Не даждь во сматѣнѣ ноги твоеа, ниже въздрѣмлетъ хранаѡ тѡ.
120.4	Ѣ не въздрѣмлетъ ни оуснѣ хранаѡ ѿнѡла.	Ѣ не въздрѣмлетъ ниже оуснетъ хранаѡ ѿнѡла.
120.5	Гѣ съхранитъ тѡ, гѣ покровъ Твой на рѡкъ деснѡю твою.	Гдѣ сохранитъ тѡ, гдѣ покровъ твоѡ на рѡкъ деснѡю твою.
120.6	Въ днѣ слице не ѡжежетъ тебе, ни лѡна нѡщю.	Во дни слице не ѡжежетъ тебе, ниже лѡна нѡщю.
120.7	Гѣ съхранитъ тѡ ѡ всѡкого зла, съхранитъ дшѡ твою гѣ.	Гдѣ сохранитъ тѡ ѡ всѡкаго зла, сохранитъ дшѡ твою гдѣ.
120.8	Гѣ съхранитъ вхоженѣ твое, ѿ исхоженѣ твое, ѡ нѣѣ ѿ до вѣка.	Гдѣ сохранитъ вхоженѣ твое, ѿ исхоженѣ твое ѡнѣѣ ѿ до вѣка.
121	Пѣснь степѣннаа, рка.	Пѣснь степѣней, рка.
121.1	Възвеселихса ѡ рекши мнѣ, въ домъ гнѣ внидемъ.	Возвеселихса ѡ рекшихъ мнѣ, въ домъ гдѣнь поидемъ.
121.2	Столице вѣхъ ноги наша въ дворѣхъ твоихъ ѿерлѡмъ.	Столице вѡхъ ноги наша во дворѣхъ твоихъ ѿерлѡме.
121.3	Ѣерлѡмъ зиждемъ ѿко гра, ѣмѡ же причастѣ ѣго вкѡпѣ.	Ѣерлѡмъ зиждемый ѿкѡ градъ, ѣмѡ же причастѣ ѣго въ кѡпѣ.
121.4	Тамѡ бѡ възыдоша колѣна, колѣна гнѡ свѣдѣнѣ ѿнѡлево, ѿповѣдатиса ѿмени гнѡ.	Тамѡ во възыдоша колѣна, колѣна гдѡна свѣдѣнѣ ѿнѡлево, ѿповѣдатиса ѿмени гдѡню:
121.5	Ѣко тѡ сѣдоша рѡтли на сѡ, прѣстоли въ домѡ двѡвѣ.	Ѣкѡ тамѡ сѣдоша рѡтоли на сѡдъ, прѣтоли въ домѡ двѡдовѣ.
121.6	Вопросите же ѿже ѡ мирѣ ѿерлѡмъ, ѿ ѡвѡлѣ любашымъ тѡ.	Вопросите же ѿже ѡ мирѣ ѿерлѡма, ѿ ѡвѡлѣ любашымъ тѡ.
121.7	Бѡди же миръ въ силѣ твоеѡ, ѿ ѡвѡлѣ въ столпѣ стѣнахъ твоихъ.	Бѡди же миръ въ силѣ твоеѡ, ѿ ѡвѡлѣ въ столпѣстѣнахъ твоихъ.
121.8	Ради братѡи мои ѿ ближнихъ моихъ, глахъ оубѡ миръ ѡ тебѣ.	Ради братѡи моихъ ѿ ближнихъ моихъ, глахъ оубѡ миръ ѡ тебѣ.

121.9	домѹ ради га̑ ба̑ нашего, взыскахъ бл҃гаа тебѣ.	Домѹ ради гдѧ ба̑ нашегѡ, взыскахъ бл҃гала тебѣ.
122	Пѣснь степеннаа, рѣв.	Пѣснь степеней, рѣв.
122.1	К тебѣ възведохъ очи мои, живѹщемѹ на нбси.	К тебѣ възведохъ очи мои живѹщемѹ на нбси.
122.2	Се̑ тако̑ очи рабѣ в рѣкѣхъ господи̑и своихъ, тако̑ очи рабыни в рѣкѣхъ госпожа̑ своеа̑; Тако̑ очи наши къ г҃ѹ бѣ̑ нашемѹ, дондеже оуцедри̑т ны̑.	Се̑ такѡ̑ очи рабѣ в рѣкѣхъ гдѧ̑и своихъ, такѡ̑ очи рабыни в рѣкѣхъ гдѧ̑и своихъ, такѡ̑ очи наши ко̑ гдѹ бг҃ѹ нашемѹ, дондеже оуцедритъ ны̑.
122.3	Помилѹи на̑ г҃и, помилѹи насъ, яко̑ помногѹ исполнихомъ сѧ̑ оуничиженіа.	Помилѹи насъ гдѧ̑, помилѹи насъ, яко̑ многѹ исполнихомъ сѧ̑ оуничиженіа.
122.4	Помногѹ исполнисѧ̑ дшѧ̑ наша̑, оуничиженіе̑ говзѹющихъ, и̑ оуничиженіе̑ грѣды̑.	Наипаче̑ напобнисѧ̑ дшѧ̑ наша̑, поношеніа̑ говзѹющихъ, и̑ оуничиженіа̑ горды̑хъ.
123	Пѣснь степеннаа рѣг.	Пѣснь степеней, рѣг.
123.1	Иако̑ аще̑ не бы̑ г҃ъ в насъ, да речетъ ннѣ̑ инѣ̑.	Иакѡ̑ аще̑ не гдѣ̑ бы̑ былъ в насъ, да речетъ оуѣв̑ инѣ̑.
123.2	Иако̑ аще̑ не бы̑ г҃ъ в насъ, внего̑да̑ възстѧ̑ти чл҃комъ на̑ ны̑, оуво̑ живы̑ пожрѣли быша на̑.	Иакѡ̑ аще̑ не гдѣ̑ бы̑ в насъ, внего̑да̑ възстѧ̑ти челоѡѣкѡмъ на̑ ны̑. оуѣв̑ живыхъ̑ пожерли быша насъ̑.
123.3	Внего̑да̑ прогнѣватисѧ̑ іа̑рости̑ е̑го̑ на̑ ны̑. Оуво̑ вода̑ потопила бы̑ насъ,	Внего̑да̑ прогнѣватисѧ̑ іа̑рости̑ ихъ̑ на̑ ны̑. оуѣв̑ вода̑ потопила бы̑ насъ,
123.4	пото̑къ прейде̑ дшѧ̑ наша̑.	Пото̑къ прейде̑ дшѧ̑ наша̑.
123.5	Оуво̑ прейде̑ дшѧ̑ наша̑ водо̑ непосто̑аннѹю̑.	Оуѣв̑ прейде̑ дшѧ̑ наша̑ водо̑ не посто̑аннѹю̑.
123.6	Бл҃венъ̑ г҃ъ, иже̑ не дастъ насъ̑ в̑ ловитѣв̑ зѡбѡмъ̑ ихъ̑.	Бл҃венъ̑ г҃ъ, иже̑ не даде̑ насъ̑ в̑ ловитѣв̑ зѡбѡмъ̑ ихъ̑.
123.7	дшѧ̑ наша̑ іако̑ птица̑ и̑збависѧ̑ ѡ̑ сѣ̑ти ловащыхъ̑. Сѣ̑тъ̑ сокрѹшисѧ̑, и̑ мы̑ и̑збавлени̑ выхо̑мъ̑.	дшѧ̑ наша̑ іакѡ̑ птица̑ и̑збависѧ̑ ѡ̑ сѣ̑ти ловащыхъ̑: сѣ̑тъ̑ сокрѹшисѧ̑, и̑ мы̑ и̑збавлени̑ выхо̑мъ̑.
123.8	Помощь̑ наша̑ в̑ йма̑ г҃не̑, сотѡрша̑го̑ нбѡ̑ и̑ зѣмлю̑.	Помощь̑ наша̑ во̑ йма̑ гдѧ̑, сотѡрша̑го̑ нбѡ̑ и̑ зѣмлю̑.
124	Гла̑, пѣснь степеннаа, рѣд.	Гла̑ва. Пѣснь степеней, рѣд.
124.1	Надѣющисѧ̑ на̑ га̑, іако̑ гора̑ сиѡнъ̑, не подвижитсѧ̑ в̑ вѣкѣ̑ живыи̑ в̑ іерлѧ̑мѣ̑.	Надѣющисѧ̑ на̑ гдѧ̑, іакѡ̑ гора̑ сиѡнъ̑, не подвижитсѧ̑ в̑ вѣкѣ̑, живыи̑ во̑ іерлѧ̑мѣ̑.
124.2	Горы̑ ѡ̑крестъ̑ е̑го̑, и̑ г҃ъ ѡ̑крестъ̑ люди̑и своихъ̑, ѡ̑ ннѣ̑ и̑ до̑ вѣка̑.	Горы̑ ѡ̑крестъ̑ е̑гѡ̑, и̑ гдѣ̑ ѡ̑крестъ̑ людеи̑ своихъ̑, ѡ̑ ннѣ̑ и̑ до̑ вѣка̑.
124.3	Иако̑ не ѡ̑стаѡвитъ̑ г҃ъ̑ жезла̑ грѣшныхъ̑, на̑ жреби̑и̑ правенныхъ̑, іако̑ да̑ не прѡ̑стрѡтъ̑ правеніи̑ в̑ беззакѡнни̑ рѣкѣ̑ своихъ̑.	Иакѡ̑ не ѡ̑стаѡвитъ̑ гдѣ̑̑ жезла̑ грѣшныхъ̑ на̑ жреби̑и̑ праведныхъ̑. іакѡ̑ да̑ не прѡ̑стрѡтъ̑ праведни̑ в̑ беззакѡнна̑ рѣкѣ̑ своихъ̑.
124.4	Оублажи̑ г҃и̑ бл҃гы̑, и̑ правымъ̑ срѣ̑цемъ̑.	Оублажи̑ гдѧ̑̑ бл҃га̑ и̑ правыа̑ срѣ̑дцемъ̑.
124.5	Оу̑кланѧ̑ющаа̑ же̑ сѧ̑ в̑ разѡраценіе̑ поведетъ̑ г҃ъ̑ съ̑ дѣлающими̑ беззакѡніе̑, миръ̑ на̑ йма̑.	Оу̑кланѧ̑ющаа̑ же̑ в̑ разѡраценіа̑, ѡ̑веде̑тъ̑ гдѣ̑̑ съ̑ дѣлающими̑ беззакѡніе̑. миръ̑ на̑ йма̑.

125	Пѣснь степеннаа, рѣе.	Пѣснь степеней, рѣе.
125.1	Внегда възвратиѣ гѣ плѣнъ сѣонъ, въѣхомъ ѿко оутѣшени.	Внегда возвратити гдѣ плѣнъ сѣонъ, въѣхомъ ѿко оутѣшени.
125.2	Тогда исполнишася радости оуста наша, и ѿзыкъ нашъ веселѣа. Тогда рекѣтъ въ ѿзыцѣхъ, възвеличилъ естъ гѣ сътворити с нѣми.	Тогда исполнишася радости оуста наша, и ѿзыкъ нашъ веселѣа. тогда рекѣтъ во ѿзыцѣхъ, възвеличилъ естъ гдѣ сотворити с нѣми.
125.3	Возвеличилъ естъ гѣ сътворити с нами, въѣхомъ веселѣшася	Возвеличилъ естъ гдѣ сотворити с нами, въѣхомъ веселѣшася
125.4	Возврати гѣ плененіе наше, ѿко потоки югомъ.	Возврати гдѣ плененіе наше, ѿко потоки югомъ.
125.5	Объющеніи слезами, радостію пожниѣтъ.	Объющеніи слезами, радостію пожниѣтъ.
125.6	Ходѣщеніи хожаахъ, и плакахъся метѣюще сѣмена своа. Грѣдѣще же приидѣтъ радостію, въземлюще рѣкомѣти своа.	Ходѣщеніи хожаахъ, и плакахъся метѣюще сѣмена своа. грѣдѣще же приидѣтъ радостію, въземлюще рѣкомѣти своа.
126	Пѣснь степеннаа, рѣз.	Пѣснь степеней, рѣз.
126.1	Аще не гѣ съзиждетъ дѣмъ, все трѣдишася зиждѣши. Аще не гѣ съхранитъ градъ все вѣѣ стрегѣи.	Аще не гдѣ созиждетъ дѣмъ, все трѣдишася зиждѣши. аще не гдѣ сохранитъ градъ, все вѣѣ стрегѣи.
126.2	Все вамъ естъ оутреневати. Въстанѣте по сѣдани, ѿдѣщеніи хлѣбъ волѣзни, внегда дастъ възлюбленнымъ своимъ сонъ.	Все вамъ естъ оутреневати. востанете по сѣдѣни, ѿдѣщеніи хлѣбъ волѣзни. егда дастъ возлюбленнымъ своимъ сонъ.
126.3	Се достоаніе гѣе снове, мзда плода чревнаго.	Се достоаніе гдѣе сыншве, мзда плода чревнаго.
126.4	Ако стрѣлы в рѣцѣ сѣлааго, тако снѣе ѿмѣтыхъ.	Ако стрѣлы в рѣцѣ сѣлааго, тако снѣе ѿмѣтыхъ.
126.5	Блаженъ, иже исполнитъ желаніе свое ѿ нихъ, не постыдѣтсѣ егда глѣютъ врагомъ своимъ въ вратѣхъ.	Блаженъ иже исполнитъ желаніе свое ѿ нихъ, не постыдѣтсѣ, егда глѣютъ врагомъ своимъ во вратѣхъ.
127	Пѣснь степеннаа, рѣз.	Пѣснь степеней, рѣз.
127.1	Блаженіи вси воѣщѣшасѣ га, ходѣщеніи в пѣтѣхъ его.	Блженіи вси воѣщѣшасѣ гдѣ, ходѣщеніи в пѣтѣхъ его.
127.2	Трѣды плодъ своихъ снѣси, блаженъ еси, и добро тебѣ вѣдетъ.	Трѣды плодѣвъ твоихъ снѣси. блженъ еси, и добро тебѣ вѣдетъ.
127.3	Жена твоа ѿко лоза плодѣвѣа въ странахъ дѣмъ твоего.	Жена твоа ѿко лоза плодѣвѣа в странахъ дѣмъ твоего.
127.4	Обиѣ твоа ѿко лѣторасли масличнаа, ѿкрестъ трапѣзы твоеа.	Обиѣ твоа ѿко новосаженѣа масличнаа, ѿкрестъ трапѣзы твоеа.
127.5	Се тако блѣнитсѣ члѣкъ, воансѣ га.	Се тако блѣгословитсѣ члѣкъ воансѣ гдѣ.
127.6	Блѣнитъ тѣа гѣ ѿ сѣона, и оузриши блѣгалъ ѣерлѣимъ всѣ дни животѣа твоего.	Блѣнитъ тѣа гдѣ ѿ сѣона, и оузриши блѣгалъ ѣерлѣима, всѣ дни животѣа твоего.
127.7	И оузриши снѣи снѣвъ твоихъ, миръ на ѿнѣа.	И оузриши снѣи сынѣвъ твоихъ, миръ на ѿнѣа.
128.	Пѣснь степеннаа, рѣи.	Пѣснь степеней, рѣи.

128.1	Мно́жицею бра́шася со мно́ю ѿ юности моєа, да рече́тъ нѣтъ и́нль,	Мно́жицею бра́шася со мно́ю ѿ юности моєа, да рече́тъ оубо и́нль.
128.2	мно́жицею бра́шася со мно́ю ѿ юности моєа, и́во не премого́ша мѧ.	Мно́жицею бра́шася со мно́ю ѿ юности моєа, и́во не премого́ша мѧ.
128.3	На хрѣвѣ́тъ моемъ дѣлаша грѣшници, продо́лжиша беззаконіа своа.	На хрѣвѣ́тъ моемъ дѣлаша грѣшницы, продо́лжиша беззаконіе своє.
128.4	Гѣ прáведенъ съсѣчи́ въа грѣшникѡ.	Гдѣ прáведенъ съсѣче́ въа грѣшникѡвѣ.
128.5	да постыда́тца и́ възвратáтца въспáть всѣ ненави́дащѣи сѡна.	Да постыда́тца и́ возвратáтца въспáть всѣ ненави́дащѣи сѡна.
128.6	да вѣдѣ́тъ ѧ́ко трава́ на зда́нихъ, ѧ́же пре́же въстрѣ́женіа и́сше.	Да вѣдѣ́тъ ѧ́кѡ трава́ на зда́нѣхъ [крѡвѣхъ], ѧ́же пре́жде восторже́нїа и́зше.
128.7	И́же не испóлни рѣки́ своеа́ жи́ли, и́ лóна своѣго́ рѣко́ати събира́и.	Сю́же не испóлни рѣки́ своеа́ жи́ли, и́ нѣдра своегò рѣко́ати собира́и.
128.8	И́ не рѣша́ мимохо́дѣщи, б́вѣніе́ гнѣ на вы, б́внѡхомъ́ вы въ и́ма гнѣ.	И́ не рѣша́ мимохо́дѣщѣи, б́гословѣ́ніе гдѣне на вы, б́гословнѡхомъ́ вы во и́ма гдѣне.
129	Сла́ва, Пѣснь степеннаа, рѣѡ.	Сла́ва, Пѣснь степеней, рѣѡ.
129.1	И́з глѣбины́ възва́хъ к тебѣ́ гн, гн оубы́ши гла́ мой.	И́з глѣбины́ возва́хъ к тебѣ́ гдѣ, гдѣ оубы́ши гла́сѣ́ мой.
129.2	да вѣдѣ́тъ оуби́ твои́ внемлю́ще гла́ мѡтѡвы моєа́.	Да вѣдѣ́тъ оуби́ твои́, внемлю́щѣ гла́сѣ́ моегò.
129.3	А́ще беззаконіа́ назриши́ гн, гн ктò постои́тъ; ѧ́ко ѿ тебе́ о́чищеніе́ есть,	А́ще беззаконіа́ назриши́ гдѣ, гдѣ ктò постои́тъ. ѧ́кѡ оубѣ́ тебе́ о́чищеніе́ есть.
129.4	и́мени ра́ твоего́ потерпѣ́хъ тѧ, гн, потерпѣ́ дша́ моа́ въ слово́ твое, оубова́ дша́ моа́ на́ га.	И́мене ра́ди твоегò потерпѣ́хъ тѧ гдѣ, потерпѣ́ дшю́ мою́ въ слово́ твое, оубова́ дшю́ мою́ на́ гда.
129.5	ѿ стража́ оутренна́ до́ ноци, ѿ стража́ оутренна́ да оубова́етъ и́нль на́ га.	ѿ стра́жи оутренна́ до́ ноци, ѿ стра́жи оутренна́, да оубова́етъ и́нль на́ гда.
129.6	И́ако ѿ га́ мѡтѣ, и́ много́ ѿ него́ и́збавленіе́. И́ тои́ и́збавитъ́ и́нла ѿ всѣхъ́ беззаконіи́ е́го.	И́ако оубѣ́ гда́ мѡтѣ, и́ много́е оубѣ́ негѡ и́збавленіе́: и́ тои́ и́збавитъ́ и́нла ѿ всѣхъ́ беззаконіи́ е́гò.
130	Пѣснь степеннаа, рѧ.	Пѣснь степеней, рѧ.
130.1	Гн, не възнесѣ́са срѣ́це моє, ни възнесостѣ́са о́чи мои́. Ни ходи́хъ въ вели́кихъ, ни в дивныхъ́ паче́ мене́.	Гдѣ не вознесѣ́са срѣ́це моє, ниже́ вознесостѣ́са о́чи мои́. ниже́ ходи́хъ въ вели́кихъ, ниже́ в дивныхъ́ паче́ мене́.
130.2	А́ще не смиреномѣ́дрствова́хъ, но́ възнесохъ́ дшю́ мою́. И́ако ѿдо́еное на ма́терь свою́, ѧ́ко въздаси́ на́ дшю́ мою́.	А́ще не смиреномѣ́дрствова́хъ, но́ възнесохъ́ дшю́ мою́. ѧ́кѡ ѿдо́еное на́ ма́терь свою́, та́кѡ въздаси́ на́ дшю́ мою́.
130.3	да оубова́етъ и́нль на́ га, ѿ нѣтъ́ и́ до вѣ́ка.	Да оубова́етъ и́нль на́ гда ѿ ны́нѣ́ и́ до вѣ́ка.
131	Пѣснь степеннаа, рѧ.	Пѣснь степеней, рѧ.
131.1	Помани́ гн двѣ́а, и́ всю́ крѡ́тость е́го.	Помани́ гдѣ двѣ́а, и́ всю́ крѡ́тость е́гò.
131.2	И́ако клатѣ́са гвн, о́бѣщася́ бѣ́гѡ́вакѡлю.	И́ако клатѣ́са гдѣн, о́бѣщася́ бѣ́гѡ́вакѡлю:
131.3	А́ще вселю́са въ́ селеніе́ до́мѡ моего́, ли́ възы́дѡ на о́дрѣ́ постела́ моєа́,	А́ще вни́дѡ въ́ селеніе́ до́мѡ моегò, и́ли́ възы́дѡ на о́дрѣ́ постела́ моєа́:
131.4	а́ще дамъ́ со́нъ о́чи́ма мои́ма, и́ вѣ́ждама	а́ще дамъ́ со́нъ о́чи́ма мои́ма, и́ вѣ́ждама

	<sup>А</sup> ама моѿма дреманїе, ѿ покой скранїамъ моѿмъ,	моѿма дреманїе, ѿ покой скранїама моѿма:
131.5	Дондеже ѿвершишъ мѣсто гѣни, селенїе бѣ ꙗковлю.	Дондеже ѡвершишъ мѣсто гѣви, селенїе бѣ ꙗковлю.
131.6	Се слышахомъ ѿ въ ефраѳѣ, ѿверѣтохомъ ѿ въ полихъ дѣрѣвы.	Се слышахомъ ѿ въ еѳраѳѣ: ѡверѣтохомъ ѿ въ полѣхъ дѣрѣвы.
131.7	Внидемъ в селенїа его, поклонимса на мѣстѣ, ѿдѣже стоѣстѣ нозѣ его.	Внидемъ в селенїа егѡ. поклонимса на мѣсто, ѿдѣже стоѣстѣ нозѣ егѡ.
131.8	Въскрѣни гѣи въ покой твой, ты ѿ кѣвотъ стѣина Твоеа.	Воскрѣни гѣи въ покой твой, ты ѿ кѣвотъ стѣини твоєа.
131.9	Щенницы твоѿ ѿблекѣтса правдою, ѿ прѣвнїи твоѿ възрадѣютса,	Щенницы твоѿ ѡблекѣтса правдою, ѿ прѣвнїи твоѿ възрадѣютса.
131.10	Дѣа ради раба твоего не ѡврати лице помазаного своего.	Дѣа ради раба твоєгѡ не ѡврати лице помазаннагѡ твоєгѡ.
131.11	Клѣтса гѣ дѣдъ истинною, ѿ не ѡвержетса еа. ѡ плода чрѣва твоего посажъ на прѣтлѣ твоємъ,	Клѣтса гѣдѣ дѣдъ истинною, ѿ не ѡвержетса еа. ѡ плода чрѣва твоєгѡ посажѣ на прѣтолѣ твоємъ.
131.12	ѿще съхранѣт сѣве твоѿ завѣтъ мой, ѿ свѣдѣнїа моа сїа ѿмже наоучю ѿ. ѿ сѣве ѿхъ до вѣка сѣдѣтъ на прѣтлѣ твоємъ.	ѿще сохраниѣтъ сѣнове твоѿ завѣтъ мой, ѿ свѣдѣнїа моа сїа, ѿмъ же наоучю ѿ: ѿ сынове ѿхъ до вѣка сѣдѣтъ на прѣтолѣ твоємъ.
131.13	ѿко ѿзерѣ гѣ сїона, ѿзвѣли ѿ в жилище себѣ.	ѿкѡ ѿзерѣ гѣдѣ сїона, ѿзвѣли ѿ в жилище себѣ.
131.14	Се покой мой въ вѣкъ вѣка, зѣѣ вселюса, ѿко ѿзвѣлихъ ѿ.	Сеѣи покой мой въ вѣкѣхъ вѣка, зѣѣ вселюса, ѿкѡ ѿзвѣлихъ ѿ.
131.15	Ловитевъ его блгословѣствѣа блѣву, нищѣа его насыщѣ хлѣба.	Ловитевъ егѡ блгословѣствѣа блѣвлѡ, нищѣа егѡ насыщѣ хлѣбѣ.
131.16	Щенники его ѿплекѣ въ спсѣнїе, ѿ прѣвнїи его радостїю възрадѣютса.	Щенники егѡ ѡблекѣ во спасенїе, ѿ прѣвнїи егѡ радостїю възрадѣютса.
131.17	Тѣ възрашѣ рѡгъ дѣви, оѳготѡвахъ свѣтиликъ помазаномѣ моємъ.	Тѣмѡ възрашѣ рѡгъ дѣвови, оѳготѡвахъ свѣтиликѣ помазанномѣ моємъ.
131.18	Врагѣи его ѿблекѣ стѣдомъ, на немъ же процвѣтетѣ стѣина моа.	Врагѣи егѡ ѡблекѣ стѣдомъ, на немъ же процвѣтетѣ стѣина моа.
132	Пѣснь степеннаа, рѣв.	Пѣснь степеней, рѣв.
132.1	Се нѣѣ что доврѡ, ѿли что красно, но ѣже жити братїи вкѣпѣ;	Се что доврѡ, ѿли что красно; но ѣже жити братїи вкѣпѣ.
132.2	ѿко мѣро на главѣ, сѡдѣщее на врадѣ, врадѣ ѿароню. сѡдѣщее на ѡметѣ ѡдежѣа его.	ѿкѡ мѣро на главѣ, сѡдѣщее на врадѣ, врадѣ ѿарѡнню, сѡдѣщее на ѡметѣ ѡдежды егѡ.
132.3	ѿко росѣ ѿермоѿскаа, сѡдѣща на горы сїонскїа. ѿко тѣѣ заповѣда гѣ блвенїе, живоѣ до вѣка.	ѿкѡ росѣ ѿермоѿнскаа сѡдѣща на горы сїонскїа. ѿкѡ тѣмѡ заповѣда гѣдѣ блвенїе, ѿ живѡтѣ до вѣка.
133	Пѣснь степеннаа, рѣг.	Пѣснь степеней, рѣг.
133.1	Се нѣѣ блвите гѣа всѣи рави гѣни, стоѣщїи въ храмѣ гѣни, въ дворѣхъ домѣ ба нашего.	Се нѣѣ блвите гѣа всѣи рави гѣни, стоѣщїи вѣхрамѣ гѣни, во дворѣхъ домѣ бѣа нашего.



133.2	В нощехъ въздежите рѣкы ваѣша въ сѣаа, и блвѣте га.	В нощѣхъ въздежите рѣкы ваѣша во сѣаа, и блвѣте гда.
133.3	Блвѣтъ тл гъ ѿ сѣона сътворивъи нбо и земаю.	Блвѣтъ тл гдъ ѿ сѣона, сотворивъи нбо и земаю.
134	Глава, аллелѣа, рлд. ка ѿи.	Глава. Каѿима, ѿи. аллелѣа, рлд.
134.1	Хвалите имл гне, хвалите рави га,	Хвалите имл гдне, хвалите рави гда,
134.2	столицей въ храмѣ гни, въ дворѣхъ домѣ ба нашего.	Столицей въ храмѣ гдни, во дворѣхъ домѣ ба нашего.
134.3	Хвалите га, ѿко блгъ гъ. пойте имени его, ѿко добро.	Хвалите гда, ѿкв блгъ гдъ, пойте имени егѡ ѿкв добро.
134.4	ѿко ѿакова иже ра себѣ гъ, илал в достоаніе себѣ.	ѿкв ѿаква иже ра себѣ гдъ, илал в достоаніе [сѣажа] себѣ.
134.5	ѿко азъ познахъ, ѿко велеи гъ, и гъ нашъ на всѣми боги.	ѿкв азъ познахъ, ѿкв велеи гдъ, и гдъ нашъ надо всѣми боги.
134.6	Всѣ елика възсхотѣ гъ, сътвори, на нбси и на земли. В морихъ и въ всѣхъ безднахъ.	Всѣ елика восхотѣ гдъ сотвори на нбси и на земли: в моряхъ и во всѣхъ безднахъ.
134.7	Възводѣ облаки ѿ послѣднихъ земли, мзнью в дождѣ сътвори. Изводѣи вѣтры ѿ сокровищъ своихъ,	Возводѣ облаки ѿ послѣднихъ земли. мзнью в дождѣ сотвори. изводѣи вѣтры ѿ сокровищъ своихъ,
134.8	иже порази первенца егѣпетскыа ѿ чѣка до скота.	Иже порази первенцы егѣпетскыа ѿ человекѣа до скота.
134.9	Послѣ знаменіа и чудеса посреде теве егѣпте, на фараона и на всѣ рабы его.	Послѣ знаменіа и чудеса посреде теве егѣпте, на фараона и на всѣ рабы егѡ.
134.10	Иже порази ѿзыки многы, и ижеи царѣ крѣпки,	Иже порази ѿзыки многы, и ижеи царѣ крѣпки:
134.11	сѣона царѣ аморѣйска, и ѿга царѣ васанска, и всѣ цртва ханаанска.	сѣона царѣ аморѣйска, и ѿга царѣ васанска, и всѣ царства ханаанска.
134.12	И дасть землю ихъ достоаніе, достоаніе илю людемъ своимъ.	И даде землю ихъ достоаніе, достоаніе илю людемъ своимъ.
134.13	ги имл твое в вѣкъ, и памать твоѣа в роѣ и родѣ.	Гди имл твое в вѣкъ, и памать твоѣа в родѣ и родѣ.
134.14	ѿко сѣди гъ людемъ своимъ, и ѿ рабѣхъ своихъ оумолитса.	ѿкв сѣдѣи имать гдъ людемъ своимъ, и ѿ рабѣхъ своихъ оумолитса.
134.15	Идоли ѿзыкѣ, серебрѣ и златѣ, дѣла рѣкѣ члчкѣ.	Идоли ѿзыкѣ, серебрѣ и златѣ, дѣла рѣкѣ человекѣскихъ.
134.16	Оустѣа имѣтъ, и не глѣютъ. Очи имѣтъ, и не видѣтъ.	Оустѣа имѣтъ, и не возглаголютъ. Очи имѣтъ, и не оузрѣтъ.
134.17	Оуши имѣтъ, и не слышатъ. Ни бо естъ дѡха въ оустехъ ихъ.	Оуши имѣтъ, и не оуслыша. ниже бо естъ дѡхъ во ѡстѣхъ ихъ.
134.18	Подобни и да вѣдѣтъ творѣицѣа ѿ, и вси надѣющіица на нѣ.	Подобни имъ да вѣдѣтъ творѣицѣа ѿ, и вси надѣющіица на нѣ.
134.19	домъ иллевъ, блвѣте га. домъ ааронъ, блвѣте га. домъ левинъ, блвѣте га.	Доме иллевъ блвѣте гда. доме ааронъ блвѣте гда. доме левинъ блвѣте гда.

134.20	Бо́лшеи҃са га влѣи҃те га.	Бо́лшеи҃са гда бл҃гослови҃те гда:
134.21	Блѣвѣнъ гъ ѿ сїѡна, живыи҃ въ іерлѣи҃мѣ.	Бл҃гословиенъ гдѣ ѿ сїѡна живыи҃ во іерлѣи҃мѣ.
135	Ἀλληλῆια, ρῆε.	Ἀλληλῆια, ρῆε.
135.1	Исповѣдайтесѧ гѣи, іако бл҃гъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Исповѣдайтесѧ гдѣи іакѡ бл҃гъ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.2	Исповѣдайтесѧ бѣ богѡмъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Исповѣдайтесѧ бѣѣ богѡвѣ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.3	Исповѣдайтесѧ гѣи господѣмъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Исповѣдайтесѧ гдѣи господѣи. іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.4	Сътворѣшемъ чудеса вѣліа єдиноу, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Сотворѣшемъ чудеса вѣліа єдиноу, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.5	Сътворѣшемъ нѣса рѣзумомъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Сотворѣшемъ нѣса рѣзумомъ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.6	оутверди́вшемъ зѣмлю на водахъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	оутверди́вшемъ зѣмлю на водахъ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.7	Сотворѣшемъ свѣтіла вѣліа єдиноу, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Сотворѣшемъ свѣтіла вѣліа єдиноу, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.8	Слнце въ ѡбласть днѣи, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Слнце во ѡбласть днѣи, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.9	Лѣнѣ и звѣзды въ ѡбласть нѡци, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Лѣнѣ и звѣзды во ѡбласть нѡци, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.10	Поради́вшемъ єгѣпта с̄ первенцы єго, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Поради́вшемъ єгѣпта с̄ пѣрвенцы єгѡ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.11	и ізведе́шемъ и҃и҃ла ѿ среды и҃хъ, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	И ізведе́шемъ и҃и҃ла ѿ среды и҃хъ, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.12	рѣкою крѣпкою и мышцею високою, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Рѣкою крѣпкою и мышцею високою, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.13	Раздѣлѣшемъ чермное море в раздѣленіе, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Раздѣлѣшемъ чермное море в раздѣленіа, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.14	И проведѣ́шемъ и҃и҃ла посредѣ єго, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	И проведѣ́шемъ и҃и҃ла посредѣ єгѡ. іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.15	И нѣстрѣ́шемъ фараѡна и сїлѣ єго в море чермное, іако в вѣкѣ мѣлѣстѣ єго.	И нѣстрѣ́шемъ фараѡна и сїлѣ єгѡ в море чермное, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.16	прове́дшемъ люди свои в пѣстыни, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Прове́дшемъ люди свои в пѣстыни, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.17	Поради́вшемъ црѣ вѣліа, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Поради́вшемъ царѣи вѣліа, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.18	И оуби́вшемъ црѣ крѣпкѣи, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	И оуби́вшемъ царѣи крѣпкѣи, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.19	сїѡна црѣ аморрѣиска, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	Сїѡна царѣи аморрѣиска, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.20	И ѡга црѣ васѣнска, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	И ѡга царѣи васѣнска, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.
135.21	И да́вшемъ зѣмлю и҃хъ достоѣніе, іако в вѣкѣ млтѣ єго.	И да́вшемъ зѣмлю и҃хъ достоѣніе, іакѡ в вѣкѣ млтѣ єгѡ.

135.22	досто́а́нїе ѿлю рабѸ своѸмѸ, ꙗко ѿ вѣкъ мѣть єго.	Досто́а́нїе ѿлю рабѸ своѸмѸ, ꙗкѡ ѿ вѣкъ мѣть єгѡ.
135.23	ꙗко въ смиренїи на́шеꙗ поманѸ ны гѣ, ꙗко ѿ вѣкъ мѣть єго.	ꙗкѡ во смиренїи на́шемъ поманѸ ны гѣ, ꙗкѡ ѿ вѣкъ мѣть єгѡ.
135.24	ꙗ́звѣвилъ ны єсть ѿ врагѸ на́шихъ, ꙗко ѿ вѣкъ мѣть єго.	ꙗ́звѣвилъ ны єсть ѿ врагѡвъ на́шихъ, ꙗкѡ ѿ вѣкъ мѣть єгѡ.
135.25	дааи пи́щю всѣкой плѡти, ꙗко ѿ вѣкъ мѣть єго.	Даа́и пи́щю всѣкой плѡти, ꙗкѡ ѿ вѣкъ мѣть єгѡ.
135.26	ꙗ́сповѣдайтеса бѣ нѣномѸ, ꙗко ѿ вѣкъ мѣлость єго.	ꙗ́сповѣдайтеса бѣ нѣномѸ, ꙗкѡ ѿ вѣкъ мѣть єгѡ.
136	Дѣдъ, ѿи ѿреміи, рлз.	Ѳлѡмъ, ѿреміемъ, рлз.
136.1	На рѣцѣхъ вавѡлонстѣхъ, тамо сѣдохомъ ѿ плакахомъ, внигда поманѸти намъ сїѡна.	На рѣца́хъ вавѡло́нскихъ тамѡ сѣдохѡмъ, ѿ плакахо́мъ, внигда поманѸти намъ сїѡна.
136.2	На вѣрѣи посредѣ еѡ ѡбѣсѣхомъ ѡргѡны наша.	На вѣрѣи́хъ посредѣ єгѡ ѡбѣсѣхо́мъ ѡргѡны на́ша.
136.3	ꙗко ꙗ́звѣпросиша насъ плѣншеи насъ, словесъ пѣсней, ѿ ве́шеи насъ пѣніе. Въспѡйте намъ ѿ пѣсней сїѡнскихъ.	ꙗкѡ тамѡ вопро́сиша ны плѣншии насъ, ѿ словесѣ́хъ пѣсней, ѿ ве́дшии насъ ѿ пѣніи. воспѡйте намъ ѿ пѣсней сїѡнскихъ:
136.4	Ка́ко възпоемъ пѣснь гнѡ на землѣ чужей;	Ка́кѡ воспѡемъ пѣснь гдѣню на землѣ чуждей;
136.5	ѡ́це забѡдѸ тебе ѿрлѡмъ, забвѣна бѣди десни́ца моѡ.	ѡ́це забѡдѸ тебѣ ѿрлѡ́ме, забвѣна бѣди десни́ца моѡ.
136.6	Прилпни ѡ́ззыкъ мой гортѡни моѸмѸ, ѡ́це не поманѸ тебе, ѡ́це не пре́ложѸ ѿрлѡма ꙗко въ нача́ло весѣліѡ моѸго.	Прилпни ѡ́ззыкъ мой гортѡ́ни моѸмѸ, ѡ́це не поманѸ тебѣ, ѡ́це не пре́ложѸ ѿрлѡ́ма ꙗкѡ въ нача́лѣ весѣліѡ моѸгѡ.
136.7	Помани гѣ сыны ѡ́домскѡя, ѿ днѣ ѿрлѡмѡ, глѡщѡмъ, ѡ́стоца́йте, ѡ́стѣца́йте до ѡсновѡнїи єго.	Помани гдѣ сыны ѡ́домскѡя, ѿ днѣ ѿрлѡ́мѡ: глѡщѡмъ, ѡ́стоца́йте ѡ́стоца́йте, до ѡсновѡнїи єгѡ.
136.8	дѣи вавѡло́на ѡ́ка́ннаѡ. Блженъ ѿже въздасть тебѣ възда́нїе твое, еже въздасть намъ.	дѣи вавѡло́на ѡ́ка́ннаѡ: блженъ ѿже възда́стъ тебѣ възда́нїе твое, еже воздалѡ єси намъ.
136.9	Блженъ, ѿже ѡметъ, ѿ разбѣетъ младенца твоѡ ѡ́ ка́мень.	Блженъ ѿже ѡметъ ѿ разбѣетъ мѡдцы твоѡ ѡ́ ка́мень.
137	Гла, Ѳлоꙗ двѡвъ, аггеѡ ѿ захарїѡ, рлз.	Глава. Ѳлѡмъ дѣдѸ аггеѡ ѿ захарїи, рлз.
137.1	ꙗ́сповѣмса тебѣ гѣ всѣмъ срѡцемъ моимъ, ѿ пре́ агглы възпою тебѣ. ꙗко оуслѣша всѡ глы оустъ моихъ.	ꙗ́сповѣмса тебѣ гдѣ всѣмъ срѡ́цемъ моимъ, ѿ пре́ агглы възпою тебѣ, ꙗкѡ оуслѣша всѡ глы оустъ моихъ.
137.2	Поклоню́са къ цркви стѣи твоей, ѿ исповѣ́са ѿмени твоемѸ, ѡ́ мѣти твоей ѿ истинѣ твоей. ꙗко възвеличилъ єси ѡ́ всѣмъ ѿма твое стѡе.	Поклоню́са къ хра́мѸ стѡ́мѸ твоемѸ ѿ исповѣ́мса ѿмени твоемѸ, ѡ́ мѣти твоей ѿ истинѣ твоей. ꙗкѡ възвеличилъ єси на́д всѣмъ ѿма твое стѡе.
137.3	Вѡнь же днѣ ѡ́це призовѸ тѡ, скоро оуслѣши мѡ. Оумножиши мѡ. ѿ дѣи моѸей сїлою твоею.	Вѡнь же ѡ́це дѣнь призовѸ тѡ, скоро оуслѣши мѡ. Оумножиши мѡ. ѿ дѣи моѸей сїлою твоею.
137.4	да ѡ́сповѣдатса тебѣ гѣ всѣ црѣ	да ѡ́сповѣдатса тебѣ гдѣ всѣ царѣ зѣмстїи,

	земѣстѣи, ꙗко оуслышаша вса глы оустъ твоиѣ.	ꙗкѡ оуслышаша вса глы оустъ твоиѡхъ.
137.5	И възпоють въ пѣснехъ гнѡхъ, ꙗко велѣа слава гнѡ.	И да възпоють въ пѣтѣхъ гдѣнихъ, ꙗкѡ велѣа слава гдѣна:
137.6	Иꙗко высокъ гъ, и смиреннаа призираетъ, и високаа иꙗдалеча съвѣсть.	ꙗкѡ высокъ гдѣ, и смиренныа призираетъ, и високаа иꙗдалеча вѣсть.
137.7	Аще поидѣ посредѣ скорби, живиши мѡ. На гнѣвъ врагъ моиѣ простретъ рѡкъ свою, и спсе мѡ десница твоа.	Аще поидѣ посредѣ скорби, живиши ма: на гнѣвъ врагъ моиѡхъ простерлъ еси рѡкъ твою, и спасе ма десница твоа.
137.8	Гъ въздастъ за ма. ги мѡтъ твоа въ вѣкъ, дѣла рѡкъ твоиѣ не презри.	Гдѣ въздастъ за ма. гдѣи мѡтъ твоа во вѣкъ, дѣла рѡкъ твою не презри.
138	В конецъ, ѷло <sup>м</sup> , дв <sup>в</sup> въ, захарѣа, рѣи.	В конецъ двѣдѣ. ѷломъ захаринъ въ расцѣлнѣи. рѣи.
138.1	Ги иꙗкѡ зналъ ма еси, и позна ма еси. Ты позна сѣданѣ мое, и възтанѣ мое.	Гдѣи иꙗкѡ зналъ ма еси, и позналъ ма еси, ты позналъ еси сѣданѣ мое, и възтанѣ мое.
138.2	Ты разѡмѣ помышленѣа моа иꙗдалеча.	Ты разѡмѣлъ еси помышленѣа моа иꙗдалеча.
138.3	Отезѣо мою и потлаченѣю мою ты еси иꙗслѣдова. И вса пѣти моа провидѣ, и вса пѣти моа провидѣлъ еси:	Отезѣо мою и оуѣже мое ты еси иꙗслѣдовалъ, и вса пѣти моа провидѣлъ еси:
138.4	ꙗко нѣсть лсти въ ꙗзыцѣ моѣмъ. Се ги, ты разѡмѣ	Иꙗкѡ нѣсть лсти въ ꙗзыцѣ моѣмъ. се гдѣи ты позналъ еси:
138.5	вса послѣднѣа и древнѣа. Ты созда ма, и положи на мнѣ рѡкъ твою.	Вса послѣднѣа и древнѣа. ты создалъ еси ма, и положилъ еси на мнѣ рѡкъ твою.
138.6	Оудивѣса рѡзмъ твой ѡ мене, оутвердѣса, не възмогѣ к немѣ.	Оудивѣса рѡзмъ твоѣи ѡ мене, оутвердѣса, не възмогѣ к немѣ.
138.7	Камо поидѣ ѡ дѡа твоѣго, и ѡ лица твоѣго камо вѣждѣ;	Камѡ поидѣ ѡ дѡа твоѣго, и ѡ лица твоѣго камѡ вѣждѣ;
138.8	аще възидѣ на нѣбо, ты тамѡ еси, аще снѣдѣ въ адѣ, тамѡ еси.	Аще възидѣ на нѣбо, ты тамѡ еси. аще снѣдѣ во адѣ, тамѡ еси.
138.9	Аще возмѣ крилѣ мои рано, и вселюса въ послѣднихъ морѣ,	Аще возмѣ крылѣ мои ранѡ, и вселюса въ послѣднихъ морѣ.
138.10	и тамѡ бѡ рѡка твоа наставитъ ма, и оудержитъ ма десница твоа.	И тамѡ во рѡка твоа наставитъ ма, и оудержитъ ма десница твоа.
138.11	И рѣхъ, еда тма поперетъ ма, и ноцъ просвѣщенѣе въ пици моеи.	И рѣхъ: еда [оуѣво] тма поперетъ ма, и ноцъ просвѣщенѣе въ сладости моеи.
138.12	Иꙗко тма не помрачитъ ѡ тебе, и ноцъ ꙗко днѣ просвѣтитъ са. Иꙗко тма еа, тако и свѣтъ еа.	Иꙗкѡ тма не помрачитъ ѡ тебе, и ноцъ ꙗкѡ дѣнь просвѣтитъ са. ꙗкѡ тма еа, такѡ и свѣтъ еа.
138.13	Иꙗко ты созда оутробы моа, възпрѣм ма иꙗз чрева матере моеа.	Иꙗкѡ ты создалъ еси оутробы моа, възпрѣмлъ ма еси иꙗз чрева матере моеа.
138.14	Исповѣмса тебѣ, ꙗко страшно оудивѣса еси. Чюна дѣла твоа, и дша моа знаетъ сѣлѡ.	Исповѣмса тебѣ, ꙗкѡ страшнѡ оудивѣса еси. чюдна дѣла твоа, и дша моа знаетъ сѣлѡ.
138.15	Не оутанѣса кость моа ѡ тебе, юже сътвори еси въ тайнѣ, и съставъ мои въ	Не ѡтанѣса кость моа ѡ тебе, юже сотворилъ еси въ тайнѣ, и съставъ мои въ пренепѡднихъ

	преиспо <sup>а</sup> нихъ землѣи.	землѣи.
138.16	Несъдѣланое моє видѣста Очи твои, ѿ въ книзѣ твоѣи вси напишѣтсѧ. Въ днѣ съзиждѣтсѧ, ѿ ничтоже в нихъ.	Несодѣланное моє видѣстѣ Очи твои, ѿ в книзѣ твоѣи вси напишѣтсѧ. во днѣхъ созиждѣтсѧ, ѿ ничтоже в нихъ.
138.17	Мнѣ же сѣло чѣстни быша дрѣзи твои бѣ, сѣло оутвердишасѧ в <sup>а</sup> чествѣи ихъ.	Мнѣ же сѣлѡ чѣтни быша дрѣзи твои бже, сѣлѡ оутвердишасѧ владычествѣи ихъ.
138.18	Изъчѣхъ ихъ, ѿ паче пѣска оумножатсѧ. Въстахъ ѿ еще есмь с тобою,	Изочѣхъ ихъ, ѿ паче песка оумножатсѧ. востахъ, ѿ еще есмь с тобою,
138.19	ѧще извѣеши грѣшники бѣ. Мѡжѣе кровѣи оуклонитсѧ ѿ мене,	ѧще извѣеши грѣшники бже. мѡжѣе кровѣи оуклонитсѧ ѿ мене,
138.20	ѧко ревниви есте в помышленѣихъ, прѣимѣтѣ в сѣтѣхъ грады твоѧ.	ѧкѡ ревниви есте в помышленѣихъ, прѣимѣтѣ в сѣтѣхъ грады твоѧ.
138.21	Не ненавидалѧ ли тѧ гѣи възненавидѣхъ, ѿ о вразѣхъ твоихъ истѧхъ;	Не ненавидалѣи ли тѧ гѣи возненавидѣхъ, ѿ ѡ вразѣхъ твоихъ истѧхъ;
138.22	сзвершеною ненавиствѣю възненавидѣхъ ихъ, въ врагы быша мѣи.	Сзвершеною ненавиствѣю возненавидѣхъ ѧ, во врагѣи быша мѣи.
138.23	Искѡси мѧ бѣ, ѿ оувѣжѣ срдце моє. Истажи мѧ, ѿ разѡмѣи пѣти моѧ.	Искѡси мѧ бже, ѿ оувѣждѣ срдце моє, истажѣи мѧ ѿ разѡмѣи стезѣи моѧ.
138.24	Ѣ видѣхъ ѧще пѣть беззаконѣи во мнѣ, ѿ настаѣи мѧ на пѣть вѣченѣ.	Ѣ видѣхъ ѧще пѣть беззаконѣи во мнѣ. ѿ настаѣи мѧ на пѣть вѣченѣ.
139.	В конецъ, ѡло <sup>м</sup> двѣвъ, рѣѡ.	В конецъ, ѡломѣ двѣвѣ, рѣѡ.
139.1	Измѣи мѧ гѣи ѡ чѣлка лѣкава, ѡ мѡжа не правѣна извѣави мѧ.	Измѣи мѧ гѣи ѡ человекѣ лѣкава, ѡ мѡжа неправѣна извѣави мѧ.
139.2	Ѣже помыслиша неправѣ въ срдци, весь днѣ ополчѧхъ брани.	Ѣже помыслиша неправѣ въ срдцѣ, весь днѣ ѡполчѧхъ брани.
139.3	Изѡстриша ѧзыкѣ свои ѧко змѣинѣ. Ѣдѣ ѧспиденѣ подѣ оустнами ихъ.	Изѡстриша ѧзыкѣ свои ѧкѡ змѣинѣ. ѧдѣ ѧспидѣвъ подѣ оустнами ихъ.
139.4	Сохранѣи мѧ гѣи ѿз рѡки грѣшничѧ, ѡ чѣлкѣ не праведенѣ измѣи мѧ. Ѣже помыслиша запѣти стопы моѧ,	Сохранѣи мѧ гѣи ѿз рѡки грѣшничѣи, ѡ человекѣкѣ не праведныхъ измѣи мѧ. Ѣже помыслиша запѣти стопы моѧ,
139.5	сзкрѣиша гѡрдѣи сѣтъ мнѣ. Ѣ южи препѣша сѣтъ ногѧма моѣма,	Сзкрѣиша гѡрдѣи сѣтъ мнѣ. ѿ оужи препѣша сѣтъ ногѧма моѣма,
139.6	при стезѣи сзблѣзны положиша мѣи.	при стезѣи совлѣзны положиша мѣи.
139.7	Рѣхъ гѣи, бѣ мой еси ты, вѣдѣши гѣи гласѣ молѣнѣи моего.	Рѣхъ гѣи, бѣ мой еси ты, вѣдѣши гѣи гласѣ молѣнѣи моего.
139.8	гѣи гѣи сила спсѣнѣи моего, оствѣнилѣ еси на <sup>а</sup> главою моѣю въ днѣ брани.	Гѣи гѣи сила спсѣнѣи моего, ѡствѣнилѣ еси на <sup>а</sup> главою моѣю въ днѣ брани.
139.9	Не продажѣ мене гѣи ѡ желѧнѣи моего грѣшникѣ. Помыслиша на мѧ, не оствѣави мене, да некогда възнесѣтсѧ.	Не продаждѣ мене гѣи ѡ желѧнѣи моего грѣшникѣ: помыслиша на мѧ, не ѡствѣави мене, да некогда вознесѣтсѧ.
139.10	Глава оукрѣженѣи ихъ, трѣдѣ оустѣнѣхъ ихъ покрыѣтѣ ихъ.	Глава ѡукрѣженѣи ихъ, трѣдѣ оустѣнѣхъ ихъ покрыѣтѣ ѧ.
139.11	Падѣтѣ на нихъ юглѣи огнена низложѣши ихъ, въ страствѣхъ, ѿ не постоѧтѣ.	Падѣтѣ на нихъ оуглѣи огненнаѣ: низложѣши ѧ въ страствѣхъ, ѿ не постоѧтѣ.

139.12	Мѹжъ ѿзыченъ, не исправитса на землѣ. Мѹжа неправедна зло оѹловитъ въ истлѣніе.	Мѹжъ ѿзыченъ не исправитса на землѣ: мѹжа неправедна зло оѹловитъ въ истлѣніе.
139.13	Познахъ ѿко сътворитъ гѣ сѹдъ нищымъ, и мѣсть оѹбогымъ.	Познахъ ѿкъ сотворитъ гѣ сѹдъ нищымъ, и мѣсть оѹбогимъ.
139.14	Обаче праведни исповѣдатса имени твоёмѹ, и вселѣтса правѣи с лицемъ твоимъ.	Обаче праведни исповѣдатса имени твоёмѹ, и вселѣтса правѣи с лицемъ твоимъ.
140.	Гла, ѷло <sup>м</sup> дв <sup>в</sup> ъ, р <sup>м</sup> .	Глава. ѷло <sup>мъ</sup> дв <sup>д</sup> ъ, р <sup>м</sup> .
140.1	Гѣ възва <sup>х</sup> к тебѣ, оѹслыши мѣ. Вонми гласъ мѣтвы моеѹ, егда въззовѣ к тебѣ.	Гѣи възвахъ к тебѣ, оѹслыши мѣ, вонми гласъ молѣніѹ моегѹ, внигда възвати ми к тебѣ.
140.2	да са исправитъ молитва моя ѿко кадило предъ тобою, въздѣланіе рѣкъ моею жрѣтва вечерна.	да исправитса мѣтва моя ѿкъ кадило предъ тобою: въздѣланіе рѣкъ моею жрѣтва вечерна.
140.3	Положи гѣи храненіе оѹсто <sup>мъ</sup> моимъ, и двѣрь оѹграженіѹ о оѹстнахъ моихъ.	Положи гѣи храненіе оѹсто <sup>мъ</sup> моимъ, и двѣрь ѿграженіѹ ѿ оѹстнахъ моихъ.
140.4	Не оѹклони срѣце мое в слова лукавствѣи, нещевати вины о грѣсѣхъ. Съ чѣкы дѣлающими безаконіе, и не считѹса съ избранными ихъ.	Не оѹклони срѣце мое в слова лукавствѣи, нещевати [и звѣтѹ] вины ѿ грѣсѣхъ. с чѣки дѣлающими безаконіе, и не считѹса со избранными ихъ.
140.5	Покажетъ мѣ праведникъ мѣтѹю, и обличитъ мѣ, елѣи же грѣшнаго да не намаститъ главы моеѹ. ѿко еше и мѣтва моя въ бѣговолѣниихъ ихъ,	Накажетъ мѣ праведникъ мѣтѹю, и ѿбличитъ мѣ, елѣи же грѣшнаго да не намаститъ главы моеѹ. ѿкъ еше и молитва моя во бѣговолѣниихъ ихъ:
140.6	пожрѣты быша при камени сѹдѣи ихъ. Оѹслышатса гѣи мои, ѿко възмогша,	Пожрѣты быша при камени сѹдѣи ихъ. оѹслышатса глаголи мои, ѿкъ возмогша [оѹсладиша]:
140.7	ѿко тѣща землѣ просѣдеса на землѣ. разсыпашаса кѹсти ихъ при адѣ.	ѿкъ тѣща землѣ просѣдеса на землѣ, расточишаса кѹсти ихъ при адѣ.
140.8	ѿко к тебѣ гѣи гѣи очи мои, на тѣ оѹповахъ, не ѿими дѣю мою.	ѿкъ к тебѣ гѣи гѣи очи мои, на тѣ оѹповахъ, не ѿими дѣю мою.
140.9	охранѣи мѣ ѿ сѣти юже съставиша мѣ, и ѿ соблазнѣ дѣлающихъ безаконіе.	охранѣи мѣ ѿ сѣти юже составиша мѣ, и ѿ соблазнѣ дѣлающихъ безаконіе.
140.10	впадѹтса въ мрѣжа своѹ грѣшницы, единъ есмь азъ дѹндеже преидѹ.	падѹтъ во мрѣжу свою грѣшницы, единъ есмь азъ дѹндеже преидѹ.
141	разѹма двѣвѣ. внигда быти емѹ в пещерѣ. мѣтва. рѣма.	Разѹма двѣдѣ, внигда быти емѹ в вертѣпѣ молѣщемѹса, рѣма.
141.1	Гласомъ моимъ къ гѣ възва <sup>х</sup> , гласомъ моимъ къ гѣ помолѹса.	Гласомъ моимъ къ гѣ възвахъ, гласомъ моимъ къ гѣ помолѣхса.
141.3[sic!]	Пролѣю предъ нимъ мѣтѣв мою, печаль мою предъ нимъ възвѣщѹ.	Пролѣю преднимъ молѣніе мое, печаль мою преднимъ възвѣщѹю.
141.4	внигда и зчезаетъ ѿ мене дѹхъ мой, и ты позна стезѣ моѹ. На пѣти семѣ, по немѹже хождѹа <sup>х</sup> , скрѣша сѣтъ мнѣ.	внигда и зчезати ѿ мене дѹхъ моемѹ, и ты позналъ еси стезѣ моѹ. на пѣти семѣ по немѹже хождѹахъ, скрѣша сѣтъ мнѣ.

141.5	сма̀трахъ Ѡдеснѹю, ѿ възгладѹхъ, ѿ не бѣ знааи мене. Погибе бѣгство ѿ мене, ѿ нѣсть възискааи дшю мою.	Ѡм̀отра̀хъ ѡдеснѹю ѿ възгладѹхъ, ѿ небѣ знааи мене: погибе бѣгство ѿ мене, ѿ нѣсть възискааи дшю мою.
141.6	Възвахъ к тебѣ ги, рѣхъ, ты еси оупованіе мое, часть моя еси на земли живыхъ.	Возва̀хъ к тебѣ гди: рѣхъ, ты еси оупованіе мое, часть моя еси на земли живыхъ.
141.7	Вонми мѣтвѣ мою, ꙗко смирихса зѣло. Избави мѣ ѿ гонящихъ мѣ, ꙗко оукрѣпихася паче мене.	Вонми молѣнію моему, ꙗко смирихса зѣло. Избави мѣ ѿ гонящихъ мѣ, ꙗко оукрѣпихася паче мене.
141.8	Изведи ис темница дшю мою, исповѣдатиса имени твоему. Мене ждѹтъ праведницы, дондеже въздаси мнѣ.	Изведи из темницы дшю мою, исповѣдатиса имени твоему: мене ждѹтъ праведницы, дондеже въздаси мнѣ.
142	Ѱлоу двѣвъ, егда гонаше ѿ авесаломъ сынъ его, рѣв.	Ѱлоу, двѣв. егда гонаше его авесаломъ сынъ его, рѣв.
142.1	Ги оуслыши мѣтвѣ мою, възвѣши молѣніе мое въ истинѣ твоей. оуслыши мѣ въ правдѣ твоей,	Гди оуслыши мѣтвѣ мою, възвѣши молѣніе мое во истинѣ твоей: оуслыши мѣ въ правдѣ твоей.
142.2	ѿ не вниди въ сѣдъ с равомъ твоимъ, ꙗко не Ѡправдитсѣ предъ тобою всѣ живыи.	ѿ не вниди въ сѣдъ с равомъ твоимъ, ꙗко не ѡправдитсѣ предъ тобою всѣ къ живыи:
142.3	ꙗко погна врагъ дшю мою, смирихъ естъ в земли животъ мой. Посади мѣ естъ в темны ꙗко мертвыя вѣкѣ,	ꙗко погна врагъ дшю мою, смирихъ естъ в землю животъ мой: посади мѣ естъ в темныхъ ꙗко мертвыя вѣка.
142.4	ѿ оуны во мнѣ дхъ мой. Въ мнѣ смѣтиса срѣце мое,	ѿ оуны во мнѣ дхъ мой: во мнѣ смѣтиса срѣце мое:
142.5	поманѣхъ дни дрѣвнѣа. Пооучихса въ всѣхъ дѣлехъ твоихъ, ѿ в дѣлехъ рѣкѣ твоею пооучахса.	Поманѣхъ дни дрѣвнѣа: поучихса во всѣхъ дѣлехъ твоихъ, в творѣніихъ рѣкѣ твоею поучахса.
142.6	Воздѣхъ к тебѣ рѣце мои, дша моя ꙗко земля безводнаа тебѣ.	Воздѣхъ к тебѣ рѣце мои, дша моя ꙗко земля безводнаа тебѣ.
142.7	Ѡкоро оуслыши мѣ ги, изчезѣ дхъ мой. Не ѡврати лица твоего ѿ мене, ѿ оуподоблюса низходящи <sup>м</sup> в ровъ.	Ѡкору оуслыши мѣ гди, изчезѣ дхъ мой: не ѡврати лица твоего ѿ мене, ѿ оуподоблюса низходящимъ в ровъ.
142.8	Слышанѣ сотвори мнѣ заутра мѣтвѣ твою, ꙗко на тѣ оуповахъ. Скажи ми ги пѣть, вонже поидѣ, ꙗко к тебѣ взѹхъ дшю мою.	Слышанѣ сотвори мнѣ заутра мѣтвѣ твою, ꙗко на тѣ оуповахъ: скажи мнѣ гди пѣть, вонже поидѣ, ꙗко к тебѣ взѹхъ дшю мою.
142.9	Изми мѣ ѿ врагъ моихъ ги, к тебѣ прибѣгохъ,	Изми мѣ ѿ врагъ моихъ, гди к тебѣ прибѣгохъ,
142.10	наоучи мѣ творити волю Твою. ꙗко ты еси бѣ мой, дхъ твой блгый наставитъ мѣ на землю правѣ.	Научи мѣ творити волю твою: ꙗко ты еси бѣ мой. дхъ твой блгий наставитъ мѣ на землю правѣ.
142.11	Имени твоего ради ги живиши мѣ, правдою Твоею изведеша ѿ печали дшѣ мою,	Имене твоего ради гди живиши мѣ: правдою твоею изведеша ѿ печали дшю мою.
142.12	ѿ мѣтвѣ твоею потребиши враги моя. ѿ	ѿ мѣтвѣ твоею потребиши враги моя: ѿ

	погубиши всѧ стѣжающаа души моеѣ, ꙗко азъ рабъ твой есмь.	погубиши всѧ стѣжающыа души моеѣ, ꙗкѡ азъ рабъ твой есмь.
143	Гла̑, ψло̑ двѣвъ къ голіаѳѣ, рѣг. ка̑ к̑.	Глава, Каѳісма, к̑. ψломъ двѣдъ к̑ голіаѳѣ, рѣг.
143.1	Блвенъ гъ бѣ мой, наоучааи рѣцѣ мой на Ѡпаченіе, прѣсты моа на брань.	Блгвенъ гдѣ бгъ мой, научааи рѣцѣ мой на ѡполченіе, персты моа на брань.
143.2	Млтъ моа и прѣбѣжице мое, застѣпникъ мой и избавителъ мой, защититель мой, и на нь оуповахъ. Повинѣаи люди моа подъ ма.	Млтъ моа и прѣбѣжице мое, застѣпникъ мой, и избавитель мой, защититель мой. и на него оуповахъ: повинѣаи люди моа подъ ма.
143.3	Ги, что̑ естъ члкъ, ꙗко сказа̑са еси емѣ, ли снѣ члчъ, ꙗко вѣнѣши и;	Гди что̑ естъ человекъ, ꙗкѡ позна̑са еси емѣ, или сынъ человекъ, ꙗкѡ вѣнѣши его;
143.4	члкъ сѣтѣ оуподобиса дниѣ его ꙗко сѣнь преходатъ.	Человекъ сѣтѣ оуподобиса, дниѣ его ꙗкѡ сѣнь преходатъ.
143.5	Ги прекло̑ нѣса, и снѣди, коснѣса горамъ и въздыматса.	Гди преклони̑ нѣса, и снѣди, коснѣса горамъ и въздыматса.
143.6	Блесни молъниа, и раженѣши и̑. послѣ стрѣлы твоя, и смѣтиши и̑.	Блесни молнию, и разженѣши ѧ. послѣ стрѣлы твоя, и сматѣши ѧ.
143.7	Послѣ рѣкъ твою свѣше, и зми ма и избави ма ѡ во̑ многъ, ѡ рѣкъ снѣвъ чѣжихъ.	Послѣ рѣкъ твою с̑ высотѣ, и зми ма и избави ма ѡ вѣдъ многихъ, и з рѣки сынѣвъ чюжихъ.
143.8	Ихъже оустѣ глаша сѣтѣ, и десница ихъ десница неправды.	Ихъ же оустѣ глаголаша сѣтѣ, и десница ихъ, десница неправды.
143.9	Бже пѣснь новѣ воспю тебѣ, въ ψалтыри десатострѣнѣмъ пою Тебѣ.	Бже пѣснь новѣ воспю тебѣ, во ψалтыри десатострѣнѣмъ пою тебѣ.
143.10	дающеѣ спасеніе црѣмъ, избавляющеѣ двѣ раба своего ѡ Ѡрѣжа люта.	Дающеѣ спасеніе црѣмъ, избавляющеѣ двѣ раба своего, ѡ меча люта.
143.11	избави ма и и зми ма и з рѣки снѣвъ чѣжихъ. Ихъже оустѣ глаша сѣтѣ, и десница и̑ десница неправды.	Избави ма и и зми ма и з рѣки сынѣвъ чюжихъ: ихъже оустѣ глаголаша сѣтѣ, и десница ихъ, десница неправды.
143.12	Ихъже снѣве ихъ ꙗко новосажѣна, вѣдрѣжена въ юности своей. дщера ихъ оудобрѣны, преоукрашены ꙗко подобѣе цркве.	Ихъ же сынѣве ихъ ꙗкѡ новосажѣна водрѣжена в̑ юности своей: дщери ихъ оудобрѣны, преукрашены ꙗкѡ подобѣе храма.
143.13	хранѣица и̑ исполнь, ѡрыгающа ѡ селъ въ Ѡнѣ. Ѡвца и̑ многоплодны, множащася въ исходнищыхъ своихъ. Вълѣве и̑ толсти,	Хранѣица ихъ исполнена, ѡрыгающа ѡ сегѣ в̑ сѣ. Ѡвцы ихъ многоплодны, множащыася во исходнищахъ своихъ. волѣве ихъ толсти.
143.14	нѣсть падѣна градеждъ, ни прохода, ни вопла в̑ стѣгнахъ и̑.	Нѣсть падѣна ѡплѣтѣ, ниже прохода, ниже вопла в̑ стѣгнахъ ихъ.
143.15	Оублажиша людѣ имже сѣа сѣтъ. блажѣни людѣ имже гъ бѣ ихъ.	Оублажиша люди имже сѣа сѣтъ. блжѣни людѣ, имже гдѣ бгъ ихъ.
144	Хвала, двѣва, рѣд.	Хвала, двѣдъ. рѣд.
144.1	Взнесѣ тѣ бѣ мой црю мой. и влѣю ѣма	Взнесѣ тѣ бже мой црю мой. и влѣю ѣма



	твое ѿ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка.	твоє ѿ вѣкѣъ и ѿ вѣкѣъ вѣка.
144.2	На всакъ днь блвѣ тѣ, и възсхвалю ѿма твое ѿ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка.	На всакъ дѣнь блгвѣлю тѣ, и възсхвалю ѿма твоє ѿ вѣкѣъ и ѿ вѣкѣъ вѣка.
144.3	Велій гь и хваленъ сѣло, и величю его нѣсть конца.	Велій гдѣ и хваленъ сѣлѡ, и величю егѡ нѣсть конца.
144.4	Родъ и родъ възсхвалатъ дѣла Твоѣ, и силъ твою възвѣстатъ.	Родъ и родъ възсхвалатъ дѣла твоѣ, и силъ твою възвѣстатъ.
144.5	Великолѣпие славы стѣина твоѣ възглютъ, и чудеса твоѣ повѣдатъ.	Великолѣпие славы стѣини твоѣ възглютъ, и чудеса твоѣ повѣдатъ.
144.6	и силъ страшныхъ твоихъ рекѡтъ, и величье Твое повѣдатъ.	И силъ страшныхъ твоихъ рекѡтъ, и величье твоє повѣдатъ.
144.7	Пѣматъ множества блгости Твоѣ ѡрыгнѡтъ, и правдою Твоєю възрадѡются.	Пѣматъ множества блгти твоѣ ѡрыгнѡтъ, и правдою твоєю възрадѡются.
144.8	цѣдръ и мѣтивъ гь, долготрѣпанвъ и многомѣтивъ.	Щѣдръ и мѣтивъ гдѣ, долготерпѣливъ и многомѣтивъ.
144.9	Блгъ гь всѣческимъ, и щедроты его на всѣхъ дѣлехъ его.	Блгъ гдѣ всѣческимъ, и щедроты егѡ на всѣхъ дѣлѣхъ егѡ.
144.10	да исповѣдѣса тебѣ ги всѣ дѣла твоѣ, и прпѣннн твоѣ да блвѣтѣ мѣ.	Да исповѣдѣтса тебѣ гдн всѣ дѣла твоѣ, и прпѣннн твоѣ да блгвѣтѣ тѣ.
144.11	Славъ црѣвѣа твоего рекѡтъ, и силъ твою възглютъ,	Славъ црѣвѣа твоегѡ рекѡтъ, и силъ твою възглютъ.
144.12	сказати синомъ чѣкы" силъ твою, и славъ великолѣпѣа црѣвѣа твоего. Црѣво твоѣ,	Сказати синовѡмъ чѣческимъ силъ твою, и славъ великолѣпѣа црѣвѣа твоегѡ. Црѣво твоѣ
144.13	црѣво всѣхъ вѣкѣ, и влѣчество твоѣ въ всакѡ" родѣ и родѣ. Вѣренъ гь въ всѣхъ словесехъ своихъ, и прпѣннъ въ всѣхъ дѣлехъ своихъ.	црѣво всѣхъ вѣкѡвѣ, и влѣчество твоѣ во всѣкомъ родѣ и родѣ. Вѣренъ гдѣ во всѣхъ словесѣхъ своихъ, и прпѣннъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.
144.14	Поѣмѣе гь всѣ низпадающаѣ, и исправѣетъ всѣ низвѣрженѣа.	Оутвержѣетъ гдѣ всѣ низпадающыѣ, и возставѣетъ всѣ низвѣрженныѣ.
144.15	Ѡчи всѣхъ на тѣ оуповаютъ, и ты даѣши имъ пищѣ въ блго врѣмѣ.	Ѡчи всѣхъ на тѣ оуповаютъ, и ты даѣши имъ пищю во блговрѣменнн.
144.16	Ѡверзѣеши ты рѡкѣ твою, и насыщаеши всѣко живѡтно блговоленѣа.	Ѡверзѣеши ты рѡкѣ твою, и исполнѣеши всѣко живѡтно блговоленѣа.
144.17	Прѣведенъ гь въ всѣхъ пѣтѣхъ своихъ, и прпѣннъ въ всѣхъ дѣлехъ своихъ.	Прѣвнъ гдѣ во всѣхъ пѣтѣхъ своихъ, и прпѣннъ во всѣхъ дѣлѣхъ своихъ.
144.18	Близъ гь всѣмъ призывающы" и, всѣмъ призывающы" и въ истинѣ.	Близъ гдѣ всѣмъ призывающымъ егѡ, всѣмъ призывающымъ егѡ воистинѣ.
144.19	Вѡлю воѡцихѣса егѡ сътворитъ, и мѣтвѣ ихъ оуслыши"т, и спсѣетъ ихъ.	Вѡлю воѡцихѣса егѡ сотворитъ, и мѣтвѣ ихъ оуслышитъ, и спасѣетъ ѣ.
144.20	Хранитъ гь всѣ любѣщаѣ его, и всѣ грѣшники потребитъ.	Хранитъ гдѣ всѣ любѣщыѣ егѡ, и всѣ грѣшники потребитъ.
144.21	Хвалѣ гню възглютъ оустѣ моѣ, и да блвн"т всѣа плѡтъ ѿма стѡе его, ѿ вѣкѣ	Хвалѣ гдню възглютъ оустѣ моѣ, и да блгвн"т всѣа плѡтъ ѿма стѡе егѡ, ѿ вѣкѣ

	и въ вѣкѣ вѣка.	и в вѣкѣхъ вѣка.
145	Гла, ἀλλήλῃς, ἀγγέλ, ἰ zachária, ρμε.	Глава. Ἀλλήλῃς, ἀγγέλ, ἰ zachárin, ρμε.
145.1	Хвали душе моя га,	Хвали душе моя гда.
145.2	въсхвалю га въ животѣ моемъ. пою бѣ моему, дондеже есмь.	Восхвалю гда въ животѣ моемъ, пою бѣ моему дондеже есмь.
145.3	Не надѣйтесь на княз, на сыны члчкыя, в ниже нѣсть спасѣнїа.	Не надѣйтесь на князи на сыны члчскїа, в ниже нѣсть спасѣнїа.
145.4	Изыдетъ дхъ его, и възвратитъ ся въ зѣлю свою. въ тои днь погнѣнѣтъ вса помышлѣнїа его.	Изыдетъ дхъ его, и возвратитъ ся въ зѣлю свою: въ тои днь погнѣнѣтъ вса помышлѣнїа его.
145.5	Блаженъ, емже бѣ ѡковъ помощникъ его, оупованїе его, на га ба своего.	Блженъ емже бѣ ѡковъ помощникъ его. оупованїе его на гда ба своего.
145.6	Сотворшаго нбо и зѣлю, море, и вса ѡже в ни. Хранѣщаго истинѣ въ вѣкѣхъ,	Сотворшаго нбо и зѣлю, море и вса ѡже в ни: хранѣщаго истинѣ въ вѣкѣхъ:
145.7	творѣщаго сѣмъ ѡбидимы, дающаго пищу алчущимъ. гъ рѣши ѡкованныя,	творѣщаго сѣдъ ѡбидимымъ, дающаго пищу алчущимъ: гдъ рѣшитъ ѡкованныя.
145.8	гъ оумдрѣ слѣпца. гъ възводитъ низверженныя, гъ любѣ праведники.	Гдъ оумдрѣтъ слѣпцы, гдъ возводитъ низверженныя, гдъ любитъ праведники.
145.9	гъ храни пришелица, сира и вдовѣ прїемлетъ, и пѣтъ грѣшныя погнѣнѣтъ.	Гдъ хранитъ пришелицы: сира и вдовѣ прїиметъ. и пѣтъ грѣшныхъ погнѣнѣтъ.
145.10	Вздритъ гъ въ вѣкѣхъ, бѣ твой сѣне, в ро и родъ.	Воздритъ гдъ во вѣкѣхъ, бѣ твой сѣне въ родъ и родъ.
146	ἀλληλῃς, ρμς.	Ἀλληλῃς, ρμς.
146.1	Хвалите га, ѡко блгъ, ψало бѣи нашемъ, да наслади сѣ хвалѣнїе.	Хвалите гда, ѡкв блгъ ψаломъ: бгови нашемъ да оусладитъ сѣ хвалѣнїе.
146.2	Знжай ѡерлїма гъ, разсѣланна илѣва съверѣтъ.	Знжай ѡерлїма гдъ, разсѣланна илѣва соверѣтъ.
146.3	Исцѣлѣнїа съкрѣшенїа срцемъ, и ѡблзѣа съкрѣшенїа ихъ.	Исцѣлѣнїа сокрѣшенїа срцемъ, и ѡблзѣа сокрѣшенїа ихъ.
146.4	Исчитааи множество звѣздъ, и всѣмъ имъ имена нарицаа.	Исчитай множество звѣздъ, и всѣмъ имъ имена нарицаай.
146.5	Велѣи гъ нашъ, и велѣа крѣпость его, и разумъ его нѣсть числа.	Велѣи гдъ нашъ, и велѣа крѣпость его, и разумъ его нѣсть числа.
146.6	Прїемла кроткїа гъ, смира же грѣшники до землѣ.	Прїемлай кроткїа гдъ, смирай же грѣшники до землѣ.
146.7	Начнѣте гѣи въ исповѣданїи, пойте бѣи нашемъ въ гдслѣхъ.	Начнѣте гдѣи во исповѣданїи, пойте бгови нашемъ въ гдслѣхъ.
146.8	Ѡдѣвающемъ нбо ѡблаки, готовающемъ землѣ дождѣ. Прозвѣающемъ на горахъ сѣно, и травѣ на слѣжѣ члкомъ.	Ѡдѣвающемъ нбо ѡблаки, оготовляющемъ землѣ дождѣ: прозвѣающемъ на горахъ травѣ, и злакъ на слѣжѣ члкомъ.
146.9	дающемъ скотоу пищу и, и птенцеу вранову призывающимъ и.	Дающемъ скотомъ пищу ихъ, и птенцеу врановымъ призывающимъ его.
146.10	Не в силѣ коньстѣи въсхощетъ, ни в лыстѣхъ мужескихъ блговолитъ.	Не въ силѣ констѣи восхощетъ, ниже в лыстѣхъ мужескихъ блговолитъ.

146.11	Бл̑говолитѣ ꙗко на во́лцыꙗса ѿго, и на оꙋпово́ающыѣхъ на мѣть ѿго.	Бл̑говолитѣ ꙗко въ во́лцихъса ѿго, и во оꙋпово́ающыѣхъ на мѣть ѿго.
147	ἀλληλῆια, ἀγγέα, и захарία ρμ̑з.	Ал̑лел̑ѡѡѡ. аγγе̑а, и захар̑ѡѡ, ρм̑з.
147.1	Похвалѣи ѿрл̑имъ ꙗко, хвалѣи ба твоего с̑ѡне.	Похвалѣи ѿрл̑име ꙗко, хвалѣи ба твоего с̑ѡне.
147.2	И́ако оꙋкрѣпи веревѣ вратъ твоиꙗ, б̑ви с̑ны твоя в тебѣ.	И́ако оꙋкрѣпи веревѣ [заклѣпы] вратъ твоиꙗ, б̑ви с̑ны твоя въ тебѣ.
147.3	И́ако положи предѣлы твоя миръ, и тѣка пшенична насыщаа тѣ.	Полага́ай предѣлы твоя ми̑, и тѣка пше-нична насыща́ай тѣ.
147.4	Посылааи слово свое земли, до скорости течетъ слово ѿго.	Посыла́ай слово свое земли, до скорости течетъ слово ѿго.
147.5	дающаго снегъ свой ꙗко волнъ, м̑глъ ꙗко пепелъ посыпающаго.	Дающаго снегъ свой ꙗко волнъ, м̑глъ ꙗко пепелъ посыпающаго.
147.6	Метajúщаго голоть свой ꙗко хлѣбы, противъ лицъ мрѣза ѿго кт̑о постоитъ;	Метajúщаго голоть свой ꙗко хлѣбы, про-тивъ лица мрѣза ѿго кт̑о постоитъ;
147.7	послетъ слово свое, и истаетъ ѡ. д̑хнѣтъ д̑хъ ѿго, и потекътъ воды.	Послетъ слово свое, и истаетъ ѡ: д̑хнѣтъ д̑хъ ѿго, и потекътъ воды.
147.8	Възвѣщааи слово свое ꙗковъ, ѡправдан̑я и с̑дбы твоя илѣви.	Возвѣща́ай слово свое ꙗковъ, ѡправдан̑я и с̑дбы твоя илѣви.
147.9	Не сътвори тѣако всакомъ ꙗзыкъ, и с̑дбы твоя не сказа и́мъ.	Не сотвори тѣакъ всакомъ ꙗзыкъ, и с̑дбы твоя не сказа и́мъ;
148	Ѣла̑ ал̑лел̑ѡѡ аγγе̑а и захар̑ѡѡ ρм̑и.	Ѣла̑а. Ал̑лел̑ѡѡ. аγγе̑а и захар̑ѡѡ ρм̑и.
148.1	Хвалите ꙗко съ небъ, хвалите ѿго въ вышнихъ.	Хвалите ꙗко съ небъ, хвалите ѿго въ вышнихъ.
148.2	хвалите ѿго вси агг̑л̑и ѿго, хвалите ѿго вса с̑лы ѿго.	Хвалите ѿго вси агг̑л̑и ѿго, хвалите ѿго вса с̑лы ѿго.
148.3	хвалите ѿго с̑нце и л̑на, хвалите ѿго вса звѣзды и свѣтъ.	Хвалите ѿго с̑нце и л̑на, хвалите ѿго вса звѣзды и свѣтъ.
148.4	хвалите ѿго небса небъ, и вода ꙗже превъше небъ,	Хвалите ѿго небса небъ, и вода ꙗже превъше небъ,
148.5	да възхвалатъ и́ма г̑не. ꙗко тѡи рече, и въша. тѡи повелѣ, и създ̑ашася.	Да възхвалатъ и́ма ꙗко: ꙗко тѡи рече, и въша: тѡи повелѣ, и созд̑ашася.
148.6	Поста́ви ѡ. въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка. повелѣн̑е положи [sic!], и не м̑мо и́детъ.	Поста́ви ѡ въ вѣкъ, и въ вѣкъ вѣка, повелѣн̑е положи, и не м̑мо и́детъ.
148.7	хвалите ꙗко ѡ земля, зм̑еви и вса безн̑ы.	Хвалите ꙗко ѡ зе̑ли, зм̑еви и вса безн̑ы.
148.8	Ѣгнь, гра̑, снегъ, голоть, д̑хъ в̑ренъ, твор̑аща слово ѿго.	Ѣгнь, гра̑, снегъ, голоть, д̑хъ в̑ренъ, твор̑аща слово ѿго.
148.9	Горы, и вси холми. др̑ва плодоносна, и вси к̑дри.	Горы, и вси холми, др̑ва плодоносна, и вси к̑дри:
148.10	звѣр̑е и вси скот̑и. гады, и птица пернат̑ы.	Звѣр̑е, и вси скот̑и, гады, и птица пернат̑ы.
148.11	ц̑ре земст̑и, и вси люде̑. к̑нзи, и вси с̑ди̑е земст̑и.	Ц̑ре земст̑и, и вси люде̑, к̑нзи, и вси с̑ди̑е земст̑и.

148.12	юноша, и дѣви. старцы съ юнотами,	Юношы и дѣвы, старцы съ юнотами,
148.13	да възхвалатъ има гѣе, ꙗко възнесѣса има Того единого. исповѣданіе его на земли и на нѣи,	Да възхвалатъ има гдѣе: ꙗкѡ вознесѣса има тогѡ единого: исповѣданіе егѡ на земли и на нѣси.
148.14	и възнесетъ рогъ людин свои. Пѣснь всѣмъ прпѣнымъ его, сновомъ иїлевомъ, людемъ приближающимъ емъ.	И вознесетъ рогъ людей своихъ: пѣснь всѣмъ прпѣнымъ егѡ, сновомъ иїлевымъ, людемъ приближающимъ емъ.
149	аллилуѣа, рѣѣ.	Аллилуѣа. рѣѣ.
149.1	Вспойте гѣи пѣснь новъ, хваленіе его в цркви преподобныхъ.	Вспойте гдѣи пѣснь новъ, хваленіе егѡ в цркви прпѣныхъ.
149.2	да възвеселитса иїль ѿ сотворшемъ его, и снове сїѡни възрадоутса ѿ цри своёмъ.	Да възвеселитса иїль ѡ сотворшемъ егѡ: и снове сїѡни възрадоутса ѡ црѣ своёмъ.
149.3	да възхвалатъ има его в лицѣ, в тѣмпанѣ и псалтыри да поютъ емъ.	Да възхвалатъ има егѡ в лицѣ, в тѣмпанѣ, и псалтырѣ да поютъ емъ.
149.4	ꙗко бгвоолитъ гѣ в людехъ своихъ, и вознесетъ кроткыа в спсєніе.	ꙗкѡ бгвоолитъ гдѣ в людехъ своихъ, и вознесетъ кроткѣа во спасєніе.
149.5	Возхвалатса преподобни в славѣ, и возрадоутса на ложехъ своихъ.	Возхвалатса прпѣни в славѣ, и во радоутса на ложахъ своихъ.
149.6	Возношеніа ежѣа в гортани ихъ, и мечи ѿвоюдѣ ѿстры в рѣкахъ ихъ.	Возношеніа ежѣа в гортани ихъ, и мечи ѿвоюдѣ ѡстры в рѣкахъ ихъ.
149.7	сътворити ѡмщєніе в ѣзыцехъ, ѿвличєніа в людехъ.	Сотворити ѡмщєніе во ѣзыцѣхъ, ѡвличєніа в людехъ.
149.8	ѿвзати црѣа ихъ пѣты, и славныа ихъ рѣчными ѿкѡвы желѣзными,	ѿвзати царѣа ихъ пѣты, и славныа ихъ рѣчными ѿкѡвы желѣзными.
149.9	сътворити в нихъ сѣдъ написанъ. Глава сѣа естѣ всѣмъ прпѣнымъ его.	Сотворити в нихъ сѣдъ написанъ: слава сѣа вѣдетъ всѣмъ прпѣнымъ егѡ.
150	аллилуѣа, рѣ.	Аллилуѣа. рѣ.
150.1	Хвалите бга в стѣихъ его, хвалите его в ѡтверженіи силъ его.	Хвалите бга во стѣихъ егѡ. хвалите егѡ во ѡтверженіи силы егѡ.
150.2	Хвалите его на силахъ его, хвалите его по премногѡмъ величеству его.	Хвалите егѡ на силахъ егѡ. хвалите егѡ по многѣмъ величеству егѡ.
150.3	Хвалите его в гласѣ трѣвнѣ, хвалите его в псалтыри и гѣслехъ.	Хвалите егѡ во гласѣ трѣвнѣмъ, хвалите егѡ во псалтырѣ и гѣслѣхъ.
150.4	Хвалите его в тѣмпанѣ и лицѣ, хвалите его в стрѣнахъ и ѿрганѣхъ.	Хвалите егѡ в тѣмпанѣ и лицѣ, хвалите егѡ во стрѣнахъ и ѿрганѣхъ.
150.5	Хвалите его в кѣмвалѣхъ dobroгласныхъ, хвалите его в кѣмвалѣхъ восклицаніа.	Хвалите егѡ в кѣмвалѣхъ dobroгласныхъ, хвалите егѡ в кѣмвалѣхъ восклицаніа.
150.6	Всѣко дыханіе да хвалитъ гѣа.	Всѣкое дыханіе да хвалитъ гдѣа.
151	Глава. Ген псаломъ ѿсовъ писанъ, и вѣтѣ числа, двѣвъ. егда единъ браса. и ѡубитъ голіаѣа.	Глава. И нѣѣ. Аллилуѣа. Ген псаломъ, ѡсовъ писанъ, двѣдовъ, и вѣтѣ числа, рѣ, псалмѡвъ, внегда единовѣрствовалъ, на голіаѣа.
151.1	Малъ вѣхъ в братѣи моеи, и юннѣишии в домѣ ѡца моего, пасахъ ѿвца ѡца	Малъ вѣхъ в братѣи моеи, и юннѣишии в домѣ ѡца моего пасѡхъ ѡвцы ѡца моего.

	моѣго.	
151.2	Рѡцѣ мои сътвориша Ѡрганъ, и перести мои съставиша ѡсалтѣрь.	Рѡцѣ моѣ сотвориштѣ Ѡрганъ. и пересты мои составиша ѡсалтѣрь.
151.3	И кто възвѣститѣ гѣи моємѡ; самъ гѣ, самъ оѡслышитѣ.	И кто възвѣститѣ гѣви моємѡ; Самъ гѣ, самъ оѡслышитѣ.
151.4	Самъ посла аггла своего, и изатъ мѡ ѡ пѡстѣ Ѡвчыѡ ѡца моѣго, и помѡза мѡ ѣлѣѠ помѡзанѣа своего.	Самъ посла аггла своего, и взѡтъ мѡ ѡ Ѡвѣцѣ Ѡца моегѡ. и помѡза мѡ ѣлѣемъ помѡзанѣа моегѡ.
151.5	Братѣа моѡ довери и велицы, и не бѡговоли в ниѡ гѣ.	Братѣа моѡ довери и велицы, и не бѡговоли в ниѡхъ гѣ.
151.6	Изыдохъ въ срѣтенѣе иноплемѣнникѡ, и проклѡтъ мѡ идолы свои.	Изыдохъ въ срѣтенѣе иноплемѣнникѡ, и проклѡтъ мѡ идолы свои.
151.7	Азъ же истѡргъ мѣчь ѡ него, Ѡвезглавиѡхъ ѣго, и ѡѡхъ поношенѣе ѡ сынѡвъ илѣвъ.	Азъ же истѡргнѡвъ мѣчь ѡ негѡ, ѡвезглавиѡхъ ѣго, и ѡѡхъ поношенѣе ѡ сынѡвъ илѣвъ.
	ѡ пѣснь, пѣснь моѡсѣѡва, ѡ исхѡда, гла, ѣ.	ѡ пѣснь, пѣснь моѡсѣѡва, ѡ исхѡда, глава, ѣ.
	ѡ пѣснь, пѣснь моѡсѣѡва, вѡторѡго законѡ, гла, ѡв.	ѡ пѣснь, пѣснь моѡсѣѡва, во вѡторѡмъ законѣ, глава, ѡв.
	ѡ пѣснь, пѣснь ѡннина, мѡтере самѡила прѡрка, ѡ црѣтѣвъ, гла, ѡв.	ѡ пѣснь, пѣснь ѡннина, мѡтере самѡила прѡрка, ѡ црѣтѣвъ, глава, ѡв.
	ѡ пѣснь, мѡтва стѣго прѡрка ѡввакѡма, гла, ѡ.	ѡ пѣснь, мѡтва стѣгѡ прѡрка ѡввакѡма глава, ѡ.
	ѣ пѣснь, пѣснь стѣго ѡсаѣа прѡрка. гла, ѡз.	ѣ пѣснь, пѣснь стѣгѡ ѡсаѣа прѡрка. глава, ѡз.
	ѡ пѣснь, мѡлитѣва ѡны прѡрока, гла, ѡв.	ѡ пѣснь, мѡлитѣва ѡны прѡрка, глава, ѡв.
	ѡ пѣснь, стѣхъ трѣхъ Ѡтрокъ, в прѡркѡ даниѡ, гла, ѡ.	ѡ пѣснь, стѣхъ трѣхъ Ѡтрокъ, в прѡркѡ даниѡлѣ, глава, ѡ.
	и пѣснь, пѣнѣе стѣхъ трѣхъ Ѡтрокъ, в прѡркѡ даниѡ, гла, ѡ.	и пѣснь, пѣнѣе стѣхъ трѣхъ Ѡтрокъ, в прѡркѡ даниѡлѣ, глава, ѡ.
	ѡ пѣснь, пѣснь престѣяѡ вѣа, ѣнаггльскаѡ лѡ гла, ѡ, за, ѡ.	ѡ пѣснь, пѣснь престѣяѡ вѣа, ѣнѡльскаѡ лѡка глава, ѡ, зачѡло, ѡ.
	ѡ пѣснь, пѣснь стѣго прѡрка захѡрин ѡца прѡтѣчева, лѡ гла, ѡ, за, ѡ.	ѡ пѣснь, пѣснь стѣгѡ прѡрка захѡрин, ѡца прѡтѣчева. лѡка, глава, ѡ, зачѡло, ѡ.